ХРЕСТОМАТІЯ СТАРОРУСКА

для

ВЫСШИХЪ КЛЯСЪ ГИМНАЗІЯЛЬНЫХЪ.

Текстъ зъ поясненями, додаткомъ граматичнымъ і словарцемъ.

выдавъ

Д-РЪ ОМЕЛЯНЪ ОГОНОВСКІЙ.

У ЛЬВОВѢ.
Накладомъ фонду краєвого.
1881.

Зъ друкарни Товариства имени Шевченка, пôдъ зарядомъ К. Беднарского.

ВѢКЪ X.

I. Договоры Руси зъ Греками.

Изъ X. вѣку дôйшли до насъ три договоры Руси зъ Греками. Первый зъ тыхъ договорôвъ бувъ заключеный въ 911. р. при великôмъ князю Олегу, другій въ 945. р. при Игорѣ, а третій въ 971. р. при Святославѣ. Тѝ договоры умѣщенѝ въ лѣтописи Несторовôй, але судячи по языку можь дôзнатись, що они давнѣйше иншими грамотѣями були уложенѝ. Языкъ бо тыхъ памятникôвъ заявляє въ многихъ мѣсцяхъ наслѣдованє конструкціи грецкои, и не пôдлежить сумнѣню, що перекладъ славяньскій тогды бувъ зладженый, коли написано оригиналъ. Перекладомъ же мôгъ занятись якій Болгаринъ на дворѣ византійскôмъ, почѣмъ рускій лѣтописець принявъ готовый текстъ славяньскій и змѣнивъ лише денекуды слова и реченя болгарско-славяньскѝ, щобы тѝ памятники до своєи лѣтописи приноровити.

Тѝ договоры суть для насъ дуже важнѝ, по-за-якъ будучи грамотами урядовыми подають найдавнѣйшій памятникъ руского права, и що поясняють взаимины Руси зъ Греками. Изъ сихъ грамотъ довѣдуємо ся такожь, що тогды въ Руси въ важныхъ справахъ конечно вымагалась присяга для скрѣпленя правды. Поганьска Русь присягала на холмѣ передъ богомъ Перуномъ, кладучи передъ нимъ оружіє своє, щиты и золото, та кляла ся еще й Волосомъ, богомъ скотôвъ; хрещенѝ же Русины були веденѝ къ ротѣ въ церквѣ святого Иліи, де цѣлували хрестъ. Рускѝ тѝ памятники заслугують такожь изъ-за того на увагу, що они появились въ тôмъ часѣ, коли иншѝ народы славяньскѝ свои грамоты списували въ языцѣ латиньскôмъ. Такъ отже почалась на Руси словеснôсть еще передъ загальнымъ введенємъ христіяньства, и хотяй опôсля основувалась довгій часъ переважно на языцѣ церковно-славяньскôмъ, то все таки въ сѣмъ письменьствѣ скрывались зерна литературы рôднои.

a. Первый договоръ.

Мы отъ рода роуского Карлы, Инегелдъ, Фарлофъ, Веремоудъ, Роуалавъ, Гоуды, Роуалдъ, Карнъ, Фрелавъ, Рюларъ, Яктевоу, Трогланъ, Лидоульфостъ, Стемидъ, иже послани отъ Ольга великаго князя роуского, и отъ всѣхъ, иже соуть подъ роукою іего, свѣтлыихъ боларъ, къ вамъ, Львови и Александроу и Костантиноу, великымъ о Бозѣ самодержьцемъ, царемъ грецкымъ, на оудержание и на извѣщение отъ многыихъ лѣтъ межю Христьяны и Роусью бывшюю любовь, похотѣнъемь нашихъ князь и по повелѣнию отъ всѣхъ, иже соуть подъ роукою іего соущихъ Роуси.

Наша свѣтлость колѣ инѣхъ хотящихъ іеже о Бозѣ оудержати и извѣстити такоую любовь, бывшюю межю Христьяны и Роусью, многаждъı право соудихомъ, не точью просто словесемь, и писанiемь и клятвою твердою, кленше ся оружьемь своимь, такоую любовь извѣстити и оутвердити по вѣрѣ и по законоу нашемоу. Соуть, ыко понеже мы ся имали о божии вѣрѣ и любви, главы таковыа:

1—3. Всѣ назвы высказаныхъ послôвъ суть скандинавскй. 6. Царемъ грецкимъ бувъ тогды Левъ Философъ. Константинъ бувъ єго сыномъ, котрого вôнъ єще за житя свого коронувавъ; Александръ же называвъ ся царемъ, хотяй братъ єго, Левъ, єще живъ. 7—9. Сущники оудержание и извѣщение приймають предметъ въ падежи IV. (бывшюю любовь), мовь бы стояли тутъ глаголы перехôдний, отже: въ іеже оудержати и извѣстити бывшюю любовь. Правильною була-бъ вôдтакъ така конструкція: оудержание и извѣщение бывшыа любъве. — Пôдпебенно-шипящй согласний *ч, ж, ш, щ* въ языцѣ старорускôмъ вымовлялись часто мягко, такъ якъ и теперь уважають ся они мягкими въ говорахъ гôрскихъ нашого языка; про-те: межю = межоу, бывшюю = бывшоую; порôвн. гуцульске: чыс = час, жыто, шчыстє и шыстє, чьесати, кажье и т. и. — Христьяне = Греци.

11. До нôдмета наша свѣтлость належитъ присудокъ соудихомъ. — многаждъı = много разôвъ, часто. — колѣ бôльше. 13—14. не точью просто словесемь не тôлько простою угодою, устно, поль. gołosłownie. — Передъ словами и писанiемь и клятвою належить доповнити но. Перекладъ: Наша свѣтлôсть право судилисмо, щобы не тôлько простою угодою, але такожь писанемъ и клятвою таку любовь звѣстити и утвердити. — кленше ся part. praet. act. I. nom. pl. masc.; — клякше ся есть форма неорганична. 16. ыко понеже по-за-якъ зъ тои причины.

По первомоу оубо словоу да оумиримъ сѧ съ вами Грекы, да любимъ дроугъ дроуга отъ всеѧ доушѧ и изволенья, и не вдадимъ, елико наше изволение, бъıти отъ соущихъ подъ роукою нашихъ князь свѣтлъıхъ никакомоуже съблазноу или кинѣ, но потщимъ сѧ, елико по силѣ, на съхранение прочихъ и всегда лѣтъ съ вами Грекы исповѣданиемь и написаниемь съ клятвою извѣщаемоую любовь непрѣватноу и непостижноу. Такоже и въı, Греци, да хранитѣ такоуже любовь къ княземъ свѣтлъıмъ нашимъ роускъıмъ и къ всѣмъ, иже соуть подъ роукою свѣтлаго князѧ нашего, несъблазненоу и непрѣложноу всегда и въ всѧ лѣта.

Ꙗ о головахъ, иже сѧ ключить показа, оурѧдимъ сѧ сице: Да елико швѣ боудеть показании шавленъıми, да имѣють вѣрное о тацѣхъ шавление; а емоуже начноуть не вѣръı, да не кленеть сѧ часть та, иже ищеть нѣтью вѣръı, да егда кленеть сѧ по вѣрѣ своей, боудеть казнь, шакоже швить сѧ съгрѣшение о семь.

Ꙗце кто оубиеть Христьꙗнина Роусинъ, или Христьꙗнинъ Роусина, да оумреть, идѣже ꙗце сътворить оубийство. Ꙗце ли оубѣжить сътворивъıй оубийство, ꙗце ѥсть имовитъ, да часть ѥго, сирѣчь иже ѥго боудеть по законоу, да воз-

---

17. имати сѧ о божии вѣрѣ = придержувати ся божої вѣры. — главъı статьи, точки угоды.

2—3. доушѧ sg. gen. = старослов. доушѧ. — и не вдадимъ и не допустимо. — елико наше изволение о кôлько буде въ нашôй силѣ; изволение властиво: воля. 4. Князѣ свѣтлій зовуть ся высше свѣтлыми боярами. 6. съхранение прочихъ и всегда лѣтъ — грецизмъ: прочии и всегда лѣта = οἱ ἐφ' ἑξῆς καὶ ἀεὶ χρόνοι, рус. прочій и всегдашній лѣта. Отже грецкій прислôвникъ у сполученю зъ родôвникомъ почитує ся придаткомъ (attributum); порôвн. ἡ ἄχρι ἐλευθερίᾳ.

13. Ꙗ о головахъ = щó дотычить ся до тои точки; — иже зам. ѥже = если. 14. да елико швѣ боудеть — quodcunque manifestum erit re perpetrata, habeant necesse est de hoc accuratam notitiam. — Частица да поставлена двѣчи плеонастично. 15. о тацѣхъ с. е. показанихъ. 16. часть та, иже (= ыже) ищеть нѣтью вѣръı = сторона та, котра добиває ся до того (с. е. заслугує на те), щобъ ѣй невѣрено.

21. имовитъ той щó майно має, богатый. 22. сирѣчь acc. sg. се ѥсть, scilicet. — иже ѥго боудеть = ѥже ѥ. б.

метъ ближний оубьѣнаго, а и жена оубившаго да имѣютъ толицѣмь же прибоудетъ по законоу; аще ли ѥсть неимовитъ сътворивъый оубойство и оубѣжавъ, да держитъ сѧ тыжа, доньдеже обрѧщетъ сѧ, ꙗко да оумретъ.

Аще ли оударитъ мечемь или кыетъ кацѣмь любо съсоудомь, за то оударение или бьение да вдастъ литръ пѧть сребра по законоу роускомоу; аще ли боудетъ неимовитъ тако сътворивъый, да вдастъ ѥлико можетъ и да сѧиметь съ себе и тъı самъıѧ портъı своѧ, въ нихже ходитъ, а опроцѣ да ротѣ ходитъ своѥю вѣрою, ꙗко никакоже иномоу помощи ѥмоу, да пребъıваѥтъ тыжа оттолѣ невзискаѥма о семь.

Аще оукрадетъ Роусинъ что любо оу Христьꙗнина, или пакъı Христьꙗнинъ оу Роусина, и ꙗтъ боудетъ въ томь часѣ татъ, ѥгда татьбоу сътворитъ, отъ погоубившаго что любо, аще приготовитъ сѧ татьбоу творѧй и оубиѥнъ боудетъ, да не възищетъ сѧ смерть ѥго ни отъ Христьꙗнъ, ни отъ Роуси; но паче оубо да възметъ свое, иже боудетъ погоубилъ. — Аще ли кто, или Роусинъ Христьꙗнинoу, или Христьꙗнинъ Роусиноу моученица образомь искоусъ творитъ и насилье ꙗкѣ, или възметъ что любо дроужинне, да въспѧтитъ тройчи.

Аще въвержена лодьꙗ боудетъ вѣтромь великомь на

1—2. жена оубившаго да имѣютъ толицѣмь же прибоудетъ по законоу = жена убійцѣ нехай має тее, що їй по закону належить ся. 3—4. да держитъ сѧ тыжа нехай треває судова процедура; въ параллельнôмъ мѣсци договора Игоря замѣсть сихъ словъ читаємо: да ищютъ ѥго. — доньдеже обрѧщетъ сѧ поки не найде ся, поки не пайдуть єго.

6. литра грецка монета срѣбна въ вартости $1^2/_3$ аттицкихъ оболѣвъ; 24 литръ рôвнались колишнёму талантови. Мабуть грецка λίτρα рôвналась рускôй гривнѣ. 10. опроцѣ опроче, впрочѣмъ. — ротѣ ходити присягати. — своѥю вѣрою по своѣй вѣрѣ. 11—12. да пребъıваѥтъ тыжа оттолѣ невзискаѥма о семь щобы о сѣмъ судова пересправа була застановлена. Въ параллельнôмъ мѣсци договора Игоревого стоить: ти тако поуцѥнъ боудетъ.

20. искоусъ творити розбою допускатись; слово искоусъ є вѣдай перекладомъ грецкого πεῖρα = λῃστεία, πειρατική βλάβη. Въ давнѣйшôмъ выданю стоить: аще ли кто творити = аще ли кто творитъ.

землю чюжю, и обрящютъ сѧ тамо иже отъ насъ Роуси, аще кто идетъ снабдѣти лодью съ роухломь своимь и отсълати пакы на землю хрістьіаньскоу, да проводимъ ю сквозѣ всако страшно мѣсто, дондеже придетъ въ безстрашно мѣсто; аще ли таковаѧ лодьѧ ли отъ боуры или бороненьѧ земнаго боронима не можетъ възворотити сѧ въ своѧ си мѣста, съпотроужаемъ сѧ гребцемъ тоѧ лодьѧ мы Роусь и допровадимъ съ коуплею ихъ поздоровоу, ти аще ключитъ сѧ близъ земли грецькы; аще ли ключитъ сѧ такоже проказа близъ земли лодьи роустѣй, да проводимъ ю въ роускоую землю, и да продаютъ роухло тоѧ лодьѧ, и аще что можетъ продати отъ лодьѧ, въволочимъ имъ мы Роусь, да иегда ходимъ въ Грекы, или съ коуплею, или въ сольбоу къ цареви вашемоу, да поустимъ съ честью продаюе роухло лодьѧ ихъ; аще ли ключитъ сѧ комоу отъ лодьѧ оубиеноу бъіти, или биеноу бъіти отъ насъ Роуси, или взяти что любо, да повинѣни боудоуть то сътворшии прежде реченою епитимьею. — —

О томь аще оукраденъ боудетъ челѧдинъ роускъій, или оускочитъ, или по ноужи проданъ боудетъ, и жаловати начноуть Роусь, покажетъ сѧ таковоіе отъ челѧдина, да имоуть и въ Роусь; но и гостьіе погоубиша челѧдинъ и

---

6. бороненіе земноіе перепона на суши. — възворотити сѧ — давнѣйше читано: възборонити сѧ. 7. въ своѧ си мѣста, — си dativus принадежности. До посѣдательного заименника свой додае ся неразъ dativ. вôдъ заименника сѧ або (genit.) dat. вôдъ и: придоуть свои имъ = прийдуть свои; свои иего товариши = его товарищѣ; писахоу свою си рѣчь = писали свою рѣчь. 7. съпотроужаемъ сѧ гребцемъ дамо помôчь веслярамъ. 8. поздоровоу; dat. здороковоу зъ приложникомъ по означае способъ. — ти аще = та аще. 12. можетъ можна. — имъ dat. commodi. 15. лодьѧ gen. sg. — Замѣсть ключитъ сѧ стоить въ рукописяхъ такожь лоучитъ сѧ. Въ паралельномъ мѣсци договора Игоревого находить ся отъ-се: аще ли отъ нея возметъ кто что, ли человѣка поработитъ, или оубьіетъ, да боудетъ повиненъ законоу роускоу и гречьскоу. 17—18. да повиньни боудоуть — епитимьею. Перекладъ: нехай тй, котрй тое вчинили, будуть укаранй карою высше сказаною. 20. оускочити ст. сл. въскочити утѣчи. — по ноужи по неволи. — жаловати жалувати ся. 22. и = иего. — погоубиша = аще погоубиша.

жалоуютъ, да ищютъ й, обрѣтаемоє да имоутъ є, аще ли кто искоушенїа сего не дасть сътворити, мѣстникъ да погоубитъ правдоу свою. — —

Аще злодѣй възвратитъ сѧ въ Грекы изъ Роуси, да жалоуютъ Роусь христьїньскомоу царствоу, и ѡтъ боудетъ таковый и възвращенъ боудетъ не хотѧй въ Роусь.

Сн же всѧ да творѧтъ Роусь Грекомъ, идѣже аще ключитъ сѧ таково. На оутвержденїе же и неподвиженїе бъıти межи вами Христьїны и Роусью бъıвшїй миръ сътворихомъ Ивановомь написанїемь на двою харатью, царьства вашего и своєю роукою, предлежащимь честнъıмь крестомь и святою єдиносоущною Троицею, єдинаго истиньнаго Бога нашего, извѣсти и дасть нашимъ посломъ; мъı же клахомъ сѧ къ царю вашемоу, иже отъ Бога соуще ѡко божиє зданїе по законоу и по поконоу ѧзъıка нашего, не перестоупати ни намъ ни иномоу отъ странъı нашеѧ отъ оустановленъıхъ главъ мира и любве. И таково написанїе дахомъ царствоу вашемоу на оутвержденїе своємоу пребъıвати таковомоу съвѣщанию, на оутвержденїе и извѣщенїе межи вами къıвающаго мира, мѣсяца септемврїа въ вторъıй, а въ недѣлю пѧтоую на десѧте, въ лѣто создания мироу 6420.

1—2. аще ли кто искоушенїа сего не дасть сътворити — если-жь кто такого допытованя не дозволивъ вчинити, то мѣсцевый начальникъ нехай буде за тее одвѣчальнымъ.

6. не хотѧй хотяй и не хоче, хотяй бы не хотѣвъ.

7—20. Роусь collectivum; про-те присудокъ творѧтъ стоитъ въ plur. Перекладъ: На утвержденє и скрѣпленє заключеного мира мѣжь Греками и Русью уложили мы грамоту, написану Иваномъ на двохъ хартіяхъ, пѡдписану рукою цѣсаря и своєю (нашою) передъ честнымъ хрестомъ и въ имя святои єдиносущноі Троицѣ єдиного правдивого Бога нашого; туюжь грамоту обвѣстивъ цѣсарь и давъ хартію посламъ нашимъ; мы же зложили присягу цѣсарю вашому, по-за-якъ есмо сотворѣня божй, ведля закона и обычаю народа нашого, щобъ не переступали нѣ мы нѣ хтонебудь зъ нашого краю декотрыхъ вѡдъ установленыхъ главъ мира и любви. И таке письмо дали мы вашому царству, щобъ утвердити таку установу обохъ сторѡнъ, щобъ утвердити и звѣстити супокѡй заключеный помѣжь нами. — харатия charta, χάρτης. 21. Рѡкъ 6420. вѡдъ сотворенья свѣта есть = 911. р. вѡдъ рѡздва Христового.

6. Вторый договоръ.

Мы отъ рода роускаго съли и гостые, Иворъ, солъ Игоревъ великаго князя роускаго, и обычни съли —, посланни отъ Игоря великого князя роускаго, и отъ всякоя княжья, и отъ всѣхъ людий роускыя земля. И отъ тѣхъ заповѣдано, обновити ветъхый миръ, ненавидящаго добра и враждолюбьца дьявола разорити отъ многъ лѣтъ, и оутвердити любовь межю Грекы и Роусью. И великый князь нашь Игорь, и болѣре его, и людые вси роустии послаша ны къ Романоу, и Костянтиноу, и къ Стефаноу, къ великымъ царемъ гречьскымъ, сътворити любовь съ самѣми цари, со всѣмь болѣрьствомь и со всѣми людьми гречьскыми на вся лѣта, дондеже сыиетъ солнце и весь миръ стоить. И иже помыслить отъ странъ роускыя, разроушити такоу любовь, и ielико ихъ крещеные приимали соуть, да приимоуть месть отъ Бога Вседержителя, осоуженыя на погыбель въ весь вѣкъ въ боудоущий; и ielико ихъ iесть не хрещено, да не имоуть помощи отъ Бога, ни отъ Пероуна, да не оущитять ся щитъı своими, и да посѣкоуть боудоуть мечи своими, отъ стрѣлъ и отъ иного ороужья своего, и да боудоуть раби въ весь вѣкъ въ боудоущий.

Я великый князь роускый и болѣре его да посылаютъ къ Грекы къ великымъ царемъ гречьскымъ корабли,

---

1—2. съли и гостые послы и куицѣ. — солъ Игоревъ великаго князя роускаго = солъ Игоря в. к. р. — обычни (обѣщни) съли загальнiй (генеральнiй) послы. Тутки слѣдує 55 именъ послôвъ. Майже всѣ тi имена, вынявши 3—4, суть скандинавскiй. 3. всякоя княжья gen. sg., — nom. всякоe княжые = всѣ князѣ. 6. дьявола — предметъ вôдносно до глагола разорити; придаткомъ сего сущника єсть причастникъ ненавидящаго, вôдтакъ добра єсть genit., щó зависить вôдъ глагола ненавидѣти; враждолюбьца єсть приложенемъ предмета (дьявола). 8. роустии изъ роусции. 9. Дня 16. грудня 944. р. царь Романъ бувъ скиненый зъ престола Стефаномъ и Константиномъ, невдячными своими сынами. 16. Приименникъ къ стоить тутъ не лише при сущнику вѣкъ сполученымъ зъ приложникомъ весь, але такожь при причастнику боудоущий, = къ весь вѣкъ боудоущий. 17. Именемъ Перуна означалось небо, яко царство громоносныхъ дощевыхъ хмаръ. Перунъ = богъ громовикъ.

ѥлико хотѧть, со сълы и съ гостьми, ꙗкоже имъ оустановлено ѥсть. — —

Аще придоуть Роусь безъ коупли, да не взимаютъ мѣсачины. Да запретитъ кнѧзь словомъ своимъ приходѧщимъ Роуси сдѣ, да не творѧть безчинья въ селѣхъ, ни въ странѣ нашей. И приходѧщимъ имъ, да витаютъ оу свѧтаго Мамы; да послеть царство ваше, да испишеть имѧна ихъ, тогда возмоуть мѣсачноѥ своѥ, съли сълебноѥ, а гостьѥ мѣсачноѥ, первоѥ отъ города Кыѥва, пакы изъ Чернигова и Переславля. Да входѧть въ городъ одинѣми вороты со царевымь моужемь безъ оружья моужь пѧть десѧтъ, и да творѧть коуплю, ꙗкоже имъ надобѣ, пакы да исходѧть; и моужь царства вашего да хранитъ ѧ, да аще кто отъ Роуси или отъ Грекъ сътвори крivo, да оправлѧѥть то. Ѣходѧще же Роусь въ градъ, да не имѣють волости коупити паволокъ лише по пѧть десѧтъ золотникъ; и отъ тѣхъ паволокъ аще кто коупить, да показывлѧѥть цареву моужю, и то ѣ запечатлѧѥть и дасть имъ. И отходѧщеи Роуси отсюда взимаютъ отъ насъ ѥже надобѣ брашно на поуть, и ѥже надобѣ людьмъ, ꙗкоже оустановлено ѥсть преже, и да возъвращаютъ сѧ съ спасеннѥмь въ страноу свою, да не имѣють власти зимовати оу свѧтаго Мамы.

Аще оускочитъ челѧдинъ отъ Роуси, по немь же приdоуть въ страноу царствиѧ вашего, и отъ свѧтаго Мамы, аще коудеть, да поимоуть ѩ; аще ли не обрѣщеть сѧ, да на ротоу идоуть наши Хрестьѧне Роусь по вѣрѣ ихъ, а нехрестьѧне по законоу своѥмоу: ти тогда взимаютъ отъ насъ цѣноу свою, ꙗкоже оустановлено ѥсть преже, двѣ паволоцѣ за челѧдинъ. — —

---

6. приходѧщимъ имъ зам. приходѧщемъ имъ constr. dat. absol., въ котрôй причастникъ звычайно маѥ форму номинальну. 7. Церковь св. Мамы була збудована за цѣсаря Юстиніяна; она находилась за мурами города близько тѣснины морскоѩ. При сѣй церквѣ бувъ такожь манастырь тогожь имени. 8. сълебноѥ посольска належитôсть. 12. надобѣ = требѣ. 15—16. волость = власть. — паволока — шовкова, золотомъ тканая матерія, изъ котроѩ именно верхнiй одежи выроблялись. — золотникъ значивъ тогды майже те, щó нынѣ дукатъ голендерскiй. 18. ѣ = ѧ. 19. отходѧщеи Роуси nom. pl. 28. ти = та et.

Аще ли кто покоусить сѧ отъ Роуси взяти что отъ людий царства вашего, иже то сътворить, показненъ боудеть вельми; аще ли взялъ боудеть, да заплатить соугоубо. И аще ли сътворить тоже Грькинъ Роусиноу, да приметь тоуже казнь, якоже приялъ єсть и онъ. Аще ли ключить сѧ оукрасти Роусиноу отъ Грекъ что, или Грькиноу отъ Роуси, достойно єсть, да възворотить є не точью єдино, но и цѣноу єго; аще оукраденоє обрящеть сѧ продаємо, да вдасть и цѣноу єго соугоубо, и тъ показненъ боудеть по законоу грьческомоу, по оустаноу и по законоу роускомоу. — —

И о томь аще обрящють Роусь коубароу грьческоую въверженоу на коємь любо мѣстѣ, да не преобидять єя; аще ли отъ неа возметь кто что, ли человѣка поработить, или оубьєть, да боудеть повиненъ законоу роускоу и грьческоу. И аще обрящоуть Роусь Корсоуняны рывы ловяща въ оустьи Днѣпра, да не творять имъ зла никакоже. И да не имѣють власти Роусь зимовати въ воустьи Днѣпра, Бѣлъбережи, ни оу свѧтаго Єдерьа, но єгда придеть осень, да идоуть въ домы своа въ Роусь. — —

Аще оубьєть Хрестьанинъ Роусина, или Роусинъ Хрестьанина, да держимъ боудеть сътворивъшый оубийство отъ ближнихъ оубьєнаго, да оубьють и. Аще ли оускочить сътворивъшый оубой и оубѣжить, аще боудеть имовитъ, да возмоуть имѣнье єго ближьнии оубьєнаго; аще ли єсть неимовитъ и оускочить же, да ищють єго, дондеже обрящеть сѧ: аще ли обрящеть сѧ, да оубьєнъ боудеть.

Ци аще оударить мечемь, или копьємь, или кацѣмь любо оружьємь Роусинъ Грькина, или Грькинъ Роусина, да того дѣла грѣха заплатить сребра литръ пать по законоу роускомоу; аще ли єсть неимовитъ, да колько можеть, вътолько же проданъ боудеть, якоже да и портъы, въ нихже ходить,

---

2. показненъ part. praet. pass. зам. показньєнъ; inf. показнити укарати; нижше (в. 9): показненъ.

17. воустьє зам. оустьє; в є тутъ придыхомъ. 18. Бѣлъбережи = въ Бѣлъбережии. — Єдерий — нынѣ Березань.

20—22. Така сама кровава месть водъ ближнихъ убитого дожидала убійцѣ такожь ведля установы Рускои Правды.

27. Ци аще — плеоназмъ; ци = аще, если, якъ. 29. Про литру гляди замѣтку 6. до стор. 6.

да и то съ него снати, а опроцѣ да на роту ходитъ по своей вѣрѣ, яко не имѣя ничтоже, ти тако поуменъ боудетъ.

Яще ли хотѣти начнетъ наше царство отъ васъ кои на противящая ся намъ, да пишютъ къ великому князю вашему, и послетъ къ намъ, елико же хощемъ: и оттолѣ оувѣдятъ инѣи страны, какоу любовь имѣютъ Грьци съ Роусью.

Мы же съвѣщанье все написахомъ на двою харатью, и едина харатья есть оу царства нашего, на нейже есть крестъ и имена наша написана, а на дроугой съли ваши и гостье ваши. Я отходяче со съломъ царства нашего да доповедятъ къ великому князю роускому Игореви и къ людемъ его; и ти приимающе харатью на роту идоуть, хранити истиноу, яко мы съвѣщахомъ и напьсахомъ харатью сию, на нейже соуть имена наша написана. Мы же, елико насъ хрестили ся есмы, кыхомъ ся церковью святаго Ильѣ къ съборнѣй церкви, и предлежащемь честнымь крестомь, и харатьею сею, хранити все, еже есть написано на ней, не престоупати отъ того ничтоже; а иже престоупить се отъ страны нашея, ли князь, ли инъ кто, ли крещенъ, ли некрещенъ, да не имоуть помощи отъ Бога, и да боудеть рабъ къ сий вѣкъ и къ коудоущий, и да заколенъ боудетъ своимь оружьемь. Я некрещении Роусь полагають щиты своа и мечѣ своѣ нагы, оброучѣ своѣ и прочаа оружьа, да кленоуть ся о всемь, яже соуть написана на харатьи сей, хранити отъ Игоря и отъ всѣхъ болыръ и отъ всѣхъ людий отъ страны роускыа, къ прочаа лѣта и воиноу. Яще ли же кто отъ князь ли отъ людий роускыхъ, ли хрестеныхъ, ли нехрестеныхъ, престоупить се, еже есть писано на харатьи сей, боудетъ достоинъ своимь оружьемь оумрети, и да боудетъ клятъ отъ Бога и отъ Пероуна, яко престоу-

---

3. Яще ли хотѣти начнетъ = если же захоче.

13. хранити infinitiv. высказуючій намѣреніе. 24. мечѣ своѣ; давнѣйша форма acc. pl. меча своа = ст. слов. мечѧ своѧ. — оброучѣ мабуть „перстенѣ.“ 27. коиноу ст. слов. кынѫ (с. є. къ инѫ); инъ значить тутъ „одинъ“, лат. unus. При коиноу же можно доповнити страноу, отже „въ одну сторону“ nach einer Richtung hin, beständig, завсѣгды, безъ перестанку.

пи свою клятвоу. Да окаче боудеть добрѣ, Игорь великыи
кнѧзь да хранить си любовь правоую, да не разроушить
сѧ, дондеже солнце сыѥть и весь миръ стоить, въ нынѣшнии вѣкы и въ боудоущаѧ.

в. Третій договоръ.

Равно дроугаго съвѣщаньа, бывшаго при Свѧтославѣ
великѣмь кнѧзи роустѣмь и при Свѣнальдѣ, писано при
Ѳеофилѣ синкелѣ и къ Иваноу, нарицаѥмомоу Цѣмьскыю,
царю гречьскомоу, въ Дерестрѣ, мѣсяца июля, индикта въ
14, въ лѣто 6479. Язъ Свѧтославъ кнѧзь роускыи, ꙗкоже
клахъ сѧ, и оутвержаю на съвѣщаньи семь ротоу свою.
Хочю имѣти миръ и съвершеноу любовь со всѣкомъ и великымъ царемь гречьскымь, съ Василиѥмь и Костѧнтиномь,

---

5. Равно дроугаго съвѣщаньа — рôвно другôй (давнѣйшôй) угодѣ. 6. *Свѣнальдъ* — воєвода рускій. 7. *синкелъ* — по патріярсѣ найвысшій достойникъ церковный. Вôнъ живъ вразъ зъ патріярхомъ въ однôй палатѣ, мабуть-то въ однôй кельѣ (вôдси єго назва) и по смерти патріярха бувавъ звычайно єго наслѣдникомъ. — Тогдашній грецкій царь Іоаннъ звавъ ся Τζιμισχῆς. Се слово є орменьске и значить „молодець.“ 8—9. *Дерестеръ* — городъ въ Болгаріи, Dorostolum; теперь Silistria. — индикта въ 14, въ лѣто 6479... Той договôръ зъ Греками бувъ въ 971. р. по р. Хр. заключеный. Назвою-жь *индикта* означавъ ся у Римлянъ 15-лѣтній терминъ для збираня даннины, установленый на тôй пôдставѣ, що у нихъ по уплывѣ кождыхъ пяти лѣтъ измѣнявъ ся рôдъ монеты, котрою платилась данина. Первыхъ пять лѣтъ платилась она монетою мѣдяною, вторыхъ — срѣбною, третихъ — золотою, вôдтакъ зъ початкомъ нового индикта опять мѣдяною монетою и т. д. Русь приняла индиктъ вôдъ Византійцѣвъ въ память дарованя свободы конфессіи христіяньскôй римскимъ цѣсаремъ Константиномъ Великимъ въ 313. роцѣ. Численє индиктôвъ починаѥ ся отже вôдъ 313. року, котрый є первымъ рокомъ первого индикта. Коли про-те дôзнатись хочемо, кôлько рокôвъ вôдъ начатку индикôвъ минуло до 971. року, въ котрôмъ Святославъ договôръ зъ Греками заключивъ, то потребуємо лишь вôдъ даного року (971) вôдтягнути 313. Тымъ способомъ одержимо число 658; якъ-же тоєжь подѣлимо черезъ 15, то мати-мемо квотъ (Quotient) 43 и останокъ (Rest) 13. Квотъ показуе, що минуло 43 индиктôвъ до 971. року, а останокъ заявляе, що вже минуло 13 рокôвъ вôдъ 44-го индикта. Вôдтакъ 971-ый рôкъ є 14-ымъ рокомъ индикта 44-го. 12. Василій и Константинъ були сынами бувшаго цѣсаря Романа; ихъ

и съ богодохновенъными цари, и со всѣми людьми вашими, и иже суть подо мною Роусь, болѣре и прочии, до конца вѣка. Ꙗко николиже помышлю на страноу вашю, ни съвираю вои, ни language, ни иного приведоу на страноу вашю и елико есть подъ властью гречьскою, ни на власть корсоуньскоую и елико есть городовъ ихъ, ни на страноу болгарьскоу; да аще инъ кто помыслить на страноу вашю, да и азъ боудоу противенъ емоу и борю ся съ нимь. Ꙗкоже клахъ ся ко царемъ гречьскымъ, и со мною болѣре и Роусь вся, да съхранимъ правая съвѣщанья. Аще ли отъ тѣхъ самѣхъ преже реченыхъ не съхранимъ, азъ же и со мною и подо мною, да имѣемъ клятвоу отъ Бога, въ егоже вѣроуемъ, въ Пероуна и въ Волоса скотья бога, и да боудемъ колоти ꙗко золото, и своимь оружьемь да исѣчени боудемъ. Се же имѣйте во истиноу, ꙗкоже сътворихомъ имъ къ вамъ, написахомъ на харатьи сей и своими печатьми запечатахомъ.

II. Уставъ Володимира Великого.

Охрестивши Русь Володимиръ В. дбавъ про вскрѣпленє вѣры христіяньскои мѣжь своимъ народомъ, будувавъ церкви и пôдносивъ повагу духовеньства. Славною була именно церковь Богородицѣ, котру грецкї художники въ 996. р. пôсля семилѣтнёго труда построили. На удержанє тои церкви и духовеньства призначивъ Володимиръ десяту часть изъ доходôвъ городôвъ своихъ, изъ-за чого сказана церковь названа була десятинною. Та й въ загалѣ положивъ вôнъ великї заслуги около добра церкви: призначивъ великї доходы въ хосенъ епископôвъ, и на основѣ грецкого Номоканона устано-

---

называвъ Цимискїй своими товаришами въ правленю. **6—7.** Царство болгарске находилось тогды черезъ якійсь часъ въ зависимости вôдъ Греціи. **13—14.** *Волосъ* — богъ скотôвъ. По-заякъ у Славянъ въ поконвѣчнôй добѣ родинном ихъ жизни скотоводство перве займало мѣсце, то богъ скотôвъ сполучавъ въ собѣ всякї свôйства означаючй божу охорону вôдносно публичнои и приватнои жизни Русинôвъ. — **да боудемъ колоти** — нехай будемъ побиваній; **колотъ** part. praet. pass., — inf. **колоти**, ст. слов. **клати**.

вивъ суды церковнй, котрымъ въ певныхъ справахъ по́дчиненй бу́ли такожь свѣтскй люде. Во́дтакъ уставъ великого князя Володимира запоручає церквѣ Богородицѣ признану десятину и означає выпадки судо́въ церковныхъ наданыхъ митрополитамъ и всѣмъ епископамъ по руской земли.

Оуставъ святаго князя Володимера, крестившаго роуськоую землю, о церковныхъ соудѣхъ и о десятинахъ.

Въ имя Отца и Сына и святаго Доуха. Се азъ князь Володимеръ, нареченый въ святомь крещеньи Василий, сынъ Святославль, вноукъ Игоревъ, блаженыя княгыни Ольгы, приялъ есмь святоє крещеніє отъ гречьскаго царя и отъ Фотия патриарха царегородьскаго; и приахъ отъ него перваго митрополита Леонта Кыєвоу, иже крести всю роуськоую землю святымь крещеніемь. Потомь же лѣтомъ миноувшемъ создахъ церковь святыя Богородица Десятинноую, и дахъ ей десятиноу изо всего своєго княженія; такожде по всей роуськой земли и изъ княженья въ съборноую церковь, отъ всего княжа соуда десятоую вѣкшю, изъ торгоу десятоую недѣлю, а изъ домовъ на всяко лѣто отъ всякого стада и отъ всякого жита, чюдномоу Спасоу и чюднѣй Богородици. Потомь разверзъше гречьскый Номоканонъ и обрѣтохомъ въ немь, оже не подобаєть сихъ соудокъ и тяжь князю соудити, ни бояромъ его, ни тиоуномъ: и азъ съгадавъ своими дѣтьми, со всѣми князи и со всѣми бояры, далъ есмь тѣ соуды церквамъ божиимъ, митрополитомъ и всѣмъ епископыимъ по роуськой земли; и посемь не надобѣ въстоупати сь ни дѣтемъ моимъ, ни вноучатомъ, ни всемоу родоу моємоу, до вѣка ни въ люди церковныя, ни во всѣ соуды ихъ, то все далъ

4—5. сынъ Святославль = сынъ Святослава; Святославль adiect. poss. (во́дъ Святославъ + suff. jъ). 7. царегородьскаго замѣсть царьгородьскаго (ѣ = ь). 8. Кыєвоу dat. commodi. 16. *Номоканонъ* — книга служаща въ византійской имперіи основою для церковного ряду и церковного суду. Въ Руси була она переложена на мову церковно-славяньску, при чѣмъ єѣ приспособлено до потребъ племени славяньского. Во́дтакъ называно єѣ Кормчая книга, — во́дъ *кормити* въ значеню кермувати, управляти. 19. своими дѣтьми зам. съ своими дѣтьми; — отже с (съ) передъ начальною согласною (с) слѣ-

єсмь церкви божіи по всѣмъ городомъ, и по погостомъ, и по свободамъ, кдѣ ни соуть хрестьяне; и своимъ тиоуномъ приказываю, соудовъ церковныхъ не соудити и нашихъ соудовъ безъ соудьи безъ владычня не соудити, десятинъ дѣла. — Я кто пообидить соудокъ церковныхъ, платити ємоу собою, а предъ Богомь томоу же отвѣтъ въздати на страшнѣмь соудѣ передъ тьмами ангелъ, идѣже когождо дѣла открыють сь швѣ благая и злая, идѣже не поможеть никтоже никомоуже, но токмо правда и добрыя дѣтели. — Се же искони поручено Богомь святителемъ, епископьямъ ихъ: городскыє торговыє всякая мѣрила съ поудъі и съ вѣсы, ставила, отъ Бога како искони оуставлено, блюсти епископоу безъ лакости, ни оумалити, ни оувеличити, за все то въздати ємоу слово въ день соуда великаго, акоже и о доушахъ человѣчьскыхъ. Я се церковнии люди: игоуменъ, попъ, дьяконъ, и дѣти ихъ, и попадьи, и кто въ клиросѣ, чернець, черница, проскоурница, паломникъ, лѣчець, оудовица, задоушевныи человѣкъ, стороникъ, слѣпець, хромець, монастырєве, больници, гостинници, странноприимници; то люди церковныя богадѣленыя, епископъ вѣдаєть межи ими соудъ, или обида, или которая вражда, или задница; а боудеть иномоу человѣкоу съ ними рѣчь, то обчий соудъ. — Яже кто престоупить си правила, акоже єсмы оуправили по святыхъ отець правиломъ и первыхъ царь оупракленію, кто имѣть престоупати правила си, или дѣти мои, князи, или правноуци, или въ которомь градѣ намѣстникъ, или соудья, или тиоунъ, а имоуть обидѣти соудъі церковныя или отъимати: да боу-

---

дуючого слова опущено. 4. Применникъ безъ стоить не тôлько при сущнику соудьи, але повторяє ся такожь при єго приложнику владычня. 6. infin. платити зъ dativ. ємоу выражае конечнôсть дѣйства. 10. искони съ-поконъ-вѣку. 11—12. городскыє торговыє всякая мѣрила зам. городская торговая всякая мѣрила. 18. паломникъ — той, щó вôдбувши мандрôвку въ святу землю (Палестину) повертавъ зъ-вôдтамъ домôвь зъ пальмою въ руцѣ. — задоушевныи человѣкъ, жебрущій чоловѣкъ, щó молить ся за душу покôйника. 21. вѣдати соудъ завѣдовати судомъ; или обида с. е. боудеть. 23. обчий соудъ = общий соудъ свѣтскій судъ.

доуть проклѧти въ сиѥ вѣкѣ и въ боудоущиѥ отъ седми сѣворъ свѧтыхъ отець вселенскыхъ.

III. Изъ житія славяньского апостола св. Меѳодія.

Легенды о житю славяньскихъ апостолôвъ дôйшли до насъ въ рôжныхъ редакціяхъ, такъ серôскихъ, якъ и рускихъ. Въ редакціи серôскôй посѣдаємо жизнь св. Кирила, въ рускôй же редакціи маємо оповѣданѥ про жизнь св. Меѳодія. Тѣ оповѣданя суть вельми древнѣ: и такъ легенду про св. Меѳодія можно вôднести начаткомъ ѥи къ X. вѣку. Рукопись же легенды, зъ котрои деякѣ уступы подаємо, була мабуть въ XII. вѣцѣ переписана изъ текста давнѣйшого, старословеньского. Она находить ся теперь въ синодальнôй бôлiотецѣ въ Москвѣ.

Прилоучи же сѧ въ тъı дьни, Ростиславъ, кнѧзь словѣньскъ, съ Свѧтопълкъмь посъласта из Моравъı къ цѣсарю Михаилоу, глаголюща тако: яко божиѥю милостию съдрави ѥсмъ; и соуть въ нъı къıшьли оучителе мнози крьстиани из Влахъ и из Грькъ и из Нѣмьць, оучаще нъı различь, а мъı Словѣни, проста чадь, не имамъ, иже бъı нъı наставилъ на истиноу и разоумъ съказалъ. То, добре владъıко, посъли такъ моужь, иже нъı исправитъ вьсякоу правьдоу. Тъгда цѣсарь Михаилъ рече къ философоу Костѧнтиноу: слъıшиши ли, философе, рѣчь сию? инъ сего

---

3. Моравскій князь Ростиславъ, будучи вазалёмъ цѣсаря нѣмецкого, хотѣвъ бôльше самостôйнымъ статись, и про-те бажавъ зближитись ко двору византійскому. Выславъ вôдтакъ въ 861. роцѣ послôвъ до цѣсаря Михаила и велѣвъ звѣстити, що радъ бы одержати зъ Царьгорода учителя славяньского. — Святополкъ, сестрѣнець Ростислава, бувъ пôзнѣйше основателемъ велико моравскои державы († 894). 7. из Влахъ = изъ Италiи. 8. различь adverb. розлично, всѣляко. — проста чадь простй люде. 10. моужь acc. sg. — нъı dat. plur. 11—12. Константинъ бувъ наймолодшимъ сыномъ Льва, заступника воєводы въ Солуню, торговельнôмъ городѣ Македонiи. Меѳодій, старшій братъ Константина, бувъ навперед воѣвникомъ, опôсля намѣстникомъ цѣсарскимъ одной славяньскои провинціи, мабуть надъ рѣкою Стримономъ, а вôдтакъ постригъ ся въ черцѣ на

да не можетъ сътворити развѣ тебе. Тѣмь на ти дари мнози, и поимъ братъ свой, игоуменъ Меѳодий, иди же; въ бо ѥста Селоуньнина, да Селоуньне вьси чисто словѣньскы бесѣдоують. Тъгда не съмыста сѧ отрещи ни Бога, ни цѣсарьства, по словесѣ свѧтаго апостола Петра, ꙗкоже рече: Бога бойте сѧ, цѣсарьство чтѣте; нъ велию слъшавъша рѣчь на молитвоу сѧ наложиста и съ инѣми, иже вѣдяхоу тогоже доуха, ѥгоже и сн. Да тоу ꙗкы Богъ философоу словѣньскы книгы, и абиѥ оустроивъ письмена и бесѣдоу съставль поути сѧ ѣтъ моравьскаго, поимъ Меѳодиа. Начатъ же пакы, съ покоромь повиноуть сѧ, слоужити философоу и оучити съ нимь. И трьмъ лѣтомъ ишедъшемъ възвратиста сѧ из Моравы, оученикы наоучьша.

горѣ Олимпѣ. Константинъ учивъ ся за-молоду на дворѣ цѣсарскôмъ, бувъ потôмъ библіотекаромъ при церквѣ Софійскôй; живъ вôдтакъ черезъ пôвъ року въ однôмъ манастырѣ надъ Босноромъ, почѣмъ обнявъ катедру философіи. 1. да передъ словами не можетъ є злишнимъ. — на ти = на тобѣ! — дари мнози nom. pl., впрочѣмъ може бути, що сей nom. pl. стоить замѣсть accus.; порôвн. Слово о полку Игор. лоуци, стязи зам. лоукы, стягы. 3. Селоуньне вьси чисто словѣньскы бесѣдоують. Хотяй Солунь бувъ городомъ грецкимъ, то однако було въ нѣмъ багато Славянъ; про-те Меѳодій и Константинъ могли вже за молоду навчитись мовы старословеньскои. 4. съмыста замѣсть смѣста = смѣли (с. є. оба). — отрещи сѧ кого = вôдказати кому. 8. Писатель сеи легенды перенявъ ся такимъ пошанованѣмъ для азбуки славяньскои, що твердивъ, мабуть-то самъ Богъ Константинови туюжь вôдкрывъ. 9. книгы письмена, азбука. Константинъ уложивъ азбуку въ 862. р. и того-жь року вôдправивъ ся въ дорогу до Моравы. — бесѣдоу съставль = утворивши мову словеньску, с. є. впровадивши єѣ въ письменьство; съставль part. praet. act. I. изъ съ-стави+ъс = съ-ставj+ъс = съставь = съставль; — съставикъ же творить ся изъ съ-стави+ъс вставкою согласнои к помѣжь самогласий и и ъ. 10. поути сѧ ѣтъ моравьскаго = вôдправивъ ся въ дорогу до Моравы. — ѣтъ сѧ aor. 3. sg. зам. и сѧ; окôнчене тъ принято тутъ изъ 3. особы часу теперѣшнёго. Передъ покликанѣмъ до апостольства мѣжь моравскими Славянами проповѣдали оба браты вѣру Христову Хазарамъ въ Херсонѣ (въ нынѣшнѣмъ пôвостровi Кримѣ), де Константинъ выпайшовъ такожь останки тѣла св. Климента, папы римского. 12. трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ. Въ Моравѣ пробували оба браты 40 мѣсяцѣвъ. — ишьдъшемъ зам. изъшьдъшемъ. 13. наоучьша научивши, part. praet. act. I., dual. nom. masc., — sing. nom. m. наоучь.

Оувѣдѣвъ же такова моужа апостоликъ Никола посѣла по ня, желѧ видѣти ѧ, ꙗко ангела божиꙗ, свыти оучениѥ ею, положь словѣньскоѥ евангелиѥ на олтари святаго Петра апостола; свыти же на поповьство блаженаго Меѳодиꙗ. Быахоу же ѥтера многа чадь, ꙗже гоужахоу словѣньскыꙗ книгы, глаголюще: ꙗко не достоитъ никоторомоуже ꙗзыкоу имѣти боукъ своихъ развѣ Ѥврѣй и Грькъ и Латинъ, по Пилатовоу писанию, иже на крьстѣ господьни написа, ѥже апостоликъ пилатьныꙗ и трꙑꙁычникъ нарекъ проклѧтъ. —

По дьньхъ же мнозѣхъ философъ, на соудъ грѧдꙑй, рече къ Меѳодию, братоу своѥмоу: се, брате, вѣ соупроуга быховѣ, ѥдиноу браздоу тꙗжаща, и азъ на лѣсѣ падаю, свой дьнь съконьчавъ; а тꙑ любиши городъ вельми, то немози, горꙑ ради, оставити оучениꙗ своѥго: паче бо можеши кꙑмь спасенъ бꙑти?

Посълавъ же Коцелъ къ апостоликоу проси, Меѳодиꙗ, блаженаго оучителꙗ нашего, да бꙑ ѥмоу отъпоустилъ. И рече апостоликъ: не тебѣ ѥдиномоу тъкъмо, но и вьсѣмъ странамъ тѣмъ словѣньскꙑимъ сълю ѩ оучителꙗ отъ Бога и отъ святаго апостола Петра, пьрваго настольника и ключедьржьцꙗ цѣсарьствию небесьномоу. — Приꙗтъ же ѩ

---

3. положь part. praet. act. I. = положивъ. 5. Быахоу же ѥтера многа чадь = було-жь багато деякихъ людей; — быахоу (ст. слов. бѣахѫ) plur. изъ-за того, що чадь є collectivum. — гоужахоу рус. гудили; inf. гоудити. 8. иже — написа зам. ѥже — написа. 9. ѥже апостоликъ — проклѧтъ зам. ꙗже а. проклѧтъ котрыхъ папа проклявъ; — проклѧтъ aor. 3. sg. зам. про-кля.

11. на соудъ с. є. на соудъ смертьнꙑй. 12. вѣ соупроуга быховѣ знач. мы оба були товаришами; соупроугъ = той що разомъ зъ другимъ є запряженый, злученый, отже мужь, товаришь. 13. ѥдиноу браздоу тꙗжати = одну борозду тягнути або орати. — Передъ смертію постригъ ся Константинъ въ черцѣ, и приꙗвъ имя Кирила. 14—16. тꙑ любиши городъ с. є. Олꙑмъ. — немози — оставити; сею конструкціею выражає ся prohibitivus; рус. не оставляй. — паче бо можеши кꙑмь спасенъ бꙑти = бо чи можешь кимъ иншимъ лучше спасенымъ бути?

17. Коцелъ володѣвъ въ Панонiи надъ озеромъ Болотнымъ (Platten-See). 22. цѣсарьствию небесьномоу dativ. приналежности.

Коцьлъ съ великою чьстью, и пакъı посъла й къ апостолікоу и двѣ десяти моужь, чьстьныı чади, да й ємоу свѧтитъ на єпископъство къ Панонии на столъ свѧтаго Янъдроника, апостола отъ седми десяти, єже и бъıсть.

ВѢКЪ XI.

I. Изъ поученія Луки Жидяты ко братіи.

Лука Жидята або Жирята, родомъ Русинъ, бувъ епископомъ Новгородскимъ (1036—1060). Вонъ написавъ: *Поученіе къ братіи*, въ котрômъ выложивъ обовязки Христіянина ко Богу, ближнимъ и самому собѣ. Въ сѣмъ творѣ не замѣчаємо великои учености, противно бачимо, що Лука писавъ просто безъ признакôвъ краснорѣчія. А вже-жъ признати належить, що се поученє є вельми практичне и що оно зовсѣмъ вôдповѣдає потребамъ духовнымъ смирного черця. Языкъ наведеного письма Луки є церковно-славяньскій, приспособленый до выговору рускаго.

Сє, братиє, первѣє всего сию заповѣдь извѣстно должни єсмъı вси крестиане держати: вѣровати въ єдинъ Богъ, въ Тройци славимъ, въ Отца и Съına и свѧтаго Доуха, ıкоже наоучили апостоли, свѧтии отци оутвердиша Вѣроую въ єдиного Бога до конца. Вѣроуйте же ми крѣсению и жизни вѣчнѣй и моуцѣ грѣшнъıимъ вѣчнѣй. Налѣките сѧ къ церкви ходити, и на заоутреню, и на обѣдню и на вечернюю; и въ своєй клѣти, хотъı спати, Богоу поклонивъ сѧ, толико на постели лязи. Въ церкви предстойте со страхомъ божиємъ; не молви рѣчи, но ни мъıсли, но моли Бога всею мъıслью, да отдастъ ти Богъ грѣхъı. Любовь имѣйте со всѣмъ человѣкомъ, а боле з братиєю,

9. вѣроуйте же ми крѣсению; — ми dat. ethic., — крѣсению dat. при глаголѣ вѣровати, говорено бо вѣровати кому (къ чьто) и вѣровати комоу (чемоу). 14. молви мовi imperat. 15. отдати грѣхъı вôдпустити грѣхи. 16. всякъ по читує сѧ заименникомъ и деклинує сѧ пôсля образця тъ. — кол

не боуди ино на сердци, а ино въ оустѣхъ; но подъ братомь имъı не рой, да тебе Богъ въ горшаа той не вринеть. Но боуди правдивъ тако, ıако не кай ся правдъı дѣла и закона божиа и приложа главъı, да сочтеть тя Богъ съ свлтъıми. Претерпите братъ братоу и всякомоу человѣкоу, а не въздайте зла за зло; дроугъ дроуга похвали, да и Богъ въı похвалить. Не мози свадити, да не наречеши ся сыиъ дıаволоу; но смирыи, да боудеши сыиъ Богоу. Не осоуди брата ни мıслию, помиıа свои грѣхъı, да тебе Богъ не осоудить. Помните и милоуйте страниъıа и оубогъıа и темничникъı, и своимъ сиротамъ милостиви боудете. — Не похритай ся, ни посмѣи ся никакомоуже, в напасти же терпи, на Бога оупованиє имѣıа. Боуıести не имѣйте, ни гордости, ни прилѣпıаıи ся иихъ творити, помиıа, ıако оутро боудемъ смрадъ и гноı и червиє. Боудете смирени и кротци, да и послоужници боудете и творци божимъ заповѣдемъ; в гордаго бо сердци дıаволъ сѣдить, а божиє слово не хощеть прильноути ıемоу. Чтите стара человѣка и родителıа своıа; не клените ся божимъ именемь, ни иного заклинайте, ни проклинайте. Соудите по правдѣ, мьздъı не ıемлите, в лихвоу не дайте. Бога ся бойте, кıаза чтите, раби первоıе Бога, таже господоу; чтите отъ всего сердца иєрея божиа, чтите и слоужъı церковниъıа. Не оу-

---

ст. слов. болıе знач. бо̑льше. **2.** рой imperat., рус. рый (кор. ръı); форма рой є великоруска. — да тебе Богъ въ горшаа той не вринеть; въ горшаа acc. pl. n., — той gen. sg. f. (с. є. имъı); — вриноути втрунути, вдрулити. **3—4.** не кай ся — приложа главъı = не кай ся — приложити главъı, с. є. умерти. Причастникъ часу тепер. формы дѣяльнои приложа зъ поглядомъ на глаголъ капати ся є грецизмъ; отже зъ тымъ ст. рускимъ вираженемъ каю ся приложа главоу норо̑вн. грец. ἄχθομαι ὑμᾶς τρέφων. **7.** Не мози свадити замѣсть не свади; спосо̑бъ бо приказуючій во̑дъ ныя мог, маючи значене глагола „хотѣти“, въ сполученю зо̑ способомъ неозначеным, служить до вираженя заказу. Таке вираженє єсть отже плеонастичнымъ. **14.** иихъ — localis при глаголѣ прилѣпıати ся. **18.** прильноути поль. przylgnąć (кор. лег), отже прильноути зам. прильгноути. **22.** раби первоıе Бога, таже господоу = будучи слугами въ-перве Бога, во̑дтакъ господина (с. є. кıазя). **23.** иєрея божиа acc. pl.

бий, не оукради, не солжи, лжи послоухъ не боуди, не навиди, не завиди, не клевечи. — Не боуди гнѣвникъ, ни напрасникъ боуди, с радоующими сѧ радоуй сѧ, с печальнѣими печаленъ; не ѣдите скверна; свѧтыѧ дни чтите; Богъ же мир да со всѣми вами. Ѧминь.

II. Изъ письмъ Иларіона.

Про жизнь Иларіона знаємо лишь тое, що вонъ бувъ священникомъ въ селѣ Берестовѣ, близько Кієва, де великій князь Ярославъ Володимировичь любивъ пробувати. Иларіонъ часто выходивъ изъ села на сусѣдній Днѣпровый холмъ, покрытый великимъ лѣсомъ. Тамъ выкопавъ печеру въ два саженѣ, молившъ ся Богу и спѣвавъ часы. Мабуть пізнавъ князь Ярославъ тогды Иларіона, коли приѣзджавъ у свій берестовскій дворець. Коли-жь нестало въ Кієвѣ митрополита Ѳеопемпта, въ 1051. р. Ярославъ скликавъ соборъ епископівъ, котрі поставили Иларіона митрополитомъ Кієва и всеи Руси. — Иларіонъ бувъ образованый на взорцяхъ клясичної литературы грецкої, и вдзначувавъ ся высокими дарованіями духа. Его письма суть слѣдующі: 1) *Слово о законѣ, даномъ чрезъ Мойсея, и о благодати и истинѣ, бывшей намъ отъ Іисуса Христа.* Съ тымъ словомъ сполучає ся: 2) *Похвала кагану нашему Владимиру;* вдтакъ слѣдує: 3) *Изложеніе вѣры.* Стиль Иларіона є взорцевый; особливо-жь въ словѣ „о законѣ и о благодати“ добачаємо велику вправу ораторску и знаменитї вѣдомости богословскї. Языкъ его творівъ є церковно-славянскій, с. є. старословеньскій, котрый являє ся зрущенымъ именно вдносно звуківъ. А все-жь таки добачаємо въ нѣмъ багато архаизмівъ, с. є. признаківъ старовинныхъ, якъ пр. **благодати** sing. nom. = **благодать**; въ склоненю приложниківъ находимъ формы: sg. gen. m. **милаго**, sg. instr. n. **драгымь**, sg. loc. n. **благодатьнѣемь**, pl. dat. f. **окроугнымъ** (замѣсть **окроужнымъ**) и т. и. Впрочѣмъ находять ся въ письмахъ Иларіона такожь формы зъ залишенымъ јотаціи,

1. **не навиди** зам. **не ненавиди.** 4. **не ѣдите скверна** не ѣджте поганыхъ стравъ.

якъ свободнаа зам. свободная, простирда зам. простирая. Сй проявы звукословнй увойшли въ руске письменьство изъ памятникôвъ болгарскихъ.

а. Изъ Слова о законѣ и о благодати.

Благословенъ Господь Богъ израилевъ, Богъ христианескъ, яко посѣти и сътвори избавленіе людемъ своимъ, яко не презрѣ твари своеа до конца идольскымь мракомь одержимѣ быти и вѣсовскымь слоуженіимь, но оправди прежде племя Яврааме скрижалми и закономь, послѣжде сыномь своимь вса языкы спасе евангелиемь и крещениемь, и вводя въ обновленіе пакыбытиа въ жизнь вѣчноую. — —

Законъ бо предтеча бѣ и слоуга благодати и истинѣ; истина же и благодать слоуга боудоущемоу вѣкоу, жизни нетлѣнниѣй. Яко законъ привождааше възаконенъыа къ благодатномоу крещению: крещеніе же препоущаѣть сыны своа на вѣчноую жизнь. Моисий бо и пророци о Христовѣ пришествии повѣдаахоу; Христосъ же и апостоли его о въскресении и о боудоущемь вѣцѣ. — —

И что оуспѣ законъ? что ли благодать? Прежде законъ, потомь благодати; прежде стѣнь, ти потомь истина. Образъ же законоу и благодати — Агаръ и Сарра, работнаа Агаръ и свободнаа Сарра: работнаа прежде, ти потомь свободнаа. И да разоумѣюѣть, иже чтеть, яко Явраамъ оубо отъ оуности своеа Сарроу имѣ женоу си, свободноу, а не рабоу: и Богъ оубо прежде вѣкъ изволи и оумысли сына своего въ миръ послати, и тѣмь благодати цавити ся. —

Благодать глагола къ Богоу: аще нѣсть времене снити

---

1. христианескъ зам. христианьскъ. 3—4. Правильна складня була-бъ така: яко не презрѣ твари своеа до конца, иже ей идольскымь мракомь одержимѣ быти; — перекладъ: що не вôдкинувъ зовсѣмъ свого сотворѣня, щобъ оно поганьскою мракою було занятымъ. — слоуженіимь зам. слоуженіемь. 5. послѣжде є форма comparat., знач. нôзнѣйше — posit. послѣдь.

17. благодати стародавна форма nom. sing. = благодать; порôвн. похоти въ Словѣ о полку Иг. II. — ти та, и.

24. Благодать представляе ся тутъ въ персонификаціи.

ми на землю и спасти миръ, сниди на гороу Синай и законъ положи. — Послоуша и Богъ иже отъ благодати словесъ, и сниде на Синай. — Роди же Агарь раба отъ Авраама рабочицю, и нарече Авраамъ имя емоу Измаилъ. И снесе Мойсей отъ Синайскыя горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истиноу. — По сихъ же оуже староу соущоу Авраамоу и Саррѣ, яви ся Богъ Авраамоу, сѣдящоу емоу предъ дверьми коущя своея въ полоудне оу доуба Мамврийскаго; Авраамъ же тече въ срѣтение емоу и поклони ся емоу до земле, и приатъ и въ коущоу свою. Вѣкоу же семоу къ концоу приближающоу ся посѣти Господь человѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ оутробоу Дѣвицы входа; приатъ же и Дѣвица съ покланяниемь въ коущю плотяноую, — глаголющи къ ангелоу: се раба господня, коуди мнѣ по глаголоу твоемоу. — Тогда оубо отключи Богъ ложесна Саррина, и заченши роди Исаака, свободная своболнаго. Присѣтившоу Богоу человѣчьска иестества, явиша ся оуже безвѣстная и оутаенаа, и роди ся благодать и истина, а не законъ, сынъ, а не рабъ. — Яко отдои ся отроча Исаакъ и оукрѣпѣ, и сътвори Авраамъ гостивство великоу, егда отдои ся Исаакъ сынъ его. Егда вѣ Христосъ на земли, и еще благодать не оукрѣпѣла вѣаше, но домаше ся еще за а̃ лѣтъ, къ иже Христосъ таиаше ся; егда же отдои ся и оукрѣпѣ, яви ся благодать божиа спасениа всѣмъ человѣкомъ въ Іердани стѣй рѣцѣ; сътвори Богъ гостивство великоу и миръ великъ тельцемь оупитанимь отъ вѣка възлюбленимь сыномь своимь Іисоусъ Христомь, съзвавъ на едино веселие небесныа и земленыа, съвъкоупивъ къ едино ангелы и человѣкы. — —

10—11. вѣкоу приближающоу ся dat. absol., при чѣмъ причастникъ маѣ форму номинальну. — verbum declarandi посѣтити домагае ся genitiv-a человѣчьскаго рода. 13. коуща плотьнаа оселя тѣлесна. 16. заченши part. praet. act. I. nom. sg. f., рус. зачавши (кор. чкн). — свободнаа є приложене (appositio) вôдносно до пôдмена она (роди). 22—23. благодать домаше ся, аллегорія; внач. благодать взмогалась силою.

б. Похвала кагану Владимиру.

Хвалитъ же похвалькнѣми гласы римьская страна Петра и Павла, имиже вѣроваша къ Їисоусѣ Христа, сына божиа, Ясиа и Ефесъ и Патмъ — Їоанна Богослова, Индиа — Фомоу, Єгипетъ — Марка; вса странѣ, и градѣ, и людиє чтоутъ и славятъ коєгождо ихъ оучителиа, иже наоучиша православной вѣрѣ. Похвалимъ же и мѣ по силѣ нашей малѣими похвалами великаа и дивнаа сътворшаго нашего оучителиа и наставника, великаго кагана нашеа земліа, Владимера, вноука стараго Игоря, сына же славнаго Святослава, иже въ своа лѣта владѣичьствоующа моужьствомь же и храбрѣствомь прослоушя въ странахъ многахъ, и повѣдами и крѣпостію поминаютъ сѧ нынѣ и словоутъ. Не въ хоудѣ бо, и не въ невѣдомѣ земли владѣичьствоваша, но въ роуской, иже вѣдома и слышима єсть всѣми концы земліа. — —

Добръ послоухъ благовѣрію твоємоу, о блаженниче, святаа церкви святыа Богородица Мариа, иже създа на правовѣрнѣй основѣ, идеже и моужьственоє твоє тѣло нынѣ лежитъ, ожидаа троубы архангелокъ. Добръ же зѣло и вѣренъ послоухъ сынъ твой Георгій, иєгожь сътвори Господь намѣстника по тевѣ твоємоу владѣичьствоу, не роушаща твоихъ оуставъ, нъ оутвержающа, ни оумалающа твоємоу благовѣрію положенна, но паче прилагающа, не казаща, нъ оучиняюща, иже недокончанна твоа докончаа, акъ Соломонъ Давыдова, иже домъ божій великый святый іего премоудрости създа на святость и освященіе градоу твоємоу, иже съ всякою красотою оукраси, златомь и сребромь и каменіемь драгымь, и съсоудъ честнѣими,

---

4. Фома Θома. 5. людиє чтоутъ — коєгождо ихъ оучителиа люде почитають кождый свого учителя. 7. великаа и дивнаа acc. pl. neutr. 8. каганъ χαγάνος, caganus, ханъ, царь; порôвн. коганъ хоть у Словѣ о полку Иг. XIV. 11. прослоути статисъ славнымъ, поль. zasłynąć; кор. слоу зам. клоу; лат. clu въ clu-ens, грец. κλύ-ω.

17. церкви святыа Богородица Мариа = церковь святои Богородицѣ Маріи. 20. Ярославъ Володимировичь въ хрещеню бувъ названый Георгіемъ. 25. Давыдова с. є. недокончанна.

іже церкви дивна и славна всѣмъ окроугнѣимъ странамъ, іакоже ина не обрѣщеть сѧ къ всемь полоуноцїи земнѣмь отъ въстока дъ запада, и славнѣый градъ твой Кыевъ величьствомь, іако вѣнцемь, обложилъ, предалъ люди твоа и градъ свѧтѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христианомъ, свѧтѣй Богородици, іейже и церковь на великыихъ вратѣхъ създа въ има первааго господскаго праздника свѧтааго благовѣщенїа, да іеже цѣлованїе архангелъ дастъ Дѣвицѣ, боудеть и градоу семоу. Къ оной бо: радоуй сѧ, обрадованна, Господь съ тобою! къ градоу же: радоуй сѧ, благовѣрныи граде, Господь съ тобою!

Встани, о честнаа главо, отъ гроба твоего, встани, отрѧси сонъ! Нѣси бо оумерлъ, но спиши до обща всѣмъ встанїа. Встани, нѣси оумерлъ, нѣсть бо ти лѣпо оумрети, вѣровавшоу въ Христа, живота всемоу мироу. Отрѧси сонъ, възведи очи, да видиши, какоа ти чьсти Господь тамо сподобивъ, и на земли не безпамятна оставилъ сыномь твоимь. Встани, виждь чадо свое Георгиа, виждь оутровоу свою, виждь милаго своего, виждь, іегоже Господь изведе отъ чресль твоихъ, виждь красящаго столъ земла твоей, и возрадоуй сѧ, възвесели сѧ. Къ семоу же виждь и благовѣрноую снохоу твою Ѳрииоу, виждь вѣноукы твоа и правноукы, како живоутъ, како хранимы соуть Господемь, како благовѣрїе держатъ по преданию твоемоу, како въ свѧтыа церкви чьстятъ, како славятъ Христа, како покланяютъ сѧ имени іего. Виждь же и градъ величьствомь сіяющь, виждь церкви цѣктоущи, виждь христианство растоуще, виждь градъ иконами свѧтыихъ осѣщаемъ блистающе сѧ, и тимиамомь обѣоуханемъ и хвалами и боже-

---

1. окроугнѣый зам. окроужьнѣый; отже г передъ слѣдующимъ ь не змягчилось въ ж. 2. полоуноцье пôвпôчна сторона. 3. дъ запада = до запада. Приименникъ *дъ* або *идъ* ужива сѧ въ живучôй мовѣ рускôй и сполучае сѧ зъ dativ-омъ. 6. великаа врата = золотаа врата. 8. Дѣвицѣ зам. Дѣвицѣ (dat.)

13. нѣси изъ не іесн. 17. безмамятна sg. acc. masc. вôдносить сѧ до ты. — instrumentalis сыномь твоимь выражае причину. 20. земла твоей gen. sg., ст. слов. земла твоеа. 28. градъ — блистающе сѧ зам. градъ блистающь сѧ.

ственами пѣнии святыими оглашаемъ. И си вся видѣвъ възрадоуй ся, и възвесели ся, и похвали благаго Бога, всѣмъ симъ строителя.

III. Два Изборники Святослава.

Дякъ Іоаннъ переписавъ въ 1073. р. для чернигôвского князя Святослава Ярославича Изборникъ изъ рукописи болгарскои, котра була перекладомъ изъ оригинала грецкого, зладженымъ въ X-ômъ вѣцѣ для болгарского царя Симеона. Сей Изборникъ є родомъ енциклопедіи змѣсту духовного и свѣтского; и такъ находять ся въ нѣмъ росправы догматичнѝ, моральнѝ, та й мѣстить ся дещо изъ философіи, исторіи натуральноп и реторики. Тотѝ-жь статейки взятѝ по бôльшôй части изъ писемъ святыхъ отцѣвъ церковныхъ, именно изъ писемъ Василія В., Аѳанасія В., Григорія Нисского, Юстина Философа, Іоанна Златоустого, Григорія Богослова, Августина и другихъ. Въ сѣмъ Изборнику находять ся такожь рысунки: одинъ образокъ представляє князя Святослава съ женою и пятьма сынами. Особливо замѣчательнѝ суть стародавнѝ одежи; про-те сей твôръ и для археологôвъ є не-мало важнымъ.

Языкъ сего Изборника рôжнить ся вôдъ языка памятникôвъ старословеньскихъ именно тымъ, що руска правопись перемагає въ нѣмъ правопись старословеньску, та що нерѣдко замѣчають ся такожь формы языка руского. Такъ отже той дякъ Іоаннъ привѣвъ денекуды старословеньскій текстъ рукописи болгарскои на ладъ правописи и граматики рускои, щобъ той памятникъ приступнѣйшимъ здѣлати для князя руского. Вôдтакъ глухѝ самогласнѝ ъ и ь замѣнивъ вôнъ въ серединѣ слова иногдѣ въ о и є; якъ: **кото, золоба** зам. **къто, зълоба**; — денекуды поклавъ вôнъ повногласнѝ чисторускѝ формы: **полонъ, полоньникъ, серебро** зам. **плънъ, плѣньникъ, срѣбро**; — носовѝ самогласнѝ ѧ (ę) и ѫ (ą), ѩ (ją) уживають ся у него часто неправильно, с. є. ѧ и ѫ поставляють ся иногдѣ замѣсть ѫ и оу, и навпаки ѫ и оу стоять зам. ѧ и ѫ; н. пр. **болѧры** зам. **болѫры, мѫжѧ** зам. **мѫжѫ, лѫбо** зам. **любо**; **приѧтыє** зам. **приѧтыє, вѣчьноуѫ**

зам. вѣчьнжьж*); — д мягчить ся неразъ рускимъ ладомъ въ ж, а не въ жд, якъ: ижь, вижю. — Въ конъюгаціи глаголôвъ вôдкидує ся деколи окôнченє 3. лиця ед. ч., н. пр. въ-кає, ıє, възирає, подобає.

До сего Изборника додано еще *послъсловіє*. Початокъ его списавъ самъ дякъ Іоаннъ, але дальше слѣдує перекладъ изъ переднёго слова рукописи болгарскои.

Той-самый дякъ Іоаннъ зладивъ въ 1076. р. для тогожь князя Святослава другій Изборникъ, переписавши его зъ декотрыми змѣнами изъ Изборника болгарского. Статьи, находячй ся въ нѣмъ. суть переважно духовного змѣсту, н. пр. *О чтеніи книгъ*, *Наказаніє богатымъ*, *Поученіє въ правой вѣрѣ*, *Поученія дѣтямъ* и и. Бачимо тутки такожь коротку парафразу деякихъ уступôвъ изъ св. письма. Загально замѣчаємо, що сей другій збôрникъ заявивъ великій вплывъ на нашу старинну литературу. И такъ статья *Поученія дѣтямъ* була основою того поученя, котре для своихъ дѣтей написавъ Володимиръ Мономахъ.

Въ правописи видимо тутъ майже таку-саму непостôйнôсть въ уживаню носовыхъ звукôвъ ѧ и ѫ, що и въ Изборнику изъ 1073. р.; отже осквьрняюще зам. оскврънижите, лжѣкы зам. любѣкы. Впрочѣмъ замѣчаємо тутъ бôльше признакôвъ чисто-рускихъ, нѣжь въ Изборнику изъ 1073. р. Такъ н. пр. вôдповѣдно выговорови кладуть ся глухй самогласнй ъ и ь передъ плавными согласными л и р, а не пôсля нихъ, якъ въ языцѣ ст. словеньскôмъ, отже: испълненъ, търгъ, оусьрдіе, съпьрка замѣсть испълънєнъ, тръгъ, оусръдіе, съпрѣка. Вôдтакъ изъ зъявищь звукословныхъ заслугує на увагу змягченє пôднебенно-шипячихъ согласныхъ ч, ж, ш, щ, якъ: чѫжю, отъкрыщю зам. ст. слов. чоужда, отъкрашта. Наконецъ належить замѣтити, що шт вымовляє ся въ Изборнику якъ наше щ.

---

*) Въ поданôмъ текстѣ замѣнено всюды знаки носовыхъ звукôвъ ѧ, ѫ, ıѫ самогласными ы, оу, ю.

1. Изъ Изборника зъ 1073. р.

а) Послѣсловіе.

Я коньць вьсѣмъ книгамъ: оже ти собѣ не любо, то того и дроугоу не твори.

Въ лѣто ѕ҃ѕ҃ѳ҃п҃а написа Їоаннъ дїакъ изборьникъ сь великоуоумоу князю Свѧтославоу. Великыи въ князьхъ
5 князь Свѧтославъ въжделанїемь зѣло въжделавъ, дрьждавливыи владыка, обавити покрѣвенъıа разоумы въ глоубинѣ многострѣпѣтьнъıхъ сихъ кънигъ прѣмоудраго Василїа въ разоумѣхъ, повелѣ мнѣ немоудроуѣдию прѣмѣноу сътворити рѣчи инако, наказдаште тождьство разоумъ
0 іего, ıаже акы бъчела любодѣлина съ вьсѣкого цвѣта пьсанию събьравъ акы въ іединъ сътъ, въ вельмъıслиноıе срьдьце своıе, проливаıетъ акы сътъ сладъкъ изъ оустъ своихъ прѣдъ болгары на въразоумѣнїе тѣхъ мъıслемъ, ıавлıа сѧ имъ новыи Птолемей не вѣрою, нъ желанїемь
5 паче, и събора дѣла многочьстьнъıихъ божьствьнъıихъ кънигъ вьсѣхъ, имиже и свои полатъı испълънь вѣчьноую си памѧть сътвори, ıеже памѧти вином въсприяти коуди христолюбивѣи іего доуши въ отъмъıштение вѣньцемь бла-

---

1. оже = ıеже; — ти собѣ; форму собѣ побо̀чь dativ-a ти поставлено за-для бо̀льшого натиску. 3. Ро̀къ 6581. во̀дъ сотворенıа свѣта = 1073. во̀дъ ро̀здва Христового. — дїакъ, дякъ, значивъ те, що̀ у насъ секретарь. — сь = сей. 5. въжделанїемь зам. възжеланїемь; понятïе-жь глагола възжелати вскрѣпляе сѧ тымъ, що при нѣмъ стоıть еще сущникъ того-самого пня въ падежи VI. — въ приложнику дрьждавливыи бачимо вставку согласноı д по̀сля ж; дрьжавливыи = могучïи. 6. обавити зам. объıвити. — покрѣвенъıа разоумы скрытї розумнї мысли. 8—10. моудрѣвѣдивыи, слово зложене: моудръ + вѣдивыи; вѣдивыи (gen. вѣдива) той що̀ щось вѣдае, знае; отже немоудрѣвѣдивыи невѣжа. — прѣмѣноу сътворити рѣчи рѣчь перемѣнити. — наказдаште тождьство разоумъ іего = задержуючи тї-самї розумнї его гадки. — сь вьсѣкого цвѣта пьсанию = съ в. ц. пьсанıа. 13. въразоумѣнїе — мъıслемъ спростованє мыслей. 14. Поро̀внане зъ Птоломеемъ во̀дносить ся къ Симеону, царю болгарскому. 16. испълънь part. praet. act. I. = испълънивъ. 17. вина доказъ. 18. отъ-

женꙋныхъ и сватꙋныхъ моужь въ непрѣкрьдомꙋый вѣкъ вѣкомъ.

б) Изъ статей святого Епифанія о 12 камѣняхъ.

Сардионъ вавоꙋлоньскꙋый наричаемꙋый оучрьмьнъ иесть акꙋ кръвь, бываетъ же въ Вавоꙋлонѣ на земли, иже ие къ Исоурисмъ; прозрачьнъ же иесть, силꙋ цѣлѣбьнꙋю, имьже лѣкоꙋютъ врачеве отокꙋ и язвꙋ отъ желѣза кꙋваюшта помазаюште.

Змарагдъ зеленъ оубо иесть, въ горахъ же инъдийскꙋхъ копаюште варъвари сѣкоутъ, и сила же иего иесть, лице видѣти въ немь.

Янфраксъ зѣло чрьвенъ иесть образъмь, бываетъ же въ Карѳидонѣ ливоꙋйсцѣмь, иже наричеть сѧ Ѣфрикии. Глаголютъ же, не дьнью, нъ ноштью сѧ обрѣтаетъ, издалеча бо акꙋ доуплатица или акꙋ оуголь искрами мьчьштеть, и иединъ часъ прѣстане, разоумѣвъше же ништоуштеи иего, яко тъ иесть, идоутъ на блѣскъ иего, и обрѣштоутъ й; носимъ же кацѣми любо ризами да обьиеть сѧ, блѣскъ иего вънѣ ризъ сиаетъ.

Сапъдиръ юбагъ иесть, бъваетъ же въ Индии и въ Иѳиопии, остримъ же отокꙋ и напꙋштенна цѣлитъ съ млѣкъмь помазаемъ по обѣштрениꙋнмъ мѣстомъ; и на горѣ же данꙋый Моусии законъ на камъиѣ сапъдирѣ глаголетъ сѧ къкъ.

мьштение нагорода, retributio. 1. непрѣкрьдомꙋый вѣкъ безконечный вѣкъ; ·крьдомъый кор. крьд.

3. оучрьмьнъ червонавый; приименникъ оу въ сполученю зъ приложникомъ чрьмьнъ служить до означеня убуваня або нижшого степени свойства первѣстного; порѣвн. оублѣдивъ блѣдавый, оузеленъ зеленавый.

12. Карѳидонъ Картагина. — ливоꙋйскъ ливійскій. 13. дьнью instr. sg., правильно дьньмь. 14. мьчьштеть сіяє; inf. мьчтати. 17. обьиеть сѧ изъ обь + вьиеть сѧ; в пѣсля в выкидуе ся.

19. юбагъ зам. оубагъ або оубагръ фіолетовый. — къваетъ зам. къываетъ. 21. обѣштрити = ст. слов. объѣштрити поль. jątrzyć, запалити; въ part. praet. pass. обѣштренъ бачимо замѣну согласнои т вразъ зъ іотою (вѣдъ ие) въ тш (котре переставляе ся въ шт), хотяй помѣжь т а ие стоить р. 22. законъ данꙋый глаголиетъ сѧ къкъ — грецизмъ.

в) Изъ письмъ Ѳеодорита.

Тѣло человѣче отъ четыръ съставъ глаголемъ съзьдано: имать бо отъ огня теплоту, отъ въздоуха же стоуденьство, отъ земля же соухоту, отъ водꙑ же мокроту.

---

2. Изъ Изборника зъ 1076. р.

а) О чтеніи книгъ.

Добро ѥсть, братіѥ, почитанꙑѥ книжьноѥ паче вьсѣкомоу хрьстьꙗноу: блажени бо, рече, испꙑтающтии съвѣдѣниꙗ ѥго, вьсѣмь сьрдьцьмь вьзищтють ѥго. Чьто бо рече: испꙑтающтеи съвѣдѣниꙗ ѥго? Ѥгда чьтеши книгꙑ, не тъщти сѧ бързо ищтищти до дроугꙑꙗ главизнꙑ, нъ поразоумѣй, чьто глаголють книгꙑ и словеса та, и тришьдꙑ обращтаꙗ сѧ о ѥдиной главизнѣ; рече бо: въ сьрдьци моѥмь съкрꙑхъ словеса твоꙗ, да не съгрѣшоу тебѣ. Не рече: оустꙑ тъчью изглаголахъ, нъ и въ сьрдьци съкрꙑхъ, да не съгрѣшоу тебѣ, и поразоумѣваꙗ оубо истиньнѣ писанига, правимъ ѥсть ими. Рекоу же: оузда коневи правитель ѥсть и въздьржанніѥ: правьдьникоу же книгꙑ. Не съставитъ бо сѧ корабль без гвоздий, ни правьдьникъ бес почитанига книжьнааго; и ꙗко же плѣньникомъ оумъ стоитъ оу родитель своихъ, тако и правьдьникоу о почитаньи книжьнѣмь. Красота воиноу ороужіѥ, и кораблю вѣтрила, тако и правьдьникоу почитаніѥ книжьноѥ; отъкрꙑи бо, рече, очи мои, да разоумѣю чюдеса отъ закона твоѥго: очи бо, глаголеть, размꙑслъ сьрдьчьнꙑи, и прочеѥ.

---

5. рече с. ѥ. писаніѥ (псал. 118). 8. не тъщти сѧ бързо ищтищти не спѣши ся борзо прочитати; — ищтищти изъ изъ + чисти = исчисти. 13. истиньнѣ adverb. истинно, vere. — писаніꙗ acc. pl. 14. правимъ ѥсть управляѥ ся. — оузда subiect., правитель и въздьржанніѥ praedic. 16. бес почитанига зам. безъ почитанига; въ применении къ безъ вôдпало ъ, почѣмъ звучне з уподобилось послѣдуючому беззвучному п, се ѥ, замѣнилось въ беззучне с. 17—19. Мысль: Якъ невольникъ думае все о родинѣ своѣй, такъ и праведникъ мыслить лишь о читаню книгъ.

б) Поученія дѣтямъ.

Ѯенофонта иже глаголa къ сынома своима:

Язъ, чадѣ, реку вама: члокѣчꙗ житиꙗ отити хоштю; вѣста бо, како въ житии семь жихъ без лоукꙑ, како отъ вьсѣхъ чьстьнъ бѣхъ и любимъ, не сана ради велика, нъ норовъмь великъмь.

Не оукорихъ никогоже, не вредихъ, и никогоже не оклеветахъ, ни завидѣхъ никомоуже; ни разгнѣвахъ сѧ ни на когоже, ни на мала ни на велика.

Не оставихъ цьркъве божиꙗ вечеръ ни заоутра ни полоудьне.

Не прѣзьрѣхъ ништихъ, ни оставихъ странька, и печалька не прѣзьрѣхъ никъгдаже, ниже въ тьмьницахъ заключена; потрѣбьнаꙗ имъ даахъ, ниже въ плѣньницѣхъ избавихъ.

Не помꙑслихъ на доброту чюжю...

Тако и вꙑ живѣта, чадѣ мои, да и ваю Богъ оублажить, и долголѣтьна ѥвить и сътворить.

Оубогꙑихъ посѣштꙑйта, вдовицѣ заштиштайта, немоштьнꙑꙗ милоуйта, и осоужꙑемꙑꙗ вес правьдꙑ изꙑмѣта: миръ имѣйта съ вьсѣми. Паче же вьсѣхъ, иже въ поустꙑни и въ печерахъ и въ пропастьхъ земльнꙑихъ, добро творита.

Поминайта монастꙑрꙗ, чьрноризьць стꙑдита сѧ и чьтѣта и милосрьдоуйта.

Матери же ваю чьсть отъдайта, и вьсе добро сътво-

---

2. чадѣ dual. voc. — члокѣчꙗ житиꙗ genit., тому-що глаголъ ити, сполученый зъ припмѣнникомъ отъ, высказуе понятіе вôддаленя. 3. лоукa кривда (въ значеню активнôмъ). 5. норовъмь великъмь instr. для означеня причины. Завважати належить обмѣну конструкціи: сана ради велика — норовъмь великъмь.

6. вредити ст. сл. врѣдити.

13. ниже въ плѣньницѣхъ избавихъ — брахилогія = ниже въ плѣньницѣхъ соуштꙑꙗ прѣзьрѣхъ, нъ избавихъ ꙗ.

17. долголѣтьна зам. долголѣтьнѣ dual. acc. neutr.

20—22. добро творита зъ acc. вьсѣхъ.

25. матери ваю = матери вашей; ваю gen. dual.

рита ѥй, да Господа оу҃зьрита радоу҃ютъ сѧ, и о томь веселита сѧ въ вѣкы.

Вьсе ѥлико имата златъмь и сребрьмь и ризами, немоу҃штиимь подайта, и въ работѣ соу҃штыѧ акы своѧ чада любита. И оу҃нъıѧ милоу҃йта, и старъıѧ свободы съподобита, пищоу҃ имъ до съмьрти дающа. И съ проста реко҃у: ѥже мъı видѣста творѧштѧ, и въı творита, да съпасета сѧ, и съподобита сѧ свѧтъıихъ.

Матере не забъıвайта, волю ѥй творита и послоу҃шайта съ страхъмь господьнимь.

Вѣдѣ бо, ѩко дѣло господьне дѣлаѥта, заповѣди господьнѧ хранита, и Богъ мира сего боу҃ди съ вама. Ямиинь.

Свѧтъıѧ Ѳеодоры:

Възмъıши же блаженаѧ Ѳеодора дѣтиштѣ на лоно своѥ, лекъза же ѝ глаголюшти:

Съıноу҃ мой любъıй! врѣмѧ съконьчанию ми приспѣ, да юже идоу҃, отънюдоу҃ же не възвращтю сѧ; да не рьци, ѩко оспрѣю: се имаши Бога и старѣйшлаго въ отьца мѣсто, имѣй съврьстьникъı акъı кратию, мьньшиѧ акъ чада, старѣйшиѧ акъı отьца.

IV. Правда Русьская.

Нѣ оденъ народъ славяньскій не маѥ такъ давныхъ правъ писаныхъ, якъ народъ рускій. Ті права зовуть ся *Правдою Рускою*. Они приписують ся въ своѣй основѣ князеви Ярославови Володимировичу, котрый ихъ въ первôй половинѣ

---

5. оу҃нъıѧ ст. сл. оу҃нъıѧ, юнъıѧ iuvenes. 6. дающа dual. nom. masc.

11. вѣдѣ — форма загадковá = вѣмь.

15. възмъıши, — ст. рус. въземіи взявши, part. praet. act. I., sg. nom. f.

18. отънюдоу҃ ст. слов. отъ ѭдоу҃ вôдъ куды, вôдкôль. 19. въ отьца мѣсто; вѣмѣсто вважае сѧ припменникомъ невластивымъ, и сполучае сѧ зъ падежемъ II., тôлько вѣмѣсто роздѣлює сѧ въ свои складовй части, а падежь II. кладе сѧ помѣжь нихъ.

XI. вѣка жителямъ великого Новгорода бувъ надавъ. Довѣдуємо ся изъ лѣтописи, що Ярославъ, князь Новгородскій, по смерти отця свого Володимира, великого князя Кіевского, до наслѣдства на тронѣ батькôвскôмъ противъ лукавого Святополка добивавъ ся. Новгородцѣ помогли єму тогды своєю дружиною, с. є. охотниками воинскими, и вôдтакъ осѣвъ вôнъ на княжôмъ стôльци въ Кіевѣ. Коли-жь Ярославъ небавкомъ утративъ сей тронъ, и въ бѣдѣ своєй за море втѣкати хотѣвъ, то не пустили єго Новгородцѣ, зôбрали численну дружину, та допомогли свому князеви, почѣмъ вôнъ Святополка зновь побôровъ, и вже безъ перепоны Кіевскій престолъ занявъ. Тогды нагородивъ Ярославъ своихъ воѣвникôвъ, особливо-жь вôдвдячивъ ся вѣрнымъ Новгородцямъ. Старшимъ въ дружинѣ, взятôй зъ иншихъ мѣстъ, давъ по 10 гривенъ*), а кождому простому воѣвникови давъ по однôй гривнѣ, але изъ Новгородцѣвъ одержавъ кождый по 10 гривенъ. Такожь давъ имъ Ярославъ *Правду*, щобъ именно въ справахъ судовыхъ була усунена всяка самоволя и несправедливôсть. Пôзнѣйше була Правда Руска заведена такожь въ Кіевѣ и въ иншихъ мѣстахъ, и законы єи сталисъ обовязуючими для всеи рускои землѣ.

Головнѣ точки сего памятника суть отъ-сѣ:

1. *Кровава месть* (пôмста) була закономъ призволена. Кровава месть вважалась вôдъ поконвѣчныхъ часôвъ правомъ родинъ, жіючихъ ладомъ патріярхальнымъ, и про-те не дивно, що и въ стародавнôй Руси тоє право при уложеню постôйныхъ законôвъ заняло перве мѣсце. Однако право мести тои було въ Правдѣ троха ограниченымъ, по-за-якъ до неи тôлько блізькій крôвняки були зъобовязанѣ; — въ злучаю убійства мôгъ мститисъ тôлько братъ за брата, сынъ за отця, отець за сына... Коли-жь не було мстителя въ родинѣ, то убійця плативъ князеви грошеву кару, такъ звану *виру*. Тая-жь

*) Гривна була властиво вагова єдиница, але въ переносномъ понятю стала грубою монетною єдиницею въ родѣ англійского фунта штерлінгôвъ. Первѣстно гривна рôвналась фунтови, потôмъ зменшилась и значила около нôвъ фунта; гривна-жь кунъ, була меншою вôдъ гривны срѣбла, по-за-якъ майже 7 гривенъ кунъ складало одну гривну срѣбла. Однôй гривнѣ що-до вартости рôвналисъ: 20 ногатъ або 50 рѣзаней.

вира була тымъ бôльша, чимъ знаменитшій бувъ убитый чоловѣкъ. И такъ за убитого боярина треба було платити подвôйну виру, с. е. 80 гривенъ, а за простого чоловѣка лише просту виру, або 40 гривенъ; за убиту жѣнку платилось пôвъ виры, с. е. 20 гривенъ.

Вира належалась князеви и тогды, коли убійця скрывъ ся. Тôлько въ такôмъ выпадку плативъ виру цѣлый округъ, въ котрôмъ убійство було доконане. Такій округъ звавъ ся *вервь**), а кара грошева, заплачена цѣлымъ округомъ, мала назву загальнои або *дикои виры*. Вервь не платила тогды, коли найдено въ нѣй тôлько кости, котрі були доказомъ давного убійства; — не платила такожь за мерця, котрого нѣхто не знавъ.

Правда Руска робила рôжницю межи розбоємъ а убійствомъ въ сварни або въ гнѣвѣ. За розбôйника люде не платили нѣчого, але вôддавали єго зъ жѣнкою и зъ дѣтьми князеви на *потокъ*, с. е. на выгнанє зъ краю, а дôмъ єго на розграбѣжь. Зъ краю рôдного выганяли въ чужину такожь того, що пôдпаливъ хату або гумно другого, а крôмъ того мусѣвъ такій заплатити єще за шкоду, вчинену пожаромъ.

2. За кожду *тѣлесну шкоду* можь було самому выплатитись. Дотычна кара була тымъ бôльша, чимъ бôльше була нарушена честь чоловѣка. Такъ н. пр. той, що другому въ сварни вôдрубавъ палець, плативъ лише 3 гривны, коли-жь вдаривъ кого батогомъ або рукоятію меча, або коли вымыкавъ другому бороду, то плативъ 12 гривенъ. Зъ того можь спôзнати, що за вдѣяну нечесть плачено бôльшу кару, нѣжь за тѣлесну шкоду. Той бо, котрому хтось мечемъ палець вôдтявъ, мôгъ такожь мечемъ противъ напасти боронитись, — але ударъ батогомъ, чашою або рогомъ наносивъ соромъ и мôгъ бути вымѣренымъ противъ суперника зовсѣмъ нечаянно. Ударъ мечемъ не справлявъ єще нечести, але если хто другому волосє зъ бороды вымыкавъ, то такимъ чиномъ зневажавъ немало мужа свобôднаго.

Зъ того видно, що той, котрый вôдъ другого бувъ ска-

---

*) *Вервь* значить властиво шнуръ, верёвка, посторонокъ, мотузъ. Тогдашній округъ въ границяхъ своихъ вымѣрювавъ ся вѣдай шнуромъ.

лѣченый, мôгъ такожь пôмститись и свого суперника скалѣчити або побити. Якъ-же не мôгъ пôмститись, то брàвъ собѣ вынагородженє въ грошахъ и плату для лѣкаря. Въ деякихъ рукописяхъ Правды стоить, що въ такôмъ злучаю виноватый мусѣвъ платити князеви кару або такъ звану *продажу*.

3. Що дотычить ся до *крадежи*, злодѣй бувъ обовязаный, рѣчь украдену звернути и заплатити певну суму за обиду; тôлько коновôдъ (злодѣй кôньскій) бувавъ вôдъ громады выданый князеви на потокъ, с. є. на выгнанє зъ краю. Замѣтити належить, що убійство злодѣя не вважалось гôднымъ кары, єсли було доконане при самôй крадежи, коли злодѣя єще не зловлено, — але єсли злодѣя убито звязаного, то такій чинъ почитувавъ ся простымъ убійствомъ.

4. *Правда* (дослѣдъ справы) вôдбувалась симъ способомъ: Покривдженый мусѣвъ представити свѣдкôвъ що-до своєи обиды, — але очевидні знаки походячі зъ бôйки, якъ синцѣ, раны, скалѣченє, вважались достаточнымъ свѣдоцтвомъ. Наперед допытувано ся, хто первый почавъ бити ся, а вôдтакъ той, що бôйку выкликавъ, плативъ кару. Єсли-жь прийшовъ жалуватись чоловѣкъ зъ синцями и знаками бôдъ бôйки, а свѣдки доказали, що вôнъ розпочавъ бôйку, то вôнъ нѣчого не дôстававъ вôдъ противника, але и самъ не плативъ: синцѣ и раны були заплатою для него.

Свѣдкомъ мусѣвъ бути чоловѣкъ свобôдный. Той, що позывавъ другого, звавъ ся *истець* (= той, що доходивъ своєи истины). Вôнъ мôгъ взяти и холопа (с. є. невôльника) за свѣдка, але въ такôмъ злучаю, єсли позваный перебувъ пробу желѣза и тымъ способомъ оправдавъ ся, позываючій плативъ єму кару за те, що покликувавъ ся на свѣдоцтво холопа.

Проба желѣза вôдбувалась симъ способомъ, що позваному приказано брати розпалене желѣзо въ руки, або ступати на тежь босыми ногами. Єсли отже выдержавъ вôнъ тую пробу мужно, то вважавъ ся безвинным. Пробѣ желѣза мусѣвъ пôддатись позваный о убійство, наколи не можь було найти свѣдка. Того-жь допыту уживано такожь при обвиненю о крадѣжь, єсли вже не було украденои рѣчи, и єсли цѣна єи була не менша вôдъ пôвъ гривны золота. Єсли-жь украдена рѣчь була менше вартôвна, то уживано пробы воды. Тогды позваному приказано скочити въ глубѣнь. Якъ

въ водѣ не напудивъ ся и якъ не поринавъ, то вважавъ ся такожь безвиннымъ. Звычай допытувати желѣзомъ и водою истнувавъ на Руси вôдъ поконвѣчныхъ часôвъ и мôгъ бути праславяньскимъ, тому-що такожь у иншихъ народôвъ славяньскихъ, якъ у Чехôвъ и Сербôвъ, такѝ допыты були уживанѝ.

5. Коли *окраденый* объявивъ сейчасъ о своѣй стратѣ передъ численнымъ людомъ на торгу, то по вôдшуканю своєи власности мавъ право, взяти єѣ, у кого найшовъ, безъ всякихъ перепонъ; — той же, у кого найдена була чужа рѣчь, бувъ обовязаный заплатити властителеви за обиду а князеви продажу або кару грошеву. Коли-жь окраденый не звѣстивъ о своѣй шкодѣ на торгу, а побачивъ єѣ у кого небудь другого, то не мôгъ сказати єму: *се моє*, — але обовязаный бувъ вести єго на сводъ, щобъ той доказавъ, де взявъ рѣчь чужу. *Сводъ* (с. є. зведенє обохъ сторôнъ) вôдбуваvъ ся по цѣлôмъ мѣстѣ; коли-жь переступлено границю мѣста, то сводъ становлявъ ся на третѣй особѣ, котра мусѣла заплатити позываючому грôшми, а сама брала тую чужу рѣчь и дальше доходила злодѣя. — Коли треба було вôдшукати невôльника украденого, то сводъ ишовъ тôлько до третёго позваного, котрый позываючому вôддавъ свого невôльника замѣсть украденого, а самъ занявъ ся допытуванємъ властивого злодѣя. — Єсли господарь замѣтивъ крадѣжь, а злодѣй вже втѣкъ, то зъ свѣдками и чужими людьми мôгъ гнатись за слѣдами злодѣя. Коли слѣдъ привѣвъ ихъ къ якому селу, а мешканцѣ села не вôдвели вôдъ себе слѣду куды инде, то мусѣли платити такъ цѣну рѣчи украденои, якъ и продажу князеви; — коли-жь слѣдъ счезъ на шляху, де не було нѣ людей, нѣ хать, то нѣхто не плативъ.

6. Єсли *вѣритель* ставъ домагатись у довжника своихъ грошей, а той заперъ ся, що не бравъ, то вѣритель приводивъ свѣдкôвъ. Коли свѣдки присягли, що домаганє вѣрителя справедливе, то довжникъ звертавъ взятѝ грошѣ, и крôмъ того плативъ єще за обиду. Бувало и таке, що, єсли хто пошукувавъ на другôмъ своихъ грошей, и той ставъ запиратись, выточила ся справа передъ судъ громадскій, зложеный изъ 12 мужѣвъ.

7. Коли *вмеръ* простый чоловѣкъ (названый смердомъ),

а не бу́ло въ него сынồвъ, то майно є́го переходило на князя; якъ же остались у него доньки, то належалась имъ частина майна, яку вызначивъ князь; є́сли-жь доньки були замужнѝ, то не одержали нѣякои части. Коли вмеръ бояринъ, то майно є́го не переходило на князя, и, якъ не було въ него сынồвъ, брали доньки спадщину батькову. Майно же простого чоловѣка ишло для того на князя, понеже князь Рюриковичь замѣнивъ для смерда голову родины, с. є. давнѣйшого князя-родоначальника...

Се головнѝ точки того дуже важного памятника старорускои письменности. Изъ всего того можь спồзнати, що законы рускѝ такъ бу́ли уложенѝ, щобъ вồдповѣдали потребѣ загальнồй, и уб́езпечали кождого житє, свободу та имѣнє. Такѝ-жь права мусять бу́ти короткѝ, яснѝ и простѝ, и такими суть дѣйстно права Ярославовѝ, доповненѝ є́го наслѣдниками. Правдою означивъ Ярославъ, чого мавъ бо́ятись той, хто нарушивъ тогдашній порядокъ въ державѣ, и якои нагороды мồгъ домагатись покривдженый. Дивною може выдаватись тая обстанова, що князеви платилась *продажа* въ такихъ выпадкахъ, въ котрыхъ властиво лише покривдженому належалась нагорода. Але зважити належить, що *Правда Руска* основує ся по бо́льшồй части на звычаяхъ и обычаяхъ давныхъ часо̀въ, коли-то Славяне не мали є́ще князѣвъ, та кождый ро̀дъ слухавъ лише головы, с. є. найстаршого въ родѣ. Въ тыхъ же часахъ плачено въ судовыхъ справахъ продажу головѣ, щобы мавъ грошѣ на цѣли громадскѝ, а коли настали князѣ, то присвоили они собѣ теє старинне право, яке прислужало тому начальникови роду. Вồдтакъ сказати можно, що основа Правды рускои є славяньска, та що на тồй основѣ князѣ зъ роду варягского установили для тогдашнёи Руси законы варягскѝ або скандинавскѝ.

Языкъ Правды є переважно старорускій: конструкцій старословеньскихъ въ нѣй небагато; про-те є она неоцѣненымъ памятникомъ для всякого, хто духа языка старорускаго пồзнати хоче.

Соудъ Ꙗрославль Володимирича.

Ꙗжь оубьіетъ моужь моужа, то мьстити братоу брата, любо отцю, любо сыноу, любо браточадоу, любо братню сынови; оже ли не боудетъ хто іего мьсты, то положити за головоу ѵ гривенъ, аче боудетъ княжь моужь, или тиѵоуна княжа. Ꙗче ли боудетъ Роусинъ, любо гридь, любо коупець, любо тиѵоунъ бояреск҃ъ, любо мечникъ, любо изгой, любо Словенинъ, то м гривенъ положити зань. По Ꙗрославѣ же паки съвъкоупивъше ся сынове іего: Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ и моужи ихъ: Кысячько, Перенѣгъ, Никифоръ, и отложиша оубиениѥ за головоу, нъ коунами ся

---

1. Соудъ Ꙗрославль Володимирича = соудъ Ꙗрослава Володимирича.

2. Ꙗжь, або аже (изъ а іеже) значить тее, що́ й аще, если, якъ. — По́дъ *моужемъ* належить тутки розумѣти вѣдай члена старшихъ дружинникѡ́въ князя, котрі́ звались княжими мужами або боярами, мѣжь-тымъ коли молодшихъ дружинникѡ́въ называно гриднями, дѣтскими, отроками, або просто дружиною. — infin. мьстити зъ надежемъ III. братоу выражає конечно́сть дѣйства. 4. оже = іеже въ значеню аще. 5. Про *гривну* гляди замѣтку до стороны 34. — аче — руска форма союза = ст. сл. аште. — тиѵоуна княжа — sg. acc., тому-що тутъ належить доповнити: аче хто оубьіетъ. — тиѵоунъ — слово чуже; скандинав. thiona знач. служити. тиѵоунъ зам. тиоунъ; к вставляє ся мѣжь двома самогласными и—оу за-для усуненя роззѣву. Тивуны були не то́лько у князѣвъ, але такожь у бояръ; они були завѣдателями дому, конюшнѣ, и поставлялись такожь судьями въ справахъ свого пана. 6. Русиномъ называвъ ся той Скандинавець, що́ не носивъ оружія; зъоруженого же Скандинавця звали Варягомъ. — гридь, гриднъ (во́дъ сканд. hirdh „сторожа двѡ́рска“) сторожь двору. 7. мечникъ, сторожь княжій и надзиратель при пробѣ желѣзно́й. — изгой (кор. ги : г-о-и-ти, жи-ти) — бувъ властиво той, що́ не мавъ щасного долѣ. Въ стародавныхъ часахъ розличали на Руси чотыри роды изгоѣвъ; изгоемъ бо называвъ ся 1. попо́вскій сынъ, що́ не вмѣвъ грамоты; 2. холопъ с. є. невольникъ, котрый изъ холопства выкупивъ ся; 3. купець, що́ попавъ ся въ довги; 4. всякій въ Руси — тогды, коли князь оспротѣвъ. 8. Словенинъ — житель Новгорода. 10—11. Три мужѣ Кысячько (= Константинъ), Перенѣгъ и Никифоръ були покликаній князями лише для рады; голосъ ихъ не рѣшавъ нѣчого въ законодательствѣ. — отложиша оубиениѥ за головоу „усунули кро́ваву месть за вдѣяне убійство“, почѣмъ можь було убійцеви выкупитись кунами, с. є. зложенемъ певной квоты грошей.

вꙑкоупати, а ино все, ꙗко же Ꙗрославъ соудилъ, такоже и сꙑнове его оустависта. — —

Оже кто оударитъ мечемь.

Яже кто оударитъ мечемь, не вꙑнезъ его, или роукоꙗтью, то в҃ гривнѣ продажѣ за обидоу; оже ли вꙑнезъ мечь, а не оутнетъ, то гривноу коунъ. Яже кто кого оударитъ батогомь, любо чашею, любо рогомь, любо тꙑлесниюю, то в҃ гривнѣ; не търпѣ ли противоу томоу оударитъ мечемь, то винꙑ емоу к томь нѣтоуть. Яще ли оутнеть роукоу и отпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или око, или носъ оутънеть, тъ полъ вирꙑ к҃ гривенъ, а томоу за вѣкъ і҃ гривенъ. Яже пьрьстъ оутънеть кꙑй любо, то г҃ гривнꙑ продажѣ, а самомоу гривна коунъ.

Оже придеть кръкавъ моужь.

Оже придеть кръкавъ моуже на дворъ, или синь, то видока емоу не искати, нъ платити емоу продажю г҃ гривнꙑ; или не боудеть на немъ знамениа, то привести емоу видокъ. Слово противоу слова, а кто боудеть началъ, то-

---

4. не вꙑнезъ его = не вынявши его зъ похвы; вꙑнезъ part. praet. act. I. кор. нѣз, infin. вꙑ-нѣз-ти. 5. *Продажею* называлась тота кара грошева, котру плачено князеви за тѣлесну шкоду и паругу. 7. рогъ нѣм. Trinkhorn. — тꙑлесьнь тылець оружія, меча, Rücken; порôвн. рус. по-тыл-ица Nacken. 8. не търпѣ ли противоу томоу оударитъ мечемь = коли-жь напастованый не втерпить та ударить мечемъ. 9. нѣтоуть изъ не+ѥсть+тоу+тъ; порôвн. вел. рус. нѣтъ. 10—11. или нога, или око, или носъ оутънеть = або скалѣчить ногу, або око, або нôсъ; — нога — sg. nom. зъ поглядомъ на глаголы отпадеть, оусъхнетъ. — тъ полъ вирꙑ = то платити ему пôвъ вирꙑ (so hat er zu zahlen). вира (нѣм. Wergeld) була кара грошева, котру давнѣйше плативъ убійця князеви, коли не було мстителя въ родинѣ убитого. 12. за вѣкъ за скорочене вѣку; — въ слѣдуючôй статьи стоить параллельный выразъ за рано, оже лѣчекноѥ. 13. а самомоу с. е. тому, котрому утявъ палець.

15. кръкавъ моуже закервавленый мужь; моуже форма стародавна зам. моужь. — синь той щó синѣ мае, синій. 16. видокъ свѣдокъ, Augenzeuge; послоухъ — Ohrenzeuge.

моу платити ҃ коунъ. Ячє же и кръвавъ придеть, или коудеть самъ почалъ, а къстоупять послоуси, то то ємоу заплатежь, оже и билъ. Яже оударитъ мечемь, а не оутнеть на смерть, то ҃ гривны, а самомоу гривна за раноу, оже лѣчебноє; потьнеть ли на смерть, то вира. Или пьхнеть моужь моужа, любо к сокѣ, любо отъ себе, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два къведоуть, то ҃ гривны продажѣ. Оже боудеть Варягъ или Колбягъ, тъ полнаа видока къвести, и идета на ротоу. — —

Оже кто късѣдеть на чюжь конь.

Оже кто късѣдеть на чюжь конь не прашавъ, то ҃ гривны. Ячє кто конь погоубить, или ороужиє, или портъ, а заповѣсть на търгоу, и послѣдь познаєть къ своємь городѣ, своє ємоу лицемь взяти, а за обидоу платити ємоу ҃ гривны. Яже кто познаєть своє, что боудеть погоубилъ, или оукрадено оу него что, или конь, или портъ, или скотина, то не рьци: се моє, нъ поиди на сводъ: кдѣ иеси възялъ? съведите сѧ, кто боудеть виноватъ, на того татька снидеть; тъгда онъ своє възметь, а что боудеть съ нимь погыбло, тоже ємоу начьнеть платити. Ячє боу-

---

2—3. то то ємоу заплатежь, оже и билъ. Змыслъ: Якъ же хто прийде закервавленый, щó самъ розпочавъ бóйку, и якъ ствердять се свѣдки, то не одержить вóнъ нѣякои заплаты: спицѣ будуть ему заплатою за те, що ся бивъ. 4—5. ҃ гривны с. е. князеви; — а самомоу с. е. удареному. — оже лѣчебноє = котре (щó) дасть ся на лѣкъ. 8. *Колбяги* були вѣдай тй Скандинавцѣ, щó поселились въ околици Новгорода. Въ Кормчóй книзѣ наводять ся они такожь побóчь Варягóвъ: Варягъ или Колобягъ крщенна не имѣють. 9. полнаа видока = два видока dual. acc.

11. не прашавъ не спытавши властителя. 13. послѣдь (изъ послѣдн) наконець. 14. своє ємоу лицемь взяти; — ємоу взяти нехай вóнъ возьме, — лице corpus delicti; instr. лицемь высказуе близшее означене = то має вóнъ взяти своє лице (саму рѣчь). 15. боудеть погоубилъ fut. exact. 16. сводъ зведене обохъ сторóнъ, с. е. пересправа судова. (Гляди росправу про Правду Руску, стор. 37). 18—19. на того татька снидеть на того прийде засудъ за вдѣяну крадѣжь. — тъгда онъ своє възметь; онъ с. е. украденый. 20. съ нимь с. е. съ лицемь. — начнеть платити fut., отже: заплатить с. е. злодѣй.

деть конєвый татьба, а вꙑдати князю на потокъ; паки ли боудеть клѣтьный татьба, то ѵ гривнꙑ платити ємоу. —

О рѣзѣ.

Яже кто коунꙑ даѥть въ рѣзъ, или медъ въ наставъ, или жито въ просапъ: то послоухꙑ ємоу ставити; како ся боудеть рядилъ, тако ємоу ємати. —

Я се оустави Володимиръ.

Я се оуставилъ Володимиръ Всеволодовичь, по Свѧтополцѣ съзвавъ дроужиноу свою на Берестовомъ: Ратикора тысячькаго Кꙑєвьскаго, и Прокопию Бѣлогородьскаго тысячькаго, Станислава Переѧславьскаго тысячькаго, Нажира Мирослава, Иванка Чюдиновича, Ольгова моужа, и оуставили до третьяго рѣза, оже ємлеть въ треть коунꙑ. Яже кто възметь два рѣза, то взяти ємоу исто, паки ли възметь три рѣзꙑ, то иста ємоу не взяти. — —

О закоупѣ.

Яже закоупъ бѣжить отъ господꙑ, то обелъ; идеть искать коунъ, а ꙗвлено ходить, или къ князю, или къ соудиномъ бѣжить обиды дѣла своѥго господина, нъ про то не работать ѥго, нъ дати ємоу правьдоу. — —

---

1. а = то. 2. клѣтьный татьба = татьба въ клѣти злодѣй въ хатѣ.

3. рѣзъ зыскъ, Procent.

4. коунꙑ грошѣ. — наставъ заставъ. 5. просапъ (кор. сѣи въ сѣи-а-ти) ссынъ. 6. ємати = имати брати.

7. Уставъ Володимира Всеволодовича, вставленый тутъ въ Правду Руску, дотычить ся тôлько до процента або рѣза.

13. оже ємлеть къ треть коунꙑ = єсли хто бере третій разъ умовлений грошѣ, — умовленый процентъ. 14. то възяти ємоу исто = то тогды взяти ему вôдъ довжника свою истину. — паки ли єсли же.

17—18. закоупъ купленый слуга, наймитъ. — то обелъ с. є. холопъ = то стає ся вôнъ (наймитъ) невôльникомъ; — обелъ або обельный холопъ = кругомъ невôльникъ (обелъ рус. вôблый, округлый). — идеть искать коунъ = єсли-жь вôнъ иде шукати своихъ грошей. — а ꙗвлено ходить и явно ходить, с. є. не скрыває ся. 19—20. обида въ значенію пассивнôмъ: кривда вдѣяна кому другимъ. — нъ про то не работать ѥго = то за-для того не належить дѣлати єго рабомъ (невôльникомъ).

О закоупѣ.

Оже ролѣйнъıй закоупъ оу господина боудеть, а погоубить конискъıй конь, то не платити ємоу; нъ ѣже далъ ємоу господинъ плоугъ и бороноу, отъ негоже копоу ємлеть, тъ то погоубивъши ємоу платити. Оже ли господинъ отшлеть его на своє ороудьıє, а погънеть безъ него, того ємоу не платити. — —

Я се о бортѣ.

Яже (кто) борть подътнеть, то г̃ продажѣ, а за дерево полъ гривнъı. Яже бчелъı къдереть, то г̃ гривнѣ продажѣ, а за медъ, оже боудоуть бчелъı не въıлаженъı, то г̃ коунъ; боудеть ли олекъ, то с̃ коунъ; не боудеть ли татьı, то по слѣдоу женоуть. Яже не боудеть слѣда или къ селоу, или къ товароу, а не отсочать отъ себе слѣда, ни ѣдоуть на слѣдъ или отобиють сь, тъ тѣмъ платити татьбоу и продажю. Я слѣдъ гнати съ чюжими людьми, и съ послоухъı; аже погоубять слѣдъ на гостинци на великѣ, а села не боудеть, или на поустѣ, кдѣ же не боудеть ни села ни людий, то не платити ни продажѣ ни татьбъı.

О смердѣ.

Оже смердъ моучить смерда безъ княжа слова, то г̃ гривнъı продажѣ, а за моукоу гривна коунъ. Яже огнищанина моучить, то и̃ гривнѣ продажѣ, а за моукоу гривна. — Яже лодью оукрадеть, то з̃ коунъ продажѣ,

---

2. ролѣйнъıй закоупъ (купленый) слуга вôдъ ролѣ. 4. отъ негоже копоу ємлеть = вôдъ чого бере собѣ копу збôжа (въ заплату своєи роботы). 6. на своє ороудьıє за своєю орудкою. — безъ него безъ его вины.

9. г̃ продажѣ = три гривнъı продажѣ. 12. олекъ гнѣздо. 14. товаръ шатеръ, де находились люде и товаръ. — не отсочать отъ себе слѣда не вôдвернуть вôдъ себе слѣду; — сочити вказати indicare. 16. слѣдъ гнати = къ слѣдъ гнати; — гнати = можна гнати, треба гнати. 17. гостинець поль. gościniec, битый шляхъ.

20. смердъ селянинъ, freier Bauer. 22. огнищанинъ — той, щó своє огнище має; въ Правдѣ се слово означає княжого мужа або боярина.

а лодию лицемъ воротити; а за морьскоую лодью ѓ гривны, а за набойноую ѕ гривнѣ, а за челнъ ѝ коунъ, а за строугъ гривна.

О перевѣсѣхъ.

Яже кто перетнетъ вьрвь въ перевѣсѣ, то ѓ гривнѣ продажѣ, а за вьрвь гривна коунъ. Яже кто оукрадеть въ чюемь перевѣсѣ или соколъ, или шестрибъ, то продажѣ ѓ гривны, а господиноу гривна; а за голоубь ѕ коунъ, а за коуры ѕ коунъ, а за оутовь ѝ коунъ, а за гоусь ѝ коунъ, а за лебедь ѝ коунъ, а за жеравь ѝ коунъ. Я въ сѣнѣ и въ дровѣхъ ѕ коунъ, а господиноу колико боудеть возъ оукрадено, то имати юемоу по ѕ ногатѣ за возъ.

О гоумнѣ.

Яже зажьжеть гоумно, то на потокъ и на розграбежь домъ юего, переди пагоубоу исплатить, а въ процѣ князю поточити ѝ. Такоже оже кто дворъ зажьжеть. Я кто пакощами порѣжеть конь или скотиноу, то продажѣ вї гривнѣ, а за пагоубоу гривноу оурокъ платити.

Ты тыжѣ вси соудять послоухы свободьнъими; боудеть ли послоухъ холопъ, то холопоу на правдоу не въла-

---

1—2. а лодию лицемъ воротити = а лодю, с. е. саму рѣчь, звернути. — лодья набойная — мабуть лодья призначена до бою морского, нѣм. Kriegsboot. 3. строугъ бо̂льшій човенъ.

4. перевѣсъ — мѣсце де розвѣшувались сѣти и розставлялись силки для ловлѣ звѣрятъ и птиць, Jagdrevier.

6. гривна коунъ с. е. платить сы; але тутъ можна такожъ платити доповнити, и въ тако̂мъ злучаю стоить nom. гривна позо̂рно замѣсть accusativ-a, по-за-якъ гривна е дѣйстно по̂дметомъ речения; недостае то̂лько глагола спомагаючого (юсть), отже: гривна кунъ мае ся платити. 10. въ сѣнѣ и въ дровѣхъ — брахилогія, зам. въ крадежи сѣна и дровъ.

14. аже зажьжеть = а. кто з. 15. въ процѣ впрочѣмъ; прокъ остапокъ злишокъ, Rest. 16. пакощами instrument. для означеня причины; pl. nom. пакощи; поро̂вн. жалощи, лѣнощи; sg. nom. пакость. 18. оурокъ данина.

19. тыжа справа судова, процесъ. 20. холопъ нево̂льникъ пана (рабъ нево̂льникъ державный). — холопоу на правдоу не въллазити холопу на судъ не приходити.

зити. Нъ оже хочетъ истьць, или имѣть й, а рѣка тако: по сего рѣчи ємлю тя, а не холопъ, и ємлеть й на желѣзо. Яже обинить й, ємлеть на немъ своє; не обинить ли іего, а платити ємоу гривноу за моукоу, зане по холопьи рѣчи шлъ й. Я желѣзного платити мѵ коунъ, а мечникоу ѕ коунъ. а полъ гривны дѣтьскомоу: то ти желѣзный оурокъ, кто се къ чемь ємлеть. Оже имѣть на желѣзо по свободьныхъ людий рѣчи, любо запа нань боудеть, любо прохожение ночное, или кымь любо образомь, аже не ожьжеть ся, то про моукы не платити ємоу, нъ одино желѣзное, кто боудеть шлъ.

Я се закладаюче городъ.

Я се оуроци городникоу: закладаюче городню коуна взяти, а кончавше ногата; а за кормъ, и за вологоу, и за мяса, и за рыбы ѕ коунъ на недѣлю, ѕ хлѣбовъ, ѕ оуборковъ пшена, ѕ лоуконъ овса на ѵ кони имати же ємоу, донелѣ городъ сѣроубять, а солодоу дадять ємоу одиною ї лоуконъ.

---

1. истьць истець, — той щó доходивъ своеи истины або правды, позываючій, Kläger. — рѣка part. praes. act., ст.слов. рѣкы. 2. ємлеть й на желѣзо = позываючій бере пôзваного на пробу, щó вôдбувалась роспаленымъ желѣзомъ. 3. обинить (изъ обвинить). 4. зане по холопьи рѣчи шлъ й = тому-що по высказу холопа пôймавъ єго (свобôдного чоловѣка). 5. желѣзное кара грошева, плачена зъ тои причины, що свобôдный чоловѣкъ для вôдверненя свѣдоцтва холопа вôдбувъ пробу черезъ желѣзо и доказавъ свою правду. 6. дѣтьскый слуга князя, одинъ зъ молодшихъ дружинникôвъ, щó бувъ такожь надзирателемъ при пробѣ желѣзнôй. 8. запа пôдозрѣне.

13. городникъ — той щó гóродъ закладае; — городня переплетъ изъ прутя або дощокъ, наповненый землею и камѣнями, Pfahlwerk. — коуна взяти; въ сѣмъ реченю нестае глагола спомагаючого; правильнѣйше було-бъ коуноу взяти. 15—17. оуборокъ и лоукно мѣра въ родѣ нашого корця и гарця. — городъ сѣроубити (ст. слов. рѫбити, поль. rąbać) поставити городъ деревяный. — одиною одинъ разъ.

ВѢКЪ XII.

I. Изъ евангелія Мстиславового.

Се евангеліе написано за княженія Мстислава Володимировича (1125—1132) пôсля взорця тексту старословеньского, и за-для того находять ся въ нѣмъ денекуды знаки носовихъ самогласныхъ ѧ и ѫ, та й являють ся нестягненй формы въ падежахъ скôсныхъ деклинаціи зложеной. Деякй-жь изъ тыхъ формъ суть вельми замѣчательнй, н. пр. **новъгородьскоꙋомоꙋ. хрьстолюбивошмоꙋ, чьстимоомоꙋ.**

Послѣсловіе.

Господи Боже отьць нашихъ Аврамовъ Исковъ Иковл҃ъ и сѣмене ихъ правьдьнаго, съподобивъшй мѧ грѣшьнаго раба слоꙗго Алексѣ написати сиѥ ѥꙋангелиѥ благовѣрьноꙋомоꙋ и хрьстолюбивошмоꙋ и Богъмь чьстимоомоꙋ кнѧзю Ѳеѡдороꙋ, а мирьскъı Мьстиславоꙋ, вноукоꙋ соꙋцю Вьсеволожю а сыноꙋ Володимирю, кнѧзю Новъгородьскоꙋомоꙋ, иже съвьрши сиѥ ѥꙋангелиѥ на благословениѥ прѣсватѣй чистѣй владꙑчици нашей Богородици. Дай же ѥмоꙋ Господь Богъ милость свою и наслѣдиѥ царьства небесьнаго, и дълголѣтьно княжениѥ и съ всѣми своими. Яминь. Кꙑ же братиѥ почитающе въ сиѥ ѥꙋангелиѥ, аще кде криво налѣзите, то исправивъше чьтѣте же а не клънѣте. Азъ бо грѣшьнъıй рабъ Алекса написахъ сиѥ ѥꙋангелиѥ, сынъ Лазоревъ прозвꙋтера.

---

4. Важнй суть формы dat. sg. **хрьстолюбивошмоꙋ — чьстимоомоꙋ**, изъ котрыхъ, въ слѣдство стягненя двохъ о въ одно, утворились формы новѣйшй: **хрьстолюбивомоꙋ — чьстимомоꙋ**. Формы-жь наведенй утворились симъ способомъ, що до пня приложника (**хрьстолюбиво, чьстимо**) додано форму dat. sg. masc. вôдъ пня прономинального **jь**, с. е. **ѥмоꙋ**, почѣмъ выкинувши јоту уподоблено самогласну **ѥ** попереднёму **о**. 5. **мирьскъı** посвѣтски. 11. **криво** „похибка.“ 13. **сынъ Лазоревъ прозвꙋтера** = **сынъ Лазаря презвꙋтера**. Тая конструкція основуе ся на тôмъ правилѣ, що придатокъ (attributum), належачій до сущника въ видѣ приложника, въ мовахъ славяньскихъ тамъ кладе ся, де въ иншихъ мовахъ сущникъ въ падежи II, або й въ иншôмъ падежи зъ приименникомъ або безъ тогожь зустрѣчае ся; отже

(Лѣк. XII, 2—12). Рече Господь своимъ оученикомъ: Ничтоже покрѣвено ѥсть, ѥже не отъкрꙋѥть сѧ, и тайно, ѥже не разоꙋмѣѥть сѧ, заѥ ѥлико въ тьмѣ рекосте, въ свѣтѣ оуслꙑшитъ сѧ, и ѥже къ оухоу глаголасте, въ храмѣхъ проповѣсть сѧ на кровѣхъ. Глаголю же вамъ дроугомъ своимъ: не оубойте сѧ отъ оубивающихъ тѣло и потомь не имоущемъ лиша чьсо сътворити. Съказаю же вамъ, кого сѧ оубойте. Оубойте сѧ имоущаго власть по оубиѥнии вѣврещи въ дькрь огньноую. Ѥй глаголю вамъ, того оубойте сѧ. Не ѥ̃ ли птиць цѣнитъ сѧ на ѥ̃ сребрьникъ, и ни ѥдина отъ нихъ нѣсть забѣвена предъ Богъмь; нъ и власи главꙑ вашеѧ вси ищьтени соуть. Не койте сѧ оубо, мнозѣхъ птиць оуньше ѥсте въı. Глаголю вамъ: Ѥкыи иже исповѣсть мѧ предъ чловѣкы, и сꙑнъ божии исповѣсть и прѣдъ ангелы божии; а отъвѣргꙑи сѧ мене прѣдъ чловѣкы отъвьрженъ боудеть предъ ангелы божии. И ѥкыи иже речеть слово на сꙑнъ чловѣчь, оставитъ сѧ ѥмоу, а хоулившоумоу до свꙑтаго доуха не оставитъ сѧ ѥмоу. Ѥгда же приведоуть вы на съборища, не пыцѣте сѧ, како или что помꙑслите, или что речете; свꙑтꙑи бо доухъ наоучитъ вы въ тъ часъ, ꙗко подобаѥть глаголати.

сꙑнъ Лазоревъ = сꙑнъ Лазоря, с. ѥ. приложникъ посѣдательный Лазоревъ згоджуе сѧ зо̑ своимъ сущникомъ, почѣмъ приложене (appositio) въ падежи II. поставляе сѧ, отже прозкутера.

7. не имоущемъ dat. abs. Тутъ бачимо отже змѣну конструкціи; по̑сля попереднёго бо не оубойте сѧ отъ оубивающихъ тѣло належало ожидати складнѣ: и потомь не имоущихъ... 9. Ѥй глаголю вамъ справдѣ кажу вамъ. 10. на пати сребрьникъ; localis зъ приименникомъ на стоить для означеня цѣны. Въ евангелію Остромировомъ читаемо на сѣмъ мѣсци: не пать ли пътиць цѣнитъ сѧ пѣнязема дъвѣма, — отже цѣна означае сѧ тутъ падежемъ VI. безъ приименника. 12. ищьтени изъ из + чьтени = исчьтени; замѣсть сч стоить въ древнихъ памятникахъ шт (щ); ищьтенꙑи знач. почисленый. — мнозѣхъ — форма прономинальна; приложникъ бо многъ приймае въ instr. sg, въ gen. dat. instr. pl. форму прономинальну по̑сля образця тъ. 17. хоулившоумоу до свꙑтаго доуха; — genit. свꙑтаго доуха зъ приименникомъ до означае во̑дносины до кого; правильнѣйшою буда-бъ фраза: хоулити (на) кого. 19. пыцѣте сѧ (кор. пек) журѣть ся; infin. пещи сѧ.

II. Изъ евангелія Галицкого.

Галицке або Крилоске евангеліе зъ 1144. р. є найдавнѣйшимъ изъ рукописей, звѣстныхъ пôдъ назвою тетроевангелія (четверосвангелія), с. є. евангелія, розложеного пôсля чотырёхъ евангелистôвъ по порядку главъ. Первѣстно находилось оно въ Крилосѣ, близько Галича, въ манастырѣ Успенія Богоматери, теперь же є оно окрасою синодальнои библіотеки въ Москвѣ. Правопись сего важного памятника — руска: буквы ѫ (ą), ѭ (ją) не зустрѣчають ся нѣгде; ѧ (ę) не розличає ся вôдъ ꙗ и переходить иногдѣ пôсля шипячихъ въ а*); появляють ся новогласнй формы, якъ **половъı** (ст. слов. **плѣвъı**). Согласнй пôднебенно-шипящй и сысущй часто мягчать ся, н. пр. **моужю, вѣжıати, чıда, взııша, хрцıю, пьшеницю**; — старословеньска змягчена двогласна жд замѣняє ся въ ж; отже: **жажюцıи**, ст. слов. **жажджштеи**, въ деякихъ же словахъ въ жч: **дъжчь** зам. **дъждь**. Въ 3. ос. ч. мн. часу теперѣшнёго окôнчене (н)ть деколи вôдкидає ся, якъ: **наслѣдıа**, зам. **наслѣдıатъ**, и т. и.

(Матѳ. III, 1—17). Въ тъı же дьни приде Іоанъ крьститель пропокѣдаıа въ поустъıни юдейсцѣ и глаголıа: Покайте ся, приближи бо ся царьство небеськоıе. Сь оубо ѥстъ реченъıй Исаıємь пророкъмь глаголюцемь: Гласъ въпьıющаго въ поустъıни; оуготовайте поуть господьнь, правъı творите стьзı ıего. Тъ же Іоанъ имѣıше ризъı своıа отъ власъ вельблоужь, и пасъ оусньıнъ о чреслѣхъ своихъ; ıадь же ıего бѣ прози и медъ дивий. Тъгда исхожıаше к немоу Иероусалимъ и вса Іюдеıа, и вса страна Иорданьскаı, и хрщıахоу ся въ Иорданьсцѣй рѣцѣ отъ ıего, исповѣдающе грѣхъı своı. Видѣвъ же многъı фарисеи и садоу-

---

*) Въ сёй хрестоматіи поставлено всюды ꙗ замѣсть ѧ.

7. **вельблоужь** adiect. poss. изъ **вельблоудъ**+**jъ**, ст. сл. **вельблажждь**. — **оусньıнъ** шкôряный изъ **оусньıе** шкôра + suff. **ѣнъ** = **ıнъ**. — **о чреслѣхъ**; nom. pl. **чресла** бедро; localis зъ приименникомъ **о** стоить за-для того, що въ сёмъ реченю выражає ся понятіе дотыкана. 10. **хрщıахоу ся** ст. слов. **крѣштлахѫ сѧ**; въ словѣ **хрстити** звукъ **р** уважавъ ся самогласною.

кѣ грѧдоущѣ на хрщенье іего рече имъ: Ищадіа єхиднова! кто сказа вамъ бѣжати отъ грѧдоущаго гнѣва? сътворите оубо плодъ достоинъ покаанья, и не начинайте глаголати въ собѣ: отьца имамъ Авраама. Глаголю бо вамъ, іако можетъ Богъ отъ каменья сего въздвигноути чада Авраамови. Оуже бо секыра при корении древа лежитъ: всако оубо древо, іеже не творитъ плода добра, посѣкаємо бываетъ и въ огнь въмѣтаємо. Азъ оубо хрщю вы водою въ покаанье; грѧдый же по мнѣ крѣпьи мене есть, іемоуже нѣсмь достоинъ сапога понести. Тъ вы хрститъ доухъмь свытымь и огньмь; іемоу же лопата въ роуцѣ іего, и потребитъ гоумьно свое, и съберетъ пшеницю въ житницю, а половы съжьжетъ огньмь негашюцимь.

Тъгда приде Исоусъ отъ Галилеа на Иордань къ Іоанноу хрститъ ся отъ іего. Іоанъ же възбраняше іемоу глаголя: Азъ требоую отъ тебе хрстити ся, али ты грѧдеши къ мнѣ? Отвѣщавъ же Исоусъ рече къ немоу: Остани нынѣ; тако бо подобьно намъ есть испълнити всякоу правьдоу. Тъгда остави и. Хрщь же ся Исоусъ възиде абые отъ водъı: и се отвьрзоша ся іемоу небеса, и видѣ доухъ божьи, сходящь іако голоубь и грѧдоущь на нь. И се гласъ съ небесе глаголя: Се есть сынъ мой възлюбленъıй, о немьже благоволихъ.

(Матѳ. XV, 32—39.) Исоусъ же призвавъ оученикъı своа рече имъ: Милосердоую о народѣ семь, іако оуже три

---

1. Accusativ-омъ хрщенье зъ приименникомъ на высказує ся цѣль. — ищадіа, ст. слов. ищѧдіа nom. pl., вôдъ ищадье (изъ изъ + чадье) рôдъ, progenies; — єхиднов̀ъ adi. poss. „ящѣрчій“, изъ єхидна грец. ἔχιδνα + suff. овъ. 2. бѣжати отъ грѧдоущаго гнѣва; при глаголѣ бѣжати може стоати такожь gen. безъ praep. 3. покаанья genit. при adiect. достоинъ. — начинайте глаголати; сполученемъ формы начинайте зъ infin. глаголати выражає ся futurum. 7—8. посѣкаємо бываетъ и — въмѣтаємо = praesens passivi. 9. accusativ-омъ покаанье зъ приименникомъ въ выражає ся намѣръ. — крѣпьи comparat., рус. крѣпшій; posit.: крѣпъ. 13. негашюцій невгасаючій. 15. хрститъ ся supinum пôсля глагола высказуючого движенє (приде). 16—17. али ты грѧдеши къ мнѣ = а ты ли грѧдеши к. м. 19 хрщь ся, пôзнѣйша форма хрьстивъ ся.

дьни прилежатъ мънѣ, и не имоу чсо ѥсти, и отпоустити ихъ не ѭдѣшь не хощю, ѣда како ослабѣють на поути. И глаголашѧ ѥмоу оученици: Откоудоу възметь на поустѣ хлѣбы, насытити толико народа. И глаголa имъ Исоусъ: Колико хлѣбъ имате? Они же рѣшѧ: Сєдмь и мало рыбъ. И повелѣ народоу възлещи на земли. И приимъ семь хлѣбъ и рыбы, хвалоу въздавъ прѣломи, и даств оученикомъ своимъ, оученици же народомъ. И ѣшѧ вси и насытишѧ сѧ и възыша извѣытъкы оукроухъ семь кошниць испълнь. Ѭдѣшихъ же бѣшѧ четыри тысоущѧ моужь, развѣ женъ и дѣтий. И отпоущь народы вълѣзе въ корабль, и приде въ прѣдѣлы магдалиньскы.

(Матѳ. XXII, 1—14.) И отвѣщавъ Исоусъ пакы рече имъ въ притъчахъ глаголѧ: Оуподоби сѧ царьствыє небеьскоіе человѣкоу царю, иже сътвори бракъ сыноу своємоу. И посла рабы своѧ призвати зъванъıѧ на бракъ, и не хотѣхоу прити. Пакы посла ины рабы глаголѧ: Рѣцѣте званъıмъ: се обѣдъ мой оуготовахъ, оубыци мои и оупитанаѧ исколена, и вся готова; придѣте на бракъ! Они же небрегъше отидошѧ: овъ на село своіе, овъ на коуплю свою, а прочии имъше рабы ѥго оукоривъше оубишѧ и. И слъıшавъ царь тъ разгнѣвь сѧ, и пославъ воиска своѧ, погоуби оубойникы тъı, и градъ ихъ зажьже. Тъгда глаголa рабомъ своимъ: Бракъ оубо готовъ ѥсть, а звании не бѣшѧ достойни. Ѭдѣте оубо на исходищѧ поутий, и ѥлико аще обрящете ихъ, призовѣте на бракъ. И ѭдъше раби ти на поути, съвьрашѧ вся ѥлико обрѣтошѧ ихъ, зълы же и добрыѧ, и испълънишѧ бракъ възлежащихъ. Въшьдъ же царь видѣтъ възлежащихъ видѣ тоу человѣка не обълчена въ одѣждіе брачьноіе, и глаголa ѥмоу: Дроуже! како вънидѣ

---

1. мънѣ може бути dat. и loc. при глаголѣ прилежати; имоу =имоуть; чсо=чѣсо. 2. ѭдѣшь pl. gen. part. praet. act. I. у формѣ номинальной. 4. Речене инфинитивне насытити толико народа высказуе наслѣдокъ. 9. семь зам. сєдмь форма руска. 8. ѣшѧ 3. pl. aor., кор. ѣдѣ, ѭдѣ; 1 sg. ѭдѣхъ; нѣзнѣйша форма ѭдохъ. 9. испълънь adiect. indeclin. 11. отпоущь part. praet. act. I. (изъ отпоусти+ъс = отпоустїъ = отпоуститъ = отпоуститшь = отпоущь.

28. възлежащихъ genit. при глаголѣ испълънити.

сѣмо, не имѣый одѣянїа врачьна? Онъ же оумѣлча. Тъгда рече царь слоугамъ: Съкꙑзавъше ємоу нозѣ и роукѣ къзмѣте ѩ, и кѣвьрзѣте въ тьмоу кромѣшьнюю: тоу боудеть плачь и скрьжьтъ зоубомъ. Мнози бо соуть звании, мало же избьранꙑхъ.

(Матѳ. XXVII, 27—40.) Тъгда воини игемонови, прѣимъше Исоуса на соудищи, съвьрашѣ на нь множьство народа, и съвлѣкъше ризꙑ ємоу своѣ, окрилъмь одѣша ѩ чьрьвьенъмь, и съплетъше кѣньць отъ тьрнїа възложиша на главоу ього, и тръсть въ десницю ього, и поклонъше сѧ на колѣноу прѣдъ нимь роугахоу сѧ ємоу глаголюще: Радоуй сѧ царю июдейскъ! и плюноувше нань приѣмша тръсть, и бїахоуть ѩ по главѣ; и, ѥгда пороугашѧ сѧ ємоу, съвлѣкоша съ ього окрилъ, и облѣкоша ѩ въ ризꙑ своѣ, и ведоша ѩ на пропатые. Исходящє же обрѣтоша человѣка кюринейска, именьмь Симона; семоу задѣша понести крьстъ ього. И пришьдъше на мѣсто нарицаємо Голгота, ѥже ѥсть нарицаємоѥ кранїево мѣсто, дашѧ ємоу пити оцьтъ съ зълчью съмѣшенъ, и вкоушь не хотѣше пити. Пропьнъше же ѩ раздѣлиша ризꙑ ього, възвьргъше жребьи, и сѣдъше стрѣжахоуть ѩ тоу. И положиша вьрхоу главꙑ ього виноу написаноу: сь ѥсть царь июдейскъ. Тъгда пропашѧ съ нимь два разбойника, ѥдиного о десноую, и ѥдиного о шюю. Мимоходящєи же хоулахоуть ѩ, покꙑвающе главами своими и глаголюще: оува! разарѧшай цьрковь и трьми деньми съзидаѧ спаси себе; аще сꙑнъ божьи ѥси, съидѣзи съ крьста.

III. Изъ Патерика печерского.

Патерикъ печерскїй ѥ зборникъ житій святꙑхъ черцѣвъ печерского манастыря, водносячій сѧ зачаткомъ своимъ до XII. и XIII. вѣка. Основою бо ѥго служить оповѣданѥ лѣтописця

---

13. бꙑахоуть, ст. слов. бѣахѫ 3. pl. imperf. 14. окрилъ верхня одежа, плащь. 19. вкоушь part. praet. act. I. (изъ вкоуси+съ) gen. sg. вкоушьша; познѣйша форма вкоусивъ. 19. пропьнъше part. praet. act. I. nom. pl. masc., — nom. sg. m. пропьнъ, gen. пропьнъша (кор. пьн).

Нестора про первыхъ печерскихъ святыхъ, н. пр. про Ѳеодосія, вразъ зъ письмами Симона и Поликарпа. Той Симонъ бувъ спершу печерскимъ монахомъ, а вôдъ 1215—1226. р. епископомъ Володимирскимъ и Суздальскимъ. Вôнъ написавъ письмо („посланіе“) къ Поликарпу въ тôй цѣли, щобъ упôмнути и навчити молодого сего черця. Поликарпъ бо вступивъ въ манастырь печерскій безъ внутрнёго званія, и бувъ гордовитымъ та непосидючимъ; впрочѣмъ цѣнивъ себе высоко и бажавъ бути епископомъ. Коли-жь дôзнавъ ся про се Симонъ, котрый Поликарпа по вôтцѣвски любивъ, протививъ ся вôнъ такимъ честолюбивымъ єго забаганкамъ. Саме-тогды повернувъ Поликарпъ въ Кієвъ зъ одного манастыря, де бувъ игуменомъ, и ставъ нарѣкати на самоту въ житю чернечôмъ. Будучи отже душевно розстроєнымъ, Поликарпъ въ письмѣ своѣмъ выкрывъ Симону свою неохоту къ тому житю. Вôдтакъ Симонъ вôдповѣвъ єму своимъ письмомъ, и потѣшаючи єго старавъ ся погодити єго зô смирною жизнію въ манастырѣ. До письма того долучивъ єще житія декотрыхъ печерскихъ святыхъ, а вôдтакъ *Сказаніе о построеніи кіевопечерскаго монастыря*. Поликарпъ услухавъ науки Симона, оставъ ся въ печерскôмъ манастырѣ, и не нарѣкавъ вже нѣколи на свою долю. — Той же Поликарпъ написавъ письмо („посланіе“) къ Акиндину, архимандриту печерского манастыря въ Кієвѣ. Вволяючи волю архимандрита Акиндина Поликарпъ описавъ около 1218. р. въ листѣ къ нему житія кôлькохъ печерскихъ святыхъ ведля устного оповѣданя Симона, у котрого живъ черезъ якійсь часъ въ Володимирѣ. Такъ отже на основѣ кôлькохъ оповѣдань лѣтописця Нестора и сказаныхъ письмъ Симона и Поликарпа утворивъ ся Патерикъ печерскій. До тыхъ основныхъ статей додано пôзнѣйше багато иншихъ житєписей. Мѣжь тыми статьями суть и такій, котрій лишь посередну звязь зъ начальнымъ текстомъ Патерика мають, н. пр. о хрещеню Славянъ, о перекладѣ св. письма на мову словеньску, и и. Той збôрникъ житєписей отцѣвъ святыхъ церкви рускои ставъ ся заходами духовеньства звѣстнымъ навѣть простому людови, по-за-якъ черцѣ той памятникъ въ рôжныхъ редакціяхъ по всѣмъ усюдамъ розносили. — Втора изъ слѣдуючихъ статей взята єсть изъ рукописьного Патерика, находячого ся въ библіотецѣ университета Львôвского.

1. Оповѣданє про первыхъ святыхъ печерскихъ.

Боголюбивомоу князю Ꙗрославоу любящю Берестовоє, и церковь тоу соущю свѧтꙑхъ Ꙗпостолъ, и попꙑ набдящю, къ нихъ же бѣ презвитеръ, именемь Иларионъ, моужь благъ и книженъ, постникъ; и хожаше съ Берестового на Днѣпръ, на холмъ, идѣже нꙑнѣ ветхꙑй манастꙑрь печерскꙑй, тоу молитвоу творѧше: бѣ бо тоу лѣсъ великъ. И ископа печероу малоу двоу сажень, и хожаше съ Берестового, отпѣваше часꙑ и молѧше сѧ Богоу втайнѣ. Посемь же Богъ вложи князю въ сердце, поставити єго митрополитомь свѧтѣй Софии; а сѧ печерка такъ оста. И не по мнозѣхъ днехъ бѣ нѣкоторꙑй человѣкъ мирскꙑй отъ града Любьча; и вложи ємоу Богъ ити въ Свѧтоую Гороу, и видѣ тоу соущаѧ манастꙑрꙑ, и обходи, и възлюби чернѣчьскꙑй чинъ, и приде въ манастꙑрь тоу соущихъ, и моли игоумена того, да бꙑ на нь възложилъ образъ мнишьскꙑй. Онъ же послоушавъ єго постриже й, и нарекъ имѧ ємоу Ꙗнтоний, наказавъ же єго, наоучи й чернѣчьскомоу житию и рече ємоу: „Иди въ Роусь опатъ, и боуди ти благословениє Свѧтꙑѧ Горꙑ;“ и рече ємоу: „ꙗко въ тебѣ мнози черноризьци бꙑти имоуть;“ и благословивъ єго отпоусти. Ꙗнтоний же приде Кꙑєвоу, и мꙑслѧше, кдѣ бꙑ жити, и ходи по манастꙑремъ и не възлюби, Богоу не хотѧщю, и поча ходити по дебремъ и по горамъ, ищѧ кдѣ бꙑ ємоу Богъ показалъ; и приде на холмъ, идѣже бѣ Иларіонъ ископалъ печероу, и възлюби мѣстьце то, и всели сѧ къ не, и нача молити сѧ Богоу, со слезами глаголѧ: „Господи! оутверди мѧ въ мѣстьцѣ семь, и да боудеть на мѣстьцѣ семь благословениє Свѧтꙑѧ Горꙑ и моєго игоумена, иже мѧ постригълъ.“

---

1. *Берестовое,* село близько Кіева. 2. церковь и попꙑ набдѣти = про церковь и попôвъ дбати; причастникъ соущю вôдносить ся до предмета церковь, а набдящю до падежа III. Ꙗрославоу. 3. презвитеръ зам. презвитеръ. 7. gen. двоу сажень означае мѣру. 9. свѧтѣй Софии dativ. приналежности. 14. приде въ манастꙑрь тоу соущихъ — въ варіянтѣ: приде въ єдинъ монастꙑрь отъ соущихъ тамо монастꙑревъ. 21. Кꙑєвоу dat. безъ приименника для означеня движеня къ якомусь мѣсцю. Така конструкція въ языцѣ старорускôмъ часто появляє ся. 23. ищѧ глядаючи.

И почѧ жити тоу, моля Бога, ѥдъный хлѣбъ соухо, и то же чрезъ день, и водꙑ въ мѣроу коушаше, и копаше печероу, не дадъный себѣ покоа ни день ни ноць, въ троудѣхъ пребꙑваше и во вдѣнии и въ молитвахъ. Посемь же оувѣдѣвше добрии человѣци, начаша приходити къ немоу, принесоуще ємоу иже на потребоу; и прослоу великъый Ѧнтоний, и приходяще къ немоу прошахоу благословенија.

По семь же преставлешю сѧ великомоу кнѧзю Ꙗрославоу, прија власть сынъ его Изꙗславъ и сѣде въ Кꙑевѣ. Ѧнтоний же прославленъ бꙑсть въ роусьстѣи земли; Изꙗславъ же оувѣдѣ житиє его, приде съ дроужиною своєю, проса отъ него благословенија и молитвꙑ.

И оувѣданъ бꙑсть всѣми великъый Ѧнтоний, честимъ, и начаша приходити къ немоу братья, онъ же приниmаше и пострижаше; и собра сѧ къ немоу братьи числомъ 12. И ископаша печероу великоу, и церкви, и келиа, иже соуть и до сего дне въ печерѣ подъ ветхꙑмь манастꙑремь. Совокоупленѣ же братьи, рече имъ Ѧнтоний: „Се Богъ васъ совокоупилъ отъ благословенија Свѧтꙑа Горꙑ, имьже постриже мя игоуменъ Свѧтꙑа Горꙑ, а азъ васъ постригохъ; да боуди благословениє на васъ первоє отъ Бога, а второє отъ Свѧтꙑа Горꙑ;“ се рекъ глаголя имъ: „Живѣте же о собѣ, и поставлю вꙑ игоумена, а самъ хощю во иной горѣ сѣсти одинъ, ꙗкоже вꙑхъ обꙑкохъ, оуѥдинивъ сѧ.“ И постави имъ игоумена, именемь Варлама, а самъ иде въ гороу и ископа печероу, иже ѥстъ подъ новꙑмь манастꙑремь, въ нейже сконча животъ свои, живъ въ добродѣтели, не вꙑходя изъ печерꙑ лѣтъ 40 николиже никаможе, въ нейже и лежатъ моущи его и до сего дне. Братья

---

3. дадъный part. praes. act. въ формѣ деклинаціи зложеноп. 6. иже на потребоу замѣсть ѥже на потрекоу. — прослоу прославивъ сѧ.

8. преставити сѧ перенестись на той свѣтъ; преставлешю сѧ зам. преставлꙗшю сѧ; — преставль сѧ part. praet. act. I., (sg. gen. преставлꙗша сѧ); позднѣйша форма преставикъ сѧ.

13. честимъ honoratus. 18. имъ — dat. pl. вôдноситъ сѧ до dat. sg. братьи (nom. collect.). 23. о собѣ особно. 24. вꙑхъ обꙑкохъ consueveram; обꙑкохъ изъ об-вꙑкохъ.

же и игоуменъ живыхоу въ печерѣ, и оумножившимъ сѧ братии и не могоущимъ сѧ вмѣстити, помыслиша поставити внѣ печеры манастырь. Приде игоуменъ и братья ко Антонию и рѣша ємоу: „Отче! оумножило сѧ братьи, не можевѣ сѧ вмѣстити въ печероу; да Богъ повелить и твоа молитва, да быхомъ поставили церковцю внѣ печеры;“ и повелѣ имъ Антоний. Они же поклониша сѧ ємоу, и поставиша церковцю малоу надъ печерою ко имѧ свѧтыа Богородица Оуспениа. И нача Богъ оумножати черньци, молитвами свѧтыа Богородица, и совѣтъ створиша братья съ игоуменомь, поставити манастырь; идоша братья ко Антонию и рѣша: „Отче! братья оумножаютъ сѧ, хотѣли быхомъ поставити манастырь.“ Антоний же радъ бысть, рече: „Благословенъ Богъ о всемь, и молитва свѧтѣй Богородици и соущихъ отець въ Свѧтѣй Горѣ да боудеть съ вами.“ И се рекъ посла єдиного отъ братьи ко Изяславоу князю, глаголя: „Княже мой! се Богъ оумножаєть братью, а мѣстьце мало; да бы имъ далъ городъ тоу, иже єсть надъ печерою.“ Изяславъ же радъ бысть, се слышавъ, и посла моужь свой и вда имъ городъ тоу. Игоуменъ же и братья заложиша церковь великоу, а манастырь огородиша столпьємь, и келии поставиша многы, и церковь свершиша и оукрасиша иконами. И оттолѣ нача звати сѧ печерскый манастырь; иже бѣша жили преже черньци въ печерѣ, отъ того прозва сѧ печерскый манастырь; манастырь же печерскый пошелъ отъ благословениа Свѧтыа Горы.

---

1. оумножившимъ сѧ братии dat. abs. замѣсть оумножившемъ сѧ братии, с. е. зложена адъективна форма причастника стоить тутъ замѣсть правильнои формы номинальнои. При числѣ ед. братии стоить participium praedicativum оумножившимъ сѧ въ числѣ многомъ, по-за-якъ братья є nomen collectivum. 4. оумножило сѧ братьи — въ сѣмъ реченю нема подмета; глаголъ бо зворотный оумножити сѧ маѣ значенє страдальне; дѣяльный подметъ стоить тутъ въ genitiv-ѣ. 5. не можевѣ dual., с. е. ы игоуменъ и моа братья. 12. хотѣли быхомъ хотѣли бысмо. 14. молитва свѧтѣй Богородици = молитва свѧтыа Богородицѣ. 18. иже єсть надъ печерою зам. иже єсть н. п. 24. иже бѣша жили преже черньци въ печерѣ — въ варіантѣ: понеже бѣахоу жили черньци прежде въ печерѣ.

Манастꙑреви же свершеноу, игоуменьство держащю Варламоу, Изꙗславъ же постави манастꙑрь святого Дмитрия и изведе Варлама игоуменьствоу, хотꙗй створити и старѣй сего кꙑти манастꙑря, надѣꙗ ся на богатство. Мнози бо манастꙑреве отъ царь и отъ боꙗръ отъ богатьства поставлени, но не соуть тацни, кацни соуть поставлени слезами, поценꙗемь и молитвами и бдѣниемь: Ѧнтоний бо не имѣ злата, ни сребра, но стꙗжа слезами и поцениемь. Варламоу же шедшю къ святомоу Дмитрию, совѣтъ створиша братꙑа, идоша ко игоуменоу Ѧнтонию къ старцю и рѣша: „постави намъ игоумена!“ Онъ же рече: „кого хощете?“ Они же рѣша: „кого хощеть Богъ и тꙑ.“ Онъ же рече имъ: „кто волий оу васъ, ꙗкоже Ѳеодосий, послоушливъ и кротокъ и смиренъ, да сий боудеть вамъ игоуменъ.“ Братꙑа же ради кꙑвше, поклониша ся старцю и поставиша игоуменомь Ѳеодосиа; братьи же числомь 20. Ѳеодосий же приимъ манастꙑрь, нача имѣти въздержаные велико, поценые и молитвꙑ со слезами; и совокоупи многꙑ чернѣци, числомь 100. И нача искати правила чернечьскаго, и обрѣте ся тогда Михаило чернець манастꙑря Стоудийскаго, иже бѣ пришелъ изъ Грѣкъ съ митрополитомь Георгиемь; и нача оу него искати правила оустава чернечьскаго, обрѣтъ й, и списа, оустави въ манастꙑри своиемь, како пѣти пѣниа манастꙑрьскаа и поклонꙑ держати, чтениа почитати, и на трапезѣ сѣданиие, и что пасти въ кꙑа дни, все оустави Ѳеодосий, изъобрѣтъ и предасть манастꙑрю своиемоу. И отъ того же манастꙑря вси манастꙑреке приꙗша оуставъ:

3—4. изведе Варлама игоуменьствоу — въ варіянтѣ: вꙑведе Варлама на игоуменьство; отже падежемъ III. игоуменьствоу означае ся цѣль. — хотꙗй створити и старѣй сего кꙑти манастꙑря — въ варіянтѣ: хотꙗ сътворити свой монастꙑрь кꙑше печерьскаго монастꙑря. 5. отъ богатьства; gen. богатьства при припменнику отъ выражае причину; нижше означае ся причина падежемъ VI. безъ припменника: слезами, поцениемь... 8. стꙗжа = придбавъ богацтва. 20—23. Манастырь св. Саввы въ Царьгородѣ звавъ ся Студійскимъ, по-заякъ основавъ его патрикій Студій. Въ томъ манастырѣ уложеный бувъ строгій уставъ Студійскій Ѳеодоромъ Студитомъ. 26. изъобрѣтъ 3. sg. aor. 27. манастꙑреке nom. pl. замѣсть манастꙑри; сей сущникъ принявъ форму падежа I. ч. мн. подоля образца сꙑнъ.

тѣмьже почтенъ бысть манастырь печерскый старѣй всѣхъ. Ѳеодосиѥви же въ манастыри живоущю, и правящю добродѣтельноѥ житиѥ и чернѣчьскоѥ правило, и приимающе всякого приходящаго, къ немоуже и азъ придохъ хоудый и недостойный рабъ, и пристатъ ма, лѣтъ ми соущю 17 отъ рожениа моѥго. Се же написахъ и положихъ, въ коѥ лѣто почалъ быти манастырь, и что ради зоветь сѧ печерскый манастырь. Тогда лѣто 6559. 5509 = 1050 р. 1050

2. Изъ житія св. Григорія чудотворца.

Подобьно се сказати о немь, ѩже претерпѣ блаженьный смерть смертьноую. Нѣкакова вещь манастырьскаа приключи сѧ: отъ падениа животна осквереноу быти съсоудоу, и сего ради сей преподобный Григорий сниде ко Днѣпроу по водоу. Въ тойже часъ приспѣ кнѧзь Ростиславъ Всеволодичь, хотѧ ити въ печерьскый манастырь молитвы ради и благословенна: бѣ бо идый противоу ратьнымъ Половьцемъ съ братомь своимь Владимеромь. Видѣвъше жь отроци иего старьца сего, начаша роугати сѧ немоу метающе словеса срамьнаа. Разоумѣвъ же миних всѣхъ при смерти соуща и нача глаголати: „О чада! иегда бѣ требѣ оумиленіе имѣти и многы молитвы искати отъ всѣхъ, тогда же вы паче злоѥ творите, ѩже Богови неоугодьна соуть: то плачьте сѧ своѥи погыбели и кайте сѧ грѣховъ своихъ, да поне оградоу приимете въ страшный день. Оуже бо вы постиже соудъ, ѩко всѣ въ водѣ оумрете и съ кнѧземь ва-

---

4. азъ — хоудый с. є. Несторъ (лѣтописець). 7. что ради зам. чьсо ради; при применнику ради взглядный запменникъ чьто може стояти такожь въ падежи IV.

10. Предметъ смерть скрѣпляе ся придаткомъ (смертьноую) того самого кореня. 13. *Ростиславъ*, сынъ Всеволода I. и Анны, дочки хана половецкого (род. 1070), выбравъ ся тогды зъ братомъ Володимиромъ (Мономахомъ) на вôйну противъ Половцѣвъ, и втопивъ ся въ рѣцѣ Стугнѣ 26. мая 1093. р. 15. бѣ идый =идѣаше. — ратьнии Половци дикй Половцѣ. 18—19. миних зам. мънихъ, порôвн. старо-горѣшнёнѣмецке munich Mönch. — всѣхъ — соуща; соуща acc. pl. ст. слов. сѫштѧ. 22. verba reflex. плачьте сѧ и кайте сѧ домагають ся genitiv-a. 23. поне изъ по+ѥ зô вставленымъ евфоничнымъ н = по-тому, за-для того.

шимь.“ Князь же страхъ божия не имѣя, ни на сердци собѣ положи сего преподобнаго словесъ, мнѣвъ его поустошь глаголюща, яже пророчествоваше о немь, и рече: „Мнѣ ли повѣдаеши смерть отъ водѣ, оумѣющоу бродити посредѣ ня?“ И тогда разгнѣва сѧ князь, повелѣ связати емоу роуцѣ и ноузѣ и камень на вѣи его обѣсити, и вьврещи въ водоу, — и тако потопленъ бѣсть. Искавъше же его братиа два дни и не обрѣтоша. Въ третий же день придоша въ келию его, хотѧще взяти оставъшаѧ его; и се мертвый обрѣте сѧ въ келии связанъ и камень на вѣи его, ризы же его еще выхоу мокры, лице же выше свѣтло, самъ же акы живъ. И не обрѣте сѧ кто принесъый его, но и келии заключеньнѣ соущи. Но слава о семь Господоу Богоу, творящемоу дивьнаѧ чоудеса своихъ ради оугодьникъ. Братиа же изнесъше тѣло его, и положиша въ печерѣ честьно, иже и за многа лѣта пребысть цѣло и нетлѣнно. Ростиславъ же непьцева винѣ о грѣсѣ, и не йде въ манастырь отъ ѧрости; не въсхотѣ благословениа и оудали сѧ отъ него, възлюби клѧтвоу и прийде емоу. Владимеръ же прийде въ манастырь, молитвѣ ради, и бывъшимъ имъ оу Треполѣ, и полкома снемъшима сѧ, и повѣгоша князи наши отъ лица противьнѣихъ, Владимеръ же прѣхѹ рѣкоу, Ростиславъ же оутопе съ всѣми своими вои по словесѣ блаженнаго Григориа; имьже бо, рече, соудомь соудите, соудитъ сѧ вамъ, и въ нюже мѣроу мѣрите, възмѣритъ сѧ вамъ.

2—3. поустошь глаголати пусте говорити. 6. обѣсити изъ объ+сѣсити. 9. оставъшаѧ оставший ся рѣчи. 12—13. келии заключеньнѣ соущи dat. abs. = коли келья була зачинена. 16. за многа лѣта по многихъ лѣтахъ. 17—18. отъ ѧрости съ причины ярости. 20—21. бывшимъ имъ, полкома снемъшима сѧ dat. abs., правильною була-бъ тутъ форма номинальна: бывшемъ, снемъшема сѧ; — снити сѧ бороти ся, handgemein werden. — *Треполь*, теперь Трипольє, мѣсточко при устю рѣки Стугны, въ уѣздѣ Кіевскомъ.

IV. Изъ слôвъ Кирила Туровского.

Кирилъ Туровскій, сынъ богатыхъ родичѣвъ, родився въ Туровѣ, городѣ, лежавшôмъ недалеко Кіева. Зъ малку учивъ ся въ Туровѣ, та вже тогды заявивъ честнымъ обычаємъ, що сему свѣтови служити не думає. Про-те не привязувавъ ся до батькôвского майна, але постригъ ся въ черцѣ та бувъ взорцемъ для всѣхъ братôвъ манастырскихъ. Тогды вывчивъ ся священыхъ книгъ, такъ, що въ зрозумѣню тыхже нѣхто єго не перестигъ. Потôмъ замкнувъ ся въ однôй самотнôй вежи, и тамъ довшій часъ вправлявъ ся въ постѣ и молитвѣ. Выйшовши изъ добровôльнои вязницѣ ставъ пояснятi св. письмо, и зъ тои причины прославивъ ся въ цѣлôй Руси. Князь и народъ Турôвскій дивуючись єго наукамъ, упросили митрополита Кіевского, щобы Кирила поставивъ епископомъ въ Туровѣ, и небавкомъ вволивъ митрополитъ ихъ волю.

Будучи епископомъ придбавъ собѣ Кирилъ таку славу въ краснорѣчію, що звали єго тогды *вторымъ златословеснымъ учителемъ*, с. є. вторымъ Златоустомъ. Умеръ около 1182. р. — Изъ многихъ єго письмъ дôйшли до насъ слова на дни празничнѝ и воскресни, листы и молитвы. И такъ числять 9 єго проповѣдей, сказаныхъ въ церквѣ передъ народомъ, 3 статьи, выложенѝ въ формѣ листôвъ або наукъ ихъ черцямъ, 20 молитвъ и канонъ молебный.

Слова або проповѣди Кирила суть для письменныхъ людей вельми поучающѝ. Такъ находимо въ нихъ всказаня на обставины того часу; довѣдуємо ся н. пр.. що правовѣрнѝ неразъ науки єго нерадо слухали, що тогды були рôжнѝ забобоны, якъ вѣра въ стрѣчу, въ чиханє, въ грай птиць, въ ворожбу и т. и. Властивый же характеръ проповѣдей Кирила є той, що предметъ, котрый представляє ся, є загальный, и дотычить ся христіянина яко чоловѣка у кождого народа и въ кождôмъ часѣ. Кирилъ бо написавъ церковнѝ слова для христіянъ въ загалѣ, а не для того або другого христіяньского товариства. Тому-то слова єго не мають нѣякои барвы политичнои.

Що-до формы Кирилъ любує ся въ символахъ. Вôнъ представляє правды вѣры въ образахъ. чимъ єго ученѝ про-

повѣди вôдъ простыхъ слôвъ Луки Жидяты дуже розличають ся. Такъ въ словѣ въ недѣлю по пасцѣ христіяньство являє ся въ образѣ весны, а поганьство и юдейство въ образѣ зимы; грѣховнѝ помыслы приймають видъ бурныхъ вѣтрôвъ; старый завѣтъ прирôвнуе ся лунѣ, а новый сонцю. Такій спосôбъ представленя переняли ученѝ нашѝ предки вôдъ византійцѣвъ, и попысувались мовою символичною передъ темными слухачами, котрѝ въ часѣ проповѣдей дрѣмали и вôдтакъ мало ними корыстувались.

1. Изъ слова въ новую недѣлю по Пасцѣ.

Нꙑнѣ солнце красоуѥ ся къ вꙑсотѣ възходитъ и радоуѥ ся землю огрѣваѥтъ, възиде бо намъ отъ гроба праведноє солнце Христосъ и вся вѣроующаꙗ ємоу спасаѥтъ. Нꙑнѣ лоуна съ вꙑшьнѣаго сѣстоупиковъши степени болшемоу свѣтилоу честь подаваѥтъ; оуже ветхꙑй законъ, по писанию, съ соуботами преста и пророкъ Христовоу законоу съ недѣлею честь подаѥтъ. Нꙑнѣ зима грѣховнаꙗ покааниѥмь престала ѥсть и ледъ невѣрнаꙗ богоразоумиѥмь растаꙗ ся; зима оубо ѩзꙑчьскаго коумнослоужениꙗ апостольскꙑмь оучениѥмь и Христовою вѣрою престала ѥсть, ледъ же Ѳомина невѣрнаꙗ показаниѥмь Христовъ ребръ растаꙗ ся. Днесь весна красоуѥтъ ся, оживлаюци земноє ѥстьство; боурнии вѣтри, тихо повѣваюце, плодꙑ гобьзоуютъ, и землꙗ сѣмена питаюце зеленоую травоу ражаѥтъ. Весна оубо краснаꙗ вѣра ѥсть Христова, ѩже крещениѥмь поражаѥтъ человѣчьскоє пакꙑѥстьство; боурнии же вѣтри грѣхотворенѝ помꙑсли, ѩже покааниѥмь претворше ся на добро-

---

1. нꙑнѣ = нꙑнѣ. 6. пророкъ pl. instr. 13—16. боурнии вѣтри плодꙑ гобьзоуютъ бурнѝ вѣтры плоды умножають; — гобьзовати verb. denom. вôдъ гобьзъ плôдный, щедрый; порôвн. готицке gabeigs, gabigs; отже гобьзовати значить бути плôднымъ, мати достатокъ въ чѣмъ; въ наведенôмъ же мѣсци є оно transitivum. — землꙗ — питаюце; правильно було-бъ питаюци; тутъ же являє ся причастникъ питаюце формою неподвижною для означеня всѣхъ трехъ родôвъ въ падежи I. числа единичного и многого. — весна — вѣра; вѣра є subiect., а весна praedic. — поражати v. frequentat. вôдъ родити. — пакꙑѥстьство вôдновленє природы.

дѣтель доушеполезнꙑа плодꙑ гобьзоуютъ: земла же ѥстьства нашего, акꙑ сѣмѧ слово кожиѥ приимши, и страхомь ѥго присно болѧщи, доухъ спасенѧ ражаѥть. Нꙑнѣ новоражаѥмии агньци и оуници, бꙑстро поутъ пероуще, скачють, и скоро къ матеремъ възвращающе сѧ веселѧть сѧ, да и пастꙑри свирѧюще веселиѥмь Христа хвалѧть. Ягнеца, глаголю, кроткꙑа отъ ꙗзꙑкъ люди, а оуница коумирослоужителѧ невѣрнꙑхъ странъ, иже Христокомь къчеловѣчениѥмь и апостольскꙑмь оучениѥмь и чюдесы, скоро по законѣ ѥмъше сѧ, къ свѧтѣй церкви възвративше сѧ, млеко оученꙑа ссоуть: да и оучители Христова стада о всѣхъ молѧще сѧ, Христа Бога славѧть, вса волкꙑ и агньца въ ѥдино стадо собравшаго. Нꙑнѣ древа лѣторасли испоущаютъ, и цвѣти благооуханꙑа процвитаютъ, и се оуже ограды сладъкоую подаваютъ воню, и дѣлатели съ надежею троужающе сѧ плододавца Христа призꙑваютъ. Бѣхомъ бо преже акꙑ древа доубравшаѧ, не имоуще плода, нꙑнѣ же присади сѧ Христова вѣра въ нашемь невѣрьи, и оуже держаще сѧ корене Їосѣвѣ, ꙗко цвѣтꙑ добродѣтели поущающе, райскаго пакꙑтꙑа о Христѣ ожидаютъ, да свѧтители о церкви троужающе сѧ отъ Христа мьздꙑ ожидаютъ. Нꙑнѣ ратаи слова, словеснꙑа оуница къ доуховномоу хрмоу приводѧще, и крестьноѥ рало въ мꙑсленꙑхъ браздахъ погроужающе, и браздоу покаанѧ почертающе, сѣмѧ доуховноѥ въсѣпающе, надежами воудоущнꙑхъ благъ веселѧть сѧ. Днесь ветхаа конець прияша, и се бꙑша вса нова въскресенѧ ради. Нꙑнѣ рѣкꙑ апостольскꙑа наводнѧють

---

4. бꙑстро поутъ прати швыдко дорогою бѣгти; поутъ acc. relat. 6. свирѧти грати (на сопѣлцѣ або флоярѣ) — свирѣль сопѣлка, флояра, флетъ. — веселиѥмь instr. для означеня причины. — агнеца nom. pl. ст. слов. агньцѧ. 6—8. агнеца — кроткꙑа отъ ꙗзꙑкъ люди = ягнята то суть смирнѣ вôдъ поганцѣвъ люде; — а оуница коумирослоужителѧ невѣрнꙑхъ странъ = а быки то слуги болванôвъ зъ невѣрныхъ сторôнъ. 9. скоро по законѣ ѥмъше сѧ скоро законъ принявши. 19. корень Їосѣвѣ = к. Ієссеовъ. 22. ратаи зам. оратаи орáчь; се слово уживаѥ сѧ тутки въ значеню переноснôмъ. 26. ветхаа, — нѣм. das Alte. Приложники въ родѣ середнѣмъ числа ѥдин. и мн., стоячи безъ сущника, приймають часто значене сущникôвъ.

ся, и ꙗзычныꙗ рꙑбꙑ плодъ поꙋлаютъ, и рꙑбари, глоꙋбиноꙋ божиꙗ вѣчелов҃чениꙗ испꙑтавъше, полноу церковьноую мрежю ловитвꙑ обр҃тают҃ть: р҃ками бо, рече пророкъ, расадет҃ ся землꙗ, оꙋзрꙗть и разболꙗть ся нечистивии людиѥ. Нꙑнꙗ мнишьскаго образа троꙋдолюбиваꙗ вчела, свою моудрость показаюци, вса оудивлꙗѥть; ꙗкоже бо они, въ поустꙑнꙗхъ самокърмиѥмь живоуще, ангелꙑ и человѣкꙑ оудивлꙗютъ, и си, на цв҃тꙑ излетаюци, медвенꙑꙗ сты ствар҃ѥть, да человѣкомъ сладость и церкви потребнаꙗ подасть. Нꙑнꙗ вса доброгласнꙑꙗ птица церковьнꙑхъ ликовъ гн҃здꙗще ся веселꙗть ся; и птица бо, рече пророкъ, обр҃кте гн҃здо себѣ, олтарꙗ твоꙗ, и, свою кажьдо поюци пѣснь, славитъ Бога гласы немолчьнꙑми.

2. Поученіѥ въ недѣлю 5. по Пасцѣ.

Ꙗзъ оубо, о дроузи и братьѥ! надѣꙗхъ ся на всякоу недѣлю болѣ собрати въ церковь людий на послоушаниѥ божествьнꙑхъ словесъ, нꙑнѣ же мнѣ приходитъ, нъ ащѥ бꙑхъ о собѣ глаголалъ, то добр҃ бꙑсте творили не приходꙗще, нꙑнꙗ же владꙑчиꙗ възв҃щаю вамъ и грамотоу Христовоу прочитаю вамъ. Ꙗкоже бо кто грамотоу цареву или кнажю принесеть въ градъ подъ роукою ѥго соущимъ, не пꙑтаютъ житꙑꙗ принесъшаго ю: богатъ ли ѥсть, или оубогъ, ли гр҃шенъ, ли праведьнъ, нъ т҃кꙑ точью чтомꙑхъ послоушаютъ, и тъщитъ ся, абꙑ ничтоже ихъ не

---

1. ꙗзычныꙗ рꙑбꙑ = рꙑбꙑ ꙗзыкъ; sg. nom. ꙗзыкъ погане. 2—3. полноу церковьноую мрежю ловитвꙑ обр҃ктаютъ = церковьноую мрежю полноу ловитвꙑ окр҃ктаютъ; — расадеть ся изъ разъ+садеть ся. 5. мнишьскаго образа троудолюбивааа вчела = черпечого чину трудяща пчола с. є. трудящи черцѣ. 8. медвенꙑй сѣтъ — крышка меду. 12. кажьдо с. є. птица кожда птица; sg. masc. къ-ждо.

16—18. нꙑнѣ же мнѣ приходитъ, нъ ащѥ бꙑхъ о собѣ глаголалъ, то добр҃ бꙑсте творили не приходꙗще = нынѣ же приходить менѣ отъ-се на гадку, що якъ бы я изъ себе говоривъ, то вы робили-бъ добре, не приходячи въ церковь. — владꙑчиꙗ = тее, щó есть владыки, отже слово владыки. 22—23. т҃кꙑ точью чтомꙑхъ послоушаютъ слухають тóлько тее, щó читае ся. — и тъщитъ ся с. є. кѣждо, а радше всяко зъ поглядомъ на присудокъ забꙑло.

забѣло; аще ли котораго слова не гораздо оуслышитъ, то прашаѥтъ слышавшаго; аще ли безъчиненъ человѣкъ голкоу створитъ, то бьюще отгонаютъ и, акы пакость творяща. Да аще отъ земьнаго князя толико вниманиѥ боудетъ, колми паче сдѣ внимати подобаѥтъ вамъ, идѣже ангеломъ владыка весѣдоуѥтъ. Тѣмь молю вы, пришедъшихъ сдѣ, да пооучаѥте неприходящихъ, и оувѣщаѥте и приходити къ церкви; вы бо вкоусисте отъ медоу оученья, они же никакоже: вкоусите, рече, видите, яко благъ Господь. — Я пожеже оубо сиа изрекохъ, послоушайте же, да пооучю вы о молитвѣ: тою бо исправляѥтъ сиа всяко доброѥ, аще отъ оумилена сердца исходитъ, яко благооуханиѥ къ Богоу въсходитъ; того ради и пророкъ глаголеть: да сиа исправитъ молитва моа, яко и кадило предъ тобою. Почто же яко и кадилоу молитъ сиа исправити молитвѣ? Имь же темьянъ имѣѥтъ въ собѣ благооуханиѥ, ѥгда на огни боудетъ: тако и молитва, ѥгда отъ горяча сердца боудетъ, то яко благооуханиѥ къ Богоу въсходитъ. Не разоумѣсте ли поѥмаго? Яще и на болшаа пооучю вы, аще и внимаѥте и хощете наоучити сиа, аще ли не внимаѥте, азъ оубо оумолкноу и не хотя, вы же осоужени боудете, имже и оучащаго имѣюще, не внимасте. Како въсте хотѣли толикъ поуть ити, ѥликоже оужьскаа царица приде, да слышитъ премоудрость Соломоню? И се болѣ Соломона сдѣ: не мене дѣла, азъ во грѣшникъ ѥсмь, нъ евангельскаго ради проповѣданья и апостольскаго оученья. Повѣдите ми, братиѥ, аще въсходящю солнцю съмьжаритъ кто очи свои, не хотя видѣти свѣта сего и глаголя: лоучьши ѥстъ тьма свѣта, или помилоуѥтъ ѥго кто, а не паче възненавидитъ и

---

4. отъ земьнаго князя супротивъ земского князя. 5. колми паче кôлько бôльше. 14—16. Почто же яко и кадилоу молитъ сиа исправити молитвѣ = почто же молитъ сиа (пророкъ), исправити сиа молитвѣ яко кадилоу? — темьянъ кадило; благооуханиѥ блага воня. Попереднёму имь же повинно вôдповѣдати тѣмь же, но замѣсть сего слѣдуѥ тако, неначе-бъ передомъ ишло яко. 19. аще и на болшаа пооучю вы; — аще стоитъ тутъ неправильно; замѣсть аще належало ожидати азъ. 23. оужьскаа царица = царица юга. 28. лоучьши ѥстъ тьма свѣта лучша є тьма вôдъ свѣтла.

отвержетъ сѧ іего? Тоже и словеси оучєнья имать: свѣтъ ко слово божиє въ писании наречетъ сѧ, и тъ ѥстъ болий видимаго сего свѣта, се во плътьстѣи очи просвѣщаѥть, а онъ доушевнѣи; того ради и пророкъ Давыдъ глаголеть къ Богоу: свѣтилникъ ногама моима законъ твой и свѣтъ стезямъ моимъ; и пакы Исаиа: людьє сѣдящии въ тьмѣ видѣша свѣтъ велий. Кто оубо поминоу не хотящаго свѣта видѣти? Ѥлико же и васъ приходить въ церковь, поноужайте нехотящихъ приходити, и никто же не глаголеть: яко не праздьнъ ѥсмь въ инѣхъ дѣлѣхъ; нъ помысли онъ, званыа на царьскоую вечерю, иже многы такоже извѣты створиша; овъ рече: соупроугъ воловъ хощю искоусити, овъ же: села коупленаго съглядати, инъ женоу пошатъ, и про то разгнѣва сѧ на нихъ царь. Я въ ѥдиного часа не можете ли отълоучити Богови? Въпрошьшю же въ и отвѣщаѥте ми: аще злато или сребро по вса дни раздавалъ бъихъ, или медъ, либо си пиво, не бъисте ли приходили сами и непризываѥми, и дроугъ дроуга бѣсте варили? Нынѣ же словеса божиа раздаваю, лоучьша паче злата и каменьа драгаго, и слажьша паче медоу и ста, и лишаѥте сѧ ихъ не приходяче къ церкви. Тѣхъ же и злословлю и оукараю, яко же васъ приходящихъ хвалю и благословлю; когождо же васъ молю въ, приходящихъ сдѣ, и вкоушающе доуховьнаго сего медоу, аще соусѣда имате, или родина, или женоу, или дѣти, то позывайте къ церкви вса, и пооучите сѧ доушеполезнъимъ словесемъ, да и сдѣ богоугодно пожившие и вѣчнъихъ благъ наслѣдници боудемъ о Христѣ Исоусѣ Господѣ нашемь, ѥмоуже слава.

V. Володимира Мономаха Поученіе дѣтямъ.

Володимиръ Всеволодовичь Мономахъ*) положивъ не тôлько яко князь велику заслугу для добра Руси, але прославивъ сѧ такожь яко писатель. Вôнъ написавъ *Поученіе дѣтямъ*,

---

3. плътьстѣи очи acc. dual. 23. вкоушающе зам. вкоушающихъ. 26. пооучите сѧ доушеполезнъимъ словесемъ навчѣть ся слôвъ, хосенныхъ для душѣ.

*) Володимиръ Мономахъ княживъ вôдъ 1113—1125. р.

почѣмъ слѣдуѥ *Посланіѥ ко князю Олегу* (зъ 1096. р.) а наконець *Молитва.*

Въ Поученю Володимира Мономаха выложенѝ обовязки чоловѣка взглядомъ церкви, товариства и родины. Мономахъ згадуѥ навпередъ про братнѝ межиусобицѣ, про нарушенѥ клятвы, с. ѥ. про головнѝ причины нужды и недолѣ въ тôмъ часѣ. Именно-жь примѣръ св. Василія В., котрый писавъ науки для молодежи, подавъ князеви повôдъ, написати поученѥ для своихъ дѣтей. Про-те выписуѥ Мономахъ декотрѝ мѣсця изъ псалтыри и зъ письмъ св. Василія В., та й вказуѥ на три добрѝ дѣла, ведущѝ до царства небесного, с. ѥ. покаяніѥ, слезы и милостыню. Вôдтакъ слѣдуѥ рада вôдносно молитвы и нôчныхъ поклонôвъ до землѣ, и згадують ся дѣла милосердія и правды, причѣмъ заказуѥ ся кара смертна. Дальше зустрѣчаємо науку що-до товариского житя и взглядомъ гостинности, и читаємо згадку про хосенъ выученя чужихъ языкôвъ та про конечнôсть, уклоняти ся вôдъ лѣности. По молитвѣ князь садивъ ся, думати зъ дружиною, опôсля-жь судивъ людей. — Наконець описуѥ князь дневнѝ свои занятія, згадуѥ про воѥннѝ походы, именно про походы противъ Половцѣвъ и такожь про ловы дикихъ звѣрѣвъ. На тыхъ ловахъ находивъ ся князь неразъ въ великôй опасности. Самиця тура метала ѥго зъ конемъ двѣчи на рогахъ своихъ; олень коловъ ѥго, а зъ двохъ лосѣвъ оденъ топтавъ ѥго ногами, другій же коловъ рогами; дикій вепрь вôдъ бедра мечь вôдорвавъ; якійсь лютый звѣрь скочивъ ѥму на бедро и коня поваливъ зъ нимъ на землю. — Завважати-жь належить, що всё тоѥ, що Мономахъ въ Поученю дѣтямъ своимъ преписувавъ, вôнъ такожь дѣйстно самъ выповнявъ, якъ посвѣдчаѥ митрополитъ Никифоръ въ письмахъ своихъ до князя. Изъ листу Никифора довѣдуємо ся, що Мономахъ частѣйше спавъ на земли, нѣжь на постели, що не любувавъ ся въ пышнôй одежи, що часто ходивъ въ простôй свитѣ, та лише въ крайнѣй потребѣ одягавъ ся въ одѣжу княжу.

Мономахъ кôнчить своѥ Поученѥ трёма гадками: гадкою о промыслѣ божôмъ, о любвѣ и о прощеню ворогамъ. Тутъ мабуть самъ авторъ вставивъ листъ, писаный до Олега Святославича въ 1096. р. пôсля битвы Муромскои, въ котрôй убито Изяслава, сына Мономахового. Мабуть хотѣвъ честный

князь свои слова о прощеню ворогамъ затвердити власнымъ примѣромъ. Въ сѣмъ бо листѣ прощає провину родовому своему неприятелеви, бо не хоче погубити землѣ рускои.

Цѣле Поученє кончить ся молитвою ко Спасителю, Матери божой и Андрею Критскому, творцю канона покаянного.

Поученє Володимира Мономаха було найдене въ Лаврентіевскій рукописи Несторовои лѣтописи, де оно вставлено подъ 1096. рокомъ. Але розборъ сего памятника доказує, що не лѣтописець, але самъ Володимиръ написавъ цѣле Поученє, та що оно складомъ своимъ духови XII. вѣка зовсѣмъ вдповѣдає.

Языкъ Поученя, будучи въ основѣ своѣй церковно-славяньскимъ, заявляє багато признакивъ тогдашнѣи живои мовы рускои.

— Сѣдя на санехъ помыслихъ въ дoушѝ своюѣй и похвалихъ Бога, иже мя сихъ дневъ грѣшнаго допровади. Да дѣти мои, или инъ кто, слышавъ сю грамотицю, не посмѣйте ся, но омоуже любо дѣтий моихъ, а приметь ю въ сердце своє и не лѣнити ся начнеть, такоже и троужати ся. Первоє, Бога дѣля и доушя своюѣя, страхъ имѣйте божий въ сердци своюмь и милостыню творя неоскоудноу: то бо єсть начатокъ всякомоу доброу. Яще ли комоу не люба грамотица си, а не поохритаютъ ся, но тако се реkоуть: на далечи поути, да на санехъ сѣдя, безлѣпицю си молвилъ. Оусрѣтоша бо мя съзы отъ братья моюѣя на Болзѣ, рѣша: „Потъсни ся къ намъ, да въженемъ Ростиславича, и волость ихъ отънемемъ; иже ли не поидеши съ нами, то мы собѣ боудемъ, а ты собѣ.“ И рѣхъ: „Яще въ

---

2. днекъ рус. днѣвъ, ст. слов. gen. pl. днъ. 4. омоуже с. е. jомоуже = емоуже; омоуже любо дѣтий моихъ кому зъ моихъ дѣтей се подобає ся. 6. доушя своюѣя gen. sg. ст. слов. доушѧ своюѣѧ. 7. творя; правильно було-бъ творяще. Союзъ и въ сѣй партиципіяльной конструкціи є злишнимъ. 9. а не поохритаютъ ся = тй нехай не ругають ся. 10. на далечи поути; nom. sg. далечь поуть далека путь. 12. Ростиславича acc. dual. Се були: Володарь, князь Перемыскій, Василько, князь Теребовельскій, сынове Ростислава, стрыйного брата Володимира Мономаха. 14. Фраза: мы собѣ боудемъ, а ты собѣ выражає основну мысль усобицѣ.

сѧ и гнѣваєте, не могоу въı ıа ити, ни креста перестоупити.“ И отрıдивъ ıа, вземъ псалтырю къ печали, разгноухъ ю, и то ми сѧ въıша: „Кѣскоую печалоуєши, доуше? кѣскоую смоуцıаєши мıа? и прочаа. И потомъ собрахъ словца сıа любаа, и складохъ по рıдоу, и написахъ: „Iще въı послѣдıаа не люба, а передıаа прıимайте.“ — По истинѣ, дѣти моıа, разоумѣйте, како ти єсть человѣколюбецъ Богъ милостивъ и премилостивъ. Мы человѣцı грѣшнı соуще и смертнı, то оже нъı зло створитъ, то хощемъ ѝ пожрети и кровь єго пролıати вскорѣ; а Господь нашь, влады́ка и животомъ и смертью, согрѣшенıа наша въıше главъı нашеа терпитъ, и пакъı и до живота нашего, ıако отецъ чадо своє любı, бıı, и пакъı привлачитъ є къ сеѣ. Такоже и Господь нашь показалъ нъı єстъ на врагъı повѣдоу, тремı дѣлъı добръıмı извѣъıти єго и покѣдити єго: покаıанıємь, слезамı и милостъıнею; да то въı, дѣти моı, не тıжькa заповѣдь божıа, оже тѣмı дѣлъı тремı извѣъıти грѣховъ своıхъ и цароствıа не лıшитı сѧ. Я Бога дѣла не лѣнитє сѧ, молю въı сѧ, не забъıвайте трехъ дѣлъ тѣхъ: не бо соуть тıжка, ни одиночьство, ни черньчьство, ни голодъ, ıако ınнıı добрıı терпатъ, но малъıмь дѣломь оулоучитı милость божью. Что єстъ человѣкъ, ıако помнıши ѝ? Велıı єси, Господı, и чюдна дѣла твоа, никакъже разоумъ человѣческъ не можетъ исповѣдати чюдесъ твоıхъ! И пакъı речемъ: Велıı єси, Господı, и чюдна дѣла твоа, и благословено и хвално ıмıа твоє въ вѣкъı по всей земли! Иже кто не похвалитъ, ни прославлıаєтъ силъı твоєа и твоıхъ великъıхъ чюдесъ и добротъ, оустроєнъıхъ на семь свѣтѣ: како небо оустроєно, како ли солнце, како ли лоуна, како ли звѣздъı и тьма и свѣтъ, и земла на водахъ положена, Господı, твоımь промъıсломь;

---

1. въı = вамъ dat. ethic. 2. вземъ part. praet. act. I. (кор. им) взявши. 6. въı = вамъ. 7. ти dat. ethic. 12. до живота нашего до кôнця жизни нашои. 15. извѣъıти єго позбутись єго. 19. молю въı сѧ = молю вамъ сѧ; — молитıсѧ сполучаєсѧ зъ dativ-омъ. 20. одиночьство ст. слов. иночьство нѣм. Einsiedlerleben. 21—22. малъıмь дѣломь оулоучитı милость божью малымъ дѣломъ *можно* получити милость божу.

*

звѣрьіе розноличнии, и птица и рꙑбꙑ, оукрашено твоимь промꙑсломь, Господи! И семоу чюдоу дивоуємъ сѧ, како отъ персти создакъ человѣка, како образи розноличнии въ человѣчьскꙑхъ лицихъ, аще и весь миръ совокоупить, не всн въ одинъ образъ, но кыйже своимь лиць образомь по божии моудрости. И семоу сѧ подивоуємꙑ, како птица небеснꙑа изъ ирꙑ идоуть, — и не стаютъ сѧ на одиной земли, но и сильнꙑа и хоудꙑа идоуть по всѣмъ земламъ, божиимь повелѣніємь, да наполнѧть сѧ лѣси и поля. Исе же то далъ Богъ на оугодьіе человѣкомъ, на снѣдь, на веселье. —

Яще и на кони ѣздяче не боудеть ни съ кꙑмь ороудья, аще нинѣхъ молитвъ не оумѣюте молвити, а „Господи помилоуй“ зовѣте безпрестани, втайнѣ; та бо иесть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мꙑслити безлѣпицю. Всего же паче оубогꙑхъ не забꙑвайте, но ielико могоуще по силѣ кормите, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте сильнꙑмъ погоубити человѣка. Ни права, ни крива не оубивайте, ни повелѣвайте оубити иего; аще боудеть повиненъ смерти, а доуша не погоублюете никакоѭже хрестꙑнъ. Рѣчь молвяче, и лихо и добро, не клените сѧ Богомь, ни хрестите сѧ, нѣтоу бо ти ноужа никоиѭже; аще ли въ боудеть крестъ цѣловати къ братьи, или къ комоу, или оуправивше сердце своіе, на немьже можете оустоѧти, тоже цѣлоуйте и цѣловавше блюдѣте, да не пристоупни по-

---

1. птица nom. pl. ст. слов. пѣтицѧ. — оукрашено praedic. sg. neutr. 4. совокоупить infinit. 5. кꙑйже кождый; — лиць (gen.) plur., по-за-якъ авторъ мавъ въ мысли багато образовъ (видовъ) лиць. 6. подивоуємꙑ сѧ — тутъ бачимо стародавне окончене 1. pl. -мꙑ, с. е. 1. особу числа мн. запменника личного; — замѣсть окончења -мꙑ находимо въ давныхъ памятникахъ такожь -ми, звычайно-жь -мъ. 7. *Иріємъ* або *виріємъ* называе ся теплый край, въ котрый подъ зиму летять птицѣ изъ-подъ студенѣйшого подпебья. 8. хоудꙑй слабый.

12. ни съ кꙑмь зам. съ никꙑмь. 14. безпрестани безъ перестанку. 20. доуша — никакоѭже хрестꙑнꙑ gen. sg., — вотакъ nom. sg. fem. хрестꙑна стоить мовь adiectivum. 22. нѣтоу изъ не иесть тоу. — ноужа gen. sg., ст. слов. ноуждѧ. 24. или = аще ли.

гоубите доушѣ своєѣ. Єпископы и попы и игоумены съ
любовью взимайте отъ нихъ благословленыє, и не оустра-
нѣйте сѧ отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да при-
имете отъ нихъ молитвоу отъ Бога. Паче всего гордости
не имѣйте въ сердци и въ оумѣ, но рцѣмъ: смертни
єсмы, днесь живи, а заоутра въ гробъ; се все, что нъı
єси вдалъ, не наше, но твоє, пороучилъ нъı єси на мало
дний; и въ земли не хороните, то нъı єсть великъ грѣхъ.
Старъıа чти ако отца, а молодъıа ако братью. Въ домоу
своємь не лѣните сѧ, но все видите; не зрите на тиоуна,
ни на отрока, да не посмѣютъ сѧ приходящии къ вамъ и
домоу вашемоу, ни обѣдоу вашемоу. На войноу въшедъ
не лѣните сѧ, не зрите на воєводъı, ни питью ни ѣденью
не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами нарѧживайте, и
ночь отвсюдоу нарядивше около вой тоже лазите, а рано
встанѣте; а оружъıа не снимайте съ себе вворзѣ, не роз-
глядавше, лѣноцами внезапоу бо человѣкъ погъıбаєть. Лжѣ
блюди сѧ и питаньства и блоуда, въ томь бо доушa погъı-
баєть и тѣло. Коуда же ходяще поутемь по своимъ зе-
млямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ,
ни чюжимъ, ни въ селѣхъ, ни въ житѣхъ, да не клѧти
васъ начноуть. Коуда же поидете, идѣже станете, напойте,
накормите оунѣина; и болѣ же чтите гостъ, откоудоу же къ
вамъ придетъ, или простъ, или добръ, или солъ, аще не
можете даромь, брашномь и питьемь; ти бо мимоходячи
прославѧтъ человѣка по всѣмъ землямъ, любо добръıмь,
любо злъıмь. Больнаго присѣтите, надъ мертвеца идѣте,

1—2. Єпископы — взимайте отъ нихъ благословленыє = анаколютія; замѣсть: отъ єпископовъ и поповъ и игоуменовъ съ любовью взимайте благословленыє. 3. набдите = осмотрѣть (ихъ) дарами, с. є. дбайте о нихъ. 6. заоутра въ гробъ; правильнѣйше було-бъ: заоутра въ гробѣ. Но тутъ авторъ мавъ на гадцѣ движене, котре не дойшло еще до своєи цѣли; отже: завтра *идемъ* у гробъ. 8. въ земли не хороните с. є. майна. 10. тиоунъ завѣдатель дому, такожь помочникъ судьи. 11. отрокъ — молодшій дружинникъ. 12. и домоу вашемоу зам. ни домоу вашемоу. — въшедъ зам. въшедъше. 17. лѣноци, nom. sg. лѣность. — внезапоу нечаянно. — лжѣ gen. sg., ст. слов. лъжа. 23. оунѣинъ, правильно: оунъıѣнъ (кор. нъı) унываючій, слабосильный. 24. солъ посолъ.

ꙗко вси мертвени ѥсмъı, и человѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово ѥмоу дадите. — Се же въı конець всемоу, страхъ божий имѣйте въıше всего. Ꙗре забъıвайте всего, а часто прочитайте: и мнѣ боудеть безъ сорома, и вамъ боудеть добро. Ѥгоже оумѣючи, того не забъıвайте доброго, а ѥгоже не оумѣючи, а томоу сѧ оучите; ꙗкоже бо отець мой, дома сѣдѧ, изоумѣꙗше пать ꙗзъıкъ. Въ томь бо честь ѥсть отъ инѣхъ земль. Лѣность бо всемоу мати; ѥже оумѣѥть, то забоудеть, а ѥгоже не оумѣѥть, а томоу сѧ не оучить. Добрѣ же творѧще, не мозите сѧ лѣнити ни на чтоже доброѥ. Первоѥ къ церкви: да не застанеть васъ солнце на постели; тако бо отець мой дѣꙗшеть блаженъıй и вси добрии моужи съвершении. Заоутренюю отдавше Богови хвалоу, и потомь солнцю въсходѧщю, и оузрѣкше солнце, и прослави ти Бога съ радостью, и рече: Просвѣти очи мои, Христе Боже, и далъ ми ѥси свѣтъ той красънъıй; и ѥще: Господи, приложи ми лѣто къ лѣтоу, да прокъ грѣховъ своихъ покаꙗвъ сѧ, оправдивъ животъ, тако похвалю Бога. И сѣдше доумати съ дроужиною, или людии оправливати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или лечи спати: спанье ѥсть отъ Бога присоужено полоудне; отъ чина бо почиваѥть и звѣрь и птици и человѣци.

Ꙗ се въı повѣдаю, дѣти моа, троудъ свой, оже сѧ ѥсмь троужалъ поути дѣꙗ и ловъı три на десѧте лѣта. Первоѥ къ Ростовоу идохъ, сквозѣ Вятичѣ, посла мѧ отець, а самъ иде Коурьскоу, и пакъı второѥ къ Смолиньскоу со Ставкомь Скордѣтичемь, той пакъı и отъиде къ

---

1. не привѣчавше не привитавши. 5. ѥгоже оумѣючи — правильнѣйше було-бъ: ѥгоже оумѣѥте. 7. отець мой, с. є. Всеволодъ. 9. ѥже оумѣѥть = ѥже къто оумѣѥть. 10. не мозите сѧ лѣнити = не лѣните сѧ (prohibitivus). 13. заоутренюю accus. temporis на пытанє коли? 15. ти dat. ethic. — рече с. є. отець мой. 19—21. Infinitiv-ами доумати, оправливати, ѣхати, поѣздити, лечи выражають сѧ тутъ правила житя.

25. *Ростовъ*, теперь городъ уѣздный губерніи Ярославской. — *Вятичь*, племя славяньске, щó поселилось на рѣцѣ Оцѣ. 26. *Курскъ*, городъ губерискій, збудованый черезъ Вятичѣвъ передъ XI. вѣкомъ. — *Смоленскъ*, теперь городъ губерискій.

Берестию со Изяславомь, а мене посла Смолиньскоу, то и-Смолиньска идохъ Володимерю. — И на весноу посади мя отець въ Переяславли передъ братьею, и ходихомъ за Соупой, и ѣдоучи къ Прилоукоу городоу, и срѣтоша ны внезапоу Половечьскыѣ князи осмь тысячь, и хотѣхомъ съ ними ради бити ся, но оружье выхомъ оуслали напередъ на повозѣхъ, и внидохомъ въ городъ: только Семцю наша одиного живого, ти смердъ нѣколико, а наши онѣхъ болѣ избиша и изъимаша, и не смѣша ни коня поняти въ роуцѣ, и бѣжаша на Соулоу тоѣ ночи. И заоутра, на Госпожинъ день идохомъ къ Бѣлѣ вежи, и Богъ ны поможе и святая Богородица: избиша девять сотъ Половець, и два князя наша. — —

И потомь Олегъ на мя приде съ половечьскою землею къ Черниговоу, и виша ся дроужина моя съ нимь осмь дний о малоу греблю и не вдадоуче имъ въ острогъ. Съжаливъ ся хрестьянъıхъ доушь и селъ горящихъ и манастырь, и рѣхъ: „не хвалити ся поганъımъ!“ и вдахъ братоу отца своего мѣсто, а самъ идохъ на отця своего мѣсто Переяславлю. И вънидохомъ на святаго Бориса день изъ Чернигова, и ѣхахомъ сквозѣ полкы половьчьскыѣ не въ сътѣ дроужинъı и съ дѣтьми и съ женами; и облизахоуть ся на насъ акы волци стоюще, и отъ перевоза и съ горъ: Богъ и святъıй Борисъ не да имъ мене къ користь, невреженн доидохомъ Переяславлю. И сѣдѣвъ въ Переяславли

---

1. *Берестъ*, мѣсто уѣздне губерніи Гродненьскои. — *Изяславъ*, сынъ Володимира Мономаха. 2. и-Смолиньска зам. изъ Смолиньска. — *Володимиръ*, городъ уѣздный губ. Волыньскои. 4. *Супой*, рѣка въ губерніи Полтавскôй. — *Прилукъ*, нынѣ Прилуки, городъ въ губерніи Полтавскôй. 6. оуслати выслати. 8. ти = та й. — смердъ вольный ратай. 10—11. *Сула*, рѣка, выплыває въ губерніи Харкôвскôй, плыне вôдтакъ черезъ губернію Полтавску, и вливає ся въ Днѣпро зъ лѣвои стороны. — госпожинъ = господень. — *Бѣлавежа*, городъ въ Переяславскôмъ княжествѣ.

14. *Олегъ Святославичь*, родовый ворогъ Мономаха. 16. не вдадоуче имъ въ острогъ с. є. вънити. 17. У формѣ хрестьянъıхъ доушь слово хрестианъ є приложникомъ, знач. христіяньскій. 18. Infin. хвалити ся зъ dativ-омъ поганъımъ высказує потребу дѣйствія. 19. Переяславлю = къ Переяславлю.

три лѣта и три зимы и съ дроужиною своєю, и многы бѣды приахомъ отъ рати и отъ голода, и идохомъ на вои ихъ за Римовъ, и Богъ нъı поможе, избиша ѣ, а дроугъıя поимаша; и пакъı Игларевоу чадь избиша, и вежи ихъ взяхомъ, шедше за Голтавомъ. И Стародоубоу идохомъ на Олга, зане сѧ бяше приложилъ къ Половцемъ, и на Богъ идохомъ, съ Святополкомь на Бонака за Рось, и Смолинъскоу идохомъ, съ Давыдомъ смирившесѧ. — Я изъ Чернигова до Кыєва нестижь ѣздихъ ко отцю, днемь єсмь перѣздилъ до вечерни, а всѣхъ поутнй осмь десятъ и три великыхъ, а прока не испомню меншихъ. И мировъ єсмь створилъ съ половечьскъıми князи безъ одиного два десяти, и при отцѣ и кромѣ отца, а дая скота много и многы портъı своѣ. И поустилъ єсмь половечьскъıхъ князь лѣпшихъ изъ оковъ толико: Шароукана два брата, Багоукарсовъı три, Овчинъı братьѣ четъıри, а всѣхъ лѣпшихъ князий инѣхъ сто; а самъı князи Богъ живъı въ роуцѣ дава: Коксоусь съ сыномь, Якланъ, Боурчевичь, Таревьскъıй князь Изгоулоуй, и инѣхъ кметий молодъıхъ пать на десяте, то тѣхъ живъı ведъ, исѣкъ, вметахъ въ тоу рѣчкоу, въ Сѧкліи, по чередамъ избьєно не съ двѣ стѣ въ то время лѣпшихъ.

Я сѣ троужахъ сѧ ловъı дѣıа; — сѣ въ Черниговѣ дѣıалъ єсмь: конь дикъıхъ сконма роукама связалъ єсмь, въ поуцахъ десать и два десяти живъıхъ конь. — Тоура ма два метала на розѣхъ и съ конемь, олень ма одинъ болъ, а два лоси, одинъ ногама топталъ, а дроугъıй рогома болъ, кепрь ма на бедрѣ мечь отъıмалъ, медвѣдь ма

---

2. рать вôйна. 3. *Римовъ*, нынѣ Роменъ, городъ въ губ. Полтавскôй. 5. *Стародубъ*, городъ въ губерніи Черниговскôй. 6. *Богъ*, рѣка, выплывае въ губерніи Подôльскôй; плыне вôдтакъ скрôзь губернію Херсоньску та й впадае въ лиманъ Днѣпровый межи Очаковомъ и Херсономъ. 7. *Святополкъ*, вел. князь Кіевскій. — *Бонякъ*, ханъ половецкій. — *Рось*, рѣка въ губ. Кіевскôй, вливае ся пониже Канева въ Днѣпро. 8. *Давидъ Святославичь*, князь Черниговскій. 9. нестижь (кор. стиг), невстижь, дуже швыдко. 19. кметь=мужь знаменитый. 20. исѣкъ part. praet. act. I. (с. є. изсѣкъ; з передъ с выпало). 21. не съ двѣ стѣ= близько не двѣ стѣ.

оу колѣна подъклада оукоусилъ, лютъıй звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ невредена мѧ съблюде. И съ коня много падахъ, головоу си розбихъ дважды, и роуцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ оуности своєй вередихъ, не блюда живота своєго, ни чрада головы своєѧ. Ієже бъıло творити отрокоу моємоу, то самъ іесмь створилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ ночь и день, на зною и на зимѣ, не дая собѣ оупокоѧ. На посадникы не зрѧ, ни на биричи, самъ творилъ, что было надобѣ, весь нарядъ и въ домоу своємь, то ѧ творилъ іесмь. И въ ловчихъ ловчий нарядъ самъ іесмь держалъ, и въ конюсѣхъ, и о соколѣхъ и о пастрѧбѣхъ. Тоже и хоудаго смерда и оубогъıѣ вдовицѣ не далъ іесмь сильнъıмъ обидѣти, и церковнаго нарѧда и слоужбы самъ іесмь призиралъ.

Да не зазрите ми, дѣти мои, ни инъ кто прочетъ: не хвалю бо сѧ ни дерзости своєѧ, но хвалю Бога и прославлѧю милость іего, иже мѧ грѣшнаго и хоудаго селико лѣтъ съблюдъ отъ тѣхъ часъ смертнъıхъ, и не лѣнива мѧ бъıлъ створилъ хоудаго на вся дѣла человѣчьскаѧ потребна. Да сю грамотицю прочитаючи, потъснѣте сѧ на вся дѣла добраѧ, славяще Бога съ свѧтъıми іего. Смерти бо сѧ, дѣти, не боячи, ни рати, ни отъ звѣри, но моужьскоє дѣло твориτе, како въı Богъ подасть. Оже бо ѩзъ отъ рати и отъ звѣри и отъ водъı, отъ коня спадая сѧ, то никтоже васъ не можеть вредити сѧ и оубити, понеже не боудеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога боудеть смерть, то ни отець, ни мати, ни братьıа не могоуть отъıти, но

---

2. бедры, sg. nom. бедро. 5. блюда part. praes. act., ст.слов. блюдъı зам. блюдѫ изъ блюдѫ. 7. ночь и день acc. temp. на пыт. коли? 8. посадникъ намѣстникъ. 9. биричь — тé, щó у насъ возный; вôнъ оголошувавъ публично роспоряженя ряду. — надобѣ вел. рус. надо, знач. треба. 10. въ ловчихъ помѣжь ловчими. 12. о соколѣхъ, localis зъ применникомъ о означає вôдносины до чого; о = зглядомъ.

14. прочетъ = прочитавши. 15. дерзости своєѧ genit. при глаголѣ зворотнôмъ хвалити сѧ. 16—17. селико лѣтъ тôлько лѣтъ; съблюдъ зберегши, заховавши. 21—22. моужьскоє дѣло = дѣло моужь (моужий). 23. При словахъ: отъ рати и отъ звѣри и отъ водъı належить доповнити претерпѣхъ.

лче добро ѥсть блюсти, божиѥ блюденьѥ лѣплѣѥ ѥсть человѣчьскаго. — —

VI. Изъ Паломника Данила мниха.

Авторъ сего памятника, Данило, бувъ черцемъ и игуменомъ рускимъ; тôлько не знати, де родивъ ся и де живъ. Можна тôлько догадатись, що Данило бувъ родомъ зъ губернiи Чернигôвскои, по-за-якъ вôнъ рѣку Iорданъ прирôвнуѥ рѣцѣ Сновь, котра плыне скрôзь губернiю Чернигôвску. Будучи игуменомъ вôдбувъ вôнъ далеку подорожь въ Палестину, щобы поклонитись гробу Спасителя и звѣдати всякi памятнi святiи мѣсця. А вже-жь бувъ вôнъ добрымъ патрiотомъ рускимъ, коли хотѣвъ поставити *кандило* своѥ (с. ѥ. лямпу свою) надъ гробомъ Христовымъ за всѣхъ князѣвъ рускихъ, за всю руску землю и за всѣхъ христiянъ рускои землѣ. Що-до вдачѣ своѥи бувъ Данило вельми симпатичнымъ, такъ, що кождый мусѣвъ ѥго полюбити; про-те вподобавъ ся вôнъ Балдуину I., тогдашнёму королеви Єрусалимскому, и корыстувавъ ся тогожь покровомъ.

Навѣстивши святi мѣсця въ Палестинѣ описавъ вôнъ тiжь въ книзѣ пôдъ заголовкомъ *Паломникъ Данила Мниха*. Въ деякихъ же рукописяхъ маѥ нашь памятникъ иншi заголовки, именно: *Книга глаголемая странникъ; Книга странникъ; Хожениѥ игумена Данiила; Житiѥ и хожениѥ Данила, рускыя земля игумена.* Вôдносно-жь до сказаноi назвы *паломникъ* замѣчаѥмо, що она походить вôдъ слова *палма,* зъ котрою въ рукахъ повертали домôвь путники палестиньскi въ доказъ, що дѣйстно були въ земли святôй. Паломники були отже й у насъ на Руси. Але въ тôмъ часѣ, коли вôдбувались величезнi хрестоноснi походы изъ Европы на всходъ въ цѣли освобожденя св. землѣ зъ-пôдъ кормиги сарациньскои, нашi предки були занятi у себе дома внутрними межиусобицями и нападами дикихъ ордъ, про-те не могли громадно въ Палестину вôдправлятись. Вôдтакъ Русь не вносила меча въ св. землю, але

---

1. божиѥ блюденьѥ лѣплѣѥ ѥсть человѣчьскаго = божа охорона ѥ лѣпша вôдъ людскои.

высылала до гробу Спасителя не одного богомольця. Первымъ рускимъ паломникомъ бувъ игуменъ печерскій, Варлаамъ, що посѣтивъ Єрусалимъ около 1062. р. Игуменъ же Данило бувъ первымъ, котрый свою мандрôвку въ Палестину описавъ. Въ загалѣ треба признати, що описане пути Даниловои є вельми любопытнымъ, и що въ нѣякôмъ языцѣ не находимо передъ Даниломъ такъ многоцѣнного памятника, котрый бы подававъ стôлько достовѣрныхъ вѣстей про святу землю; вôнъ є дуже важный за-для подробностей о святыняхъ тои землѣ и ради точныхъ вѣстей що-до топографіи святыхъ мѣсць. Оповѣдане-жь Данила про явленє святого огню въ велику суботу въ присутствѣ короля Балдуина є вельми цѣкавымъ.

Данило не говорить нѣчого о своѣй пути изъ Руси; вôдтакъ зачинає свôй розказъ вôдъ морскои проѣздки своєи изъ Царьгорода, и згадує про деякѝ островы пропонтиды и архипеляга. Путникъ нашъ посѣтивъ Ефесъ, и приставъ къ берегу Ликіи, де находять ся мѣста Патара и Мура. Остановившись на островѣ Кипрѣ, вôдплывъ въ Палестину и выйшовъ на берегъ въ Яффѣ, вôдки вôдправивъ ся просто въ Єрусалимъ, де пробувъ 16 мѣсяцѣвъ въ метохіи (манастырѣ) св. Савы. И вôдтакъ пише Данило: **И оттолѣ походихъ испытахъ вся та мѣста святая и видѣхъ добрѣ. — И пригоди ми Богъ налѣсти въ лаврѣ святаго Саѫты тоу моужа свята и стара деньми и книжьна вельми, и томоу святомоу моужоу вложи въ сердце Богъ, любити ма вельми хоудаго, и той ми оуказа добрѣ вся мѣста святая, иже соуть въ Їероусалимѣ, и по всей земли той поводи ма добрѣ.**

Сеся мандрôвка Данилова вôдбулась вѣдай зъ начаткомъ 1113. р., бо въ сѣмъ роцѣ 16. цвѣтня умеръ вел. князь Святополкъ, а о смерти єго Данило въ Палестинѣ нѣчого не знавъ. Повернути-жь домôвь мôгъ нашъ путникъ въ половинѣ 1115. р. пôсля походу Балдуина на Дамаскъ, за княженія Володимира Мономаха. Додати єще належить, що Данило вôдбувъ мандрôвку вразъ зъ декотрыми товаришами-земляками, котрыхъ называє дружиною своєю и сынами рускими. Були то деякѝ Новгородцѣ и Кіевляне, якъ: Сдѣславъ Иванковичь, Гордославъ Михалковичь, два Кашкичѣ *и иныи мнози.*

Паломникъ Данила Мниха написаный языкомъ церковнославяньскимъ, однако находять ся въ текстѣ такожь слова и реченя, взятй изъ живого руского слова. Такъ въ деклинаціи именъ и займенникôвъ зустрѣчаємо формы (мало)рускй: **изъ той темницѣ; въсота ѥи** (с. є. горы). Именно замѣчаємо, що прияменникъ до иногдѣ зъ падежемъ III. сполучає ся; прим.: **до той велицѣй церкви, до рѣцѣ, до печерѣ.** На особливу увагу заслугуе тота проява, що зъ глаголомъ означеным (verb. finit.) въ 3. sg. pl. praes. сполучає ся иногдѣ плеонастично глаголъ спомагаючій (verb. subst.) такожь въ 3. sg. pl. praes.; отже: **тоу же ѥсть ражаѥть сѧ темїанъ ладанъ; — та бо соуть врата зовоуть сѧ Ѥнїаминока; — всякаѧ древеса овощнаѧ соуть тоу ѥсть.** Порôвн. въ Неофитахъ Шевченка: умрешь ѥси (IV).

Паломникъ Данила Мниха.

Сказаниѥ о поути, иже ѥсть къ Їероусалимоу, и о градѣхъ, и о самомь градѣ Їероусалимѣ, и о мѣстехъ честныхъ, иже около града, и о церквахъ сватыхъ.

Сѥ азъ недостойнъый игоуменъ Данилъ роускыѧ земля, хоужьший въ всѣхъ мнисѣхъ, смиренъ сый многыми грѣхы и некѣжьствиѥмь о всякомь дѣлѣ блазѣ, и поноуженъ [къхъ] мыслию своѥю и нетерпѣниѥмь своимь, въсхотѣхъ видѣти сватый градъ Їероусалимъ и землю, обѣтованноую Богомь Авраамоу. Волею же божиѥю хранимый доходихъ сватаго града Їероусалима, и видѣхъ всю землю Галилийскоую и сватаѧ мѣста, и вся обыидохъ, всю тоу землю, оудоуже Христосъ Богъ нашь походи своима ногами и много чюдесъ показа преславно сватымъ своимъ

---

2. хоужьший comparat. вôдъ хоудый; ст. слов. хоуждий, gen. хоуждьшаго. — хоужьший въ всѣхъ мнисѣхъ найсмиреннѣйший межи всѣми черцями. — многыми грѣхы instr. для означеня причины. 3. о всякомь дѣлѣ блазѣ; localis зъ прияменникомъ о означає тутъ тее, до чого дѣйство вôдносить ся. 4. поноуженъ спопуканый. 7. сватаго града genit. цѣли при глаголѣ доходити, с. є. при глаголѣ, сполученымъ зъ прияменникомъ до. 8. обыидохъ зам. обыдохъ изъ объидохъ.

апостоломъ и оученикомъ, да то все видѣхъ очима своима грѣшнѣима, и все ми Богъ показа видѣти, иегоже желахъ азъ по многы дни, мыслию своею моучимъ. Но, братиє и отци, господиє мои, простите ма, и не зазрите моємоу худооумию и гроубости моєй, иже списахъ о Ієроусалимѣ, и о землѣ блазѣ, и о поути семь свѣтѣмь: иже бо кто поутемь симь ходить съ страхомь и съ смиреніємь, то не погрѣшить милости божиа николиже. Азъ же неподобно ходихъ поутемь симь свѣтѣимь, въ всякой слабости и лѣности; — но обаче надѣю ся на милость божию и на вашоу молитвоу, негли Христосъ Богъ простить ма грѣховъ моихъ бещисленныхъ, да се и списахъ поуть сей и мѣста си свѣтаа, не възношаа ся, ни величаа ся поутемь симь: не боуди то, ничтоже бо не сътворихъ добра на поути семь, но любве ради свѣтыхъ мѣстъ написахъ все, иже видѣхъ очима своима грѣшнѣима, дабы не въ забытии то было, иже ми показа Богъ недостойномоу, и оубоахъ ся осоужениа оного раба лѣниваго, скрывшаго талантъ господина своєго и прикоупа не сътвори имь; да и се написахъ вѣрныхъ ради человѣкъ, дабы кто слышавъ о мѣстехъ свѣтыхъ и потщалъ ся доушею и мыслию къ свѣтыимъ симъ мѣстомъ, и равноу мьздоу приметь съ ходившими до свѣтыихъ сихъ мѣстъ. Мнози же дома соуще въ своихъ мѣстехъ добрии человѣци милостынями къ оубогымъ и добрыми дѣлы своими достизаютъ сихъ мѣстъ свѣтыхъ, иже большою мьздоу приимоуть отъ Бога; мнози же и доходивше свѣтыхъ сихъ мѣстъ и видѣвше свѣтый градъ Ієроусалимъ, и възнесше ся оумомь, яко нѣчто добро сътворше, и пакы погоублаютъ мьздоу троуда своєго,

---

1. да та. 8. не погрѣшить милости божиа не буде лишеный милости б.; — gen. милости божиа стоить при глаголѣ погрѣшити, чимъ высказуе ся понятіе вôддаленя вôдъ чого. 11—12. простить ма грѣховъ моихъ... простить менѣ грѣхи мои; — gen. грѣховъ моихъ означае понятіе вôддаленя, увôльненя вôдъ чого; — бещисленныхъ — зам. несчисленныхъ изъ без-численныхъ. — да се и списахъ поуть сей то отсе описавъ я путь сей. 25. достизати (кор. стьг) — глаголъ многократный изъ до-стиг-ја-ти; тутки переходить отже гј неправильно въ з (не въ ж); порôвн. въцати, на-рицати, тицати.

отъ нихже первъый ѥсмь азъ. Мнози же и доходивше до Їероусалима идоуть вздъ, многа добра не видѣвше, тщаще сѧ вборзѣ итти; а сего поути вборзѣ нелзѣ ходити, но потихоу, не тоскомь, тоже мочно видѣти вса та мѣста свѧтаѧ въ самомь градѣ Їероусалимѣ и внѣ града. Язъ во недостойнъый игоуменъ Даніилъ пришедъ въ Їероусалимъ пребыхъ 16 мѣсяць въ метоухіи свѧтаго Савы, и оттолѣ походивъ испытавъ вса та мѣста свѧтаѧ и видѣхъ добрѣ; невъзможно во безъ вожа ходити и безъ ꙗзыка добрѣ испытати и видѣти всѣхъ тѣхъ свѧтыхъ мѣстъ. И что оу себе имѣꙗ въ роукоу моюю хоудого моюго докꙋтка, и отъ того всѣмъ подавахъ, кѣдоуꙗимъ добрѣ вса свѧтаѧ мѣста въ градѣ и внѣ града, да бꙋша мнѣ оуказали все добрѣ; ꙗкоже и бꙋсть. И пригоди ми Богъ налѣсти въ лаврѣ свѧтаго Савы тоу моужа свѧта и стара деньми и книжьна вельми, и томоу свѧтомоу моужоу вложи въ сердце Богъ любити мꙗ вельми хоудаго, и той ми оуказа добрѣ вса мѣста свѧтаѧ, иже соуть въ Їероусалимѣ, и по всей земли той поводи мꙗ добрѣ, и до Тивириадьскаго моря и до Фавора, и до Назарета, и до Хеврона, и до Ердана, и до Виѳлеома, по всѣмъ тꙋмъ мѣстомъ поводи мꙗ и троуди сѧ съ мною любве ради, и ина свѧтаѧ мѣста многа видѣхъ, ꙗже о томь послѣди скажю.

---

7. *Метухія* вôдъ грец. μετόχιον = подвôрє манастыря, вôдтакъ *метухія* значить манастырь. Метохія св. Савы находилась въ самôмъ городѣ Єрусалимѣ близько ставку, щó звавъ сѧ Вирсавіею. Она належить до сего дня монахамъ грецкимъ и называє сѧ теперь манастыремъ св. Димитрія. Данило каже, що вôнъ пробувавъ 16 мѣсяцѣвъ въ тôй метохіи, въ загалѣ же въ Палестинѣ пробувавъ 2—3 роки. **9.** безъ кожа, ст. слов. безъ кождa; кождь, ст. рус. вожь (изъ код+jъ) провôдникъ. безъ ꙗзыка безъ знаня языка. **10.** всѣхъ тѣхъ с. мѣстъ genit. при глаголѣ видѣти, щó высказує понятіє змыслового добачаня (v. sentiendi). **15.** *Лавра св. Савы* находилась близько мертвого моря; єѣ належить розличити вôдъ метохіи св. Савы въ Єрусалимѣ. Черцѣ тои лавры переховують до сего часу найвѣрнѣйшій вѣсти про святѣ мѣсця Палестины. **20.** Фаворъ гора Ѳаборъ.

1. О Їероусалимѣ.

И ѥсть же свѧтый той градъ Їероусалимъ къ дебрехъ, и около же ѥго горы каменны великы и высокы, олно пришедъ близъ къ градоу тоже видѣти свѧтый градъ Їероусалимъ: первоѥ видѣти домъ Давидовъ, а потомь мало пошедъ, видѣти ѥлеоньскаѧ гора и свѧтаѧ свѧтыхъ, а потомь весь градъ видѣти. И тоу же ѥсть гора равна оу поути близъ Їероусалима, ѩко версты одной вдале, и на той горѣ зсѣдаютъ люди съ коней, и пѣши ходятъ вси людиѥ и поклоняютъ сѧ христиане свѧтомоу Къскресению; и бываѥть радость велика всѣкомоу христианиноу, оувидѣвшемоу свѧтый градъ Їероусалимъ: никтоже бо можетъ не прослезити сѧ, видѣвше землю желанноую и мѣста свѧтаѧ, идѣже Христосъ Богъ нашь нашего ради спасениѧ походи. И идоутъ вси пѣши съ радостию великою къ градоу Їероусалимоу.

2. О церкви Къскресениѧ господня.

И ѥсть же церковь та Къскресениѥ господне сѩка образомь: кроугло сѫздана, столповъ же имать 12 облыхъ, а 6 зданныхъ, и помощена ѥсть досками мѹроморѧными красно вельми; двери же имать шестеры, а на полатахъ столповъ 16, а надъ полатми подъ верхомь исписани соуть свѧтии пророци вси моусиѥю, ѩко живи стоѧть, а надъ олтаремь написанъ Христосъ моусиѥю, а въ олтари же великомь написано Ѧдамово воздвижениѥ; въ самомь же

---

2. олно (изъ ѥль+но) заледво; ѥлѣ, ѥле знач. пôвъ, halb; прим. рус. еле живъ = на-пôвъ живый, ледво живый; лѣтепло (зам. елѣ-тепло) нѣм. halbwarmes, lauwarmes Wasser. **3.** видѣти свѧтый градъ, — доповнити належить ѥсть въ знач. грецкого ἔστι можно, es ist möglich; свѧтый градъ є властиво nominat.; порôвн. нижше: видѣти ѥлеоньскаѧ гора; отже видѣти свѧтый градъ = нѣм. die heilige Stadt ist zu sehen. **7.** верста грец. στάδιον. — вдале с. є. въ далѣ, зам. въ дали.

18. зданный мурованый. — мѹроморѧнъ, ст. сл. мраморѣнъ. **19.** двери — шестеры; distributivum шестеры стоить замѣсть num. card. шесть, тому-що сущникъ двери звычайно лише въ plur. зустрѣчаѥ сѧ; порôвн. лат. bina castra. — полата галерія устроѥна горѣ на стовпахъ.

верхоу написано ѥсть къзнесенїе господне, ова полъı же олтаря написано благовѣщенїе; а все то подписано ѥсть моусиѥю. Верхъ же церковнъıй не до конца сведенъ камениѥмь, но тако спертъ досками и древиѥмь теснъıмь, плотичнъıмь образомь, и тако ѥсть безъ верха не покръıто ничимьже.

3. О гробѣ господни.

Подъ тѣмьже самомь верхомь непокрътъıмь ѥсть гробъ господень сим образомь, ако печерка мала изсѣчена въ камени, двери имоуще малъı, ѩкоже можеть человѣкъ влѣзти, на колѣноу поклонше ся, възвъıше ѥсть малаго моужа и всѣмо окачна, 4 лакоть въ длиноу и въ широтоу. Влѣзъıвши же въ печеркоу тоу дверцами тѣми малъıми на десной странѣ ѥсть мѣсто, ако лавица засѣчена въ томьже камени печерномь; и на той лавици лежало тѣло Господа нашего Їсоуса Христа, и ѥсть и нънѣ лавица та свѣтаа покръıта досками мъıроморшнъıми, и соуть на сторонѣ продѣлана 3 оконца кроугла, и тѣми оконци видить ся свѣтъıй тъıй камень: и тоу цѣлоуѥть вси христиане. И висить въ гробѣ господни 5 кандилъ великъıхъ съ масломь съ древиянъıмь, и горать беспрестани кандила та свѣтаа, не оугасають ихъ никтоже, ни въ день ни въ ноць. Лавица же та свѣтаа, идѣже лежало тѣло Христово, ѥсть въ длиноу 4 лакоть, а въ ширину два локти, а възвъıше полтора локти. Предъ дверми же печернъıми лежить камень, трехъ стопъ вдале отъ дверець тѣхъ печернъıхъ: на томь камени ангелъ сѣдя яви ся женамъ мъıроносицамъ и благо-

---

1. ова полъı pl. acc. по обохъ бокахъ, utrimque, zu beiden Seiten. 5. плотичнъıмь образомь тесельскою роботою.

10. поклонше ся part. praet. act. I. у формѣ неподвижнôй, котру въ граматикахъ зовуть дѣепричастіемъ; отже поклонше ся є властиво accusativ. sing. neutr., щó служить для означеня когрои небудь особы въ всѣхъ трёхъ числахъ. Правильно було-бъ поклонь ся (= поклонивъ ся); порôвн. вышше имоуще зам. имоуци (nom. sg. fem.). 19—20. масло древиное олива. 21. Заименникъ неозначеный никтоже, будучи пôдметомъ, вяже ся съ числомъ многимъ присудка (оугасають). 23. Сущникъ локоть склонявъ ся давнѣйше пôсля взорця кость; отже sg. gen. локти. — къзкъıше завышки.

вѣсти имъ Христово воскресение; и есть печерка та одѣлана яко амвонъ краснымъ мраморомъ и столпци мраморяны же около стоятъ, числомъ [ихъ] 12. Вверхоу же надъ печеркою тою созданъ яко теремецъ красно на столпѣхъ, и вершекъ емоу спертъ кроугло, и сребрянъими чешоуйками позолоченъими покованъ, и на верхоу же того теремца стоитъ Христосъ сребрянъ сдѣланъ, яко въ моужа вболѣй есть, и то соутъ Фрязи сдѣлали и поставили, и нынѣ есть подъ самъымъ верхомъ тъымъ непокрытъымъ. Соутъ же дверци трои оу теремца того оучиненъы хытро, яко крестьцы: тѣми бо дверцами влазятъ людие къ гробоу господню. Да то есть гробъ господень былъ печерка та, якоже то написахъ, докре испытавъ отъ соущихъ тоу издавна вѣдоущимъ свѣтаа си мѣста.

4. О Їерданьстѣй рѣцѣ.

Їерданъ же рѣка течеть бъистро, берегъы же имать объ онъ полъ Їердана прикроутъы, отселѣ пологъы. Вода же его моутна и сладка вельми и нѣсть съыти пиющимъ водоу тоу свѣтоую, и здрава бъисть вода та пиющимъ ю; ни съ неа болитъ, ни пакости въ чревѣ нѣсть. Всѣмъ есть подобенъ Їерданъ рѣцѣ Сновьстѣй, въ шире и глоубле, лоукаво же вельми и бъистро течеть; болонна же имать якоже и Сновь рѣка; глоубле же есть четъырей саженъ среди са-

---

2. миромор̀ъ = мраморъ; выше мѵромор̀ъ. Се примѣръ повногласія неправильного, по-за-якъ старословеньскоѝ силябѣ ра, стоячоѝ межи согласными, въ рускоѝмъ языцѣ по правилу вѡдповѣдае *оро;* отже мракъ = *морокъ*. 5. вершекъ емоу = вершекъ его. 8. вболѣй за-в-бо̀льш-ки. — Фрязи; sg. nom. Фрягъ Francus. 10. хытро мудерно. 12. есть бълъ fuit. 14. вѣдоущимъ — неправильно стоитъ тутъ dat. absol., по-за-якъ належало авторови писати вѣдоущихъ зъ поглядомъ на попередню форму причастника: соущихъ.

16. объ онъ полъ Їердана зъ того боку Іордана. 19. ни — болитъ речене безъ подмета. 20. рѣка Сновьскаа рѣка Сновь; она тече скрозь губернію Черниговску; вытѣкае изъ околицѣ Стародуба и впадае въ Десну. — шире и глоубле comparat. gen. neutr. ст. слов. ширѣ, глажблѣ; въ positiv-ѣ було-бъ: широко, глоубоко. 22. глоубле за-глубш-ки. — четъырей саженъ — genit. mensurae.

мой коупели, ꙗкоже самъ сѣвою искоусихъ и измѣрихъ и повродихъ на оноу страноу Їердана, и много походихъ по брегоу томоу Їердановоу любовию; въ ширє же Їерданъ рѣка ꙗкоже на оустьи Снова рѣка ѥсть. И ѥсть же по сей странѣ [рѣцѣ] коупели тоѭ ꙗко лѣсокъ малъ, древиѥ много по брегоу Їердановоу превысоко, ꙗко вербиѥ ѥсть, и подобно, но нѣсть верба; въше коупели ꙗко лозиѥ много по брегоу Їердана, но нѣсть наша лоза, но инака, ꙗко ксилажи подобно ѥсть. И ѥсть бо тоу тростиѥ много и звѣриѥ многи тоу живоутъ, и свинии дикии безъ числа много тоу, и пардоуси мнози тоу соутъ; тоу же соутъ и львове объ онъ полъ Їердана въ горахъ каменыхъ, тоу сѧ и ражаютъ. Дроугыѧ же горы соутъ подъ тѣми горами, вѣлы соутъ вельми, и ти соутъ близь Їердана, да та зоветъ сѧ землѧ Заоулона и Нефталимлѧ объ онъ полъ Їердана. И тоу же ѥсть мѣсто близь ꙗко двою дострѣлоу вдале отъ рѣкы Їердановы, къ возводоу лицемь, идѣже Илиѧ пророкъ въсхыщенъ бысть на колесници огненѣ на небо. И тоу же ѥсть близь потокъ Илиинъ водъı исполненъ; вода же въ немь течетъ быстро и красно по камению въ Їерданъ; вода же та стоудена и сладка. И тоу же ѥсть печера свѧтаго Їоанна Предотечи надъ потокомь тѣмь: и тоу водоу пилъ Їоаннъ Предотеча Христовъ, ѥгда тоу жилъ въ той печерѣ свѧтой. И тоу же ѥсть близь дроугаѧ печера, идѣже жилъ Илиѧ пророкъ съ оученикомь своимь Їелисѣемь. И то все видѣхъ очима своима грѣшнъıма. И сподоби же мѧ Богъ триждъı бъıти на Їерданѣ, и въ самъıй праздникъ водъı крещенѧ

---

3. по брегоу томоу —; заименникъ той маѣ тутки значене родôвника; отже брегъ той = das Ufer. Мних Данило ужива часто заименникъ тъ въ значеню родôвника. — къ ширє за-в-ширш-ки. 5. древиѥ collect. (вôдъ древо + suff. иѥ); порôвн. нижше вербиѥ, тростиѥ. 8. ксилажь; въ деякихъ рукописяхъ стоить силажь, або и кислажь. Може бути, що се є игра Mispelbaum, котра є подôбна кущамъ, що ихъ зовуть arbutus andrachnae, котрî ростуть на берегахъ Іордана. 16. ꙗко двою дострѣлоу von ungefähr zwei Schussweiten; двою дострѣлоу gen. mensurae. 27. Празникъ хрещеня воды вôдбувавъ ся дня 6. сѣчня вôдъ давныхъ давенъ въ тую память, що Исусъ того дня вôдъ Іоанна бувъ охрещеный.

бѣхъ на Їорданѣ съ всею дроужиною моею, и видѣхомъ благодать божию, приходящюю на водоу Їорданьскоую, и множество народа безчислено тогда приходять къ водѣ съ свѣщами, и всю тоу нощь бываѣть пѣние изрядно и свѣщь безъ числа горящь; въ полоуноци же бываѣть крещение водѣ: тогда бо Доухъ святый исходить съ небесе на водъı Їорданьскъıа; человѣци же достойнии добрѣ видять, како въсходить Доухъ святый, а вси народи не видять, но токмо всякомоу человѣкоу радость бываѣть тогда въ сердци. Да иегда погроузять священници крестъ честнъıй, и иегда рекоуть „въ Їорданѣ крещающюу ти ся, Господи“, — и тогда вси людие вскачють въ Їордани, крещающе ся въ Їорданьстѣй рѣцѣ, якоже бо Христосъ въ полоуноци крести ся отъ Їоанна.

5. О свѣтѣ святѣмь, како сходить съ небесе къ гробоу господню.

И се ми показа Богъ видѣти худомоу и недостойномоу рабоу своемоу Данилоу иноку, видѣхъ бо очима своима грѣшнъıма по истинѣ, како сходить свѣтъ святъıй къ гробоу животворящемоу Господа Спаса нашего Їисоуса Христа. Мнози бо инии странници неправо глаголють о сошествии свѣта святаго: инии оубо глаголють, яко голоубемь сходить Доухъ святъıй къ гробоу господню, а дроузии глаголють, яко молниа сходить и вжигаѣть кандила надъ гробомь господнимь: то иесть лжа, ничтоже бо тогда видѣти, ни голоубь, ни млъниа, но тако невидимо сходить благодать божиа, и вжигають ся кандила надъ гробомь господнимь. Да о томь скажоу, иже видѣхъ по истинѣ.

Въ великоую пятьницоу по вечернии потирають гробъ господень и помъıвають кандила соущаа надъ гробомь господнимь, и наливають кандила та масла древнаго чиста

---

1. Про *дружину* Данила гляди стор. 75. 4. пѣние изрядно ein ausnehmend schöner Gesang. 5. свѣщь горящь gen. partit. 6. крещение водѣ = крещение водъı. 12. въ Їордани; правильно було-бъ въ Їордань.

24. голоубь — правильна форма genitiv-a, по-за-якъ сей сущникъ склонявъ ся давнѣйше такъ якъ поуть (кляса V.)

29. наливають — масла чиста; се є грецизмъ; рус. на-

безъ водꙑ, одного, и вложатъ свѣтила и не вжигаютъ свѣтиленъ тѣхъ, но тако оставляютъ свѣтила та не въжжена, и запечатаютъ гробъ господень въ вторꙑй часъ нощи; тогда же изгасятъ вса кандила не токмо тоу соу-
5 цаа, но и по всѣмъ церквамъ иже въ Ерусалимѣ. Тогда и азъ худꙑй идохъ въ тоуже пятницоу великоую въ первꙑй часъ дни къ кнѧзю Балдвинноу, и поклонихомъ ся емоу до земля; онъ же видѣвъ мя поклонивша ся и призва мя къ себѣ съ любовию и рече ми: „что хощеши, игоу-
10 мене роускꙑй?“ — позналъ бо мя добрѣ и люблѧше мя вельми, якоже бѣше моужь благъ и смиренъ и не гордитъ ни мало. Азъ же рекохъ емоу: „Господине кнѧже! молю ся тебѣ Бога ради и князей дѣльма роускꙑхъ, хотѣлъ бꙑлъ и азъ поставити кандило своє надъ гробомь господнимь
15 за вса кнѧза наша и за всю роускоую землю, за вса христиане роускꙑа земля.“ И тогда же кнѧзь повелѣ ми поставити своє кандило, и съ радостию посла съ мною моужа своєго лоучьшаго къ икономоу свѧтаго Въскресенна и къ томоу, иже держитъ гробъ господень. Повелѣста ми
20 оба, икономъ и ключарь гроба господня, принести кандило своє съ масломь; азъ же поклонихъ ся имъ съ радостию великою, и шедъ на торгъ и коупихъ кандило стклѧнноє велико и налихъ масла древнѧнаго чистаго безъ водꙑ, и принесохъ къ гробоу господню, оуже вечероу соущоу, и оу-
25 молихъ ключаря того єдинаго и възвѣстихъ емоу, онъ

ливають масломъ чистымъ; порóвн. грец. ἐγέμισε τὴν ναῦν ξύλων (Krüger, Griech. Sprachl. §. 47, 16). — масло древнѧноє олива. **2.** свѣтиленъ pl. gen., — sing. nom. свѣтильно знач. свѣтло, лямпада. **7.** *Балдуинъ I.* бувъ королемъ Єрусалимскимъ, а наслѣдникомъ Готфрида Бульоньского. **11.** гордитъ гордовитый. **12.** Господине кнѧже — древня титулятура князѣвъ. **13.** князей дѣльма роускꙑхъ; дѣльма або дѣля, рóвно якъ и ради, кладе ся *пóсля* имени стоячого въ genitiv-ѣ. Коли-жь при сущнику находить ся еще придатокъ, то дѣльма (дѣля) ставить ся помѣжь сущникъ и его придатокъ. **15—16.** христиане, правильна форма acc. pl. була-бъ христианꙑ. — роускꙑа земля sg. gen. = ст. слов. роускꙑѧ землѧ. **22.** стклѧнный изъ стекло + suff. ѣнъ (ѧнъ); стекло — слово чуже; готиц. stikls.

же отверзе двери господня гроба, и повелѣ ми въстоупити изъ калигъ, и введе мя босого въ гроκъ господень съ кандиломь, ѥже ношахъ азъ роукама своима грѣшнѣима, и повелѣ ми поставити кандило на гробѣ господни; и поставихъ своима роукама грѣшнѣима въ ногахъ, идѣже лежаста пречистии нози Господа нашего Їсоуса Христа, въ главахъ стояше кандило греческоѥ, на персехъ поставлено бяше кандило святаго Савы и всѣхъ монастырей, тако бо обычей имоуть, по вся лѣта поставлѣють кандило греческоѥ и святаго Савы. Благодатию же божиею та три кандила въжгли ся дольняя, а фрѣнжская кандила повѣшена соуть горѣ, и отъ тѣхъ кандилъ ни ѥдиного же не возгорѣ ся тогда, толико тѣ три ѥдини въжьгли ся. Азъ же поставихъ кандило своѥ на святѣмь гробѣ Господа нашего Їсоуса Христа и поклонихъ ся честномоу гробоу господню, и облобызавъ съ любовию и съ слезами мѣсто то святоѥ и честноѥ, идѣже лежало пречистоѥ тѣло Господа нашего Їсоуса Христа; и изъидохомъ изъ гроба того святаго съ радостию великою и идохомъ къждо въ келью свою.

Заоутра же въ великоую соуботоу въ шестый часъ дни събирають ся людиѥ предъ церковию Въскресениа Христова безщислено много множество людий отъ всѣхъ странъ пришелци и тоземци отъ Вавилона, и отъ Єгипта, и отъ Антиохиа, и отъ всѣхъ странъ тоу ся събирають въ тотъ день несказанно много людий, и наполняють ся вся та мѣста около церкви и около Распятиа господня, велика же

1—2. въстоупити изъ калигъ взути сапоги; — калига лат. caliga. 6. нози — ведля выговору рускаго; правильно: нозѣ nom. dual. 8. обычей зам. обычѣй — изъ объ-въык-ѣй = обычай. 10. Лавра св. Савы мала завсѣгды первеньство мѣжь прочими манастырями. 11. фрѣнжская кандила лямпады Франкôвъ. 12. горѣ sg. loc. безъ приименника, якъ и въ живучôй мовѣ рускôй. — ни ѥдиного не возгорѣ ся — въ сѣмъ реченю нема граматичного пôдмета; дотычне имя стоить въ genitiv-ѣ (ѥдиного). Мабуть поставивъ авторъ тутки genit. изъ-за-того, що при глаголѣ стоить заперечаюча частиця не.

20. въ шестый часъ дни с. є. мѣжь одинайцятою а двайнайцятою годиною. 22. Понятіе сущника множество вскрѣпляе ся тымъ, що додае ся до него еще придатокъ того-самого кореня (много). — безщислено зам. бещислено изъ безчислено.

тѣснота бываѣть тогда въ церкви и около церкви; мнози бо тогда задыхаютъ ся отъ тѣснотꙑ людий тѣхъ, и тѣ вси людиѥ съ свѣщами стоѧть невъжженами и ждоутъ отверзенїа двериї церковнꙑхъ. Иноутрь же церкви попове ждоутъ съ людьми, дондеже приидеть князь Балдвинъ съ дроужиною своєю, и бываѣть тогда отверзенїе двереⷨ церковнꙑⷨъ, и входѧть тогда вси людиѥ въ церковь въ тѣснотѣ велицѣ, исполнѧютъ церковь тоу и полатоу, и всюдѣ полно боудеть въ церькви и околъ Голгодꙑ и около крайнева мѣста и дотолѣ, идѣже налѣзенъ крестъ господень все полно боудеть людий, иного не глаголютъ ничтоже, но токмо „Господи помилоуй“ зовоутъ не ослабляюци и вопиютъ сильно, яко тоутнати и възгремѣти всемоу мѣстоу томоу отъ вопля людий тѣхъ; источници тоу слезамъ проливаютъ ся отъ вѣрнꙑхъ человѣкъ; аще бо кто окамененъ сердцемь своимь, да и той тогда можеть прослезити ся, всякъ бо человѣкъ тогда зазритъ себе и поминаѣть грѣхꙑ своа и глаголеть въ себѣ: єда моихъ ради грѣховъ не снидеть Доухъ свѧтꙑй! И тако стоѧть вси вѣрнии, слезно и съкроушено сердце имоуще; и той самъ князь Балдвинъ стоитъ съ страхомь и смиренїемь великꙑⷨ, источникъ слезъ проливаѣть ся отъ очию іего; такоже и дроужина іего стоитъ около іего прямо гробоу близь олтаря великаго. Ꙗко бꙑсть седмꙑй часъ соуботнаго дни,

---

2. задꙑхаютъ ся душать ся. — людий тѣхъ = τῶν ἀνθρώπων. 3. съ свѣщами невъжженами. Замѣчательна є форма номинальна приложника въ instr. plur. gen. fem. — въжженъ part. praet. pass. (кор. жьг) запаленый. 6. отверзенїе двереⷨ церковнꙑⷨъ = о. двериї церковнꙑхъ. 9—10. околъ = около. — крайнево мѣсто зам. крайнѣево мѣсто = лобное мѣсто (на горѣ Кальваріи); крайнѣекъ — слово чуже, грец. κρανίον лобъ, Hirnschädel. 13. Все тее дѣє ся и теперь еще. Въ велику суботу кождого року набожнїи путники дожидаютъ въ церквѣ божого гробу проявы свѣтла небесного. Около 3. годины съ-полудня ведля переказу набожного сходитъ свѣтло зъ неба и запаляе свѣчки и лямпы въ печерѣ гробу Христового, ночѣмъ епископы зъ ассистою вôдъ того небесного свѣтла свои свѣчки запаляютъ. Вôдтакъ вôдъ свѣчокъ духовенъства запаляютъ путники свои свѣчки и выходятъ зъ церкви зъ радостїю великою. 14. источници слезамъ = и. слезъ. 24. Головнꙑй олтарь стоявъ передъ лукомъ, щó творитъ вхôдъ въ церковь Грекôвъ. — седмꙑй часъ с. є. часъ межи полуднемъ и 1. годиною.

поиде кнѧзь Балдвинъ изъ домоу своєго къ гробоу господню и съ дроужиною своєю, и вси боси пѣшии идоуть съ нимь. И присла кнѧзь къ метоухию свѧтаго Савы, и позва игоумена съ черноризцы юго; и поиде игоуменъ съ братиєю къ гробоу господню, и азъ хоудый тоутъ же идохъ съ игоуменомь тѣмь и съ братиєю, и приндохомъ къ кнѧзю томоу, и поклонихомъ сѧ ємоу вси. Тогда и онъ поклони сѧ игоуменоу свѧтаго Савы. И повелѣ кнѧзь игоуменоу свѧтаго Савы и мнѣ хоудомоу съ ними прити близь себе, а инѣмъ повелѣ предъ собою ити, а дроужинѣ повелѣ по собѣ ити. И приндохомъ къ церковь Въскресениа Христова къ западнѣимъ дверемъ, и се множество людий застоупиша двери церковныа, и не могохъ внити въ церковь. Тогда повелѣ кнѧзь Балдвинъ воємъ своимъ разгнати люди насилствомь, и сътвориша ако оулицоу сквозѣ люди оли и до гроба господня, и тако възмогохомъ проити. И приндохомъ къ восточнѣимъ дверемъ господнимъ гробнѣимъ, а кнѧзь по насъ приниде и ста на мѣстѣ своємь на десной странѣ оу перегородѣ великаго олтаря противоу восточнѣимъ дверемъ гробнѣимъ: тоу бо ѥсть мѣсто кнѧже создано въсоко; повелѣ же игоуменоу свѧтаго Савы стати надъ гробомь съ всѣми черньцы и съ правовѣрнѣими попы, мнѣ же хоудомоу повелѣ стати въсоко надъ самѣими дверьми гробнѣими противоу великаго олтаря, ако зрѣти ми выше въ гробнѣиа двери; двери же гробнѣиа вси

---

12. Пôдъ западными дверьми належить розумѣти головнѝ двери церкви. **16.** оли ели, нѣм. halb-, значить тутъ *майже;* оли и = майже ажь, beinahe bis. **23—25.** Надъ каплицею божого гробу находить ся тераса, окружена поручемъ, и вôдтакъ на тôмъ горѣшнѣмъ мѣсци каплицѣ построєна баня прозора, покрыта копулою. Лише сторожѣ гробу можуть входити на терасу, куды врочѣмъ и трудно дôстатись. При входѣ въ такъ звану печеру ангела замѣтнѝ въ обохъ кутахъ, на-право и на-лѣво, двоє малыхъ дверей; ними входить ся на ступнѣ, щó ведуть на гору. По тыхъ же ступняхъ не можна инакше ити, якъ тôлько придержуючи ся спущеного зъ горы ужища. Помôстъ банѣ не много высшѝй вôдъ помосту терасы, а копула банѣ поставлена надъ отвором, котрый зробленый въ вершку печеры за-для пропущеня выпарôвъ вôдъ лямпъ и свѣчокъ. Коли хто находить ся въ серединѣ банѣ, то може дивитись черезъ той отвôръ, щó є до-

три замчены и запечатаны царскою печатию. Латыньскыи же попове къ великѣмь олтари стоаху. И бысть яко осмый часъ дни, начаша пѣти вечерьнюю правовѣрнии попове на гробѣ горѣ, и вси моужи доуховнии черноризци же и поустыньници мнози бяху пришли; а Латына же въ великѣмь олтари начаша верещати свойскы; и тако поющимъ имъ, азъ же тоу стоахъ и прилѣжно зряхъ къ дверемъ гробнымъ. И яко начаша паремии чести соуботы великыа, и изыде епископъ съ диаконому своимь изъ великаго олтаря и приде къ дверемъ гробнымъ, и позрѣвъ гробъ господень сквозѣ хрестьцы дверей тѣхъ, и не оузрѣ свѣта въ гробѣ и възврати са опать въ олтарь. Яко начаша чести шестоую паремию, и тойже епископъ со диаконому приде пакы къ дверемъ гробнымъ, и не оувидѣ ничтоже въ гробѣ господни. Тогда же вси людие възъпиша съ слезами „киръ елейсонъ“; якоже бысть девятый часъ дни мимоходящоу, и начаша пѣти пѣснь преходноую „Господеви поюемъ“, и тогда внезапоу приде тоучя отъ въстока мала и ста надъ врьхомь непокрытымь тоа церкве и одожди надъ гробомь свѣтымь, и смочи насъ добрѣ стоящихъ надъ гробомь господнимь; и тогда внезапоу облиста свѣтъ свѣтый въ гробѣ господни, и изыде блистание свѣта того страшно и свѣтло зѣло изъ гроба того свѣтаго. И пришедъ епископъ съ четырми диаконы отверзоша двери господня гроба, и вземъ свѣщоу оу князя и вниде епископъ въ гробъ господень, и къжже перкоую тоу свѣщоу отъ свѣта того свѣтаго, и изнесше изъ гроба свѣщоу тоу, и вдасть ю самомоу князю въ роуцѣ; и ста князь на мѣстѣ своемь дръжа свѣщоу тоу съ радостию великою зѣло, и отъ тоа свѣща мы къжгохомъ вси свои свѣщи, а отъ нашихъ свѣщь вси своа къжгоша свѣща. Свѣтъ же

сыть широкій, и про-те може видѣти саму печеру святого гробу. 1. замчены (кор. мъкъ) замкненій. 5. Латына nomen collect., про-те присудокъ (начаша) стоить въ числѣ многомъ. 6. свойскы по своему. 8. паремиа наука; порôвн. грец. παροιμία знач. приспо́ве. Паремією зовуть звычайно одвѣтній главы изъ книгъ старого завѣта. 9. епископъ — латиньскій. 16. киръ елейсонъ грец. κύριε ἐλέησον. 30. свои свѣщи — форма руска изъ своѣ свѣщѣ зам. своа свѣща (або свѣща).

свѧтъıй нѣсть ꙗко огнь земнъıй, но инако, свѣтитъ сѧ изрѧдно пламень той ѥго ꙗко киноварь. И тако вси людиѥ стоѧтъ съ свѣщами горѧщими, и вопиютъ же вси непрестанно съ радостию великою зѣло и съ веселиѥмь, видѣвше свѣтъ свѧтъıй божий. Иже бо кто не видѣвъ тоѧ радости въ той день, то не имѣть вѣръı сказающемоу о всемь томь видѣнии; обаче вѣрнии добрии человѣци вельми вѣроую̀ть, и въ сластъ послоушаютъ сказанига сего о свѧтъıни сей и о мѣстѣхъ сихъ свѧтъıхъ: вѣрнъıй бо въ малѣ и въ мнозѣ ѥсть вѣренъ, а злоу̀ человѣкоу̀ истина крива ѥсть. Мнѣ же хоудомоу̀ Богъ послоухъ ѥсть, и свѧтъıй гробъ господень, и вся дроужина моѧ, роускъıи сънове, и приключиша сѧ тогда Новоу̀городци и Къıяне: Сѣдеславъ Иванковичь, Городиславъ Михалковичь, Кашкича два, и инии мнози, иже свѣдаютъ о мнѣ и о сказании. Но възвратимъ сѧ на прежде реченоѥ. И ѥгда же свѣтъ възсия въ гробѣ господни, тогда пѣниѥ преста и вси възъпиша „кирїелейсонъ“; потомь поидоша изъ церкви съ радостию великою и съ свѣщами горѧщими и съблюдающе кѣждо свѣщю своѧ отъ оугашениа вѣтреного, и идоша кождо въ домъı своѧ, и отъ того свѣта свѧтаго вжигаютъ свѣщю въ своихъ церквахъ кѣждо ихъ, и кончаютъ пѣниѥ въ своихъ церквахъ кѣждо ихъ; въ велицѣй же церкви оу гроба господня сами попове безъ людий кончаютъ пѣниѥ вечерниѥ. Тогда же мъı съ игоуменомь и съ братиѥю идохомъ въ свой манастъıрь несоуще свѣщю своѧ горѧщаѧ, и тоу кончахомъ пѣниѥ вечерниѥ, и идохомъ въ келиа своѧ хвалѧще Бога, показавшего намъ тоу благодать видѣти.

Въ оутрий же день въскресениа Христова, въ недѣлю свѧтъıѧ пасхъı, на заоутрении отпѣвше како подобаѥть, и бъıвшоу цѣлованию съ игоуменомь и съ братиѥю и отпоущению бъıвшоу, въ первъıй часъ дни, и вземъ игоуменъ крестъ съ братиѥю и идохомъ къ гробоу господню, поюще

---

6. то = тъ, тъıй (той). 8. въ сластъ послоушаютъ зъ довольствомъ слухаютъ; accus. сластъ зъ приименникомъ въ означае способъ. 13. Новоу̀городци зам. Новъгородци.

30. заоутрениѥ зам. заоутренѧа с. є. слоужба = утреня.

кондакъ „Яцѣ и въ гробъ сниде безмертьне“, — и вшедъ въ гробъ животворящій, и облобызавше съ любовию и слезами теплыми, насладивше сѧ тоу вонѣ тоѧ благооуханнѣыѧ свѧтаго Доуха пришествиемь и кандиломъ тѣмъ ѥще горящимъ дивно же и чюдно и изрядно вельми; та бо кандила три възжгла сѧ сама тогда, ѥгда сниде свѣтъ свѧтъ-ый, ꙗкоже нъı повѣда иконому̀ъ и ключарь господнѣа гроба; а инъıхъ виситъ пѧть кандилъ надъ гробомь господнимь, и горѧхоу̀ тогдаже, но свѣтъ ихъ инакъ бѣаше, не ꙗкоже онѣхъ трехъ кандилъ, изрядно и чюдно свѣтѧ сѧ. И потомь изъıдохомъ изъ гроба господнѣа въсточнъıми дверми, и вшедше въ олтарь и сътворихомъ цѣлованиѥ съ правовѣрнъıми попъı христиꙗньскъıми и сурьꙗньскъıми, изъıдохомъ изъ церкви и идохомъ въ свой манастъıрь и тоу опочивше до литоургии.

И по трехъ днехъ и по литоургии идохъ азъ ко ключарю гроба господнѣа и рекохъ ѥмоу: „Хотѣлъ бъıхъ взѧти кандило своѥ.“ Онъ же поимъ мене съ любовию, ѥдиного токмо введе мѧ съ собою въ гробъ, и вшедъ въ гробъ обрѣтохъ кандило своѥ надъ гробомь господнимь ѥще горящѥ свѣтомь тѣмь свѧтъıмь. И поклонихъ сѧ гробоу̀ томоу̀ свѧтомоу̀ и облобызавъ мѣсто то честноѥ, идѣже лежало тѣло пречистоѥ Господа нашего Їисоуса Христа. Тогда бо измѣрихъ гробъ свѧтъıй въ длиноу̀ и въ ширину̀ и въ въıсотоу̀: при людѣхъ бо невозможно измѣрити никомоуже; и почтихъ гроба господнѣа како мога по силѣ, и томоу̀ ключареви подахъ нѣчто мало и хоудо благословениѥ. Онъ же видѣвъ любовь мою къ гробоу̀ господню и къ томоу̀ самомоу̀, оудвигноукъ же дъскъı соущѧа въ головахъ свѧтаго гроба, и оуломи ми тако камени того свѧтаго нѣчто мало на благословениѥ, и запрети ми съ клѧтвою, не повѣдати никомоуже въ Їероусалимѣ. Азъ же поклонихъ сѧ гробоу̀ господню и томоу̀ ключареви, и вземъ кандило своѥ съ масломь ѥще горящимь и изъıдохъ съ ра-

---

1. вшедъ зам. вшедше. 8. инъıхъ gen. pl.; правильно було-бъ: инѣхъ (деклинація пропомінальна); — инъ, рус. инші̀й, зъ формою компаратива.

29. оудвигноукъ по̀двѣеши; приименникъ оу въ сполученю зъ глаголомъ двигноути означае понятіе во̀ддаленя, усуненя.

достию великою зѣло, обогатѣвъ сѧ благодатию божиею, носѧ въ роуцѣ моею даръ святаго мѣста и знамениѧ святаго гроба господня, и идохъ радоуѧ сѧ ꙗко нѣкако съкровище богатьства обрѣтохъ, и идохъ въ келию свою съ радостию великою. —

VII. Изъ лѣтописи Несторовои.

Несторъ родивъ ся межи 1056. а 1066. рокомъ мабуть въ околици Кієва. Въ 17. роцѣ жизни вступивъ въ печерскій манастырь въ Кіевѣ, и Стефаномъ игуменомъ бувъ постриженый въ черцѣ. Въ 1091. р. поручено єму, вôдшукати въ печерахъ останкôвъ тѣла Ѳеодосія, основателя печерского манастыря, чого вôнъ при помочи двохъ иншихъ черцѣвъ справдѣ доконавъ. Єще довѣдуємъ ся, що, якъ въ 1096. р. дикій Половцѣ на манастырь напали. Несторъ зъ другими братьми ратовавъ ся утечею, що однакже кôлькохъ черцѣвъ тогды убито. Умеръ у глубокôй старости. Такъ читаємо въ Патерику печерскôмъ (с. є. въ житєписи печерскихъ святыхъ зъ XIII. вѣка): **Пожи́вѣ же лѣта довольна, трꙋждаѧ сѧ въ дѣлѣхъ лѣтописанию и лѣта вѣчнаѧ поминаѧ. И тако добрѣ оугоди творцоу лѣтомь, къ немоуже по лѣтѣхъ временꙑхъ довольнꙑхъ престави сѧ на вѣчность.** Ученій мужѣ догадують ся, що Несторъ умеръ около 1146., — що живъ отже найменше 80 лѣтъ.

Сему поважному черцеви приписують зложенє лѣтописи рускои, котрои повный заголовокъ є такій: **Повѣсти временꙑхъ лѣтъ, откоудоу ѥсть пошла роуская земля, кто въ Кꙑєвѣ нача первѣѥ кнꙗжити, и откоудоу роуская земля стала ѥсть.** Найновѣйшій же дослѣды историчнѣ доказують, що послѣдня редакція лѣтописи не приналежить Несторови, але Сильвестрови, игумену Выдубицкого манастыря св. Михаила въ Кіевѣ, котрый доси бувъ уважаный лишь первымъ продовжателемъ лѣтописи Несторовои. Несторъ подавъ отже бôльшу часть матеріялу къ написаню лѣтописи, и бувъ переважно лѣтописцемъ печерского манастыря; Сильвестръ же доповнивъ повѣсти Несторовѣ и уложивъ ихъ въ тôмъ видѣ, въ якôмъ они теперь намъ представляють ся. Хотяй же игу-

менъ Сильвестръ безъ сумнѣня занявъ ся послѣднёю редакцією лѣтописи, то все таки зъ поглядомъ на первого автора єи належить ю называти лѣтописью Несторовою.

Оглядъ лѣтописи. Лѣтопись починає ся вычисленємъ тыхъ краѣвъ, котрі дôсталисъ потомкамъ сынôвъ Ноєвыхъ. За нарысомъ географіи старого свѣта слѣдує исторія Славянъ. Згадка за рѣку Днѣпро наводить Нестора на легенду про св. апостола Андрѣя, котрый мовь-то Днѣпромъ вôдъ Корсуня въ Кіевскі стороны прийшовъ, и поблагословивши горы своимъ ученикамъ передсказавъ, що тутъ стане колись городъ великій, и многі церкви взнесуть ся на хвалу божу. Вôдтакъ представляє авторъ колишній побутъ Славянъ надъ Дунаємъ, оповѣдає про ихъ переселенє зъ-надъ Дуная на пôвнôчь и на пôвнôчный схôдъ, про утворенє многихъ самостôйныхъ земель въ новôй вôтчинѣ, про народні звычаѣ и обычаѣ. Досыть просторонно говорить про Полянъ и похваляє ихъ обычаѣ, про-те декотрі догадують ся, що вôнъ зъ того племени походивъ. Зъ рокомъ 862. починає ся властива руска лѣтопись, и кôнчить ся 1110. р., тамъ де находить ся приписка Сильвестра. игумена Выдубицкого манастыря, котрый продовжавъ лѣтопись до 1116. р.

Характеръ лѣтописи. Несторъ, смирный чернець, перенявшись духомъ христіяньскои набожности, поглядає на историчне оповѣданє изъ становиска религійного. Вôнъ пише лѣтопись особливо для того, щобы читателѣвъ поучити о премудрôмъ промыслѣ божôмъ, — щобы въ лѣтописи выложити христіяньску етику, с. є. науку моральности. Проявы въ свѣтѣ историчнôмъ мѣрять ся у него законами христіяньства, и суть або карою за супротивленє воли божôй, або нагородою за добре житє. — Въ загалѣ представляють ся въ лѣтописи бôльше дѣла князѣвъ, нѣжь змаганя народу. Тому-то описує Несторъ вельми подрôбно всякі походы, вôйны и усобицѣ князѣвъ, а рѣдко коли згадує про вѣча народні, та мало що записує про домашню жизнь нашихъ предкôвъ. Все отже, що здавалось єму звычайнымъ, не ввôйшло въ єго лѣтопись, але ва тє записувавъ вôнъ точно всякі катастрофы и елементарні шкоды, якъ мôръ, голодъ, пожары и т. и.

Форма оповѣданя. Лѣтописець придержує ся часто библійного способу оповѣданя, якій появляє ся именно въ исто-

ричныхъ священыхъ книгахъ; однако въ тыхъ частяхъ свого твору, въ котрыхъ основує свою повѣсть на переказахъ и пѣсняхъ простого люду, пише вôнъ ладомъ иншимъ, наслѣдуючи форму сучаснои словесности простонароднои. Вôдтакъ форма лѣтописи въ многихъ мѣсцяхъ є драматична, по-за-якъ не тôлько поодинокй особы, але й цѣлй племена помѣжь собою розговоръ ведуть. Предметъ, котрый представляє ся, вôдзначує ся яснымъ поглядомъ, є простый и не являє нѣякихъ штучныхъ окрасъ.

Заслуга Нестора. Совѣстна праця и замилованє правды суть головными знаменами нашого лѣтописця. Несторъ вôдкрывъ намъ вѣрный обрàзъ стародавнои Руси и єи вôдносинъ до сусѣднихъ народôвъ. Въ єго лѣтописи выступають не лише князѣ, але являють ся и племена зô своими звычаями и обычаями; зъ неи довѣдуємо ся про начатки законодательства, про стародавнй прислôвья народнй, и переконуємо ся, о скôлько народъ по-при князяхъ бôльше-менше самостôйно выступувавъ. Справдѣ, заслуга Нестора, яко лѣтописця, є дуже велика. Мало-що не всѣ народы славяньскй завдячують єму тее, що поконвѣчна ихъ старина найшла въ єго лѣтописи основу историчну. Именно вступъ до самои лѣтописи, хоть объємомъ своимъ малый, почитує ся найважнѣйшимъ документомъ для первѣстнои исторіи всѣхъ загально народôвъ славяньскихъ.

Жерела Несторовои лѣтописи суть слѣдующй: 1. хронографы византійскй и палеи; 2. вôддѣльнй казки и повѣсти; 3. народнй переказы; 4. оповѣданя наочныхъ свѣдкôвъ и старыхъ досвѣдченыхъ мужѣвъ; 5. церковнй и манастырскй записки. — Вôдносно до *хронографôвъ* (лѣтописцѣвъ) византійскихъ належить замѣтити, що они на нашу стародавну литературу великій вплывъ заявили. Ихъ творами суть збôрники, обôймаючй всѣляку всячину: въ нихъ находить ся бôблійна и церковна исторія, дѣепись давныхъ народôвъ, наконець исторія византійска. Текстъ историчный доповняє ся росправами теологичными, казками митологичными и космографичными. Хотяй же въ такôмъ представленю не було нѣякого звязку, то все-таки рускй лѣтописцѣ находили въ византійскихъ хронографахъ матеріялъ богатый, цѣлу енциклопедію, изъ котрои могли зачерпнути, що имъ тôлько було

потрѣбно. Можь наверть сказати, що грецкій лѣтописи послужили для нашихъ писателѣвъ жереломъ головнымъ, та що тіжь корыстувались ними або въ перекладахъ старословеньскихъ, або въ оригиналѣ грецкомъ. До исторіи византійскои навязували нашій лѣтописцѣ записованє дѣй изъ исторіи рускои, и доводили ихъ до рожныхъ епохъ. Можна отже сказати, що чимъ познѣйшій якій лѣтописьный зборникъ рускій, тымъ больше матеріяловъ принявъ вонъ водъ хронографовъ грецкихъ. Сама-жь начальна часть хронографа зове ся *Палея* (водъ грец. παλαιός); она обоймає исторію старого завѣта и объясненя отцѣвъ церковныхъ, и становить часто окремѣшне водъ хронографа дѣло. Тыхъ хронографовъ переложено въ X. вѣцѣ изъ языка грецкого на старословеньскій, причѣмъ попереплѣтано сій писаня рожными додатками. Такъ н. пр. хроника Іоанна Малалы була въ X. вѣцѣ переложена болгарскимъ пресвитеромъ Григоріемъ, але маюуть єще раньше переложено лѣтопись Георгія (въ IX. вѣцѣ), котрый за-для христіяньского смиреня прозвавъ себе грѣшнымъ (ἁμαρτωλός). Самъ Несторъ згадує, що вонъ дещо водъ того Георгія Амартоля въ свою лѣтопись принявъ. Водъ грецкихъ хронографовъ увойшли въ руску лѣтопись первій вѣсти про розселенє народовъ, описанє ихъ звычаѣвъ и обычаѣвъ. Сказана же палея подала Несторови выкладъ исторіи старозавѣтнои, котра, хоть основує ся на библіи, однако дещо и такого высказує, чого въ библіи не находимо. Кромъ тыхъ грецкихъ хронографовъ корыстувавъ ся Несторъ такожь иншими важными жерелами. Звѣстній були єму договоры князѣвъ рускихъ Олега, Игоря и Святослава, заключенї зъ цѣсарями византійскими. — Дальше видимъ, що такожь окремій *казки* и *повѣсти* внесенї були въ лѣтопись Несторову, якъ: житія Кирила и Меѳодія, Володимира, Бориса и Глѣба. Тіи житія написанї первѣстно независимо водъ лѣтописи, явились въ нѣй опосля, и ведля потребы були або перероблені и змѣненї, або въ первѣстномъ своемъ видѣ лишенї. А вже-жь и *народній переказы* найшли мѣсце въ лѣтописи Несторовій. Декотрї зъ тыхъ переказовъ суть славяньскї, иншій-жь скандинавскї. Такъ увойшли въ лѣтопись переказы про Оброввелетовъ, про Кія, Радима и Вятка, родовыхъ начальниковъ племенъ, про смерть Игоря водъ єго коня, про месть Ольги

и такй иншй. — Вôдносно до *наочныхъ свѣдкôвъ*, котрй лѣтописцеви могли подати важнй вѣсти про княженія Святополка, Ярослава и Изяслава (с. є. про добу вôдъ 1015—1077. р.) наводимо 90-лѣтнёго старця Яна, сына Выпаты († 1106). Той Вышата правивъ воєводствомъ при Ярославѣ Володимировичу, и бувъ сыномъ того Остромира, посадника Новгородского, для котрого діяконъ Григорій написавъ евангеліє въ Новгородѣ. Самъ Янъ бувъ такожь воєводою. Вôнъ бувавъ часто въ манастырѣ и живъ зъ Несторомъ въ приязни. Кождый, що єго знавъ, дивувавъ ся практичному єго розумови. Вôнъ зôправъ данину именемъ князѣвъ по всѣмъ усюдамъ: мôгъ отже не-одно знати, чого чернець не бувъ-бы нѣколи довѣдавъ ся. Поважный той старець бувъ вôдтакъ славнымъ воиномъ и до кôнця жизни боровъ ся въ битвахъ зъ Половцями. Крôмъ Яна покликує ся Несторъ єще на другого свѣдка, с. є. на Гюрату Роговича, купця Новгородского. Почавши-же вôдъ другои половины XI. вѣка, про княженія Всеволода Ярославича и Святополка Изяславича (1078—1113) писавъ Несторъ вже яко самовидець тыхъ дѣй, котрй передъ єго очима розвивались.

Лѣтопись Несторова не дôйшла до насъ въ ориґиналѣ. Найдавнѣйша єи *рукопись* є *Лаврентіевска*, написана въ 1377. р. черцемъ Лаврентіємъ для Суздальского князя Димитрія Константиновича. Важною є такожь рукопись *Ипатска*, котра о кôлька або кôльканайцять лѣтъ пôзнѣйша вôдъ рукописи Лаврентієвскои. Рукопись Ипатска складає ся изъ трёхъ вôддѣлôвъ; тіи-жь суть: 1) лѣтопись Несторова до 1111. року; 2) лѣтопись Кієвска и полуднево-захôднои Руси вôдъ 1111—1201. р. и 3) лѣтопись Волыньско-галицка вôдъ 1201—1292. р.

Языкъ лѣтописи Несторовои представляє мѣшанину формъ и реченій церковно-славяньскихъ зъ формами и реченями рускими. Несторъ, послѣдуючи звычаю тогдашнихъ грамотѣвъ, хотѣвъ властиво писати языкомъ церковнымъ, однако мимо волѣ зрущивъ вôнъ тойже языкъ. Нашь бо лѣтописець, жіючи на Руси и стоячи въ зношеняхъ зъ народомъ, приймавъ въ свою лѣтопись такожь простонароднй слова, и въ загалѣ наблюдавъ часто правила руского звукословія та й корыстувавъ ся формами рускими. Вôдтакъ замѣчаємо въ Несторовôй лѣтописи: а) повногласнй формы, якъ: **берегъ, середа, го-**

родъ, хоробрый, золотый замѣсть брѣгъ, срѣда, градъ, храбрый, златый и т. и. б) замѣсть ъ, ь стоить часто о, е, прим.: полкъ, красенъ зам. плъкъ (пълкъ), красьнъ; в) замѣсть ѣ читаємо иногдѣ е, якъ вежа; г) знакъ старословеньского носового ѧ (ѩ) заступлено самогласною ꙗ (а), отже: зять, чадь, свѧтꙗ Богородица, ст. слов. зѧть, чѧдь, свѧтꙑѩ Богородиця (gen. sg.), а замѣсть знаку носового ѫ (ѭ) стоить чиста самогласна оу (ю), якъ: поуть, доброую зам. пѫть, добрѭ; д) старословеньске ѥ (е) въ начатку слова переходить часто въ о: одва, одинъ, оже, озеро, Олена, осень зам. ѥдва, ѥдинъ, ѥже, ѥзеро, Ѥлина, ѥсень; вôдтакъ и начальне а обмѣнює ся съ самогласною о: Осурия, Олександръ, Офонасий зам. Ѧсурия, Ѧлександръ, Ѧфанасий и и. е) нôднебенно-шипящи и сычущи согласни передъ слѣдуючими самогласными а, оу часомъ мягчать ся: чюдо, царицꙗ; ж) замѣсть первѣстного шт бачимо всюды щ (с. є. шч), однако замѣсть щ находимо такожь ч, прим.: вѣче, ночь, течи; з) замѣсть жд появляє ся неразъ ж, якъ: вожь, межю; и) въ склоненю приложникôвъ зустрѣчаємо въ рукописяхъ неразъ окôнчене gen. sg. m. n. -ого зам. -аго, отже: печерьского, великого, але частѣйше читаємо формы съ окôнченемъ -аго, та лише денекуды добачаємо -ѧго: соущѧго; і) въ конъюґации глаголôвъ важни суть формы причастникôвъ часу теперѣшнёго роду дѣяльного якъ верга, мога, река (иногдѣ рекꙗ, рькꙗ, рка) зам. връгы, могы, рекы и и. к) замѣчаємъ въ имперфектѣ, що самогласни ѣа, ꙗа звычайно въ ꙗ, а самогласни ѧа часто въ а стягають ся; отже: болѧхъ, молвлѧхъ, ꙗвлѧхъ, ст. слов. болѣахъ, млъвлѧахъ, ꙗвлѧахъ; — хожахъ, искахъ, ст. слов. хождаахъ, искаахъ, и т. и. — Складня Несторова заявляє багато важныхъ конструкцій. Межи иншими замѣчаємо, що скôсни падежѣ стоять иногдѣ безъ приименника, особливо-жь при означеню мѣсця або часу; примѣр.: Приде Колодимеръ Кꙑєкоу (Полн. собр. рус. лѣтоп. I, 36, 11); — Давыдъ побѣже Половцѣ [зам. въ Половцѣ] (Лѣтоп. по Ипат. спис., редак. Палаузова, 179, 13); — Ꙗрославъ сѣде Кꙑєвѣ на столѣ отьни и дѣдни (Полн. собр. I., 61, 28); семь лѣтъ (ibid. 64, 30); весна (ibid. 121, 8), и т. и.

1. Найдавнѣйша земленись славяньска.)*

— По многѣхъ временѣхъ сѣли суть Словѣни по Дунаєви, гдѣ єсть нынѣ оугорьска земля и болгарьска. Отъ тѣхъ Словѣнъ разидоша ся по земли и прозваша ся имены своими, гдѣ сѣдше на которомь мѣстѣ: яко пришедше сѣдоша на рѣцѣ именемь Морава и прозваша ся Морава, а другыи Чеси нарекоша ся, а се ти же Словѣни: Хорвати Бѣлии, и Серебь, и Хоруутане. Волохомъ бо на-

---

*) По мнѣню лѣтописця були Славяне однымъ изъ 72 племенъ, въ котрй роздѣливъ ся рôдъ людскій тогды, коли при будованю вежи вавилоньскои помѣшавъ Богъ языки людей. Славяне-жь належали до колишнёго племени арійского, котрый поселивъ ся бувъ въ середущôй Азіи на захôдъ вôдъ Белюртаґа и Мустаґа, близько выжины памирскои. Зъ того племени выдѣлились такожь Литовцѣ, Нѣмцѣ, Греки, Римляне, Кельтове, Индове та й Иранцѣ. Прийшовши въ Европу въ часахъ доисторичныхъ осѣли Славяне въ просторыхъ рôвнинахъ помѣжь горѣшнимъ Дономъ а Днѣпромъ, простягаючи ся черезъ Днѣпро идъ морю балтицкому и ко середущôй Вислѣ та й мабуть къ рѣцѣ Припети, вôдки пôзнѣйше єще дальше идъ пôвночи и полудневому заходови роспростерлись. Вôдтакъ прийшли Славяне и надъ Дунай. За Дунай згадує народъ рускій часто въ своихъ пѣсняхъ. Тая-жь згадка сягає безперечно тыхъ часôвъ, коли стародавнй Славяне жили єще надъ Дунаємъ.

1. Форма **временѣхъ** стоить зам. **временѣхъ**; и зам. **е** увôйшло въ сей падежь изъ падежа I. **2. гдѣ єсть нынѣ оугорьска земля и болгарьска.** Угры суть племенемъ финьскимъ; Болгары-жь не були первѣстно Славянами. Мабуть належали они до такъ званого племени уральского. Болгарска держава утворилась въ VII. вѣцѣ изъ двохъ началъ: основу становили Славяне, котрй вôдъ пôвночи въ VI. столѣтю тамъ були прійшли; до нихъ же привалились въ VII. вѣцѣ Болгары, нарôдъ дикій зъ Азіи, вôдъ рѣки Волги. **5.** *Морава*, рѣка, тече скрôзь землю Моравску вôдъ пôвночи идъ полудню; вôдтакъ дѣлить Австрію вôдъ Угоръ и впадає въ Дунай недалеко Прешбурга. **7.** *Хорваты Бѣлй* и *Сербове* жили тогды мабуть въ нынѣшнѣй всхôднôй Галичинѣ. Вôдтакъ будучи призваными вôдъ византійского цѣсаря Ираклія въ VII. вѣцѣ опустили многй зъ нихъ свою землю, Бѣлохорватію и Бѣлосербію, и заняли край иншій, щó звавъ ся Шугісиш, с. є. поселились бôльше-менше въ теперѣшнихъ своихъ займищахъ. — *Хорутане* — предки нынѣшнихъ Словѣнцѣвъ, щó живуть въ Крайнѣ, въ долѣшнѣй Хорутанiи и долѣшнѣй Стиріи. — **Волохомъ бо нашедшемъ на Словѣни...** Перекладъ: Коли-жь Волохи на

шедшемъ на Словѣни на доунайскыѣ, сѣдшемъ въ нихъ и насилующемъ имъ, Словѣни же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ и прозваша ся Ляхове, а отъ тѣхъ Ляховъ прозваша ся Поляне, Ляхове дроугии Лоутичи, инии Мазовшане, инии Поморяне. Такоже и ти Словѣне пришедше и сѣдоша по Днѣпроу, и нарекоша ся Поляне, а дроугии Древляне, зане сѣдоша въ лѣсѣхъ; а дроугии сѣдоша межю Припетью и Двиною, и нарекоша ся Дреговичи; инии сѣдоша на Двинѣ и нарекоша ся Полочане, рѣчькы ради, иже втечеть въ Двиноу, имяномь Полота, отъ сеѣ прозваша ся Полочане. Словѣни же сѣдоша около єзера Илмеря, прозваша ся своимь имяномь, и сдѣлаша градъ, и нарекоша и Новъгородъ; а дроугии сѣдоша по Деснѣ, и по Семи, по Соулѣ,

---

Славянъ дунайскихъ напали, и, осѣвши помѣжь ними, насилія имъ дѣлали, то одни Славяне прийшли и осѣли на Вислѣ... Пôдъ *Волохами* належать тутки розумѣти Римлянъ, котрі около 34. р. передъ Хр. завоювали землѣ подунайскій. Тогды одна часть дунайскихъ Славянъ пôддалась пôдъ власть Римлянъ, друга же часть, мабуть бôльша, переселилась черезъ горы карпатскій въ просторі рôввины надъ Днѣстромъ, Богомъ та Днѣпромъ, де сполучилась зô своими побратимами. Найбôльша же масса Славянъ переселилась изъ-надъ Дуная въ тій пôвнôчній стороны въ часѣ завоеваня Дакіи римскимъ цѣсаремъ Траяномъ. **4.** *Поляне-Ляхи* осѣли надъ Вислою, и вôдъ нихъ належить розличити другихъ Полянъ, щó жили надъ Днѣпромъ. — *Лутичи* були поселились въ нынѣшнѣй Померанії; Лутичами було се племя вôдъ Нѣмцѣвъ прозвано; они сами называли себе Вильцами або Велетабами и були частію полабскихъ Славянъ, поселившихъ ся мѣжь Лабою и Одрою. **6.** *Деревляне* сидѣли мѣжь Кіевомъ а рѣкою Припетью. Ихъ головні городы були: Коростень, Турôвъ, Овручь. **7.** *Припеть* выплыває въ уѣздѣ Володимирскôмъ губерніи Волыньскои, и тече правобôчь въ Днѣпро въ губ. Кіевскôй. — *Двина* (захôдна) выплыває въ губерніи Псковскôй и тече въ заливъ Ригайскій. **8.** Назву *Дреговичъвъ* замѣнила собою *Чорна Русь*. **11.** Около озера Ильмерского осѣло племя, щó κατ' ἐξοχήν звалось *Словѣнами*. **13.** *Десна* выплыває въ Смоленщинѣ недалеко вôдъ жерелъ Днѣпра. Тая рѣка була Несторови звѣстна имянно зъ-за того, що виливає повысше Кіева въ Днѣпро. — *Сем* тече въ Десну въ губерніи Курскôй. При нѣй лежать мѣста Рыльскъ и Путивль. — *Сула* выплыває въ губерніи Харкôвскôй, тече вôдтакъ черезъ губ. Полтавску и впадає на лѣво въ Днѣпро; при нѣй лежить Роменъ.

и нарекоша сѧ Сѣверъ. Тако разиде сѧ словѣньскъıй ꙗзъıкъ; тѣмьже и грамота прозва сѧ словѣньскаѧ.

---

2. *Оповѣданіе про основане города Кіева.*

Полѧномъ же живоущемъ особѣ и володѣющемъ родъı своими (иже и до сѣ братьꙗ вꙗхоу Полѧне, и живꙗхоу кождо съ своимь родомь и на своихъ мѣстѣхъ, владѣюще кождо родомь своимь), бѣша трие братьꙗ, ѥдиномоу имѧ Кıй, а дроугомоу Щекъ, а третьѥмоу Хоривъ, сестра ихъ Лъıбедь. Сѣдѧше Кıй на горѣ, гдѣже нынѣ оувозъ Боричевъ, а Щекъ сѣдѧше на горѣ, гдѣ нынѣ зоветь сѧ Щековица, а Хоривъ на третьıѣй горѣ, отъ негоже прозва сѧ Хоревица; и створиша градъ во имѧ брата своѥго старѣйшаго, и нарекоша имѧ ѥмоу Кıѥвъ. Бѣше около града лѣсъ и боръ великъ, и вꙗхоу ловѧще звѣрь; вꙗхоу моужи моудри и смъıслени, нарицахоу сѧ Полѧне, отъ нихже ѥсть

---

1. *Сѣверъ* = Сѣверяне. — ꙗзъıкъ народъ, порѣвн. грец. γλῶσσα. 2. грамота письмо. Монахъ Храбръ пише въ X. вѣцѣ, що поганьскı Славяне не мали книгъ, але чертами и рѣзами (с. є. рунами) свои мысли выражали.

3. особѣ = особно, окремо. 4. до сѣ братьꙗ, с. є. до Кіева, Щека и Хорива. Реченя иже и до сѣ братьꙗ вꙗхоу Полѧне — — владѣюще кождо родомь своимь поставленı суть паренътетично. 5—6. У стародавныхъ Славянъ було правленє демократичне, с. є. громадске. Всякою громадою верховодивъ найстаршıй и найповажнѣйшıй въ родѣ, що звавъ сѧ головою, отцемъ. 8. Оповѣданє про заснованє Кіева належить безъ сумнѣня до переказовъ народныхъ. Повѣсть про Кія, про обохъ его братовъ и сестру була мабуть тогды утворена, коли вже городъ Кіевъ истнувавъ и завязавъ вѣдносины зъ Царьгородомъ. Такъ отже не тı три братья засновали Кіевъ, але вчинили се отцѣ родинъ, котрı въ томъ мѣсци жили та й городъ для своеи обороны збудували. — оувозъ Боричевъ... Головна дорога въ городъ называлась *Боричевъ въздъ* и круто подѣймалась вѣдъ рѣчки Почайны на гору по-при крѣпостный валъ, въ котромь изъ захѣдноп стороны були однѣ-однѣсѣнькı ворота, а передъ ними мостъ. 13. вꙗхоу ловѧще замѣсть ловѧхоу. 14. ѥсть Полѧне — при подметѣ въ числѣ многомъ стоить глаголъ спомагаючıй, будучи присудкомъ, въ числѣ єдиничномъ. Таке бувае и въ живучомъ языцѣ рускомъ.

*

Полѧне къ Кꙑєвѣ и до сего дне. Инии же не свѣдоущие рекоша, ꙗко Кꙑй ѥсть перевозникъ бꙑлъ; оу Кꙑєва бо ꙗше перевозъ тогда съ оноѩ стороны Днѣпра, тѣмь глаголахоу: на перевозъ на Кꙑєвъ! Аще бо бꙑ перевозникъ Кꙑй, то не бꙑ ходилъ Царюгородоу; но се Кꙑй кнѩжаше въ родѣ своємь; приходившю ємоу ко царю, ꙗкоже сказаютъ, ꙗко великоу честь приялъ отъ царя, при которомь приходивъ цари. Идоущю же ємоу опять, приде къ Доунаєви, възлюби мѣсто и сроуби градокъ малъ, хотѩше сѣсти съ родомь своимь, и не даша ємоу тоу близь живоущим; ѥже и до нꙑнѣ наричютъ Доунайци городище Кꙑєвець. Кꙑєви же пришедшю въ свой градъ Кꙑєвъ тоу животъ свой сконча, а братъ ѥго Щекъ и Хоривъ и сестра ихъ Лꙑбедь тоу скончаша сѧ.

---

3. Про звычаѣ и обычаѣ племенъ славяньскихъ.

Имяхоу обꙑчаи свои, и законъ отець своихъ, и преданья, кождо свой нравъ. Полѧне бо своихъ отець обꙑчай имоуть кротокъ и тихъ, и стꙑдѣнше къ снохамъ своимъ

2—4. Лѣтописцеви не подобалась казка тыхъ, котрѣ говорили, що основатель славного Кіева бувъ перевозникомъ. Вонъ притакнувъ отже тымъ, котрѣ думали, мабуть родовый той отець Кіевлянъ бувъ таки княземъ та й удержувавъ взаимины зъ цѣсаремъ византійскимъ. 6. dativus absol. **приходившю ємоу** стоить неправильно, по-за-якъ въ побочномъ реченю є той-самый подметъ, що й въ головномъ. Въ загалѣ замѣчаемо тутъ плеонастичну фразеологію; достаточно було-бъ такъ сказати: **приходивъ же ко царю, ꙗко сказаютъ, великоу честь приялъ отъ него.** 8. **приде къ Доунаєви.** По словамъ переказу Кій, вертаючи зъ Царьгороду, хотѣвъ поселитись на Дунаю зъ родомъ своимъ. 9. Слово **роукити** (ст. сл. **ржбити**, поль. rąbać) въ выраженю **сроукити градокъ** служить доказомъ, що той городокъ бувъ деревяный. Поселенє Кія надъ Дунаємъ пригадуе впрочѣмъ на взаимнй вѣдносины славяньскихъ рускихъ племенъ ко ихъ найближшимъ сусѣдамъ на Дунаю. **Кꙑєви — пришедшю** dat. absol. замѣсть правильнои конструкціи: **Кꙑй — пришедъ.**

16. Лѣтописець хвалить обычаѣ Полянъ, о прочихъ же племенахъ славяньскихъ выражае ся зъ презирствомъ; тому-то думають декотрй, що вонъ именно изъ-за того похвалявъ Полянъ, що самъ до того племени належавъ.

и къ сестрамъ, къ матеремъ и къ родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ дѣверемъ велико стыдѣние имѣхоу; брачныи обычаи имяхоу: не хожаше женихъ по невѣсту, но приводяхоу вечеръ, а завътра приношяхоу по ней, что вдадоуче. Я Древляне живяхоу звѣриньскымь образомь, живоуще скотьскы; оубивахоу дроугъ дроугъ, ядяхоу вся нечисто, и брака оу нихъ не бываше. — И Радимичи, и Вятичи, и Сѣверъ одинъ обычай имяхоу: живяхоу въ лѣсѣ, якоже всякыи звѣрь, ядоуще все нечисто, срамословье въ нихъ предъ отьци и предъ снохами; браци же не бываху въ нихъ, но игрища межю селы. Схожаху ся на игрища, на плесанье, и на вся бѣсовьскаа пѣсни. — — Иде кто оумряше, творяхоу трызну надъ нимь, и по семь творяхоу кладоу великоу, и възложахоуть на кладоу мертвеца и съжигаху, а по семь собравше кости вложаху въ соудиноу малоу, и поставяхоу на столпѣ на поутехъ, иже творять Вятичи и нынѣ. Си же творяхоу обычаи Кривичи, прочии погании, не вѣдоуще закона божьа, но творяще сами собѣ законъ.

---

2. свекровь ст. слов. свекръ лат. socrus свекруха, с. е. мати мужа. — дѣверь грец. ἑκυρός (изъ ἑκυρτρ) лат. levir, рус. дѣверь с. е. братъ мужа. 4—5. приводяхоу, с. е. невѣсту; — что вдадоуче „що̀ за ню давали.“ Въ тыхъ часахъ женихъ приносивъ своѣй суджено̀й посагъ. 6. скотьскы мовь скотина. 7. *Радимичи* були поселилисъ на пôвнôчь вôдъ Сѣверянъ, а на полудне вôдъ Вятичѣвъ. Несторъ пише: Радимичи и Вятичи отъ Ляховъ. 11. въ нихъ межи ними. 13. трызна — боротьба, воинска игра, яка вôдбувалась на могилѣ мерця въ єго честь и память. 14. клада або крада костеръ Scheiterhaufen. 15. Не у всѣхъ племенъ славяньскихъ палено мерцѣвъ; у декотрыхъ бувъ обычай, погребати тѣла мертвецкѝ. 17. *Кривичи* — предки теперѣшнихъ Бѣлоруссôвъ; пôзнѣйше посунулось се племя къ нынѣшнѣй Москвѣ, та й осѣло недалеко жерелъ Днѣпра, Волги и Двины. 18. прочии погании зам. и прочии погании; такожь въ языцѣ латиньскôмъ при высказаню бôльшого числа осôбъ або предметôвъ замѣсть et alii, et ceteri, et reliqui и т. п. стоить alii, ceteri, reliqui, с. е. союзъ *et* опускае ся.

4. Прикликанѣ Варягôвъ изъ за моря. Похôдъ Асколда и Дира на Царьгородъ.

Въ лѣто 6368. Въ лѣто 6369. Въ лѣто 6370. Изъгнаша Варязѣ за море, и не даша имъ дани, и почаша сами въ собѣ володѣти; и не бѣ въ нихъ правды, и въста родъ на родъ, бѣша въ нихъ оусобицѣ, и воювати почаша сами на ся. Рѣша сами въ себѣ: „Поищемъ собѣ князя, иже бы володѣлъ нами и соудилъ по праву.“ Идоша за море къ Варягомъ къ Роуси, сице бо ся звахоу тии Варязи Роусь; яко се дроузии зовоутъ ся Свинє, дроузии же Ноурмане, Янъглиане, дроузии Готе, тако и си. Рѣша Роуси Чюдь, Словѣни и Кривичи: „Вся земля наша велика и обиль-

---

1—2. Лѣтописцѣ середнёвѣчнй, не тôлько рускй, але такожь англо-саксоньскй поставляли рôкъ завсѣгды въ начатку главы, хотяй бы въ тôмъ роцѣ и нѣчого важнѣйшого не приключилось. До 1700. р. обчисляли на Руси роки почавши вôдъ сотвореня свѣта, и се числене звалось aera Graecorum civilis, sive Constantinopolitana. Хотячи отже дôзнатись, въ котрôмъ роцѣ по нашому численю дотычна дѣя прилучилась, належить вôдъ даного року вôдтягнути число 5508, чимъ одержимо число рокôвъ по рôздвѣ Христовôмъ. Съ причины же, що въ южнôй Руси до XVI. вѣку новый рôкъ починавъ ся мѣсяцемъ мартомъ, треба вôдтягнути число 5509 тогды, коли яка-то дѣя вôдбулась въ мѣсяцяхъ сѣчню або лютôмъ. Тутки поставивъ лѣтописець три числа рокôвъ; въ двохъ первыхъ нѣчого важного не прилучилось, вôдтакъ послѣдній рôкъ, 6370 (= 862), вôдносить ся до оповѣданя про прикликанѣ Варягôвъ изъ за-моря. — **изъгнаша Варязѣ** выгнали Варягôвъ (с. є. славяньскй и финьскй племена). Воины, зложенй въ византійскôй имперіи изъ чужинцѣвъ, звались φοιδεράτοι foederati (союзники). Коли-жь зъ годомъ-перегодомъ стали служити въ такôмъ вôйску и волокиты Скандинавцѣ (Норманны), то перевели они слово φοιδεράτοι на свою мову, и стали себе звати Варягами (vaeringr товарищь). Вôдтакъ славяньскй племена называли *Варягами* въ загалѣ всѣхъ Скандинавцѣвъ, межи-тымъ, коли одно племя, щó поселилось на упляндскôмъ побережію нынѣшнёи Швеціи, одличалось назвою *Русь*. **8. Свинє** Шведы. **9. Ноурмане** Норманны. **10. Чюдь** Чуды = Финны. Въ доисторичныхъ часахъ роспростерлись були они далеко на полудне, въ нынѣшню южну Россію, опôсля-жь вôдперто ихъ ко пôвночи. Чюдь (знач. чудовище, monstrum) було загальною назвою всѣхъ финьскихъ племенъ. Поодинокй же племена звались Меря, Мурома, Весь, Мордва, Пермь. — Чуды жили побôчь пле-

на, а нарѧда въ ней нѣтъ; да пондѣте княжитъ и володѣти нами!" И изъбраша сѧ трие братьа съ родъı своими, пояша по собѣ всю Роусь, и придоша. Старѣйший Рюрикъ сѣде въ Новѣградѣ, а дроугъıй Синеоусъ на Бѣлѣ Озерѣ, а третий Изборьстѣ Троуворъ. Отъ тѣхъ прозва сѧ роуская земля, Новоугородьци: ти соуть людье Новоугородьци отъ рода варѧжьска, преже бо бѣша Словѣни. По двоу же лѣтоу Синеоусъ оумре и братъ іего Троуворъ, и прия власть Рюрикъ; и раздаѧ моужемъ своимъ градъı, овомоу Полотескъ, овомоу Ростовъ, дроугомоу Бѣло Озеро. И по тѣмъ городомъ соуть находьници Варѧзи, а перъвии насельници въ Новѣгородѣ Словѣне, Полотьстѣ Кривичи, въ Ростовѣ Меря, въ Бѣлѣ Озерѣ Весь, въ Моуромѣ

менъ славяньскихъ, и вразъ съ ними прикликали Варягôвъ за-для вôдвернения усобиць. По смерти Ярослава Володимировича покушались они надармо, вôдорватись вôдъ власти рускихъ князѣвъ. Пôзнѣйше воювали они часто съ Новгородцями. Тогды-жь сидѣли при мори Балтицкôмъ, тамъ, де нынѣшня Естонія (Esthland). Имя ихъ живе єще въ назвѣ Чудского озера (Peipus-See). — Про Кривичѣвъ гляди замѣтку 17. до стор. 101. **1—2.** пондѣте княжитъ и володѣти нами; — княжитъ supinum пôсля глагола (пондѣте), высказуючого понятіе движения; побôчь supin-а же стоить infinit. володѣти. **3—4.** По иншимъ рукописямъ осѣвъ Рюрикъ въ Ладозѣ, — не въ Новгородѣ. Три варягскй князѣ займили три пограничнй мѣста, щобы обороняти Славянъ и Чудôвъ противъ несупокôйныхъ сусѣдъ. Въ Ладозѣ мôгъ ихъ Рюрикъ хоронити противъ непрошеныхъ Варягъ, межи-тымъ коли ихъ Синеусъ въ Бѣлôмъ Озерѣ противъ Пермянъ, племени финьского, а Труворъ въ Изборску противъ Лотишôвъ мавъ боронити. Въ Новгородѣ же мôгъ Рюрикъ осѣсти два роки опôсля, коли Новгородцѣ пôдъ проводомъ Вадима Храброго хотѣли выломитись зъ пôдъ кормиги Варягъ. — Зъ старои *Ладоги* остались тôлько руины крѣпости, на лѣвôмъ берегу рѣки Волхви, двѣ милѣ вôдъ новои Ладоги, щó лежить при устю тонжь рѣки. — *Бѣло Озеро* — теперь Бѣлозерскь, городъ уѣздный губернiи Новгородскои, лежить 90 миль вôдъ Новгорода. — *Изборскъ* є нынѣ лишь оселя, 5 миль вôдъ Пскова. **5—6.** Именемъ *Русь* звалась зъ-першу лишь земля Новгородска. Опôсля-жь сья назва розширилась и усвоилась именно въ земли Кіевскôй. **7.** отъ рода варѧжьска = Новгородцѣ були вôдъ роду варягского щó-до назвы. **10.** Полотескъ Полоцкъ. **13.** Меря nom. collect. = Меряне, племя финьске. Они поселились були въ области Ростова и Переяслава Залѣского на пôвнôчь вôдъ губернiи Московскои. Племени

Моурома, и тѣми всѣми обладаше Рюрикъ. И быста оу него два моужа, не племени его, но боярина, и та испросиста ся ко Царюгородоу съ родомь своимь. И пондоста по Днѣпроу, и идоуче мимо и оузрѣста на горѣ градокъ и оупрашаста рекоуще: „чий се градокъ?“ они же рѣша: „Была соуть трие братья Кыи, Щекъ, Хоривъ, иже сдѣлаша градок-ось, и изгыбоша, и мы сѣдимъ родъ ихъ платяче дань Козаромъ. Аскольдъ же и Диръ остаста въ градѣ семь, и многы Варягы скоуписта и начаста владѣти польскою землею. Рюрикоу же княжащоу въ Новѣгородѣ

Въ лѣто 6371. Въ лѣто 6372. Въ лѣто 6373. Въ лѣто 6374. иде Аскольдъ и Диръ на Грекы и придоша въ четыренадесятоие лѣто Михаила царя. Царю же отшедшю на

того вже теперь нема. 1. **Моурома** — племя фиńське, щó поселилось тамъ, де Волга и Ока разомъ сплывають. Сего племене нынѣ такожь вже нема. 2. *Асколдъ* и *Диръ* були вѣдай не довольнй правленемъ Рюрика, и хотѣли свого щастя де-инде глядати. 7. **градок-ось** изъ **градокъ-сь**; — заименникъ указуючій **сь**, тъ появляе ся въ нашой лѣтописи кôлька разôвъ причѣпленымъ до сущника, будучи слѣдомъ колишнёго родôвника. Теперь уважае ся пень тъ родôвникомъ у Болгаръ; именно *т* (masc.), *тъ* (fem.), *то* (neutr.), якъ: долъ-т, кравъ-тъ, тѣлото; порôвн. Нест.: **отрок-отъ**, **холм-отъ**. — Ведля оповѣданя лѣтописця платили Кіевскй Поляне Козарамъ (Хазарамъ) **отъ дыма мечь**. 10. **Полѣская земля** = **полѣньская земля** (рукоп. Арханг.) земля Полянъ. Несторъ розличае два племена, щó звались Полянами: одно сѣло було при Вислѣ, друге же при Днѣпрѣ; порôвн. **Словѣне же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ, и прозваша ся Ляхове; а отъ тѣхъ Ляховъ прозваша ся Полѣне**; — также и тн **Словѣне пришедше и сѣдоша по Днѣпроу, и нарекоша ся Полѣне** (III). Вôдтакъ вычисляючи дальше племена славяньскй розличае вôнъ выразно Ляхôвъ вôдъ Полянъ-Руси: **Бѣ единъ изъ языкъ словѣнескъ: Словѣне, иже сѣдяхоу по Доунаеви, — и Морава, Чеси, и Ляхове, и Полѣне, иже нынѣ зовомая Роусь** (XIX). Впрочѣмъ утворене приложника **польскый** зам. **полѣньскый** маe аналогію въ сихъ формахъ сущника **Полѣне**: pl. dat. **Полѣмъ**, instr. **Полѣми**, loc. **Полѣхъ**, въ котрыхъ инемъ уважае ся **Поль** (не **Полянъ**).

11—13. Похôдъ Аскольда и Дира на Царьгородъ вôдбувъ ся въ 866. р. — Точна хронологія высказуе, що тогды був не 14-ый, але 10-ый рôкъ панованя Михаила III.

Агаряне, дошедшю же емоу Чрнѣмѣ рѣкы, вѣсть епархъ посла къ немоу, яко Роусь на Царьгородъ идеть, и врати ся царь. Си же вноутрѣ Соудоу вшедше много оубийство крестьяномъ створиша и къ двою сотъ корабль Царьградъ остоупиша. Царь же ѣдва къ градъ вниде съ патрїархомь съ Фотыемь къ соущей церкви святѣй Богородицѣ Влахернѣ, ксю ноць молитвоу створиша, таже божественноую святы Богородица ризоу съ пѣсньми изнесъше въ рѣкоу омочиша. Тишинѣ соущи, морю оукротившю ся ѣбые воуры къста съ вѣтромь, и волнамъ велыимъ въставшемъ засобѣ незбожныхъ Роусь корабля смѣте, къ берегоу приверже, и изби я, яко мало ихъ отъ таковыя бѣды избѣгноути, въ своя си възъвратиша ся.

5. *Олегъ займае Кіевъ.*

Къ лѣто 6388. Къ лѣто 6389. Къ лѣто 6390. Поиде Олегъ, поимъ вои многы, Варягы, Чюдь, Словѣни, Мерю,

---

1. **Агаряны** = Арабы. Противъ Арабôвъ выступивъ Михаилъ тогды зô своею флотою, и достигъ до Чорной рѣки (Μαυροπόταμος або μέλας ποταμός). Сья рѣка плыне въ захôдной части Тракійского нôвъ-острова и вливае ся въ море Егейске. Вѣдай хотѣвъ Михаилъ напасти на Крету, щó опôсля дѣйстно сталось. — **епархъ** — намѣстникъ цѣсарскій. Тогдашній епархъ звавъ ся Никета Орифасъ. 3. **Соудъ**, вôдъ скандинавского *sund*. Судомъ называвъ ся проливъ межи Чорнымъ моремъ а Царьгородомъ. 4. **крестьяне** = Греки. 5. **остоупиша** обступили. 6. Церковь Богородицѣ Влахернскои була одною зъ найславнѣйшихъ святынь у всхôдной части христіяньского свѣта. Влахернскою звалась она вôдъ якого-то Влахерна (Blachernus), котрый близько Византа панувавъ, поки Константинъ В. того мѣсця не перетворивъ въ Царьгородъ. — **Влахернѣ** = **къ Влахернѣ**. 8. **святыя Богородица риза** с. є. омофоръ, одна изъ мистичныхъ ризъ архіерейскихъ. Тота риза була вважана чудотворною. 9. **Тишинѣ соущи, морю оукротившю ся** = хотяй тогды тишина була и море не поворушилось... 10. **волнамъ велыимъ въставшемъ засобѣ** = коли филѣ великій одна за другою вставали; — **велыимъ** adiect. въ dat. pl. fem. формы номинальной; — **засобѣ** изъ **за себе** (собѣ). 11. **смѣте** кор. **мѣт**; inf. **съ-мѣсти** заворушити. 13. **къ своя си** = въ свою землю; **своя** acc. pl. neutr., dativ-омъ же си вскрѣпляе ся форма **своя**.

15. Олегъ нôднявъ рать противъ Асколда и Дира въ 882. р.

Весь, Кривичи, и приде къ Смоленьскоу въ Кривичи, и прия градъ, и посади моужь свой. Оттоуда поиде внизъ, и взя Любечь, и посади моужь свой. Придоста къ горамъ къ Кыиевьскымъ, и оувидѣ Олегъ, яко Ясколдъ и Диръ княжита, похорони вои въ лодыахъ, а дроугыя назади остави, а самъ приде нося Игоря дѣтьска. И приплоу подъ Оугорьскоие, похоронивъ вои своя, и присла ко Ясколдоу и Дирови глаголя: „яко гость иесмь; идемъ въ Грекы отъ Ольга и отъ Игоря княжича; да придѣта къ намъ, къ родоу своиемоу.“ Ясколдъ же и Диръ придоста. И въскакаша вси прочии изъ лодыа и рече Олегъ Ясколдоу и Дирови: „Вы нѣста княза, ни рода княжа, но азъ иесмь родоу княжа!“ — вънесоша Игоря — „и се иесть сынъ Рюриковъ!“ И оубиша Ясколда и Дира, несоша на гороу, и погребоша на горѣ, иже сѣ нынѣ зоветь Оугорьскоие, кдѣ нынѣ Олъминъ дворъ; на той могилѣ поставилъ Олъма церковь святаго Николоу, а Дирова могила за святою Ориною. Сѣде Олегъ княжа въ Кыиевѣ, и рече Олегъ: „Се боуди мати градомъ роускымъ.“ Бѣша оу него Варязи и Словѣни, и прочи прозваша сѣ Роусью. Се же Олегъ нача городы ставити, и оустави дани Словѣномъ, Кривичемъ и Мери; и оустави, Варягомъ дань дати отъ Новагорода гривенъ три ста на лѣто, мира дѣля, иже до смерти Ярославѣ даяхоу Варягомъ.

въ третôмъ роцѣ свого правленя, щобы на полудни, 200 миль вôдъ Новгорода, завоювати землю нову. **1.** Весь племя финьске, щó сидѣло при Бѣлôмъ Озерѣ, на пôвнôчь вôдъ Новгорода. Нынѣ нема вже Вессôвъ. — Олегъ мôгъ легко Смоленьскъ заняти, тому що въ дружинѣ его находились такожь Кривичи. Кривичи вели отже Олега противъ своихъ землякôвъ. **3.** *Любечь*, городъ на лѣвôмъ берегу Днѣпра, въ давнôмъ княжествѣ Черниговскôмъ повысше Кіева. Тутъ вôдбулись въ 1097. роцѣ зборы князѣвъ рускихъ въ справѣ взаимного примиреня. — придоста аог. 3. dual. с. е. Олегъ и Игорь. **7.** Оугорьскоие = гôрска краина. И нынѣ еще правый бôкъ Днѣпра, де лежить Кіевъ, зове ся *нагорная*, межи-тымъ коли лѣвый бôкъ тои рѣки *луговая* называе ся. **8.** гость купець. **18—19.** Коли Олегъ займивъ Кіевъ, бувъ сей городъ еще малый. А однако хотѣвъ Олегъ, щобы Кіевъ бувъ матѣрью городôвъ рускихъ. Мудрый той князь загадавъ изъ Кіева всѣ погранични племена завоювати. Лѣпшого осередка для своихъ воинскихъ подвигôвъ не мôгъ нѣгде найти. **20—24.** Щобы заняту землю въ зависимости удержати, ставивъ

6. *Похôдъ Олега на Царьгородъ въ 907. роцѣ.*

Въ лѣто 6412. Въ лѣто 6413. Въ лѣто 6414. Въ лѣто 6415. Иде Олегъ на Грекы, Игоря оставивъ Кыєвѣ; поя же множьство Варягъ, и Словѣнъ, и Чюдь, и Кривичи, и Мерю, и Поляны, и Сѣверъ, и Деревляны, и Радимичи, и Хорватъı, и Доулѣбы, и Тиверци, яже соуть толковинъı: си вси звахоуть ся Великаа Скyдь. И съ сими всѣми поиде Олегъ на конѣхъ и въ кораблѣхъ, и бѣ числомь кораблий двѣ тысящи. И приде къ Царюградоу, и Греци замкоша Соудъ, а городъ затвориша. И вылѣзе Олегъ на берегъ, и повелѣ воємъ изъволочити кораблa на берегъ, и повоєва около города, и много оубийство створи Грекомъ, и полаты многы разбиша, а церькви пожьгоша; а ихже

Олегъ усюды городы, с. є. заводивъ колонiи варягскiй (колонiи воинскiй). Зъ причины же, що тыхъ колонистôвъ треба було добре оплачувати, приказавъ той князь, щобы Словѣне (Новгородцѣ), Кривичи и Меряне Варягамъ данину давали. А по-за-якъ смѣлiй Новгородцѣ недавно тому пôдъ проводомъ Вадима Храброго противъ власти князя повстали, то мусѣли теперь давати данину дуже велику, щобы зъ ихъ стороны Варяги мали супокôй (мира дѣла).

1—2. Рôкъ 6415. вôдносить ся до оповѣданя про той похôдъ Олега. Завважати еще належить, що у византiйскихъ лѣтописцѣвъ не находимо и споминки про тую вôйну рускаго князя зъ Греками, мѣжь-тымъ коли въ сѣмъ оповѣданю нашого лѣтописця очевиднiй слѣды переказу простонародного являють ся. Впрочѣмъ причина сего походу не є намъ звѣстна. — *Олегъ* є имя скандинавске (Helgi знач. сильный); такожь Игорь є слово скандинавске = Ingvarr. — **Игоря оставивъ Кыєвѣ** = (недолѣтка) Игоря лишивши въ Кiевѣ; — **Кыєвѣ** sg. loc. безъ приложенника для означеня мѣсця на пытанє *де?* **3—5. множьство — Словѣнъ** с. є. новгородскихъ. — Про Чудôвъ, Кривичѣвъ, Мерянъ, Полянъ, Сѣверянъ и п. гляди одвѣтнiй замѣтки до сторôнъ 99—104. *Дулѣбы* сидѣли надъ Богомъ, тамъ де нынѣ Волыняне живуть.— *Тиверцъ* вразъ зъ *Угличами* сидѣли вôдъ Бога и Днѣстра ажь до Дуная и Чорного моря. — **толковинъı**, слово темного начала, кор. **тлък**, отже **толковинъ** — той, котрого хтось потовкъ, поборовъ, порôвн. лат. victi ac subacti. Се слово находить ся еще въ Словѣ о полку Игоревôмъ (IX), де оно означае мабуть побѣдника; вôдтакъ було-бъ оно vox media. **6.** *Скитiя* — terra incognita borealis. Скитiею звалась у Грекôвъ часто и сама Русь. **9.** Про *Судъ* гляди стор. 105, замѣт. 3.

имяхоу полонѧникъı, овѣхъ посѣкяхоу, дроугъıя же моучяхоу, инъıя же разстрѣлѧхоу, а дроугъıя въ море вметаша, и ина многа зла творѧхоу Роусь Грекомъ, ѣлико же ратнии творѧть. И повелѣ Олегъ воюемъ своимъ колеса изъдѣлати и въставити корабля на колеса; и бъıвшю покосноу вѣтроу, оуспяша прѣ съ полa, и идяше къ городоу. Видѣвше же Греци оубояша сѧ и рекоша, въıславше ко Олъгови: „Не погоубиı городъ, имемъ сѧ по дань, якоже хощеши.“ И оустави Олегъ вон, и въınесоша ѥмоу брашна и вино, и не прия ѥго, вѣ бо оустроѥно съ отравою. И оубояша сѧ Греци и рекоша: „Нѣсть се Олегъ, но святъıй Дмитрий, посланъ на нъı отъ Бога.“ И заповѣда Олегъ дань дати на двѣ тъıсящи корабль, по двѣнадцать гривнѣ на человѣка, а въ корабли по четъıри десяти моужь; и яша сѧ Греци по се, и почаша Греци мира просити, дабъı не воювалъ грецькой земли. Олегъ же мало отстоупивъ отъ города, нача миръ творити съ царема грецькъıма, съ Леономь и съ Ѧлександромь, посла къ нима въ городъ Карла, Фарлофа, Вемоуда, Роуалава и Стемида, глаголя: „Имѣте ми сѧ по дань!“ И рекоша Греци: „Чего хочете и дамъı ти.“ И заповѣда Олегъ дати воѥмъ на двѣ тъıсящи корабль

---

1. полонѧникъ изъ полонъ+ѧнъ+икъ невольникъ. 3. творѧхоу Роусь constructio ad synesin. — ратнии воины, Kriegsleute. 5. вѣтръ покосенъ вѣтеръ одвѣтный, догодный. 6. оуспяша прѣ роспяли вѣтрила; оуспяша = ст.слов. въспѧша; прѣ pl. acc., — sg. nom. прa кор. пьр. — Оповѣдане лѣтописця про ѣзду рускихъ воинов кораблями по суши основуе сѧ мабуть на дѣѣ историчной. А вже-жь така ѣзда не може вважатись сказочною, коли до недавнего часу возы, осмотренi вѣтрилами, були уживанi въ Голляндiи, та й сегодня така ѣзда въ пустаряхъ заходнои Америки на шинахъ желѣзныхъ швыдкостiю машины паровои водбуваѥ сѧ. 8. яти сѧ по дань платити данину. 9. оустави Олегъ вон вздержавъ О. войско. 10. вѣ бо оустроѥно съ отрывою було бо заправлено зъ отрутою. 11. *Димитрiй*, вѣдай муроточець, замученый въ 296. р. 12. Про гривну гляди замѣтку до стор. 34. 14. яша сѧ зам. яша сѧ „прiнялись“; поровн. (мало)руске яти ся. Въ сѣмъ отже случаю замѣнилась jота въ *нь*. 17. Выразомъ нача творити означаѥ сѧ imperfectum de conatu. 18. Поровн. первый договоръ Руси зъ Греками, стор. 4.

по дв҃надцать гривнѣ на ключь, и по томъ дати оуклады на роускыѣ городы: первоє на Кыєвѣ, таже и на Черниговѣ, и на Переславѣ, и на Полътескѣ, и на Ростовѣ, и на Любечь, и на прочая городы; по тѣмъ бо городомъ сѣдяхоу князи подъ Ольгомь соуще. „Да приходять Роусь, хлѣбноє ємлють, єлико хотять, и иже придоуть гостьє, да ємлють мѣсячиноу на шесть мѣсяць, и хлѣбъ, и вино, и мяса, и рыбы, и овощемь, и да творять имъ мовь, єлико хотять. И поидоуть же Роусь домови, да ємлють оу царя вашего на поуть брашно, и якоря, и оужа, и прѣ, и єлико надобѣ." И яша ся Греци, и рекоша царю и боярьство все: „Яцє приндоуть Роусь безъ коупли, да не взимають мѣсячины; да запретить князь словомь своимь приходящимъ Роуси здѣ, да не творять пакости въ селѣхъ въ странѣ нашей; приходящии Роусь да витають оу свѣтаго Мамы, и послеть царство наше, да испишють имена ихъ, и тогда возмоуть мѣсячноє своє, первоє отъ города Кыєва, и паки изъ Чернигова и Переславля, и прочии городи; и да входять въ городъ одиными вороты съ царевымь моужемь, безъ ороужья, моужь пять десять, и да творять коуплю, якоже имъ надобѣ, не платяче мыта ни въ чемьже." Царь же Леонъ съ Олександромь миръ створиста съ Ольгомь, имъше ся по дань и рот҃ заходивъше межи собою, цѣловавше сами крестъ, а Ольга водиша и моужий єго на ротоу; по роускомоу законоу клаша ся ороу-

---

1. Пôдъ *ключемъ* належитъ мабуть розумѣти таки ключь замочный, ключь вôдъ скринѣ. Олегъ жадавъ отже стôлько разôвъ по 12 гривенъ, скôлько було поодинокихъ воинôвъ, по-за-якъ у кождого бувъ свôй ключь: порôвн. высше: — **по дв҃надцать гривнѣ на человѣка.** 4—5. **по тѣмъ бо городомъ сѣдяхоу князи подъ Ольгомь соуще.** Изъ сего мѣсця довѣдуемо ся, що за часôвъ Олега були еще инши князѣ, що сидѣли по важнѣйшихъ городахъ Руси. Они були зъ племени скандинавского, и мабуть не належали до роду Рюрикового. 8. **овощемь** instr. sg., неправильно, замѣсть acc. pl. **овощи.** 10. **якоря** acc. pl. g. masc. вôдъ **якорь** лат. ancora. — **прѣ** acc. pl. = **пры** вѣтрила. 11. **єлико надобѣ** кôлько потреба. 16. Церковь *св. Мамы* находилась за мурами городскими близько пролива Царьгородского; гляди стор. 10. замѣт. 7.

жьюмь своимь, и Пероуномь богомь своимь, и Волосомь скотьимь богомь, и оутвердиша миръ. И рече Олегъ: „Исшийте прѣ паволочитъı Роуси, а Словѣномъ кропийнъıма!“ И бъıсть тако; и повѣсиша щитъı своа въ кратѣхъ, пока-
5 зоующе повѣдоу. И поиде отъ Цариграда. И въспяша Роусь прѣ паволочитъıѣ, а Словѣне кропийнъıма, и раздра и вѣтръ; и рекоша Словѣне: „Имемъ ся своимъ толъстинамъ, не данъı соуть Словѣномъ прѣ кропийнъıма.“ И приде Олегъ къ Кыєвоу, неса золото, и паволокъı, и овощи, и вина, и
10 всяко оузорочьıе. И прозваша Ольга вѣщий: вьıхоу бо людиє погании и невѣголоси.

---

7. Ольга мститъ Деревлянамъ смерть Игоря.

Въ лѣто 6453. Къ се же лѣто рекоша дроужина Игореви: „Отроци Свѣньлъжи изодѣли ся соуть ороужьюмь и портъı, а мъı нази; поиди, княже, съ нами въ дань, да
15 и тъı довоудеши и мъı.“ Послоуша ихъ Игорь, иде въ Деревѣ въ дань, и примъıшлиаше къ первой дани, насилиаше

---

1. Про *Перуна* гляди стор. 9, замѣт. 17; — про *Волоса* — стор. 14, замѣт. 13. 3. прѣ паволочитъı = вѣтрила изъ паволоки. Паволока — шовкова, золотомъ тканая матерія, изъ котрои именно верхнй одежи выроблялись. — прѣ кропийнъıма вѣтрила кропивнй. Въ рукописи Архангельскôй замѣсть кропийнъıма читаємо полотнянъı. 4. и повѣсиша щитъı своа въ кратѣхъ; въ рукописи Никоновскôй читаємо, щó тôлько Олегъ повѣсивъ щитъ свôй въ воротахъ въ знакъ побѣды. 7. имемъ ся своимъ толъстинамъ = берѣмъ ся до своихъ вѣтрилъ изъ грубого полотна, бо не для насъ вѣтрила кропивнй. 12. Рôкъ 6453. вôдъ сотвореня свѣта = 945. р. вôдъ рôздва Хр. 13—15. *Свѣньлдъ*, знаменитый воєвода, высланый бувъ великимъ княземъ Игоремъ зъ дружиною, покорити Угличѣвъ, щó вразъ зъ Тиверцями вôдъ всхôдного Бога и Днѣстра ажь до Дуная и Чорного моря роспростирались. Пôсля довшои боротьбы покоривъ Свѣньлдъ Угличѣвъ и набравъ у нихъ багато полона. Инший бояре, щó не брали участи въ походѣ на се племя, завидовали Свѣньлдови, и спонукували Игоря, щобъ и вôнъ вôдправивъ ся зъ ними, промышляти о дани и добычи. — отроци дружинники. 15. Дерева nom. collect. Деревляне; къ Дерева = мѣжь Деревлянъ, въ землю Деревлянъ. *Деревляне* були захôдными сусѣдами Кіевлянъ. Се було племя воинске, и зъ по-мѣжь иншихъ племенъ славяньскихъ, щó прийшли въ тй стороны зъ-надъ Ду-

имъ, и моужи его; возъимавъ дань поиде въ градъ свой. Идоущю же имоу въспять размысливъ рече дроужинѣ своей: „Идѣте съ данью домови, а я возъвращю ся, похожю и еще.“ Поусти дроужиноу свою домови, съ маломь же дроужинъı возъврати ся, желая больша имѣнья. Слъıшавше же Деревлане, яко опять идеть, сдоумавше со княземь своимь Маломь: „аще ся къвадить волкъ въ овцѣ, то въносить все стадо, аще не оубьють его; тако и сий, аще не оубьемъ его, то вся нъı погоубить,“ послаша къ немоу глаголюще: „По что идеши опять? поималъ еси всю дань.“ И не послоуша ихъ Игорь, и въшедше изъ града Искоръстѣня Деревлане оубиша Игоря и дроужиноу его; бѣ бо ихъ мало. И погребенъ къıсть Игорь; есть могила его оу Искоръстѣня града въ Деревѣхъ и до сего дне.

Ольга же бяше въ Кыевѣ съ сыномь своимь съ дѣтьскомь Свътославомь, и кормилець его Асмоудъ, воевода бѣ Свѣнелдъ, тоже отець Мьстишинъ. Рѣша же Деревлане: „Се княза оубихомъ роускаго; поимемъ женоу его Ольгоу за князь свой Малъ, и Свътослава, и створимъ имоу, яко же хощемъ.“ И послаша Деревлане лоучшинѣ моужи, числомь два десяти, въ лодьи къ Ользѣ, и приставша подъ Боричевъıмь въ лодьи. Бѣ бо тогда вода текоущи въздолѣ

ная, були они одній, що мали свого князя. Къ рускій державѣ були они присоединенй за Олега въ 883. р., въ рокъ пôсля занятія Кіева, и платили данину чорными кунами. Въ 907. р. становили Деревляне часть вôйска, зъ котрымъ Олегъ противъ Царьгорода выбравъ ся. Але сейчасъ по смерти его (913) вôдпали вôдъ него; однако вже слѣдуючого року Игорь покоривъ ихъ опять, и пôдвысшивъ имъ за кару данину, котру дарувавъ Свѣнельдови. Вôдтакъ безъ причины наложивъ имъ зновь высшу данину, щобы лишь хижихъ дружинникôвъ вдоволити. Набравши у Деревлянъ багато полону вертавъ ся вже домôвь, однако будучи жаднымъ еще бôльшои корысти пôйшовъ зъ малою дружиною опять на Деревлянъ, та бувъ вôдъ нихъ убитымъ. 1. и моужи его с. е. насилиухоу (дѣлали насилія). 3. домови = домôвь. 4—5. съ маломь дроужинъı зъ малымъ числомъ дружины. 12. *Искоростень. Коростень* — головный городъ Деревлянъ.

15. дѣтьскъ дѣтвакъ. 17. отець Мьстишинъ отець Мстислава (и Люта). 21. Про *увозъ Боричевъ* гляди стор. 99, замѣт. 8.

горѣ Кыевскыа, и на Подолыи не сѣдяхоу людьѥ, но на горѣ; градъ же бѣ Кыевъ. идѣже ѥсть нынѣ дворъ Гордятинъ и Никифоровъ, а дворъ княжь выше въ городѣ, идѣже ѥсть нынѣ дворъ Коротиславль и Чюдинъ, а перевѣсище бѣ внѣ града, и бѣ внѣ града дворъ дроугыи, идѣже ѥсть дворъ Демьстиковъ, за святою Богородицею надъ горою дворъ теремныи, бѣ бо тоу теремъ каменъ. И повѣдаша Ользѣ, яко Деревляне придоша, и возва ѣ Ольга къ собѣ: „Добри гостьѥ придоша!“ И рѣша Деревляне: „Придохомъ, княгыне.“ И рече имъ Ольга: „Да глаголѣте, что ради придосте сѣмо?“ Рѣша же Деревляне: „Посла нъı Деревьска земля, рькоуще сице: моужа твоѥго оубихомъ, выше бо моужь твой яко волкъ восхытряѥ и грабя, а наши князи добри соуть, иже распасли соуть Деревьскоу землю; да пойди за князь нашь за Малъ;“ бѣ бо имя ѥмоу Малъ, князю Деревьскоу. Рече же имъ Ольга: „Любо ми ѥсть рѣчь ваша, оуже мнѣ моужа своѥго не кресити; но хочю въı почтити наоутрия предъ людьми своими, а нынѣ идѣте въ лодью свою, и лязите въ лодьи величающе ся; азъ оутро послю по въı, въı же рькѣте: не ѣдемъ на конѣхъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте нъı въ лодьи; и възнесоуть въı въ лодьи.“ И отпоусти ѥ въ лодью. Ольга

---

2. Нынѣшній Кіевъ обо̀ймає три части, котрѝ побо̀чь себе ва правбо̀мъ берегу Днѣпра лежать. Они зовуть ся: 1) *Старый городъ*, въ серединѣ обохъ другихъ, лежачій на горѣ; се є найдавнѣйша, найбо̀льша и найкраша часть Кіева; 2) *Кіево-Печерска крѣпость*, на полудне во̀дъ старого мѣста, вздовжь Днѣпра внизъ, такожь на горѣ, но нижшо̀й во̀дъ топ, що̀ на нѣй старый городъ лежить; 3) *Подолъ*, на рбвнинѣ, у по̀дно̀жя горы къ по̀вночи во̀дъ старого города, такожь вздовжь Днѣпра положеный. — **4.** перевѣсище = лѣсъ, мѣсце ловлѣ звѣрѣвъ, Jagdrevier; порбвн. стор. 44, замѣт. 4. **7.** теремъ во̀дъ грец. τέρεμνον domus, двбръ князя. По-за якъ по замѣтцѣ лѣтописци теремъ бувъ камѣнный, то можь вносити, що прочѝ домы тогды въ Кіевѣ були деревянѝ. **9—22.** Рѣчь Ольги и Деревлянъ представлена драматично мабуть ведля переказу простонародного. Та̀ оповѣданє про месть Ольги во̀дзначує ся всѣми признаками поезіи простонародноп. Лѣтописець записавъ се безперечно зъ устъ народа. **11.** что ради зам. чесо ради. **14.** распасти = вчинити богатымъ, цвитущимъ. **17.** оуже мнѣ моужа своѥго не кресити; порбвн. Игорева храбраго плъкоу не крѣсити! (Слово о п. Иг. VIII. X.).

же повелѣ ископати ѭмоу великоу и глоубокоу на дворѣ теремьстѣмь, внѣ града. И заоутра Ольга, сѣдѧщи въ теремѣ, посла по гости, и придоша къ нимъ глаголюще: „Зоветъ вы Ольга на честь великоу.“ Они же рѣша: „Не ѣдемъ на коних, ни на возѣхъ, ни пѣши идемъ; понесѣте ны въ лодьи.“ Рѣша же Кыѧне: „Намъ неволѧ; княз нашь оубьенъ, а княгыни наша хоче за ваш княз.“ И понесоша ѭ въ лодьи. Они же сѣдѧхоу въ перегъбѣхъ къ великыхъ соустоугахъ гордѧще сѧ; и принесоша ѭ на дворъ къ Ользѣ, несъше вриноуша ѣ въ ѭмоу и съ лодьею. Приникъши Ольга и рече имъ: „Добра ли вы честь?“ Они же рѣша: „поуди ны Игоревы смерти.“ И повелѣ засыпати ѭ живы, и посыпаша ѭ. Пославши Ольга къ Деревлѧномъ рече имъ: „Да ми сте просите право, то пришлите моужа нарочиты, да въ великѣ чти придоу за ваш княз, ѥда не поустять мене людье Кыевьстии.“ Се слышавше Деревлане избраша лоучьшиѥ моужи, иже держахоу Деревьскоу землю, и послаша по ню. Деревлѧномъ же пришедъшимъ повелѣ Ольга мовь створити, рькоуще сице: „Измывше сѧ придите ко мнѣ.“ Они же прижьгоша истопкоу, и влѣзоша Деревлане, начаша сѧ мыти; и запроша о нихъ истопкоу, и повелѣ зажечи ѭ отъ дверий, тоу изгорѣша вси. И посла къ Деревлѧномъ рькоуще сице: „Се оуже идоу къ вамъ, да пристройте меды многы въ градѣ, идѣже оубисте моужа моего, да поплачю сѧ надъ гробомь его, и створю тризноу моужю своемоу.“ Они же то слышавше съвезоша меды многы зѣло, възвариша. Ольга же, поимши мало дроужины, легъко идоущи приде къ гробоу его, плака сѧ по моу-

---

8. сѣдѧхоу въ перегъбѣхъ поль. siedzieli w przegubach; — перегъбы фалдована одежа, нѣм. faltenreiches Gewand. 9. соустоугы (кор. стѧг) — незвѣстный намъ родъ одежи; порôвн. поль. wstęga. 10. вриноуша (кор. рн) вкинули. — приникъши (кор. ник) станувши нишкомъ, прихиливщись. 11. поуди (с. е. честь) гôрша, comparat., — positiv. поустъ. 15. чти стягнено изъ чьсти; порôвн. чти (Слово о п. Иг. II. III). — ѥда може. 19. мовь (кор. мъ) = мовеньѥ мыте́, купѣль. 20. прижьгоша напалили вельми. — истопка комнатка, нѣм. Stube. 25. Про *тризну* гляди стор. 101, замѣт. 13. 26—27. съвезоша, възкариша — асиндетично. 28. легъко — безъ оружія.

жи своємь, и повелѣ людемъ своимъ сѣсоути могѫлоу великоу; ꙗко соспоша, и повелѣ трꙑзноу творити. По семь сѣдоша Деревлꙗне пити, и повелѣ Ольга отрокомъ своимъ слоужити предъ ними. Рѣша Деревлꙗне къ Ользѣ: „Кдѣ соуть дроужина наша, ихже послахомъ по тꙗ?“ Она же рече: „Идоуть по мнѣ съ дроужиною моужа моего.“ Ꙗко оупиша сѧ Деревлꙗне, повелѣ отрокомъ своимъ пити на ня, а сама отъиде кромѣ, и повелѣ дроужинѣ сѣчи Деревлꙗне. И исѣкоша ихъ пать тꙑсящь, а Ольга возъврати сѧ Кꙑєвоу, и пристрои вои на прокъ ихъ.

Начало кнꙗженьꙗ Свѧтославля. Въ лѣто 6454. Ольга съ сꙑномь своимь Свѧтославомь собра вои многꙑ и храбрꙑ, и иде на Дерьвьскоу землю. Изидоша Деревлꙗне противоу. Сънемъшемъ сѧ обѣма полкома на коупь соуноу копиємь Свѧтославъ на Деревлꙗнꙑ, и копиє летѣ сквозѣ оуши коневи, оудари въ ногꙑ коневи, вѣ бо дѣтескъ. И рече Свѣнелдъ и Ясмоудъ: „Кнꙗзь оуже почалъ; потягнѣте, дроужина, по кнꙗзѣ!“ И повѣдиша Деревлꙗнꙑ, Деревлꙗне же повѣгоша и затвориша сѧ въ градѣхъ своихъ. Ольга же оустреми сѧ съ сꙑномь своимь на Искоростѣнь градъ, ꙗко тѣ бѣхоу оубили моужа єя, и ста около града съ сꙑномь своимь, а Деревлꙗне затвориша сѧ въ градѣ и борѣхоу сѧ крѣпко изъ града, вѣдѣхоу бо, ꙗко сами оубили кнꙗзя и на что сѧ предати. И стоя Ольга лѣто, не можаше взꙗти града, и оумꙑсли сице: Посла ко градоу глаголющи: „Что хочете досѣдѣти? а вси гради ваши предаша сѧ мнѣ, и ꙗли сѧ по дань, и дѣлаютъ нивꙑ своя и землѣ своя, а вꙑ хочете изъмерети гладомь, не имоуче сѧ по дань.“ Деревлꙗне же рекоша: „Ради сѧ бѣхомъ ꙗли по

---

1. сѣсоути ссыпати, кор. сѣп (п вôдпадає, а ъ степенує ся въ оу, вôдтакъ: соу); порôвн. окесъ конемъ соути на ротъ (Прав. Рус.); — рассоушась стрѣлами по полю (Слово о п. Иг. IV.) — 2. соспоша ссыпали. 4—5. Въ цѣлôй тôй казцѣ представляють ся Деревляне, щó жили въ лѣсахъ, справдѣ безглуздыми. 7. пити на ня = пити на здоровье ихъ. 8. Деревлꙗне acc. pl. зам. Деревлꙗнꙑ. 10. пристрои вои на прокъ ихъ приладила вôйско противъ останка Деревлянъ.

14. сънꙗти сѧ = зôткнути ся, handgemein werden. — на коупь въ купу, соуноути кинути. 27. ꙗти сѧ по дань = зъобовязатись, платити даниу. 28. изъмерети — повногласна

дань, но хощеши мьщати моужа своєго.“ Рече же имъ Ольга: „Ѩко азъ мьстила оуже обидоу моужа своєго, когда придоша Кыєвоу, второє и третьєє, когда творихъ тризноу моужеви своємоу; а оуже не хощю мьщати, но хощю дань имати помалоу; смирившися съ вами поидоу опать.“ Рекоша же Деревлѧне: „Што хощеши оу насъ? ради даємъ медомь и скорою.“ Она же рече имъ: „Нынѣ оу васъ нѣсть медоу, ни скоры, но мало оу васъ прошю: дайте ми отъ двора по три голоуби да по три воробьи; азъ бо не хощю тѧжькы дани възложити, ꙗкоже и моужь мой. сего прошю оу васъ мала, вы бо єсте изънемогли въ осадѣ; да сего оу васъ прошю мала.“ Деревлѧне же ради бывше и собраша отъ двора по три голоуби и по три воробьи, и послаша къ Ользѣ съ поклономь. Ольга же рече имъ: „Се оуже єсте покорили ся мнѣ и моємоу дѣтьти, а идѣте въ градъ, а ꙋ заоутра отстоуплю отъ града и поидоу въ свой градъ.“ Деревлѧне же ради бывше внидоша въ градъ, и повѣдаша людемъ, и обрадоваша ся людьє въ градѣ. Ольга же раздала воємъ по голоуби комоуждо, а дроугымъ по воробьєви, и повелѣ комоуждо голоуби и къ воробьєви привѧзывати чирь, обертывающе въ платкы малы, нитъкою перевѧзывающе къ коємоуждо ихъ; и повелѣ Ольга, ꙗко смерче ся, поустити голоуби и воробьи воємъ своимъ. Голоуби же и воробьєве полетѣша въ гнѣзда своѧ, ови въ голоубникы, врабьєве же подъ стрѣхы. И тако възгарахоу ся голоубьници, ово клѣти, ово вежѣ, ово ли одринъı, и не бѣ двора, идѣже не горѣше, и не бѣ льзѣ гасити, вси бо двори възгорѣша ся. И повѣгоша людьє изъ града, и повелѣ Ольга воємъ своимъ имати ѣ. Ѩко взя градъ и пожьже й, старѣйшинъı же града изънима, а прочѧа люди овыхъ изби, а дроугыѧ работѣ предасть моужемъ своимъ, а

форма руска; ст. слов. изъ-мрѣти. 1. мьщати frequentativum вôдъ мьстити. 5. смирити ся помирити ся. 6. даємъ с. є. дань. 9. воробьи воробцѣ, — sing. nom. воробий. ст. слов. врабий. 20. голоубь деклинуе ся такъ якъ поуть. 21. обертывати изъ обь-вертывати обвивати. 22. смерче ся (кор. мрѣк) смеркло ся. 26. ово — ово — ово тутъ — тамъ — тамъ. — одринъı хлѣвы (изъ одръ ложе + suff. ина). 31. моужи = бояре, дружина старша.

прокъ ихъ остави, платити дань. И възложи на ня дань тяжькоу, двѣ части дани идета Кыєвоу, а третьяя Вышегородоу къ Ользѣ; бѣ бо Вышегородъ градъ Ольжинъ. И иде Ольга по Дерьвьстѣй земли съ сыномь своимь и съ дроужиною, оуставляюци оуставы и оурокы; соуть становища ея и ловища. И приде въ градъ свой Кыєвъ съ сыномь своимь Свѧтославомь.

8. *Хрещенє Ольги.*

Въ лѣто 6463. Иде Ольга въ Грекы и приде Цариюгороду. И бѣ тогда царь Костѧнтинъ сынъ Леонтовъ, и видѣвъ ю доброу соуцию лицемь и смыслену вельми, оудививъ сѧ царь разоумоу ея, бесѣдова къ ней и рекъ ей: „Подобна єси царствовати въ градѣ съ нами.“ Она же разоумѣвши рече ко царю: „Азъ погана єсмь, да аще мя хощеши крестити, то крести мя самъ; аще ли, то не крещю сѧ.“ И крести ю царь съ патриархомь. Просвѣщена же бывъши радоваше сѧ доушею и тѣломь; и пооучи ю патриархъ о вѣрѣ, рече ей: „Благословена ты въ женахъ роускыхъ, яко возлюби свѣтъ, а тьмоу остави; благословити тя хотять сынове роустии въ послѣдний родъ вноукъ твоихъ.“ И заповѣда ей о церковномь оуставѣ, о молитвѣ и о постѣ, о милостыни и о въздержаньи тѣла чиста; она

---

1. Речене инфинитивне платити дань высказує намѣръ. 3. *Вышегородъ*, колись столиця княжого удѣлу, нынѣ мале мѣсточко на правôмъ боцѣ Днѣпровôмъ въ уѣздѣ Кіевскôмъ. 5. оурокъ данина.

8. Пôсля оповѣданя лѣтописця руского Ольга пріѣхала въ Царьгородъ въ 955. роцѣ, мѣжь-тымъ коли по достовѣрному розказу византійского цѣсаря и писателя Константина Порфирородного она въ 957. р. въ супроводѣ священника Григорія тамже прибула. 9. Царь *Константинъ* Порфирородный панувавъ тогды вразъ зъ Романомъ. 10—11. доброу соуцию = красну; лицемь instr. для означеня вôдносинъ до чого, отже: докра соуцию лицемь = красна зъ лица. — Ользѣ було тогды уже 60 рокôвъ. — оудивити сѧ, якъ и руске *дивувати ся*, сполучає ся зъ надежемъ III. 12. подобна єси гôдна єси. 14. аще ли = аще ли не хощеши. 15. *Патріярхъ* той звавъ ся Полієвктъ. 18—19. благословити хотять благословити будуть.

же поклонивши главоу, стояше акъı гоуба напаѣма, внимающи оученьıа, поклонивши сѧ патриархоу, глаголюще: „Молитвами твоими, владъıко, да съхранена боудоу отъ сѣтии непризнькъı.“ Бѣ же речено имя ей во крещеньи Олена, якоже и древняя царица, мати великаго Костѧнтина. Благослови ю патриархъ, и отпоусти ю.

И по крещеньи возва ю царь и рече ей: „Хощю тѧ поѧти собѣ женѣ.“ Она же рече: „Како хочеши мѧ поѧти, крестивъ мѧ самъ и нарекъ мѧ дъщерью? а въ хрестьянехъ того нѣсть закона, а тъı самъ вѣси.“ И рече царь: „Переклюкала мѧ ѣси, Ольга!“ и дасть ей даръı многъı, злато и сребро, паволокъı и съсоудъı различнъıя, и отпоусти ю, нарекъ ю дъщерью собѣ. Она же хотѧщи домови, приде къ патриархоу, благословенья просѧщи на домъ, и рече ѥмоу: „Людьıе мои погани и сънъ мой, дабъı мѧ Богъ съблюлъ отъ всѣкого зла!“ И рече патриархъ: „Чадо вѣрноѥ! во Христа крестила сѧ ѣси и во Христа облече сѧ; Христосъ имать съхранити тѧ, якоже съхрани Ноа въ первъıя родъı, и по томь Ноѧ въ ковчезѣ, Аврама отъ Авимелеха, Лота отъ Содомлѧнъ, Моисѣя отъ Фараона, Давъıда отъ Саула, три отроци отъ пещи, Данила отъ звѣрий, тако и тѧ избавитъ отъ непризни и отъ сѣтиих ѥго.“ Благослови ю патриархъ, и иде съ миромь въ свою землю, и приде Кыѥвоу. Се же бъıсть якоже при Соломанѣ приде царица Єдиньскаѧ къ Соломаноу, слъıшати хотѧщи премоудрости Соломани, и многоу моудрость видѣ и знаменья: такоже и си блаженаѧ Ольга искаше доброѣ моудрости божьıя, но она человѣчьскъı, а си божьıя. Ищюще бо моудрости обрѧщютъ. — —

1—2. гоуба напаѣма = губка, що втягає въ себе воду. — внимающи оученьıа слухаючи науки; внимати (с. є. вън-им-а-ти) кор. им. 7—8. хощю тѧ поѧти собѣ женѣ хочу взяти тебе собѣ за жену. 10. переклюкати обманути, перехитрити, вôдъ клюка хитрôсть. Ольга представлена тутъ лѣтописцемъ такою хитрою, якою явилась була и супротивъ Деревлянъ. 13. хотѣти домови нѣм. sich nach der Heimat hinsehnen. 21. отроци зам. отрокъı. 26. премоудрость Соломаня; Соломань adi. poss.

Си же Ольга приде Кꙑєвоу, и присла къ ней царь гречьскꙑй глаголѧ: „Ꙗко много дарихъ тѧ; тꙑ бо глаголаше ко мнѣ, ꙗко аще возвращю сѧ въ Роусь, многꙑ дарꙑ пришлю ти, челѧдь, воскъ и скороу, и вои въ помощь.“ Отвѣщавши Ольга и рече къ сломъ: „Аще тꙑ,“ рьци, „такоже постоиши оу мене въ Почайнѣ, ꙗкоже азъ въ Соудоу, то тогда ти дамь.“ И отпоусти слꙑ си рекъши.

Живꙑше же Ольга съ сꙑномь своимь Свѧтославомь, и оучашеть и мати крестити сѧ, и не брежаше того ни во оуши приимати; но аще кто хотꙑше крестити сѧ, не бранꙗхоу, но роугахоу сѧ томоу. Невѣрнꙑмъ бо вѣра хрестьꙗньска оуродьство ѥсть; не смꙑслиша бо, ни разоумѣша во тьмѣ ходѧщиихъ, и не вѣдѧть славꙑ господня, одебелѣша во сердца ихъ, оушима тѧжько слꙑшати, очима видѣти. — — Ꙗкоже бо Ольга часто глаголашеть: „Азъ, сꙑноу мой, Бога познахъ и радоую сѧ; аще тꙑ познаѥши, и радовати сѧ почнеши.“ Онъ же не внимаше того глагола: „Како азъ хочю инъ законъ приꙗти ѥдинъ? а дроужина семоу смѣꙗти сѧ начноуть.“ Она же рече ѥмоу: „Аще тꙑ крестиши сѧ, вси имоуть тоже створити.“ Онъ же не послоушѧ матере, творяше иеровꙑ поганьскꙑѧ, не вѣдꙑй, аще кто матере не послоушаѥть, къ вѣдоу впадаѥть. — Но обаче любꙑше Ольга сꙑна своѥго Свѧтослава рькоуци: „Волѧ божьꙗ да боудеть! аще Богъ хощеть помиловати рода моѥго и землѣ роускꙑѣ, да възложить имъ на сердце, обратити сѧ къ Богоу, ꙗкоже и мнѣ Богъ дарова.“ И се

1—7. Також сей поступокъ хрещеної Ольги супротивъ послôвъ грецкого царя пригадує на колишній хитрощи Ольги поганьскої. Про-те и въ сéй главѣ лѣтописи добачаємо слѣды переказу простонародного. 5. рьци скажи, с. є. ты после. 6. *Почайна* — рѣчка въ Кіевѣ, щó вилыває въ Днѣпро.

9—11. не брежаше того ни во оуши приимати не хотѣвъ того навѣть слухати; брѣщи, ст. слов. брѣшти, рус. берегти = дбати про що. — не бранꙗхоу не боронили, с. є. Святославъ и его дружина. 17. радовати сѧ почнеши fut., будешь радоватись; вôдтакъ нижше: хочю приꙗти = приимоу; имоуть створити = створѧть. 19. Глаголъ смѣꙗти сѧ, такъ якъ и роугати сѧ, управляє надежемъ III.; отже смѣꙗти сѧ семоу. 24. помиловати сполучає ся зъ надежемъ II., по-за-якъ є verbum sentiendi.

рекши, молѧше сѧ за сѹна и за люди по вса ноцьи и дни, кормѧци сѹна своѥго до моѹжьства и до възраста ѥго.

---

9. Оповѣданѥ про богатырскѣ дѣла Святослава въ Болгаріи. Смерть Святослава.

Въ лѣто 6472. Князю Свѧтославоѹ възрастѣшю и възмоѹжавшю, нача вои совѣкоѹплѧти многы и храбры, и легко ходѧ акы пардоѹсъ, войны многы творѧше. Ходѧ возъ по собѣ не возѧше, ни котьла, ни мѧсъ варѧ, но по тонкоѹ изрѣзавъ конину ли, звѣрину ли, или говѧдину, на оуглехъ испекъ ѣдѧше, ни шатра имѧше, но подъкладъ постлавъ и сѣдло въ головахъ; такоже и прочии вои ѥго вси вышоѹ. — —

Въ лѣто 6477. Рече Свѧтославъ къ матери своѥи и къ болѧромъ своимъ: „Не любо ми ѥсть въ Кыѥвѣ кыти, хочю жити въ Переѧславци на Доунаи, яко то ѥсть середа въ земли моѥи, яко тоу вся благаѧ сходѧть сѧ: отъ Грекъ злато, паволокы, вина, овощеве разноличнѣѭ, изъ Чехъ же, изъ Оугоръ сребро и комони, изъ Роуси же скора и воскъ, медъ и челѧдь.“ Рече ѥмоу Ольга: „Видиши мѧ больноу соущю, камо хощеши отъ мене ити?“ вѣ бо разболѣла сѧ оуже. Рече же ѥмоу: „Погребъ мѧ иди же, ѣможе хочеши.“ По трехъ днехъ оумре Ольга, и плака сѧ по ней сынъ ѥѧ, и вноуци ѥѧ, и людьѥ вси плачемь великомь, несоша и погребоша ю на мѣстѣ; и бѣ заповѣдала Ольга, не творити тризны надъ собою, бѣ бо имоуци презвутеръ, сей похорони блаженоую Ольгоу. Си бысть предътекоущиѧ крестьѧнькстѣй земли акы деньница предъ солнцемь и акы зоря предъ свѣтомь, си бо сыѧше акы лоуна въ ноцьи, тако и си въ невѣрныхъ человѣцѣхъ свѣтѧше сѧ акы би-

---

3. Князю С. възрастѣшю... нача —; конструкція неправильна, тому-що dativus abs. стоить замѣсть конструкціи партиціпіяльнои въ nominativ-ѣ; отже: Князь С. възрастъ и възмоѹжавъ нача... **5.** Пардъ бувъ символомъ хоробрости.

13. *Переяславець*, нынѣ Преслава, Eski-Stambul. Часть Болгаріи (древню Мезію) завоювавъ бувъ Святославъ въ 967. р. **16.** комонь кѡнь; слово *кѡнь* утворено изъ комонь стягненемъ двохъ силябъ въ одну. **23.** Про *тризну* гляди стор. 101, зам. 13.

серъ въ калѣ; кальни бо бѣша, грѣхъ неомовени крещеньемь святымь. — —

Въ лѣто 6479. Приде Святославъ къ Переяславець, и затвориша ся Болгаре въ градѣ. И излѣзоша Болгаре на сѣчю противоу Святославоу, и бысть сѣча велика, и одолѣхоу Болъгаре; и рече Святославъ воемь своимъ: „Оуже намъ сдѣ пасти; потягнемъ моужьскы, братья и дроужино!“ И къ вечероу одолѣ Святославъ, и взя градъ копьемъ, и посла къ Грекомъ, глаголя: „Хочю на вы ити, взяти градъ вашь, яко и сей.“ И рѣша Грьци: „Мы недоужни противоу вамъ стати, но возми дань на насъ, и на дроужиноу свою, и повѣжьте ны, колько васъ, да вдамы по числоу на главы.“ Се же рѣша Грьци, льстяче подъ Роусью; соуть бо Греци льстивии и до сего дни. И рече имъ Святославъ: „Ѥсть насъ два десяти тысящь,“ и прирече десять тысящь, бѣ бо Роуси десять тысящь только. И пристроиша Грьци сто тысящь на Святослава, и не даша дани; и понде Святославъ на Грекы, и изидоша противоу Роуси. Видѣша же Роусь оубояша ся зѣло множьства вой, и рече Святославъ: „Оуже намъ нѣкамо ся дѣти, волею и неволею стати противоу: да не посрамимъ землѣ роускыѣ, но лежемъ костьми; мертвии бо срама не имамъ, аще ли побѣгнемъ, срамъ имамъ; ни имамъ оубѣжати, но станемъ крѣпко, азъ же предъ вами поидоу; аще моя глава лежеть, то промыслите собою!“ И рѣша вои: „Идѣже глава твоя, тоу и свои главы сложимъ!“

---

1. грѣхъ неомовени = вôдъ грѣхôвъ неомытй; грѣхъ gen. при означеню понятія вôддаленя.

3. Сей новый похôдъ Святослава въ Болгарію вôдбувъ ся въ 971. роцѣ. Коли-жь вôнъ въ 967. р. зъ Болгарами зъ намовы грецкого цѣсаря Никифора Фоки воювавъ, то теперь выступили противъ него не тôлько Болгаре, але и Греки, по-за-якъ тій-жь боялись, щобы рускій богатырь не пôйшовъ зъ вôйскомъ своимъ на Царьгородъ. 13. льстити подъ цѣмь обманювати кого. 14. Про грецку хитрôсть мôгъ лѣтописець дôзнатись вôдъ тыхъ Грекôвъ, щó пробували въ Кіевѣ. 16. прирече десять тысящь = сказавъ бôльше, або додавъ 10.000. 20—26. Прекрасній тій слова Святославовій суть неначе locus communis. Такъ мôгъ говорити и римскій воєвода передъ боротьбою зъ непріятелемъ.

И исполчиша ся Роусь, и бысть сѣча велика, и одолѣ Свѧтославъ, и вѣжаша Грьци; и понде Свѧтославъ ко градоу, воюѧ и градъı разбиваѧ, ѩже стоѧтъ и до днешняго дне поусти. И созва царь болѧре своѧ къ полатоу, и рече имъ: „Что створимъ, ако не можемъ противоу ѥмоу стати?“ И рѣша ѥмоу болѧре: „Посли къ немоу даръı, искоусимъ й, любезнивъ ли ѥсть златоу, ли паволокамъ?“ И посла къ немоу злато, и паволокъı, и моужа моудра. Рѣша ѥмоу: „Гледай взора, и лица ѥго, и смъıсла ѥго!“ Онъ же вземъ даръı приде къ Свѧтославоу. Повѣдаша Свѧтославоу, ако придоша Грьци съ поклономь, и рече: „Къведѣте ли сѣмо!“ Придоша и поклонища ся ѥмоу, положиша преди имъ злато и паволокъı; и рече Свѧтославъ, кромѣ зря, отрокомъ своимъ: „Сухороните!“ Они же придоша ко царю, и созва царь болѧръı, рѣша же послании: „Ако придохомъ къ немоу и вдахомъ даръı, и не зрѣ на ны, и повелѣ сухранити.“ И рече ѥдинъ: „Искоуси й ѥще, посли ѥмоу оружьѥ.“ Они же послоушаша ѥго, и послаша ѥмоу мечь и ино оружьѥ, и принесоша къ немоу. Онъ же приимъ, нача хвалити и любити, и цѣлова царя. Придоша опатъ ко царю, и повѣдаша ѥмоу вся бъıвшаѧ, и рѣша болѧре: „Лютъ се моужь хоче бъıти, ако имѣньıя не брежеть, а оружьѥ ѥмлеть; ими ся по дань!“ И посла царь глаголя сице: „Не ходи къ градоу, возми дань, ѥже хощеши;“ за маломь ко вѣ не дошелъ Цариграда. И въдаша ѥмоу дань; имашеть же и за оукьѥньıя глаголя: „ако родъ ѥго возметь.“ Взѧ же и даръı многъı, и възврати ся въ Переѧславець съ похвалою великою. Видѣвъ же мало дроужинъı своѥѧ рече въ собѣ: „Ѥда како прельстивше изъбьıють дроужиноу мою и мене;“ вѣша бо мнози погъıбли на полкоу. И рече: „Пондоу въ Роусь, приведоу болѣ

Русь въ числѣ 10.000 поборює 100.000 Грекôвъ! Таку славну побѣду непріятеля выдумала мабуть фантазія простонародна; та й въ загалѣ въ сѣмъ оповѣданю добачаємо слѣды поезіи людовои.

1. исполчиша ся Роусь = поставилпсь Р. въ боєвôмъ полку. 4. Тогды бувъ грецкимъ царемъ Іоаннъ Цѣмискій (Τζιμισχῆς). — болѧре acc. pl. зам. болѧръı. 14. кромѣ зря дивлячись въ иншу сторону. 22. имѣньıя не брежеть = не дбає про майно́. 25. за маломь = мало хибує що, майже. 31. на полкоу на вôйнѣ.

дроужинъı.“ И посла слъı ко цареви въ Деревъстръ, бѣ бо тоу царь, рька сице: „Хочю имѣти миръ съ тобою твердъ и любовь.“ Се же слъıшавъ царь радъ бъıсть, и посла къ немоу даръı колыша первъıхъ. Свѣтославъ же прия даръı, и поча доумати съ дроужиною своєю рька сице: „Яще не створимъ мира со царемь, а оувѣсть царь, яко мало насъ єсть, пришедше остоупять нъı въ градѣ, а роуска земля далеча, а Печенѣзи съ нами ратьни, а кто нъı поможеть? Но створимъ миръ со царемь, се бо нъı сѫ по дань яли, и то боуди довольно намъ; аще ли почнеть не оуправляти дани, да изнова изъ Роуси, совъкоупивше вои, оумноживши, поидемъ Царюгородоу.“ Люба бъıсть рѣчь си дроужинѣ, и послаша лѣпшинѣ моужи ко цареви, и придоша въ Деревъстръ, и повѣдаша цареви. Царь же наоутріа призва ѩ, и рече царь: „Да глаголютъ сли роустии!“ Они же рѣша: „Тако глаголеть князь нашь: Хочю имѣти любовь со царемь гречьскъıмь свершеноую прочаа вса лѣта.“ Царь же радъ бъıсть, повелѣ писцю писати вса рѣчи Свѣтославлѣ на харатью. — —

Створикъ же миръ Свѣтославъ съ Грекъı поиде въ лодьıхъ къ порогомъ, и рече ємоу воєвода отень Свѣнелдъ: „Поиди, княже, на конихъ около, стоять бо Печенѣзи въ порозѣхъ.“ И не послоуша єго, поиде въ лодьıхъ, и послаша Перѣславци къ Печенѣгомъ глаголюще: „Се идеть къı Свѣтославъ къ Роусь, вземъ имѣньıє много оу Грекъ и полонъ безчисленъ, съ маломь дроужинъı.“ Слъıшавше же се Печенѣзи застоупиша порогъı, и приде Свѣтославъ къ порогомъ, и не бѣ льзѣ пронти порогъ; и ста зимовати въ Бѣлобережьи, и не бѣ оу нихъ брашна оуже,

---

1. *Деревъстръ* або *Дерестеръ*, *Дельстръ* городъ въ Болгарiи, Dorostolum; теперь Silistria. 7. остоупять нъı обступлять насъ. 8. приложникъ далечь, далеча, далече творить ся вôдъ далекъ наросткомъ jъ. Въ мовѣ рускôй почитує ся *далечь* сущникомъ роду женьского. 9. се бо нъı сѫ по дань яли = се бо пристали на се, щобы намъ данину платити. 10—11. не оуправляти дани = не платити данины. 17—18. Тутъ слѣдують слова договора, щó єго заключивъ Святославъ зъ грецкимъ царемъ Іоанномъ Цѣмискіемъ; гляди стор. 13—14.

20. къ порогомъ с. є. Днѣпровымъ. 23—24. Се идеть къı; — къı dat. ethic. 27. не бѣ льзѣ = не можь було. 28. *Бѣлобережіе* — въ устю Днѣпра.

и бѣ гладъ великъ, яко по полоугривнѣ глава конача; и зимова Свѧтославъ тоу. Весне же приспѣвъши въ лѣто 6480. понде Свѧтославъ въ порогы, и нападе на нь Коурѣ кнѧзь печенѣжьскыи, и оубиша Свѧтослава. Взяша главоу его и во лбѣ его съдѣлаша чашю, оковавше лобъ его, и пьяхоу по немь. Свѣнелдъ же приде Кыевоу къ Ѥрополкоу. И всѣхъ лѣтъ кнѧженьа Свѧтославля лѣтъ два десяти и осмь.

10. *Хрещенѥ Володимира и всеи Руси.*

Въ лѣто 6495 (987). Созва Володимеръ болѧры своа и старци градьскыѣ, и рече имъ: „Се приходиша ко мнѣ Болгаре, рѣкоуще: приими законъ нашь! по семь же приходиша Нѣмци, и ти хвалѧхоу законъ свой; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣже придоша Грьци, хоулѧще вси законы, свой же хвалѧще, и много глаголаша сказающе отъ начала мироу, о бытьи всего мира; соуть же хытро сказающе, и чюдно слышати ихъ, любо комоуждо слоушати ихъ, и дроугыи свѣтъ повѣдаютъ быти: да аще кто, дѣѥть, въ нашю вѣроу стоупить, то пакы, оумеръ, станеть, и не оумрети ѥмоу въ вѣкы; аще ли въ нихъ законъ стоупить, то на иномь свѣтѣ въ огнѣ горѣти. Да что оума придасте? что отвѣщаѥте?“ И рѣша боѧре и старци: „Вѣси, кнѧже, яко своѥго никтоже не хоулить, но хвалить; аще хощеши испытати гораздо, то имаши оу себе моужи: послави испытай когождо ихъ слоужбоу, како слоужить Богоу.“ И бысть люба рѣчь кнѧзю и всѣмъ людемъ; избраша моужи добры и смышлены, числомь десять, и рѣша имъ: „Идѣте первоѥ въ Болгары, и испытайте первоѥ вѣроу ихъ.“ Они же идоша, и пришедше видѣша скверьнаа дѣла и кланьаѥ въ ропати; придоша въ землю свою. И рече имъ Володимеръ: „Идѣте пакы въ Нѣмци, съгля-

---

5—6. пьяхоу по немь = пили згадуючи про него. — *Ярополкъ* — сынъ Святослава.

11. Нѣмци с. е. латиняне. 12. Жидове — хазарскіи. — послѣже comparat.; posit. послѣди, послѣдь. 14. соуть же хытро сказающе = они-жь розумно говорять. 17. дѣѥть = каже; порóвн. галицко-руске *оть*. 19. въ огнѣ горѣти с. е. ѥмоу або томоу. 20. что оума придасте = яку раду подасте.

дайте такоже, и оттоудѣ идѣте въ Грекы.“ Они же придоша въ Нѣмци, и съглядавше церковноую слоужбоу ихъ придоша Царюгородоу, и внидоша ко царю. Царь же испыта, коюѣ ради вины придоша, они же споукдаша емоу вса бывшаа. Се слышавъ царь, радъ бывъ, и честь великоу створи имъ во отъже день. Наоутриа посла къ патреархоу, глаголя сице: „Придоша Роусь, пытающе вѣры нашеа, да пристрой церковь и крилосъ, и самъ причини са въ святительскыа ризы, да видять славоу Бога нашего.“ Си слышавъ патреархъ, повелѣ созвати крилосъ; по обычаю створиша праздникъ, и кадила пожьгоша, пѣнья и ликы съставиша. И иде царь съ ними въ церковь, и поставиша а на пространьнѣ мѣстѣ, показающе красотоу церковноую, пѣнья и слоужбы архиерейскы, престоаные дьаконъ, сказающе имъ слоуженые Бога своюего. Они же во изоумѣньи бывше оудививше са, похвалиша слоужбоу ихъ. И призваша ѣ царя Василий и Костаантинъ рѣста имъ: „идѣте въ землю вашю!“ и отпоустиша а съ дары великы и съ честью. Они же придоша въ землю свою, и созва князь болгары своа и старца. Рече Колодимеръ: „Се придоша послании нами моужи, да слышимъ отъ ихъ бывшеюе.“ И рече: „Скажите предъ дроужиною!“ Они же рѣша: „Ѩко ходихомъ въ Болгары, смотрихомъ, како са покланаютъ въ храмѣ, рекше въ ропати, стоаще безъ пояса; поклонивъ са сядеть, и зритъ сѣмо и онамо ѩко бѣшенъ, и нѣсть веселыа въ нихъ, но печаль и смрадъ великъ; нѣсть добро законъ ихъ. И придохомъ въ Нѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многы слоужбы творяща, а красоты не видѣхомъ никоюеже. И придохомъ же въ Грекы, и ведоша ны, идѣже слоужать Богоу своюемоу, и не свѣмы, на небѣ ли иесмы были, ли на земли: нѣсть бо на земли такаго вида, ли красоты такоа, и недоумѣюемъ бо сказати; токмо то вѣмы, ѩко онъдѣ Богъ съ человѣкы пребываетъ, и иесть слоужба ихъ паче всѣхъ

---

6. во отъже день = къ тъже (тойже) день; начальне-жь о вôдъ отъже основуе ся на пин прономинальнôмъ ѣ, тôлько ѣ по правилу руского звукословія замѣнилось въ о. — наоутриа gen. temporis. 17. *Василій*, прозваный Молодшимъ (II.). 23. рекше = се есть. 33. и иесть слоужба ихъ паче всѣхъ

странъ. Мы оубо не можемъ забыти красоты тоя; всякъ бо человѣкъ, аще оукоусить сладка, послѣди горести не приимаѣть, тако и мы не имамы сдѣ быти.“ Отвѣщавше же боляре рекоша: „Аще кы лихъ законъ гречьскый, то не бы баба твоя приала Ольга, иже бѣ моудрѣйши всѣхъ человѣкъ.“ Отвѣщавъ же Володимеръ рече: „Кдѣ крещеныѣ приимемъ?“ они же рекоша: „гдѣ ти любо.“

И миноувшю лѣтоу, въ лѣто 6496, иде Володимеръ съ вои на Корсоунь, градъ гречьскый, и затвориша ся Корсоунѣне къ градѣ; и ста Володимеръ объ онъ полъ города въ лимени, дали града стрѣлице ѥдино, и борахоу ся крѣпко изъ града, Володимеръ же объстоя градъ. Изнемогахоу въ градѣ людьѥ, и рече Володимеръ къ гражаномъ: „Аще ся не вдасте, имамъ стояти и за три лѣта.“ Они же не послоушаша того, Володимеръ же изрыди воѣ своѣ, и повелѣ приспоу сыпати къ градоу. Симъ же съпоущимъ, Корсоунѣне подъкопавше стѣноу градьскоую, крадоуще сыплемоую перьсть, и ношахоу къ собѣ въ градъ, сыплюще посредѣ града; воини же присыпахоу колѣ, а Володимеръ стояше. И моужь Корсоунѣнинъ стрѣли, имянемь Настасъ, напьсавъ сице на стрѣлѣ: „Кладязи, иже соуть за тобою отъ въстока, изъ того вода идеть по троубѣ, копавъ переими!“ Володимеръ же се слышавъ, возрѣвъ на небо, рече: „Аще се ся сбоудеть, и самъ ся крещю.“ И тоу абыѥ

странъ — брахілогія, замѣсть и ѥсть слоужба ихъ паче слоужбы всѣхъ инѣхъ странъ. 2. послѣди опо́сля.

9. *Корсунь* або Херсонъ, городъ въ колишнѣмъ тьмутороканьскóмъ княжествѣ. Давнѣйшій Корсунь стоявъ на розѣ фанарійскóмъ, та запустѣвъ уже въ II. вѣцѣ передъ Христомъ. Новѣйшій же Корсунь, про котрого тутки згадуѥ ся, лежавъ у двохъ верстахъ вóдъ Севастополя въ Крымѣ. Вóнъ пóдъупавъ въ XVII. вѣцѣ, а теперь остались по нѣмъ лише деякí розвалины. 11. лименъ лиманъ, залывъ (Херсоньскій). — дали града стрѣлице ѥдино вóддалеки вóдъ города на оденъ дострѣлъ. 14. за три лѣта; accusativ-омъ три лѣта зъ приименникомъ за означае ся часъ на пытане: якъ довго? — властиво-жь означае ся тутки часъ въ приближеню. 16. съпоущимъ = сыплющемъ. 21—22. напьсавъ = написавъ. — Кладязи, — изъ того вода идеть по троубѣ, копавъ переими — анаколютія, замѣсть: Изъ кладязий — вода идеть по троубѣ; копавъ ю переими (водоу).

повелѣ копати прекъ троудамъ, и прѣпша водоу; людьіе изнемогоша водною жажею и предаша сѧ. Вниде Володимеръ въ градъ и дроужина іего, и посла Володимеръ ко цареви Василью и Костѧнтиноу глаголѧ сице: „Се градъ ваю славнъıй взѧхъ; слъıшю же сѧ, ꙗко сестроу имата дѣвою, да аще іѣ́ не вдаста за мѧ, створю градоу вашемоу, ꙗкоже и семоу створихъ.“ И слъıшаста царѧ, бъıста печалъна, въздаста вѣсть сице глаголюща: „Не достоитъ хрестѧномъ за поганъıѧ дати; аще сѧ крестиши, то и се полоучишь, и царство небесноіе приимеши, и съ нами іединовѣрникъ боудеши; аще ли сего не хоцеши створити, не можемъ дати сестръı своіѣ́ за тѧ.“ Си слъıшавъ Володимеръ рече посланъıмъ отъ царю: „Глаголите царема тако: ꙗко азъ крещю сѧ, ꙗко испътахъ преже сихъ дний законъ вашь, и іесть ми любо вѣра ваша и слоуженыіе, іеже ми споведаша послании нами моужи.“ И си слъıшавша царѧ рада бъıста, и оумолиста сестроу свою, имѧнемь Янъıноу, и посласта къ Володимероу глаголюща: „Крести сѧ, и тогда послевѣ сестроу свою къ тоѣ́.“ Рече же Володимеръ: „Да пришедъше съ сестрою вашею крестѧтъ мѧ.“ И послоушаста царѧ, посласта сестроу свою. сановникъı нѣкъıѧ и прозвутеръı; она же не хотѣше ити: „ꙗко въ полонъ“, рече, „идоу; лоучи бъı ми сдѣ оумрети!“ И рѣста іей братьıѧ: „Ѣда ꙗко обратитъ Богъ тобою роускоую землю въ покаꙗньіе, а грѣческоую землю избавишь отъ лютъıѧ рати; видиши ли, колько зла створиша Роуси Грекомъ? и нъıнѣ, аще не идеши, тоже имоуть створити намъ.“ И одва ю приноудиша. Она же сѣдъши въ коубароу, цѣловавши оужикъı своѧ съ плачемь поиде чрезъ море; и приде къ Корсоуню, и изидоша Корсоуняне съ поклономь, и въведоша ю въ градъ, и посадиша ю въ полатѣ. Но божию же оустрою въ се время разболѣ сѧ Володимеръ очима, и не видѣше ничтоже, тоужаше

---

1. прекъ троудамъ на-поперекъ трубъ (руръ). 2. водная жажа (жажда) = жажда водъı. 4. градъ ваю; ваю (gen. dual.) = градъ вашь. 15. іесть ми любо вѣра ваша — приседокъ (любо) є роду середнёго, хотяй нѣдметъ (вѣра) являє рѣдъ женьскій. 22. лоучи зам. лоуче, рус. лучше, лучче. 23. ѣда ꙗко ачейже, num forte. 27. одва зам. ѣдва ледво. 28. коубара грец. κουμβάριον, κομπάριον, лат. cumba (cymba) лодя.

вельми. И посла къ немоу царица рькоуще: „Аще хощеши избъıти болѣзни сеѩ, то къ скорѣ крести ся. аще ли, то не имаши изъбъıти сего.“ Сн слъıшавъ Володимеръ, рече: „Да аще истина воудеть, то по истинѣ великъ Богъ воудеть хрестеѩнескъ.“ И повелѣ хрестити ся. Епископъ же Корсоунскъıй съ попъı царицинъı, огласивъ, крести Володимера; ıако възложи роукоу на нь, абıе прозрѣ. Видѣвъ же се Володимеръ напрасноıе ицѣленьıе, и прослави Бога рекъ: „Теперво оувѣдѣхъ Бога истиньнаго!“ Се же видѣвше дроужи-на ıего, мнози крестиша ся. Крести же ся въ церкви свѧтаго Василья, и ıесть церкъı та стоѧщıи въ Корсоунѣ градѣ, на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣıють Корсоунѧне; полата же Володимера съ краıа церкве стоить и до сего дне, а царицина полата за олтаремь. По крещеньı же приведе царицю на браченьıе. Се же не свѣдоуще право глаголють, ıако крестилъ ся ıесть въ Кънıевѣ, и ини же рѣша: Василевѣ; дроузии же инако скажють. — —

Володимеръ же по семь поıемъ царицю, и Настаса, и попъı Корсоуньскъı съ мощми свѧтаго Климента и Фива, оученика ıего, поıма съсоудъı церковнъıа, иконъı на благословеньıе себѣ. Постави же церковь въ Корсоунѣ на горѣ, юже съсъıпаша средѣ града, крадоуще приспоу, ıаже церкъı стоить и до сего дне. Взя же ида мѣдıанѣ двѣ капици, и четъıри конѣ мѣдıанъı, ıже и нънѣ стоѧть за свѧтою Богородицею, ıакоже невѣдоуще мнѧть ıа мрамарıанъı соуща. Вдасть же за вѣно Грекомъ Корсоунь опать царицѣ дѣла, а самъ приде Кънıевоу.

Iакоже приде, повелѣ коумиръı испроврещи, овъı осѣкчи, а дроугъıа огневи предати; Пероуна же повелѣ привıазати

---

2. избъıти болѣзни сеѩ позбутись болести сеи. — аще ли зам. аще ли нн; пбсля аще ли неѣація нн звычайно опускае ся. 6. царицинъ adiect. possess. (вбдъ царица + инъ); ц передъ и не замѣнилось въ ч. 8. напрасноıе ицѣленьıе нагальнее (нагле) подужане; ицѣленьıе изъ исцѣленıе. — теперво ажь теперь (с. е. то + перво) dopiero, нѣм. zum ersten Male, erst jetzt. 17. Василевѣ locat. безъ приименника; порбвн. высше въ Кънıевѣ. *Василевъ* (Василькбвъ) нынѣ городъ уѣздный губерніи Кіевскои при лѣвбмъ берегу рѣки Стугны.

19. Фивъ, грец. Φεῖβος. 23. ида идучи = ст. слов. идъı part. praes. act.

коневи къ хвостоу, и влещи съ горы по Боричеву на роучай, двънадцать моужа приставь, тети жезлыемь. Се же не яко древоу чюющю, но на пороуганые бѣсоу, иже прельщаше симь образомь человѣкы, да възмездые приметь отъ человѣкъ. — Клекомоу же емоу по роучаю къ Днѣпроу, плакахоу сѧ его невѣрнии людие, еще бо не вяхоу приняли святаго крещенья; и привлекше вринoуша и въ Днѣпръ. И приставь Володимеръ рекъ: „Яще кдѣ пристанеть вы, то отрѣквайте его отъ берега, дондеже порогы проидеть; то тогда охабите сѧ его!“ Они же повелѣнаа створиша. Яко поустиша, и проиде сквозѣ порогы, изверже и вѣтръ на рѣнѣ, и оттолѣ прослоу Перoунаа рѣнь, яковже и до сего дне словеть.

По семь же Володимеръ посла по всемоу градоу глаголя: „Яще не обращеть сѧ кто заоутра на рѣцѣ, богатъ ли, ли оубогъ, или нищь, ли работникъ, противенъ мнѣ да боудеть!“ Се слышавше людие съ радостью идяхоу, радоующе сѧ и глаголюще: „Яще бы се не добро было, не бы сего князь и болярe приали.“ Заоутриа же изиде Володимеръ съ попы царицинъѣ и съ Корсоуньскыми на Дънѣпръ, и сниде сѧ безъ числа людий: влѣзоша въ водоу и стояхоу ови до шиѣ, а дроузии до персий, младии же отъ берега, дроузии же млады держаще, свершении же бродяхоу; попове же стоюще молитвы творяхоу. И бяше сѧ вѣдѣти радость на небеси и на земли, толико доушь спасаемыхъ; а дьяволъ стеня глаголаше: оувы мнѣ! яко отсюда прогонимъ иесмь! — Крестившимъ же сѧ людемъ, идоша кождо въ домы своа. Володимеръ же — повелѣ роубити церкви и поставляти по мѣстомъ, идѣже стояхоу коумири; и постави церковь святаго Василья на холмѣ, идѣже стояше коумиръ Перoунъ и прочии, идѣже творяхоу

---

1. Про *Боричевъ увозъ* — стор. 99, замѣт. 8. 2. тети або тепсти знач. бити = грец. τύπτειν. 6. v. reflexivum плакати сѧ сполучае сѧ зъ genitiv-омъ (іего). 7. вринoуша вкинули, кор. рн; порóвн. рус. ринути. 8. Яще кдѣ пристанеть вы; — вы dat. ethic. = якъ де пристане до берега.

23. свершении с. е. возрастомь. 25. сѧ dat. ethic. 26. оувы мнѣ охъ менѣ лихо! 29. роубити церкви ставити церквы.

требы князь и людьє; и нача ставити по градомъ церкви и попы, и люди на крещеньє приводити по всѣмъ градомъ и селомъ. Послався нача понимати оу нарочитоѣ чади дѣти, и даяти нача на оученьє книжноє. Матере же чадъ сихъ плакахоу ся по нихъ, ієще бо не бяхоу ся оутвердили вѣрою, но акы по мертвеци плакахоу ся. — —

Въ лѣто 6504. Володимеръ видѣвъ церковь (святыя Богородица) свершеноу, вшедъ въ ню и помоли ся Богоу. — — И помолившю ся ємоу, рекъ сице: „Даю церкви сей святѣй Богородици отъ имѣнья моєго и отъ градъ моихъ десятоую часть.“ И положи написавъ клятвоу въ церкви сей, рекъ: „Ящє кто сего посоудить, да боудеть проклятъ!“ И вдасть десятиноу Настасоу Корсоуняниноу, и створи праздникъ великъ въ тъ день боляромъ и старцемъ людьскымь, и оубогымъ раздая имѣньє много. По сихъ же придоша Печенѣзи къ Василеву, и Володимеръ съ малою дроужиною изъыде противоу, и състоупившимъ ся, и не могъ стерпѣти противоу, подъвѣгъ ста подъ мостомь, одва оукры ся противныхъ; и тогда обѣщя ся Володимеръ, поставити церковь Василевѣ святаго Преображенья, кѣ бо къ тъ день Преображеньє господне, ієгда си бъисть сѣча. Избывъ же Володимеръ сего постави церковь, и створи праздникъ великъ, вара три ста проваръ медоу, и съзываше болары своя, и посадникы, старѣйшинъı по всѣмъ градомъ, и люди многы, и раздая оубогымъ три ста гривенъ. Праздновавъ князь дний осмь, и възвращашеть ся Кыєвоу на Оуспенье святыя Богородица, и тоу пакы

---

3. нарочитая чадь знаменитѣ люде с. е. бояре. Нижше уживає авторъ выразу нарочитии моужи.

10. Тая церковь Богородицѣ звалась *десятинною;* порѣвн. Уставъ Володимира В., стор. 14—17. **16.** *Печенѣги,* дикій народъ азіятскій, явились въ Руси первый разъ въ 915. р.; тогды-жъ Игорь заключивъ зъ ними миръ, почѣмъ они вôдправились ко Дунаю. Але вже въ 920. р. бувъ Игорь приневоленый зъ ними воювати. Вôдтакъ видимъ Печенѣгôвъ союзниками сего князя въ походѣ єго на Царьгородъ (944). Въ 968. р. обсадили они Кіевъ, коли Святославъ въ Болгаріи пробувавъ. На зазывъ Кіевлянъ поспѣшивъ сей князь-богатырь въ помôчь, и прогнавъ Печенѣгôвъ зъ-пôдъ Кіева въ ихъ степы. — Про се, якъ Печенѣги при порогахъ Днѣпровыхъ убили Святослава, гляди стор. 122. 123. —

створиша праздникъ великъ, съзъвкоша безчисленоіе множьство народа. Видѣ же люди христьяньскоу соущю, радоваше сѧ доушею и тѣломь, и тако по всѣмъ лѣтѣ творяше. Бѣ бо любѣ словеса книжьна, слъша бо єдиноу єуангельскоіе что-
5 мо: блажени милостивии, яко ти помиловани боудоуть, — — си слъшавъ, повелѣ всякомоу нищемоу и оубогомоу приходити на дворъ княжь и взимати всякоу потребоу, питьіе и ѣденьіе, и отъ скотьница коунами. Оустрои же и се, рекъ: „яко немощнии и больнии не могоуть долѣзти двора
10 моіего.“ Повелѣ пристроити кола; въскладше хлѣбы, мяса, рыбы, овощь разноличьный, медъ въ бъчелкахъ, а въ дроугыхъ квасъ, возити по городоу, въпрашающемъ: „кдѣ больнии и нищь, не могы ходити?“ тѣмъ раздаваху на потребоу. Сѣ же пакы творяше людемъ своимъ по всѣ не-
15 дѣлѣ, оустави на дворѣ въ гридьницѣ пиръ творити и приходити болѣромъ, и гридемъ, и съцьскымъ, и десяцьскымъ, и нарочитымъ моужемъ, при князи и безъ князя: въяваше множьство отъ мяса, отъ скота и отъ звѣринъ, яше по изобилью отъ всего. Єгда же подъпьіхоуть
20 сѧ, начьняхоуть роптати на князь глаголюще: „Зло єсть нашимъ головамъ! да намъ пасти деревяньіми лъжицами, а не сребряньіми.“ Сѣ слъшавъ Володимеръ повелѣ ковати лъжицѣ сребрены, пасти дроужинѣ, рекъ сице: „Яко сребромь и златомь не имамь налѣзти дроужины, а дроу-
25 жиною налѣзоу сребро и злато, якоже дѣдъ мой и отець мой доиска сѧ дроужиною злата и сребра.“ Бѣ бо Володимеръ любѣ дроужиноу, и съ ними доумаа о строи земленѣмь, и о ратехъ, и оуставѣ земленѣмь. И бѣ живѣ съ

---

4. єдиною (еденъ) разъ. 7—8. взимати — отъ скотьница коунами брати изъ скарбницѣ куны (с. є. грошѣ). Про *куны* гляди замѣтку до стор. 34. 9. Глаголъ лѣзти сполученый съ приименникомъ до (долѣзти) управляе genitiv-омъ (двора моіего). 13. могы могучій. 15. *Гридница, гридня* — кôмната въ дворѣ княжôмъ, де гридиѣ удержували сторожу, и де збирала сѧ такожь дружина. Порôвн. *гридь, гридинъ* — стор. 39, замѣт. 6. 16. съцьскый (с. є. сътьскый) сотникъ. 23. Речене инфинитивне пасти дроужинѣ высказуе *цѣль*. 27. строи земленый устрôй земскій.

князи окольнѣми миромь, съ Болеславомь лядьскымь, и съ Стефаномь оугрьскымь, и съ Ядрихомь чешьскымь, и бѣ миръ межю ими и любы. Живяше же Володимеръ въ страсѣ божьи, и оумножиша ся разбоѥве, и рѣша епископи Володимерю: „Се оумножиша ся разбойници; по что не казниши ихъ? Онъ же рече имъ: „Боюся грѣха.“ Они же рѣша ѥмоу: „Ты поставленъ ѥси отъ Бога на казнь злымъ, а добрымъ на милованье; достоитъ ти казнити разбойника, но со испытомь.“ Володимеръ же отвергъ вирꙋ нача казнити разбойникꙋ, и рѣша епископи и старци: „Рать многа, оже вира; то на оружьи и на коняхъ боуди.“ И рече Володимеръ: „Тако боуди!“ И живяше Володимеръ по оустроѥнью отьню и дѣдню.

---

11. Ослѣпленѥ Василька, князя Теребовельского.)*

Въ лѣто 6605 (1097). Придоша Святополкъ, Володимеръ, Давыдъ Игоревичь, и Василько Ростиславичь, и Давыдъ Святославичь, и братъ ѥго Олегъ, и снаша ся Любьчи на оустроѥньѥ мира, и глаголаша къ собѣ рекоуще: „По что гоубимъ роускоую землю, сами на ся которꙋ дѣюще? а Половци землю нашю несоуть розно, и ради соуть, оже

1—2. миромь instrumentalis для означеня способу. — Володимиръ живъ въ мирѣ зъ королемъ польскимъ Болеславомъ Храбрымъ, зъ королемъ угорскимъ Стефаномъ I., и зъ ческимъ княземъ Ольдрихомъ. 9. Про *виру* гляди стор. 34. 35. 10—11. Мысль: Якъ буде вôйна, то установишь виру, а за тй грошѣ набудешь оружія и коній. 12. оустроѥньѥ отьнѥ установа батькôвска.

*) Се оповѣданѥ написано мабуть авторомъ лѣтописи Волыньско-галицкои. Вôдтакъ могло оно находитись въ первôй ѥи части, котра вважае ся затраченою.

14—16. *Святополкъ* Изяславичь, вел. князь Кіевскій. — *Володимеръ*, с. є. В. Мономахъ, сынъ Всеволода. — *Давыдъ Игоревичь*, князь Володимира Волыньского — *Василько Ростиславичь*, князь Теребовельскій, братъ Володаря, князя Перемыского. — *Давыдъ Святославичь*, сынъ кн. Святослава Ярославича, князь Черниговскій. — *Олегъ* Святославичь, прозваный въ Словѣ о полку Иг. Горславичемъ. — Про *Любечь* гляди стор. 103, замѣт. 3. 19. *Половцы*, племя турецке, явились первый разъ на Руси въ 1061. р., коли побороли Всеволода, князя Переяславского. — несоуть розно руйнують, дослôвно: розносять на рôжнй стороны.

межи нами рать до нынѣ; отселѣ имѣмъ ся въ єдино сердце и блюдѣмъ роускыѣ земли, кождо да держитъ отчиноу свою: Свѧтополкъ Кыєвъ Изѧславль, Володимеръ Всеволожь, Давыдъ и Олегъ и Ꙗрославъ Свѧтославли, имже роздалъ Всеволодъ городы, Давыдоу Володимеръ, Ростиславичема Перемышль Володареви, Теребовль Василькови." И на томь цѣловаша крестъ, „да аще кто отселѣ на кого боудеть, то на того боудемъ вси и крестъ честныи." И рекоша вси: „Да боудеть нань крестъ честныи и вся земля роуськаа!" и цѣловавше ся пондоша въ своя си. И приде Свѧтополкъ съ Давыдомь Кыєвоу, и ради бѣша людьє вси; но токмо дьяволъ печаленъ бяше о любви сей. И влѣзе сотона въ сердце нѣкоторымъ моужемъ, и почаша глаголати къ Давыдови Игоревичю, рекоуще сице: „Ꙗко Володимеръ сложилъ ся єсть съ Василькомь на Свѧтополка и на тя." Давыдъ же ємъ вѣроу лживымъ словомъ, нача молвити на Василька глаголя: „Кто єсть оубилъ брата твоєго Ꙗрополка? а нынѣ мыслить на мя и на тя, и сло-

---

3. Изѧславль вôдносить ся до слова Свѧтополкъ, отже Св. Изѧславль = Св. сынъ Изѧслава. 4. Всеволожь якъ и попередне Изѧславль суть adiectiva possessiva. — Свѧтославли nom. pl. вôдносно до именъ Давыдъ, Олегъ и Ꙗрославъ. Тѣ Святославичѣ були унуками Ярослава Володимировича. 10. въ своя си in ihre Heimat; достаточно було бъ сказати въ своя; си = себѣ стоить лише для вскрѣпленя заименника свой. 15. *Василько*, молодшій брагъ Володаря, бувъ богатырь не-абы-якій. Давнѣйше водивъ вôнъ Половцѣвъ на Польщу, теперь же збиравъ ся ити опять на Польщу вразъ зъ Берендѣями, Печенѣгами и Торками, хотѣвъ бо пôмститись за землю руску, за походы королѣвъ польскихъ, Болеслава Храброго и Смѣлого; вôдтакъ гадавъ ити на Болгаръ дунайскихъ и спонукати ихъ, переселити ся въ Русь, наконець хотѣвъ ити на Половцѣвъ, щобы здобути собѣ славы. Зъ того видно, що сусѣдство такого князя не могло подобатись лукавому Давидови. Тогды-жь найшлось трёхъ мужѣвъ изъ дружины Давида, котрй сказали сему князеви, мабуть-то Мономахъ умовивъ ся зъ Васильком противъ него и противъ Святополка, що Мономахъ хоче сѣсти въ Кіевѣ, а Василько на Волыни. Давидъ налякавъ ся, и въ Кіевѣ наговоривъ Святополкови, що Василько на нихъ обохъ куе крамолу. — Тѣ мужѣ изъ дружины Давидовои звались Турякъ, Лазорь и Василь. 17. На братôвъ обохъ, Володаря и Василька пало було пôдозрѣне, мабуть они вбили Ярополка, князя Волыньского.

жилъ сѧ ѥсть съ Володимеромь; да промъıшлаи о своѥи головѣ!“ Свѧтополкъ же смѧте сѧ оумомь река: „Ѭда се право боудеть, или лжа, не вѣдѣ;“ и рече Свѧтополкъ къ Давъıдови: „Да аще право глаголеши, Богъ ти боуди послоухъ, аще ли завистью молвиши, да Богъ боудеть за тѣмь!“

Свѧтополкъ же сжали сѧ по братѣ своѥмь и о собѣ, нача помъıшлати, ѥда се право боудеть? и ѧ вѣроу Давъıдови, и прельсти Давъıдъ Свѧтополка, и начаста доумати о Василицѣ. Я Василько сего не вѣдъıше и Володимеръ. И нача Давъıдъ глаголати: „Аще не имевѣ Василька, то ни товѣ княженьıа Къıевѣ, ни мнѣ въ Володимери.“ И послоуша ѥго Свѧтополкъ. И приде Василько въ четвертъıи ноѧмьврıа, и перевезе сѧ на Въıдобъıчь, и иде поклонитъ сѧ къ свѧтомоу Михаилоу въ манастъıрь, и оужина тоу, а товаръı своа постави на Роудици, вечероу же бъıвшю приде въ товаръ свои. И наоутрию же бъıвшю присла Свѧтополкъ река: „Не ходи отъ именинъ монхъ!“ Василько же отпрѣ сѧ река: „Не могоу ждати; ѥда боудеть рать дома.“ И присла къ немоу Давъıдъ: „Не ходи, брате! не послоушай сѧ брата старѣишаго.“ И не въсхотѣ Василько послоушати. И рече Давъıдъ Свѧтополкоу: „Видиши ли, не помнитъ тебе, ходъı въ твоѥю роукоу; аще ти отидеть въ свою волость, да оузришь, аще ти не займеть градъ твоихъ Тоурова и Пиньска, и прочихъ градъ твоихъ, да помънеши мене; но призвавъ и нъıнѣ, ими, и дай ѥго мнѣ!“ И послоуша ѥго Свѧтополкъ, и посла по Василька глаголя: „Да аще не хоцеши остати до именинъ монхъ, да приди нъıнѣ, цѣлоуѥши ма, и посѣдимъ вси съ Давъıдомь.“ Василько же обѣща сѧ прити, не вѣдъıи льсти, ѹже имъıше на нь Давъıдъ.

---

3. не вѣдѣ = не вѣмь.

14. *Въıдобъıчь* або Въıдубъıцкій манастырь за городомъ при Днѣпрѣ. 16. *Рудица* оселя у Кіева. 18. не ходи отъ именинъ не вôддаляй сѧ передъ именинами. 20. послоушати сѧ не послухати; не послоушай сѧ послухай. 23. ходъı = хотяй ходить; ходити въ чию роукоу знач. бути кому пôдвластнымъ. 24—25. *Туровъ* — нынѣ мѣсточко въ губерніи Миньскôй; *Пиньскъ* — городъ уѣздный губ. Миньскои.

Василько же вскѣдъ на конь поѣха, и оусрѣте и дѣтьскый іего и повѣда іемоу глаголя: „Не ходи, княже, хотять ти ѣти!“ И не послоуша іего, помышляя, „како ма хотять ѣти? а онегды цѣловали хрестъ рекоуще: „аще кто на кого боудеть, то на того боудеть хрестъ и мы вси.“ И помысливъ си перехрести ся рекъ: „Боля Господина да боудеть!“ И приѣха въ малѣ дроужинѣ на княжь дворъ; и въиѣзде противоу іего Свѧтополкъ, и идоша въ истобкоу, и приде Давъидъ, и сѣдоша. И нача глаголати Свѧтополкъ: „Останн ся на свѧтокъ!“ И рече Василько: „Не могоу остати, брате; оуже іесмь повелѣлъ товаромъ понти передн.“ Давъидъ же сѣдяше акы нѣмъ, и рече Свѧтополкъ: „Да заоутрокай, брате!“ И обѣща ся Василько заоутрокати. И рече Свѧтополкъ: „Посѣдита въ сдѣ, а ѩзъ лѣзоу, наряжю.“ И лѣзе вонъ, а Давъидъ съ Васильком сѣдоста. И нача Василько глаголати къ Давъидови, и не бѣ въ Давъидѣ гласа, ни послоушаньа, бѣ бо оужаслъ ся, и месть имѣя въ сердци. И посѣдѣвъ Давъидъ мало, рече: „Кдѣ іесть братъ?“ Они же рѣша іемоу: „Стоить на сѣнехъ.“ И вставъ Давъидъ рече: „Ѩзъ идоу по нь; а ты, брате, посѣди!“ И вставъ иде вонъ. И ако въстоупи Давъидъ, и запроша Василька въ пятый повѣмьерьи, и оковаша и въ двои оковы, и приставиша къ немоу сторожѣ на ночь.

Заоутриа же Свѧтополкъ созва болѧръ и Кыяны, и повѣда имъ, іеже бѣ іемоу повѣдалъ Давъидъ: ако „брата ти оубилъ, а на ти съвѣчалъ ся съ Володимеромь; и хотять ти оубити и градъ твои зѧти.“ И рѣша болѧре и людьіе: „Товѣ, княже, достоить клюсти головы своіеѣ; да аще іесть право молвилъ Давъидъ, да прииметь Василько казнь; аще ли неправо глагола Давъидъ, да прииметь месть отъ Бога и отвѣчаіеть предъ Богомь.“ И оувѣдѣша игоумени, и начаша молити ся о Васильцѣ къ Свѧ-

---

1. дѣтьскый въ варіантѣ отрокъ, сторожь княжій, дружинникъ. 4. онегды поль. onegdaj. 7. къ малѣ дроужинѣ съ малою дружиною. 8. къ истобкоу въ вар. къ гридницоу; истобка нѣм. Stube. 14. лѣзоу иду; наряжю роспоряжу ся. 19. братъ с. е. Святополкъ. 21. запроша заперли.
26. съвѣчалъ ся = съвѣщалъ ся умовивъ ся.

тополкоу; и рече имъ Свѧтополкъ: „ото Давыдъ!“ Оувѣдѣвъ же Давыдъ, нача пооучати на ослѣпленые: „аще ли сего не створишь, а поустиши й, то ни токъ кыжити, ни мнѣ.“ Свѧтополкъ же хотѣше поустити й, но Давыдъ не хотѣше, блюда сѧ іего. И на тоу ночь ведоша й Кыоугородоу, иже градъ малъ оу Кыіева іако десять верстъ въдалѣ, и привезоша й на колѣхъ, окована соущя, съсадиша й съ колъ, и ведоша й къ истовкоу малоу. И сѣдящю емоу, оузрѣ Василько Торчина острѧща ножь, и разоумѣ, іако хотѣть й сѧкпити, къзъпи къ Богоу плачемь великымь и стенаніемь. И се вълѣзоша посланіи Свѧтополкомь и Давыдомь, Сновидъ Изечевичь, конюхъ Свѧтополчь, и Дьмитръ, конюхъ Давыдовъ, и почаста простирати коверъ, и простерша іста Василька и хотѣща й поврещи. И борашеть сѧ съ нима крѣпко, и не можаста іего повредити. И се вълѣзше дроузіи повергоша й, и связаша й, и снемше доскоу съ печи, и къзложиша на персі іего; и сѣдоста ока полы Сновидъ Изечевичь и Дьмитръ, и не можаста оудержати, и пристоуписта ина два, и сняста дроугоую дъскоу съ печи, и сѣдоста, и оудариша й рамяно, іако перземъ троскотати. И пристоупи Торчинъ, именемь Беренди, овчюхъ Свѧтополчь, держа ножь и хоты оударити въ око, и грѣшіи сѧ ока и перерѣза іемоу лице, и іесть рана та Василькѣ и нынѣ; и по семь оудари й въ око, и изъя зѣницю, и по семь къ дроугоіе оку, и изъя дроугоую зѣницю. И томь часѣ бъіеть іако и мертвъ. И вземше й на ковръ възложиша на кола іако мертва, повезоша й Володимерю. И бъіеть везомоу емоу, сташа съ нимь перешедше мостъ Звиженьскыи, на торговици, и сволокоша съ него сорочкоу крокакоу соущю, и вдаша попадьи опрати; попадьа же опракши възложи на нь, онѣмъ обѣдоующимъ,

---

2. пооучати въ варіянтѣ поостряти. 5. блюсти сѧ стеречи сѧ. 7. кола с. є. вôзъ. 9. *Торчинъ* — чоловѣкъ зъ фиьского племени Торкôвъ. 18. ока полы по обохъ бокахъ. 20 рамяно сильно; ст. слов. рамѣнъ vehemens; порôвн. ст. сакс. irmin magnus. 23. грѣшити сѧ ока не трафити въ око. 28. *Володимиръ*, городъ въ губ. Волыньскôй. 29. Звиженьскыи въ вар. Вѣздвиженскъ.

и плакати сѧ нача понадьѧ, ꙗко мертвоу соущю ономоу. И оузвоуди ѝ плачь, и рече: „Кдѣ сѣ ѥсмь?“ Они же рекоша ѥмоу: „въ Звиждени городѣ.“ И въпроси водꙑ, они же даша ѥмоу, и испи водꙑ, и встоупи въ онь доуша, и оупомѧноу сѧ, и поцюпа сорочкꙑ и рече: „Чемоу ѥсте снѧли съ мене? да бꙑхъ къ той сорочцѣ кровавѣ смерть пришалъ и сталъ предъ Богомь.“

Онѣмъ же обѣдавшимъ, поидоша съ нимь вскорѣ на колѣхъ, а по гроудноу поути, вѣ во тогда мѣсѧць гроудень, рекъше ноябрь; и придоша съ нимь Володимерю къ шестꙑй день. Приде же и Давꙑдъ съ нимь, акꙑ нѣкакъ оуловъ оуловивъ; и посадиша ѝ къ дворѣ Бакѣювѣ, и приставиша три десѧти моужь стеречи и два отрока кнѧжа, Оулана и Колчю.

Володимеръ же слꙑшавъ, ꙗко ѧтъ бꙑсть Василько и слѣпленъ, оужасе сѧ, и всплакавъ и рече: „Сего не бꙑвало ѥсть въ роуськой земли, ни при дѣдѣхъ нашихъ, ни при отцихъ нашихъ, сѧкого зла!“ И тоу авыѥ посла къ Давꙑдоу и къ Ольгови Свѧтославичема глаголѧ: „Поидѣта къ Городцю, да поправимъ сего зла, ѥже сѧ створи сѥ въ роуськой земьли и въ насъ въ братьи, оже вверже въ нꙑ ножь; да аще сего не поправимъ, то болꙑшеѥ зло встанеть въ насъ, и начнеть братъ брата закалати, и погꙑбнеть земля роуская, и крази наши Половци пришедше возмоуть земьлю роуськоую.“ Сѥ слꙑшавъ Давꙑдъ и Олегъ печална бꙑста вельми и плакаста сѧ рекоуща: „Ꙗко сего не бꙑло въ родѣ нашемь!“ И тоу авыѥ собравъша вои, придоста къ Володимероу. Володимероу же съ вои стоящю въ бороу, Володимеръ же, и Давꙑдъ, и Олегъ послаша моужи свои, глаголюще къ Свѧтополкоу: „Что сѥ зло створилъ ѥси къ роуськоѣй земли, и вверглъ ѥси ножь въ нꙑ?

---

3. *Звиждень городъ*, мабуть нынѣшне село Здвижка на рѣцѣ Здвижи, Радомысльского уѣзду, Кіевской губерніи.

11—12. акꙑ нѣкакъ оуловъ оуловивъ — въ варіянтѣ ꙗко звѣрь оуловилъ; оулокъ оуловити здобычу зловити.

15. Володимеръ с. є. Мономахъ. **16.** Сего — пролептично зъ поглядомъ на послѣдующе сѧкого зла. **20.** *Городецъ*, Городокъ, мѣсто въ княж. Переяславскôмъ.

чемоу̀ єси слѣпилъ братъ свой? Яще ти въ вина кая бѣла на нь, обличилъ бы й предъ нами, и оупрѣкъ бы й створилъ ємоу̀; а нонѣ ими вины его, оже ємоу̀ се створилъ єси.“ И рече Свѧтополкъ: „ꙗко повѣда ми Давыдъ Игоревичь, ꙗко Василько брата ти оубилъ Ѥрополка, и тебѣ хочеть оубити и зѧти волость твою, Тоуровъ, и Пинескъ, и Берестиє, и Погорину̀, а заходилъ ротѣ съ Володимеромь, ꙗко сѣсти Володимероу̀ Кыєвѣ, а Василькоки Володимери; а неволя ми своєѣ головы клюсти, и не изъ него слѣпилъ, но Давыдъ, и келъ й къ собѣ.“ И рѣша моужи Володимери, и Давыдови, и Ольгови: „Извѣта о семь не имѣй, ꙗко Давыдъ єсть слѣпилъ й: не къ Давыдовѣ городѣ ѣтъ, ни слѣпленъ, но въ твоємь градѣ ѣтъ и слѣпленъ.“ И се имъ глаголюцимъ разидоша ся разно.

VIII. Изъ лѣтописи Кіевскои.

Лѣтопись звана Кіевскою представляє дѣѣ переважно Кіевского княжества, сусѣдними же княжествами полудневозаходнои Руси займає ся лишь о стòлько, о скòлько они беруть участь въ справахъ славнои матери рускихъ городòвъ. Лѣтопись сья є продовженємъ лѣтописи Несторовои и обòймає дѣѣ вòдъ 1111. до 1201. року; вòдтакъ Сильвестръ, игуменъ Выдубыцкого манастыря въ Кіевѣ. — той самый, котрому приписують послѣдню редакцію лѣтописи Несторовои, бувъ первымъ лѣтописцемъ, що пòсля Нестора вòдъ 1111. до 1116. р. ставъ описувати дѣѣ княжества Кіевского. Найлѣпша рукопись лѣтописи Кіевскои є рукопись Ипатска, названа по манастырю св. Ипатія блѝзько Костромы въ пòвнòчнòй Россіи. Она вòдносить ся ко кòнцю XIV. або начатку XV. вѣку и находить ся теперь въ библіотецѣ академіи наукъ въ Петербурзѣ. Рукопись Ипатска обòймає вòдтакъ: а) повѣсти пре-

---

2—3. створилъ ємоу̀ с. є. казнь. — нонѣ = нынѣ. **7.** *Берестъ*, теперь городъ уѣздный губ. Гродненьскои. — *Погорина* або Погоринскій городы въ колишнѣмъ княж. Волыньскòмъ. — заходити ротѣ дослòвно: пти къ зложеню присяги. **10.** моужи с. є. высланій послы. **11.** извѣта не имѣти не звинятн ся.

менныхъ лѣтъ, с. є. лѣтопись Несторову до 1111. р. б) лѣтопись Кіевску и полуднево-захôдної Руси вôдъ 1111—1201. р. и в) лѣтопись Волыньско-галицку вôдъ 1201—1292. р.

Языкъ Кіевскої лѣтописи є майже такій самый, що и лѣтописи Несторової, с. є. зрущеный языкъ церковно-славяньскій, мѣжь-тымъ коли въ лѣтописи Волыньско-галицкôй частѣйше являють ся слова и реченя тогдашнёи мовы простонароднои.[1]

1. *Похôдъ князѣвъ рускихъ на Володимирка, князя Галицкого.*

Къ лѣто 6652. (1144). Късть знаменіе за Днѣпромь, въ Кыевьской волости: летящю по небеси до земля яко кроугоу огненоу, и оста са по слѣдоу іего знаменіе въ образѣ змиа великаго, и стоя по небоу съ часъ дневный, и разиде са. Къ тоже лѣто паде снѣгъ великъ въ Кыевьской сторонѣ, коневи до черева, на великъ день. Къ тоже лѣто священа бысть церкви оу Бѣлѣгородѣ святыхъ апостолъ. Къ тоже поставиша єпископа Тоуроноу, именемь Якимъ. Къ тоже лѣто роскотореста са Всеволодъ съ Володимеркомь про сына, оже сѣде сынъ іего Володимири, и почаста на са искати винъı; и Володимерко възвержє іемоу грамотоу хрестьноую, Всеволодъ же съ братьею иде на нь. Того же лѣта ходиша Ольговичи на Володи-

---

1. Лѣтописцѣ рускій зъ замилованємъ великимъ записували всякій зъявища природній, и всякій вôйны та межиусобицѣ, а мало звертали уваги на внутрню исторію, якъ н. пр. на домашній справы своихъ земляковъ, на торговлю, на звычаѣ и обычаѣ, на дѣяня вѣча и т. п. **4.** съ часъ дневный; acc. часъ дневный зъ припменникомъ съ высказуе такій часъ, котрый не дасть ся точно означити; нѣм. ungefähr eine Stunde, близько (около) годины дня. **7.** *Бѣлгородъ*, нынѣ мѣсточко въ уѣздѣ Кіевскôмъ. **8.** *Туровъ*, нынѣ въ губерніи Минскôй. **9.** Якимъ = Никимъ. — *Всеволодъ*, зъ роду Олегового, бувъ великимъ княземъ Кіевскимъ. **10.** *Володимирко* Володаревичь, сынъ кн. Володаря Ростиславича, бувъ княземъ Галицко-перемыскимъ. — Володемери local. безъ praepos. для означеня мѣсця, де щó дѣє ся. **12.** грамота хрестьная Eidesurkunde.

мирька, Всеволодъ съ братома, съ Игоремь, Святославомь, Давыдовичь Володимиръ и Вячеславъ Володимеричь, Мьстиславича два Изяславъ, Ростиславъ, и Святославъ Всеволодичь, Всеволодковича два Борисъ и Глѣбъ, и Глѣбовичь Ростиславъ, и Володиславъ людьскый князь, идоша на многа глаголиваго Володимирка, и неволею ноудяще его, приѣхати къ Всеволодоу, поклонити сѧ емоу; ономоу же того не хотѧщю но и слышати ниже не видѣти, и не хотѣ ѣхати поклонити сѧ емоу: а Оугры приведшю емоу къ собѣ къ помочь, и бышя емоу ни на коуюже пользоу.

И ста Всеволодъ по сей сторонѣ града, а Володимеръ ста обѣ оноу стороноу, сшедъ съ горы, а межю ими рѣка Бѣлка; и повелѣ имъ Всеволодъ чинити гати, комоуждо своемоу полкоу, и заоутра переидоша рѣкоу и взыша горы за Володимеромь. Володимеръ же мня, яко къ немоу идоуть, и ста исполчивъ сѧ передъ городомь на болоньи. Симъ же бышя полкомъ не лзѣ бити сѧ съ ними, тѣсно-

---

1—5. *Игорь* и *Святославъ*, — Ольговичѣ. *Володимиръ Давидовичь*, сынъ кн. Давида Святославича, князь Черниговскій. *Вячеславъ Володимировичь*, сынъ вел. князя Володимира Всеволодовича Мономаха, князь Туровскій. *Изяславъ* и *Ростиславъ* Мстиславичѣ були сыны вел. князя Мстислава Володимировича. *Святославъ Всеволодовичь*, сынъ вел. князя Всеволода Ольговича. *Борисъ* и *Глѣбъ* — сыны князя Всеволода Давидовича, князѣ Городеньскій. *Ростиславъ Глѣбовичь*, сынъ князя Глѣба Ольговича. *Володиславъ II.*, король польскій, сынъ короля Болеслава III. Противъ князя Галицкого вырушила майже вся Русь и такожь Польща. Володимирко выповѣвъ Всеволодови вóйну, по-за-якъ не мóгъ на гоѣ пристати, щобы сусѣдне Володимирске княжество дóсталось одному зъ Ольговичѣвъ.

12. **обѣ оноу стороноу** зъ (там)тои стороны. Огромна сила Ольговичѣвъ розложилась по лѣвóй сторонѣ рѣки Серета, лóдъ стѣнами або близько города Теребовлѣ. На правóй же сторонѣ Серета стоявъ уже Володимирко. Крóмъ свого полка мавъ звóнъ такожь спомагаючій вóддѣлъ вóйска угорского. Володимирко ставъ передъ непріятелемъ вóдступати, мабуть въ напрямку мѣжь Зборовомъ и Золочевомъ ко мѣсточку Гологорамъ, а вóдси черезъ село Яхторóвъ горбами ажь ко Звенигороду. 14. **горы** т. є. горбы теперѣшнёго села Давидова, Черепина (въ повѣтѣ Львóвскóмъ) и Шоломыѣ (въ пов. Бобрецкóмъ). 16. **передъ городомь** с. є. **Звенигородомь.** Звенигородъ, нынѣ село въ повѣ-

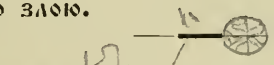
тъı ради, зане вıхоу волота пришли, но они на подъгоръı; тѣмьже взидоша роустии полци на горъı, и заидоша отъ Перемъıшла и отъ Галича. Видѣвше же то Галичане сътъсноуша рекоуче: „Мъı сдѣ стоимъı, а онамо женъı наша возмоуть.“ И поча Володимеръ слати ко Игореки: „оже мя оумиришь съ братомь, то по Всеволожи животѣ помогоу ти про Кıевъ;“ и тако прельсти Игоря. Игорь же нача молити ся къ Всеволодоу и мольвою и гнѣваша ся, рекя: „Не хощеши ми добра; про што ми окрекъ јеси Кıевъ, а приятелий ми не даси приимати.“ И послоуша јего Всеволодъ, томь же дни створи миръ къ вечероу. И вıѣха Володимеръ и поклони ся Всеволодоу. Всеволодъ же оусрѣте и съ своєю братьєю, и вда Всеволодоу Володимирко за троудъ тıсящь и четъıри ста гривенъ серебра, переди много глаголивъ, а послѣди много заплативъ; тѣмь вıше и оумоленъ. Всеволодъ же цѣловавъ јего съ братьєю и примиривъ јего къ собѣ, рекъ емоу: „Се цѣлъ јеси, къ томоу не съгрѣшиј!“ — възвороти емоу Всеволодъ Оушицю, Микоулинъ, и възвратиша ся во своя си. Серебра же собѣ Всеволодъ не прия одинъ, но раздаа братьи на части, Вıчеславоу, Ростиславоу, Изјаславоу, и всей своєй братьи, ктоже вıшетъ съ нимь бıлъ.

На тоуже зимоу въшедшю Володимероу въ Тисмıницю на ловъı, въ тоже веремя послаша ся Галичане по Ивана по Ростиславича въ Звенигородъ, и въведоша къ собѣ въ Галичь. Володимеръ же слъıшавъ съвкоупи дроужиноу, и приде на нь къ Галичю, и ста около города, и

тѣ Бобрецкомъ. **3.** Ольговичѣ зъ полками своими зайшли въ тыл Володимиркови водъ Перемышля и водъ Галича. **15.** Въ слова: переди много глаголивъ, а послѣди много заплативъ бачимо правильный римъ и въ загалѣ велику симметрію въ укладѣ. Безъ сумнѣня принявъ лѣтописець тее выражене изъ перека зу простонародного. **18—19.** Ушица, городъ въ губерніи Подольской на лѣвомъ берегу Днѣстра, по той сторонѣ Каменця Подольского, 9—10 миль ко сходу. Микулинъ же находивъ ся мѣж Володимиромъ и Кіевомъ.

25. *Иванъ Ростиславичь*, прозваный Берладникомъ, бувъ сыномъ Перемыского князя Ростислава Володаревича, а братанцемъ Володимирка Галицкого. Въ Звенигородѣ живъ Иванъ безперечно по призволу Володимирка.

вы́ѣздяче изъ города выхоу сѧ крѣпко и мнози падахоу отъ оконхъ, и биша сѧ оль три недѣлѣ. Въ недѣлю же мясопоустноую на ночь вѣстоупи на нѣ Иванъ съ Галичаны, и много биша сѧ, и побиша оу Ивана дроужины много, и застоупиша и отъ града, и не лзѣ бяше възвратити сѧ ємоу оу градъ, и прокѣже сквозѣ полкъ къ Доунаю, и оттоуда полемь прикѣже къ Всеволодоу Кыєвоу. Галичане же всю недѣлю биша сѧ по Иванѣ съ Володимеромь, и ноужею отвориша сѧ въ недѣлю мясопоустноую. Володимеръ же, вшедъ въ Галичь, многы люди изсѣче, а иныѣ показни казнью злою.



2. Изяславъ Мстиславичь, великій князь Кіевскій, и король Угорскій воюютъ съ Володимиркомъ Галицкимъ. Смерть Володимирка.

Въ лѣто 6660 (1152). Изяславъ Мьстиславичь съкоупивъ сѧ съ Давыдовичемь Изяславомь и Святославомь Всеволодичемь, и тоу сдоумавше разведоша Городокъ Гюргевъ и пожгоша и, и божницю же святаго Михаила, верхъ бяше нароубленъ деревомь, и то сгорѣ. Тоже времѧ король присла къ Изяславоу река: „Отче, кланяю ти сѧ! присловъ иесн ко мнѣ про обидоу Галичьскаго князя, а азъ ти здѣ доспѣваю, а ты поспѣвай же; не положивѣ того на собѣ, но како намъ съ нимь Богъ дасть.“ Изяславъ же

5—7. Иванъ Берладникъ побѣгъ къ Дунаеви, с. е. въ теперѣшнюю Молдаву, въ великій тогды городъ Берлатъ, а водти полемъ, с. е. степами водправивъ сѧ въ Кіевъ. 8. биша сѧ по Иванѣ бились за Ивана. 9. ноужею necessitate coacti; — отвориша сѧ отворили ворота.

12. Ворохобный и непосидючій Изяславъ Мстиславичь, вел. князь Кіевскій, выступивъ неприятельски противъ Володимирка Галицкого именно зъ тои причины, що сей князь стоявъ по сторонѣ Георгія Довгорукого, коли вонъ до престола Кіевского добивавъ сѧ. 13—14. *Изяславъ Давидовичь* и *Святославъ Всеволодовичь* — князѣ Черниговскій. — развести зруйновати — Гюргевъ = належачій до Георгія Довгорукого. — *Городокъ* — мѣсточко въ княжествѣ Переяславскомъ. 16. король с. е. угорскій (Гейза); вонъ бувъ зятемъ Изяслава. 19. доспѣвати готовитись. — поспѣвати спѣшитись.

посла сына своєго Мьстислава къ королеви Оугрьı, повести короля на Галичьскаго князя. Король же ıако изрекъ годъ, како ıдти, и посла къ Изıславоу и рече ıемоу: „Iдъ ти на конѣ оуже всѣдаю же, и сына Мьстислава съ собою поıмаю; а ты полѣзи оуже на конѣ.“

Изıславъ же, то слъıшавъ, съкоупи всю свою дроужиноу и ıдe, поıма съ собою Ичьславль полкъ весь, и вси Чернии Клобоукы, и Кыıане лоутшии, и всю роускоую дроужиноу, и ıдe. И ıкоже приде къ Дороговожю, и тоу прıѣха къ немоу братъ Володимеръ; оттолѣ поидоста къ Пересопници, и тоу приде къ нима Володимеръ Ядреıевичь, тоу же приде къ нима князь Свıатополкъ, братъ, изъ Володимира, съ полкомь своимь. И тако скоупıче сı вси ıдоша къ королеви. Изıславъ же брата своєго Свıатополка не поıа, но остави ı оу Володимери, а полкъ ıего со собою поıа. И ıдe Изıславъ отъ Володимера съ полкы своими по королеви дорозѣ. — —

Изıславъ же приде на Сянъ рѣкоу, ıже идеть подъ Перемъıшль; и ıкоже прѣкреде рѣкоу Сянъ, и тоу пригна ıемоу посолъ отъ короля, къ стѣ дроужинѣ, и рече Изıславоу: „Зıатъ ти сı король кланıаетъ и тако ти молвитъ: „се оуже сдѣ пıатыи день стою, жда тебе, а поѣди!“ Изıславъ же, то слъıшавъ, съ великъıмь потııанıемь поѣха;

---

1. Оугрьı = въ Оугрьı.

7. поıма part. praes. act., ст. слов. по-имы. — Старый *Вячеславъ*, сынъ Володимира Мономаха, бувъ давнѣйше великимъ княземъ Кіевскимъ. 8. *Чорнiй Клобуки*, племя финьске, були, правда, кочуючимъ народомъ, але стались приступнымы цивилизаціи рускôй, навыкли до житя на однôмъ мѣсци, и творили перегороду противъ напасти дикихъ своихъ одноплеменникôвъ, якъ Торкôвъ, Берендѣвъ и Печенѣгôвъ. — лоутшии зам. лоучшаı. 9—11. *Дорогобужь* и *Пересопница*, городы въ колишнѣмъ княжествѣ Волыньскôмъ. — *Володимиръ Андреевичь*, сынъ князя Андрея Володимировича, князь Дорогобужскій. 12. *Святополкъ*, сынъ вел. князя Мстислава Володимировича. 17. королева дорога — головна дорога, ведуща черезъ Сянокъ изъ Угоръ въ княжество Галицке.

19. пригнати є тутъ intransitivum. 20. къ стѣ дроужинѣ въ супроводѣ ста дружины. 22. жда part. praes. act. — Гейза стоявъ мабуть въ околици нынѣшнёго Радимна.

оутрий же день Изꙗславъ пойде къ Ꙗрославлю, помина и, ста обѣдоу, и тоу присла къ немоу король моужа своіего, волѣ къ тысячи съ полкомь. Изꙗславъ же обѣдавъ тоу, и тако исполча полкы своа и пойде ко королеви. И ꙗкоже бꙑ къ токаромъ, и король всѣдъ на конѣ съ моужми своими, кꙑѣха противоу Изꙗславоу съ радостью, и тоу объꙗста сѧ съ великою любовию и съ великою честью, и ѣхаста, съсѣдоста къ короля въ шатрѣ, и начаша доумати, ꙗкоже заоутра рано поѣхати, витъ сѧ къ рѣцѣ къ Санови, и тако оугадаша.

Оутрий же день рано король оудари оу боубны, и тако исполча полкы своа, пойде, ко Изꙗславоу приславъ и рече: „Поѣди съ своими полкы близь моіего полкоу, а кдѣ ꙗзъ станоу, тоу же и тꙑ стани, атъ добро намъ о всемь гадати.“ Изꙗславъ же рече къ королеви: „Сꙑноу! тако боуди.“ И придоша къ рѣцѣ къ Санови, ниже города Перемꙑшля, и тоу сташа полкы своими всѣми, Володимеръ же ста по оной сторонѣ полкы своими. Бѣ же въ короля полковъ седмьдесатъ и три полци, проче Изꙗславлиѫхъ полковъ и проче поводнꙑхъ коний и товарнꙑхъ. И вшедше въ землю Галицкоую и Володимироу ставшю, бѣ ко день недѣля, король же по своіемоу обꙑчаю не къста нигдѣже къ недѣлю. Володимеръ не дадѧ въ свою землю внити рати, и срѣте и изоймѧ зажитникы королевы. Заоутрий же день къста король, пойде, Володимеръ же къстоупи сѧ назадъ, за твердь ста; и тако король нача ставити полкы своа на бродѣхъ. Галичане же противоу ставлѧхоу своа полкы и не могоша стꙑгноути противоу королеви, и идоста Володимеръ своимь полкомь, тоу же и король ста противоу ѥмоу. Я Изꙗславъ поиде своими полкы горѣ, на броды, и тако

---

1. оутрий день въ завтрѣшній день. — помина и минувъ его (Ярославъ). 4. исполчати полкы приладити вôйско до бою. 8. въ короля зам. оу короля.

11. оу боубны зам. къ боубны. 14. атъ добро намъ щобъ було намъ добре. 19. проче И. полковъ = опрôчь (крôмъ) И. полкôвъ. 20. конь товарнꙑй кôнь вючный Lastpferd. 23. Володимеръ с. є. Володимирко Галицкій. 28. идоста dual. зъ поглядомъ на тее, що ишовъ такъ Володимирко, якъ и король Гейза.

шедъ ста въше короля на дроугомь бродѣ, нини же полкъı оугорьстии мнози идоша мимо Изяслава,[3] вышьше Изяслава, на бродъı. Изяславъ же рече дроужинѣ своей: „Братьıа и дроужино! Богъ всегда роускъıа землѣ и роускъıхъ съıновъ къ безчестьи не положилъ iесть, на всѣхъ мѣстѣхъ честь свою взимали соуть. Нъıнѣ же, братьıе, ревноуймъı томоу вси, оу сихъ земляхъ и передъ чюжими language=ruskъıкъı дай нъı Богъ честь свою взяти!“ И то рекъ Изяславъ дроужинѣ своей потьче всѣми своими полкъı оу бродъ.

Видѣвъ же полкъı Володимери король и вси iего полци, не стрѣпоуче поткоша вси къ нимъ, кождо въ свой бродъ, и въѣхаша отвсюдоу оу полкъ Володимерь. И тако потопташа ѣ и многъı тоу избиша, а дроузии истопоша, а дроугъıа изоимаша. Володимеръ же, видѣвъ силоу оугорьскоую, поскочи передъ ними и вмета ся къ Оугрѣı и къ Чернѣıи Клобоукъı, токмо iединъ оутече съ Изъıгнѣкомь съ Ивачевичемь къ городъ Перемъıшлю. Городъ же Перемъıшль тогда не взяли къıша, зане некомоу ся бъıшеть изъ него бити, но про то iего не взяша, оже бъıше дворъ княжь внѣ города, на лоузѣ, надъ рѣкою надъ Саномь, и тоу вѣ товаръ въ немь многъ, и тамо нарiноуша ся вси воѣ. Изяславъ же и король, скоупивше всѣ своа воа и всю свою дроужиноу, тоу же и стаста товаръı передъ городомь, надъ рѣкою надъ Вагромь. Володимеръ же поча слати ся къ королеви, мира проса, на тоу же ночь въсла ся Володимеръ къ арцибискоупоу и къ воєводамъ королевъıмъ, и створи ся своею волею акъı боденъ, и рече имъ: „Молите ся о мнѣ королеви, раненъ iесмь вельми, а изъ ся каю того королю, оже iесмь товѣ сердце вереднлъ, и пакъı оже противоу сталъ товѣ. Нъıнѣ же, королю, Богъ грѣхъı отдаваiетъ, а тъı ми сего отдай, а не въıдай мене Изяславоу.

---

9. потьче = потече. 11. не стрѣпоуче, въ варіянтѣ: не мешкаючи, nicht zögernd; — поткоша рinули; нижше нарiноуша ся. 12. потоптати зовсѣмъ розбити. 20. товаръ — шатеръ съ баґажами и съ товаромъ. 23. стаста товаръı стали съ товарами, с. е. зо шатрами. 24. слати ся посылати послôвъ. 26. *Арцибискупъ* угорскій находивъ ся мѣжь дружиною королевскою въ тôмъ походѣ. 27. боденъ прободеный, проколеный.

зане боленъ іесми вельми; да аще мене Богъ поиметъ, а сына моіего прими къ собѣ. И то ємоу помышоуть моужи рекоуще ємоу: отець твой бяше слѣпъ, а азъ отцю твоємоу до сыти послоужилъ своимь копиємь и своими полкы за іего обидоу, и съ Лядьы сѣ іесмь за нь билъ; а помяни на мнѣ то, и сего ми отдай," — и многы дарьı вьıсла арціпископоу и моужемъ тѣмъ, златомь и сребромь, и съсоудьı златьıми и сребрѣньıми, и портьı, да бяша оумолили короля, абьı не стоялъ на немь и волѣ королевьı не створилъ. Оутрий же день король съѣхавъ сѣ съ Изяславомь, и повѣдѣ Изяславоу и рече: „Отче, кланяю ти сѣ! се Володимеръ прислалъ сѣ ко мнѣ, а молить сѣ и кланяѣть сѣ, и іеще и раненъ вельми и не боудеть живъ; а азъ ти, отче, павляю, а тьı томоу что отмолвиши?" Изяславъ же рече королеви: „Сыноу! аче Володимеръ оумреть, а Богъ оубилъ іего, зане стоупилъ ѣсть хрестного цѣлованиа къ обѣнма нама; на немь же цѣловалъ хрестъ, и что къ тобѣ рекл, коіе оуправилъ? и іеще надъ тѣмь соромъ на обою възложилъ наю; а нъıнѣ чемоу ємоу имеши вѣрьı? а онъ ти не оуправилъ и первоіе и дроугоіе; нъıнѣ же далъ намъ й Богъ, самого же имивѣ, а волость іего възмивѣ." Мьстиславъ же Изяславичь вельми препираше короля, наипаче отца своіего Изяслава всѣми винами Володимериими. Король же того не послоуша, но послоуша арціпископоупа и всѣхъ моужий своихъ, занеже Володимеръ вьıслалъ бяше имъ имѣніе своіе. И рече король: „Не могоу іего оубити, оже онъ молить ми сѣ и кланяѣть ми сѣ, и своіеѣ винъı каіеть сѣ; но оже нъıнѣ хрестъ цѣловалъ, а състоупить того, а тогда како ми съ нимь Богъ дасть, да любо азъ боудоу въ оугорьской земли, любо онъ въ галичьской."

Володимеръ же прислалъ сѣ ко Изяславоу и рече: „Брате! кланяю ти сѣ и каю сѣ своіеѣ винъı, зане азъ виноватъ іесмь; нъıнѣ же, брате, прими мя къ собѣ и от-

---

1. іесми = іесмь. 3. ємоу с. е. королеви. — Отець Гейзы — Бела (II.) *Слѣпый*. 9. на немь = на него. 16—17. стоупити (състоупити) хрестного цѣлованиа переступити присягу цѣловавши хрестъ. — къ обѣнма нама вѣдносно до обохъ насъ.

дай ми, и короля поноудь, ать мя приметь, а мнѣ дай Богъ съ тобою быти!“ Изяславъ же на все то не хотяше ни зрѣти, но ноужею королевою и моужи его и тако начаша ся съ нимь ладити. И рече король къ Володимероу: „На томь ти цѣловати хрестъ, яко что роускыхъ городовъ то ти все възворотити, и съ Изяславомь быти, и его ся не отлоучити ни въ добрѣ ни къ лисѣ, но всегда съ нимь быти.“ Онъ же ко всемоу томоу съ радостью пристоупи. Изяславъ же и король съѣхавши ся вси, и съ Володимеромь братомь своимь, и сыномь своимь Мьстиславомь, къ королеви въ шатеръ, и почаша слати моужи своя къ Володимероу съ хрестомь. Изяславъ же не хотяше водити его къ хрестоу, и рече король: „Право ти, отче, молвлю, сий хрестъ есть, на немьже Христосъ Богъ нашь своею волею въсхотѣ пригвоздити ся, егоже Богъ привелъ по своей воли къ свѣтомоу Стефаноу; то же сего хреста цѣловалъ, а сѣстоупить и боудеть живъ въ тъи часъ, въ нь же сѣстоупить хрестьного цѣлованья, то язъ ся тобѣ, отче, по то имоу, любо головоу сложю, любо налѣзоу галичьскоую землю; а нынѣ того оубити не могоу.“ И тако отрядиша моужи своѣ съ честнымь крестомь къ Володимероу. Изяславъ посла Петра Корнславича, а король посла свои моужи, и тако посласта моужи свои рекоуча: „Се прислалъ ся еси къ нама, а се нама далъ ти былъ Богъ и волость твою по твоей винѣ. Нынѣ же ти вѣ гнѣва отдаевѣ, и волости подъ тобою не отъимаевѣ; но на томь цѣловати ти хрестъ, што роуской земли волости то ти възворотити все, и Изяслава ти ся не отлоучити, но на всѣхъ мѣстѣхъ съ нимь быти.“ Мьстиславъ же Изяславичь рече отцю своемоу Изяславоу и королеви: „Язъ вама молвлю, вама тако достоить, вы хрестьяньскы съдѣваета, оже крестоу честьномоу иемлета вѣрѣ и гнѣва иемоу отдаваета, но язъ вама передъ симъ крестомь молвлю

---

5. Володимирко занявъ бувъ городы рускй въ волости Володимирскôй. 16. *Святый Стефанъ* — первый христіяньскій король Угорщины. 18. сѣстоупити хрестьного цѣлованья — гляди стор. 145, зам. 16. 22. *Петръ Борнславичь* — боярнъ 25. гнѣва отдати перестати гнѣвати ся.

честнꙑмь, како того водита ко хрестоу, тако томоу хрестьного цѣлованиа сѣстоупити; но тꙑ, королю, своєго слова не забоуди, како же єси рекль; оже Володимиръ сѣстоупить, то тобѣ оу Галича стоати опать.“ Король же рече: „Право ти молвлю, оже сѣстоупить сего хрестьного цѣлованиа Володимиръ, доселѣ отець мой Изꙗславъ звалъ мꙗ въ помочь, аже по семь сѣстоупить, то и пакꙑ хощю отца своєго звати собѣ въ помочь.“

И то рекше послаша моужи своꙗ къ Володимероу; и рекоша моужи Изꙗславли и королеви Володимероу: „Тако ти молвить братъ Изꙗславъ и король: Прислалъ сꙗ єси къ нама и своєю винꙑ каєши сꙗ, тобѣ ти того всего отдаваєвѣ, и волости подъ тобою не взимаєвѣ; но на томь цѣлоуй хрестъ честьнꙑй, что за тобою городовъ роускꙑхъ, то ти все възвороутити, и Изꙗслава ти сꙗ не отлоучати до живота своєго, доколѣ же єси живъ, но съ нимь бꙑти на всѣхъ мѣстѣхъ.“ Володимеръ же на всемь на томь цѣлова хрестъ; но лежа твори сꙗ акꙑ изнемагаꙗ съ ранъ, но ранъ на немь не бꙑло. Изꙗславъ же съ королемь съѣхавша сꙗ по мѣстоу, и тако пребꙑвше въ великѣ любви и оу великѣ весельи и разъѣхаша сꙗ, король оу свою землю иде въ Оугрꙑ, а Изꙗславъ оу роускоую землю.

И пришедъ Изꙗславъ Володимирю, посла посадникꙑ своꙗ въ городꙑ, на нихже бꙑше хрестъ цѣловалъ Володимиръ, въ Боужескъ, въ Шюмескъ, въ Тихомль, оу Кꙑгошевъ, оу Гноиницю; и не да нихъ Володимеръ. Изꙗславъ же пойда къ Кꙑєвоу, а ко королеви посла моужь свой и повѣдѣ емоу, оже Володимеръ сѣстоупилъ хрестьнаго цѣлованиа, и рече: „Тобѣ сꙗ оуже не ворочати, ни мнѣ, но толико ѭвлюю ти, оже єсть сѣстоупилъ Володимеръ хрестьного цѣлованиа; но тꙑ толико не закꙑвай своєго слова, єже єси рекль.“ Изꙗславъ же приде въ Кꙑєвъ къ строєви своємоу Ꙗчьславоу съ великою радостью и съ вели-

---

12. тобѣ ти того всего отдаваєвѣ тобѣ то все забуваемо; — ти (dat.) пôсля тобѣ є плеоназмъ.

25—26. Городы тѣ були въ княжествѣ Волыньскôмъ. 27. пойда part. praes. act., ст. слов. (по-идѧ), по-идꙑ. 33. *Вячеславъ*, сынъ Володимира Мономаха, княживъ въ Туровѣ.

*

кою честью, и похваливше Бога и его пречистоую Матерь, и пребыша оу велицѣ любви и оу велицѣ весельи. Изяславъ же пришедъ къ Кыєвоу, и посла къ братоу своємоу Ростиславоу Смоленьскоу, и повѣда ємоу, како сѧ съ королемь видѣлъ въ здоровьи, и како Богъ пособилъ има, повѣдити Володимира Галичьскаго, и въ здоровьи Богъ привелъ опѧть въ роускоую землю; и то слышавъ Ростиславъ, обрадова сѧ вельми и похвали Бога." — —

Въ тоже время Изяславъ посла къ Володимероу Галичьскомоу Петра Корнславича съ крестьнѣими грамотами, зане тъи же бѣшеть и въ Перемышли съ королевъı моужи водилъ къ хрестоу. И рече ємоу Изяславъ: „Крестъ єси къ нама съ королемь цѣловалъ на томь, яко что роуской волости то ти все воротити, и того єси всего не оуправилъ. Нынѣ же азъ того не помиináю всего, но оже хощеши хрестьномоу цѣлованию оуправити и съ нама бъıти, то оузвороти моа городъı, на нихже єси къ нама съ королемь крестъ цѣловалъ; не хощеши ли дати, то състоупилъ єси крестьного цѣлованиа; а се твоѣ грамотъı крестьнъıа, а нама съ королемь съ тобою како Богъ дасть." И рече Володимиръ: „Рци, брате, извременилъ єси на ма, и короля єси на ма възвелъ; но оже боудоу живъ, то люко свою головоу сложю, люко себе мьщю." И рече ємоу Петръ: „Княже! крестъ єси къ братоу своємоу къ Изяславоу и къ королеви цѣловалъ, яко ти все оуправити и съ нима бъıти; то ти єси оуже състоупилъ крестьного цѣлованиа." И рече Володимиръ: „Сий ли крестець малъıй?" И рече Володимироу Петръ: „Княже! аче крестъ малъ, но сила велика его єстъ на небеси и на земли; а тобѣ єстъ, княже, королъ цѣловалъ того честнаго хреста, оже Богъ своєю волею на томь роуцѣ свои простерлъ єстъ, и привелъ и Богъ по своєй милости къ святомоу Стефаноу, и то ти цѣловалъ, оже цѣлова всечестнаго хреста, а състоупиши, то не боу-

---

4. Смоленьскоу = къ Смоленьскоу.
11. тъıй = тъıй, той. 15—16. хрестьномоу цѣлованию оуправити = при хрестнóмъ цѣлованю по правдѣ стоятн. — оузвороти = възвороти. 33. цѣлова 2. sg. aor. *ты* цѣлувавъ.

деши живъ;“ и рече ємоу Петръ: „а оу королева єси моужа слышалъ ли о томь честномь крестѣ?“ И рече Колодимиръ: „Бы того до сыти єсте молвили; а нынѣ полѣзи вонъ, поѣди же къ своємоу князю!“

Петръ же положа ємоу грамоты крестьныя лѣзе вонъ, и не даша Петрови ни повоза, ни корма; Петръ же поѣха на своихъ коних. И ꙗкоже съѣха Петръ съ княжа двора, и Колодимиръ пойде къ божници къ святомоу Спасоу на вечернюю. И ꙗкоже бы на переходѣхъ до божници, и тоу видѣ Петра ѣдоуща и пороуга сѧ ємоу: „поѣха моужь роускый объимавъ всѧ волости!“ — и то рекъ иде на полати. И отпѣвше вечернюю Колодимиръ же пойде отъ божници; ꙗкоже бы на томь мѣстѣ, на степени, идѣже пороуга сѧ Петрови, и рече: „Оле тѣ! нѣкто мѧ оудари за плече!“ — и не може съ того мѣста ни мало постоупити, и хотѣ летѣти; и тоу подъхытиша и подъ роуцѣ, и несоша и въ горенкоу, и вложиша и въ оукропъ, и молвяхоуть, ꙗко дна єсть подъстоупила, инии же дроугоꙗко молвяхоу, и много прикладываху. И бысть вечеръ, Колодимиръ же нача изнемагати вельми, и ꙗкоже бы влагомо, и тако Колодимиръ Галичьскый князь престави сѧ. Петрови же въѣхавшю изъ Галича, и бѣ ємоу оуже вечеръ, и леже оу Болшевѣ; и ꙗкоже бысть оуко къ коуромъ, и пригна дѣтьскый изъ Галича къ Петрови река: „Князь ти молвитъ: не ѣди никаможе, но жди тоу, доколѣ по тѧ въслю.“ Петрови же не вѣдоущю княжѣ смерти, ни тъи ємоу дѣтьскый не повѣдѣ, Петръ же тѣмь печаленъ бяше вельми, оже ємоу бяше опать въ городъ поѣхати. — Ꙗко бѣ ище до обѣда, и тако изъ града пригнаша по Пе-

---

3—4. полѣзи вонъ иди собѣ гетъ!

9. ꙗкоже бы = ꙗкоже бѣ. 11. моужь роускый = Кіевлянинъ. 12. полати — передѣлъ въ горѣшнѣмъ поверсѣ церковнôмъ, Loge. 14. оле охъ! оле тѣ (ти dat.) охъ тобѣ лихо! 16. хотѣ летѣти ставъ летѣти. 17. въ горенкоу — въ варіянтѣ: на горницоу. 20. ꙗкоже бы влагомо якъ лягали (спати). 23. леже ставъ нôчлегомъ. — *Болшевъ*, нынѣ село въ повѣтѣ Рогатыньскôмъ. — бысть къ коуромъ було близько пѣяня пѣвнѣвъ; порôвн. (Всеславъ) изъ Кыѣва дорискаше до коуръ Тмоуторокана (Слово о полку Иг. XI.) 26. тъи той. 27. дѣтьскый молодшій дружинникъ.

тра рекоуще: „Князь ти зоветь!“ Петръ же поѣха въ градъ, и прнѣха на княжь дворъ, и тоу снидоша противоу емоу съ сѣней слоугы княжи вси въ чернѣыхъ мятлѣхъ, и видѣвъ се Петръ и подиви ся, что се иесть; и паче взиде на сѣни, и видѣ Ꙗрослава сѣдяща на отни мѣстѣ въ чернѣ мятли и въ клобоуцѣ, такоже и вси моужи его. И поставиша Петрови столець, и сѣде. Ꙗрославъ же възрѣвъ на Петра и росплака ся, Петръ не вѣдаша сѣдяше, и нача прашати: „Что се иесть?“ И повѣдаша емоу: „Богъ съ ночи князя поиалъ;“ и рече Петръ: „а съ ночи иесмь поѣхалъ, а онъ добръ здоровъ.“ Они же рекоша: „Что си оусоуноулъ за плече, и съ того нача вельми изнемагати, и тако Богъ поя й.“ И рече Петръ: „Воля божиа, а всѣмъ тамо быти!“ Ꙗрославъ же рече Петрови: „Мы иесмы тебе того дѣля позвали: се Богъ волю свою, како емоу оугодно, тако створилъ иесть; а нынѣ поѣди къ отцю моиемоу Изяславоу, а отъ мене ся емоу поклони, и се емоу кавиши: аче Богъ отца моиего поиалъ, а ты ми боуди въ отца мѣсто, а ты ся съ моимь отцемь самъ вѣдалъ, что межи вама было, а то оуже Богъ осоудилъ. Яче Богъ отца моиего поиалъ, а мене Богъ на иего мѣстѣ оставилъ, а полкъ иего и дроужина иего оу мене соуть, развѣ одино копиѥ поставлено оу гроба иего, а и то въ роукоу моиею иесть. Нынѣ, отче, кланяю ти ся! прими ма яко сына своиего Мьстислава такоже и мене! ать ѣздить Мьстиславъ подлѣ твой стременъ по одиной сторонѣ тебе, а азъ по дроугой сторонѣ подлѣ твой стремень ѣкдю всѣми своими полкы.“ И тако отпоустиша Петра.

3. *Похôдъ Игоря Святославича на Половцѣвъ.*

Въ лѣто 6693 (1185). — Въ тоже время Святославичь Игорь, вноукъ Ольговъ, поѣха изъ Новагорода, мѣ-

---

5. *Ярославъ*, сынъ Володимирка, названый опôсля Осмомысломъ. 9. сы ночи с. е. си ночи зам. сеи (сеѣ, сеи) ночи. 25—26. Фраза ѣздити подлѣ чий стремень означала покôрнôсть зглядомъ свого пана. 27. ѣкдю = ѣкджоу.

29. *Игорь Святославичь*, богатырь Слова о полку Игоре-

сѣца априлиа въ 23. день, во вторникъ, поймѣ со собою брата Всеволода изъ Троуѣцка, и Святослава Ольговича, сыновца своѥго изъ Рылъска, и Володимера, сына своѥго изъ Поутивлѣ, и оу Ꙗрослава испроси помочь Ольстина Олексича, Прохорова вноука, съ Кооуи Черниговьскѣми. И тако идѣхоуть тихо, сбираюче дроужиноу свою: бѣхоуть бо оу нихъ кони тоучни вельми. Идоущимъ же имъ къ Донцю рѣцѣ, въ годъ вечерний, Игорь же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стоѧще ꙗко мѣсѧць, и рече боꙗромъ своимъ и дроужинѣ своѥй: „Видите ли, что ѥсть знамение се?“ Они же оузрѣвше, и видѣша вси и поникоша главами, и рекоша моужи: Княже! се ѥсть не на добро знамение се.“ Игорь же рече: „Братыа и дроужино! тайны божиа никтоже не вѣсть, а знамению творець Богъ и всемоу мироу своюмоу; а намъ что створить Богъ, или на добро, или на наше зло, а тоже намъ видѣти.“ И то рекъ перебреде Донець, и тако приде ко Осколоу и жда два дни брата своѥго Всеволода, тотъ бѣше шелъ инѣмь поутемь изъ Коурьска; и оттоуда поидоша къ Сальницѣ. Тоу же къ нимъ и сторожеве приѣхаша, нуже бѣхоуть послали, ꙗзыка ловитъ; и рекоша приѣхавше: „Видѣхомъ ся съ ратными; ратници ваши со доспѣхомь ѣздѧть. Да или поѣдете борзо, или возворотимъ ся домовь, ꙗко не наше ѥсть время.“ Игорь же

вôмъ, бувъ княземъ Новгорода Сѣверского (род. 1151. ум. 1202. р.). Новгородъ Сѣверскій — нынѣ въ губ. Чернигôвскôй. 1. поймы, поймѣ part. praes. act. (кор. им). 2—3. *Трубчевскъ* въ губ. Орловскôй, а *Рыльскъ* и *Путивль* въ губ. Курскôй. *Всеволодъ*, званый *Буй-туромъ* за-для хоробрости, бувъ княземъ Трубчевскимъ и Курскимъ. Вôнъ бувъ молодшимъ братомъ Игоревымъ. 4—5. *Ярославъ* Всеволодовичь, князь Чернигôвскій, бувъ вельми нерѣшимымъ у справахъ найважнѣйшихъ, и глядавъ лише своеи выгоды. — *Ольстинъ Олексичь* бувъ боярином. — *Ковуи* були поганцѣ, роду фиńского. 8. Рѣка *Донець* була тогдѣ въ степахъ половецкихъ. Она выплываѣ въ губернiи Курскôй, и впадаѣ въ Донъ въ земли доньскихъ козакôвъ. — къ годъ вечерний пôдъ вечеръ. 9. Словами солнце стоѧще ꙗко мѣсѧць выражаѣ ся затьмѣне сонця. 12. моужи = бояре. 17. *Осколъ*, рѣка, вливаѣ ся въ Донець зъ лѣвои стороны. 19. *Сальница* урочиско въ земли половецкôй. 20. ꙗзыка ловитъ звѣдатись; ловитъ supin. пôсля глаг. движеня бѣхоуть послали. 21. ратници = вôйско непрiятельске. 23. домовь рус. домôвь изъ домови (dat.) nach

рече съ братьею своєю: „Оже нъı боудетъ не бивши сѧ возворотити сѧ, то соромъ нъı боудетъ поуще и смерти; но како нъı Богъ дасть!“

И тако оутадавше, и ѣхаша чересъ ночь, заоутра же пятъкоу наставшоу, во обѣднєю времıа оусрѣтоша полкъı половецькъıѣ: бıахоуть бо до нихъ доспѣли, вѣжѣ своѣ поустили за сѧ, а сами собравше сѧ отъ мала и до велика, стоıахоуть на оной сторонѣ рѣкъı Сюоурлıа. И ти изрıадиша полковъ шесть: Игоревъ полкъ середѣ, а по правоу брата іего Всеволожь, а по лѣвоу Сватославль съновца іего, на передѣ іемоу сънъ Володимеръ и дроужъıй полкъ Ярославль, иже бıахоу съ Ольстиномь Кооуєве, а третий полкъ на переди же стрѣльци, иже бıахоуть отъ всѣхъ князий въıведени; и тако изрıадиша полкъı своı. И рече Игорь ко братьи своєй: „Братьıа! сего іесмъı искали, а потıагнемъ!“ И тако пойдоша къ нимъ, полożаче на Возѣ оупованиє своє. И тако бъıша къ рѣцѣ ко Сюоурлıю, и въıѣхаша изъ половецькъıхъ полковъ стрѣльци, и поустивше по стрѣлѣ на Роусь и тако поскочиша, Роусь же бıахоуть не переѣхали іеще рѣкъı Сюрлıа; поскочиша же и ти Половци [силъı половецькии], котории же далече рѣкъı стоıахоуть. Сватославъ же Ольговичь, и Володимеръ Игоревичь, и Ольстинъ съ Кооуи, и стрѣльци поткоша по нихъ, а Игорь и Всеволодъ помалоу идıста, не распоустıста полкоу своєго, переднии же ти Роусь биша ѣ, имаша. Половцѣ же провѣгоша вѣжѣ, и Роусь же дошедше вѣжь и ополониша сѧ, дроузии же ночь прибıхаша къ полкомъ съ полономъ.

И тако собраша сѧ Половци вси, и рече Игорь ко братома и къ моужемъ своимъ: „Се Богъ силою своєю воз-

---

Hause. 2. соромъ поуще и смерти соромъ гôршій и смерти. 6. *Вежа* — подвижне шатро половецке, въ котрôмъ находились такожь жены и дѣти. 8. Рѣка *Сюурлій* — въ степахъ половецкихъ. 9. середѣ въ серединѣ. 10. (полкъ) брата іего Всеволожь = п. б. ю. Всеволода. 19. поскочити утечи. 23. потъцин по комь погнатись за кимъ. 25. переднии ти Роусь; побôчь придатковъ своихъ въ числѣ многôмъ (передни ти) стоить пôдметъ Роусь въ числѣ ед., по-за-якъ е collectivum. — ѣ acc. pl. m., се е, Половцѣвъ. 27. ночь acc. temp. на пытане *холи?*

ложилъ на врагы наша побѣдоу, а на насъ честь и слава! Се же видѣхомъ полкы половецькыи, оже мнози соуть, тоу же ци всѣ сѧ соуть совокоупили? Нынѣ же поѣдемъ чересъ ночь, а кто поѣдеть злоутра по насъ, то ци вси поѣдоуть? но лоучьшии коньници перебероутъ сѧ, а самѣми какъ нъı Богъ дасть.“ И рече Свѧтославъ Ольговичь строюма своима: „Далече юсмь гонилъ по Половцехъ, а кони мои не могоуть; аже ми боудеть нынѣ поѣхати, то толико ми боудеть на дорозѣ остати“, — и поможе юмоу Всеволодъ, ꙗкоже облечи тоу. И рече Игорь: „да недивно юсть разоумѣюци, кратыа, оумрети“, — и облегоша тоу.

Свѣтающи же соуботѣ, начаша въстоупати полци половецкии, акъ горе; изоумѣша сѧ князи роускии, комоу ихъ которомоу поѣхати, бъıсть во ихъ бещисленоюе множество. И рече Игорь: „Се вѣдаюче собрахомъ на сѧ землю всю: Кончака, и Козоу Боурновича, и Токсобица Колобича, и Стебича, и Терьтробича.“ И тако оугадавше вси съсѣдоша съ коний, хотѧхоуть бо бьюце сѧ дойти рѣкъı Донца; молвѧхоуть бо: „Оже побѣгнемъ, оутечемъ сами, а черныа люди оставимъ, то отъ Бога нъı боудеть грѣхъ, сихъ въıдавше пойдемъ; но ли оумремъ, ли живи боудемъ на юдиномь мѣстѣ!“ И та рекше вси сосѣдоша съ коней, и поидоша бьюче сѧ; и тако божиимь попоущениюмь оуѧзвиша Игоря въ роукоу и оумрътвиша шюйцю юго, и бъıсть печаль велика въ полкоу юго, и воєводоу имѧхоуть, тотъ на переди ѧзвенъ бъıсть. И тако биша сѧ крѣпко тоу дииноу до вечера, и мнози ранени и мертви въıша въ полкохъ роускъıхъ. Наставши же ноци соуботнии и поидоша бьючи сѧ; бъıсть же свѣтающе недѣлѣ, возмътоша сѧ Ковоуюве

---

1. побѣда поражене. 3. ци чи. 5. перебероутъ сѧ перебьють ся; — самѣми instr. для означеня вôдносинъ: „а щó насъ самыхъ дотычать ся, то буде, якъ намъ Богъ дасть.“ 7. далече за далеко. 8. толико тôлько. 10. облечи (кор. лег) переночуватп.

13. акъ горе неначе густый лѣсъ. 16. *Кончакъ* — ханъ половецкій. 19—21. чернии людыє = смерди (вольнй ратаѣ). — передъ словами сихъ въıдавше пойдемъ опущено ачє. 27. въ полкохъ ст. слов. въ плъцѣхъ. 29. свѣтающе недѣлѣ = свѣтающи недѣли dat. absol.

въ полкоу, повѣгоша. Игорь же бѣшеть въ то время на конѣ, зане раненъ бѣше, пойде къ полкоу ихъ, хотя возвротити (ѣ) къ полкомъ; оуразоумѣвъ же ѣко далече шелъ ѥсть отъ людий, и сойма шоломъ погна опать къ полкомъ того дѣла, что бѣша познали князя и возвротили сѧ бѣша. И тако не возвроти сѧ никтоже, но токмо Михалко Гюргевичь познавъ князя возвроти сѧ; не бѣхоуть бо добрѣ смѣли сѧ съ Ковоуи, но мало отъ простыхъ ли кто отъ отрокъ боярьскыхъ, добри бо вси бѣхоуть сѧ идоуще пѣши, и посреди ихъ Всеволодъ не мало моужьство показа. И тако приближи сѧ Игорь къ полкомъ своимъ, и перѣхаша поперекъ и тоу ѣша, ѥдинъ перестрѣлъ одалѣ отъ полкоу своѥго. Держимъ же Игорь видѣ брата своѥго Всеволода крѣпко борюща сѧ, и проси доуши своѥй смерти, ѣко да бы не видѣлъ паденѣ брата своѥго; Всеволодъ же тольма бывше сѧ, ѣко и ороужья въ роукоу ѥго не доста, и бѣхоу бо сѧ идоуще вкроугъ при ѥзерѣ. И тако во день свѧтаго Воскресенѣ наведе на ны Господь гнѣвъ свой, въ радости мѣсто наведе на ны плачь и во веселья мѣсто желю, на рѣцѣ Каялы. Рече бо дѣй Игорь: „Помѧноухъ азъ грѣхы своѧ предъ Господемъ Богомь моимь, ѣко много оубийство, кровопролитыѥ створихъ въ землѣ крестьѧньствѣй, ѣко же бо азъ не поѧдѣхъ хрестьѧнъ, но взяхъ на цитъ городъ Глѣбокъ оу Переѧславля. Тогда бо не мало зло подъѧша безвинѣнии хрестьѧни, отлоучаѥми отець отъ роженый своихъ, братъ отъ брата, дроугъ отъ дроуга своѥго, и жены отъ подроужий своихъ, и дщери отъ материй своихъ, и подроуга отъ подроугы своѥѧ, и все смѧтено плѣномь и скорбью тогда бывшею: живии мертвымъ завидѣть, а мертвии радоваховть сѧ, акы моученици свѧтии огнемь отъ жизни сѧ искоушенѣе приѥмши, старцѣ порѣваховть сѧ, оунотъ же лютыѧ и немилости-

---

4. сойма, сойма part. praes. act. (кор. им) „здôймаючи.“ 12. перѣхаша поперекъ с. ѥ. Половци; — ѣша с. ѥ. Половци Игоря. 13. отъ полкоу своѥго зам. отъ п. ѥго. — держимъ лат. captus. 20. дѣй каже; порôвн. галицко-гôрске *дъ*; отже пôсля попереднёго рече ѥ дѣй плеоназмъ. 24. взяти на цитъ взяти приступомъ, im Sturme einnehmen. — *Глѣбовъ*, городъ въ княж. Черниговскôмъ. 26. роженѣе дѣти.

въıа раны подъıша, моужи же прѣсѣкаѥми и разсѣкаѥми кıвають, — и та вся створивъ азъ, рече Игорь, — недостойно ми ıшеть жити; и се нънѣ вижю отместıе отъ Господа Бога моѥго. Гдѣ нънѣ возлюбленъıй мой братъ? гдѣ нънѣ брата моѥго сънъ? гдѣ чадо роженıа моѥго? гдѣ боıаре доумающиѥ, гдѣ моужи храборьствоующиѥ, гдѣ рıадъ полъчнъıй? гдѣ кони и ороужıа многоцѣньнаа? Не ото всего ли того обнажихъ ся, и связна преда ма (Господь) въ роукъı безаконьнъıмъ тѣмъ? Се возда ми Господь по безаконию моѥмоу и по злобѣ моѥй на ма, и снидоша днесь грѣси мои на главоу мою; истиненъ Господь и правı соудъı ѥго зѣло, азъ же оубо не имамь со живъıми части; се нънѣ вижю дроугаа моученıа вѣньца прıѥмлюще, по что азъ ѥдинъ повиньнъıй не прıахъ страсти за вся ся? Но Владъıко Господи Боже мой! не отрıни мене до конца, но ıако волıа твоа, Господи, тако и милость намъ рабомъ твоıмъ!" И тогда кончавшю ся полкоу, розведени бъıша, и пойде кождо во своа вѣжа. Игорь же бıхоуть ıали Тарголове, моужь именемь Чилбоукъ, а Всеволода брата ѥго ıалъ Романъ Кзичь, а Свıатослава Ольговича Єлдечюкъ въ Новоурчевичехъ, а Колоıмера Копти въ Оулашевичıхъ. Тогда же на полчıщи Кончакъ пороучи ся по свата Игоря, зане ıшеть раненъ. Отъ толикıхъ же людий мало ıхъ избъıсть, нѣкакомь полоученıѥмь, не ıшеть бо лзѣ ни бѣгаючımъ оутечи, зане ıако стѣнами сильнами огороженı бıхоу полкъı половецькъıмı; но нашıхъ Роуси съ пятьнадцать моужь оутекшı, а Ковоуıемъ мнѣıе, а прочıи въ морѣ истопоша.

Къ тоже кремıа великъıй князь Всеволодичь Свıатославъ шелъ ıшеть въ Корачевъ, и свирашеть отъ верхь-

---

13. се нънѣ вижю дроугаа моученıа вѣньца прıѥмлюще; — правıльною була-бъ така складня: се нънѣ вижю дроугъıа (acc. pl. m.) моученıа (gen.) вѣньца (acc. pl.) прıѥмлюща (acc. pl. m.) 17. полкъ битва. 22. Кончакъ зове ся сватомъ Игоревымъ — пролептично. Володимиръ бо Игоревичь оженивъ ся съ Кончаковною ажь въ неволи. 24. мало избъıсть мало выбавилось, с. ѥ. мало хто втѣкъ. — нѣкакомь полоученıѥмь якимъ-то допустомъ (божимъ). 27. оутекшı зам. оутекоша.

30. *Корачевъ*, городъ въ земли Вятичѣвъ.

нихъ земль вон, хотя ити на Половци къ Донови на все лѣто. Ꙗко возвороти ся Свѧтославъ и бысть оу Новагорода Сѣверьского, и слъıша о братьи своєй, оже шли соуть на Половци, оустанвше ся єго: и не любо бысть ємоу. Свѧтославъ же идıше въ лодьıхъ, и ꙗко приде къ Чернигову, и во тъ годъ привѣже Бѣловолодъ Просовичь, и повѣда Свѧтославоу бывшеє о Половцѣхъ. Свѧтославъ же то слъıшавъ и вельми воздохноувъ, оутеръ слезъ своихъ и рече: „О люба моя братьıа и сънове и моужѣ землѣ роускоѣ! далъ ми бъı Богъ притомити поганъıа! но не воздержавше оуности отвориша ворота на роуськоую землю. Боля Господня да боудеть о всемь! да како жалъ ми бышеть на Игоря, тако нънѣ жалоую больши по Игорѣ братѣ моємь!“

По семь же Свѧтославъ посла сына своєго Ольга и Володимера въ Посемьıє: то во слъıшавше возмятоша ся городи посемьскиє, и бысть скорбь и тоуга люта, ꙗкоже николиже не бъıвала во всемь Посемьи, и въ Новгородѣ Сѣверьскомь, и по всей волости Черниговьской: князи изъımани, и дроужина изъımана, избита; и мятıхоуть ся акъı въ мотви; городи вставахоуть, и не мило бышеть тогда комоуждо своє ближнеє, но мнози тогда отрекахоу ся доушь своихъ, жалоующе по князихъ своихъ. По семь же посла Свѧтославъ ко Давъıдови Смоленьскоу река: „Рекли бъıхомъ, пойти на Половци и лѣтовати на Донѣ; нънѣ же Половци се повѣдили Игоря, и брата єго съıномь; а поѣди, брате, постерези землѣ роускоѣ!“ Давъıдъ же приде по Днѣпроу, придоша же инъı помочи, и сташа оу Треполя, а Ꙗрославъ въ Черниговѣ совокоупивъ вон свои стоя-

---

6. тъ годъ сейчасъ. — *Бѣловолодъ Просовичь* — бояринъ. 8. оутеръ слезъ своихъ; genit. стоить тутъ при глаголѣ, выражающомъ понятіе дотыканя. 11. отвориша ворота с. е. сыновцѣ.

16. Посемьıє область при рѣцѣ Семи. 20. мятıхоуть ся (кор. мят) побивались, inf. мысти; мотовь, моутовь (кор. мят) мутна вода, нетечь; порôвн. ческе moutev, поль. męt, mątew. 24. *Давыдъ* Ростиславичь, князь Смоленьскій, бувъ рôднымъ братомъ Рюрика, щó бувъ тестемъ Романа, князя Володимирско-волынъского и Галицкого. 26. съномь = съ съномь. 28. *Треполь* — гляди стор. 58, замѣт. 20.

шетъ. Погании же Половци повѣдивше Игоря съ братьею, и взяша гордость великоу и съвокоупиша весь языкъ свой на роускоую землю; и бысть оу нихъ котора: молвяшетъ во Кончакъ: „Пойдемъ на Кыевьскоую стороноу, гдѣ соуть избита братья наша и великый князь нашь Конякъ;“ а Кза молвяшетъ: „Пойдемъ на Семь, гдѣ ся остали женъı и дѣти, готовъ намъ полонъ собранъ; иемлемъ же городъı безъ опаса!“ И тако раздѣлиша ся на двое, Кончакъ пойде къ Переяславлю и осторупи городъ, и биша ся тоу весь день. Володимеръ же Глѣбовичь биаше князь въ Переяславлѣ, биаше же дерзъ и крѣпокъ къ рати, въıѣха изъ города и потъче къ нимъ, и по немь мало дерзьноу дроужинъı, и би ся съ ними крѣпко; и объстоупиша мнозии Половцѣ; тогда прочии видѣвше князя своего крѣпко бьюща ся, въıриноуша ся изъ города, и тако отъıяша князя своего, язвена соуща тремь копьи. Сий же добрый Володимеръ язвенъ троуденъ въıѣха въ городъ свой, и оутре моужественаго пота своего за отчинoу свою.

Володимеръ же слашетъ ко Свѧтославоу, и ко Рюрикови, и ко Давъıдови, и рече имъ: „Се Половци оу мене, а помозите ми!“ Свѧтославъ же слашетъ ко Давъıдови, а Давъıдъ стояшетъ оу Треполя со Смольнѧнъı. Смольняне же почаша къче дѣяти рекоуще: „Мъı пошли до Кыева, да же бъı была рать, били ся бъıхомъ; намъ ли иноѣ рати искати, то не можемъ, оуже ся иесмъı изнемогли.“ Свѧтославъ же съ Рюриком и со инѣми помочьми влегоша во Днѣпръ, противоу Половцемъ, а Давъıдъ возврати ся опять со Смольнѧнъı. То слъıшавше Половци, и возвратиша ся отъ Переяславля, идоуци же мимо пристоупиша къ Римови. Римовичи же затвориша ся въ городѣ, и возлѣзше на заборолѣ, и тако, божиимь соудомь, летѣста двѣ городници съ людьми, тако къ ратнъımъ, и на прочаа граженъı найде

---

2. языкъ племя. 6. *Семь* — гляди стор. 98, замѣт. 13. 9. осторупити обступити. 10. *Володимиръ Глѣбовичь* бувъ найславнѣйшимъ богатыремъ того часу. 17. язвенъ троуденъ будучи раненымъ и утрудженымъ.

19. *Рюрикъ* Ростиславичь, князь Кіевскій а вôдтакъ Овруцкій. 24. да же бъı была рать якъ бы тутъ була вôйна. 29. *Римъ, Римовъ* або Роменъ, городъ въ нынѣшнѣй губерніи Полтавскôй.

страхъ, да котории же гражане въйдоша изъ града и бѣхоуть сѧ ходѧще по Римьскомоу болотоу, то тѣ и избѣша плѣна, а кто сѧ осталъ въ городѣ, и тѣ вси взяти бѣша. Володимеръ же слашеть сѧ ко Свѧтославоу Всеволодичю и ко Рюрикови Ростиславичю, поноуживаа ихъ къ собѣ, да бѣша ємоу помогли. Они же опоздиша сѧ сжидающе Давъıда Смольнѧнъı, и тако кнѧзѣ роускиѣ опоздиша сѧ, и не заѣхаша ихъ. Половци же вземше городъ Римовъ, и ополониша сѧ полона и пойдоша во своа сѧ; кнѧзи же возворотиша сѧ въ домъı своа, бѣхоуть во печальни, и со сѣномь своимь Володимеромь Глѣбовичемь, зане бѣшеть раненъ вельми язвами смертьнъıми, и хрестьянъ плѣненъıхъ отъ поганъıхъ. — —

А дроузии Половцѣ идоша по оной сторонѣ къ Поутивлю, Кза оу силахъ тѣжькъıхъ, и повоєвавши волости ихъ и села ихъ пожгоша, пожгоша же и острогъ оу Поутивля и возвратиша сѧ во своа сѧ.

Игорь же Свѧтославличь тотъ годъ бѣшеть въ Половцехъ и глаголаше: „Азъ по достоѧнью моємоу восприхъ побѣдоу отъ повелѣниа твоєго, Владыко Господи, а не поганьскаа дерзость объломи силоу рабъ твоихъ. Не жаль ми ѥсть, за свою злобоу прияти ноужнаа вса, ихже ѥсмь прилъ азъ.“ Половци же акъı стъıдѧще сѧ воєводьства ѥго и не творѧхоуть ємоу пакости, но приставиша къ немоу сторожовъ пятьнадцать отъ сѣновъ своихъ, а господичичевъ пять, то тѣхъ всѣхъ двадцать; но волю ємоу даѧхоуть, гдѣ хочеть, тоу ѣздѧшеть, и пастрѣбомь ловѧшеть; а своихъ слоугъ съ пять и съ шесть съ нимь ѣз-

---

2—3. избѣша плѣна позбулись неволѣ, не попались въ неволю; тѣ = ти nom. pl. 7. Смольнѧнъı = съ Смольнѧнъı. 8. не заѣхаша ихъ не дôгнали ихъ, с. е. Половцѣвъ. 9. ополонити сѧ полона або полономь набрати (багато) полону. Для вскрѣпленя понятія глагола ополонити сѧ кладе ся при нѣмъ сущникъ того-самого кореня (полона). 12. хрестьянъ плѣненъıхъ — genitivus, по-за-якъ изъ попереднёго выразу бѣхоуть печальни належить тутъ доповнити verbum reflex. сожалѣша сѧ. 20. побѣда пораженє Niederlage. 22. ноужнаа нужда Elend, Trübsal. 23. стъıдити сѧ revereri. 28. съ пять; съ зъ accus. значить и въ живучôй мовѣ съ (зъ) = около, ungefähr.

дышеть. Сторожеве же тѣ слоушахоуть его и чьтяхоуть его, и гдѣ послашеть кого, безъ пря творяхоуть повелѣное имъ. Попа же бышеть привелъ изъ Роуси къ собѣ со святою слоужбою: не вѣдышеть бо божиа промысла, но творяшеть ся тамо и долго быти. Но избави и Господь за молитвоу хрестьаньскоу, имьже мнози печаловахоуть ся и проливахоуть же слезы своа за него. Боудоущю же емоу въ Половцехъ, тамо ся налѣзе ся моужь, родомь Половчинъ, имеемь Лаворъ; и тотъ приимъ мысль благоу и рече: „Пойдоу съ тобою въ Роусь!“ Игорь же исперва не имяшеть емоу вѣры, но держаше мысль высокоу своюю оуности, мышляшеть бо емше моужь и бѣжати въ Роусь, молвяшеть бо: „Изъ славы дѣла не бѣжахъ тогда отъ дроужины, и нынѣ неславнымь поутемь не имамь пойти.“ Съ нимь бо бышеть тысяцкого сынъ и конюший его, и та ноудяста и глаголюща: Пойди, княже, въ землю роускоую, яще восхощеть Богъ избавить тя!“ И не оугоди ся емоу время таково, какого же искашеть. Но якоже преже рекохомъ, возвратиша ся отъ Переяславля Половци, и рекоша Игореви доумци его: „Мысль высокоу и неоугодноу Господеви имѣюшь въ собѣ; ты ищеши няти моужа и бѣжати съ нимь, а о семь чемоу не разгадаешь, оже придоуть Половци съ войны, а се слышахомъ, оже избити имъ князей васъ и всю Роусь; да не боудеть славы тобѣ, ни живота.“ Князь же Игорь приимъ во сердце съвѣтъ ихъ, оуполоша ся придзда ихъ и возъниска бѣжати; не бышеть бо емоу льзѣ бѣжати въ день и въ ноць, имьже сторожеве стрежахоуть его, но токмо и врема таково обрѣте въ заходъ солнца. И посла Игорь къ Лаврови конюшого своюго река емоу: „Перѣди на оноу стороноу Тора съ конемь поводнымь;“ бышеть бо съвѣчалъ съ Лавромь бѣжати въ Роусь. Въ то же врема Половци напили ся бяхоуть

---

2. пря gen.; nom. пря спóръ, опóръ. 5. творяшеть ся гадавъ. 8. тамо ся налѣзе ся моужь; зворотный занменникъ ся поставленый двѣчи. 9. Про выхреста Половчанина Лавора або Влура гляди Слово о п. Игор. XIII. 21. няти рус. няти зам. яти. 26. возъниска, въ варіянтѣ възъыска „старавъ ся“. 27. имьже ideo quod.

коумꙑза; а и бꙑ при вечерѣ, пришедъ конюший повѣда князю своємоу Игореви, ꙗко ждеть его Лаворъ. Се же вставъ оужасенъ и трепетенъ, и поклони ся образоу божию и крестоу честномоу глаголя: „Господи сердцевѣдче! аще спасеши мѧ, Владꙑко, тꙑ недостойнаго,“ — и возмѧ на ся крестъ, иконоу, и подоймa стѣноу и лѣзе вонъ. Сторожемъ же его играющимъ и веселящимъ ся, а князя творяхоуть спаща. Сий же пришедъ ко рѣцѣ и перебредъ, и всѣде на конь: и тако поидоста сквозѣ вѣжа.

Се же избавление створи Господь въ пятокъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь одинадцать денъ до города Донца, и оттолѣ иде во свой Новъгородъ, и обрадовашa ся ємоу. Изъ Новагорода иде ко братоу Ꙗрославоу къ Черниговоу, помощи проса на Посемьѥ. Ꙗрославъ же обрадова ся ємоу, и помощь ємоу дати обѣщa. Игорь же оттолѣ ѣха ко Кꙑєвоу къ великомоу князю Свꙑтославоу, и радъ бꙑсть ємоу Свꙑтославъ, также и Рюрикъ сватъ его.

IX. Слово о полку Игоревôмъ.

Слово о полку Игоревôмъ є найважнѣйшимъ письменнымъ памятникомъ изъ XII. вѣка. Въ нѣмъ бо переховалась краса поезіи малорускои, що жіє досі въ думахъ и пѣсняхъ нашого народа. Неизвѣстный намъ по имени авторъ переймивъ ся такъ живо тою поезією простонародною, що представивъ прекрасный образъ давнои бувальщины. Єго Слово є справдѣ поемою або думою историчною, писаною на основѣ образôвъ и реченій тогдашнѣи поезіи народнои.

Поетъ представляє нещасливый воинскій похôдъ Игоря Святославича, князя Новгорода Сѣверского, противъ поганыхъ Половцѣвъ, котрыхъ называно такожь Куманами. Той похôдъ

---

1. коумꙑзъ молоко кобылє. — при вечерѣ рус. пôдъ вечеръ. 2. се = сь, сей. 3. оужасенъ vox media: „страшный и настрашеный;“ тутъ має се слово значенє друге; отже: боячись. 5—6. возмѧ и подоймa part. praes. act., кор. им. 7—8. князя творяхоуть спаща думали, що князь спить. 9. сквозѣ вѣжа крôзь вежѣ.

11. *Донець*, городъ въ княжествѣ Переяславскôмъ.

вôдóувъ ся въ 1185. роцѣ на веснѣ. Якъ Игорь зôбравъ дружину и вôйско, то вразъ зъ сыномъ своимъ Володимиромъ, княземъ Путивельскимъ, зъ братомъ Всеволодомъ Буй-Туромъ, княземъ Трубчевскимъ и Курскимъ, та й зъ братанцемъ Святославомъ, княземъ Рыльскимъ, вôдправивъ ся икъ Донови. Але мимо всякого завзятя и намаганя не пощастилось князямъ въ тôмъ походѣ. Въ первôй битвѣ „Русичи“ подолѣли ворога, але слѣдуючого дня, вôдрѣзанй вôдъ воды и окружений безмѣрнымъ множествомъ Половцѣвъ, були зовсѣмъ розбитй при рѣцѣ Каялѣ. Всѣ князѣ попались въ неволю; изъ бояръ и всеи дружины хто павъ на поли битвы, хто бувъ полоненый, хто утонувъ въ водѣ. Слѣдуючого року выдобувъ ся Игорь зъ неволѣ при помочи свого конюшого, и вернувъ ся щасливо въ Русь. Володимиръ же Игоревичь оженивъ ся зъ донькою половецкого хана Кончака, и по двохъ лѣтахъ вернувъ ся такожь въ вôтчину.

Се є исторична сторôна Слова о полку Игоревôмъ, котра представляє ся въ лѣтописяхъ Лаврентієвскôй и Ипатскôй. *Змѣстъ* же сего памятника є слѣдуючій: Незвѣстный намъ по имени авторъ, мабуть членъ дружины княжои, загадавъ розказати важну повѣсть о походѣ Игоревôмъ ведля правдивыхъ приключенiй, а не по замысламъ Бояновымъ. Вôдтакъ споминає про давного спѣвака Бояна и про обычай давныхъ пѣвцѣвъ. Бояна зове „вѣщимъ“, „соловѣемъ старого времени“ и „внукомъ бога Велеса.“ Игорь, богатырь повѣсти, являє ся въ Словѣ саме тогды, коли видить затьмѣнє сонця и всё вôйско покрыте тьмою. Але вôнъ не зважає на той зловѣщій знакъ, та заохочує дружину, вырушити на поле славы,— каже бо: „Лучше намъ порубанымъ бути, нѣжь полоненымъ бути. Хочу копье проломити конець поля половецкого —, хочу голову свою положити, або шоломомъ напитись зъ Дону!“ — Въ Путивли дожидає свого брата Всеволода Буй-Тура. Всеволодъ приходить зô своими Курянами, и вôдтакъ оба браты ступають въ похôдъ. Та отъ, недобрй знамена природнй являють ся имъ въ пути: сонце заступило имъ дорогу тьмою; нôчь застогнала грозою и пробудила птицѣ, — звѣрѣ засвистали, а Дивъ, богъ тьмы, кликнувъ верху дерева. — Въ пятокъ рано Русичи потоптали поганй полки половецкй, а вже-жь другого дня природа посылає новй знаки зловѣщй:

зъ моря идуть чорнѝ хмары, а въ нихъ дрѡжать-бл҃искають синѝ бл҃искавки... Вѣтры, Стрибоговѝ внуки, вѣють вѡдъ моря стрѣлами на полки Игоревѝ; земля стугонить, рѣки мутно текуть, порохи поля покрываютъ, вѡйсковѝ знамена гомонять. Изъ усѣхъ сторѡнъ выступаютъ Половцѣ роями, але Всеволодъ бѡре ся зъ ними хоробро.

Спѣвакъ, видячи таку тяжку бѡротьбу, несе ся мыслію въ давнѣйшѝ часы та згадує про домашню незгоду князѣвъ, бо въ нѣй спочивавъ зарѡдъ тои недолѣ, котра недовго опѡсля всю Русь навѣстила. Особливо дорѣкає Олегови Святославичеви, — тоѝ бо ковавъ мечемъ незгоду-горе и сѣявъ стрѣлы по земли. Зъ-за того авторъ зове єго Гориславичемъ. Тогды запустѣла руска земля: вороны кракали и дѣлили собѣ трупы, а галки говорили своѝ говѡръ. И знову повертає поетъ до описаня бѝтвы та ѝ каже: „Чорна земля пѡдъ копытами кѡстьми бѝула посѣяна и кровью полита... Били ся день, бѝлись и другіѝ, а третёго дня ко полудневи впали знамена Игоревѝ. И тамъ на берегу быстрои Каялы розлучились оба браты... Никне трава вѡдъ жалощіѝ, а дерево зъ туги къ земли прихилилось.“ — По тѡѝ страшнѡѝ бѡротьбѣ посмутнѣла природа и земля руска за-для межиусобиць княжихъ и нападѡвъ половецкихъ. Плачуть жены рускѝ, — запропастилась бѡгатырска слава великого князя Святослава, що побѡровъ поганого Кобяка. Знемогли вѡдъ смутку стѣны городѡвъ: туга огорнула Кіевъ. Святославъ видить смутныѝ сонъ... Вѡдтакъ бояре звѣстили князеви про недолю двохъ соколѡвъ, Игоря и Всеволода, що злетѣли зъ батькѡвского престола золотого. Святославъ ронить тогды золоте слово крѡзь слёзы и падькає за-для неславноі бѡротьбы своихъ „сыновцѣвъ“.

Видячи Русь понижену, заявляє поетъ велику любовь до неи, и радъ-бы ѣѝ въ такихъ злыдняхъ прискорити помѡчь. Про-те взыває Всеволода, вел. князя Володимирского на рѣцѣ Клязмѣ, та ѝ иншихъ князѣвъ, щобы вступились за обиду того часу, за землю руску, за раны Игоря, смѣлого Святославича. Особливо-жь гарна єго апострофа до Галицкого князя Осмомысла Ярослава, що высоко засѣвъ на своѣмъ престолѣ златокованѡмъ... Однако нѣхто зъ князѣвъ не являє ся, пѡмстити таку наругу, — нѣхто не несе помочи князямъ-невольникамъ. Не дивно отже, що поетъ опять згадує про крамолы

та свары князѣвъ; именно звертає ся до часовъ давнѣйшихъ, та наводить оповѣсть про несупокойного князя-чародѣя, Всеслава, котрый Руси заподѣявъ такожь багато лиха... Наразъ изъ стѣнъ города Путивля, осадженого Половцями, загомонѣвъ голосъ Ярославны, жены Игоревои. Ярославна плаче, и хоче зозулею полетѣти по Дунаєви. Она промовляє до вѣтра, до Днѣпра-Словутича и до сонця, — се бо тужить за ладою-мужемъ, и не може дождатись его свободы. И оть, прыснуло море о повночи, а мраки покрыли землю. Игорю князеви Богъ вказуе путь изъ земли половецкои на землю рускую. И утѣкъ Игорь щасливо изъ неволѣ. Въ дорозѣ розмовляє ся зъ рѣкою Донцемъ, котра стелить ему зелену траву на срѣбныхъ своихъ берегахъ, та й одягає его теплыми мглами подъ тѣнью зеленого дерева. Ханы-жь половецкій Гза и Кончакъ гонять у слѣдъ Игоря... И свѣтить ся сонце на небѣ, а Игорь уже въ руской земли. Дѣвчата спѣвають на Дунаю: вьють ся ихъ голосы черезъ море до Кіева. Игорь вертає ся щасливо въ Кіевъ, и ѣде до святои Богородицѣ Пирогощои.

Поетична сторона Слова. Слово о полку Игоревомъ є вельми важнымъ памятникомъ особливо изъ-за того, що въ нѣмъ переховалась въ головныхъ зарысахъ поезія простонародна XII. вѣку. Але-жь розличити належить у Словѣ такій уступы, въ котрыхъ авторъ заявивъ свою творчу силу (II, 24—29; VIII, 21—34; X, 1—39; XIII, 1—15... въ выданю Огонов.) водъ такихъ мѣсець, що въ нихъ красує ся поезія жива, взята изъ пѣсень и думъ народныхъ (VII, 4—5, 9—18; XI, 26—29; XII, 1—21; XIII, 16—22, 28—39 и и.). Не одну гарну гадку принявъ вонъ такожь водъ давнѣйшихъ спѣваковъ, особливо-жь водъ Бояна (XI, 18—25, 30—38; XIV, 2—4), та корыстувавъ ся древними переказами за боговъ та за вѣрованя Руси поганьскои. Се поглядъ на миѳологію Слова: Вѣтры называють ся въ нѣмъ внуками Стрибога, Русь зове ся внукомъ Дажбога, а вѣщій Боянъ внукомъ Велеса. Тресвѣтле сонце представлено неначе божествомъ и названо господиномъ; симъ же именемъ знаменує ся такожь вѣтеръ-вѣтрило и Днѣпро-Словутичь... Божество тьмы, Дивъ, кличе въ ночи верху дерева, и кидає ся на землю въ знамя послѣдуючои недолѣ. Водтакъ обида представляє ся въ образѣ дѣвы, котра всплес-

кала лебедиными крылами на синѣмъ мори; наконець же Полоцкій князь Всеславъ являє ся вовкулакою, що перебѣгає дорогу Хорсови, богови сонця. Але не досыть того, що въ Словѣ споминають ся богове поганьскій: въ сѣмъ памятнику природа представляє ся жіючою. Тому-то дерево тужить и хилить ся ажь до землѣ; квѣты посмутнѣли водъ жалощій, а рѣка Донець услугує Игореви и розмовляє зъ нимъ. Въ загалѣ замѣчаємо, що природа є сумна-невесела тогды, коли чоловѣкъ въ недоли пропадає, та навпаки бачимо, що она радѣє радостію, коли для него кончить ся неволя. Изъ-за того видно въ Словѣ тонъ елегійный, рівно якъ и въ думахъ народныхъ высказує ся найчастѣйше туга та печаль, тому-що они співаній були въ часѣ тревоги и тяжкои боротьбы про свободу та волю.

Деякі замѣтки про автора Слова. Авторъ безсмертного сего памятника незвѣстный намъ по имени. Изъ самого же твору можь однако дознатись, що вінъ був сучаснымъ вѣкови Игоревому. Такъ читаємо въ I. части Слова, що пѣсня автора має початись бувальщиною *сего* часу, а самъ Игорь названый *нынѣшнимъ*. Особливо-жь зазывъ до тогдашнихъ князѣвъ о помочь є безперечно доказомъ, що авторъ був сучаснымъ и мабуть присутнымъ розвиткови тогдашнихъ дѣй. Коли-жь зважимо, що Галицкій князь Ярославъ Осмомыслъ, до котрого авторъ у своѣй апострофѣ був звернувъ ся, въ 1187. р. умеръ, то зможемо припустити, що сей памятникъ мѣжь 1185—1187. р. був написаный. Вотакъ догадуємо ся, що авторъ був чоловѣкомъ свѣтскимъ, а не духовнымъ. Се мнѣніе скрѣпляє ся особливо тою обстановою, що въ цѣломъ Словѣ не находить ся нѣ одно выреченє письма святого; — звѣстно же, що въ тои добѣ навѣть свѣтскій люде, якъ н. пр. Володимиръ Мономахъ, свои писаня словами письма св. безъ перестанку переплѣтали, не-то духовники, котрі всю свою мудрость только изъ того поважного жерела почерпали. Впрочѣмъ священникъ не згадувавъ-бы про поганьскій переказы и вѣрованя миѳичні. А вже-жь можна припустити, що авторъ належавъ до дворскои дружины Игоревои. Сеся догадка скрѣпляє ся именно выразомъ **братіе** (I, 1. 12. 15. и и.), котрымъ вінъ мабуть лише до дружинниковъ мігъ въ мовѣ звернутись. Та й оживленє описанє битвы на рѣцѣ Каялѣ

доказує, що авторъ въ тôй бôротьбѣ бувъ присутнымъ, — що вôнъ отже безъ сумнѣня належавъ до дружины княжои. Замѣтити єще належить, що авторъ Слова высказавъ у тôмъ своѣмъ творѣ горячу любовь идъ своѣй вôтчинѣ, котра давнѣйше була славною, а за єго часôвъ черезъ незгоды та свары тяжко страдала.

Языкъ Слова. Авторъ перенявъ ся такъ живо народною поезією свого часу, що въ творѣ своѣмъ мусѣвъ мати взглядъ на мову простонародну. Тôлько-жь годѣ було єму представити всю красу тогдашнёи мовы живои, по-за-якъ письменнй люде того часу придержувались языка церковно-славяньского. Але все таки не пôдлежить сумнѣню, що въ єго Словѣ первѣстно бôльше находилось признакôвъ мовы (мало)рускои, нѣжь въ лѣтописяхъ XII. вѣку. Вже лѣтописець Несторъ старавъ ся именно въ розговорахъ задержати слова та реченя мовы живои, не-то авторъ Слова, котрый въ своѣмъ писаню представивъ вѣрованя и переказы въ жизни простонароднои. Якъ-бы не було отже тогды звычаю, уживати въ письмахъ языка церковного, то авторъ Слова бувъ-бы намъ певно лишивъ взорець (мало)рускои мовы XII. вѣку. Треба єще признати, що языкъ Слова представивъ ся-бъ намъ о много чистѣйшимъ, наколи-бъ рускй грамотѣ, що той памятникъ переписували, не вносили були въ него признакôвъ свого нарѣчія. Правда, що Слово писано було авторомъ-Украинцемъ, але тотй пôзнѣйшй грамотѣ поперекручували поодинокй формы на ладъ мовы старословеньскои, або й приспособили ихъ до выговору нарѣчія пôвнôчно-великоруского. Вôдтакъ дôйшло Слово до насъ въ редакціи великорускôй, а звукова сторона сего памятника зôстала вôдъ насъ закрыта сѣтью пôзнѣйшои правописи.

Форма Слова. Поетъ не вязавъ ся правилами метрики, однакже якійсь рôдъ звучного риѳма можна трохи-що не всюды завважати. Римъ же зъ правильнымъ риѳмомъ находить ся лише въ кôлькохъ мѣсцяхъ; порôвн. **Тоу ся копиємъ приламати, ‖ тоу ся саблямъ потроучати** (V); — **жаждею имъ лоуци съпряже, ‖ тоугою имъ тоули затче** (XII). Частѣйше появляє ся риѳмъ такій, якій є властивый пôзнѣйшимъ думамъ украиньскимъ, при чѣмъ неразъ кôлька вѣршевъ кôнчать ся тымъ-самымъ римомъ, якъ: **Всеславъ князь людемъ**

соудѧше, ‖ кнѧземъ рѧдъı рѧдѧше, ‖ а самъ въ ночь влъкомь рискаше (XI); и т. и. Выходячи зъ того становиска можна догадуватись, що Слово могло бути спѣванымъ, хоча форма єго являє ся переважно прозаичною.

Исторія вѣдкрытя Слова и выданя єго. Слово о полку Игоревѣмъ вѣдкрывъ въ 1795. р. графъ Алексѣй И. Мусинъ-Пушкинъ, оберпрокуроръ св. синода. Вѣнъ зѣиравъ пристрастно всякій антикварскій предметы, якъ рукописи, монеты, и вѣдтакъ въ однѣй книгарни Петербургскѣй мѣжь стародавными книгами и паперами вѣдкрывъ такожь Лаврентіевску рукопись Несторовои лѣтописи. Се-жь дорогоцѣнне вѣдкрытє спонукало єго, допытуватись всюды черезъ агентѣвъ за антикварскими рѣдкими рѣчами, и тогды повелось єму въ 1795. р. набути тую рукопись, въ котрѣй находилось Слово о полку Игоревѣмъ. Тая-жь рукопись була тогды въ посѣданю Іоиля, архимандрита Спасо-Ярославского манастыря, и обѣймала 8 статей змѣсту свѣтского. Пятою-жь статьею було *Слово о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.*

Черезъ кѣлька лѣтъ займавъ ся Мусинъ-Пушкинъ вѣдчитанємъ и перекладомъ сего памятника на мову великорусску, и выдавъ єго въ Москвѣ въ 1800. р. при помочи Н. Н. Бантышь-Каменьского и А. Ѳ. Малиновского. Побѣчь тексту находить ся перекладъ великорускій, а низомъ помѣщенѣ суть деякѣ замѣтки. Коли-жь єдина рукопись Слова при пожарѣ Москвы въ 1812. р. згорѣла, то перве се выдане мусить заступити недостачу поваги рукописьнои.

Сейчасъ по своѣмъ вѣдкрытю оказалось Слово безперечно найцѣннѣйшимъ творомъ не тѣлько помѣжь статьями того зѣбрника Іоилевого, але й помѣжь всѣми памятниками рускои литературы. Справдѣ, належить признати, що незвѣстный намъ по имени авторъ высказавъ у своѣмъ творѣ такѣ гадки, якѣ для ёго землякѣвъ були найдорожшою спадщиною по колишнихъ предкахъ. Про-те всѣ любителѣ славяньскои филологіи звернули увагу на сей памятникъ, и вѣдъ вѣдкрытя єго ажь до сего часу явилось 27 выдань та около 20 перекладѣвъ окремыхъ, не вчисляючи въ тее всѣлякихъ росправъ естетичныхъ и критичныхъ.

Слово о пълку Игоревѣ, Игоря, сына Святъславля, внука Ольгова.*)

I.

Не лѣпо ли нъ бяшеть, братиє, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстий о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича? Начяти же ся тъй пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщий, аще комуу хотяше пѣснь творити, то растѣкашеть ся мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ

---

*) *Заголовокъ.* *Словомъ* була давнѣйше названа не тôлько проповѣдь церковна, але й повѣсть и такожь пѣсня. — **о пълкоу Игоревѣ, Игоря, сына Святъславля** = о пълкоу Игоря, сына Святъславля (або Святъславлича); отже **пълкъ Игоревъ** зам. **пълкъ Игоря**; придатокъ (attributum) бо, належачій до сущника въ видѣ приложника, кладе ся въ мовахъ славянскихъ тамъ, де въ иншихъ мовахъ сущникъ въ падежи II, або и въ иншôмъ падежи зъ приименникомъ, або и безъ тогожь зустрѣчає ся.

I. *Вступъ. Згадка за Бояна.*

1. не лѣпо ли нъ бяшеть = чи не добре було-бъ намъ; приложникъ **лѣпъ** въ живучôй мовѣ не истнує въ positiv-ѣ; порôвн. comparat. лѣп-шій. **нъ** dat. pl. форма енклитична = **намъ.** Имперфектъ **бяшеть** поставлено неправильно замѣсть способу условного: **не лѣпо ли нъ бы было**; вôдтакъ имперфектъ стоить тутъ зъ поглядомъ на минувшôсть, котрои теперь въ дѣйство ввести не можна. — **братиє,** — симъ словомъ промовляє авторъ до княжои дружины, до котрои мабуть и самъ належавъ. — **старыми словесы** — старыми словами, с. є. ладомъ стародавнымъ, на основѣ давныхъ переказôвъ и вѣровань миенчныхъ. **2. троудныхъ повѣстий** — genit. partit. при глаголѣ **начяти.** Повѣсти тіи зовуть ся трудными, с. є. жалôбными, сумными; порôвн. сущникъ **троудъ** (181, 10), котрый безперечно значить *горе, жалощъ.* **о пълкоу Игоревѣ, Игоря Святъславлича** = о пълкоу Игоря Святъславлича. **3. Начяти же ся тъй пѣсни,** — dativus зъ infinitiv-омъ высказує конечнôсть або потребу того починання. **4.** *Боянъ* бувъ славнымъ поетомъ, котрый жіючи при кôнци XI. або въ начатку XII. вѣку спѣвавъ пѣсни про Ярослава и Мстислава Володимировичѣвъ, та й про Романа Красного, внука Ярослава Володимировича. Вѣдай прославивъ своєю пѣснію такожь Всеслава, князя Полоцкого. **5—6. растѣкашеть ся мыслію по древоу** = носивъ ся мыслію по дереву. — **сѣрымъ вълкомъ, шизымъ орломъ** instr. compar. — **шизымъ** = **сизымъ.**

подъ облакы. Помнящеть бо, рече, пръвыхъ временъ оусобицѣ, тогда поущашеть десять соколовъ на стадо лебедей, который дотечаше, та преди пѣснь пояше: старому Ярославу, храброму Мьстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братие, не десять соколовъ на стадо

---

1. Помнящеть бо — оусобицѣ = когда бо помнящеть оусобицѣ; рече мовлявъ; симъ словомъ авторъ высказуе, що про се довѣдавъ ся вôдъ кого иншого. Въ I. выданю (Мусина-Пушкина) стояло речь. 2. Пôдъ десятьма соколами належить розумѣти десять перстôвъ спѣвака; стадо же лебедій суть-то живіи струны, изъ котрыхъ выдобуваvъ Боянъ багато чудовыхъ мельодій. 3. который дотечаше, та преди пѣснь пояше = который соколъ дотечаше лебеди, тогда та(ѫ) лебедь преди пѣснь пояше; — преди навперед. 4. *Мстиславъ* одержавъ бувъ вôдъ свого отця Володимира В. въ удѣлъ землю Тьмутороканьску, котра простягалась мабуть на нôвъ-островѣ Тамани. Хоробрый той князь побѣдивъ вразъ зъ Греками хазарского хана въ Тавридѣ (1016. р.). Въ 1022. р. вôдбулась боротьба Мстислава зъ Редедею, княземъ Касогôвъ або Черкесôвъ. Не могучи вдоволитись своимъ княжествомъ Тьмутороканьскимъ, зôбравъ вôнъ Хазарôвъ и Касогôвъ, и выступивъ (1024. р.) въ похôдъ противъ брата свого Ярослава, котрого поборовъ близько Листвена при берегахъ Руды. Опôсля оба браты подѣлили державу помѣжь себе: Ярославъ обнявъ захôдню, а Мстиславъ всхôдню часть Руси. Днѣпро бувъ границею мѣжь обома тыми державами. Мстиславъ умеръ въ 1036. р. 5. *Романъ*, прозваный *краснымъ*, бувъ унукомъ Ярослава Володимировича, а рôднымъ братомъ Олега, котрого авторъ Слова назвавъ Горнославичемъ. Вôнъ бувъ княземъ Тьмутороканьскимъ до 1079. р. Въ справѣ брата Олега нôднявъ вôнъ вôйну противъ свого стрыя Всеволода, князя Черниговского, отця Володимира Мономаха (въ 1079. р.). Тогды вѣвъ Романъ изъ собою зволочь половецку и хазарску. Всеволодъ выйшовъ ему на зустрѣчь, и у Воина въ Переяславщинѣ погодивъ ся зъ Половцями, подаючи имъ якй-то корысти. Вôдтакъ Половцѣ и Хазары вертаючи домôвь убили Романа. 6. Боянъ же, братие, не десять соколовъ на стадо лебедей поущаше... Передомъ поставивъ авторъ порôвнанє твердяче (Боянъ пускавъ 10 соколôвъ на стадо лебединe), теперь же выражае ту саму гадку порôвнанемъ заперечаючимъ (Боянъ не пускавъ 10 соколôвъ), а вôдтакъ высказуе самый предметъ порôвнания (Справдѣ, братя, Боянъ не десять соколôвъ на стадо лебединe пускавъ, лише свои вѣщй персты на живіи струны покладавъ, а они самй славу князямъ рокотали). Порôвн. рус.: Зъ тои ружи пташокъ выникатъ: ‖

лебедей поущаше, нъ своа вѣщиа пръсты на живаа струны въскладаше, они же сами княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимира до нынѣшняго Игоря, иже истягну умъ крѣпостію своею и поостри сердца своего мужествомь, наплънивъ ся ратнаго духа, наведе своа храбрыа плъкы на землю половецькую за землю рускую.

II.

Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своа воя прикрыты. И рече Игорь къ дружинѣ своей: „Братіе и дружино! лучше-жь бы потятому быти, неже полонену быти! Ѣ всядемъ, братіе, на свои

Не є то пташокъ, лемъ самъ милый Господь (Головац. Народн. пѣсни галиц. и угор. Руси, II, 7, 12. 13.) **1—2. вѣщиа пръсты** — обмѣна аттрибутовъ, по-за-якъ не персты були вѣщими, але Боянъ бувъ уважаный вѣщимъ; порôвн. грец. ὠκύποους ἀχών (Софокл.). — **живаа струны** зам. **живыа струны**. — **рокотаху**, infin. **рокотати** (кор. рек), — въ сѣмъ глаголѣ бачимо наслѣдованіе звукôвъ природы (onomatopoeia); порôвн. грôмъ рокотить (Квѣтка).

3. Володимиръ Великій, якъ и сынъ єго Ярославъ, зовуть ся *старыми;* порôвн. лат. priscus, нѣм. der Altehrwürdige. **5. поостри** — с. є. **умъ** (obiect.); отже: Игорь поостривъ свôй умъ мужествомъ серця свого.

II. *Игорь и Всеволодъ збирають ся къ походови.* Богатырь пѣсни поглянувъ на ясне сонце, — сонце бо въ миѳичнôмъ вѣрованю Славянъ почитувалось божествомъ. Бога свѣтла называно Сонцемъ або Дажбогомъ (такожь Хорсомъ). Игорь бажавъ отже поглянути на ясне лице божества, щобъ упросити собѣ помочи єго противъ поганого непріятеля. Але-жь сей свѣтлый господинъ бувъ тьмою прикрытый. Повне затьмѣне сонця прилучилось дѣйстно въ 1185. р. пôдъ вечеръ того дня, котрого Игорь въ похôдъ вступивъ.

10—11. лучше-жь бы потятому быти, неже полонену быти. Рускій воинъ волѣвъ пасти въ бптвѣ, — волѣвъ бути порубаным, нѣжь бути полоненым, по-за-якъ ведля стародавного вѣрованя невольникъ остававъ ся невольникомъ и въ жизни на тôмъ свѣтѣ. — **на свои бръзыя комони;** такожь Гомеръ называє конѣ борзыми; порôвн. ἵπποι ὠκέες, — ὠκύποδες. **комонь** слово ст. руске = кôнь; порôвн. въ языцѣ живучôмъ: комонникъ Reiter, команиця = конюшина Klee.

брѣзыя комони, да позримъ синего Дону!“ Съпала князю оу оумъ похоти и жалость ѥмоу знаменіе застоупи, искоусити Дону великаго. „Хощоу бо“, рече, „копіе приломити конець поля половецкаго съ вами, Роусичи; хощоу главоу своею приложити, а любо испити шеломомь Дону!“

О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сия плъкы оущекоталъ, скача, славію, по мысленоу древоу, лѣтаа оумомь подъ облакы, съвиваа словеса оба полы сего времени, рыщя въ тропоу Трояню чресъ поля на горы!

1—2. Съпала князю оу оумъ похоти; похоти (стародавна форма = похоть) є subiectum. Зъ формою похоти порóвн. ст. рус. благодати, лани (= лань серна). — оу оумъ = въ оумъ (поправка проф. Потебнѣ); въ выданю Мусина-Пушкина стоить оумъ. Перекладъ: Впала князеви въ умъ охота. Речене съпала князю оу оумъ похоти означае ся ближше слѣдуючимъ: и жалость ѥмоу знаменіе застоупи... Тѣ слова можна остакъ розложити: похоти съпала князю оу оумъ, искоусити Дону великаго, и жалость (тая) застоупи ѥмоу знаменіе (нева). — жалость = жадоба, жажда. 3. приломити; сполученемъ приименника при зъ глаголомъ ломити высказуе ся довершене дѣйства. 4—5. Роусичь (изъ Роусь + suff. ичь), знач. сынъ Руси. — хощоу главоу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. Змыслъ: „або ляжу на поли славы, або зайду побѣдно ажь до Дону;“ въ глаголѣ приложити задержуе при властиве своє значене: „блызько при чѣмъ.“

6—7. О Бояне — абы ты сия плъкы оущекоталъ. Сими словами вóдступае авторъ добровóльно своє дѣло Бояновi, соловѣеви стародавныхъ часóвъ; абы ко-бы (а пень прономин.); оущекоталъ — onomatopoeia; порóвн. цекотъ славий (III.); — славію voc. („о соловѣю!“). мыслено древо = древо мыслий. 8. съвиваа словеса. Такъ поправлено текстъ за проводомъ Потебнѣ; въ выданю бо Мусина-Пушкина стоить: съвиваа славы. Отже съвиваа словеса оба полы сего времени значить: звиваючи або складаючи пѣсни про дѣѣ сего часу; дослóвно: звиваючи слова по обохъ бокахъ сего часу. — оба полы accus. самостóйный, знач. по обохъ бокахъ, нѣм. auf beiden Seiten, ἑκατέρωθεν, utrimque. 9. рыщя въ тропоу Трояню... „бѣжучи по дорозѣ Трояновóй“; рыскати, ст. слов. ры-ст-а-ти кор. ры; тропа — поль. trop. — Пóдъ тропою Трояновою належить мабуть розумѣти валъ або дорогу римского цѣсаря Траяна, котрый пóдбивши Дакію, ведля переказу народного, ажь по рѣку Рось въ Украинѣ бувъ загнавъ ся. Авторъ радъ-бы, щобы Боянъ, спѣваючи про вóйско Игореве, рыскалъ (= поскочивъ, бѣгъ) дорогою Трояновою, дорогою битою, утертою, — навпрямець черезъ поля

Пѣти бѣло пѣснь Игореви, того (Ольга) внуцѣ: „Не буря соколы занесе чресъ поля широкая: галици стады бѣжать къ Дону великому“... Чили въспѣти бѣло, вѣщий Бояне, Велесовъ внуче?

Комони ржуть за Сулою, звенить слава въ Кыевѣ, трубы трубять въ Новѣгородѣ, стоять стязи въ Путивлѣ! Игорь ждеть мила брата Всеволода. И рече ему Буй-Туръ Всеволодъ: „Одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба еси Святъславличя! Сѣдлай, брате, свои бързыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска на переди! А мои ти Куряни сведоми къмети: подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяни, конець копия въс-

---

на горы Кіевскій, де на княжомъ престолѣ сидѣвъ Володимиръ В. 1—4. Пѣти бѣло с. е. тебѣ = лат. tibi canendum erat, du hättest ein Lied singen sollen. — Не буря соколы занесе... Тутъ высказуе ся аллегорія способомъ заперечаючимъ. — Чили въспѣти бѣло, с. е. намъ. Авторъ водважывъ ся наконець, звѣстити свѣтови богатырскій дѣла Игоревій; про-те военнымъ напѣвомъ голосить славу свого князя-господина. — Вѣщій Боянъ зове ся внукомъ Велесовымъ. Велесъ або Волосъ бувъ въ Руси почитаный богомъ скотовъ, рóвно якъ Аполлонъ вважавъ ся въ Греціи богомъ скотовъ, — богомъ жизни природнои, а водтакъ и духовои. И рóвно якъ Аполлонъ бувъ богомъ музыки та родителемъ (γενέτωρ) славныхъ мужѣвъ и вѣщихъ співаковъ, такъ бувъ безперечно й Велесъ богомъ музыки и співу, та й родителемъ співаковъ. Волоса и Перуна взывали на Руси тогды, коли треба було яку важну справу скрѣпити клятвою.

5. *Сула* — гляди стор. 98, замѣт. 13. 6. къ Новѣгородѣ, с. е. сѣверскомъ, у столици Игоревой, — на рѣцѣ Деснѣ (въ губерніи Черниговскій). 7. *Всеволодъ*, князь Трубчевскій и Курскій, славный богатырь въ тогдашнѣй Руси, бувъ молодшимъ братомъ Игоря. Игорь дожидавъ Всеволода въ походѣ его изъ Курска черезъ два дни при рѣцѣ Осколѣ, котра тече въ Донець зъ лѣвои стороны, понижше мѣста Изюма. 7—8. Буй-Туръ; — Всеволодъ бувъ названый буйнымъ або сильнымъ туромъ задля хоробрости. Теперь нема вже нѣгде турóвъ. 11. сведоми къмети удалій кметѣ; сведомый знач. звѣстный — за-для мужности = удалый; къметь слово чуже; порóвн. лат. comes (пень comit), а радше грец. κωμήτης знач. селянинъ, земледѣлець. Въ мовѣ ст. рускій слово къметь означало мужа знаменитого, мабуть комонника, члена дружины княжои. — подъ трубами повити и т. д. = гіперболя. 12. конець копия — правильнѣйше було-бъ: концемъ копия.

кръмлени; поути имъ вѣдоми, яроугы имъ знаеми, лоуци оу нихъ напряжени, тоули отворени, сабли изъострени; сами скачють акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищоучи себѣ чти, а князю славы.

III.

Тогда въстоупи Игорь князь въ златъ стремень, и поѣха по чистомоу полю. Солнце ѥмоу тъмою поуть застоупаше; ноць стоноущи ѥмоу грозою птичь оубоуди; свистъ звѣринъ въстаялъ и Дивъ кличеть връхоу древа: велитъ послоушати земли незнаемѣ, Влъзѣ и Поморию и Посоулию и Соурожоу и Корсоуню, и тебѣ, тьмоутороканьскый блъванъ! Я Половци неготовами дорогами побѣгоша

---

1. яроугы = дебрь Schlucht, Hohlweg. 2. тоулъ сагайдакъ — слово перске; порôвн. tül.

III. *Игорь ступае въ похôдъ. Зловѣщій зъявища въ природѣ.*

6—7. Нôчь представляе ся жіючою истотою, котра стогне и птицѣ будить. 8. Замѣсть къстялъ и читано давнѣйше въ стазби, — выразъ зовсѣмъ незрозумѣлый. — *Дивъ*, божество тьмы, неприхильне Русичамъ, внукамъ Дажбога, — бога сонця. 9. земли незнаемѣ = земля половецка. — Поморие = побережье моря Чорного. 10. Посоулие = земля простерта при рѣцѣ Сулѣ, котра вразъ зъ рѣками Ворсклою и Хоролемъ уважалась границею идъ Половцямъ. — Соурожь = море Азовске. Сурожскимъ же называлось оно вôдъ мѣста Сурожа або Судака. — Про Корсоунь або Херсонъ, гляди стор. 125, замѣт. 9. 10. *Тьмутороканью* называно колись городъ хазарскій, а вôдтакъ часть стародавного царства боспорского на всхôднôмъ побережью моря Азовского, — вѣдай на пôвъ-островѣ Тамани. Тамошній Болгаре пôддались мабуть въ X. вѣцѣ вел. князеви Кіевскому Святославови, котрый ихъ освободивъ вôдъ неволѣ хазарскои, почѣмъ Русь зъ ними въ оденъ народъ зльялась. Вôдтакъ Тьмутороканью володѣли князѣ рускій. Пôдъ тьмутороканьскимъ же болваномъ належить мабуть розумѣти одно зъ головныхъ божищь, котрій, оцѣкуючи ся племенами азійскими, Русичамъ були неприхильній. А по-за-якъ божества иншихъ народôвъ не-славяньскихъ въ вѣрованю Русичѣвъ були злыми демонами, то не чудно, що Дивъ, духъ тьмы, до болвана тьмутороканьского зъ окликомъ озвавъ ся. 11. *Половцъ* або Куманы були племя турецке. Они кочували навпередъ у степахъ азійскихъ, близько моря Каспійского, вôдтакъ въ другôй половинѣ XI. вѣку волочились по степахъ межи Дономъ и Днѣпромъ. Первый разъ появились они въ Руси въ 1061. р.

къ Дону великому; кричать телѣгы половецкыи, яко лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведеть; уже бо бѣды его пасеть птичь по лозию, влъци грозу въсрожать по яругамъ, орли клектомь на кости звѣри зовуть, лисици брешуть на чрълены цитры. О рускаа земле, уже за шеломянемь иси! Далъго ноч мркнеть; заря свѣтъ запала, мъгла поля покрыла, щекотъ славий успе, говоръ галичь убуди. Русичи великаа поля чрълеными щитъı прегородиша, ищучи себѣ чти, а князю славъı.

IV.

Съ зараниа въ пятъкъ потопташа поганыа плъкъı половецкыа, и рассушась стрѣлами по полю, помчаша красныа дѣвкъı половецкыа, а съ ними злато и паволокы и драгыа оксамиты. Орътъмами и япончицами и кожухы начаша мостъı мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи половецкыми. Чрълень стягъ, бѣла хорюговь, чрълена чолка, сребрено стружие храброму

Половцями звалось се дике племя водъ половои або жовтавои барвы тѣла. **1. кричать телѣгы половоци** скриплять возы о пôвночи; **рци** (лат. diceres) = рус. мовь. **2—3. уже бо бѣды его пасеть птичь по лозию** = вже бѣды его доглядають птицѣ въ лозахъ; — **птичь** n. collectivum. gen. fem. et masc., знач. птацтво; **по лозию** — въ выданю Мусина-Пушкина стоить **подобию**. **5—7. уже за шеломянемь иси.** Мысль: „Прощавай родино! вже тебе не бачимо, — ты вже за горою.“ **шелома** gen. **шеломяне** стоить у звязку зô сущникомъ **шеломъ**; **шелома** холмъ, гора. — **заря свѣтъ запала** = заря вздержала свѣтло; ночи зловѣщôй не маѥ кôнця. Въ выданю М.-Пушкина стоить **запала**. — **щекотъ славий** = щебетане соловѣѣвъ. **8. убуди** = **убудиси**.

IV. *Побѣда надъ Половцями.* Русичѣ побороли Половцѣвъ при рѣцѣ Сюурлію въ пятницю 3. мая.

11. рассушась 3. sg. aor. „розсыпались.“ inf. **сѣу-ноу-ти** (кор. **сѣп**); **стрѣлами**, pl. instrumentalis высказуѥ порôвнане. — **помчаша** — подоганяли, взяли въ полонъ гарнй дѣвки половецкй. **13. орътма** — слово половецке, знач. бисаги, саква, мѣшокъ. **14. мостъı мостити**; при глаголѣ **мостити** стоить предметъ того-самого кореня. **15—16. Чрълень стягъ — храброму Свѧтъславличю**, с. ѥ. трофеѣ побѣды (= ст. рус. **сайгатъ**) належать ся Игореви. — **чолка** — се бувъ вѣдай бунчукъ

Свѧтъславличю!... Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо, далече залетѣло! Не было ни обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ, чръный воронъ, поганый Половчине! Гза бѣжитъ сърымъ влъкомъ, Кончакъ ѥмоу слѣдъ правитъ къ Доноу великомоу.

V.

Дроугаго дни вельми рано кровавыѧ зори свѣтъ повѣдаютъ; чръныѧ тоучы съ моря идоутъ, хотѧтъ прикрыти четыри солнца, а въ нихъ трепещоутъ синии млъніи. Бъıти громоу великомоу! ити дождю стрѣлами съ Доноу великаго! Тоу ся копиѥмъ приламати, тоу ся саблѣмъ потроучѧти о шеломы половецкыѧ на рѣцѣ на Каялѣ, оу Доноу великаго. О роуская земле, оуже за шеломянемь ѥси! Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыѧ плъкы Игоревы. Земля тоутнетъ, рѣкы моутно текоуть, пороси поля прикрываютъ, стязи глаголютъ. Половци идоуть отъ Дона и отъ моря и отъ

(хвôстъ) на стягу. **1—2. Дремлетъ въ полѣ О. х. гнѣздо.** Пôсля побѣды въ пятницю спочивали Ольговичѣ черезъ нôчь. **Ольгово гнѣздо = Ольговъ родъ; — далече залетѣло =** за-далеко залетѣло. **4.** *Гза* и *Кончакъ*, ханы половецкій, були тогды провôдниками орды въ боротьбѣ зъ дружиною Игоревою. **5. слѣдъ правитъ** — форма описуюча замѣсть глагола **слѣдоуѥтъ.**

V. *Начатокъ новои битвы при ръцѣ Каялѣ.*

7. чръныѧ тоучы, — pl. nom. Пôдъ тучами належить розумѣти велику вôйскову силу неприятеля. **8. четыри солнца** — се гнѣздо Ольгове, с. є. чотыри князѣ, котрі въ тôмъ походѣ головный брали удѣлъ: Игорь, братъ єго Всеволодъ, сынъ Володимиръ, князь Путивельскій, та й братанець Святославъ Ольговичъ, князь Рыльскій. **9. Бъıти громоу в., ити дождю...** Въ сихъ реченяхъ способы неозначені **бъıти** и **ити** мають значене часу будущого. **10—11. Тоу ся копиѥмъ приламати, тоу ся саблѣмъ потроучѧти** — тутки бачимо досыть правильный риѳмъ и римъ. **13.** Вѣтры зовуть ся внуками Стрибога. Корѣнь слова Стрибогъ є **стрѣб,** знач. оживлятн recreare; порôвн. ст. слов. **оу-стрѣб-нѫ-ти** recreari, **стрѣб-лъ** fortis; вôдтакъ **Стрибогъ** стояло-бъ зам. **Стриб-богъ.** Стрибогъ бувъ отже въ древнѣмъ вѣрованю тымъ богомъ, котрый вѣтрами очищавъ воздухъ и ожпвлявъ природу.

всѣхъ странъ: роускыя плъкы остоупиша. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбрии Роусичи прегородиша чрълеными щиты.

Яръ-Тоуре Всеволоде! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалоужными. Камо Тоуръ поскочяше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ поганыя головы половецкыя, посѣкаными саблями каленными шеломы оварьскыя, отъ тебе Яръ-Тоуре Всеволоде! Кая рана дорога, братие, забывъ чти и живота и града Чрънигова, отня злата стола, и своея милыя хоти, красныя Глѣбовны, свычая и обычая?

VI.

Были вѣци Трояни, миноула лѣта Ярославля; были плъци Ольговы, Ольга Свѣтъславличя. Тъй бо Олегъ ме-

---

1. роускыя плъкы остоупиша = Половцѣ обступили рускій полки. — Дѣти бѣсови... Половцѣ названій дѣтьми бѣса, дѣтьми духа тьмы, Русичѣ же внукамі Дажбога — бога свѣтла сонѣчного. дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша; змыслъ: Половцѣ кликнули въ поли, щобы взятись за оружіе.

4. Яръ ярый, нѣм. grimmig. Всеволодъ названый ярымъ туромъ за-для хоробрости. — на борони на передѣ вôйска; — sg. nom. боронь и борона знач. оборона, передъ або чоло вôйска = ст. слов. брань въ знач. боротьба. 9. Кая рана дорога, б., забывъ чти... = Яка-жь рана, братя, ему за-дорога, коли вôнъ забувъ на почесть... Всеволодъ забувъ на почесть (гôдноôсть) княжу, и боровъ ся мовь простый воѣвникъ помѣжь рядовичами. 10. отьнь златъ столъ = батькôвскій золотый престôлъ. 11. хоть подруже, суджена, люба, жена. Хоть Всеволодова зове ся у Словѣ Глѣбовною, но отци Глѣбѣ, сынѣ Юрія Довгорукого; властиве-жь имя єи було Ольга.

VI. *Згадка за давныхъ князьвъ.*

12—13. вѣци Трояни — вѣки Траяновй, вѣки вельми вôддаленй, ознаменованй вôйнами, рôвно якъ и лѣта Ярославовй. — были плъци Ольговы, Ольга Свѣтъславличя були вôйны Олега Святославича. Той Олегъ бувъ унукомъ Ярослава Володимировича а дѣдомъ Игоря, богатыря Слова. Не могучи погодитись зô своими стрыями, Изяславомъ и Всеволодомъ, утѣкъ вôнъ у Тьмуторокань идъ братови, Романови Красному, и гадавъ оружіемъ добиватись своихъ правъ. Въ тôй цѣли наводивъ вôнъ тричи поганыхъ Половцѣвъ на Русь (въ 1078. 1079. и 1094. р.).

чемь крамолоу ковaше и стрѣлы по земли сѣяше. Стоупаѥть въ златъ стремень въ градѣ Тьмоуторокан'ѣ. Тоже звонъ слъıша давнъıй великъıй Ярославъ, а сънъ Всеволожь Владимиръ по кыи оутра оуши закладаше въ Черни-
5 гов'ѣ. Бориса же Вячеславличя слава на соудъ приведе и на канинoу зеленoу паполомoу постла, за обидoу Ольговoу, храбра и млада князя. [Съ тоѩже Кашлы Святоплъкъ повелѣ ıати отца своего междю оугорьскъıми иноходьцы ко святѣй Софии къ Кыıевоу.] Тогда при Ольз'ѣ

1—3. **Стоупаѥть въ златъ стремень въ г. Тьмоуторокан'ѣ.** У Тьмуторокани пробувавъ Олегъ довшій часъ, зъ вoдътамъ выбиравъ ся въ походы противъ Руси. — **Тоже звонъ слъıша...** Той дзвoнъ учувъ Ярославъ Володимировичь на тoмъ свѣтѣ. До сего бо часу истнуѥ у насъ вѣра въ звязь живыхъ зъ мертвыми предками, котрымъ можна подавати вѣсти зъ сего свѣта. — **тоже**=**тъ же** тойже; **звонъ** — дзвoнъ вѣчевый, щó зъ давныхъ-давенъ скликувавъ не тoлько на сoймъ, але такожь на вoйну; **давнъıй**=**старъıй** priscus. Межи-тымъ, коли покoйный Ярославъ слухавъ того дзвону, то миролюбивый Володимиръ Мономахъ, сынъ Всеволода, за житя не хотѣвъ чути того зловѣщого гомону. 5. *Борисъ Вячеславичь*, сынъ стрыя Олегового, выбравъ ся зъ Олегомъ (въ 1078. р.) въ похoдъ противъ стрыя свого, Всеволода, князя Черниговского. Въ первoй битвѣ побороли они Всеволода, але въ другoй навъ на побоищи Борисъ и великій князь Кіевскій Изяславъ, котрый помагавъ братови свому Всеволодови. Ведля лѣтописи Борисъ бувъ убитый **оу села на Нѣжатинѣ нивѣ.** (Нѣжатинъ находивъ ся въ Переяславщинѣ.) — **слава** — представлена тутъ аллегорично. — **на соудъ**=**на соудъ смертънъıй.** 6. **канина** слово темне; по мнѣню проф. Верхратского значить оно те, щó и грецке κάννα Rohr, Schilfgras; порoвн. руске канка або ганка Teichbinse; але мабуть стояло на сѣмъ мѣсци: **и на ковъıлоу зеленoу**, по-за якъ въ Задонщинѣ, коньи Слова о п. И., въ параллельнoмъ мѣсци читаємо „**на зелен'ѣ ковъıл'ѣ трав'ѣ**“. [**Ковъıла, ковъıлъ** або **ковъıлиѥ**=трава степова, stipa pennata, Federgras, ostnica pierzasta]. Слово **ковъıлиѥ** находимо въ XII. части Слова о п. И. — **обида** є vox media, у змыслѣ активнoмъ и пассивнoмъ, отже: дѣланє кривды и терпѣнє кривды. Тутъ стоить се слово у змыслѣ пассивнoмъ. 7—9. Слова **съ тоѩже Кашлы — ко святѣй Софии къ Кыıевоу** здають ся бути вставкою пoзнѣйшого переписовача. Коли ихъ пропустимо, то послѣдуюче речене (**тогда при Ольз'ѣ Г. сѣяшеть ся**) зовсѣмъ складно сполучить ся зъ попереднимъ (— **за обидoу Ольговoу, храбра и млада князя**).

Горислакличи сѣшеть ся и растшеть оусобицами, погыбашеть жизнь Даждьбожа вноука, въ княжихъ крамолахъ кѣци человѣкомъ съкратишась. Тогда по роуской земли рѣтко ратаєве кыкахоуть, нъ часто врани граахоуть, трупиа себѣ дѣлячє, а галичь свою рѣчь говорящоуть, хотять полетѣти на оуѣдиє. То было въ тъı рати и къ тъı плъкъı, а сицеи рати не слъıшано.

VII.

Съ заранија до вечера, съ вечера до свѣта летѣть стрѣлъı каленъıа, гримлють сабли о шеломъı, трещать копиа

Святополъкъ повелѣ ити отца... Пôдъ словомъ отца належить розумѣти вел. князя Изяслава, убитого (3. окт. 1078) на нивѣ Нѣжатиньскôй. Слова отже: съ тоиже Каялъı не мають тутки нѣякого змысла. Въ загалѣ легко замѣтити, що вченый той грамотѣй, щó вставивъ се мѣсце, заподѣявъ въ короткôмъ сѣмъ реченю ажь три похибки географично-историчнѝ. Такъ въ-перве, спôмнувъ про рѣку Каялу на мѣсци невластивôмъ; въ-друге, замѣтивъ, що Святополкъ велѣвъ взяти тѣло отця изъ побоища, мѣжь-тымъ, коли той князь въ тôмъ часѣ пробувавъ въ Новгородѣ, а въ битвѣ при отци бувъ тôлько Ярополкъ, братъ Святополка; въ-третє же написавъ, що тѣло Изяслава повезли въ Кіевъ до святои Софіи, мѣжь-тымъ, якъ Ярополкъ похоронивъ отця свого въ Кіевскôй *десятинной* церквѣ, а не въ Софійскôй. иноходець — кôнь „съ иноходью“; иноходь же называє ся бѣгъ кôньскій, въ котрôмъ кôнь заносить разомъ обѣ ноги одного боку, мѣжь-тымъ коли въ гонѣ (Trab) кôнь по-двѣ ноги разомъ на-въ-хрестъ пôдносить, с. є. лѣву передню и вкупѣ праву задню. У словѣ ино-ходець значить отже инъ теє, щó лат. unus; порôвн. ин-о-къ der einsam Lebende, Mönch. Угорскій конѣ були на Руси вже въ X. вѣцѣ звѣстнѝ. 1. Олегъ прозваный *Горислaвичемъ* тому, що заподѣявъ бувъ Руси тяжке горе. — сѣшеть ся и растшеть оусобицами = сѣялись и росли усобицѣ. 2. Русичѣ зовуть ся внуками Дажбога, с. є. бога сонця: стародавнѝ бо народы выводили свôй рôдъ звычайно вôдъ богôвъ. 4. рѣтко зам. рѣдко. — врани граахоуть = вороны кракали (въ часѣ недолѣ народнои). 5. галичь n. collect. „галки“; въ выданю М.-Пушкина стоить галици. 7. сицеи рати не слъıшано = такои-ось вôйны не було чутно.

VII. *Половцъ поборюють Русичъвъ на Каялъ.* Авторъ означає часъ треваня битвы зъ вѣрностію лѣтописця, по-за-якъ тая боротьба дѣйстно черезъ цѣлу суботу ажь до свѣта въ недѣлю продовжалась.

9. гримлють зам. гремлять; отже неакцентоване є переходить въ и, такъ якъ и въ живучôмъ языцѣ.

харалоужнꙑа въ полѣ незнаемѣ, среди земли половецкꙑи. Чрꙑна земля подъ копꙑтꙑ костьми бѣ̀ла посѣѭна а кровию полиана: тоужою възъидоша по роуской земли. Что ми шоумитъ, что ми звенитъ давечя рано предъ зорями? Игорь плъкꙑ заворочаѥтъ, жаль бо ѥмоу мила брата Всеволода. Биша ся день, биша ся дроугꙑй, третьѥго дни къ полоудню падоша стязи Игоревꙑ. Тоу ся брата разлоучиста на брезѣ бꙑстрой Каялы. Тоу кроваваго вина не доста; тоу пиръ докончаша храбрии Роусичи: сватꙑ попоиша, а сами полегоша за землю роускоую. Ничитъ трава жалощами, а древо съ тоугою къ земли преклонилось.

VIII.

Оуже бо, братиѥ, невеселая година въстала, оуже поустꙑни силоу прикрꙑла. Въстала обида въ силахъ Дажь-

---

1. Gen. sg. f. половецкꙑи утвор. изъ половецкꙑѣ = половецкꙑа. 2. Чрꙑна земля подъ копꙑтꙑ костьми бѣ̀ла посѣѭна... Сѝ слова увѣ̀йшли такожь въ пѣсню простонародну. Битва выображає ся тутъ роботами ратая. 3—4. тоугою възъидоша по роуской земли — с. є. кости възъидоша. — Что ми шоумитъ... ми с. є. авторови пѣсни, не Игореви. — давечя або давѣ сегодня рано; вѣ̀дтакъ послѣдуюче рано стоить плеонастично; порѣ̀ви. рано-въ-ранцѣ. 6. Биша ся день, биша ся дроугꙑй. Въ первый день, с. є. въ пятницю поборили Русичѣ Половцѣвъ, въ другій же день Половцѣ розбили Русичѣвъ; вѣ̀дтакъ въ недѣлю рано Ковуѣ пустилисъ на втѣкача а къ полудню впали знамена Игоревѣ. 7—8. Оба браты розлучилисъ на берегу бꙑстрои Каялы, бо попалисъ въ неволю половецку. — Тоу кроваваго вина не доста.... Сумный конець битвы уподобляє ся весѣльному бенкетови, по-за-якъ оденъ одного поивъ кровью. 10—11. Ничитъ трава жалощами... Коли Русичѣ падуть и гинуть у степахъ половецкихъ, никне трава вѣ̀дъ жалощій, а дерево зъ туги хилить ся ажь до землѣ. Такъ отже заявляє природа чоловѣкови своє сочувство: она тужить и марнѣє при поглядѣ на недолю Руси. — ничитъ (кор. ник въ ник-ноу-ти), inf. ничати; instrum. тоугою зъ приименникомъ съ выражає способъ.

VIII. *Нова бѣда Руси вѣ̀дъ Половцѣвъ.*

12—14. невеселая година — litotes = дуже смутна година. — поустꙑни силоу прикрꙑла, — поустꙑни єсть subiectum; силоу, с. є. силу Руси. — *Обида* представлена тутъ мабуть аллегорично, такъ якъ и *слава* (VI, XI), котра такожь дѣвою являє ся. Може бути, що пѣ̀дъ тою дѣвою належить тутъ розумѣти богиню Дѣванну, котра була дѣвою а вразъ и женою, и вважалась символомъ творчои сплы воды. — въ силахъ Дажь-

божа вноукa: въстоупивъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебединѣми крылы на синѣмь морѣ; оу Дону плещоучи оубоуди жирна времена. Оусобица княземъ на поганыя погыбе; рекоста бо братъ братоу: „се моє, а то моє же“, и начяша князи про малоє „се великоє“ млъвити, а сами на себе крамолоу ковати; а погании съ всѣхъ странъ прихождахоу съ повѣдами на землю роускоую.

О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю, а Игорева храбраго плъкоу не крѣсити! За нимь кликноу Кончакъ, и Гза поскочи по роуской земли, смагоу мычючи въ пламянѣ розѣ. Жены роускыя въсплакашась аркоучи: „Оуже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслию съмыслити, ни доумою съдоумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати!“ Я въстона бо, братиє, Кы-

---

божа вноукa = межи силами (воинскими) Русичѣвъ, що́ звались внуками Дажбога, — середъ силъ рускихъ. 1. земля Трояня — земля далека, въ котро́й римскій цѣсарь Траянъ славяньскій племена поборювавъ. 2. синіє море = Азовске море. 3—4. жирна времена — тяжке лихолѣте; жирний = тучный, плодовитый, тяжкій, нѣм. unheilschwanger. — оусобица — погыбе; оусобица боротьба, вóйна = мишулись вóйны князѣвъ противъ поганцѣвъ. — се моє, а то моє же — сими словами означає ся понятіе усобицѣ, въ котро́й кождый лише собѣ вгодити бажавъ.

8. О! далече зайде соколъ... Змыслъ: Сокóлъ-Игорь залетѣвъ, правда, за-далеко, побиваючи птиць, с. є. Половцѣвъ, ажь до моря Азовского, а однако хоробре єго вóйско побороли поганцѣ, и вóдтакъ годѣ вже сихъ рицарѣвъ вскресити. 10. Назвы ханóвъ Кончакъ и Гза поставленi тутки въ текстѣ на основѣ поправки Максимовича; въ выданю бо Муспна-Пушкина читаємо Карна и Жля. — мычючи (с. є. мичючи) зам. мечючи, кор. мет. 11. пламянъ рогъ = рóгъ изъ огнемъ живымъ. Въ лѣтописи Кіевскóй читаємо, що Кончакъ найшовъ такого бесурменина, що́ стрѣлявъ живымъ огнемъ. — аркоучи = рькоучи (зам. рькоучи, рекоучи); — а въ аркоучи є приставкою (praefixum). 12—14. лада = мужь, другъ. Слово тее вóдносить ся до именъ двохъ славяньскихъ богóвъ, що́ звались Ладо и Лада. Ладо бувъ богомъ щастя, весѣля и супокою въ родинѣ; Лада же була богинею любови, красы и всякого гаразду. — Сущники мыслию, доумою (въ над. VI.) поставленi при глаголахъ съмыслити, съдоумати, щобы понятіе тыхже скрѣпити. — а злата и сребра ни мало того потрепати = а золотомъ и срѣбломъ уже намъ нѣ трохи побренькувати. — Я въстона

ѥвъ тоугою, а Черниговъ напастьми; тоска разліи сѧ по роуской земли, печаль жирна тече срѣдь земли роускыи. И князи сами на себе крамолоу ковахоу, а погании сами, побѣдами нарицающе на роускоую землю, ѥмлахоу дань по бѣлѣ отъ двора.

Тии бо два храбраа Свѧтъславлича, Игорь и Всеволодъ, оуже лжоу оубоудиста которою; тоу бѣше оуспилъ отець ихъ, Свѧтъславъ грознъıй великъıй Кыѥвскъıй. Грозою бѣшеть: притрепеталъ своими сильнъıми плъкы и харалоужнъıми мечи, наступи на землю половецкоую, притопта хлѣмы и яроугы, възмоути рѣкы и озеры, иссоуши потокы и болота, а погаиаго Кобяка изъ лоукоу моря отъ желѣзнъıхъ великъıхъ плъковъ половецкъıхъ яко вихъръ

— Кыѥвъ... Въ тяжкôй недоли стогнуть и тужать городы рускій. 1. тоугою — напастьми instrument. для означеня причины; напастьми, с. є. ратьнъıхъ. 2. печаль жирна = смутокъ тяжкій; про форму sg. gen. роускыи гляди стор. 178, замѣт. 1. 4. побѣдами нарицающе = зъ побѣдами набѣгаючи.

6. Тии — два храбраа Свѧтъславлича — dualis; правильнѣйше було-бъ: та(и) два х. С. 7. лжа нечесть. — лжоу оубоудиста которою = розбудили нечесть сварами. Въ выданю Мусина-Пушкина читаємо: лжоу оубоуди, которою то. 8. *Святославъ*, сынъ Всеволода Ольговича (зъ роду Олегового) бувъ княземъ Черниговскимъ, а въ 1174. р. вступивъ на престôлъ Кіевскій. Двѣчи мусѣвъ вôнъ уступатись передъ иншими князями, ажь въ 1181. р. осѣвъ въ третій разъ на престолѣ, коли Ростиславичѣ Рюрикъ и Давидъ, потомки Мономаха, добровôльно вôдступили Святославови незавидну столицю, котра втратила давне значенє, вôдъ коли городъ Володимиръ надъ Клязмою ставъ пôдноситись. Се бувъ князь хитрый, але розумный и щедрый. Умеръ въ 1194. р. Той Святославъ зове ся тутъ отцемъ Игоря и Всеволода по старшинству; властиво-жь бувъ вôнъ сыномъ ихъ дядька, а вôдтакъ бувъ такожь внукомъ Олега. 8—9. Грозою бѣшеть — с. є. противъ Половцѣвъ. — притрепеталъ = наводивъ страхъ (на Половцѣвъ). 10—11. притопта хлѣмы и яроугы — гіперболичный способъ мовы. — озеры зям. озера. 12. а погаиаго Кобяка — кыторже. Авторъ згадує про славну побѣду Русичѣвъ, котру одержали надъ Половцями 30. липня 1184. р. на берегахъ рѣки Угла, нынѣ Орелѣ, вилываючои въ Днѣпро въ губернiи Єкатеринославскôй. 12. изъ лоукоу моры с. є. моря Азовского. Тотій Половцѣ, щó були осѣли у луку моря, звались лукоморскими або Лукоморцями.

вѣторже: и паде сѧ Кобякъ въ градѣ Кыєвѣ, въ гридницѣ Свѧтъславли. Тоу Нѣмци и Венедици, тоу Греци и Морава поють славоу Свѧтъславлю, кають князя Игоря, иже погроузи жиръ во днѣ Каялы рѣкы половецкыѧ, — роускаго злата насыпаша. Тоу Игорь князь въсѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло коурѣєво.

IX.

Оутрьша бо градомъ забралы, а веселиє пониче. А Свѧтъславъ моутенъ сонъ видѣ: „Въ Кыєвѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахѣте мѧ“, рече, „чрѣною паполомою на кроватн тисовѣ; чрѣпахоуть ми синіє вино съ троудомь съмѣшено; сыпахоуть ми тѣщими тоулы поганыхъ тлъ-

---

1—4. и паде сѧ Кобякъ — въ гридници G. = и погибъ Кобякъ въ двôрци Святославовôмъ. Про гридницю гляди стор. 130. замѣт. 15. — Чужй гостѣ, с. є. купцѣ, пробуваючй въ торговельнôмъ Кіевѣ, величають славного Святослава, а дорѣкають Игореви, тому-що за-для нещаснои єго вôйны зъ Половцями богатство Руси чи-мало запропастилось. — Венедици = Венедцѣ, Венеціяне; кають дорѣкають vituperant; жиръ = богатство. — Каяла рѣка зове сѧ теперь Кагальникомъ. 5—6. роускаго злата насыпаша, — змыслъ: въ рѣцѣ Каялѣ затопилось руске золото. — Тоу Игорь к. въсѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло коурѣєво, — змыслъ: На Каялѣ втративъ Игорь волю, — ставъ ся невольникомъ; — а въ сѣдло коурѣєво с. є. въсѣдѣ = ἔλλειψις. коурѣй знач. слуга (вôдъ коуи худый, тонкій, suff. -ѣй), — вôдсѣль приложникъ посѣдательный коурѣєвъ.

IX. *Сонъ Святослава.*

7. Оутрьша — забралы „знемогли вôдъ смутку стѣны городскй.“ 8. моутенъ сонъ смутный сонъ. 9. си ночь = сию ночь. — одѣвахѣте зам. одѣваете; чрѣнаа паполома чорный мертвецкій покровъ. 10. на кроватн тисовѣ; — кроватъ, слово чуже; грец. κράββατος, знач. лôжко; тисъ (лат. taxus), негніюче дерево. — Въ вѣрованю простонароднôмъ теє дерево годить ся на домовину. — чрѣпахоуть ми синіє вино съ троудомь съмѣшено = черпали менѣ синє вино зъ горемъ-отрутою змѣшане. 11. сыпахоуть ми тѣщими тоулы... = сыпали менѣ пустыми сагайдаками поганыхъ волокитôвъ великій жемчугъ на лоно. — тлъковинъ (кор. тлъкъ знач. товкти, товчи) — слово непевного значеня; sg. nom. тлъковинъ = побѣдникъ, с. є. той, щó другого товче, побиває, або = волокита, щó товче ся, волочить ся по всѣмъ усюдамъ; — порôвн. стор. 107, 5.

ковинъ великъый женчюгъ на лоно, и нѣгоують мя. Оуже дъскы безъ кнѣса въ моемь теремѣ златовръсѣмь: всю нощь съ вечера бѣсови врани възграхоу оу Плѣсньска на болони, бѣша дебри Кисаню, и не сошли къ синемоу морю."

И рекоша бояре князю: „Оуже, княже, тоуга оумъ полонила. Се бо два сокола сълетѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмоутороканя, а любо испити шеломомь Дону. Оуже соколома крълъца припѣшали поганыхъ саблями, а самою опоуташа въ поутинѣ желѣзнѣ. Темно бо бѣ въ третий день: два солнца померкоста, оба багряная стлъпа погасоста, а съ нима молодая мѣсяца, Олегъ

---

1. **нѣгоують мя** = голубять, втѣшають мене; Святослава голубили въ снѣ, одягаючи его покровомъ мертвецкимъ, — справдѣ иронично. 2. **дъскы безъ кнѣса** = дошки безъ сволока; приснившись кому знаменують они смерть въ родинѣ. 3. *Бѣсовыми воронами* представляють ся тутки Половцѣ, такъ якъ въ V. части Слова названи они дѣтьми бѣсовыми. — Плѣснеско бувъ вельми укрѣпленый городъ въ княжествѣ Галицкôмъ, недалеко границѣ княжества Волыньского. Сегодня задержалась сеся назва у села Пôдгорець въ манастырѣ Василіяньскôмъ, щó зове ся манастыромъ на Плѣснеску. Не далеко-жь вôдъ него находять ся на площинѣ валы та могилы, — слѣды давного города, котрый въ XII. и XIII. вѣцѣ бувъ важнымъ пунктомъ въ тогдашнихъ операціяхъ стратегичныхъ. Можна отже припустити, що се важне стратегичне мѣсце занявъ якійсь Кисань, мабуть проводиръ вôддѣлу орды половецкои, та що зъ вôдтамъ нападавъ на рускí городы та села. Перекладъ: всю нôчь зъ вечера бѣсовí вороны кракали у Плѣснеска на болони, де були дебри Кисаневí, и не злетѣли къ синёму морю.

6. **Се бо два сокола сълетѣста...** Сими словами высказує ся головный намѣръ походу Игоревого противъ Половцѣвъ. Сей богатырь хотѣвъ заволодѣти Тьмутороканью, щобы добитись до моря Азовского. 8—11. **Оуже соколома крълъца припѣшали поганыхъ саблями** = вже шаблями поганыхъ пôдсѣкли крыла соколамъ; **припѣшати** verb. denom. вôдъ **пѣшь** pieszy, значить отже: вчинити кого пѣшимъ, втомити, ослабити; вôдтакъ **крълъца припѣшати** = крыльця примучити, пôдсѣкти. — **а самою опоуташа въ поутинѣ желѣзнѣ** = а самыхъ опутали въ пута зелѣзнí; — **самою** gen. dual. — genitivus при глаголѣ **опоутати**, щó высказує понятіе дотыканя. — Темно було въ третій день, въ котрôмъ Половцѣ побороли Русичѣвъ, — темно изъ-за того, що два сонця, Игорь та Всеволодъ, померкли. Тíи-жь богатырѣ прирôвнують ся такожь червонымъ стовпамъ (**багряная стлъпа**),

и Свѧтъславъ, тъмою сѧ поволокоста. На рѣцѣ на Каялѣ тъма свѣтъ покрыла: по рускои земли простроша сѧ Половци, акъı пардоуше гнѣздо, и въ морѣ погроузиста, и великоє боуйство подаста хиновι. Оуже сънесе сѧ хоула на хвалоу, оуже тресноу ноужда на волю, оуже връже сѧ Дивъ на землю. Се бо готскыıа красныıа дѣвъı въспѣшıа на брезѣ синемоу морю: звонıа рускымь златомь поютъ время

мабуть зъ поглядомъ на сьяево свѣтла пôвнôчного. Авторъ каже, що такожь молодй два мѣсяцѣ, Олегъ и Святославъ, тьмою заволоклись. Той Олегъ бувъ не хто инший, якъ одинайцятилѣтнiй сынъ Игоря, котрый будучи недолѣткомъ зъ отцемъ на вôйну выбравъ ся. **3. акъı пардоуше гнѣздо** = якъ (неначе) гнѣздо пардôвъ. Adiectivum possess. **пардоушь** вôдносить ся до сущника **пардоусъ** пардъ. Пардôвъ доставляли нашимъ предкамъ Греки або Половцѣ, и вôдтакъ довѣдуемо ся изъ лѣтописей, що тй звѣрѣ були въ Руси высоко цѣненй. — **и въ морѣ погроузиста**, с. є. **силоу нашоу**; — **въ морѣ** = въ морѣ Азовскôмъ. **4—7. хиновι** = ханови. — **Оуже сънесе сѧ хоула на хвалоу, оуже тресноу ноужда на волю, оуже връже сѧ Дивъ на землю.** Въ сихъ трёхъ реченяхъ замѣчаемо велику симметрiю въ уложеню слôвъ. И такъ: **оуже — оуже — оуже** = апарhога; опôсля слѣдує въ кождôмъ зъ нихъ глаголъ: **сънесе сѧ — тресноу — връже сѧ**, вôдтакъ пôдметъ: **хоула — ноужда — Дивъ**, наконець же предметъ зъ приложенникомъ **на: на хвалоу — на волю — на землю**. — Готскй красней дѣвчата заспѣвали пѣсню на березi Азовского моря, величаючи мабуть богатыря народу свого, Винитара, котрый въ IV. вѣку по р. Хр. поборовъ бувъ Антôвъ-Славянъ, племя рôдне сучаснымъ Русичамъ. Той Винитаръ велѣвъ тогды короля Антôвъ, Бооза, зъ єго сынами и 70-ма вельможами на хрестѣ роспяти. Вôдносно-жь до Готôвъ належить замѣтити, що деякй ихъ останки удержались въ киммерiйскôмъ Боспорѣ (с. є. въ нынѣшнѣмъ Крымѣ) еще й въ XVI. вѣку. — **на брезѣ синемоу морю** = н. б. синёго моря. — Готскй дѣвчата побренькували рускимъ золотомь, котре могло имъ въ руки дôстатись вôдъ Половцѣвъ, розбившихъ руску силу на Каялѣ. — **поютъ время Боусово**; время Бусово є безъ сумнѣня той часъ, въ котрôмъ Боозъ, король Антôвъ-Славянъ, трагичною умеръ смертiю. Хотяй-же тй дѣвчата спѣвали про часы Бусовй, то тямили они однакже и на се, що надъ ними панували Половцѣ; за-для того, по словамъ автора, лелѣють они месть Шароканову, с. є. побуджають Половцѣвъ до мести противъ Русичѣвъ, тому що Шароканъ 1107. р. ледви втёкъ изъ побоища, де Русичѣ Половцѣвъ зовсѣмъ розбили.

Боусово, лелѣють месть Шароканю. Я мы оуже дроужина жадни веселиа.“

Тогда великый Свѧтъславъ изрони злато слово слезами съмѣшено и рече: „О моа сыновца, Игорю и Всеволоде! рано ѥста начала половецкоую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте, нечестно бо кровь поганоую пролиасте! Ваю храбраа сердца въ жестоцѣмь харалоузѣ скована и въ боуѥсти закалена. Се ли сътвористе моюй сребренѣй сѣдинѣ? Я оуже не виждоу власти сильнаго и богатаго и много вой брата моюго Ярослава съ Черниговьскыми бълыми, съ Могоуты и съ Татраны и съ Шельбиры и съ Топчакы и съ Ревоугы и съ Ольберы. Тии бо бес щитовъ съ засапожникы кликомь плъкы поклѣждаютъ, звонячи въ прадѣднюю славоу. Нъ

1—2. Я мы оуже дроужина жадни веселиа = а вже-жь мы, дружина, бажаємо розвеселитись; дроужина n. collect., проте praedic. жадни стоить въ plural-ѣ.

5. рано ѥста начала п. з. мечи цвѣлити = раненько стали вы половецку землю мечами побивати. 7. Ваю храбраа сердца въ жестоцѣмь харалоузѣ скована и въ боуѥсти закалена = ваший мужнї серця зъ твердои крыцѣ скованї, а въ завзятю загартованї. 9—13. Я оуже не виждоу власти сильнаго и богатаго и много вой брата моюго Ярослава... У Ярослава, князя Чернигôвского, выпросивъ собѣ Игорь помôчь Ольстина Олексича, Прохорового внука, зъ Ковуями Чернигôвскими. Сей Ярославъ бувъ сыномъ Всеволода а братомъ Святослава Кіевского, — належавъ отже до роду Олегового. Вôнъ бувъ княземъ вельми нерѣшимымъ у справахъ найважнѣйшихъ, и глядавъ звычайно лише своеи выгоды. — съ Черниговьскыми бълыми, съ Могоуты и съ Татраны... Тутки згадуѥ авторъ про Чернигôвску дружину Ярослава и такожь про шѣсть вôддѣлôвъ (родôвъ) племени Ковуѣвъ. Вôддѣлы тотї були мабуть названї по имени своихъ провôдникôвъ. *Былъ* Чернигôвскї — с. ѥ. Чернигôвска дружина — були отже безъ сумнѣня обывателѣ (кор. ы) роду славяньско-руского. Ковуѣ же були поганцѣ роду фиńского, щó сидѣли въ вежахъ, рôвно якъ Половцѣ, и вкупѣ зъ Торками, Берендѣями и мабуть зъ Печенѣгами творили оденъ народъ, звѣстный въ лѣтописяхъ пôдъ назвою Чорныхъ Клобукôвъ. — засапожници були вѣдай ножѣ, пошенї за сапогами. Ножѣвъ ужывали въ битвахъ инодѣ такъ Русичѣ, якъ и поганцѣ. 14. звонячи къ прадѣднюю славоу = чванячись прадѣдôвскою славою.

рекосте: „Моужайме ся сами! преднюю славоу сами похытимъ, а заднею ся сами подѣлимъ!“ — Я чи дико ся, братиє, староу помолодѣти? Коли соколъ въ мытехъ бываєть, въсоко птиць възбиваєть: не дасть гнѣзда своєго въ обидоу. Нъ се зло княже ми не пособиє; на ниче ся годинъı обратиша. Се оу Римѣ кричатъ подъ саблъıми половецкъıми, а Володимиръ подъ ранами. Тоуга и тоска сыноу Глѣбовоу!“

X.

Великъıй княже Всеволоде! не мъıслию ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти. Тъı бо мо-

---

1. **Нъ рекосте: „Моужайме ся сами!..“** Змыслъ: Вы, сыновцѣ мои, сказали: Мужаймо ся самі! и отъ, побороли васъ Половцѣ; черниговска же дружина величає ся славою прадѣдовскою, и про-те поборює она полки неприятельскій. — **слава предняа** = слава передня, с. є. тота, що є на передѣ, отже: слава будуща; **2—3. слава заднюа** = слава минувша. — **Я чи дивно ся, братиє—помолодѣти?..** Змыслъ: Чи гадаєте, що я старый та й не здужаю зъ Половцями боротись? чи було-бъ се дивно, щобы старый помолодѣвъ? Моє волосє, правда, вылиняло, але-жь звѣстно, що, коли соколъ линяє, тогды вонъ высоко за птицями женє ся. — **мъıть** = пора, въ котрой птицѣ ронять пѣре, або линяють; порівн. середнѣ-горѣшнѣмецке mûze Mausesezeit. **5—8. Нъ се зло княже ми не пособиє** = се лихо князѣвъ не є менѣ подмогою въ дальшой войнѣ зъ Половцями, — се справдѣ моя погибель. — **на ниче ся годинъı обратиша** = на нѣ-що обернулись (щасливі) годины. — **оу Римѣ** = **въ Римѣ.** Нынѣшній Роменъ въ губернії Полтавскій звавъ ся давнѣйше Римъ. — **оу Римѣ кричатъ подъ саблъıми половецкъıми, а Володимиръ подъ ранами.** Пôсля побѣды на Каялѣ загнались Половцѣ ажь до Переяслава, и обсаджаючи той городъ ранили князя Переяславского, Володимира Глѣбовича, трёма копьями. Якъ же Половцѣ учули, що вел. кн. Святославъ противъ нихъ иде, то звернулись идъ Римови, належачому до князя Володимира. Помôчь, о котру сей князь постаравъ ся, прибула за пôзно, коли вже Половцѣ городъ здобули и зруйнували. — **а Володимиръ подъ ранами** — с. є. **стонеть.** Сей глаголъ треба тутъ доповнити зъ поглядомъ на **кричатъ** (ξεῦγμα).

X. *Авторъ взывае сучасныхъ князьвъ, щобы несли помôчь поборенôй Руси.*

9—10. Великъıй княже Всеволоде!.. Всеволодъ III. Юрьевичь бувъ княземъ Володимирскимъ на Клязмѣ. (Глѣбъ, отець

жеши Волгоу веслы раскропити, а Донъ шеломы вылыати! Яже бы ты былъ, то была бы чага по ногатѣ а кощѣй по рѣзанѣ. Ты бо можеши по соухоу живыми шереширы стрѣлати оудалыми сыны Глѣбовы.

Ты боуй Рюриче и Давыде! не ваю ли злаченни шеломи по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дроужина ры-

---

молодого богатыря, Володимира, бувъ братомъ того Всеволода.) Всеволодъ, названый въ лѣтописяхъ великимъ, княживъ розумно и щасливо; але домагавъ ся вôдъ князѣвъ всякои покôрности. — **не мыслию ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти** = не думкою тôлько тобѣ перелетѣти зъ далека, щобы стерегти отцѣвскій престôлъ золотый, (заяви такожь дѣломъ, що батькôвщина тобѣ дорога). **1. Ты бо можеши Волгоу веслы раскропити...** Тутки згадуе авторъ про похôдъ Всеволода противъ Болгаръ Волжскихъ або срѣбныхъ. Рускі вôйска плыли тогды Волгою въ нынѣшню губернію Казаньску, а дальше йшли сухимъ путемъ. Всеволодъ побôровъ тыхъ Болгаръ въ 1183. р. **2—4. Яже бы ты былъ, то была бы чага по ногатѣ, а кощѣй по рѣзанѣ.** Змыслъ: Якъ-бы ты бувъ тутъ — въ Переяславщинѣ — та Половцёвъ побôровъ, то полонивъ-бы ты багато тыхъ нехристôвъ, и за-для того невольники стали-бъ ся дуже дешевыми. — **чага** = невольница, слово арабске; — **ногата** = двайцята часть гривны; — **рѣзань** = пятьдесята часть гривны. Половчанинъ ставляе ся тутки въ вартости нынѣшнёго россійского двугривенника (= 20 копѣёкъ у срѣблѣ), а Половчанка цѣнить ся по одному полтинникy (= пôвъ рубля ср.) — **Ты бо можеши по соухоу живыми шереширы стрѣлати оудалыми сыны Глѣбовы** = ты можешь и на суши стрѣляти живыми самострѣлами вразъ изъ вдалыми сынами Глѣбовыми. — **шереширы** самострѣлы, слово арабске. — Живі шереширы були-то самострѣлы, метаючі огонь живый. (Порôвн. Иг. VIII.: **Гзи поскочи по роуской земли, смагоу мычючи въ пламянѣ розѣ**). Сынами Глѣбовыми були князѣ Рязаньскі: Романъ, Игорь, Володимиръ, Всеволодъ и Святославъ. Они були дѣтьми Глѣба, сына Ростиславa Ярославича. Въ 1183. р. ходили изъ Всеволодомъ на Болгаръ.

5—6. Ты боуй Рюриче и Давыде!... Рюрикъ и Давидъ були дѣтьми Ростиславa, сына Мстиславa В., а вôдтакъ правнуками Володимира Мономаха. Рюрикъ бувъ тестёмъ славного Романа, князя Володимирско-галицкого, и сидѣвъ чотыри разы на престолѣ Кіевскôмъ. Се бувъ князь, правда, мужный, але непосидючій, щó сварами своими заподѣявъ бувъ Руси багато лиха. Умеръ въ 1215. р. — *Давидъ*, рôдный братъ Рюрика, бувъ княземъ Смоленьскимъ. Вôнъ бувъ князь хоробрый и праведный;

кають акы тоури, раненыи саблями каленыими на полѣ незнаемѣ? Ѣстоупита, господина, въ злата стремени за обидоу сего времени, за землю роускоую, за раны Игоревы, боуіего Свѧтъславлича!

Галицкый Осмомысле Ярославе! высоко сѣдиши на своіемь златокованнѣмь столѣ, подъперъ горы оугорскыи своими желѣзныими плъкы, застоупивъ королеви поуть, затворивъ Доунаю ворота, меча бремены чрезъ облакы, соуды рядя до Доунаа. Грозы твоа по землямъ текоуть: отворяеши Кыіеву врата, стрѣляеши съ отня злата стола салтаны за землями. Стрѣляй, господине, Кончака, по-

---

для злыхъ же и ворохобныхъ бувъ справдѣ грôзный. Умеръ въ 1197. р. — **не ваю ли злаченни шеломи по крови плаваша** = чи не плавали вашй золоченй шоломы по крови? **2. злата стремени** accus. dual., — nom. sing. **златъ стременьı**. **3—4. за землю роускоую, за раны Игоревы, боуіего Свѧтъславлича!** Емфатичне закôнчене сеи апострофы повторяє ся въ сёй части єще двѣчи.

5. Галицкый Осмомысле Ярославе!... Ярославъ, князь Галицкій, бувъ потомкомъ Ростиславичёвъ. За єго княженя Галицка Русь обôймала нынѣшню Галичину всходню и часть Молдавы ажь до устя Серета и Прута въ Дунай. Вôнъ любивъ бôльше супокôй, нѣжь вôйну; въ загалѣ справами военными мало займавъ ся, але посылавъ часто рускимъ князямъ въ пôдмогу свою дружину, котра въ лѣтописи названа „Галицкою помочію.“ Дочка Ярослава, Евфрозинія, вôддана була за Игоря, богатыря Слова. За-для мудрости и краснорѣчивости названо єго Осмомысломъ, мабуть-то мавъ вôсёмь змыслôвъ. Панувавъ вôдъ 1153—1187. року. **6. горы оугорьскыи** = Карпаты. **7. застоупивъ королеви поуть; королеви** с. є. угорскому. Ярославъ заступивъ королеви угорскому путь въ Русь, мабуть-то спинявъ намаганя єго, загорнути Русь Галицку пôдъ свою власть. **8. меча бременьı чрезъ облакы** = кидаючи тягары черезъ облаки; — **бременьı** — pl. acc. sam. **бремена**. Бремена тіи були тягары, (с. є. камѣнє), котрй въ вôйнѣ таранами кидано. **9. соудьı рядя до Доунаа;** — слово **рядити** було техничною назвою для означеня панованя. Про Ярослава каже отже авторъ, що вôнъ суды рядивъ = судивъ, с. є. панувавъ по просторонôмъ своёмъ краю ажь до Дунаю. **10—11. отворяеши Кыіеву врата.** Змыслъ: Ты можешь впустити въ Кіевъ, кого хочешь и коли хочешь. — **стрѣляеши — салтаны за землями** = выраженє гіперболичне. Впрочёмъ мôгъ авторъ тутки розумѣти похôдъ Фридриха Барбароссы на султана Саладина. Га-

ганого кощѣя, за землю рускоую, за раны Игоревы, боу-
рего Свѧтъславлича!

Я ты, боуй Романе и Мьстиславе! храбрая мысль но-
сить ваю оумъ на дѣло. Высоко плаваѣши на дѣло въ
боуесть, яко соколъ на вѣтрѣхъ ширяя ся, хотя птицю
въ боуйствѣ одолѣти. Соуть бо оу ваю желѣзныи пра-
порьци подъ шеломы латиньскыми. Тѣми тресноу земля
и многы страны хиновы; Литва, Ятвязи, Деремела и По-
ловци соулици своя повръгоша, а главы своя поклониша
подъ тыи мечи харалоужныи. Нъ оуже, княже, Игорю

личане вкупѣ зъ Уграми могли участвовати въ тôмъ походѣ, або, що найменше, були завôзваній до святого дѣла сильнымъ сусѣдою. — **за земльми**, — с. є. за далекими землями, — за Уграми, Грецією; — **салтанъı** султаны, ханы.

3. Я ты, боуй Романе и Мьстиславе! Романъ, сынъ Мстислава, князя Володимирского и Кіевского, бувъ роду Мономахового. Вôнъ бувъ княземъ Володимирско-волыньскимъ и сидѣвъ два разы на престолѣ Галицкôмъ. Въ 1199. р. сполучивъ вôнъ Галичь и Володимиръ въ одну державу; воювавъ (1197—1198) щасливо противъ Ятвягôвъ, дикого народу, що́ бувъ поселивъ ся въ лѣсахъ и болотахъ мѣжь Литвою, Польщею, княжествомъ Володимирскимъ и Пиньскимъ. Тогды пôдбивъ такожь непокôрныхъ Литовцѣвъ. Будучи княземъ Галицкимъ, вôдвернувъ небезпеченство, грозяче Царьгородови вôдъ Половцѣвъ, Печенѣгôвъ и пишихъ дикихъ ордъ. Въ 1205. р. обороняючи права Лешка Бѣлого до престола Кракôвского выступивъ зъ вôйскомъ противъ Владислава Лясконогого, сына Мечислава Старого, князя великопольского, и переправивъ ся черезъ Вислу на лѣвый берегъ, але пôдъ Завихвостомъ павъ смертію богатырскою. Сынами Романа були славній князѣ Данило и Василько. *Мстиславъ Ярославичь*, князь Пересопницкій, бувъ стрыйнимъ братомъ Романа а рôднымъ братомъ князѣвъ Ингваря и Всеволода. до котрыхъ авторъ нижше зъ апострофою звертає ся. **6. желѣзныи прапорьци** = желѣзній полки; **прапорьци** (такъ читає проф. Потебня) поль. praporce, chorągwie. Тутъ положено отже означенє части замѣсть цѣлости (συνεκδοχή). Въ выданю Мусина-Пушкина читаемо **паворзи**; вôдтакъ було мнѣнє, що се слово означає кôсть у крылѣ, та й крыло цѣле. **7. Тѣми тресноу земля** = вôдъ нихъ затряслась земля; — **тѣми** с. є. прапорцами. **8. Литва, Ятвязи, Деремела...** Зъ Литовцями жили древнй Русичѣ зъ давныхъ-давенъ въ непріятельскихъ взаминахъ. Що́ дотычить ся до племени Деремела, можна догадуватись, що се було племя лотышске, — отже посвоячене зъ Литовцями. **10. Нъ оуже, княже, Игорю**

оутрѣ солнцю скѣтъ, а древо не болегомь листвіе сърони. По Росн и по Соулѣ градъı подѣлиша, а Игорева храбраго плъкоу не крѣсити. Донъ ти, княже, кличеть и зоветъ князи на побѣдоу! Ольговичи храбрыи князи доспѣли на брань. Ингварь и Всеволодъ, и вси три Мьстиславичи, нехоуда гнѣзда шестокрълици! не побѣдньıми жребии собѣ власти расхытисте. Коіе каши златъıи шеломъı и соулици лядскъıи и цитъı? Загородите полю ворота своими остръıми стрѣлами за землю роускоую, за ранъı Игоревъı, боуіего Свнтъславлича!

XI.

Оуже бо Соула не течеть сребренъıми струями къ градоу Переяславлю, и Двина болотомь течеть онъıмъ грозъ-

---

оутрѣ солнцю скѣтъ = ось вже вменшилось, княже, свѣтло сонця Игореви; — Игорю dativ. ethic; солнцю скѣтъ = солнця скѣтъ. 1. болого = благо, добро́; instrumentalis бологомь высказуе причину. 2. Рѣка *Рось* вилывае на право въ Днѣпро нижше Канева. — Про Сулу гляди стор. 98, замѣт. 13. — градъı подѣлиша с. є. Половцѣ. 4. доспѣли на брань = були готовй до битвы, выжидали битвы.

5. Ингварь и Всеволодъ, и вси три Мьстиславичи... *Ингварь* и *Всеволодъ* — дѣти Ярослава Изяславича, князя Луцкого, котрый въ 1173. р. бувъ великимъ княземъ Кіевскимъ. Три-жь Мстиславичѣ — Романъ, Святославъ и Всеволодъ Белзскій, були сыны Мстислава Изяславича и внуки Мстислава, старшого сына Володимира Мономаха. Мстиславъ Ярославичь, про котрого авторъ высше спомина€, бувъ рóднымъ братомъ Ингваря и Всеволода. Авторъ Слова величае Мстиславичѣвъ назвою *шестокрыльцъвъ*. Причина сеи назвы є мабуть тота, що Мстиславичѣ тутъ прирóвнай потятамъ гнѣзда славного; — у трёхъ же птиць є справдѣ шѣсть крылъ. 6—8. не побѣдньıми жребии собѣ власти расхытисте. Змыслъ: Ярославичѣ (Ингварь и Всеволодъ) и три Мстиславичѣ стали князями своихъ волостей будучи наслѣдниками законными, а не завоевателями, котрй жеребомъ побѣдъ, с. є. жеребомъ злучайнымъ волости собѣ присвоюють. — Коіе ваши златъıи шеломъı и соулици... „на що-жь тй вашй золотй шоломы и списы ляцкй та й щиты?“ хиба-жь не на те, щобъ вы ними зъоруженй боролись противъ неприятелѣвъ Руси?

XI. *Згадка за Полоцкихъ князьвъ, именно-жь за Всеслава.*

11—12. Сула и Двина течуть мутно изъ-за недолѣ Руси.— онъıмъ грознъıмъ Полочаномъ = dat. commodi.

нымъ Полочаномъ подъ кликомь поганыхъ. Єдинъ же Изяславъ, сынъ Васильковъ, позвони своими острыми мечи о шеломы литовскыя, притрепа славоу дѣдоу своемоу Всеславоу, а самъ подъ чрълеными щиты на кровавѣ травѣ притрепанъ литовскыми мечи. И схопи ю на кровать и рекъ: „Дроужиноу твою, княже, птичь крылы приодѣ, а звѣри кровь полизаша.“ Не бысть тоу брата Брячислава, ни дроугаго Всеволода; єдинъ же изрони жемчюжноу доушоу изъ храбра тѣла чресъ злато ожерелиє. Оуныли голоси, пониче веселиє. Троубы троубять Городеньскыи.

1—3. Поетъ представляє образово, що Руси грозили напасти зъ двохъ сторонъ, именно Руси полудневой водъ дикихъ Половцѣвъ, а повночно-заходнѣй водъ поганыхъ Литовцѣвъ. Водтакъ заявляє, що такожь Полоцкій князѣ своими крамолами заподѣяли своєй земли руину та неволю. Зъ-помѣжь тыхъ князѣвъ выймає вонъ одного Изяслава, сына Василькового, котрый самъ-оденъ боровъ ся зъ Литовцями. — **Єдинъ же Изяславъ — позвони своими острыми мечи...** Той Изяславъ бувъ вѣдай княземъ мѣста Изяслава, що нынѣ зове ся Заславомъ. Вонъ сточивъ битву зъ Литовцями безъ помочи другихъ князѣвъ, и павъ на поли битвы смертію богатырскою. — **притрепа славоу** = перебивъ (с. є. перестигъ, перевысшивъ) славу дѣда свого Всеслава. **4—6. а самъ — притрепанъ литовскыми мечи** = а самъ бувъ побитый (с. є. порубаный) л. мечами. — **И схопи ю на кровать** „и схопивъ ту славу до себе на смертну постелю;“ — **схопи**; въ выданю Мусина-Пушкина читаємо **схоти**. — **Дроужиноу твою, княже, птичь крылы приодѣ** дружину твою — птицѣ крылами покрыли. Сй слова высказавъ, по гадцѣ автора, умираючій Изяславъ. Се мабуть мысль душѣ, вылѣтаючои зъ тѣла; про-те говорить князь мовь-то о иншой особѣ. **8.** Душа въ вѣрованю поганьскихъ Русичѣвъ була такъ великои вартости, що прировнувано єѣ многоцѣнной перлѣ. **9. злато ожерелиє.** Ожереліемъ называє ся тое, що около горла лежить, отже нашійникъ, намисто. Що-до кореня стоить отже тее слово во звязи зо сущникомъ **грло.** Водносно до сего мѣсця замѣчає Максимовичь, що золотымъ ожереліемъ названа тота впадина, де водъ груди начинає ся шія, та що на тее мѣсце простый чоловѣкъ и теперь указуе, якъ хто его запытае: „де у тебе душа?“ Древній Русичѣ вѣрили отже, що умираючій чоловѣкъ роняв душу зъ тѣла черезъ ожереліе, неначе-бъ черезъ горло. **10. Троубы троубять городеньскыи** — с. є. при похоронѣ князя. Изяславъ павъ въ битвѣ зъ Литовцями безъ сумнѣня подъ мѣстомъ Городномъ, що находить ся въ губерніи Миньскій, мѣжь рѣками Стыромъ и Горынью.

Ярославе и вси внуци Всеславли! оуже понизить стязи свои, вонзить свои мечи вереженi! оуже бо въскочисте изъ дѣдней славы. Въ бо своими крамолами начясте наводити поганыя на землю роускоую, на жизнь Всеславлю! Которою бо бѣше насилие отъ земли половецкыи!

На сѣдьмомь вѣцѣ Трояни връже Всеславъ жребий о

1—2. Ярославе и вси внуци Всеславли! Противъ сего хороброго Изяслава ставить поетъ Ярослава и тыхъ внукôвъ Всеслава, котрî не тямили на славу дѣдôвъ, и боролись зъ непріятелемъ неславно. Ярославъ той бувъ вѣдай сыномъ Володимира, а внукомъ Мстислава Великого. Трудно-жь на-певно дôзнатись, котрî именно внуки Всеславовî заслужили собѣ у автора Слова на такій докôръ. — У формахъ **понизить, вонзить** бачимо окôнченє 2. impérat. pl. **-ть**, котре въ мовѣ рускôй на Украинѣ досѣль уживає ся. — **вънзити** (кор. **нъз**) = запхати, вложити въ похву; **вонзить** = вложѣть въ похвы. — **стязи** pl. acc. зам. **стягы**; порôвн. **лоуци** (XII); — **вереженъ** = ст. слов. **врѣжденъ**, вôдъ **вередити**. **4. поганыя** = поганыхъ Литовцѣвъ. **5. Которою бо бѣше насилие отъ земли половецкыи** = черезъ незгоды бо прийшла на насъ неволя вôдъ землѣ половецкоп.

6. На сѣдьмомь вѣцѣ Трояни връже Всеславъ жребий... Всеславъ Брячиславичь, князь Полоцкій, зазнавъ всѣлякои долѣ въ часѣ довгого, бурного панованя (1044—1101). Въ 1064 р. розпочавъ вôнъ вôйну зъ трёма Ярославичами Изяславомъ, Святославомъ и Всеволодомъ, котрî побѣдили єго на рѣцѣ Немизѣ. Опôсля-жь тіи три браты приманили къ собѣ Всеслава пôдъ позоромъ цѣлованя хреста и увязнили єго. Вôдтакъ Изяславъ привѣвъ Всеслава въ Кіевъ, и всадивъ єго зъ двома сынами въ тюрму. Коли-жь Кіевляне Изяслава выгнали (1067), то освободили Всеслава и посадили на престолѣ, на котрôмъ вôнъ тôлько 7 мѣсяцѣвъ удержавъ ся. Зъ помочію бо польского короля Болеслава II. прийшовъ Изяславъ на Всеслава; оба непріятелѣ зустрѣтнулись при Бѣлгородѣ, але въ ночи утѣкъ Всеславъ изъ Бѣлгорода къ Полоцку. Однако Изяславъ выгнавъ Всеслава изъ Полоцка (1068), и посадивъ тамъ свого сына. Опôсля Всеславъ не мавъ супокою до смерти. Въ переказѣ народнôмъ представляє ся Всеславъ чародѣемъ и вовкулакою. — Порôвнуючи се мѣсце зъ одвѣтнымъ уступомъ части VI, 1, можна заключити, що Троянъ бувъ для автора Слова репрезентантомъ давнои давнины; а по-за-якъ зъ повѣстію про римского цѣсаря Траяна змѣшались переказы про чародѣя Трояна, миѳичне существо Славянъ полудневыхъ (Сербôвъ и Болгаръ), то въ сѣмъ мѣсци вѣкомъ Трояновымъ означає ся мабуть часъ межиусобиць и вôйнъ, въ котрôмъ чародѣй Всеславъ сумну и голосну придбавъ собѣ славу. Труд-

дѣвицю себѣ любу. Тъй клюками подпръ ся о кони и скочи къ градоу Кыєвоу, и дотче ся строужиємь злата стола Кыєвскаго. Скочи отъ нихъ лютымь звѣремь въ плъночи изъ Бѣлаграда, обѣси ся синѣ мьглѣ, оутрѣ же позвони стрикоусы, отвори врата Новоуградоу, разшибе славоу Ярославоу, скочи влъкомь до Немигы съ Доудоутокъ.

но-жь сказати, що́ значить тутки седмый вѣкъ Троянь. Се то́лько не по́длежить сумнѣню, що число 7 въ переказахъ простонародныхъ являє ся типичнымъ, символичнымъ; во́дтакъ можна припустити, що *семый* вѣкъ Трояновый есть-то доба послѣдня изъ тыхъ во́ддаленыхъ вѣко́въ, що́ въ нихъ миѳичнї вѣрованя въ Руси еще истнували, коли-то вовкулака Всеславъ добивавъ ся до престола Кіевского. **1—3. о дѣвицю себѣ любоу...** Дѣвицею, Всеславови милою, бувъ безперечно городъ Кіевъ. Въ давныхъ бо пѣсняхъ народныхъ городъ, котрого здобуваvъ богатырь, прирóвнує ся неразъ дѣвицѣ. — **Тъй клюками подпръ ся о кони; клюка,** властиво: гакъ, загнутый або кривый костуръ; тутки-жь належить розумѣти по́дъ клюками ноги зо́гнутї, кривї; порóвн. болг. **клъкъ, клѫка** Schenkel; **подп(ъ)ръ ся** по́дпершись. — **и скочи къ градоу Кыєвоу...** По словамъ автора сеи пѣсни Всеславъ занявъ навпередъ Кіевъ та Новгородъ, опо́сля-жь боровъ ся на рѣцѣ Немизѣ, мѣжь-тымъ коли по словамъ лѣтописи Лаврентіевскои Всеславъ, занявши Новгородъ, бувъ побореный на Немизѣ передъ княженемъ своимъ у Кіевѣ. — **дотче ся строужиємь злата стола Кыєвскаго.** Змыслъ: Всеславъ взявъ въ посѣдане княженє Кіевске. — Такожь изъ лѣтописи Лаврент. довѣдуемо ся, що изъ Бѣлгорода (во́ддаленого 10 верстъ во́дъ Кіева) утѣкъ Всеславъ въ ночи идъ Полоцку. **4—5. обѣси ся синѣ мьглѣ** = повисъ въ синѣмъ туманѣ; надежь VII. (**синѣ мьглѣ**) при глаголѣ **обѣси ся** (= **объ-вѣси ся**) стоить изъ-за того, що глаголъ **вѣсити** сполученый зъ приименникомъ (**объ**) высказуе дотыкане. — **оутрѣ же позвони стрикоусы** вранцѣ ударивъ таранами; — **оутрѣ** — над. VII. безъ praepos. для означеня часу на пытане *коли?* — въ выданю М.-Пушкина стоить: **воззни стрикоусы.** — **разшибе** с. є. **стрикоусы** = пороками, таранами. **6. скочи влъкомь до Немигы съ Доудоутокъ.** Всеславъ представляє ся вовкулакою, — такимъ чоловѣкомъ, що́ мо́гъ замѣнитись въ вовка. Вовкулаки по давнѣйшому вѣрованю на чисте небо наганяли чорнї тучи: Всеславъ перетворювавъ ся отже въ вовкулаку, щобы за помочію духо́въ тьмы поборо́ти своихъ противнико́въ. Рѣка *Немига* — теперь Немиза, есть оденъ изъ притоко́въ Свислочи. **Доудоутки** — було мѣсточко близько Новгорода, де й теперь манастырь названый „на Дудуткахъ.“

На Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ цѣпы харалоужными; на тоцѣ животъ кладоуть, вѣють доушоу отъ тѣла. Немизѣ кровави брези не бологомъ быхоуть посѣяни, посѣяни костьми роускыхъ сыновъ.

Всеславъ князь людемъ соудяше, княземъ ряды рядяше, а самъ въ ночь влъкомъ рискаше; изъ Кыева дорискаше до коуръ Тмоутороканя, великомоу Хръсови влъкомъ поуть прерискаше. Томоу въ Полотьстѣ позвониша заоутренюю рано оу свѧтыѧ Софии въ колоколы, а онъ въ Кыевѣ звонъ слъша. Яще и вѣща доуша въ дроузѣ тѣлѣ, нъ часто вѣды страдаше. Томоу вѣщий Боянъ и пръвое припѣвкоу смъсленый рече: „Ни хытроу, ни горазду, ни птичю горазду соуда божиа не миноути!“

О! стонати роускей земли, помѧноувше пръвоую го-

---

1. На Немизѣ снопы стелютъ головами — се є порôвнанє переставленє = головы стелютъ снопами (головы стелють неначе снопы). Образъ сей и слѣдуючій взятій изъ хозяйства ратаѣвъ. 3. Немизѣ кровави брези; — Немизѣ — падежь III. для означеня приналежности. — не бологомъ быхоуть посѣяни... се є порôвнанє заперечаюче. — болого = добро.

5—9. Фразою ряды рядяше означавъ ся *рядъ* княжій. Въ выданю М.-Пушкина стоить градъ рядяше. — изъ Кыева дорискаше до коуръ Тмоутороканя = вôдъ Кіева добѣгавъ до нѣвнѣвъ у Тьмуторокань. Чародѣй Всеславъ заходивъ ся коло свого дѣла, докôль не запѣяли нѣвнѣ. — Падежь II. Тмоутороканя при глаголѣ дорискаше означає *цѣль*. — великомоу Хръсови влъкомъ поуть прерискаше... Хръсъ є безперечно назвою бога сонця, и синонимомъ имени Дажьбогъ. Всеславъ перебѣгавъ Хорсови путь вовкомъ (с. є. неначе вовкъ), по-за-якъ выпередивъ схôдъ сонця, добѣгаючи до Тьмутороканя до свѣта. — Томоу въ Полотьстѣ позвониша — — Змыслъ: Якъ подзвонили въ Полоцку у дзвоны, то Всеславъ не слухавъ того зазыву, але, будучи вѣщимъ, дочувавъ, якъ гомонить у Кіевѣ дзвôнъ. Душею бувъ вôнъ у Кіевѣ, бо не мôгъ забути княженя Кіевского. 10—13. въ дроузѣ тѣлѣ = въ дружнѣмъ тѣлѣ; дроугъ (amicus) почитує ся тутъ придаткомъ (attributum) вôдносно до сущника тѣло; порôвн. грец. φίλον ἦτορ, φίλα γυῖα. — Томоу вѣщий Боянъ и пръвое припѣвкоу смъсленый рече... пръвое = у-перве, первый разъ, — давнѣйше; — смъсленый рече = розумно сказавъ. — Ни хытроу, ни горазду..... = Нѣ хитрому, нѣ быстрому, нѣ такъ швыдкому, якъ птахъ, не минути суда божого!

диноу и пръвыхъ князей! Того стараго Владимира не льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кыевскыимъ: сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а дроужина Давыдовы; нъ розно ся имъ хоботы пашоуть, копиа поють на Доунаи.

XII.

Ярославнинъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаємѣ рано кычеть: „Полечю,“ рече, „зегзицею по Доунаєви; омочю бебрянъ роукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, оутроу князю кровавыя его раны на жестоцѣмь его тѣлѣ.“

1—4. Того стараго Владимира не льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кыевскыимъ... Поетъ тужить, що старый Володимиръ не княживъ довше, що не можна було єго довше мѣжь живыми задержати; думає отже, що, якъ-бы всѣ послѣдуючій князѣ були такій, якъ Володимиръ, не були-бъ настали незгоды та усобицѣ мѣжь князями. — **сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а дроужина Давыдовы...** Змыслъ: Силы рускій, зъединенй за Володимира В., роздѣлились теперь; знамена Володимировй належать нынѣ кôлькомъ князямъ, именно-жь Рюрикови и Давидови. — **нъ розно ся имъ хоботы пашоуть.** Мѣсце темне. Въ первôмъ выданю зъ 1800. р. стоить: **нъ розни носа имъ хоботы пашоуть.** Исправлене теє мѣсце мало-бъ отже се значене: „а вже-жь окремо повѣвають имъ хвосты“; (**хоботъ** = хвôстъ, бунчукъ; — **пахати** = повѣвати). Тій слова були бъ высказанй въ докôръ Давидови, дружина котрого пôсля нещасной битвы на Каялѣ перестояла у Треполя при Днѣпрѣ бездѣльно. На Руси не бере ся отже нѣхто за оружє для боротьбы противъ Половцѣвъ: тôлько на Дунаю славлять ся копья Ярослава Галицкого. — **копиа,** pl. acc. — μετωνυμία, замѣсть **копейникы.**

XII. *Туга Ярославны за Игоремъ.*

5—8. Ярославна, дочка Ярослава Осмомысла, князя Галицкого, звалась Евфросинією. Она була вôддалась за Игоря въ 1184. р. и була второю єго жѣнкою. — **гласъ слышитъ** = **гласъ слышитъ сѣ.** — **зегзицею незнаємѣ рано кычеть** = якъ зозуля на самотѣ рано кукає-рыдає; — **незнаємѣ** sg. loc. въ значеню адвербіяльнôмъ: „на самотѣ.“ Въ выданю Мусина-Пушкина стоить: **незнаємь.** — **кычеть** (кор. **кык**) = кукає; порôвн. **ратаєке кыкаҳоуть** (VI). Въ вѣрованю простого люду зозуля є символомъ спрôтства та туги за особою милою. — **Полечю — по Доунаєви.** Ярославна хоче пожалуватись передъ Дунаємъ о своѣй самотѣ та тузѣ. За Дунай згадує народъ рускій дуже часто въ пѣсняхъ своихъ. Тая-жь згадка сягає безперечно тыхъ часôвъ, коли предки Славянъ жили єще надъ тою рѣкою. — **бебрянъ**

Ярославна рано плачеть въ Путивлѣ на забралѣ аркоучи: „О вѣтре вѣтрило! чемоу, господине, насильно вѣеши? Чемоу мъчеши хиновьскыя стрѣлкы на своею нетроудноую крълыцю на моея лады вои? Мало ли ти бѣшеть горѣ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чемоу, господине, моє веселіє по ковылию развѣя?“

Ярославна рано плачеть Путивлю городоу на заборолѣ аркоучи: „О Днѣпре Словоутичю! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю половецкоую. Ты лелѣялъ еси на севѣ Святославли носады до плъкоу Кобякова. Възлелѣй, господине, мою ладоу къ мнѣ, абъıхъ не слала къ немоу слезъ на море рано!“

Ярославна рано плачеть Путивлѣ на забралѣ аркоучи: „Свѣтлоє и тресвѣтлоє слъньце! всѣмъ тепло и

роукавъ = бобровый рукавъ. — на жестоцѣмь іего тѣлѣ; — жестокый = жорстокій, крѣпкій, загартованый, мужный; — тутки-жь значить тѣло жестокоє мабуть тее, що „тѣло жорстоко ранене“, отже: „помарнѣле.“ Про форму аркоучи гляди стор. 179, замѣт. 11.

2—4. О вѣтре вѣтрило! — За-для бо́льшого натиску подвояє авторъ пень того-самого слова, то́лько уживає во́дмѣнныхъ нарості́въ. — чемоу, господине, насильно вѣеши? — Ярославна промовляє до вѣтру, неначе до бога, и про-те зове его господиномъ. — мъчеши = мечеши; — хиновьскыя стрѣлкы = хана стрѣлкы. — на своею нетроудноую крълыцю = на своихъ нетяжкихъ (легонькихъ) крыльцяхъ. — на моея лады вои = на вои моея лады. 5. горѣ loc. sg. безъ praepos. для означеня *мѣсця*, де щось дѣє ся. 6. Чемоу — моє веселіє по ковылию развѣя? — ковылиє ковыль, ковыла, гляди стор. 176, замѣт. 6. Такожь въ пѣсняхъ народныхъ згадує ся про ковылу траву, котру вѣтеръ по смерти козака по степу розсыпуе.

7. Путивлю городоу — dativ. commodi. 8. Словоутичь — є стародавна назва славного „батька“ Днѣпра, котрого звали такожь Славутою. Во́дъ Славоута нарості́комъ -ичь творить ся Славоутичь, а по́сля змѣны самогласнои а въ о: Словоутичь... 9—12. Ты лелѣялъ еси на севѣ Святославли носады до плъкоу Кобякова. Тутки згадує ся про похо́дъ Святослава противъ Кобяка въ 1184. р. — носадъ або насадъ = човенъ. — Възлелѣй — мою ладоу къ мнѣ... възлелѣяти значить тутъ: „колышучи принести.“

14. Свѣтлоє и тресвѣтлоє слъньце! Богъ-сонце зове ся тресвѣтлымъ, по-за-якъ є владыкою воздуха, землѣ та воды, — отже свѣтлымъ у сихъ трёхъ елементахъ свѣта.

красно ѥси. Чемоу, господине, простре горячюю свою лоучю на лады вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имъ лоуци съпряже, тоугою имъ тоули затъче?“

XIII.

Прысноу море полоуноци: идоуть съморчи мъглами. Игореви князю Богъ поуть кажеть изъ земли половецкой на землю роускоую, къ отню златоу столоу. Погасоша вечероу зари. Игорь спить. Игорь вдить, Игорь мыслію поля мѣрить отъ великаго Доноу до малаго Донца. Комонь въ полоуночи... Овлоуръ свисноу за рѣкою, велить князю разоумѣти. Князю Игорю не быть! Клекноу, стоукноу земля, въшоумѣ трава: вежи сѧ половецкыи подвизаша сѧ. Я

1—3. Чемоу, господине, простре горячюю свою лоучю... „На-що-жь, господине, простерло ѥси горячій лучь свой на войско мого мужа? на-що въ поли безводномъ спекою зогнуло ѥси имъ луки, на-що тугою имъ тулы затягло?“ — лоуци, тоули замѣсть лоукы, тоулы.

XIII. *Игорь утѣкае зъ неволѣ.* Плачь Ярославны ставъ ся причиною освобожденя Игоревого. Богъ выслухавъ молитву ѥи, вказуючи Игореви путь изъ земли родной.

4. Прысноу море полоуноци: идоуть съморчи мъглами = прыснуло море о повночи: стовпы тумановъ несуть ся изъ мраками; — съморчи (кор. мрѣк) хмары дощевй. По вѣрованю простого люду *смерчь* — с. ѥ. хмара дощева — спускає ся зъ неба и смокче воду зъ моря. Се вѣроване о смерчи перенесено опосля на дугу або веселку. Словами идоуть съморчи мъглами хотѣвъ авторъ вѣдай се высказати, що чорнй хмары, котрй повисли надъ землею, подоймають ся и счезають зъ мраками. 6—7. Погасоша вечероу зари; — sg. dat. вечероу безъ приименника служить тутъ для означеня *часу*. — Игорь спить, Игорь вдить = Игорь спить — не спить (— вонъ шильнує ся). 8—9. Комонь въ полоуночи с. ѥ. готовъ; впрочѣмъ може бути, що переписовачь не докончивъ початого реченя. — Овлоуръ свисноу за рѣкою... Половчинъ, що дораджувавъ Игореви втѣкати зъ неволѣ, зове ся въ сей пѣсни такожь Влоуръ, въ лѣтописи же Лаворъ и Лаверъ. 10. Князю Игорю не быть! = и князь Игорь якъ не бувъ! 11. вежи сѧ половецкыи подвизаша сѧ = в. и. здвигнулись. Въ сѣмъ реченю зворотный заменникъ сѧ положеный двѣчи: оденъ разъ посля слова, на котромъ спочиває натискъ, а другій разъ при глаголѣ.

Игорь князь поскочи горностаемъ къ тростию, и бѣлымъ гоголемъ на водоу, къвръжеся на кръзъ комонь, и скочи съ него босымъ влъкомь, и потече къ лоугоу Донца, и полетѣ соколомъ подъ мьглами, избивая гоуси и лебеди завтроку и обѣдоу и оужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влоуръ влъкомъ потече, трояса собою студеноую росоу: претръгоста бо своя кръзая комоня.

Донець рече: „Княже Игорю! не мало ти величия, а Кончакоу нелюбия, а роуской земли веселия.“ Игорь рече: „О Донче! не мало ти величия, лелѣявшоу князя на влънахъ, стлавшоу емоу зеленоу травоу на своихъ сребренъихъ брезѣхъ, одѣвавшоу его теплыми мъглами подъ сѣнию зеленоу древоу. Стрежаше его гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, чрьнядьми на вѣтрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стоугна: хоудоу струю имѣя, пожръши чоужи роучьи,

---

1—5. **Я Игорь князь поскочи горностаемъ къ тростию...** Змыслъ: Игореви спріяла въ утечи природа; се-жь дѣялось зъ волѣ божества, що́ мало власть надъ водою, землею та воздухомъ. — **горностаемъ — бѣлымъ гоголемъ — босымъ влъкомъ — соколомъ** = падежь VI. для означенія *порівнання*. — **избивая гоуси и лебеди завтроку и обѣдоу и оужинѣ** = побиваючи собѣ гусей та лебедей на снѣданє, на обѣдъ и на вечерю. 6. **Влоуръ влъкомъ потече.** Игорь-соко́лъ слѣдувавъ Овлурови, котрый будучи вовкулакою усувавъ всякі перепоны— стрясавъ собою студену (шко́дливу) росу. 7. **претръгоста бо своя кръзая комоня** = примучили бо своихъ борзыхъ коней. Примучивши коней втѣкали вони пѣшки.

12—15. **одѣвавшоу его теплыми мъглами подъ сѣнию зеленоу древоу.** Игоря холодила въ утечи тѣнь лѣтня, коли передше въ боротьбѣ зъ Половцями сонце спекою примучило его вкупѣ зъ дружиною. — **Стрежаше его гоголемъ на водѣ — —; гоголемъ — чайцами — чрьнядьми** = падежь VI., выражаючій *орудіє*. — Въ розмовѣ зъ Донцемъ пригадує собѣ Игорь на рѣку Стугну, котра для молодого князя Ростислава оказалась неприхильною. Ввѣчливый Донець годенъ справдѣ похвалы проти пажирливои Стугны. — **Не тако ли, рече, рѣка Стоугна** = ой не така рѣка Стугна! Частиця ли служить тутъ для высказаня переходу идъ реченю новому. Глаголъ же **рече** поставленый изъ-за того, щобы всказати на дотычне оповѣдане лѣтописця; — отже **рече** „мовлявъ“, „якъ той казавъ.“ — **хоудоу струю имѣя, пожръши чоужи роучьи,** и **струягъ ростре по коустоу** = хоть она худй струѣ (= мало воды) має, однакже

и строѹгы ростре на коустоу. Оуношоу князю Ростиславоу затвори Днѣпръ темни берези. Плачеть сѧ мати Ростиславля по оуноши князи Ростиславѣ. Оунъша цвѣты жалобою, а древо съ тоугою къ земли преклонилось."

Не сороки вътроскоташа: на слѣдоу Игоревѣ ѣздить Гза съ Кончакомь. Тогда врани не граяхоуть, галичь помлъкоша, сороки не троскоташа, по лозию ползоша только; дятлове тектомь поуть къ рѣцѣ кажоуть, соловии веселыми пѣсньми свѣтъ повѣдають. Млъвитъ Гза къ Кон-

---

пожерла чужй ручаѣ и розлила повѣнь по кущахъ. **1—2. строѹга** значить тутки тее, що и **строута**; кор. **сроу**. — **Оуношоу князю Р. затвори Днѣпръ темни берези.** *Ростиславъ*, сынъ Всеволода I. и Анны, дочки хана половецкого, родивъ ся 1070., а погибъ въ рѣцѣ Стугнѣ 26. мая 1093. р. Противъ рады Яна, воеводы Кіевского (вôдъ котрого лѣтописець Несторъ багато цѣкавыхъ вѣстей довѣдавъ ся) и Володимира Мономаха выбрались Кіевляне весною 1093. р. на вôйну противъ Половцѣвъ. Великій князь Святополкъ повѣвъ праве крыло, Володимиръ лѣве, а братъ Володимира Ростиславъ доводивъ середиюю полку. Але Половцѣ розбили руске вôйско, почѣмъ всѣ пустились на втѣкача. Молодый Ростиславъ утопивъ ся въ рѣцѣ Стугнѣ. Коли-жь Мономахъ потопаючого брата обачивъ, кинувъ ся въ глубѣнь рѣки, щобы єго ратувати, и бувъ-бы самъ утопивъ ся, якъ-бы вѣрна дружина не була єго спасла изъ небезпеченьства. — **оуношоу** — sg. nom. **оуношь** (не **оуноша**); — **темни берези** — pl. acc. zam. **темны берегы**. — Днѣпро зачинивъ Ростиславови свои береги, мабуть-то вôнъ, Словутичь, не хотѣвъ статись участникомъ вины Стугны пажирливои. Тутъ отже поставляє ся недобра рѣка Стугна противъ Донця, що лелѣявъ Игоря на своихъ филяхъ и стерѣгъ єго вôдъ нещастя. А вже-жь Днѣпро не мôгъ лелѣяти мертвого Ростислава своими струями, тому-що жахавъ ся тѣла мерця: вôнъ засумувавъ ся, та зачинивъ Ростиславови свои темнй — с. є. смутнй береги. Впрочѣмъ береги Днѣпровй могли назваиї бути темными зъ-за того, що въ тыхъ сторонахъ поросли були густыми лѣсами.

5—6. Не сороки вътроскоташа: на слѣдоу Игоревѣ ѣздить Гза съ Кончакомь. Негативнымъ спмъ порôвнанемъ высказуе ся отъ-ся гадка: Подôбно якъ сороки скрегочуть, такъ говорять оба ханы половецкй. — **Тогда врани не граяхоуть** — Зловѣщй птицѣ помовкли, тому-що природа була весела за-для освободженя Игоря зъ неволѣ. **8.** *Дятелъ* [dzięcioł, picus, Specht], представленый тутки такою птицею, що стукаючи въ дерево Игореви путь въ родину показуе. Стукôтъ дятла называє ся **текотъ**. — Поетъ звѣщаючи веселу вѣсть про высвободженє Игоря

чакови: „Яже соколъ къ гнѣздоу летитъ, соколича рострѣлаєвѣ своими злачеными стрѣлами.“ Рече Кончакъ ко Гзѣ: „Яже соколъ къ гнѣздоу летитъ, а вѣ сокольца опоутаєвѣ красною дѣвицею.“ И рече Гза къ Кончакови: „Яще его опоутаєвѣ красною дѣвицею, ни нама боудетъ сокольца, ни нама краснѣ дѣвицѣ, то почноутъ наю птици бити въ полѣ половецкомь.“

XIV.

Рекъ Боянъ [исходъ на Свѧтъслава, пѣснотворца стараго времени Ярославля, Ольгова, коганя хоти]: „Тѫжко ти головѣ кромѣ плечю; зло ти тѣлоу кромѣ головы;“ — роуской земли безъ Игоря.

заявляє гуморъ, властивый Украинцямъ. Сей гуморъ оказуе ся именно въ діялогу помѣжь половецкими ханами Гзою и Кончакомъ. **1—2. соколича рострѣлаєвѣ... соколичь** = сынъ сокола, с. є. Володимиръ Игоревичь, що́ лишивъ ся въ неволи. **3—4. вѣ сокольца опоутаєвѣ красною дѣвицею.** Кончакъ каже, що коли вже Игорь свобо́дный, належить за те спутати его сына красною Половчанкою. И справдѣ оженивъ ся Володимиръ въ неволи съ Кончако́вною, и въ 1187. р. прибувъ зъ нею въ Кіевъ. — Падежь VI. (**красною дѣвицею**) безъ приименника при глаголѣ **опоутати** (= **женити**) высказуе *средство*. **6. почноутъ наю птицѣ бити...** Русичѣ названи тутъ аллегорично *птицями*, такъ якъ и Половцѣ въ части VIII. сею-жь назвою були означени.

XIV. *Игорь вертає ся въ Русь.*

8—10. Рекъ Боянъ исходъ на Свѧтъслава, пѣснотворца... Се мѣсце почитуе ся найтруднѣйшимъ въ цѣло́мъ Словѣ, по-заякъ текстъ его зовсѣмъ поиисованый, и по́знѣйшими глоссами (поясненями переписовачѣвъ) безперечно змѣшеный. Въ выданю Мусина-Пушкина читаемо: **рекъ Боянъ и ходы на Свѧтъславля пѣствореца.** Во́дтакъ поправивъ Всеволодъ Миллеръ **и ходы на исходы** (въ знач. *исходъ*, конець повѣсти), покликуючи ся на значенє грецкого ἔξοδος. То́лько гадавъ во́нъ, що симъ Святославовымъ пѣснотворцемъ є таки самъ авторъ Слова. Придержуючи ся тои поправки (**исходъ**), и поправивши еще **Свѧтъславля** на **Свѧтъслава**, можемо се мѣсце ось-такъ переложити въ мову живу: „Сказавъ (заспѣвавъ) Боянъ конець своєи пѣсни противъ Святослава, пѣснотворця стародавныхъ часо́въ Ярослава и Олега, приятеля когана.“ Можна бо догадуватись, що за часо́въ Бояна бувъ еще иншій спѣвакъ, именемъ Святославъ, противъ котрого Боянъ въ боротьбѣ словесно́й выступивъ. Про него згадуе авторъ зъ докоромъ, тому-що во́нъ бувъ спѣвакомъ Олега, ворохобника

Солнце свѣтитъ ся на небесѣ: Игорь князь въ роуской земли! Дѣвици поютъ на Доунаи: вьются голоси чрезъ море до Кыєва. Игорь ѣдетъ по Боричевоу къ святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше пѣснь старымъ княземъ, а по томь молодымъ. Пѣти: слава Игорю Святъславличю, Боуй-Тоуроу Всеволодоу, Владимироу Игоревичю! Здрави князи и дроужина! [побараа за христьяны на поганыа плъкы. Княземъ слава а дроужинѣ! Аминъ.]

и приятеля хана. Впрочѣмъ можна-бъ наведений слова еще й такъ исправити: Рекъ Боянъ, исходя на Святъслава, пѣснотворца... „Сказавъ Боянъ, выходячи (въ боротьбѣ словесной) противъ Святослава“ и т. д. — Боянъ сказавъ тутъ, що безъ гармонiи та згоды межи головою и тѣломъ въ Руси не буде нѣколи гаразду. — *Олегъ* Гориславичь названый тутки коганъ хоть = хоть когана; — хоть означає вѣдай въ сѣмъ мѣсци приятеля; — въ V. части хоть = подруже, жена. Приложникъ посѣдательный коганѣ вôдносить ся до сущника коганъ (= ханъ), вôдъ котрого нароскомъ -jъ утворяє ся.

1—4. Солнце скѣтитъ ся н. н.: Игорь князь въ роуской земли. Въ сѣмъ мѣсци представляе ся порôвнанє таке, въ котрôмъ подôбнй предметы поставляють ся побôчь себе. — **Дѣвици поютъ на Доунаи: вьются голоси чрезъ море до Кыєва.** Змыслъ: Дѣвчата спѣвають не тôлько въ Кіевѣ, коли Игорь сюды приѣхавъ, але й далеко вôдъ Кіева. Въ пѣсняхъ народныхъ названый моремъ иногдѣ и Дунай; тутки-жь означивъ авторъ сею назвою мабуть рѣку Днѣпро. — **Игорь ѣдетъ по Боричевоу... Боричевъ**, с. є. оувозъ — убоче горы въ Кіевѣ въ напрямку идъ нынѣшнёму передмѣстю Подолу, на тôмъ-самôмъ мѣсци, або близько того, де теперь стоить церковь Андрѣя Первозванного. Авторъ каже, що Игорь поѣхавъ до церкви Богородицѣ Пирогощои. Образъ тои Богородицѣ по древнёму переказу бувъ малёваный св. Лукою евангелистомъ. У Степеннôй же книзѣ сказано, що той образъ названый Пирогощею вôдъ имени купця Пирогоща, котрый принѣсъ єго идъ Юрію Довгорукому. **5—6. Пѣти: слава Игорю С...** Способомъ неозначеным пѣти выражає ся *приказъ*; отже: спѣваймо! порôвн. грецке: ἀλλά μοι ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν (Гом. Одис. II, 305). **7—9. Здрави князи и дроужина — —. Княземъ слава а дроужинѣ. Аминъ.** Конець Слова пригадуе подôбнй гадки, высказанй въ закôнченю историчныхъ пѣсень изъ XVI. вѣку; н. пр. Дай, Боже, міру царскому, ‖ міру хрестьянскому, ‖ всѣмъ здравье на многа лѣта! Аминь. — Можна припустити, що авторъ кôнчивъ свою пѣсню сло-

X. Изъ литературы апокрифичной.

Хотяй Русь просвѣщена була свѣтломъ науки Христовои, то все-таки довгій часъ по принятю христіяньства придержувались поганьскихъ обычаѣвъ **не токмо невѣжи, но и вѣжи, попове и книжьници.***) Про-те не дивно, що побôчь правдъ и переказôвъ церкви христіяньскои утворилось багато такихъ легендъ и казокъ, котрй не зовсѣмъ були згôднй зъ духомъ вѣры нашои, та що именно простый народъ въ поетичныхъ образахъ высказувавъ свои вѣруваня догматичнй и моральнй. Такъ утворилась литература апокрифична (вôдъ грец. ἀπόκρυφος), або тайна, заказана церквою, обôймаюча именно легенды изъ исторіи старого и нового завѣта. Тая-жь литература навязуе ся, правда, къ апокрифичнôй литературѣ византійскôй, однако багато такихъ легендъ и поглядôвъ догматично-моральныхъ образувалось въ Руси самостôйно, по-заякъ фантазія Русинôвъ була вельми плôднымъ полемъ для плеканя такихъ поетичныхъ переказôвъ. Хотяй отже церковь такй словеснй творы строго осуджала, то однако розкоренились они въ Руси вôдъ XII—XVIII. вѣку и перейшли зъ наслѣдіемъ нашихъ предкôвъ по части ажь до нашихъ часôвъ. Тому-то найшлись и такй грамотѣѣ. котрй творы византійскй сего рода, будьто въ оригиналѣ, будьто въ перекладѣ болгарско-славяньскôмъ, переробляли, и вôдтакъ такожь простонародными переказами своихъ землякôвъ корыстувались. Такъ отже явились въ Руси апокрифичнй книги вже рано, с. е. въ XII. вѣцѣ, коли-то письменнôсть розвивалась переважно по взорцямъ византійскимъ. И въ тôмъ-то вѣцѣ появилась вельми поетична легенда: *Хожденіе Богородицъ по мукамъ*, въ котрôй фантазія неграмотныхъ людей поважилась

вами **здравы князи и дружина**, та що послѣдуючй слова були доданй пôзнѣйшимъ грамотѣемъ. Коли бо поетъ завôзвавъ уже землякôвъ вдъ прославленю князѣвъ, то зовсѣмъ складно окôнчивъ пѣсню бажанемъ, щобы князѣ и дружина ихъ були здоровй. Про-те послѣдуючй слова (**побарай за христьяны — — Ямин**), голосячй опять славу князямъ и дружинѣ, суть додаткомъ злишнимъ.

*) „Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцовскаго музеума. Составленное Александромъ Востоковымъ.“ С.Петербургъ 1842; стр. 228.

вглянути въ жизнь бýдущу по смерти, бажаючи именно вóдхилити завѣсу, що закрывала муки въ пеклѣ. Тутъ добачаємо въ мініятурѣ справдѣ такій образъ поетичный, якій опóсля въ XIV. вѣцѣ вѣщій поетъ италіяньскій, Данте, змалювавъ чудовыми барвами.

Хожденіе Богородицѣ по моукамъ.

[Свята Богородица възыде на гороу єлеоньскоую, и поклони сѧ къ Богоу, и рече: „Господи Боже мой! да сънидеть къ мнѣ архангелъ, и да скажеть ми моученика мѣста.“ И въ тъй часъ сънидe архангелъ и ѵ̃ (400) ангелъ съ нимь, и поклонишa сѧ прѣчистой Владычици нашей Богородици.] — — И видѣ въ адѣ моучащыѧ сѧ, и бяше тоу множьство моужь и женъ, и въпль многъ бяше. И вопроси Благодатьныя архистратига: „Кто си соуть?“ И рече архистратигъ: „Си соуть, иже не вѣроваша въ Отца и Сына и святаго Доуха, нъ забыша Бога, и вѣроваша, юже нъı бѣ тварь Богъ на работоу створилъ; то то они все богъı прозваша: солнце и мѣсяць, землю и водоу, звѣри и гадъı. — Трояна, Хърса, Велеса, Пероуна на богъı обратиша, вѣсомъ злъıмъ вѣроваша; да и доселѣ мракъмь злъıмь одьржими соуть, того ради сде тако моучать сѧ.“ И видѣ на дроузѣмь мѣстѣ тьмоу великоу. И рече святаѧ Госпожа: „Что ѥсть тьма си, и кто соуть прѣкъıваю-

---

1—6. Початокъ сего литературного твору, включеный въ скобки, взято изъ рукописи сербскои XV. вѣку, по-за-якъ въ рускóй рукописи сего устуну не достає. 3. архангелъ о. є. Михаилъ. 10—11. вѣроваша, юже нъı бѣ тварь Б. на работоу створилъ замѣсть: вѣроваша въ тварь, юже Б. намъ бѣ на работоу створилъ. 13. *Троянъ* — мабуть богъ сонця, щó у Поморянъ пóдъ именемъ Триглава бувъ звѣстный. Назва того бога стоить у звязку зъ чисельникомъ тройнъ и указуе именно на трояку его дѣяльнóсть, по-за-якъ Троянъ бувъ владыкою воздуха, землѣ та воды. Вóдтакъ у Словѣ о п. Игор. Ярославна зове сонце *тресвѣтлымъ*. — Такожь *Хорсъ* бувъ уважаный богомъ сонця (гляди Слово о п. Игор. стор. 193, замѣт. 7); назву-жь тоту можна вóднести до осетиньского *chorsu* въ значеню *добрый* (порóвн. вел. рус. *хорош-ій*). Про-те имя Хорса означало-бъ бога доброго. — Про *Велеса* гляди стор. 171; замѣт. 4; про *Перуна* — стор. 9, замѣт. 17. 17. прѣкъıвающіи part. praes. act., nominat. pl. de-

юцiи въ нiей?“ И рече архистратигъ: „Многы доуша прѣ-
бываютъ въ мѣстѣ томь.“ И рече святаа Богородица:
„Да отъиметъ сѧ тъма си, да бѹхъ видѣла и тоу моукоу.“
И отвѣщаша ангели стрѣгоущiи моукоу: „Порoучено нъı
5 юестъ, да не видятъ свѣта, донъдеже ставитъ сѧ Сънъ твой
благъıй паче з҃ (7) солнцъ свѣтлѣйшь.“ И прискърбѣна
бъıстъ святаа Богородица, и къ ангеломъ възкеде очи
свои, и възрѣ на невидимъıй прѣстолъ Отца своюего и
рече: „Въ имѧ Отца и Сына и святаго Доуха! да отъи-
10 метъ сѧ тъма си, да бѹхъ видѣла тоу моукоу.“ И отъıа сѧ
тъма, и з҃ небесъ ставi сѧ, и тоу прѣквıваше множьство
народъ моужь и женъ, и въпль многъ бъıстъ, и гласъ ве-
ликъ исхожаше. И видѣвъши ѧ пресвятаа Богородица и
рече к нимъ плачюци сѧ съ сльзами: „Что сътвористе
15 вѣдьници, оканьни и недостойни, и како къ семь постиго-
сте сѧ?“ Не бъı гласа отъ нихъ, ни отвѣта. И рекоша ан-
гели стрѣгоущiи: „По что не глаголiете?“ И рекоша моу-
чащiи сѧ: „Благодатьнаа! отъ вѣка нѣсмъ свѣта видѣли,
да не можемъ възрѣти горѣ.“ И възрѣвъши на ня свя-
20 таа Богородица и въсплака сѧ вельми. И видѣвъше ю моу-
чащiи сѧ рекоша къ нiей: „Како нъı юеси присѣтила святаа
Богородице? нъ Сънъ твой благодатьнъıй на землю при-
ходи, и не въпроси насъ, то ни Яврамъ прадѣдъ, ни Моiси
пророкъ, ни Ноанъ крьститель, то ни апостолъ Павелъ,
25 възлюбленикъ божiй; нъ тъı пресвятаа Богородице и за-
стоупьница, тъı юеси родоу крьстьıньскоу стѣна; тъı мо-
лиши Бога, како юеси насъ присѣтила вѣдьнъıхъ?“ Тъгда
рече святаа Богородица къ архистратигоу Михаилоу: „Что
юестъ съгрѣшенiе тѣхъ?“ И рече Михаилъ: „Си соутъ,
30 иже не вѣроваша въ Отца и Сына и святаго Доуха, то
ни къ тя, святаа Богородице! И не хотяша проповѣдати
имени твоюего, такоже отъ тебе роди сѧ Господь нашь Iи-
соусъ Христосъ, (иже) плътъ приимъ, освѧти землю крь-

клiнацiи зложенои: „тiи, котрiи пробувають.“ 6. Приложникъ скърбьнъ сподучившись зъ приименникомъ при означае найвысшiй степень дотычного свойства; порóвн. рус. при-красный и пре-красный. 15. оканьни = окаянни. 22. нъ таже. 33. приимъ принявши.

щенїемъ; да того дѣла томъ мѣстѣ моучатъ сѧ.“ И пакъı прослъзивши сѧ свѧтаѧ Богородица рече къ нимъ: „Що что съблазнисте сѧ? не вѣсте ли въı, ꙗкоже моіе имѧ чтетъ все съзъданиіе?“ То рекъши свѧтаѧ Богородица, и пакъı тъма паде на нихъ. И рече къ нїей архистратигъ: „Коудѣ хощеши, Благодатьнаѧ, да изидемъ? на полоудне, или на полоуношь?“ И рече Благодатьнаѧ: „Да изидемъ на полоудне!“ И тъгда обратиша сѧ херовими и серафими и ѵ҃ ангелъ, изведоша Богородицю на полоудне, идеже рѣка исхожаше огньна; и тоу бѣше множьство моужь и женъ, и бѣхоу погроужени, ови до пояса, ови до пазоухоу, ови до шиꙗ, а дроузии до върха. И видѣвъши свѧтаѧ Богородица възъпи гласъмь великъмь и въпроси архистратига: „Котории се соутъ, иже до пояса въ огни погроужени?“ И рече къ нїей архистратигъ: „Си соутъ, иже отьиою и матерьиою клѧтвоу приꙗша, да за то сде моучатъ сѧ ꙗко и проклѧтии.“ И пакъı рече Богородица: „Иже соутъ подъ пазоухъ въ огни, котории соутъ?“ И рече къ нїей архистратигъ: „Си соутъ, иже приснъıа коумъı бивши корыце ꙗ, а блоудъ дроузии творѧхоу, да за то сде моучатъ сѧ.“ И рече пресвѧтаѧ Богородица: „А иже соутъ до шиꙗ въ пламени огню, котории соутъ?“ И рече къ нѣй ангелъ: „Си соутъ, иже мꙗса ꙗша человѣча, да за то ти сде моучатъ сѧ тако.“ И рече свѧтаѧ: „Си до върха соутъ въвьржени въ пламень огньнъıй, котории соутъ се?“ И рече архистратигъ: „Си соутъ, Господже, иже крьстъ чьстнъıй дьржаще клѧноутъ сѧ лъжами.“ — — И оувидѣ свѧтаѧ Богородица моужа висѧща за нозѣ, и чрѣвьіе ꙗдѧхоу іего. И къпроси ангела: „Кто сь іестъ? что ли грѣхъ сътворилъ іестъ?“ И рече къ нїей архистратигъ: „Сь іестъ, иже прикладъı имаше на злато своіе и на сребро, да за то на вѣкъı моучитъ сѧ.“ И видѣ женоу висѧщоу по зоубѣı, и различнъıа змиꙗ исхожахоу изо оустъ іеѧ и ꙗдѧхоу (ю). И видѣвъши пресвѧтаѧ

---

1. томъ мѣстѣ въ тôмъ мѣсци; отже localis безъ приименника. 19. приснъıа коумъı посвоячений (дружий) кумы. 21—22. въ пламени огню; сущникъ пламень маѣ тутъ значене атрибутивне. 23 ꙗша ѣли. 29. что ли грѣхъ = щó за грѣхъ? якій грѣхъ? 30. прикладъ зыскъ, лихва. 32. кисѣти по зоубѣı вписѣти зубами.

въпроси ангела: „Кто ѥстъ жена си? что ли грѣхъ ѥя?“ И отвѣща архистратигъ и рече: „Та ѥсть, Господже, иже ходяше по ближьняя своя и по сосѣдомъ, послоушающи, что глаголютъ, и слагающи словеса непризньна съважающи на сваръ, да того ради сице моучитъ ся.“ И рече святая Богородица: „Добрѣ къ бы было человѣкоу томоу, да ся бы не ражалъ!“ И рече к нѣй Михаилъ: „И ѥще святая Богородице нѣкои видѣла великыхъ моукъ.“ И рече святая къ ангелоу: „Изидѣмъ, да походимъ, да видимъ вся моукы.“ И рече Михаилъ: „Коудѣ хощеши, Благодатьная, да изидемъ?“ И рече святая: „На полоуноць!“ И обратиша ся херовими и серафими и ѵ҃ ангелъ, изведоша Благодатьноую на полоуноць. И бысть облакъ огньнъ распростьртъ, посрѣдѣ ѥго и одрове, яко и пламень и огнь; на нихъ лежаше множьство моужь и женъ. И видѣвъши святая и въздъше, и рече къ архистратигоу: „Кто си соу, ти что соуть съгрѣшили?“ И рече архистратигъ: „Си соуть, Господже, иже въ святоую недѣлю на заоутрьнюю не въстаютъ, нъ лѣнящи ся лежатъ яко и мьртви, да за то ти моучатъ ся.“ И рече святая Богородица: „Да ище кто не можеть въстати? что да створили?“ И рече Михаилъ: „Послоушай пресвятая: Ище комоу загорить ся храмина на четверо, и обидеть ѝ огнь, и съгорить не мога въстати, то таковъ не имать грѣха.“ — —

И рече къ нѣй Михаилъ: „Коудѣ хощеши, Благодатьная, да изидемъ? на въстокъ ли, или на западъ, или въ рай? на десно ли, или на лѣво, идеже соуть великыя моукы.“ И рече пресвятая: „Изидѣмъ на лѣвоую страноу!“ И слово рекши пресвятѣй и обратиша ся херовими и серафими и ѵ҃ ангелъ: изведоша пресвятоую отъ въстокъ на лѣвоую страноу. И близь рѣкы — быше тьма мрачьна; и тоу лежаше множьство моужь и женъ, и клокотахоу яко въ ко-

---

3. по ближьняя своя замѣсть по ближнимъ своимъ. 4. съважати frequent. вôдъ съвадити побуждати до сварнѣ, дразнити. 14. одрове ложа; sg. nom. одръ. 15—16. въздъше 3. sg. aor. зôтхнула (кор. дъх). — соу = соуть; ти та. 21. что да створили та що вчинили?

29. рекши пресвятѣй dat. absol.

тълѣ, и ꙗко морьскꙑꙗ вълнꙑ и ображахоуть сѧ надъ грѣшьникꙑ, да, ꙗгда вълнꙑ въсхожахоу, и погроужахоу грѣшьникꙑ тꙑсащю лакътъ, и не можахоуть рещи: „помилоуй нꙑ, правьдьнꙑй соудий!“ Ѩдяше же и чьрвь неоусꙑпаѩй —. И видѣвъше пресвѧтоую ангели стрѣгоущии възъпиша вси ѥдинѣми оустꙑ глаголюще: „Свѧтъ, свѧтъ, свѧтъ ѥси Боже! и тꙑ Богородице! благословимъ тѧ и Сꙑна божиꙗ родивъшаго сѧ отъ тебе, ꙗко бо отъ вѣка не видѣхомъ свѣта, и дънесь видимъ свѣтъ тебе ради Богородице!“ И пакꙑ къзъпиша вси ѥдинѣмь гласъмь глаголюще: „Радоуй сѧ просвѣщеніе вѣчьнаго свѣта! радоуй сѧ и тꙑ архистратиже Михаиле, моля сѧ Владꙑцѣ за вьсь миръ! Мꙑ бо видимꙑ грѣшьнꙑꙗ моучащаꙗ сѧ, и зѣло скърбимъ.“ И видѣвши Богородица ангелꙑ скърбѧщꙑ и оунꙑлꙑ грѣшьникъ ради, и въсплака сѧ пресвѧтаꙗ. И възъпиша вси ѥдинѣмь гласъмь глаголюще: „Добрѣ ѥсте пришьли въ тьмоу сию, да нꙑ видитъ, како нꙑ ѥсть моука!“ И помоли сѧ пресвѧтаꙗ съ архангелъмь, и слꙑша плачь грѣшьнꙑихъ. И въздвигоша гласъ свой въпиюще и глаголюще: „Господи, помилоуй нꙑ!“ Да ꙗко опростиша молитвоу, оустави сѧ боурꙗ рѣчьнаꙗ и вълнꙑ огньнꙑꙗ; и ꙗвиша сѧ грѣшьници ꙗко и зьрна горюшичьна. И видѣвъши свѧтаꙗ прослъзи сѧ и рече: „Что ѥсть рѣка си и вълнꙑ ѥꙗ?“ И рече къ ней архистратигъ: „Си рѣка вса смольна, а вълнꙑ ѥꙗ вса огньнꙑ, а иже сѧ моучатъ, то то соуть жидове, иже моучиша Господа нашего Ѩисоуса Христа, Сꙑна божиꙗ, и вси ꙗзꙑци, иже крьстиша сѧ въ имꙗ Отца и Сꙑна и свѧтаго Доуха, иже крьстиꙗне соуще ти вѣкроують къ дѣмонꙑ, и отвергоша сѧ Бога и свѧтаго крьщенииа.“ — — И рече свѧтаꙗ: „По дѣломъ ихъ боуди тако!“ И пакꙑ наиде на ня боурьнаꙗ рѣка и огньнꙑꙗ вълнꙑ, и тьма покрꙑ ꙗ. И рече Михаилъ къ Богородицѣ:

1—2. ꙗко морьскꙑꙗ вълнꙑ и ображахоуть сѧ надъ грѣшьникꙑ = мовь морскй филѣ (волны) побивали грѣшникôвъ; ображати, ударяти, бити, illidere. 13. видимꙑ = видимъ. 17. видитъ с. є. Богородиця. — како нꙑ ѥсть моука = яка намъ мука! 20—21. опростити молитвоу = звôльнити (скôнчити) молитву. 22. зьрно горюшичьно (горюшьно) = зерно гôрчицѣ. 29. ти та, и.

„Іще сѧ кто затворитъ къ тьмѣ сей, нѣсть памѧти о нѣмь отъ Бога.“ И рече пресвѧтаѧ: „О лютѣ грѣшьникомъ! ꙗко неоусыпаѥмый ѥсть пламы огня сего!“ И рече къ нѣй архистратигъ: „Поиди пресвѧтаѧ, да ти покажю єзеро огньно, да видиши, кде сѧ моучитъ родъ крьстиꙗньскъ.“ Видѣ и оуслъша плачь и въпль отъ нихъ, а онѣхъ не бѣ видѣти. И рече: „Котории сѥ соуть? что ли съгрѣшению ихъ ѥсть?“ И рече къ нѣй Михаилъ: „Сѥ соуть, иже крьстиша сѧ, и крьстъ словѣмь нарицаѥоу, а дѣаволѧ дѣла творѧще и погоубиша врѣмѧ покаꙗнию, и того ради тако сде моучатъ сѧ.“

И рече пресвѧтаѧ къ архистратигоу: „При ѥдиной молитвѣ молю ти сѧ, да вънидоу и азъ, да сѧ моучю съ крьстьꙗнъı, понѥже чада нарекоша сѧ Съıна моѥго.“ И рече архистратигъ: „Почивай въ рай!“ И рече пресвѧтаѧ: „Молю ти сѧ, подвигни воиньства ѕ̄ небесъ, и вса воиньства ангела, да сѧ помолимъ за грѣшньıꙗ, не въı ли насъ оуслъшалъ Господь Богъ, и помиловалъ ихъ. — — Молимъ ти сѧ, повели воиньствоу ангельскомоу, и възнесеть мѧ на высотоу нєбесьноую, и поставите мѧ прѣдъ невиднмъıмь Отцьмь!“ И повелѣ архистратигъ, и предъсташа хероувимъ и серафимъ, и възнесоша Благодатьноую на высотоу нєбесьноую, и поставиша ю прѣдъ невиднмъıмь отцьмь оу прѣстола. И възведе роуцѣ свои къ благодатьномоу Съıноу своѥмоу, и рече: „Помилоуй, Владъıко, грѣшьнъıꙗ, ꙗко видѣхъ ѧ, и не могоу търпѣти; да сѧ моучю и азъ съ крьстьꙗнъı!“ И приде гласъ къ нѣй глаголѧ: „Како хощю тъıꙗ помиловати, а вижю гвоздиꙗ въ дланьхъ Съıноу моѥмоу, да не имамь како ѧ тѣхъ помиловати.“ И рече: „Владъıко! не молю сѧ за невѣрьнъıꙗ жидъı, нъ за крьстьꙗнъı молю твоѥ милосердиѥ!“ И приде къ нѣй гласъ: „Язъ вижю, ꙗко братиꙗ моѥꙗ не помиловаша, да нѣсть ми како тѣхъ помиловати.“ Рече пакъı пресвѧтаѧ: „Помилоуй, Владъıко, грѣшьнъıꙗ, — тварь роукоу своѥю, ꙗко по всей земли твоѥ имꙗ нарицаꙗть и въ моукахъ и на всякомь мѣстѣ, и по всей земли глаголюще: „Пресвѧтаѧ Госпоже Богородице, помагай намъ!“ — Тъгда рече къ нѣй Господь: „Послоушай, пресвѧтаѧ Богородице Владъıчице! Нѣсть того человѣка, иже не молитъ имене твоѥго; азъ же не оставлꙗю тѣхъ, то ни на небеси,

ни на земли.“ И рече пресвятая Богородица: „Кде єсть Мойси пророкъ? кде ли соуть вси пророци? и вы отци, иже грѣха не твористе николиже? кде ли Павелъ, възлюбленикъ божий? кде ли єсть Недѣля, похвала крьстианьская? кде ли єсть сила чьстьнаго креста, имьже Ядама и Євъгоу отъ клятвы изкаи?“ Тъгда Михаилъ архистратигъ и вси ангели рекоша: „Помилоуй, Владыко, грѣшьныя!“ Тъгда Мойси възъпи глаголя: „Помилоуй, Владыко! яко азъ законъ твой дахъ имъ.“ Тъгда Иоанъ възъпи глаголя: „Помилоуй, Владыко! азъ єуангелиє твоє проповѣдахъ имъ.“ Тъгда и Павелъ възъпи глаголя: „Помилоуй, Владыко! како азъ єпистолиа твоя принесохъ церквамъ!“ — — И оувѣдѣша и въ тьмѣ соущии, и възъпиша вси єдинѣмь гласъмь глаголюще: „Помилоуй ны, Сыне божий! помилоуй ны цьсарю всѣхъ вѣкъ!“ И рече Владыка: „Слышите вси! Рай насадихъ и человѣка съзьдахъ по образоу, и поставихъ и господина раєви, и животъ вѣчьныи дахъ имъ; они же ослоухоу створиша, и въ своємь хотѣнии съгрѣшиша и предаша сѧ съмьрти. — — (Вы) крьстьяне сѧ творяще словъмь тъчию, а заповѣдии моихъ не съблюдосте, да того ради окрѣтосте сѧ въ огни негасимѣмь; да не имамь васъ помиловати! Пынѣ же за милосердиє Отца моєго, яко посла мя к вамъ, и за молитвы Матере моєя, яко плака сѧ много за васъ, и за Михаила, архистратига завѣтоу, и за множьство моученикъ моихъ, яко много трoудиша сѧ за васъ, и се даю вамъ моучащимъ сѧ день и ноць отъ великаго четвертъка до святыя пентикостия имѣти вы покой, и прославити Отца и Сына и святаго Доуха!“ И отвѣщаша вси: „Слава милосьрдию твоємоу! Слава Отцю и Сыноу и святомоу Доуху, нына и присно и въ вѣкы!“

5. У формѣ Євъга вставлено г межи ъ а самогласною а. 18. ослоуха непослухъ. 28. пентикостия πεντηκοστή пятьдесятница. — вы = вамъ.

ВѢКЪ XIII.

I. Изъ Кормчои книги.

Кормчая книга служила пôдставою въ справахъ церковного правленя. Кормчая (вôдъ кормити, с. є. управляти) звалась по грецки Номоканонъ и въ основѣ своєй́ була зложена заходомъ великого князя Ярослава Володимировича и митрополита Иларіона по взорци грецкого Номоканона. Той же Номоканонъ бувъ списаный́ насамперед̀ъ патріярхомъ Іоанномъ Схоластикомъ въ VI. вѣцѣ, почѣмъ въ IX. в. выдавъ єго опять патріярхъ Фотій. Вôнъ обôймає двѣ части: въ первôй́ части находимо правила апостольскй́, уставы соборнои церкви и рѣшеня св. отцѣвъ церковныхъ; въ другôй́ же части бачимо законы горожаньскй́ и установы въ справахъ церковныхъ. Вôдтакъ перва часть Номоканона була на Руси безъ всякихъ змѣнъ принята; втора же часть улягла рôжнымъ змѣнамъ, одвѣтно потребамъ и окремымъ вымогамъ славяньскихъ племенъ.

Кормчая книга була на Руси вельми поважана. Церковне бо законодательство не ограничалось однымъ тôлько духовеньствомъ та духовными справами; оно пôдчиняло собѣ многй́ справы приватного житя, и корыстувалось правомъ, судити выступки противъ обовязкôвъ родинныхъ; — въ спорахъ о наслѣдство, въ родинныхъ сварахъ звертались икъ духовному посредству, а духовеньство выдавало свои рѣшеня по бôльшôй́ части всюды однаково, такъ въ Кіевѣ, якъ и въ Новгородѣ, тому-що всюды у него передъ очима були грецкй́ церковнй́ уставы. Останки поганьства, народнй́ вѣрованя пôдлежали духовному суду и пôдъ вплывомъ духовеньства уступали єдинымъ для всѣхъ краѣвъ христіяньскимъ понятіямъ и вѣрованямъ.

Найдревнѣйшу рукопись Кормчои книги можно вôднести до XII. вѣку. Послѣдующй́-жь взорцѣ взятй́ суть зъ рукописи XIII. вѣку.

Языкъ сего памятника є церковно-славяньскій, однако наблюдає ся майже всюды звукословіе руске; такожь являють ся часто формы и конструкціи рускй́.

Передне слово.

Къ лѣто 6790. (1282) написанъ бъіша книгъі сиа повелѣнiемь благовѣрнаго князя Новъгородьскаго Дмитрiа, а стяжанiемь боголюбиваго архiепископа Новгородьскаго Климента, и положенъ бъіша въ церкви святъіа Софiа на почитанiе священникомъ и на послоушанiе крестьяномъ, а сокѣ на спасенiе доуши. Ячи кто възметъ та исъ церкви, а рекъ такъ: се мнѣ достоитъ взяти мою, попинъ ли, или iепископъ, или кънязь, или игоуменъ, или диаконъ, или причетникъ, или инъ которъій мирьскъій, не боуди iемоу наше благословенiе, — и да боудетъ проклятъ святъіми семью соборъ вселенскъіхъ. — —

а. Про деякі звичаї поганьскі.

Иже въслѣдоующе поганъімъ обычаiемъ и къ волъхвомъ или обавникомъ ходятъ, или въ домъ свой тѣхъ призъівають хотяще оувидѣти отъ нихъ нѣкаа неиздреченьнаа, тако же и кормяще и хранящие медвѣди, или инаа нѣкаа животьнаа на глоумленiе и на прельщенiе простѣйшихъ человѣкъ, иже въ полоучай вѣроують, и въ родъсловiе рекъше въ рожаницѣ, и въ обаяниe, иже глаголютъ облакъі гонящiи, таковаа творящимъ повелѣ соборъ шестъ лѣтъ запрѣщенiе дати, такоже за четъіри лѣта да сто-

---

2. *Димитрій* Александровичь бувъ зъ роду Мономахового. 5. почитанiе читанє. 6. ячи = аче, аще. 10—11. святъіми семью сборокъ вселенскъіхъ святъіми семи (сѣмома) зборами всесвѣтнъіми; — семь (ст. слов. седмь) въ ст. слов. и ст. рус. языцѣ почитує ся сущникомъ, и за-для того зависпме вôдъ него имя кладе ся въ genitiv-ѣ.

13. обавникъ (изъ объ-баньникъ) чарôвникъ. 14. неиздреченьнаа part. praet. pass. (кор. рек); д є вставкою помѣжь з а р; — нѣкаа неиздреченьнаа = якiсь невысказанiй (дивовижнiй) рѣчи. 16. глоумленiе забава. 17. полоучай стрѣча. — родъсловiе переказъ о Родѣ с. є. о дусѣ-покровителю родины. Родъ и рожаницѣ були отже те, щó римскi penates. Имъ приношено въ жертву хлѣбъ, сыръ и мѣдъ. 19. таковаа творящимъ — анаколютiя пôсля попереднiхъ реченiй: иже къслѣдоующе поганъімъ обычаiемъ и т. д. 20. запрѣщенiе дати = зъ церкви выключати; запрѣщенiе — запретъ. — accusativ-омъ

ѭть съ припадающими, дроузи же двѣ лѣтѣ да стоѭть съ вѣрными и тако сподобѭть сѧ божественыхъ таинъ. Аще же не исправлени боудоуть, и по запрѣщении єлиньскыхъ сихъ хѵтростий не останоуть сѧ, отъ церкве весдѣ и всячьскы да отженоуть сѧ. — —

Нѣцыи предъ храмы своими, идеже коупѭть и продаюють, или предъ враты домовъ своихъ пожаръ запаливши прескакаюють по дрекьнемоу нѣкоемоу обычаю. — —

б. О полонѣ.

Исходыи къ соупостатомъ на брань подобаѥть хранити сѧ отъ всѣхъ непризнькыхъ словесъ и вещий, къ Богоу мысль свою имѣти и молитвоу творити и съ съвѣты творити брань; помощь бо даѥть сѧ отъ Бога съ сердцемь съвѣтивомь. Не въ премногоу бо силоу побѣда брани, но отъ Бога крѣпость. Таже Богоу даюцю побѣдоу шестоую часть достоить взимати князю, а прочаѥ все число взимати всѣмъ людемъ; и равьноую часть раздѣлити великаго и малаго. — —

II. Изъ слôвъ Серапіона.

Серапіонъ, архимандритъ печерского манастыря въ Кіевѣ, а вôдтакъ епископъ Володимирскій и Суздальскій написавъ проповѣди церковнѣ, въ котрыхъ представляѥ нещастя и нужды, якѣ въ XIII. вѣцѣ Русь навѣстили. Изъ проповѣдей аóо слôвъ церковныхъ Серапіона дôйшло до насъ пять. Словамъ тымъ не можна вôдказати краснорѣчія; однако добачаѥмо въ нихъ недостатокъ высшого вôтхненя, по-за-якъ тяжка неволя татарска не тôлько тѣло, але й духа пригнѣ-

---

четꙑри лѣта зъ приименникомъ за означаѥ сѧ часъ на пытане *якъ довго?* 3—5. Чары тѣ зовуть сѧ єллиньскими, с. є. поганьскими. — всячьскы на всякій злучай, omnino.

7—8. Черезъ розложеный огонь перескакували именно на Купало.

11. съ съвѣтꙑ за порадою. 12. творити брань починати вôйну.

тала. Кажучи н. пр. про трясенє землѣ, яке тогды на Руси лучилось, авторъ замѣчає, що земля грѣхами нашими трясе ся, що выступкôвъ нашихъ зносити не може. Въ однôмъ словѣ згадує Серапіонъ про суєвѣрный обычай, вôдкопувати изъ гробôвъ тыхъ, що втопились абó самй повѣсились. Простый народъ не дôзволявъ ихъ погребати, приписуючи имъ голодъ, джуму, пожары и иншй нужды. Серапіонъ умеръ въ 1275. р.

Слово о знаменіяхъ.

Господи благослови!

Слышасте, братіе, самого Господа глаголюща въ єуангелии: и въ послѣднаа лѣта боудеть знаменья въ солнци и въ лоунѣ и въ звѣздахъ и троуси по мѣстомъ и гладн. Тогда реченоє Господемь нашимь нына скыстъ ся при послѣднихъ людехъ. Колькó видѣхомъ солнца погыбша и лоунoу померькъшю и звѣздноє премѣненіе! нынѣ же земли трясенье своима очима видѣхомъ. Земля, отъ зачала оутвержена и неподвижима повелѣньемь божимь нынѣ дви-жеть ся, грѣхы нашими колѣблеть ся, безаконья нашего носити не можеть. Не послоушахомъ єуангелья, не послоушахомъ апостола, не послоушахомъ пророкъ, не послоушахомъ свѣтилъ великыхъ, рокоу Василья и Григорья богословца, Іоана Златооуста, иныхъ святитель святыхъ, имиже вѣра оутверженa бысть, єретици отгнани бъша, и Богъ всѣми язъыкы познанъ бысть. И тѣ оучаріе ны беспрестани, а мы іедина безаконья держимъ ся. Се оуже наказаєть ны Богъ знаменьи, земли трясеньемь іего повелѣньемь. Не глаголеть оусты, но дѣлы наказаєть. Всѣмь казнивъ ны Богъ, не отъведеть злаго обычаа: нынѣ землею трясеть и колѣблеть; безаконья, грѣхы многыа отъ земла оттрясти

---

3. знаменья sg. nom. = знаменье; порôвн. въ мовѣ живучôй: насѣня, весѣла, волося и и. 5. скыстъ ся знач. вôдбулось, выповнилось 7. звѣздноє премѣненіе = премѣненіе звѣздъ. 10. безаконья изъ беззаконья; наконечне з вôдъ приименника безъ передъ начальнымъ з слѣдуючого слова выпало. 13. рокоу = се єсть; порôвн. imperat. рци и part. praet. act. рекши. 14. Передъ словами иныхъ святитель святыхъ опущено союзъ и; порôвн. стор. 101, замѣт. 18.

хощеть ꙗко листвиѥ отъ древа. Ꙗще ли кто речеть: преже сего потрꙗсенига бѣша же: аще бѣша потрꙗсенига, рькоу, тако ѥсть. Но что потомь бꙑсть намъ? не гладъ ли, не морови ли, не рати ли многꙑа? Мꙑ же ѥдинако не покаꙗхомъ сѧ, дондеже приде на нꙑ ꙗзꙑкъ немилостивъ, попоустившю Богоу, и землю нашю поустоу створиша, и градъı нашı плѣниша, и церкви свѧтꙑа разориша, отцı и братию нашю изкиша, матери нашı и сестрꙑ нашı в пороуганьѥ бꙑша. Нꙑнѣ же, братьѥ, се вѣдоуще оубоимъ сѧ прещенья сего страшьнаго и припадемъ Господеви своѥмоу исповѣдающе сѧ, да не внидемъ въ болꙑшиı гнѣвъ господень, не наведемъ на сѧ казни болꙑша первоѥ. Ꙗще мало ждеть нашего покаанья, ждеть нашего окрꙑченья. Ꙗще отстоупимъ сквернꙑхъ и немилостивꙑхъ соудовъ, аще премѣнимъ сѧ кровавааго рѣзоимьства и всѣкого граблениа, татьбꙑ, разкоꙗ, — сквернословиа, лжѣ, клеветꙑ, клꙗтвꙑ и поклепа, инѣхъ дѣлъ сотонинꙑхъ, аще сихъ премѣнимъ сѧ: добрѣ вѣдѣ, ꙗко благаꙗ примоуть нꙑ не токмо въ сиı въ вѣкъ, въ боудоущиı. Самъ бо рече: обратите сѧ ко мнѣ, обращоу сѧ къ вамъ; отстоупите отъ всѣхъ, азъ отстоуплю казни вꙑ. Доколѣ не отстоупимъ отъ грѣхъ нашихъ? погꙗдимъ себе и чадъ своихъ. Къ коѥ времꙗ такꙑ смерти напрасꙑ видѣхомъ? Иниı не могоша о домоу своѥмь рꙗдоу створити, въсхꙑщени бꙑша; иниı с вечера здрави легъше наоутриа не всташа. Оубойте сѧ, молю вꙑ, сего напрасьнаго разлоучениа! Ꙗще бо поидемъ къ воли господни, всѣмь оутѣшеньѥмь оутѣшитъ нꙑ Богъ нашь, акꙑ сꙑнꙑ помилоуетъ нꙑ, печаль земноую отꙗиметь отъ насъ, исходъ миренъ подасть намъ на оноу жизнь, идѣже радость, и веселиа безконечнаго наслађимъ сѧ з добрѣ оугожьшими Богоу.

---

3. морови зам. морове nom. pl. вôдъ моръ. 12. казни болꙑша gen. sg., — nom. sg. казнь болꙑши. 14—15. аще премѣнимъ сѧ кровавааго рѣзоимьства = если позбудемъ ся крôвавои дихвы. 18. добрѣ вѣдѣ = добрѣ вѣмь. 19. Передъ словами къ боудоущиı опущено но и. 21. казниа part. praes. act., infin. казнити. 31. оугожьшими; nom. sg. оугожиı — part. praet. act. I. „угодившiй.“

Многа же глаголахъ въ, братіе и чадо, но вижю, мало пріемлютъ, премѣнаютъ ся наказаньемъ нашимъ. Мнози же ни внимаютъ собѣ, акы безсмертни, дрѣмлютъ. Бою ся, дабы не сбылось о нихъ слово реченое Господемъ: аще не бяхъ глаголалъ имъ, грѣха не быша имѣли, нынѣ же извѣта не имоуть о грѣсѣ своемъ. Много бо глаголю вамъ. Яще бо не премѣнимъ ся, извѣта не имамы предъ Богомъ. Язъ бо грѣшный вашь пастоухъ повелѣное Господемъ створихъ, слово его предаю; въ же вѣсте, како коуплю кладѣчню оумножити. Ѥгда бо придеть, соудитъ вселеннѣй, и воздати комоуждо по дѣломъ его, тогда истяжеть отъ васъ, аще боудеть оуже талантъ; и прославитъ въ славѣ Отца своего съ пресвятымъ Доухомъ, и нынѣ, и присно, и въ вѣкы.

III. Слово о Данiилѣ Заточницѣ.

Слово о Данiилѣ Заточницѣ зове ся такожь *Моленiемъ Данила Заточника.* Оно було написане ко Переяславскому князеви Ярославу Всеволодовичу въ тôй цѣли, щобы розгнѣваного князя перепросити и одержати вôдъ него прощенє. Изъ самого-жь Моленія або Слова довѣдуємось, що Данило бувъ заточеный на озеро Лачь (въ нынѣшнѣй Олонецкôй губерніи) не-знати за яку провину. Такожь не можна дôзнатись, чи Данило вôдъ князя бувъ помилованый. Анекдота бо, звѣщаюча про се, якъ письмо дôйшло до князя, є очевидно вымысломъ пôзнѣйшихъ переписовачѣвъ. Змыслъ тои анекдоты такій: Данило скрывъ своє письмо въ воску и кинувъ єго въ озеро; рыба поглотнула дивну здобычу, почѣмъ рыбу рыбакъ зловивъ и князеви принѣсъ. Такимъ способомъ дôсталось письмо Заточника до загнѣваного князя.

Авторъ Моленія бувъ мужь свѣтлый, що вôдъ молоду вôддававъ ся наукамъ. Такъ пише о собѣ, що хоть не вырôсъ въ Аѳинахъ, та не вчивъ ся мудрости у философôвъ, подôбно пчолѣ зôиравъ изъ книгъ словесну сладôсть. Передъ выгнанємъ зъ рôднаго краю стоявъ вонъ мабуть у близькихъ вôд

---

10. соудитъ supinum.

носинахъ ко князеви, тому-то часто споминає про моральну шкоду, яку вдѣявъ собѣ князь, удаливши Данила.

Моленіе Данила є зборникомъ статей о рожныхъ предметахъ, котрі помѣжь собою майже нѣякои не мають звязи. Такъ находимо въ нѣмъ коротенькі росправы, а радше прислівья о умѣ и глупотѣ, о богатствѣ и бѣдѣ, о добрыхъ и злыхъ панахъ и т. и. Авторъ вказуе колькома словами и на домашню незгоду князѣвъ, выступае противъ лихихъ бояровъ, тіуновъ (судій) и противъ тыхъ черцѣвъ, котрі переступають правила свого чина. Стиль его являе мѣшанину народныхъ пословиць зъ библійными приповѣдками, причѣмъ легко замѣтити, що авторъ, мабуть свѣтскій чоловѣкъ, неточно наводить мѣсця изъ св. письма. Водтакъ Моленіе Данила належить такожь почитати найдавнѣйшимъ зборникомъ народныхъ приповѣдокъ. Такими приповѣдками суть н. пр. слѣдуючі: **Всякъ человѣкъ хытритъ и моудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своеи не можетъ смыслити. — Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль. — Птица радоуется веснѣ, а младенець матери. — Якъ ко оутелъ мѣхъ водоу лити, такъ безоумнаго оучити.**

Моленіе Данила бувало зъ давныхъ давенъ часто читанымъ. Се доказують численні рукописи, подаючі намъ той памятникъ въ меншомъ або большомъ объемѣ, по-за-якъ переписовачь або даного тексту придержувавъ ся, або такожь деякі свои гадки въ чужомъ творѣ списувавъ. Впрочѣмъ дивный и цѣкавый складъ того памятника бувъ причиною, що въ старинной Руси многі въ нѣмъ любовались. Библійні приповѣдки и народні прислівья, сатиричне высмѣваніе блудовъ того часу, въ котромъ живъ авторъ, а водтакъ украиньскій гуморъ, маючій двояку основу, шутливу и сумну, — се богатый матеріялъ того невеличкого памятника, що заслуживъ на велике поважаніе въ Руси стародавной.

Языкъ сего памятника представляе вправдѣ багато формъ и реченій малорускихъ, однако не трудно въ нѣмъ запримѣтити такожь формы великорускі, котрі въ него внесені були познѣйшими грамотѣями.

Востроꙋбнимъ, братиѥ, ꙗко въ златокованныꙗ троꙋкы, въ разоꙋмъ оꙋма своѥго, и начнемъ бити въ сребреныꙗ арганы, и возвѣѥмъ моꙋдрости своꙗ! Боже, Боже мой! вꙗскоꙋю мꙗ ѥси оставилъ? Востани слава моꙗ, востани въ псалтꙑри и въ гоꙋслехъ; востаноꙋ рано, исповѣмь ти сꙗ. Да развержоꙋ во притчахъ гаданиѥ моѥ; провѣщаю во ꙗзꙑцѣхъ славоꙋ мою. Сердце во смꙑсленаго оукрѣпляѥтсꙗ въ тѣлеси ѥго моꙋдростию. Бꙑстъ ꙗзꙑкъ мой трость книжника скорописца, и оувѣтлива оуста, акꙑ рѣчьнаꙗ бꙑстрость; сего ради покоꙋшахоу написати всякъ соꙋзъ сердца моѥго. — Но боюсꙗ, господине, похоꙋлениꙗ твоѥго на мꙗ; азъ бо ѥсмь ꙗко она смоковница проклꙗтаꙗ, не имѣꙗ плода покаꙗнию. — — Но видѣхъ, господине кнꙗже, твоѥ добросердиѥ къ сѣкѣ, и притекохъ ко обꙑчной твоѥй любвѣ, глаголетъ бо писаниѥ: просящемоꙋ оу тебе дай, толкоꙋщемоꙋ отвръзи, да не лишенъ боꙋдеши царства небеснаго; писано бо ѥстъ: возверзи на Господа печаль свою, той тꙗ препитаѥтъ во вѣкꙑ. Азъ бо ѥсмь, кнꙗже господине, ꙗко трава блещанна, растоꙋщѥ за стѣнию, на нюже ни солнце сиꙗѥтъ, ни дождь идетъ: тако и азъ, кнꙗже господине, всѣми обидимъ ѥсмь, зане ограженъ ѥсмь страхомъ грозꙑ твоѥꙗ, ꙗко оплотомъ твердꙑмъ. Но не возри на мꙗ, кнꙗже господине, ꙗко волкъ на ꙗгня, но возри на мꙗ, господине мой, акꙑ мати на младенца. Возри, господине, на птицꙑ небесныꙗ, ꙗко ти ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницоꙋ собираютъ, но оуповаютъ на милость божию: тако и мꙑ, кнꙗже господине, желаѥмъ твоѥꙗ милости,

---

1—3. Порꙋ̀вняния въ самꙋ̀мъ вступѣ̀ суть неприроднѝ и бомбастичнѝ. Авторъ бо велитъ трубѣ̀ти розумомъ мовь трубами златокованы̀ми. — арганꙑ = органꙑ. — возвѣѥмъ моꙋдрости своꙗ = звѣ̀стѣ̀мо по всѣ̀мъ усюдамъ свою мудрꙋ̀сть. 4. Востани слава моꙗ = нехай встане слава моя. 6. Да развержоꙋ во притчахъ гаданиѥ моѥ нехай во̀дкрыю въ приспо̀вьяхъ моѐ гаданѐ. 8—11. Бꙑстъ ꙗзꙑкъ мой трость книжника = кꙑстъ ꙗзꙑкъ мой акꙑ трость книжника; — трость = перо зъ тростины. — рѣчьнаꙗ бꙑстрость = кꙑстрость рѣкꙑ. — соꙋзъ союзъ, тайна. 19. растоꙋщѥ зам. растоꙋщи. 25. ти dativus ethicus.

зане, господине, комоу Любово, а мнѣ горе лютоє; комоу Бѣло озеро, а мнѣ чернъıє смолъı; комоу Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдѣ, плачь горки. — Дроузи же мои и ближнии мои и тии отвръгошаса мене: зане не поставихъ предъ ними трапезъı многоразличнъıхъ брашенъ. — Тѣмже вопию къ тебѣ, княже мой, господине мой, одержимъ єсмь ницетою: помилоуй мѧ, сѣне великаго царѧ Владимера! да не восплачюся рыдаѧ, ꙗко Ядамъ раю. Поусти тоучю художьства моєго на землю: зане, княже господине, богатъ моужь вездѣ знаємъ єсть и въ чюжей землѣ дроузи имѣєтъ, а оубогъ и во своихъ некидимо ходитъ. Богатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ, а слово єго возносоутъ до облакъ; а оубогъ возглаголетъ, вси нань кликноутъ и оуста ємоу заградятъ: ихже ризъı сѣтлъı, тѣхъ и рѣчь честна. Княже мой, господине мой! избави мѧ отъ ницетъı сеѧ, ꙗко серноу отъ тенета, ꙗко птицоу отъ клѧпцъı, ꙗко оутѧ отъ ногтей носимаго шастреба, ꙗко овцоу отъ оустъ лъвовъıхъ. Азъ бо єсмь, княже господине, ꙗко древо при поути: мнози посѣкаютъ єго и на огнь вмєроутъ: такоже и азъ всѣми обидимъ єсмь, зане ограженъ єсмь страхомъ грозъı твоєѧ. Ꙗкоже бо олово гънетъ, часто развараѥмоу: тако и человѣкъ приємлетъ многъıѧ бѣдъı. Никтоже можетъ соли зобати, ни въ печали съмъıслити; всякъ бо человѣкъ хъıтритъ и моудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своєй не можетъ смъıслити. Злато искоушаєтсѧ огнемъ, а человѣкъ напастьми; пшеница бо, много моучима, чистъ хлѣбъ подаєтъ, а въ печали обрѣтаєтъ человѣкъ оумъ

1—3. Любово стоить мабуть замѣсть Боголюбово. Слова Любово — лютоє починають ся тою-самою силябою, мѣжьтымъ коли слова Лачь — плачь однаково кінчать ся. — на немъ сѣдѧ зам. на немъ сѣдѧщоу; — горки = горкий. 5. трапеза многоразличнъıхъ брашенъ стѣлъ зѣ всѣлякими стравами. 7. Ученый Калайдовичь думає на основѣ сего мѣсця, що сей памятникъ бувъ написаный ко князю Георгію Долгорукому, сыну Володимира Мономаха. 8. gen. sg. раю стоить при возворотнѣмъ глаголѣ восплачюся. 10. дроузи acc. pl. зам. дроугъı. 18. єсми = єсмь. 19. вмєроутъ, inf. вмєтати. 21—22. часто развараѥмоу — непральный dativus absolutus; правильною була-бъ така конструкція: — олово гънетъ часто развараѥмо.

совершенъ. Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль; печалному моужу засышоутъ кости. Яще кто человѣка въ печали призритъ, какъ стоуденою водою напоитъ во зноинъный день. Птица бо радоуется веснѣ, а младенець матери; тако и азъ, княже господине, радоуюся твоей милости; весна оубо оукрашаетъ цвѣты землю, а ты, княже господине, оживляеши вся человѣкы своею милостью, сироты и вдовицы, отъ вельможь погроужаемы. Княже господине! яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ, и образъ твой госоударевъ красенъ, и лице твое свѣтло и благолѣпно, и разоумъ твой госоударевъ якоже прекрасный рай многоплодовитъ. Язъ же худый добрѣ дивлюся. Но егда веселишися многыми брашны, а мене помяни соухъ хлѣбъ ядоуща; или пиеши сладкое питие, а мене помяни теплоу водоу пьюща. — Егда лежеши на мягкыхъ постелахъ подъ соболиными одѣялы, а мене помяни подъ единымъ платомъ лежаща, и зимою оумирающа. — Да не боуди, княже, роука твоя согбена на подание оубогымъ: ни чашею бо моря расчерпати, ни нашимъ иманиемъ твое домоу истощити. Яко же во неводъ не оудержитъ воды, но точию едины рыбы: тако и ты, княже господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многыми шелкы, красно лице являетъ: тако и князь многыми людьми честенъ и славенъ по всѣмъ странамъ; якоже рече Соломанъ: слава царю во многыхъ языцѣхъ, тако и тебѣ, княже, слава и покѣда велика во многыхъ людѣхъ. Якоже бо похвалися Езикѣй царь посломъ царя Вавилоньскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша емоу: нашь царь богатѣе тебе, не множествомъ злата, но множествомъ воя: занеже моужи злато добоудоутъ, а златомъ людей не добыти. Якоже

---

2. засыпоутъ (водъ засыхати) засхнуть. 8. отъ вельможь погроужаемы с. е. къ ноуждоу и ницетоу. 14. participium praedicativum ядоуща водносить ся до предмета мене. 15. пьюци зам. пьюща acc. sg. m. 18. согбенъ part. praet. pass.; inf. согъбноути зогнути, звернути къ собѣ. 22. Про *паволоку* гляди стор. 10, замѣт. 16. 23. красно лице красный видъ. 29. богатѣе тебе богатѣйшій (водъ) тебе. 31. Изъ словами моужи злато добоудоутъ, а златомъ людей не до-

рече Свѧтославъ князь Игоревъ, идъıй на царя съ малою дроужиною и рече имъ: братиѥ! намъ ли отъ града погыноути, или градоу отъ насъ плѣненоу бъıти? Ꙗвоже Богъ повелитъ, тако и боудетъ: поженетъ бо ѥдинъ сто, а отъ ста двигнетсѧ тъıсѧща; надѣꙗсѧ на Господа ꙗко гора Сионъ не подвижетсѧ во вѣкъı. — — Видѣхъ великъ звѣрь, а главъı не имѣютъ: тако и доброıа полкъı безъ добраго князѧ погыбаютъ. Гоуси бо строѧтсѧ перстъı, а тѣло основаѥтсѧ жилами, а доукъ крѣпитсѧ множествомъ кореніа: тако и градъ нашь крѣпитсѧ твоѥю державою: зане князь щедръ отець ѥстъ всѣмъ; слоужи бо мнози отца и матери лишаютсѧ и къ немоу прикѣгаютъ. Доброу бо господиноу слоужа дослоужитсѧ свободъı, а злоу господиноу слоужа дослоужитсѧ большиıа работъı. Зане князь щедръ акъı рѣка безъ береговъ текоуще всквозѣ доубравъı, напаꙗюще не токмо человѣци, но и скотъı и вса звѣри; а князь скоупъ акъı рѣка, великъ брегъ имоуще каменъı: не льзıа пити, ни коня напоити. Ꙗ боѧринъ щедръ, акъı кладезь сладокъ, а скоупъ боѧринъ акъı кладезь солонъ. — — Моужа бо моудра посъıлай, мало ѥмоу кажи, а безоумна посъıлай, самъ не лѣни сѧ по немъ итти. Очи бо моудръıхъ желаютъ благъıхъ, а безоумнаго домоу пировнаго. Лѣпши слъıшати прѣніѥ оумнъıхъ, нежели безоумнъıхъ наказаніѥ. Дай премоудроу виноу, премоудрѣіе боудетъ. Не сѣй бо на браздахъ жита, ни моудрости на сердце безоумнъıхъ: безоумнъıхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницъı собираютъ, но сами сѧ ражаютъ. Какъ во оутелъ мѣхъ водоу лити, такъ безоумнаго оучити; псомъ и свиниамъ ненадобѣ злато и сребро, ни безоумномоу моу-

---

бъıти порóвнай слова высказаній Володимирóмъ В.: сребромь и златомь не имамь налѣзти дроужинъı, а дроужиною налѣзоу сребро и злато (стор. 130). 1. идъıй на царя с. є. гречьскаго. 15. текоуще зам. текоуци. 16. человѣци acc. pl. зам. человѣкъı. 17. имоуще зам. имоуци; каменъı = каменнъıй. 22—23. а безоумнаго домоу пировнаго = а безоумнаго очи желаютъ домоу пировнаго. — домъ пировнъıй = дóмъ пированья або бенкетóвъ. — Лѣпши зам. лѣпше. 24. Дай премоудроу виноу, премоудрѣіе боудетъ = докажи мудрому его вину, а вóнъ буде еще мудрѣйшимъ. 29. ненадобѣ

драма словеса: ни мертвеца розсмѣшити, ни безоумна наказати. Дѣти бѣгаютъ Рода, а Господь пьяного человѣка. Коли пожретъ синица орла, коли каменіе воспловетъ по водѣ, коли свиния почнетъ на бѣлкоу лаяти, тогда безоумный оумоу наоучится. — — Или ми речеши: солга ми іеси акы песъ: добраго бо пса князи и бояре любятъ. Или ми речеши: солгалъ ми іеси акы татъ; аще бѣхъ оумѣлъ оукрасти, только бы не скорбѣхъ. — Язъ ко, княже господине, ни за море ходилъ, ни отъ философъ наоучился, но бѣхъ яко падаа пчела по различнѣмъ цвѣтомъ и совокоуплаа яко медвенъный сотъ: тако и азъ по многымъ книгамъ собираа сладость словесноую и разоумъ, и совокоупихъ яко мѣхъ водъ морьскыа, а не отъ своіего разоума, но отъ божиа промысла. Сии соутъ словеса, да не оуже много глаголю. — Сии словеса азъ Данилъ писахъ въ заточеніе на Бѣлѣ озерѣ, и запечатавъ въ воскоу, и поустихъ въ озеро, и вземъ рыба пожре, и ята бысть рыба рыбаремъ, и принесена бысть ко князю, и нача іеа пороти, и оузрѣ князь сіе написаніе, и повелѣ Данила свободити отъ горкаго заточенна. — Оуже престаноу глаголати, да не боудоу яко мѣхъ оутелъ, роня богатество оубогимъ, да не оуподобліюся жерновамъ, яко тѣ многыа люди насыщаютъ, а сами себе не могоутъ насытитися; да не возненакидѣнъ боудоу мїроу со многою бесѣдою:

непотрѣбно. **2.** *Родъ* бувъ душею умершого начальника родины; се бувъ отже духъ-сторожь, що опѣкувавъ ся семьею живучою. Болванъ Рода стоявъ мабуть въ кутѣ комнаты, и не дивно проте, що дѣти боялись Рода. Въ давнѣй Руси вѣрено, що Родъ сидить на воздусѣ, и кидає на землю груды, изъ чого родять ся дѣти. **3.** воспловетъ — inf. воспловути, сплыпути въ гору. **5—6.** солга іеси зам. солгалъ іеси. **10.** бѣхъ яко падаа пчела по различнѣмъ цвѣтомъ = я бувъ мовь-то пчола, що сѣдає на рожнї цвѣты. **11.** медвенъный сотъ крышка меду. **14.** сии словеса зам. си словеса. **16.** къ заточенніе, — правильнѣйше: къ заточении; — на Бѣлѣ озерѣ; высше сказавъ авторъ: комоу Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдя, плачь горки. Тую неточность въ означеню мѣсця заточеня Данилового належить приписати пізнѣйшимъ грамотѣямъ. **16—20.** Дивна сеся анекдота була написана пізнѣйшимъ грамотѣемъ и вставлена въ сѣмъ мѣсци. — вземъ взявши.

такоже бо птица оучащаѥтъ пѣсни своа, скоро возненавидима бываѥтъ. Господи! дай же князю нашемоу силоу Самсоновоу, храбрость Александровоу, Їосифовъ разоумъ, моудрость Соломоню, кротость Давидовоу, и оумножи, Господи, вса человѣкы подъ роукоу ѥго. Лютѣ бѣсноующемоуся дати ножь, а лоукавомоу власть. — Ямвнь.

IV. Изъ лѣтописи Волыньско-галицкои.

Волыньско-галицка лѣтопись є найважнѣйшимъ письменнымъ памятникомъ XIII. вѣку для исторіи нашои вôтчины, и такожь головнымъ жереломъ для выученя языка старорускаго. Незвѣстный намъ по имени авторъ бувъ вѣдай свѣтскимъ чоловѣкомъ, и спріявъ династіи Волыньского князя Романа Мстиславича. Будучи мужемъ ученымъ корыстувавъ ся вôнъ повѣстями наочныхъ свѣдкôвъ дѣй дотычныхъ и такожь офиціяльными актами. Такими вôддѣльными повѣстями, писаными черезъ самовидцѣвъ, суть розказы про битву при рѣцѣ Калцѣ и про побоище Батыєве. Авторъ любивъ поезію народну, и згадує про спѣвака Митису, котрый за гордôсть не хотѣвъ служити князю Данилови и живъ въ Перемышли, вôдки дворецкій Данила, именемъ Андрѣй, привѣвъ ѥго звязаного и въ подертôй одежи идъ свому князеви; споминає такожь про пѣсню, котру спѣвано Данилови и ѥго воинамъ послѣ того, якъ вôнъ побороши Ятвягъ освободивъ многихъ Христіянъ зъ неволѣ. Впрочѣмъ сей нашъ лѣтописець знавъ грецкого хронографа Іоанна Малалу въ старо-словеньскôмъ перекладѣ, и читавъ мабуть Гомера, по-за-якъ изъ ѥго рапсодій наводить одно мѣсце.

До насъ дôйшла лише втора половина, котра зачинає ся 6709. (1201.) рокомъ; перва же половина до смерти Романа десь запропастилась. Що однако перва часть лѣтописи дѣйстно колись истнувала, доказує ся повѣстію про ослѣпленє Василька, князя Теребовельского. Тота-жь повѣсть находить ся теперь въ лѣтописи Несторовôй, и безперечно є тамъ внесеною изъ тои первои части лѣтописи Волыньскои. Впрочѣмъ вже самъ початокъ сеи лѣтописи доказує, что значна часть въ оповѣданю пропущена. Читаємъ бо: — **Начало княжениа**

великаго князя Романа, самодержца бывша всей роуской земли, князя Галицкого. — А вôдтакъ слѣдуѥ сейчасъ: **По смерти же великаго князя Романа** и т. д.

Волыньско-галицка лѣтопись була написана при кôнци XIII. вѣку въ полудневôй Руси: именно перва ѳи часть (до 1220. р.) була писана въ Галичи, дружа же на Волыни. Она кôнчить ся 1292. рокомъ.

Для легшого погляду можь сю лѣтопись роздѣлити на чотыри розряды:

1. Вôдъ смерти Романа († 1205.) ажь до 1214. р.;

2. вôдъ 1214. р. до смерти угорского короля Андрѣя II. Въ тôмъ (1214.) роцѣ князь польскій, Лешко Бѣлый, вôдступивъ вôдъ сынôвъ Романа, Данила и Василька, зъ котрыми доси живъ въ приязни, и заключивъ договôръ зъ Андрѣемъ II., королемъ угорскимъ, почѣмъ допомôгъ сынови ѥго Коломанови, вступити на престôлъ Галицкій;

3. вôдъ 1235. р., с. ѥ. вôдъ смерти Андрѣя II. ажь до смерти короля Данила (1266);

4. вôдъ смерти Данила (1266) ажь до кôнця лѣтописи (1292).

*Язык*ъ важного сего памятника ѥ въ оповѣданю переважно церковно-славяньскимъ, въ діяльогахъ же по бôльшôй части — (мало)рускимъ. Въ загалѣ бачимо въ нѣмъ багато такихъ формъ и конструкцій граматичныхъ, котрй и теперь въ мовѣ рускôй уживають ся.

1. Битва на Калцѣ зъ Татарами.

Въ лѣто 6732. (1224.) **Приде неслыханая рать: безбожнии Моавитяне, рекомыи Татарове, придоша на землю половецькоую. Половцемъ же ставшимъ, Юрьгий Кончаковичь бѣ болийше всѣхъ Половець, не може стати противоу лицю ихъ. Бѣгающи же ѥмоу, и мнози избьѥни къиша, до рѣкы Днѣпра, Татарове же возвратиша ся, идоша въ вѣжа своя. Прибѣгшимъ же Половцемъ въ роускоую землю, глаголюшимъ же имъ роускымъ князем: „аще не поможете намъ, мы нынѣ изсѣчени къиомъ, а вы наоутрие изсѣчени боудете“, бывшю же съвѣтоу всѣхъ князей во**

4. болийше зам. болий бôльшій. 5. бѣгающи ѥмоу зам. бѣгающоу ѥмоу dat. absol.

градѣ Кыевѣ, створиша сѣвѣтъ сице: „Лоучє нъı къı ѥстъ пристати ı на чюжей землѣ, нежели на своѥй. Тогда во вѣкоуть Мьстиславъ Романовичь въ Кыевѣ, а Мьстиславъ къ Козельскѣ ı къ Черниговѣ, а Мьстиславъ Мьстиславичь къ Галичѣ: то во вѣкоу старѣйшинъı къ роуской земли; Юрьı же князя великого Соуждалского не къı въ томь сѣвѣтѣ. Сє же пакъı млади князи: Данилъ Романовичь, Михаилъ Всеволодичь, Всеволодъ Мьстиславичь Кыевськыи, инии мнозии князи. — — Василька же не бѣ, бѣ бо к Володимерѣ младъ. — Оттоудоу же придоша мѣсяца априлıа ı придоша къ рѣцѣ Днѣпроу, ко островоу Варяжьскомоу. И приѣха тоу къ нимъ вса землıа половецкаа, ı Черниговцемъ приѣхавшимъ ı Кыяномъ ı Смолняномъ, инѣмъ странамъ, — — а Галичане ı Волъıнци кыйждо со своıми князьми, а Коуряне ı Троубчане ı Поутивличи ı кыйждо со своıми князьми, придоша коньми, а въıгонци Галицкыи придоша по Днѣстроу ı вондоша въ море, бѣ бо лодей тъıсяща, ı вондоша во Днѣпръ ı возведоша порогъı ı сташа оу рѣкъı Хортицѣ на бродоу

1—2. Лоучє нъı къı ѥстъ зам. лоучє нъı къı бъıло. — ı с. є. Татаръ. 3. *Мстиславъ Романовичь*, вел. князь Кіевскій, прозваный *Старымъ*. — *Мстиславъ* Святославичь, князь Черниговскій, бувъ правнукомъ Олега Святославича, названого въ Словѣ о п. Игор. Горıславичемъ. [*Козельскъ*, нынѣ уѣздный городъ губерніı Калужскоп.] *Мстиславъ Мстиславичь*, зъ роду Володимира Мономаха, прозваный *Храбрымъ*. 6. *Юрій* Всеволодовичь, правнукъ Володимира Мон. 7. *Данило Романовичь*, князь Володимирскій, передше Галицкій. 8. *Михаилъ Всеволодовичь* бувъ сыномъ вел. князя Всеволода Святославича. — *Всеволодъ Мстиславичь* — сынъ в. князя Мстислава Романовича, зъ роду Мономахового. 9. *Василько* — молодшій братъ Данила. 11—12. островъ Варяжьскыи — мабуть островъ Хортиця, утвореный раменами Днѣпра, де въ начатку XVII. вѣку гетьманъ Петро Конашевичь Сагайдачный основавъ бувъ Сѣчь Запорожску. При тôмъ островѣ вплываѥ въ Днѣпро рѣка Кôньска Вода. 15. Про Трубчевскъ ı Путивль гляди стор. 151, замѣт. 2—3. 17. въıгонци Галицкыи — се були вѣдай тї Галичане, щó зъ причины симпатіı своєı ко Мадярамъ выгнанї були зъ вôтчины, котрї могли зôбратись въ Угорщинѣ ı трѣбувати въ походѣ противъ Татаръ щастя воєнного. — Въ рукописяхъ стоıть: по Днѣпроу. Галицкї выгонцѣ поплыли на лодяхъ Днѣстромъ, увôйшли Чорнымъ моремъ въ усте Днѣпра ı вôдтакъ поплынули горѣ къ порогамъ.

оу протолчи; бѣ во съ ними Домамѣричь Юрьгий и Держикрай Володиславичь.

Пришедши же вѣсти во станъı, яко пришли соуть видѣтъ олядний роускъıхъ, слъıшавъ же Данилъ Романовичь, и гна всѣдъ на конь видѣти невиданьноя рати, и соущии съ ними коньници и инии мнозии князи съ ними гнаша видѣти невидѣноє рати. Онѣмъ же отъшедшимъ, Юрьги же имъ сказъıваше, яко стрѣлъци соуть; инии же молвяхоуть, яко простии людьıє соуть, поуще и Половець; Юрьги же Домамиричь молвашеть: „ратници соуть и добраа вои.“ Приѣхавъше же сказаша Мьстиславоу, Юрьги же все сказа, и рекшимъ молодъıмъ княземъ: „Мьстиславе и дроугъıй Мьстиславе! не стойта, пойдемъ противоу имъ!“ перендоша же вси князи, Мьстиславъ и дроугъıй Мьстиславъ Черниговскъıй, рѣкоу Днѣпръ, инии князи прендоша и поидоша въ поле половецкоє; перендоша же Днѣпръ во день во вторникъ. И оусрѣтоша Татареве полкъı роускъıа, стрѣлци же роускъıи повѣдиша и, и гнаша въ поле далече, сѣкоуще, и взяша скотъı ихъ, а со стадъı оутекоша, яко всѣмъ воємъ наполнити ся скота. Оттоудоу же идоша осмь дний до рѣкъı Калкъı; стрѣтоша и сторожьıєве татарскъıи; сторожемъ же бившимъ ся съ ними, и оубьıенъ бъıсть Иванъ Дмитриєвичь, инаа два съ ними, Татаромъ же отъѣхавшимъ напрочь рѣцѣ Калъцѣ. Оусрѣтоша и Татарове половецкъıа полкъı и роускъıа, Мьстиславъ же Мьстиславличь повелѣ кпередъ перейти рѣкоу Калкоу Данилови съ полкъı, инѣмъ полкомъ съ ними, а самъ по

---

1. протолча пролпвъ. — *Юрій Домамѣричь* и *Держикрай Володиславичь* були воєводы.

3. пришли соуть с. є. Татаре. 4. олядиа ст. слов. алъдиа лодя. 5. невиданьноя рати sg. gen.; давнѣйша форма невиданьиъıа рати; нижше невидѣноє рати; рать вôйско. 9. поуще и Половець „гôрший навѣть вôдъ Половцѣвъ“; поуще viliores, nom. pl. comparat., — posit. sg. поустъ. 10. добраа вои зам. добрии вои; вои pl. nom., — sg. nom. воинъ. 18. и=ѣ (и) ихъ. 21. Рѣка *Калка*, нынѣ Калеца въ губерніи Єкатеринославскôй близько Маріуполя. 23. инаа два зам. и инаа два. 24. напрочь напротивъ. 36. У формѣ Мьстиславличь вставлено мягке л межи губною согласною в, а мягкою самогласною и.

немь перейде, ѣха же самъ во сторожѣ. Видѣвшоу же немоу полкы татарьскыя, приѣха въ рече: „вороужите ся!“ Мьстиславоу же и дроугомоу Мьстиславоу сѣдящема во станоу, не вѣдоущема, Мьстиславъ же не покѣда има зависти ради: бѣ бо котора велика межю има.

Съразившимъ ся полкомъ на мѣсто, Данилъ же въѣха напередъ, и Семьюнъ Олюевичь и Василько Гавриловичь потъкоша въ полкы татарьскыя; Василькови же своденоу бывшю, а самомоу Данилоу коденоу бывшю въ перси, младъства ради и коуести не чюяше ранъ бывшихъ на тѣлеси его: бѣ бо возрастомь осми на десяте лѣтъ, бѣ бо силенъ. Данилови же крѣпко борюци ся, избивающи Татары видѣвъ то Мьстиславъ Нѣмый, мнѣвъ яко Данилъ своденъ бысть, потъче и самъ въ нѣ, бѣ бо моужь и тъ крѣпокъ, понеже оужика сый Романоу отъ племени Володимерча, прирокомь Мономаха, бѣ бо великоу любовь имѣя ко отцю его, немоуже пороучивше по смерти свою волость, дая князю Данилови. Татаромъ же бѣгающимъ, Данилови же избивающи ихъ своимь полкомь, и Ольгови Коурьскомоу, крѣпко бившимъ ся, инѣмъ полкомъ сразившимъ ся съ ними, грѣхъ ради нашихъ роускымъ полкомъ побѣженымъ бывшимъ: Данилъ видѣвъ, яко крѣпчѣйши врань належить въ ратныхъ, стрѣльцемъ ихъ стрѣляющимъ крѣпцѣ, обрати конь свой на бѣгъ, оустремленна ради противныхъ. Бѣжащю же немоу, и вжада водѣ, пивъ почюти раноу на тѣлеси своемь, во брани не позна ю крѣпости ради моужьства возраста своего: бѣ бо дерзъ и храборъ, отъ главы и до ногоу его не бѣ на немь порока.

---

1. во сторожѣ = межи сторожою. 3—5. Мстиславъ Мстиславичь не мôгъ погодитись зъ Мстиславомъ Кіевскимъ и Мстиславомъ Черниговскимъ, и бажавъ самъ побороти непріятеля. 6. на мѣсто = на мѣстѣ. 7. *Семьюнъ Олюевичь* и *Василько Гавриловичь* — воєводы галицкі. 8. потъкоша = погнали. 13. Четвертый *Мстиславъ* Ярославичь, зъ роду Мономахового, прозваный *Нѣмымъ*, бувъ братомъ Ингваря Луцкого и пріятелемъ Романовичѣвъ. 14. въ нѣ = межи нихъ. 19. *Олегъ* Святославичь бувъ зъ роду Олега, прозваного Горославичемъ. 22—23. крѣпчѣйши врань належить къ ратныхъ = боротьба стає ся сильнѣйшою межи непріятелемъ; — крѣпчѣйши ст. слов. крѣпчайши. 24. крѣпцѣ крѣпко, adverbium.

Бъисть побѣда на вси князи роускыя, такоже не бъівало никогдаже. Татаромъ же побѣдившимъ роускыя князя за прегрѣшеніе крестьіаньскоіе, пришедшимъ и дошедшимъ до Новагорода Свѣтополчьского: не вѣдающимъ же Роуси лести ихъ, исходящоу противоу имъ со кресты, они же избиша ихъ всѣхъ. Ожидаа Богъ покаанія крестьіаньскаго и обрати и восплать на землю восточноую, и воіеваша землю Таногоутьскоу и на инѣ страны.

---

2. Данило помагає Кондратови, князеви Краковско-мазовецкому противъ Володислава, князя великопольского. — Пораженіе Угровъ подъ Галичемъ.

Въ лѣто 6737 (1229). Лестько оубіенъ бъисть, великый князь лядьскыя, на сонмѣ; оубіенъ бъисть Свѣтополкомь Одовичемь и Володиславомь, съвѣтомь боіаръ невѣрныхъ. По смерти брата своіего Кондратъ прия Данила и Василька въ великоую любовь, и проси ею, а бъиста шла іемоу на помощь; и пондоста іемоу на помощь на Володислава на старого. Сама же идоста на войноу, остависта же въ Берестіи Володимера Пиньского, и Оугровьчанъı и Берестьіанъı, стерегши землѣ отъ Ятьвязь.

---

1. побѣда пораженіе. 4. *Новгородъ*, с. є. сѣверскій. 7. и= ѣ = іа ихъ. 8. *Таногуты*, племя татарске.

9. *Лешко Бѣлый*, вел. князь Краковскій, бувъ посвояченый зъ домомъ Романовымъ; мати бо Лешка, Олена, була дочкою Всеволода, брата Романового. 10—11. князь лядьскыя с. є. Краковскій. — *Свѣтополкъ Одовичь* и *Володиславъ* були бояре. 12—15. *Кондратъ*, князь Краковско-мазовецкій. — *Данило* и *Василько*, сынове Романа Мстиславича, самодержца бъівша всей роуской земли. — а бъиста шла = щобы оба йшли. — *Володиславъ* Одовичь — князь великопольскій. 16. *Берестъ*, нынѣ городъ уѣздный губерніи Городненьскои. — *Володимиръ*, князь Пиньскій, бувъ сыномъ Ростислава, зъ роду Изяслава Ярославича. — *Угровчане* — жителѣ колишнёго города Угровска, котрый теперь є селомъ въ губерніи Люблинськой. 17. *Ятвяги* були народомъ дикимъ, що бувъ поселивъ ся въ лѣсахъ и болотахъ мѣжь Литвою, Польщею, княжествомъ Володимирскимъ и Пиньскимъ. Кажуть, що Ятвяги були народомъ посвояченымъ зъ Литовцями, Пруссами и Самогитами.

Къ тоже время воюваша Литва Лѧхы, мнѧще мирни соуще, и придоша ко Берестью. Володимеръ же рече: „оже юсте мирни, но мнѣ юсте не мирни,“ и изъиде на нѣ и Берестьяне вси, избиша ѣ всѣ. Данилъ же и Василько придоста ко Кондратови, и сгадавшимъ имъ идоша къ Калѣшю, и придоша Епроу вечеръ; наоутріе же свѣтающю преидоша рѣкоу Прѣсноу и поидоша къ городоу, и тоѥ ноци къисть дождь великъ; видѣвши же, ꙗко нѣсть кто противꙋ сѧ, поустиша воювати и плѣнити. Роуси же догнаша Миличя и Старогорода, и нѣколько селъ Воротиславьскыхъ запаша, и приꙗша плѣнъ великъ, и вратиша сѧ и придоша во станы, гадающимъ, како поити къ городоу на бой, Лѧхомъ же не хотѧщимъ бити сѧ. Наоутріе же Данилъ и Василько поіемъ воѣ своѣ, и поидоста ко градоу; Кондратоу же любящю роускый бой и поноужающюоу Лѧхы своѣ, онѣмъ же одинако не хотѧщимъ. Пристоупившимъ же имъ обѣкима ко воротомъ Калѣшьскыимъ, а Мирослава посласта взадъ града и инъіи полкы, бѣ ко городъ обошла вода и сильнаꙗ лозина и вербьіе, и не свѣдоущимъ сѧ самѣмъ, идѣже кто биꙗше сѧ; ꙗгда же си отстоупѧхоу отъ коня, о́ни же належахоуть на о́ны, а коли о́ни отстоупѧхоу, а о́ни належахоу на си: за невидѣніе не приꙗтъ бъість градъ томь дни. Идоущоу же каменію со забралъ, ꙗко дождоу силь-

---

1—2. *Литва* = Литовцѣ. Зъ Литовцями жили древнѣ Русичѣ зъ давныхъ давенъ въ непріятельскихъ взаимнахъ. — **мнѧще мирни соуще.** Литовцѣ гадали, що суть мирнѣ супротивъ Руси. 5. *Калѣшь*, нынѣ городъ губернскій. Жителѣ города Калѣша придержувались партіи Володислава. 6. Рѣка *Вепрь* є притокомъ Вислы зъ правои стороны. 7. *Прѣсна* = Просна. Изъ-за низькихъ берегôвъ выливала она по рôвнинѣ свои воды, поки жителѣ Калѣша въ новѣйшихъ часахъ выкопали каналъ и высыпали валы вôдъ рѣки. 9—10. *Миличь* и *Старогородъ* — мѣста Воротиславскій (Бреславскій). 17. *Мирославъ*, боярынъ Галицкій. 21—22. о́ни — о́ни зам. и́ни — и́ни въ значеню alteri — alteri; — о́ни належахоуть на о́ны = одни одныхъ перли, одни на другихъ налягали. 23. томь дни, local. безъ приименника къ при означеню часу, на пытане *коли?* — идоущоу же каменію со забралъ = коли-жь камѣне зъ мурôвъ летѣло...

ноу, стоящимъ имъ въ водѣ, дондеже сташа на соусѣ наметаномь каменій, и возводнъый мостъ и жеравець вожьгоша; Лядове же врата одва оугасиша градьскаа. Даниловн же и Василькови ходящима подлѣ града, стрѣлающимъ на градъ инѣмъ стрѣльцемъ, и бъість ранено моужь стоящихъ на забралѣхъ сто и шестьдесатъ; бъівшоу же вечероу и возвратиша сѧ ко станъі своа. Станиславъ же Микоуличь рече: „Кдѣ то мъі стоали, тоу нѣсть водъі, ни греблѣ къісокъі.“ Даниль же всѣдъ на конь ѣха самъ на съгладаніе града, и видѣ яко тако и иесть.

Даниль же приѣха ко Кондратови и рече иемоу: „Яще бъіхомъ исперва вѣдали мѣсто се, то градъ приатъ бъі бъілъ.“ Кондратови же молящоу сѧ има, да наоутріе пакъі приступита ко градоу; наоутріа же Даниль и Василько посласта люди свои; онѣмъ же стоящимъ и теребящимъ лѣсъі около града, гражаномъ же ни каменіа смѣющимъ вреди на нѣ, просяхоу сѧ, дабъі къ нимъ прислалъ Кондратъ Пакослава и Мьстиоуа. Пакославъ же рече Даниловн: „Измѣнивъ ризъі своѣ, поѣди съ нами!“ Даниловн же не хотѣвшю, рече иемоу братъ: „иди, да слъіши вѣче ихъ;“ не вѣрашеть ко Мьстиоуевн Кондратъ. Даниль же возма на сѧ шеломъ Пакославль и ста за нима. Стоящимъ же моужемъ на заборолѣхъ и рекоущимъ имъ: „тако молъвѣта великомоу князю Конъдратоу: сиі градъ не твой ли иесть? мъі же моужи, изнемогшеи во градѣ семь, ци иного странници иесмъі? но людьіе твои иесмъі, а каша братьіа иесмъі. Чемоу о насъ не сожалиите сѧ? аще насъ Роусь плѣнять, то коую славоу Кондратъ приметь? аще роуская хороуговь станеть на заборолѣхъ, то комоу честь оучиниши? не Романовичема ли? а свою честь оуничижиши; нъінѣ бра-

---

1—2. стоящимъ имъ въ водѣ; — имъ с. е. облягающимъ. — на соусѣ наметаномь каменій; — на соусѣ с. е. мѣстѣ; каменій genit., по-за-якъ глаголъ наметати выражає поняте повноты; — рус. „на сухôмъ мѣсци накиданôмъ камѣнями.“ — возводнъый мостъ звôдный мôстъ, Zugbrücke. — жеравець журавель — стовпъ, на котрôмъ вставляє ся поперечна жердь зъ привязанымъ въ однôмъ кôнци тягаромъ, щобы пôдойматн другій ен конець. 7. *Станиславъ Микуличь* — бояринъ. 18. *Пакославъ* и *Мстиуй* — воєводы польскій.

тоу твоємоу слоужимъ, а злоутра твои боудемъ; не дай славы Роуси, ни погоуби града сего!" и многа словеса глаголаахоу. Пакославоу же рекшоу: „Кондратъ бы радъ милость оучинилъ вамъ, Данилъ лютъ зѣло есть, насъ не хощетъ отойти прочь, не приемъ града", розсмѣявъ ся рче: „а се стоитъ самъ, молъвьте съ нимь!" Князь же тъче его оскѣпищемь, и съня собѣ шеломъ. Они же кликноуша съ града: „Имѣй слоужбоу нашоу, молимъ ся, створи миръ!" Ономоу же много смѣявъшоу ся и много вѣстовавшоу съ ними, и поя отъ нихъ два моужа и пришѣха Кондратови. И створи Кондратъ съ ними миръ и поя оу нихъ талъ. Роуси бо бѣахоу полонили многоу челядь и боларынѣ; створиша же межи собою клятвоу Роусь и Лядове: аще по семь коли коудеть межи ими оусобица, не воювати Лядомъ роускоє челяди, ни Роуси лядьской. По томь же возвратиста ся отъ Кондрата въ домъ свой съ честью, Богоу поспѣвающю има; створиста емоу помощь великоу, и внидоста со славою въ землю свою: нигъи бо князь не входилъ бѣ въ землю лядьскоу толь глоубоко, проче Володимера великаго, иже бѣ землю крестилъ. —

Князю же Данилови боудоущоу во Оугровьсцѣ, приславша Галичане рекоуще: „яко Соудиславъ шелъ есть во Понизьє, а королевичь въ Галичи осталъ; а пойди борже!" Данилови же собравшю вои во борзѣ посла Демьяна на Соудислава, а самъ иде въ малѣ дроужинѣ къ Галичю изо Оугровьска. Но третий день бывшоу емоу на ночь во Галичь, а Соудиславъ не стерпѣ передъ Демьяномь, но побѣже въ Галичь. Данилови же пришѣдшоу ко Галичю, Галичь бо бѣ ся затворилъ, Данилъ же взя дворъ Соуди-

---

4—5. насъ genit. при глаголѣ отойти. 6. рче = рече. 7. тъкноу-ти дô-ткнути; аор. тъкохъ. 8. Имѣй слоужбоу нашоу прийми насъ въ свою службу. 11. пришѣха Кондратови = пришѣха къ К. 14. оусобица = вôйна. 19. проче Володимера опрôчь (крôмъ) Володимира.

22—23. *Судислав*ъ, названый великимъ, бояринъ Галицкій. — *Понизье* — при долѣшнѣмъ Днѣстрѣ. — *королевичь* с. є. молодый Андрѣй, королевичь угорскій. 24. *Демьянъ*, посолъ и тысяцкій Галицкій. 26. ко Галичь зам. во Галичи; тутъ стоить бывшоу зам. пребывшоу.

славль, такоже вино, и овоща и корма, и копий и стрѣлъ, пристраньно видѣти; по томь же Данилъ, видѣвъ люди своя яко исполнили ся, не хотѣ стати въ города, но иде на иноу страноу Днѣстра. Соудиславоу же тое ночи вобѣгшю во городъ, яти бывше отъ вой его людиѥ и рекоша, яко Соудиславъ оуже въ Галичи. Данилъ стояше Оугльницѣхъ на березѣ Днѣстра, въшѣдшимъ же Галичаномъ и Оугромъ, и стрѣляша ся на ледоу, вечероу же бывшоу, и ледомъ во(з)ставшимъ и рѣцѣ наводнивши ся, зажгоша мостъ на Днѣстрѣ безаконьнъıй лихъıй Семьюнько, подобнъıй лисици черьмности ради; и приде же Демьянъ со всѣми боıры Галичьскъıми, со Мирославомь и со Володиславомь, и со многъıми боıры Галичьскъıми. Данилови же о семь веселоу боудоущю, а о мостѣ печаль имѣющоу, како Днѣстръ перейти, гнавъ же Данилъ ко мостоу и оузрѣвъ, яко конець мостоу оугаслъ ѥсть, и бъıсть радость велика. Наоутриа же приде Володимеръ Инъгваровичь, и переидоша мостъ и сташа по берегоу Днѣстра.

Наоутриа же оуставше и объѣха Данилъ городъ, и собравъ землю Галичьскоую ста на четъıри части окрестъ ѥго, и собра отъ Бобрѣкъı даже и до рѣкъı Оушицѣ и Проута, и обсѣде въ силѣ тıжьцѣ; онѣмъ же изнемогъшимъ передаша градъ. Данилови же приѥмшоу градъ, поминоувшю любовь короля Андреа, и поусти сына ѥго и проводи и до рѣкъı Днѣстра. Изъиде же съ нимь ѥдинъ

---

2. пристраньно видѣти = вельми дивно було видѣти. 3. въ города зам. оу города. 5. яти бывше ѥго людиѥ зам. яти бъıша ѥ. л. 7. Ведля мнѣнія Зубрицкого (Ист. гал.-рус. княж. III, 110 зам.) належить тутъ читати оу Гановцѣхъ. Мôстъ той, про котрый тутъ згадуе ся, мôгъ бути въ Ганôвцяхъ, селѣ повѣта Рогатыньского, на лѣвôмъ берегу Днѣстра. 9. ледомъ ставшимъ зам. ледомъ ставшемъ. 10. зажгоша мостъ — Семьюнько (и ниже съ нимь). 14. Причастникъ боудоущий маѥ тутъ значенѥ praesentis; отже: „Данило *будучи* веселымъ, — погнавъ ко мосту.“ 17. *Володимиръ Ингваровичь*, зъ роду Мономахового.

19. оуставше вставши. 21. *Бобрка*, нынѣ Бôбрка, прилывъ Днѣстра. — Рѣка *Ушица* вплываѥ въ Днѣстеръ при селѣ „Стара Ушица“ въ губерніи Подôльскôй. 24. поусти сына ѥго с. ѥ. Андрѣя.

Соудиславъ, на немь же метаху каменіе рекуще: „Изыди изъ града, мятежниче земли!“

Андреєви же пришедшу ко отцю си и братоу, и Соудиславоу глаголющоу непрестанно: „изыдѣте на Галичь и принмѣте землю роускоую; аще не поидеши, оукрѣпать ся на ны“, изыде же Бѣла рикъ, рекомый король оугорьскый, къ силѣ тяжькѣ, рекшю ємоу: „яко не имать остати ся градъ Галичь, нѣсть кто избавляя и отъ роукоу моєю.“ Вшедъшоу же ємоу во горы оугорьскыѣ, посла на нь Богъ архангела Михаила, отворити хлѣви небесныя, конемъ же потопающимъ и самѣмъ возбѣгающимъ на высокая мѣста, ономоу же одинако оустремившоу ся прияти градъ и землю; Данилови же молящоу ся Богоу, избави и Богъ отъ роукы сильныхъ. И обстоупи градъ и посла посолъ, и възопи посолъ гласомь великомь и рече: „Слышите словеса великого короля оугорьского, да не оуставляєть васъ Демьянъ, глаголя: изъємля изъметь ны Богъ; ни да оуповаєть вашь Данилъ на Господа, глаголя: не имать предати градъ сесь королеви оугорьскомоу; толико ходилъ на инѣ страны, то кто можеть ся держати отъ роукоу моєю и отъ силъ полковъ моихъ?“ Демьянъ же одинако крѣпяше ся, грозы его не оубоя ся: Богъ поспѣшникъ бѣсть ємоу. Данилъ же приведе къ собѣ Лахы и Половцѣ Котяневы, а оу короля вѣхоу Половци Бѣгокаръсови; Богъ попоусти на нѣ раноу Фараонокоу. Градъ же крѣпляше ся, а Бѣла изнемогаше и поиде отъ града; оставившю же ємоу люди за собою, ороужники многы и фаревникы, нападшимъ же на нѣ гражаномъ, мнози впадахоу въ рѣкоу, инии же избьєни бѣяху, инии извени бѣяху, инии же изомани бѣяху, яко индѣ глаголеть: Скыртъ рѣка злоу игроу

---

3. ко отцю си = ко отцю своємоу (Андрѣю). 6. Бѣла рикъ (IV.) = Bela rex, старшій сынъ Андрѣя II., и наслѣдникъ престола. 9. горы оугорьскыѣ = Карпаты. 14. обстоупи градъ с. є. *Бела.* 24. *Котянъ* и *Бѣгосарсъ* — ханы половецкій. 27. фаревникы — ті, що на военныхъ возахъ (Streitwagen) борють ся. 28. мнози с. є. отъ Оугоръ; къ рѣкоу с. є. Днѣстеръ. 30. глаголеть с. є. лѣтописець грецкій Малала; порôвн. Σκίρτος ποταμὸς σκιρτήσει καλὰ σκιρτήματα πολίταις (J. Malalae Chronogr. lib. XVII, pag. 418, ed. Bonnae). Ма-

сѣгра гражаномъ, тако и Днѣстръ злоу игроу сѣгра Оугромъ. Оттоудоу же пойде король ко Василевоу, и [перейде Днѣстръ, и] пойде ко Проугоу. Богъ бо попоустилъ бѣшеть раноу, ангелъ бьашеть ихъ: сице оумирающимъ, инии же изъ подъшевъ вѣстоупахоуть, акъı изъ червиа, инии же во конѣ влѣзше изомроша, инии же около огня солѣзше ся и мясо ко оустомъ придѣвше оумираxоу, многъıми же ранами разнъıми оумираxоу, хлыкн бо небеснъıи одинако топıаxоуть и. Оушедшю же иемоу за невѣрьство боıаръ Галичь-скъıхъ, Данилъ же, божьею волею, одерьжа градъ свой Галичь.

---

3. Нападъ Татарскій на южну Русь. — Невѣрство бояръ Галицкихъ.

Въ лѣто 6748 (1240). Приде Батъıй Кънєвоу въ силѣ тıажьцѣ, многомь множьствомь силъı своєи, и окроужи градъ и остоупи сила татарьскаа, и бъıсть градъ во обьдержаньи велицѣ. И бѣ Батъıй оу города и отроци иего обьсѣдıаxоу градъ, и не бѣ слъıшати отъ гласа скрипанна телѣгъ иего, множестка ревѣнна вельблоудъ иего, и рьжанна отъ гласа стадъ конь иего; и бѣ исполнена земла роуска ратнъıхъ. Йшла же въ нихъ Татарина, именемь Товроулъ, и тъ исповѣда нмъ всю силоу ихъ. — — Постави же Ба-

---

лала розказуе, що, коли рѣка Скиртъ розлившись водами затопила Едессу, на тôмъ мѣсци найдено опôсля камѣнь зъ наведеною надписью, котра вôдтакъ сталась прислôвьемъ. Нашь лѣтописець корыстувавъ ся нимъ за-для порôвнаня, и занѣсъ єго въ свою лѣтопись изъ старо-болгарского переклада хронографіи Малалы, зладженого Григоріемъ пресвитеромъ, при Симеонѣ, царѣ болгарскôмъ. 1. сѣгра, с. є. съ-игра. 2. *Василевъ*, городъ въ колишнѣмъ княжествѣ Галицкôмъ, нынѣ село Василеу въ Буковинѣ, на берегу Днѣстра, напротивъ мѣсточка Городка. 4—5. инии же изъ подъшевъ вѣстоупаxоуть = одным вôднадали нôдошвы у нôгъ, неначе-бъ скидали черевики; — червий черевикъ. 9. и = ѣ (ıа) ихъ. 10. Данилъ — одерьжа градъ свой Галичь; тогды ставъ вôнъ княземъ Галицкимъ вже въ третій разъ.

13. многомь множьствомь instrumentalis безъ приименника съ, чимъ означае ся *орудіе* або *средство*. 19. ратнии = вôйска непріятельскй.

тъı порокъı городоу, подлѣ вратъ лядьскыхъ, тоу бо бѣаxоу пришли дебри; порокомъ же беспрестани бьющимъ день и ноць, въıбиша стѣнъı, и възъıдоша горожани на избитъıе стѣнъı, и тоу бѣаше видѣти ломъ копейнъıй и цинтъ скепаниє, стрѣлъı омрачиша свѣтъ повѣженъıмъ, и Дмитроки раненоу бъıвшоу, възъıдоша Татарє на стѣнъı и сѣдоша того дне и ноци. Гражане же создаша пакъı дроугъıй градъ около свıатоıє Богородицѣ. Наоутриа же придоша на нѣ, и бъıсть брань межи ими велика; людемъ же оузбѣгшимъ на церковь и на комаръı церковнъıа и съ товаръı своими, отъ тъıгости поваліша ся съ ними стѣнъı церковнъıа, и приатъ бъıсть градъ сице воими. Дмитриа же изведоша язвена и не оубиша іего, моужьства ради іего.

Въ тоже время ѣхалъ бяше Даніилъ во Оугръı короле ви, и іеще бо бяшеть не слъıшалъ приxода поганъıхъ Татаръ на Кънєвъ. Батъıю же вземшю градъ Кънєвъ и слъıшавшоу іемоу о Даніилѣ, яко въ Оугрѣхъ іесть, поиде самъ Володимерю, и приде къ городоу Колодяжьноу, и постави порока дванадцать, и не може разбити стѣнъı, и начатъ перемолавливати люди; они же, послоушавше злого съвѣта іего, передаша ся и сами избити бъıша. И приде Каменцю, Изяславлю, взятъ я; видѣвъ же Кременецъ градъ Даніловъ, яко не возможно приати іемоу, и отъиде отъ ниxъ, и приде къ Володимерю, и взя и копьємь и изби

1—2. бѣаxоу пришли дебри = бѣаxоу пришли въ дебри. 4. тоу бѣаше видѣти ломъ копейнъıй — порôвн. Слово о п. Игор.: тоу ся копиємъ приламати (V). 5. *Дмитрій* бувъ поставленый вôдъ князя Данила воеводою въ Кіевѣ. Хотяй отже Данило Кіевщину зô своимъ княжествомъ сполучивъ, не сидѣвъ вôнъ въ Кіевѣ, але въ Володимирѣ Волыньскôмъ. 8. градъ castellum. — придоша с. є. Татаре. 9—10. оузбѣгшимъ зам. възбѣгшемъ. 12. Кіевъ бувъ Татарами здобутый 6. грудня 1240. р.

14. королеви = къ королеви (Белѣ). 18. *Володимиръ*, столиця въ княжествѣ Волыньскôмъ. — *Колодяжинъ*, городъ въ княж. Волывьскôмъ, нынѣ мѣсточко Ладижинъ въ губерніи Подôльскôй. 20. перемолавливати überreden. 22. *Каменецъ*, *Изяславль* и *Кременецъ*, городы въ колишнѣмъ княжествѣ Волыньскôмъ. Теперь єсть Каменецъ городъ головный губерніи Подôльскои, а Кременецъ — городъ уѣздный губ. Волыньскои. 24. взяти копьємь взяти приступомъ.

й не цяда, такоже и градъ Галичь, нѣци градъ многъ, нѣже нѣсть числа. Дмитрови же, Кыевьскомоу тысящкомоу Даниловоу, рекшоу Батыеви: „не мози стрѣлати въ землѣ сей долго, время ти ѥсть на Оугры оуже пойти; аще ли встрѣлаѥши, земля ти ѥсть сильна, скероуть ся на тя и не поустять тебе въ землю свою;“ про то же рече ѥмоу, видѣ бо землю гыбноущоу роускоую отъ нечистиваго. Батый же послоуша съвѣта Дмитрова, иде во Оугры, король же Бѣла и Каломанъ срѣтѣ ѣ на рѣцѣ Солоной; бившимъ ся имъ полкомъ бѣжаша Оугре, и гнаша ѣ Татаре до рѣкы Доуная; стояша по побѣдѣ три лѣта.

Преже того ѣхалъ бѣ Данило князь ко королеви во Оугры, хотя имѣти съ нимь любовь сватьства, и не бы любови межи има, и вороти ся отъ короля, и приѣхавъ въ Синеводско во манастырь святыя Богородица; наоутриа же возставъ видѣ множество бѣжащихъ отъ безбожныхъ Татаръ, и вороти ся назадъ во Оугры, не може бо пройти роускыѣ земли, зане мало бѣ съ нимь дроужины; и оставивъ сына своѥго во Оугрѣхъ, и не вдасть й въ роуцѣ Галичаномъ, вѣдая невѣрьствиѥ ихъ, про то ѥго не поя съ собою, иде изо Оугоръ во Лахы, на Бардоуѥвъ, и приде во Соудомирь. Слышя о братѣ си и о дѣтехъ и о княгыни своѥи, яко вышли соуть изъ роускыѣ землѣ въ Лахы предъ безбожныими Татары, и потосноу ся взискати ихъ, и обрѣте ихъ на рѣцѣ, рекомѣи Полцѣ. И возрадоваша ся о совокоупленьи своѥмь, и жалиша си о побѣдѣ землѣ роускыѣ и о взятьи градъ отъ иноплеменьникъ

---

3. стрѣлати барятись cunctari; въ варіянтѣ мешкати, поль. o-mieszkać. Полученѥмъ формы не мози (imper.) зъ послѣдующимъ infinit. стрѣлати выражає ся prohibitivus. 9. *Бѣла*, с. є. Бела IV., *Коломанъ* же, братъ его, щó давнѣйше бувъ королемъ Галицкимъ. — *Солоная*, рѣка въ Угорщинѣ = *Sajó* (притокъ Гернада).

13. хотя имѣти — любовь сватьства. — Данило хотѣвъ женити сына свого Льва зъ Констанціею, донькою Белы IV. 15. *Синеводско* (выжне), село въ повѣтѣ Стрыйскôмъ въ Галичинѣ. 21. *Бардоуѥвъ*, Бардіевъ, нынѣ въ угорскôмъ комитатѣ Шарпшскôмъ. 24. потосноути ся (кор. тъск) затужити, бажати, поль. zatęsknić. 25. *Полца*, рѣка въ Польщи, теперь Пилица, приплывъ Вислы.

множьства. Даниловн же рекшоу, ıако „не добро намъ стоıати сдѣ близъ коюцихъ насъ иноплеменьниковъ,“ иде къ землю во Мазовьскоую ко Колеславоу, Кондратовоу сыновн; и вдасть ıемоу князь Колеславъ градъ Вышегородъ, и бысть тоу, дондеже вѣсть прıа, ıако сошли соуть изъ земль роуськоѣ безбожнии, и возкрати ся въ землю свою. И приде ко градоу Дорогычинноу и восхотѣ внити во градъ, и вѣстьно бысть ıемоу, ıако „не внидеши во градъ;“ ономоу рекшоу, ıако „се вѣлъ градъ нашь и отець нашихъ;“ „вы же не изволисте внити въ онь,“ и отъıнде мысла ся, иже Богъ послѣже отмьстью сотворить держателю града того, и вдасть ѝ къ роуцѣ Даниловѣ; и обновивъ ѝ созда церковь прекрасноу святоѣ Богородици, и рече: „Се градъ мой, преже во прıахъ ѝ копьемь.“

Даниловн же со братомь пришедшоу ко Берестью, и не возмогоста ıти въ поле, смрада ради множьства избьıенъıхъ: не вѣ бо на Володимерѣ не осталъ живъıй, церкви святой Богородици исполнена троупья, инъıа церкви наполненъı бѣша троупья и тѣлесъ мертвъıхъ. По томь же Михаилъ иде отъ оуа своего на Володимерь съıномь своимь, и оттоуда иде Пиньскоу. Ростиславъ же Володимеричь приде къ Даниловоу во Холмъ, одержалъ вѣаше Богъ отъ безбожнъıхъ Татаръ; Ростиславъ же показа правдоу свою, ıако не ıесть во съвѣтѣ съ Михаиломь; Михаилъ же не показа правдъı во докродѣıанье Даниловоу же и Василькоу, но пройде землю ıего, ни посла посла, иде къ Кıевъ и живıаше подъ Кıевомь ко островѣ, а съıнъ ıего иде въ Черниговъ

---

4. *Вышегородъ*, нынѣ городъ въ губерніи Плоцкой, при рѣцѣ Вислѣ. 7. *Дорогичинъ*, городъ, нынѣ село въ губерніи Сѣдлецкой. 11. иже = ıеже що; послѣже онбсля.

17. церкви nom. sg. 19—20. *Михаилъ*, сынъ Всеволода Святославича, князь Кіевскій. — съıномь своимь = съ съıномь своимь. 21. *Ростиславъ Володимировичь* бувъ внукомъ Рюрика, князя Кіевского и Овруцкого. 22. Передъ словами одержалъ вѣаше належитъ поставити иже (с. е. градъ Холмъ). 23—24. ıако не ıесть во съвѣтѣ съ Михаиломь; Михаилъ не зважаючи на присутство обохъ Романовичѣвъ въ Володимирщинѣ, зайшовъ бувъ въ сю область зо своимъ сыномъ; порбвн. нижше: пройде землю ıего (с. е. Данила), ни послалъ посла...

Ростиславъ. Къшедшоу же Львови изъ Оугоръ съ боляры Галичьскъими, и приѣха во Бодавоу ко отцю си, и радъ бъисть ємоу отець.

Боляре же Галичьстии Данила княземъ собѣ называхоу, а сами всю землю держахоу; Доброславъ же вокняжилъ ся бѣ и Соудьичь, поповъ вноукъ, и грабяше всю землю, и въшедъ во Бакотоу все Понизые приа, безъ княжа повелѣнна; Григорьи же Василькевичь собѣ горноую страноу Перемышльскоую мышляше одержати, и бъисть мятежь великъ въ землѣ и грабежь отъ нихъ. Данилъ же, оукѣдавъ, посла Ѩкова стольника своего съ великою жалостью ко Доброславоу, глаголя къ нимъ: „Князь вашь азъ ємь, повелѣнна моего не творите, землю грабите; Черниговьскъихъ боляръ не велѣхъ ти, Доброславе, приимати, нъ дати волости Галичьскъимъ, а Коломъыйскоую соль отлоучити на мя;“ ономоу же рекшоу: „да боудеть тако!“ Бо тъже часъ Ѩковоу сѣдящоу оу него, приидоста Лазорь Домажиричь и Иворъ Моливожичь, два безаконьника, отъ племени смердьа, и поклониста ся ємоу до землѣ; Ѩковоу же оудивившоу ся и прашавшоу винъ, про что поклониста ся; Доброславоу же рекшоу: „вдахъ нма Коломъыю;“ Ѩковоу же рекшоу ємоу: „како можеши безъ повелѣнна княжа отдати ю сима, яко велиции князи держать сию Коломъыю на роздаванне ороужьникомъ; си бо ѥста недостойна ни Ботьнина держати;“ онъ же оусмѣявъ ся рече: „то что могоу же глаголати?“ Ѩковъ же приѣхавъ вся си сказа князю Даниловн; Данилъ же скорбяше и молящеся Богоу о отчинѣ своей, яко нечистивъимъ симъ держати ю и обладати ею. И малоу же кремени миноувшоу присла Доброслав на Григорьа река: „яко невѣренъ ти ѥсть,“ проти-

---

2. *Водава,* городъ въ колишнѣмъ княжествѣ Галицкомъ.

7. Городъ *Бакота* бувъ на Днѣстрѣ межи Ушицею и Каменцемъ; — теперь є Бакота селомъ въ губерніи Подольской. — Понизые = земля при долѣшнѣмъ Днѣстрѣ. 15. Коломъыйскоую соль зам. Коломъыйскоую соль; тутъ стоить отже ю посля к, неначе-бъ посля согласнои мягкои. 18. смердий adiect. poss., — смердъ вольный ратай, хлѣборобъ. 24. *Вотькино,* село въ княжествѣ Галицкомъ.

влыше сѧ ѥмоу, а самъ хотыше всю землю одержати. Свадивше сѧ сами и пришѣдша съ великою гордынею, ѣдоучю Доброславоу во одиной сорочицѣ, гордящюу, ни на землю смотрящю, Галичаномъ же текоучимъ оу стремени ѥго; Даниловѣ же видящюу и Василькови гордость ѥго, большоую вражду на нь воздвигноуста. Доброславоу же и Григорю обоимъ ловящимъ на сѧ, слышавъ же Данилъ рѣчи ихъ, ꙗко полны соуть лести, и не хотѣть по воли ѥго ходити, и власть ѥго иномоу предати, сомысливъ же со братомь, но ноужи же видѣ безаконіе ихъ, и повелѣ ѥго изимати.

---

4. Битва подъ стѣнами города Ярослава.)*

Въ лѣто 6757 (1249). Ростиславъ моли сѧ тьстеви своѥмоу королеви, да пошлеть ѥмоу вои на Данила. Поимъ вои иде въ лядьскоую землю и моли сѧ Лестьковой и оубѣди ю, да пошлеть съ нимь Лахы. И посла съ нимь воѣ. Нарочитыи бояры и инии Лахове избѣгли быхоу изъ земли, хотяще ити къ Даниловѣ; оувѣдѣвъ же Ростиславль выходъ, хотяще имъ полоучити милость оу Лестьковича и оу матери ѥго, идоша къ немоу на помощь, ѥже по малѣ

---

7. ловити insidiari. 11. ѥго с. є. Доброслава.

*) Се описанѥ битвы подъ Ярославомъ є найкраща часть лѣтописи Волыньско-галицкои. Писавъ же єѣ безперечно самовидець, що заявивъ чи-малый талантъ поетичный.

12. *Ростиславъ*, сынъ Михаила, князя Черниговского, що сидѣвъ такожь на престолѣ Кіевскомъ и Галицкомъ, бувъ зъ роду Олегового. Непосидючій сей князь выступивъ яко претендентъ до трону Галицкого противъ законного князя Данила Романовича. Коли Ростиславъ бувъ Даниломъ изъ Перемышля прогнаный, то просивъ вонъ свого тестя, угорского короля Белу IV., щобы послався ему помочь противъ князя Галицкого. 14. Ростиславъ водправивъ сѧ зъ своею женою въ Краковску землю, и просивъ Лешкову, с. є. жену покойного Лешка Белого, а матерь короля Болеслава Стыдливого (котрый бувъ такожь зятёмъ Белы), щобы велѣла послати зъ нимъ войско ляцке. 16. бояры — малопольскі, котрі передше утѣкли були ко Данилови, дознавшись же про приязнь Ростислава зъ панующою династіею польскою, пойшли ему на помочь.

времени тать бысть старѣйши ихъ Творянъ Даниломь. Ростиславъ же оустремивъ ся приде на градъ Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Василковымъ, и вояромъ многомъ; видѣвъ же крѣпокъ градъ, пойде къ Перемышлю. И собравъ тъземьлѣцѣ многы, сосоудъı ратныѥ и граднъıѥ и порокъı, исполчивъ воя своя, пакъı поиде ко Ярославлю и за собою остави градъ Перемышль, мъıслящоу ѥмоу: „аще сего не приимоу, да сего держоу.“

Стоящоу же ѥмоу оу града, и строящю порокъı, имиже приметь градъ, и бысть бой великъ предъ градомь; оному же велѣвшоу своимъ охабити ся, да не язвени боудоуть вои ѥго отъ гражанъ, дондеже оустроить сосоудъı порочнъıѥ. Хвалящю же ся ѥмоу предъ вои своими и рекоущоу, „аще бъıхъ извѣдалъ кдѣ Данила и Василька, ѣхалъ бъıхъ на ня, аще бъı ми съ десятью воинъ, ѣхалъ бъıхъ на ня!“ гордящоу же ся ѥмоу, и створи игроу предъ градомь, и сразивъшоу ся ѥмоу со Воршемь, и паде ся подъ нимь конь, и въърази собѣ плече, и не на добро слоучи ся ѥмоу знаменіе. Слъıшавъ же Данило и Василько ратноѥ пришествіе ѥго, помолиста ся Богоу, начаста събирати воѣ и посласта Кондратови рекоуще: „яко тебе дѣлы изъидоша на наю Лахове, яко помощника ти ѥсвѣ.“ Послъıшавшоу же ѥмоу помощь, Данило же и Василько посласта въ Литвоу, помощи просяща, и послана бысть отъ Миндога помощь. Не дотягшимъ же обоимъ, давъıшоу же Богоу помощь свою надъ ними, яко не отъ помощи человѣ-

---

2. градъ Ярославль, нынѣ Ярославъ, городъ повѣтовый. 3. людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Василковымъ = по-за-якъ въ городѣ паходились люде Данилові и Василькові. 6. сосоудъı ратныѥ Kriegsapparat. — исполчити воя = приладити вôйско ко битвѣ.

13—14. сосоудъı порочнъıѥ Belagerungsmaschienen; порокъı Mauerbrecher; порôви. поль. proca. 18. Легкодушный Ростиславъ устроивъ рицарскй игры и ставъ боротись съ Угромъ, Воршомъ. 19. въърази собѣ плече = вывихнувъ собѣ плечи. 22. *Кондратъ*, братъ Лешка Бѣлого, князь мазовецкій. 25. *Миндогъ* — король литовскій († 1263). 26. Не дотягшимъ же обоимъ... Мазовшане и Литовцѣ не дотянули въ пору къ Ярославу; прийшли ажь пôсля битвы.

ческꙑ покѣда, нъ отъ Бога, скоро собравше вои поидоста; посласта же Ѧндреꙗ, да ꙗ видитъ и оукрѣпитъ градъ, ꙗко оуже близъ ѥстъ спасеніе ихъ. Не дошедшимъ же воѥмъ рѣкꙑ Сꙗноу, сосѣдшимъ же на поли вороужитъ сѧ, и бꙑвшоу знаменію надъ полкомь сице: пришедшимъ ороломъ и многꙑмъ ворономъ, ꙗко околокоу великоу, играющимъ же птицамъ, ороломъ же клекъщоущимъ и плавающимъ криломи своими и воспрометающимъ сѧ на воздоусѣ, ꙗкоже иногда и николи же не бѣ; и се знаменіе на добро бꙑсть. Данилъ же вороуживъ сѧ, поѥмъ воѣ своѣ поиде рѣцѣ Сꙗноу. Бродоу же глоубокоу соущоу и прихѫша Половци наперед, и прихѫвше видѣша стада ихъ, не бѣ во стражь ихъ оу рѣкꙑ, Половцемъ же не смѣющимъ разъграбити ихъ безъ повелѣнꙗ княжа. Онѣмъ же оузрѣвшимъ и оубѣгшимъ со стадꙑ своими во станꙑ своѣ, Данило же и Василько не оумедлиста, но скоро преидоста рѣкоу, исполчивша же конникꙑ съ пѣшьци поидоста съ тихостью на врань, сердце же ѥю крѣпко бѣ на врань и оустремлено на градъ. Львови же дѣтьскоу соущоу, пороучи ѥй Василькови, храброу соущоу боꙗрину, крѣпко да стрежеть ѥго во врани.

Видѣвъ же Ростиславъ приходъ ратнꙑихъ, исполчивъ же вои своѣ, Роуси и Оугрꙑ и Лѧхꙑ, и дойде противоу имъ; пѣщѣ же остави противоу вратомъ града стрѣлци кратъ, да не изъидоуть на помощь Данилоу и не изсѣкоуть праковъ. Ростиславъ же исполчивъ сѧ прейде дебрь

---

2. *Андрей*, дворецкій, бувъ головнымъ воєводою вôйска Галицко-перемыского. — да ꙗ видитъ = щобы ихъ (обсаженыхъ) побачивъ. 4. сосѣдшимъ же на поли вороужитъ сѧ = коли позсѣдали на поли зъ коней, щобы зъоружитись; — вороужитъ сѧ зам. въвороужити сѧ. 7. ороломъ же клекъщоущимъ; клекътати — onomatopoeia; порôвн. орли заклекотали (Максимовичь, Сборн. украин. пѣс. I, 10); орли клектомь на кости звѣри зовоуть (Слово о п. Иг. III). 8. криломи pl. instr. = крилъми. — воспрометати сѧ = шибатись горѣ и долôвь. 11. рѣцѣ Сꙗноу = къ р. С. 12. Данило мавъ тогды при собѣ такожь помôчь половецку. — стада ихъ, с. є. ратнꙑихъ непрꙗтеля. 19. Львови же дѣтьскоу соущоу... Львови Даниловичови було тогды около 20 рокôвъ.

26. праꙑ = порокꙑ тараны, Mauerbrecher.

глоубокоую, ономоу же идоущоу противоу полкоу Даниловоу, Ѧндреѥви же дворьскомоу тосноущю сѧ, да не сразитъ сѧ съ полкомь Даниловъимь, оускоривъ срази сѧ съ полкомь Ростиславлимь крѣпко. Копьемъ же изломившимъ сѧ, ꙗко отъ грома тресновениѥ бъıсть, и отъ обоихъ же мнози падше съ коний оумроша, инии оуязвени бъıша отъ крѣпости оударениꙗ копийного. Даниль же посла 20 моужь избранъıхъ на помощь ѥмоу; Василий же Глѣковичь и Всеволодъ Олександровичь, Мьстиславъ, не мога Ѧндреѥви, бѣжаста назадъ ко Сѧнови. Ѧндреѥви же оставшоу съ малой дроужиною, возъѣздꙗ крѣпцѣ борꙗше сѧ съ ними. Видѣвъ же Данилъ Лıхъı крѣпко идоуща на Василька, керьлешь поюща, силенъ гласъ ревоуще въ полкоу ихъ, Данилъ же видѣвъ близъ брань Ростиславлю, и Филю въ заднемь полкоу стоꙗща со хорюговью, рекоущю: „ꙗко Роуси тщими соутъ на брань, да стерпимъ оустремлениꙗ ихъ, не стерпими во соутъ на долго времꙗ на сѣчю“, Богоу же не оуслъıшавшоу славъı ѥго, приде на нь Данило со Ꙗковомь Марковичемь и со Шелъквомь. Шелъкови же своденоу бъıвшоу, Данила же ѥмшоу, исторже сѧ изъ роукоу ѥго, и въıѣха изъ полкоу, и видѣвъ Оугрина градоущаго на помощь Фили, копьемь сътче и, оружию бъıвшоу въ немь оуломленоу спаде сѧ, изъдше. О того же гордаго Филю Лъвъ, младъ съı, изломи копье своѥ. Пакъı же Данило скоро приде на нь, и разроуши полкъ ѥго, и хороуговь ѥго раздра на полъı.

---

2. тосноути сѧ (кор. тъск) потерпати, спѣшитись. — да не сразитъ сѧ с. е. Ростиславъ. 4. Копьемъ же изломившимъ сѧ...; порôвн. тоу сѧ копиемъ приламати, тоу сѧ саблямъ потроучяти (Слово о п. Иг. V.) 9. не мога, або = не помагала, або = не мога помощи. 11. съ малой дроужиною; малой форма великоруска. — возъѣздити властиво: ѣздити горѣ; тутъ: выѣздити. 13. керьлешь κύριε ἐλέησον. — 14. *Филя* — головный воєвода угорскій. 16. тщими на брань = похопний до бôйны. 19—20. Шелъкови же своденоу бъıвшоу, Данила же ѥмшоу, исторже сѧ изъ роукоу ѥго = якъ Шельвъ бувъ ранений, а Данила вже хто-то имавъ, вывинувъ ся зъ его руки; ѥмшоу с. е. нѣкоѥмоу. 22. съ̀тче 3. sg. aor.; infin. съ-тък-ноу-ти заколоти. 23. изъдше (кор. дъх) 3. sg. aor., oddał ducha; 1. sg. aor. изъ-дъхохъ.

Видѣвъ же се Ростиславъ побѣже, и наворотиша ся Оугре на вѣгъ. Василькови же сразившоу ся съ Лахы, наворотившимъ ся и зрящимъ обоимъ на ся, Лахомъ же лающимъ, рекоущимъ: „поженемъ на великыи бородъı,“ Василькови же рекшоу: „яко ложь глаголъ єстъ вашь, Богъ помощникъ нашь єсть!“ и тъкноу конь свой и дькиже ся. Лахове же не стерпѣвше побѣгоша отъ лица єго. Данилови женоущоу черезъ дебрь глоубокоую на Оугръı и Роусь, бьющю ѣ, скорбяше о братѣ не вѣдъıй; оузрѣвъ же хороугокь єго по Лахомъ женоущоу, и бъıсть въ радости велицѣ. Ставшоу же емоу на могъıлѣ протикоу городоу, и пришѣдша Василько къ немоу. Данилови же хотящоу гнати по нихъ, Василько же возбранаше емоу. Ростиславоу же познавшоу, направи конь свой на вѣгъ. Оугре же и Лахове мнози избьени бъıша и пати бъıша, и отъ всѣхъ мнози пати бъıша. Тогда же и Филя гордъıй патъ бъıсть Андреемь дворьскъıмь, и приведенъ бъıсть къ Даниилоу, и оубьенъ бъıсть Даниломь. Жирославъ же приведе Колодислава, злого матежника земльѣ; въ тъıже день и тотъ оубьенъ бъıсть, и инии Оугре мнози избьени бъıша за гнѣвъ. Данило же и Василько не идоста къ городъ, и Лвовъ ста на мѣстѣ, воиномъ посредѣ троупъı ставляюща побѣдоу свою; гонящимъ же и пришѣздящимъ воиномъ полоуноци, и ведоущимъ користь многоу, якоже всеѣ ноци кликоу не переста, ищоущимъ дроугъ дроугa. Иже же Богъ милость свою и дасть побѣдоу Даниилоу на каноунъ великоую моученикоу Флора и Лавра. Данилъ же городъ зажже, иже Ростиславъ со-

---

1—2. наворотити ся на вѣгъ = пуститись на втѣкача. 4. поженемъ на великъıи бородъı; — бородъı = бродъı Furthen. 6. тъкноу, въ варіянтѣ толкноу. 13. Въ лѣтописи Волыньско-галицкой находить ся така характеристика хороброго Василька: Василько бѣ возрастомь середний, оумомь великъ и дерзостью, иже иногда многаждъı побѣжаше поганъıе (Полн. собраніе рус. лѣтоп. II, 182, 18. 19). 18. *Володиславъ*, боярынъ Галицкій, спріявъ династію угорскоѣ. 20. за гнѣвъ; падежемъ IV. гнѣвъ зъ prаepos. за выражає ся *причина*. 22. лавляюща dual. nom., с. е. Данило и Василько. 23. полоуноци о нôвночи. 24. всеѣ ноци gen. sg. для означеня часу, на пытане: *якъ довго?* — кликоу не переста = кликъ не переставъ. 26. каноунъ καινών, навечеріе празника. 27. городъ острôгъ, castellum.

здалъ; иде же въ Холмъ съ колодникы многыми, иже бѣ создалъ самъ. Литвѣ же пришѣдшимъ и Лядомъ Кондратовымъ къ немоу приспѣвшимъ ко брани, и воротиша ся во своя си, а Ростиславъ бѣжа въ Лядъ, и поемъ женоу свою иде Оугры. Про то бо изъ Оугоръ пришелъ бяшеть съ женою въ лядьскоую землю, мыслаше во оумѣ своемь, взяти Галичь и обладати имь, Богъ же за высокомыслие его не створи того, еже онъ мыслаше.

---

5. *Данило въ ордѣ татарскѣй.*

Въ лѣто 6758 (1250). Приславшоу Могоучѣеви посолъ свой къ Даниловi и Василькови, боудоущю емоу въ Дороговьскоу: „дай Галичь!“ бысть въ печали велицѣ, зане не оутвердилъ бѣ землѣ своея городы, и доумавъ съ братомь своимь и поѣха ко Батыеви рекa: „не дамь полоуотчины своей, но ѣдоу къ Батыеви самъ.“ Изиде же на праздникъ святаго Дмитрия, помоливъ ся Богоу, и приде Кыеву, обдержащоу Кыевъ Ярославоу боляриномь своимь Ейковичемь Дмитромь; и пришедъ въ домъ архистратига Михаила, рекомый Бъідовичь, и созва калоугеры и мниский чинъ, и рекъ игоумену и всей братьи, да створять молитвоу о немь, — и створиша — да отъ Бога милость полоучить. И бысть тако, и падъ предъ архистратигомь Михаиломь, изъиде изъ манастыря къ лодьи, видя бѣдоу страшьноу и грозноу. И приде Переяславлю, и стрѣтоша и Татарове. Оттоудa же ѣха къ Коуремсѣ и видѣ, яко нѣсть въ нихъ добра, оттоудa же нача больми скорбѣти доушею, видя бо обладаемы дьяволомь: скверная

---

2. Данило основавъ городъ Холмъ въ 1223. р. 5. иде Оугры; acc. Оугры безъ prаepos. въ для означеня мѣсця, *куды* хтось прямуе.

9. *Могучѣй*, ханъ татарскій. 11. *Дороговьскъ*, городъ въ княж. Галицкомъ. 16. Въ 1250. р. володѣвъ Данило Володимиромъ, Галичемъ и Кіевомъ. Здає ся, що Дмитро Ейковичь бувъ бояриномъ князя Ярослава Ингваровича, котрого Данило, яко верховный князь, поставивъ бувъ въ Кіевѣ, щобы зберегавъ границѣ противъ Татаръ. 24. *Куремса*, темникъ татарскій (темникъ = начальникъ десяти тысячь, водъ слова „тьма“ = 10.000). 25. кольми бôльше.

ихъ коудешьскаа блаженьа и Чигизаконова мечтаньа, скверная его кровопитьа, многыа его волъшкы: приходящиа цари, и князи и вельможѣ, солнцю и лоунѣ и земли, дьяволоу и оумершимъ въ адѣ отцемъ ихъ и дѣдомъ и матеремъ, водяше около коуста покланяти сѧ имъ. О скверная прелесть ихъ! Се же слъша вельми нача скорбѣти. Оттоудa же приде къ Батыеви на Болгоу, хотящоу сѧ емоу поклонити. Пришедшоу же Ꙗрославлю человѣкоу Съньгоуроуви, рекшоу емоу: „братъ твой Ꙗрославъ кланялъ сѧ коустоу; и тобѣ кланяти сѧ;“ и рече емоу: „дьяволъ глаголеть изъ оустъ вашихъ, Богъ загради оуста твоа и не слъшано боудеть слово твое.“

Въ тъ часъ позванъ Батыемь, избавленъ бъсть Богомь злого ихъ бѣшенья и коудешьства, и поклони сѧ по обычаю ихъ и вниде во вѣжю ихъ. Рекшоу емоу: „Данило! чемоу иесн давно не пришелъ? а нынѣ оже иесн пришелъ, а то добро же; пыеши ли черное молоко, наше питье, кобылий коумоузъ?“ ономоу же рекшоу: „доселѣ иесмь не пилъ, нынѣ же тъı велишь, пью;“ онъ же рче: „Тъı оуже нашь же Татаринъ, пий наше питье!“ Онъ же испивъ поклони сѧ, по обычаю ихъ, изъмолвя слова своа, рече: „идоу поклонитъ сѧ великой княгыни Баракъчиновѣ.“ Рече: „иди!“ Шедъ поклони сѧ по обычаю: и присла вина чюмъ и рече: „не обыкли пити молока, пий пиво!“ О злѣе зла честь татарьскаа! Данилови Романовичю князю бъвшоу великоу, обладавшоу роуской землею, Кыевомь и Володимеромь и Галичемь, со братомь сн инѣми странами: нынѣ сѣдитъ на колѣноу и холопомь называеть сѧ, и дани хотять, живота не чаеть, и грозъı приходять. О злаа честь татарьскаа! Ꙗгоже отець бѣ царь въ роуской земли, иже покори половецькоую землю и воева на инъıе странъı всѣ,

---

1. коудешьскаа блаженьа = чародѣйскй оманы. — Чигизаконова мечтаньа мрѣѣ Чингизкана. 8. *Ярославль*, нынѣ городъ губернскій. 9—10. Съньгоуроуви — Татаринъ. — *Ярославъ* Всеволодовичь, внукъ Юрія Довгорукого, бувъ вел. княземъ Суздальскимъ. 11. Богъ загради = нехай Богъ загородить! 19. тъı велишь = оже (аще) тъı велишь. 22. княгъıни Баракъчинова — мабуть жена або мати ханова. 24—31... Моральна рефлексія автора. 28. дани хотять с. є. Татаре.

сынъ того не прия чести: то нѣый кто можеть приняти? Злобѣ бо ихъ и лести нѣсть конца: Ярослава, великого князя Соуждальского, зелиемь оумориша; Михаила, князя Черниговьского, не поклонивша ся коусту, со своимь боя-
5 риномь Федоромь ножемь заклана быста; — инии мнозии князи избьени быша и бояре. Бывшоу же князю оу нихъ дний двадцать и пять, отпоущенъ бысть и пороучена бысть земля его емоу, иже бѣхоу съ нимь. И приде въ землю свою, и срѣте его братъ и сынове его, и бысть
10 плачь обидѣ его, и большая же бѣ радость о здравьи его.

6. Данило воює въ земли чешкôй.

Къ лѣто 6762 (1254). — По оубьєньи герьцюковѣ, рекомаго Фридриха, (бивъ ся одолѣ королеви оугорьскомоу, и оубьєнъ бысть отъ своихъ боляръ во брани), мятежю же бывшоу межоу сильнъими людьми о честь и о волость
15 герьцюковоу оубьєного, о землю ракоушьскоу и о землю штирьскоу, королеви же оугорьскоу риксоу и королеви чешьскоу бьющима ся о ню, король же оугорьскъый возведе,

---

3. *Михаилъ* Всеволодовичь сидѣвъ давнѣйше на престолѣ Галицкôмъ, а вôдтакъ двѣчи на Кіевскôмъ. 5. заклана быста зам. заклаша. 7—8. Правильною була-бъ така складня: пороучена бысть емоу земля его и иже бѣхоу съ нимь.

12. *Фридрихъ II.*, Ратникъ (der Streitbare), послѣдній потомокъ бабенбергско-австрійского роду, герцоѓъ Австріи и Стиріи, бувъ убитый вôдъ своихъ бояръ въ битвѣ зъ Уграми при рѣцѣ Литавѣ (1246. р.), не лишивши нѣ дѣтей, нѣ заповѣту, по котрому переказавъ бы наслѣдство на престолѣ. 14—15. о волость герьцюковоу оубьєного = о волость герьцюка оубьєного. 16. *Король угорскій* — Бела IV.; риксъ rex; — *король чешскій* — Оттокаръ II. По смерти Фридриха II. вельможи австрійскі не могли порозумѣтись въ выборѣ герцоѓа: одні стояли по сторонѣ Белы, другі же бажали придержуватись Оттокара. Вôдтакъ розгорѣлась боротьба межи Белою и Оттокаромъ о наслѣдіе Фридриха II. Саме тогды Бела просивъ Данила черезъ послôвъ, щобы пôславъ ему свого сына Романа. Вразъ зъ симъ молодымъ княземъ поѣхавъ король угорскій въ Австрію, оженивъ его зъ Гертрудою, братанкою Фридриха, котра вôдъ паны Инпокентія IV. вже давнѣйше наслѣдницею престола Бабенбергôвъ була узнаною. 17. возведе с. є. Романа, — пролептично.

искаше помощи, хотяше приати землю нѣмецкоую, и посла къ Даниловi рекъ: „Пошли ми сына Романа, да вдамь за нь сестроу герциковоу, и вдамь немоу землю нѣмецкоую;“ и ѣха во Нѣмцѣ съ Романомь, и да сестроу герцюковоу за Романа и створи обѣтъ, егоже за множество весь не списахомъ.

По томь же посла къ Даниловi рекъ: „оужика ми и сватъ еси, помози ми на Чехы,“ и оубѣди и, и понде на Опавоу поутемь своимь: самъ бо плѣняше землю моравьскоую, и многы городы разсыпа и веси пожьже, и велико оубийство створи земль той. Даниль же снемъ са съ Болеславомь мыслящше, како пройти землю опавьскоую, Болеславоу же яко не хотящоу, жена же его помогаше Даниловi словесы, бѣ бо дщи короля оугорьского, именемь Кинькa, Даниловi же князю хотящоу, ово короля ради, ово славы хотя: не бѣ бо въ земль роусцкѣй первѣе, иже бѣ воювалъ землю чешьскоу, ни Свѣтославъ хоробрый, ни Володимеръ свѣтый; Богъ хотѣнiе его исполни, спѣшаше бо и тосняше са на войноу, поемъ же сына своего Льва

---

4. Гертруда була братанкою, а не сестрою Фридриха. 5. обѣтъ договоръ Vertrag; множество = множество пунктôвъ договору. Бела обѣцявъ пôдъ клятвою, що Австрію и Стирію здобуде, и тiи-жь краѣ передасть новоженцямъ. Опôсля лишивъ Бела молоду пару въ Неперцѣ (Kloster-Neuburg), и вернувъ ся въ Угорщину. Вôдтакъ покушавъ ся Оттокаръ II. здобути укрѣпленый Неперкъ, але надармо. Коли-жь Бела свого слова не додержавъ и обсадженому Романови въ помôчь не приходивъ, то Оттокаръ подавъ Романови гадку, подѣлитись межи собою наслѣдiемъ Бабенбергôвъ. Однако Романъ не принявъ того предложенiя, по-за-якъ зъ Белою вже передше заключивъ договôръ. Тогды Оттокаръ облягавъ дальше новоженцѣвъ въ Неперцѣ. Романъ выдержавъ на своѣмъ становищи, хотяй Гертруда ему радила, щобы убѣгъ ко свому отцю. Коли-жь тревога обсадженыхъ була найбôльша, тогды Беренгарь Просвѣлъ (Preussel), оденъ изъ колишнихъ вѣрныхъ дружинникôвъ Фридриха, прибувъ пôдъ Неперкъ зъ вôйскомъ, и вывѣвъ Романа изъ города. (Порôвн. Die Hypatios-Chronik v. Dr. I. Szaraniewicz, p. 67—69).

9. *Опава* (Troppau), городъ въ Силезiи. 11—12. снемъ са (кор. им) = зôйшовшись, стрѣтившись. — *Болеславъ V.*, Стыдливый, король польскiй. 14. *Кинька* с. є. Кунигунда, дочка короля угорского Белы IV. 15. ово — ово лат. partim — partim.

и помочь отъ брата Василька, тысячьского Юрья, снемше
ся съ Болеславомь и пойде изъ Кракова. Придоша на рѣкоу
Одроу къ городоу Козлии, и приѣха къ немоу Володиславъ,
сынъ Казимирь, Лесконого Межькы, и поимъ коньникы
и пѣшцѣ и придоша къ рѣцѣ Пснѣ. И створи же съвѣтъ
Данило и Левъ со Володиславомь, коуда бы воювати, онъ
же не исповѣдѣ правдоы и дасть вожь на льсти. Посла же
князь Данилъ Льва, и Тевтивила и Едивида, и дворьского,
и всѣ вои, самъ же оста в малѣ со старѣыми бояры, со
Юрьемь тысячьскымь; Левъ же иде и воюева, и видѣ, яко
лжоть вожеве и не слоуша ихъ, иде въ горы лѣсныя и
взя полонъ великъ. Идоущю же Данилоу съ Болеславомь
ко Опавѣ, послав сторожы Лыхы свои; въѣха же Яндрей
изо Опавы съ Чехы, и срѣтшимъ ся имъ и сразившимъ
ся одолѣ Яндрей, мало бѣ Лыховъ, иныѣ избиша, а иныѣ
изоймаша, и виде велий страхъ въ Лыхы. Приѣхавъ же Да-
нило и рече имъ: „По что оужасываете ся? не вѣсте ли,
яко война безъ падшихъ мертвыхъ не бываеть? не вѣсте
ли, яко на моужи на ратныѥ нашли ѥсте, а не на жены?
аще моужь оубыенъ ѥсть на рати, то коѥ чюдо ѥсть?
инии же и дома оумираютъ безъ славы, си же со славою
оумроша; оукрѣпите сердца ваша и подвигнѣте ороужьѥ
своѥ на ратныѣ;“ сими же словы оукрѣпивъ ѣ, иноѥ
много глаголавъ имъ, и пойде ко Опавѣ. Видѣвъ же
окрестьныа села бѣжащаа во градъ много же множьство,
и не бѣ ѥмоу кого послати. Рече же Володиславоу: „Мнѣ
ѥси оучинилъ неправдоу, а себе ѥси погоубилъ; аще бы
Левъ и людьѥ мои сдѣ были вси, то оуразъ велий бышя
земли сеи оучинили и градъ съ ачесь приятъ бы былъ;“

---

1. *Василько*, сынъ кн. Романа Мстиславича, князь Волынь-
скій. 3—4. городъ Козлий = Козлова, Козель. — *Володи-
славъ*, сынъ Казимира, князя Опольского, а внукъ Мечислава
Лясконогого; сынъ Казимирь Лесконого Межькы = сынъ
Казимира, иже бѣ сынъ Межькы (Мечислава) Лесконого-
го; — Казимирь adiect. poss. 7. дасть вожь на льсти =
давъ провѣдниковъ льстивыхъ. 8. *Тевтивилъ и Едивидъ*, сыновцѣ
Миндога, князѣ литовскій; они були братьми второи жены Да-
ниловои. 13. *Андрей*, воєвода чеcкій. 29. ачесь = ачейже.

и сожали си отъславъ сына си Лъва и къ. Лѧхы же ноудѣше ѣхати ко градоу, одинако же имъ не хотѣщимъ, видѣвъ се печаленъ бысть, не вѣдый о сыноу своемь ни о воихъ, кѣ соутъ; Лѧхове же не хотѣша ѣхати ко градоу, но хотѣша далече стати города. Снемъ во бѣ реченъ всѣмъ воемъ воевальнымъ, приѣхати имъ ко градоу, Даниловы же рекшю: „Яще вы хощете ити прочь, но азъ хощоу сѧ остати самъ къ малѣ дроужинѣ и сожьдати воевъ моихъ.“ Послоушавъ же Болеславъ и Лѧхове, и сташа ниже града на рѣцѣ Опавѣ: не смѣѧхоу во сѧ отлоучити его. Того же вечера приде Левъ съ вои, имы пѧтнъ великъ со собою; того же вечера створиша съвѣтъ, да нлоутрия преидоутъ рѣкоу и обидоутъ градъ, и пожгоутъ вся вниѣшняя, храмы и оградѣ и гоумна. Оутроу же къвъшоу створиша тако. Болеславъ же не изъиде за рѣкоу, но ста на горахъ исполчивъ сѧ, Володиславъ же иде. И пришедъ къ первымъ вратомъ пожгоша, и придоша на дроугая врата, и въıѣхаша Чехове и нѣколико ихъ оубиша, а дроугыя въıгнаша, Бенешь же стояше предъ враты со хороуговью, и около дроугыихъ врать пожгоша окрестьняя града; пришедъшимъ же ко третьимъ вратомъ, каза Данило сосѣдати и жечи окрестьняя града; людемъ же внезапоу поустившимъ сѧ ко градоу, Нѣмцѣ же видѣвше оустремленые роускоие крѣпко и побѣгоша, и нѣколико ихъ оубиша во вратѣхъ, и врать не затвориша бѣжаще. Данило во бѣ очима напрасно волѧ и не видѣ бывшаго во вратѣхъ, видѣ во люди своя текоуща и обнажи мечь свой, возгна ѣ, и тѣмь не прия градъ, по томь же видѣвъ бывшее, стоужи си о неприяти града; болѣстью же оуноуженъ и оутроудивъ сѧ, рече сынови своюемоу: „Пожьжи вся окрестьняя града, азъ же пойдоу во колымагѣ свои,“ рекше во станъ, бѣ во всю войноу коленъ очима, и мнози й ноудѧхоуть вратить сѧ, онъ же не створи того.

---

1. сына си зам. сына своего — болгаризмъ. 5. далече города далеко водъ города. — снемъ соймъ, стрѣча. 6. До сущника воинъ додае ся придатокъ воевальный за-для вскрѣпленя понятія его. 16. пришедъ зам. пришедъше. 18. *Бенешь*, воевода чеcкій.

Наоутриа же снемше сѧ понде ко верхъ Опавы, плѣнѧа и жгѧ, и ста близъ града, рекомого Насилья, слышавъ, яко Роусь и Лѧхове ѧти соуть во градѣ томь, наоутриа же исполчивъ сѧ понде къ немоу; видѣвше же многоіе множьство полкомъ оустремленіе, не стерпѣша, но предаша сѧ; вземъ градъ испоусти колодьникы, и постави хороуговь свою на градѣ и обличи побѣдоу, а самѣхъ помилова. Отшедъ же ста на веси нѣмецкой. Слышавъ же Даниль, яко Бенешь ѣхалъ иесть въ Глоубичичи, наоутриа же сполчивъ сѧ съ Болеславомь, пойде плѣнѧа и жга ко Глоубичичемъ; пославъ же Володиславъ пожьже вса окрестьнаа веси, рекомаа окольниа, и зло створи, тѣмь бо не взяша градъ. Пришедшоу же Данилоу и Болеславоу ко градоу, вси вои хотѣхоу взяти градъ приметомь; вѣтроу же напрасно вѣюшоу на градъ, а градъ же иелиною створенъ бысть, и греблю малоу видяще, искахоуть во вои ѣздяще сѣмо и сѣмо древа и соломы, што бы привреци градоу, не обрѣтоша. Вса бо бѣ пожегль Володиславъ окрестьнаа и ближниа веси: и тѣмь не зажьженъ бѣ градъ. Того же вечера доумахоуть: „Камо пойдемъ, или ко Особолозѣ, или на Герьбортѣ, или возвратимъ сѧ въ домы своѣ?“ Герьбортъ же присла Данилови мечь и покореніе свое. Сгадавше Даниль и Болеславъ, „яко всю землю поплѣнили иесмы,“ наоутриа же возвративъ сѧ во своа сѧ, и прейде рѣкоу Одроу и пройде землю Володиславлю.

Тогда же во Краковѣ бѣша послы папины, носяще благословеніе отъ папы и вѣнець и санъ королевьства, хотяще видѣти князя Данила. Онъ же рече имъ: „Не подо-

---

1. снемше сѧ зобравши ся. 2. жгѧ, жга (кор. жьг) жгучи. — Городъ *Насилье* зове ся теперь Нассидель. 5. полкомъ оустремленіе = полковъ оустремленіе. 6. колодьникы полонники (руски и подьски). 7. обличити побѣдоу = явно звѣстити побѣду. 11. вса окрестьнаа веси зам. в. окрестьныа в.; 12. окольний ческе okolní, знач. сусѣдній. 14. приметъ = накидана куча. 16—17. сѣмо и сѣмо сюды й туды. 20. *Особолоза*, городъ. 21. *Герборть*, воевода чески. Родина Гербортовъ переселилась познѣйше въ галицку Русь и спдѣла въ Добромилп та Фульштинѣ.

27. Папою бувъ тогды Иннокентій IV.

баѣтъ ми видѣти сѧ съ вами въ чюжей земли, нѣ пакы.“ Оттоудa же пройде землю Соудомирьскоую и приде во градъ Холмъ, съ честью и со славою, въ домъ Пречистѣ, падъ поклони сѧ и прослави Бога о бывшемъ: не кѣ во никото-рый князь роускый воювалъ землѣ чешьскоѣ; и видѣвъ сѧ съ братомь своимь, и бысть въ радости велицѣ, и пребываше въ домоу святаго Ивана, во городѣ Холмѣ, съ веселиемь, славя Бога и пречистоую его Матерь и святаго Ивана Златоуста.

---

7. Рускїи князѣ идуть съ Татарами на Ляхôвъ.

Въ лѣто 6795 (1287). Посла Богъ на насъ мечь свой, иже послоужить гнѣвоу своемоу, за оумножение грѣховъ нашихъ. Идоуцоу же Телебоузѣ и Ялгоуеви съ нимь въ силѣ тѣжьцѣ, и съ ними роусции князи Левъ и Мьстиславъ и Володимеръ и Юрьи Львовичь, инии князи мнозии, тогда выхоуть вси князи роусции въ воли татарьской покорени, гнѣвомь божиимь, и тако поидоша вси вкоупѣ. Володимероу же князю больноу соущоу, зане бысть рана послана на нь отъ Бога неисцѣлимаа, идоущимъ же имъ въ Лыхы и доидоша рѣкы, нарицаемаго Сана, Володимеръ же князь сотъсноувъ си немощью тѣла своего, и нача слати ко братоу своемоу Мьстиславоу тако река: „Брате! видиши мою немощь, оже не могоу, а ни оу мене дѣтий; а даю тобѣ, братоу своемоу, землю свою всю и городы, по своемь животѣ; а се ти даю при царихъ и при его рядьцахъ.“ Мьстиславъ же оударн челомь передъ братомь своимь Володимеромь, и посла Володимеръ ко братоу ко Львови, ко сыновцю ко Юрьеви съ тѣми словы: „Се кама повѣдаю, далъ есмь братоу своемоу Мьстиславоу землю свою и городы“. Левъ

---

1. нъ пакы = але пишимъ разомъ.

12. *Телебуга* и *Алгуй*, ханы татарскй. 13—14. *Левъ* Даниловичь, князь Галицкій и Перемыскій. — *Мстиславъ* Данпловичь, князь Луцкій. — *Володимиръ* Василькович, князь Володимирскій. — *Юрій Львовичь*, князь Белзкій. 20. сотъсноувъ си немощью падкувавъ за-для недуги. 21. *Мстиславъ* Даниловичь бувъ стрыйнимъ братомъ Володимира. 22. нн зам. нѣ = не ієсть.

же рече Володимерoу: „Тако и гораздо, оже єси далъ; мнѣ подъ нимь ци искати по твоємь животѣ? а вси ходимъ подъ Богомь, абы мь далъ Богъ и своимь мочи изволодѣти въ се время.“ И по семь посла Мьстиславъ ко братоу ко Лъвови и ко съиновцю своємоу тако река: „Се же, брате мой, Володимиръ далъ ми землю свою всю и городы; а чего восхочешь искати по животѣ брата моєго и своєго, осе же ти цареве, а се азъ, молви со мною, што восхочешь.“ Левъ же не рече противоу томоу словоу ничегоже.

По семь же пойде Телебоуга въ Лѣхы, и Ятвоуи съ нимь, вси князи, а Володимера воротиша назадъ, зане бъисть жалостно зрѣти на нь, видячи его больна соуща; и пришѣдъ оу Володимерь, и ради въишла вси людье. видячи своєго господина пришѣдшя во здоровьи. — — И пошѣдъ до Любомля со княгынею и со слоугами своими дворьними, изъ Любомля пошѣдъ до Берестья, и перебывъ во Берестьи два дни пошѣдъ до Каменца; тоу же и лежаше во болѣсти своєй во Каменьци, и рече княгыни своєй и слоугамъ: „олнъı же минетъ погань си изъ земль, тоже пойдемъ до Любомля.“ Миноувшимъ же днемъ нѣколицѣмъ пришѣдша слоугы его къ немоу въ Каменець, иже то бъıли въ Лѣхохъ на войнѣ съ Татарьı, Володимеръ же нача вопрашати ихъ о Телебоузѣ, оуже ли пошелъ изъ земль людьской; онѣмъ же повѣдающимъ „пошелъ,“ — „а братъ ми Левъ, и Мьстиславъ, и съиновець ми во здоровьи ли?“ онѣмъ же повѣдающимъ: „господине! докрн вси и здорови, и бояре и слоугы;“ Володимеръ же о томь похвали Бога, а Мьстислава повѣдаша, оже пошелъ съ Телебоугою на Лъвовъ. Тогда же повѣдаша: „Братъ ти даютъ городъ Всеволожь

---

1. оже що. 2. ци чп. 3. абы мь, въ варіянтѣ абы ми. 7—8. осе же ти цареве — сй слова Мстислава вôдповѣдають словамъ Володимира: а се ти даю при царихъ.

15. *Любомль,* теперь мѣсточко въ губерніи Волыньскôй. 16. *Берестье, Береcть,* теперь городъ уѣздный губерніи Гродненьскои. 19. олнъı = скоро ино. — погань си = погань сеся, с. е. Татарва. 24. братъ ми зам. братъ мой — болгаризмъ. 27—28. Правильною була-бъ конструкція: Мстислава повѣдаша пошедша... 29. Братъ ти = братъ твой. — *Всеволожь,* городъ въ колишнѣмъ княжествѣ Волыньскôмъ.

боярома и села роздаваѣть." Володимерꙋ же нелюбые бꙑсть велико на брата своѥго, и нача молвити: „Се лежю въ болѣсти, а братъ мой придалъ ми ѥще большеѥ болѣсти; мнѣ ѥще живꙋ сꙋщꙋ, а онъ роздаваѥть городы 5 моѣ и села моа; ольнꙑ могълъ по моѥмь животѣ роздавати." И посла Володимеръ посолъ свой со жалобою ко братоу своѥмоу Мьстиславоу река: „Брате! тꙑ мене ни на полоноу нълъ, ни копьѥмь ма ѥси добꙑлъ, ни изъ городовъ моихъ вꙑбилъ ма ѥсь, ратью пришедъ на ма, 10 оже сѥко чинишн надо мною; тꙑ ми братъ ѥсь, а дроугꙑй ми братъ Левъ, а сꙑновець ми Юрьи, изъ же оу васъ трехъ избралъ ѥсмь тебе одиного, и далъ ти ѥсмь землю свою всю и городы по своѥмь животѣ, а при моѥмь ти животѣ не востоупати сѧ ни во чтоже; се же ѥсмь оучинилъ за гордость брата своѥго и сꙑновца своѥго, далъ ѥсмь тобѣ землю свою." Мьстиславъ же рече братоу своѥмоу: „Господине! рци, брате, земла божиа и твоа и городи твои, а ѧ надъ ними не воленъ, но изъ ѥсмь по твоѥй воли; а дай ми тꙑ Богъ имѣти акꙑ отца собѣ, и 20 слоужити тобѣ со всею правдою до моѥго живота, акꙑ тꙑ, господине, здоровъ бꙑлъ, а большаа мь надежа по тобѣ, рци." И приѣха къ Володимероу посолъ ѥго въ Каменець, повѣдаа рѣчь Мьстиславлю; Володимероу же люба бꙑсть рѣчь та.

---

8. Послѣдній дни житя Володимира Василькóвича. Характеръ ѥго.

25 Въ лѣто 6796 (1288). Присла Юрьи Львовичь посолъ свой ко стрꙑѥви своѥмоу кнꙗзю Володимероу река ѥмоу: „Господине, стрꙑю мой! Богъ вѣдаѥть и тꙑ, како ти ѥсмь слоужилъ со всею правдою своѥю; имѣлъ ти ѥсмь акꙑ отца собѣ, акꙑ тобѣ сжалило сѧ моѥѥ слоужбꙑ! Я 30 нꙑнѣ, господине, отець мой прислалъ ко мнѣ, отнимаѥть оу мене городы, что ми бꙑлъ далъ, Бѣлзъ и Червень и

---

5. ольнꙑ нѣм. halbwegs, та чей. 13—14. при моѥмь ти животѣ; — ти dat. ethic. 17. рци — кажи с. є. ты после! 31. *Белзъ* и *Червень*, городы въ колишнѣмъ княжествѣ Галицкóмъ.

Холмъ, а велитъ ми бъти въ Дорогычинѣ и въ Мѣлницѣ; а бью челомъ Богоу и тобѣ, стрыєви своємоу, дай ми, господине, Берестий, то въ ми сполоу было." Володимеръ же рче послоу: „Сыновче! рци, не дамь, вѣдаєшь самъ, оже и не двоюрѣчю, ни и пакъ ложь въялъ, а Богъ вѣдаєть и вся подънебесная, не могоу пороушити рядоу, что єсмь докончалъ съ братомь своимь Мьстиславомь: далъ єсмь ємоу землю свою всю и городы, и грамоты єсмь попысалъ." Съ тѣми словы отпрати посла сыновца своєго. По семь же посла Володимеръ слоугоу своєго, добрего, вѣрного, именемь Рачьшю, ко братоу своємоу Мьстиславоу тако река: „Молви братоу моємоу: приславъ, рци, ко мнѣ сыновець мой Юрьи, проситъ оу мене Берестья, азъ же ємоу не далъ ни города, ни села; а ты, рци, не давай нечегоже." И вземъ соломы въ роукоу отъ постела своєѣ рече: „Хотя бъухъ ти, рци, брате мой, тотъ вехоть соломы далъ, того не давай по моємь животѣ никомоуже." Рачьша же изнайде Мьстислава во Стожьцѣ, и сказа ємоу рѣчь братню. Мьстиславъ же оудари челомъ противоу словомъ брата своєго река: „Ты же ми братъ, ты же ми отець мой Данило король, оже мя єси приялъ подъ свои роуцѣ; а что ми велишь, а азъ радъ, господине, теке слоушаю." Рачьшю же одаривъ отпоусти, и пришъдъ сказа все по рядоу Володимероу.

Присла же по томь ко Володимероу Левъ єпископа своєго Перемъышльскаго, именемь Мемнона. Слоугы же єго повѣдаша ємоу: „Владыка, господине, пришъдъ!" Онъ же рече: „который владыка?" Они же повѣдаша: „Перемъышльскый, ѣздитъ отъ брата ть ото Льва." Володимеръ же бѣ разоумѣша древняа и заднаа, на што пришъдъ, по-

---

1. *Холмъ*, *Дорогичинъ* и *Мѣльникъ* (Мѣльница) городы въ колишнѣмъ княжествѣ Волыньскомъ. 3. то въ ми сполоу было = то було-бъ менѣ спольно, с. е. то сполучивъ бы я сю волость зъ моимъ княжествомъ. 5. пакъ нѣм. sonst, зновь. 16. вехоть = вѣхоть Strohwisch. 18. *Стожецъ*, городъ въ княжествѣ Волыньскомъ.

29. отъ брата ть с. е. отъ брата ти зам. отъ брата твоєго. — ото = отъ. 30. древняа и заднаа = давнѣйша и новѣйша исторія.

сла по него; онъ же войде къ немоу и поклонивъ сѧ немоу до земѣ рекѣ: „Братъ ти сѧ кланяѥтъ!“ И вѣлѣ немоу сѣсти. И нача посольство правити: „Братъ ти, господине, молвитъ: стрыи твои Данило король, а мои отець, лежитъ въ Холмѣ оу свѧтѣи Богородици, и сыноце его, братьа моѧ и твоѧ, Романъ и Шварно, и вьсѣхъ кости тоуто лежатъ. Я нынѣ, брате, слышимъ твою немочь великоую, абы ты, братъ мои, не изгасилъ свѣчѣ надъ гробомь стрыа своего и братьи своеи, абы далъ городъ свои Берестии: то бы твоѧ свѣщя кыла.“ Володимеръ же вѣ разоумѣѧ притчѣ и темно слово, и повѣстивъ со єпископомь много отъ книгъ, зане бысть книжникъ великъи и философъ, якого же не бысть по всеи земли и ни по немь не боудеть, и рче єпископоу: „Брате, рци, Льве княже! ци безъ оума мѧ творишь, оже быхъ не разоумѣлъ сеи хытрости? ци мала ть, рци, своѧ земля, оже Берестьѧ хочешь, а самъ держа княженья три, Галичьскоѥ, Перемышльскоѥ, Вѣльзьскоѥ, да нѣкоу ти съти. Осе пакъ мои, рци, отець, а твои стрыи, лежитъ во єпископьи оу свѧтои Богородици въ Володимерѣ, а много ль ѥсь надъ нимь свѣчь поставилъ? что ѥсь далъ которыи городъ, абы то свѣча была? оже, рци, проспалъ ѥси живымъ, а оуже пакъ мертвымъ просиши; не дамь, не рекоу города, но ни села не возмешь оу мене; розоумѣю ѧ твою хытрость, не дамь!“ Володимеръ же одаривъ владыкоу, отпоусти и, зане бысть не бывалъ оу него николиже. — —

Сии же благовѣрныи князь Володимеръ возрастомь бѣ высокъ, плечима великъ, лицемь красенъ, волосы имѣѧ желтъı коудрявъı, бородоу стригыи, роукъı же имѣѧ краснъı и ногы; рѣчь же бѣшеть въ немь толъста и оустна исподняа дебела; глаголаше ѥсно отъ книгъ, зане бысть философъ великъ, и ловець хытръ, хороборъ, кротокъ, смиренъ, незлобивъ, правдивъ, не мьздоимець, не лживъ, татьбы ненавидѣше, питья же не пи отъ возраста своѥго. Любовь же имѣѧше ко всѣмъ, паче же и ко братьи своеи, во хрестьномь же цѣлованьи стоѧше со всею правдою, истиньною,

---

18. нѣкоу (изъ не ѥстъ коу) знач. нема.
30. рѣчь толъста = мова груба.

нелицемѣрною; страха же божиа наполненъ, паче же милостыни прилежаше, манастырѣ надѣа, черньцѣ оутѣшаа и всѣ игоумены любовью приниаа, и манастырѣ многы созда, на весь церковныи чинъ и на церьковникы отверзлъ ємоу бѣшеть Богъ сердце и очи; иже не помрачи своєго оума пьяньствомь, кормитель бо бѣшеть черньцемъ и черницамъ и оубогымъ, и всякомоу чиноу яко возлюбленъи отець бѣшеть, паче милостынею выше милостивъ. — —

V. Грамота князя Льва зъ 1292. року.

Въ XVI. и XVII. вѣкахъ появилось 9—10 грамотъ, котрѣ приписанѣ були Галицкому князеви Львови Даниловичу, надавшому ихъ въ хосенъ рѣжныхъ особъ и церквей. Критичный же оглядъ тыхъ грамотъ доказуе, що они майже всѣ суть фабрикатомъ пѣзнѣйшихъ часѣвъ, коли именно урядъ польскій домагавъ ся вѣдъ нашихъ предкѣвъ доказѣвъ, що они недвижимѣ добра правно посѣдають. Тому отже, що первѣстнѣ грамоты, выданѣ колись рускими князями та иншими добродѣями на законне посѣданє тыхъ дѣбръ, въ часѣ нападѣвъ татарскихъ запропастились, постарались законнѣ посѣдателѣ земскихъ дѣбръ о грамоты новѣ. Изъ грамотъ князя Льва є автентичною лише грамота, дана манастыреви св. Спаса на село Страшевичи и Созань манастырь св. Михаила, писана вѣ Львовѣ 1292. року, 8. жовтня (октоврія) въ пятницю. Она була потверджена польскимъ королемъ Жигимонтомъ Августомъ.

Я се и князь Левъ, сынъ короля Данила сгадавши ся ємь съ нашими боярѣ, яко прадѣдъ нашь царь великъи Колоднмиръ и отець нашь и придалъ митрополитомъ и єпископомъ по всѣмъ землямъ роускымъ: такоже и мы Богоу и пресвѣтломоу Преображенію; придаємъ къ церкви

---

2. надѣти осмотрити, наповнити. 8. Присудокъ милостивъ скрѣпляє ся надежемъ VI. милостынею.

9—10. сгадавши ся ємь замѣсть сгадалъ ся ємь. 11. и передъ придалъ є зайвымъ.

свѧтаго Спаса манастꙑря село Страшевичи и Созань манастꙑрь свѧтаго Михаила, — даємъ и приписоуємъ на вѣкъı зъ даньми и зъ роботами и съ вьсѣми оужиткъı, и съ приходъı и съ правъı всѣми и ролѣми, лоуками, польми и зъ рѣками и съ потокъı, и съ всѣми пожиткъı въ лѣсѣхъ и въ рѣкахъ и въ ловищахъ ихъ и зъ млꙑнми даємъ къ церкви свѧтаго Спаса манастꙑря, и владꙑцѣ нашемоу єпископоу Ѳѣимию и по нюмь боудоучимъ єпископомъ, комоу Богъ изволитъ и дастъ на вѣкъı дръжати и пожинати и церкви свѧтꙑѣ правити, и рѧдити, а за нашѣ предъкъı и за насъ Бога милого просити, а ктомоу ѥще придаємъ коунъı въ рокъ съ поповъ давати, и соудъı доуховнꙑѣ соудитъ церкви столечнаѧ, а во то бояре нашѣ и дѣти нашѣ, и по насъ боудоучиѣ да не оустоупаютъ сѧ, а дани и десѧтинъı медовꙑѣ и зъ виноградовъ, и зъ мꙑтъı на вѣкъı вѣчнꙑѣ да не оудалено боудетъ отъ церкве вꙑше писаноѣ. Ꙗ кто оустоупитъ на моѥ слово, соудъ съ нимь предъ Богомь, и да боудетъ клѧтва божиѧ на немь въ сей вѣкъ и въ боудоучий, въ день страшнаго соудa божиѧ, на то ѥсмо грамотоу нашю дали и печать привѣсили свою. Ꙗ при томь бъıли: митрополитъ Галицкъıй съ Крꙑлоса и владꙑка Перемꙑскъıй Ларионъ, и кнѧзь Ꙗндрей Ꙗрославичь, и панъ Ласко, и инъıхъ боляръ много бъıло при томь. Ꙗ писана и дана грамота въ Львовѣ въ пятокъ мѣсѧца октоврия въ 8. день лѣта 6800. Ꙗ писецъ Захариа Кихотъ.

---

1. Села *Спасъ* и *Созань* истнують ѥще нынѣ въ повѣтѣ Старо-Мѣйскомъ. Село *Страшевичи,* близько Старого Мѣста, належить теперь до добръ руского епископа Перемыского. Въ *Спасѣ* и *Созани* нема вже манастыря. 8. нюмь = немь; форма уживана досп именно въ говорахъ повнѣчно-малорускихъ. 12. коунъı — съ поповъ давати, с. е. попы були обовязанѣ, сему манастыреви вѣддавати належитость въ вартости певного числа кунъ. 14. да не оустоупаютъ сѧ нехай не мѣшають ся. 15. зъ мꙑтъı = съ мꙑтъı. 17. кто оустоупитъ на моѥ слово хто вступить (повстане) на моѥ слово, хто нарушить моѥ слово. 21. Въ иншой грамотѣ Льва митрополитъ Галицкій названый Антоніемъ. 24. По мнѣню каноника Петрушевича бувъ того дня понедѣлокъ, а не пятокъ (Галиц. историч. сборн., Львовъ, 1854, II, 161).

ВѢКЪ XIV.

I. Изъ збо̑рника „Пчела.“

Коли нападами Татарскими южна Русь зовсѣмъ зруйнована бу́ла, то по̑дъупала такожь всяка жизнь литературна. Въ тяжко̑й недоли народно̑й не найшовъ ся нѣ оденъ писатель, котрый бы своими творами загрѣвъ духа земляко̑въ до новои працѣ въ справѣ ро̑днои просвѣты. Про-те тогдашнй грамотѣѣ займались по бо́льшо̑й части лишь переписуванемъ давнѣйшихъ книгъ, або̑ зладженемъ збо̑рнико̑въ, въ котрыхъ побо̑чь всякои всячины находились именно умнй высказы давныхъ мудрецѣвъ и такожь прислȏвья народнй. До такихъ збо̑рнико̑въ приказокъ належить памятникъ *Пчела*. Багато мѣсць сего твору въ части перво̑й взято изъ Слова о Данiилѣ Заточницѣ; признати однакже належить, що деякй выреченя тутъ яснѣйше нѣжь въ то̑мъ Словѣ высказанй.

Добра человѣка словомь пооучити, а онъ сердцемь вънемлеть; а лиха человѣка оучити, акы во оутлоу тыкъвоу водоу лити, симь концемь вмѣщаеть сѧ, а дроугымь изливаеть сѧ. Добра человѣка оучити, акы кладезь копати: исперва мало воды бываеть, и потомь источници потекоуть. —

Богатъ безоуменъ въ свѣтлыхъ ризахъ златомь оукрашенъ, ако паволоченое зголовие соломы натыкано, и изъкъ златый идолъ. Ни коня без оузды не возможно оудержати, ни богатьства без добра оума. — Богатъ моужь вездѣ знаемъ есть, въ чюжемь градѣ имѣеть дроузи; а оубогый въ своемь градѣ невидимъ ходить. Богатомоу

1—3. Реченями инфинитивными (добра человѣка словомь пооучити, — лиха человѣка оучити) высказують ся правила житя. — оутла тыкъва дѣрава тыква. 4. кладезь колодезь, керниця.

8. паволоченое зголовие = зголовіе зъ паволоки; зголовие зам. възголовие поль. wezgłowie, узголове, теє що̑ кладе ся по̑дъ голову, — подушка. — зголовие соломы натыкано = узголове соломою напхане; соломы є genit. copiae. 11. дроузи зам. дроугы acc. pl.

все соуть сєрьдоболи, а оубогый отъ блнжнихъ своихъ ненавидимъ. Богатъ возглаголеть, то вси оумолчать, и слово его возвысить сѧ до облакъ. Оубогъ моужь рече моудро слово, но не послоушають его, и вси на него кликноуть: богатъ моужь рече и безоумно слово, вси его послоушають, и моудра его творять.

Псомъ и свинїамъ не оудобь єсть злато, ни безоумномоу книжнаѧ премоудрость. Въ злохытроую доушоу не внидеть премоудрость божиа. —

Соль оудобреніе брашноу; тѣло стоить жилами, гоусли строѧть сѧ перьстъı, корабль править сѧ кормникомь, а человѣкоу оумъ на пріатніе истиньнаго разоума. Смыслєньнаго оумъ єсть акъı море, иже не точию рѣкъı оуставлѧєть въ себѣ, но и лоуноу. Не составить сѧ корабль без гвоздий, ни оумъ безъ читанїа книжьнаго. — Здравіе и оумъ двоіе добро въ человѣцѣхъ; ни сильна кладеза въ ведрѣ износити, ни книжнаго разоума до коньца оумѣти. — Єсть оу человѣка во лъвѣ сѣдить оумъ акъı царь, и межю лъвомь и мозгомь на престолѣ сѣдить, за неже бесплотенъ акъı доуша. Я всѧкыѧ помъıслъı исходѧть отъ сердца, и зло и добро, и приходѧть ко оумоу воспрашивати сѧ, акъı слоугъı къ царю; аще ли оумъ боудеть крѣпокъ и не подвижимъ, то приходѧщиѧ злъıѧ мъıсли отрѣваєть отъ сердца отъ себе, и не дасть к себѣ приближити сѧ.

Книгъı вчела, рѣчи и моудрости отъ єѵангелиа, и отъ апостола и отъ свѧтъıхъ моужь, разоумъ внѣшнихъ философъ.

Соломонъ. Моужю въ благости соущю врази его в печали соуть, а въ оубожьствѣ его дроузи его отъ него разлоучать сѧ.

---

1. серьдоболи кро̑вный, ро̑дня consanguineus.
10. соль оудобреніе брашноу = со̑ль заправа стравы. 13—14. иже (= иеже) не точию рѣкъı оуставлѧєть въ себѣ, но и лоуноу = котре не то̑лько рѣки въ себе приймае, але й луну (заходящу). 16. сильнъıй кладезь — колодезь повный воды, а радше такій, котрого жерело сильно бье водою. 18. єсть — сѣдить плеонастично замѣсть сѣдить. 23. отрѣвати (кор. ри) во̑дсувати, во̑дпыхати. 28. благость = щасте.

Сирахъ. Къспомяни гладъ въ врема сытости, оубожьє и скоудьство въ врема богатьства. Отъ оутра и до вечера премѣнаєтъ ся врема.

Яко хощеть водити тя водый тя, иди въ слѣдъ его; аще ли ся противиши, тъı собѣ пакостиши. И водый тя поведеть тя, камо ємоу любо. Се єсть разоумнъıй кормникъ, иже ни при радости гордить, ни при печали оуничижаваєтъ.

Плоутархъ. Ни больнаго можеть излѣчити кровать злата, ни несмъıсленомоу пользоуєтъ слава и богатьство.

Къ болящимъ приходять врачеве, а къ печальнъıмъ дроузи и племеньни. Яко на больнаго врема възложити не подобно єсть, тако же и на ненаказаноу доушю славоу и богатьство. Велеславнии моужи тако же боурнии вѣтри велико потопленьє творять.

Александръ. Смиренъ боуди при славѣ, а при печали моудръ.

Апостолъ. Отложьше лжю глаголите истиноу кождо васъ къ ближнемоу своємоу, яко єсмъı дроугъ дроугоу оудеса.

Соломонъ. Иже ся оутвержаєтъ лжею, тотъ пасеть вѣтръı и птицѣ крилатаа.

Плоутархъ. Лютъ єсть поутъ, отстоупити отъ правдъı, а лжи въслѣдовати.

Димостенъ. Иже кленеть ся лжа и обидить лжеть, не можеть силъı крѣпкъı стяжати: то бо на мало врема

---

2. оубожьє и скоудьство — συνώνυμα.

7. кормникъ керманичъ. 8. оуничижаваєтъ зам. оуничижаваєтъ ся = побиває ся, падкує.

9. *Плутархъ*, славный писатель грецкій, род. въ 50. р. по Хр., ум. около 120. р.

12. племеньни семья. 13. ненаказана доушл = неиспытана душа, с. е. душа, щó еще не зазнала лиха и нещастя. 14. велеславнии моужи = чванливй мужѣ.

16. *Александръ* Великій, сынъ Филиппа, король Македоньскій.

20. оудеса, — sg. nom. оудо, пень оудес.

22. птицѣ крилатаа зам. п. крилатъıа.

25. *Демостенъ*, найславнѣйшій ораторъ грецкій, род. 384. ум. 322. р. передъ Христ. — лжа part. praes. act., inf. лгати.

премагаѥть и зѣло процвѣтеть оупованьемь, но послѣди гыбнѣѥть сѧ.

Платонъ. Сладко слоушати правдꙋ, глаголати же право лоучше неже слꙑшати.

Менандръ. Оуне ѥсть, принимати зло съ правдою, нежели добро съ лжею.

Діонъ. Истина кротка ѥсть и невесела безоумнꙑмъ, а лжа сладка и тиха, ꙗкоже болѧщимъ очима свѣтъ печалъ ѥсть, а тьма любо.

II. Изъ збо̑рника „Златая Цѣпь.“

Золотыми Цѣпями)* въ литературѣ византійско̑й и латиньско̑й звались таки̑ зво̑рники, що обо̑ймали мѣсця, выбра̑ни̑ изъ поясненя письма святого и зъ наукъ отцѣвъ церковныхъ. Въ руско̑й Золото̑й Цѣпи находять ся не то̑лько статьи переложени̑ зъ текста грецкого, але и оригинальни̑ росправы религійно-моральни̑. Во̑дтакъ бувъ сей зво̑рникъ въ велико̑мъ поважаню, по-за-якъ въ XIV. и XV. вѣкахъ не було нѣ одного письменного твору, котрый своимъ змѣстомъ мо̑гъ бы заступити сю енциклопедію религійныхъ и моральныхъ вѣдомостей.

Слово нѣкоѥго отца к сꙑноу своѥмоу, слово доушеполезно.

Сꙑноу мой, чадо моѥ! приклони оухо твоѥ и послоушай отца своѥго, съвѣтоующаго ти спасеннаꙗ.

Чадо! приближи разоумъ сердца своѥго, и вноуши глаголы родивъшаго тꙗ; не соуть бо на пакость доуши твоѥй,

---

3. *Платонъ*, найбо̑льшій фнлософъ грецкій, род. 429., ум. 347. р. передъ Христомъ.

5. *Менандръ*, поетъ грецкій, писавъ комедіи; род. 342. р. передъ Христомъ. — оуне лучше.

7. *Діонъ*, ученикъ Платона. 8. instr. очима высказуе *вёдносины* до чого. 9. При по̑дметѣ роду женьского (тьма) стоить присудокъ въ родѣ середнѣмъ (любо).

*) *Цѣпь* знач. ланцухъ, Kette.

14. вноуши глаголы послухай слово̑въ; вноушити verb. denominat. изъ въ-н-оухо+и-ти.

но аще разоумьно приимеши ѩ, то царствию небесьномоу вожь ти воудоуть. Простри сердечныи съсоудъ, да накаплоуть ти паче медоу словеса, могоуща ѩ оживити и бесмертна ѩвити ѩ.

Чадо! боуди пониженъ главою, въсокъ же оумомь, а очи имѣи в землю, а оумъ на небеси, оуста стиснена, а сердцемь къ Богоу вопиюща, а нозѣ тихо стоупающа, и оумнѣ и скоро текоуще къ вратомъ небеснымъ; оуши оуклоняи отъ зла слышанна, оумнѣма же воиноу прилѣгаѩ к шюмѣнию свѧтымъ книгамъ; роуцѣ имѣи согбенѣ на сокрание злаго имѣнна свѣта сего, простертѣ же на подание оубогимъ.

Не стъиди ся всякомоу созданомоу во образъ божий главъы своеѩ покланѧти, старѣишаго деньми почьстити не лѣни ся, и поконти старость его потщи ся, сверстникъ ибо своѩ с миромь стрѣтай и меншаго тебе любовью приемли, а съ честнѣишими собе никакоже стоѧти не лѣни ся. Чадо! не боуди самохотьемь лишенъ вѣчнаго живота; грѣха вѣгай акъı ратника гоубѧщаго доушю твою. Не въсхощи веселити ся в мирѣ семь, ѩко веселье свѣта сего плачемь кончлѣть ся; и сиѧ видѣти єсть в мирѣ семь въ двоихъ соусѣдѣхъ: оу сихъ бракъ творѧть, а оу дроугыхъ мертвеца плачють, и тъже плачь скоро минеть, днесь плачють, а оутро оупиваютъ ся. Разоумѣи же, чадо, соуетоу вѣка сего и скоро падающюю плоть нашю: днесь растемъ, а оутро гинемъ. Тѣмьже в малѣмь семь житьи взищи вѣчнъıѧ жизни, идѣже ни єдино отъ сихъ нѣсть,

---

2. сердечныи съсоудъ = съсоудъ сердьца. 6. оуста стиснена уста стисненй; inf. стис(к)-ноу-ти. 7. нозѣ стоупающа зам. нозѣ стоупающи acc. dual. 9. оумнъıма с. є. оушима. — воиноу = къ иноу, ст. слов. вънѫ = безъ перестанку, завсѣгды; гляди стор. 12, зам. 27. 10. к шюмѣнию свѧтымъ книгамъ = къ голосу св. книгъ. — роуцѣ согбенѣ (кор. гъѣ) руки зо̂гнутй. 17. соке, себе gen. comparat. 19—20. не въсхощи веселити ся = симъ способомъ выражае ся тутъ prohibitivus; звычайно служить къ тому imperativus во̂дъ ныя мог, сполученый зъ неѓацією не и зъ послѣдуючимъ infinitiv-омъ дотычного глагола. 21. видѣти єсть = можна видѣти. 23. плакати нѣм. beweinen, плакати ся weinen. 27. ни єдино зам. ни єдиного.

ни скорби, ни въздъхания, но радость нъ весельемь и свѣтъ немеркоущий, солнце самъ Господь. Тоу жизнь возлюби, къ ней по вся дни тщи ся, и о той жизни по вся дни помъышляй. — —

Чадо мое милое! много ти въхъ и еще глаголалъ, но болѣзнь си съставлаѣтъ мя; но вѣдѣ словеса божия, понеже плодовита соуть, да ще оумягчиши сердечноую землю, и приимеши малое сѣмя оученія, и много зѣло расплодиши въ собѣ спасенное житіе.

III. Изъ письмъ митрополита Кипріяна.

Кипріянъ бувъ родомъ Сербъ. Царьгородскій патріярхъ Нилъ, посвятивши его въ митрополита, послався его въ Русь въ 1376. р. До 1380. р. пробувавъ Кипріянъ въ Кіевѣ, однако по смерти Алексѣя, митрополита Московского, переселивъ ся вонъ въ Москву. Тутъ не могъ догодити великому князеви Московскому Димитрію, и живъ про-те въ приязни зъ Михаиломъ, княземъ Тверскимъ. Побувши водтакъ два роки въ Москвѣ мусѣвъ зновь водъѣхати въ Кіевъ, та ажь въ 1390. р., по смерти вел. князя Димитрія, вернувъ ся въ Москву, де пробувавъ до своеи смерти (1406). Водъ 1390. р. користуваѣ ся вонъ титуломъ митрополита всеи Руси. Зъ причины отже, що ученый сей мужь не довго въ южной Руси сидѣвъ, не могъ вонъ розбудити духового житя въ Кіевѣ, зруйнованомъ нападами татарскими. Вонъ привѣзъ зъ собою багато церковныхъ книгъ зъ Сербіи, и за-для того увойшли въ языкъ церковный деякі сербизмы. Мало-що не всѣ важнѣйшѣ рукописи, якѣ до насъ дойшли, водносять ся до того часу, коли Кипріянъ въ Кіевѣ пробувавъ.

Кипріянъ переписавъ своею рукою Служебникъ, зладивъ новый перекладъ грецкого Номоканона, и написавъ житепись Петра, митрополита Кіевского, котрый передше живъ черцемъ въ манастырѣ Спаса при селѣ Дворци, недалеко Мостовъ великихъ, въ нынѣшнѣмъ повѣтѣ Жовковскомъ надъ рѣкою

---

2. немеркоущий = немеркноущий.

6. но болѣзнь си съставлаѣтъ мя = але болѣзнь сьа переймає мене. — вѣдѣ = вѣмь.

Ратою. Кипріянови приписують ѣще й написанє листôвъ ко духовеньству та прощальну грамоту, котру велѣвъ читати при своѣмъ похоронѣ. Кажуть такожь, що вôнъ займавъ ся зладженемъ повнои рускои лѣтописи. Впрочѣмъ лишивъ ся по нѣмъ въ рукописи перекладъ псалтыри. Тойже перекладъ ограничавъ ся тымъ, що слова и выразы давнѣйшого перекладу, оказавшй ся неяснымі, замѣненй були другими, причѣмъ въ текстъ увôйшло такожь чи-мало слôвъ и оборотôвъ рускихъ.

а. Изъ Служебника.

Послѣсловиѥ.

Сиѝ слоужебникъ преписанъ отъ грецкыхъ книгъ на роускыѝ ꙗзыкъ роукою своѥю. Киприанъ смиренъıѝ митрополитъ Кыѥвьскыѝ всеѩ Роуси. Ѥлици же преписоуѥте и пооучаваѥте сѧ сими книгами, ли божествьноую и безкровноую жертвоу Господеви приносащеи священници, и сими книгами молитвы молаще сѧ, поминайте наше смирениѥ, ꙗко да и вы томоуже поминанию сподоблени боудете. Аще же кто восхощеть сиѧ книгы преписывати, сматрыѝ не приложити или отложити ѥдино нѣкоѥ слово, или тычкоу ѥдиноу, или крючькы, иже соуть подъ строками въ ряднѣхъ, ниже премѣнити слогню нѣкотороую, или приложити отъ обычныхъ, ихже перѣвыкъ привыкъ, или ꙗкы отложити ни въ дыаконьствахъ, ниже въ възглашенихъ, ни въ молитвахъ, но с великымь вниманиѥмь прочитати, оучити сѧ, или преписывати, ꙗко да не отъ небрежениа въ грѣхъ впадете; занеже ѥже отъ небрежениа впасти въ грѣхъ горши ѥсть, неже ѥже отъ невидѣниа бываѥмаго.

б. Прощальная грамота.

Во имѧ святыѧ и живоначалныѧ Троицѧ.

Ꙗзъ грѣшныѝ и смиреныѝ Киприанъ митрополитъ смотрихъ, ꙗко постиже мѧ старость: впадохъ бо въ ча-

2. роукою своѥю зам. р. моѥю. 8. сматрыѝ 3. sg. imperat. = нехай (вôнъ) смотрить. 9. тычка точка. 11. слогиа syllaba. 16. ѥже впасти въ грѣхъ — грецизмъ, по-заякъ ѥже вôдповѣдае тутъ родôвникови τό, стоячому при infinitiv-ѣ.

стыа и различныа болѣзни, имиже нынѣ сдержимъ єсмь, человѣколюбнѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ монхъ ради, болѣзнемъ нынѣ оумножившимъ ся на мя, такоже иногда никогдаже, ничтоже ми възвѣщающе ино, развѣ смерть: достойно разсоудихъ, такоже въ завѣщании нѣкаа потребнаа мнѣ отъ части писаниемъ симъ изъявити.

Первоє оубо исповѣдаю святоую богопреданоую апостольскоую вѣроу. — — Святымъ и благославнымъ и правовѣрнымъ царемъ христианьскымъ, и єлици отъидоша сего житиа по моємъ поставленни, и єлици єще живоуть, всѣмъ вкоупѣ подаю єже о святомъ Доусѣ чистоє прощеніе. Къ симъ же и святѣйшимъ и вселенскымъ соущимъ патриархомъ, такоже и священнѣйшимъ митрополитомъ всѣмъ, преставльшимъ ся и живымъ, даю любовь обычноую и послѣднєє и конечноє цѣлованіе и прощеніе, а самъ того прошю отъ нихъ полоучити. Благородномоу и христолюбивомоу, о святомъ Доусѣ възлюбленомоу сыноу моємоу, князю великомоу Василию Дмитреєвичю всеа Роуси даю миръ и благословеніе и послѣднєє цѣлованіе, и съ єго материю, и съ єго братиею, и съ єго княгынею, и съ єго дѣтьми, — великымъ княземъ роуськымъ даю миръ и благословеніе. Такоже и боголюбивымъ єпископомъ, соущимъ подъ предѣломъ нашеа церкове въ роуськой митрополии, преже преставльшимъ ся и єще живымъ соущимъ даю благословеніе и прощеніе, а отъ нихъ тогоже прошю и самъ полоучити. Священноиноком же и всемоу священьскомоу чиноу, и єлици оу престола господня слоужать, всѣмъ даю благословеніе и прощеніе и любовь. Благочестивымъ княземъ, великымъ же и малымъ, преже преставльшимъ ся въ лѣтахъ нашихъ, такоже даю благословеніе и прощеніе, и молю ся Господоу Богоу, да проститъ имъ вся согрѣшенна, єлика и ти яко человѣци согрѣшиша. Бояромъ, великымъ же и малымъ, и съ женами и съ дѣтьми

---

4. възвѣщающе зам. възвѣщающимъ (възвѣщающемъ), по-за-якъ сей причастникъ вôдносить ся до попереднѣи конструкціи (dat. absol.). — развѣ смерть зам. развѣ(є) смерть = хиба смерть.

23. церкове изъ церкъве. 26. и самъ полоучити зам. и самомоу мнѣ полоучити.

и всемоу христианьскомоу народоу оставлаю имъ миръ и благословение. Инокомъ же всѣмъ вкоупѣ, єлици въ разныхъ мѣстѣхъ живоуть, и всемоу причтоу церковномоу миръ оставлаю и благословение. Аще ли боудоу кого во опитемию вложилъ, или невниманиемъ или паки благословною виною, а не коудеть поискалъ разрѣшения, а въ томъ забытии оучинила ся смерть, или боудоу кого оучилъ, а онъ боудеть ослоушалъ ся, всѣхъ имѣю о свѧтѣмъ Доусѣ разрѣшены и прощены и благословены, и молю ся человѣколюбцю Богоу, да отпоустить имъ грѣхы ихъ. Я понеже сочтохъ лѣта своя, отнелѣ же поставленъ быхъ въ митрополиты, и обрѣтоша ся числомъ яко 30-є лѣто течеть къ приходящемоу мѣсяцоу декамврию въ 2. день, и толикымъ лѣтомъ прошедшимъ, и аще ли боудеть на мя кто поропталъ или паки явно всталъ отъ єпископьскаго саноу, или отъ иночьскаго, єще же и свящєньскаго, или кто мирскыхъ совкоупилъ ся боудеть съ ними, и єлици отъ нихъ познаша ся, и пришедше ко мнѣ исповѣдаша ся и приняша прощение и разрѣшение, прощени соуть и разрѣшени отъ того часа, и да не вмѣнить имъ Господь грѣха, но да отпоустить имъ; а єлици или стыдя ся мене, или въ забытии приндоша, или въ небрежении положиша, всякъ иже єсть, свящєнници, или иноци, или мирьстии, моужескъ полъ и женьскъ, да боудоуть прощени и благословени, и да не вмѣнить ся имъ, занеже то моє єсть, и въ мене претокноуша ся, и моєи области то разрѣшити; и єлици иже възлюбиша насъ и помиловаша насъ, Господа ради, въ ноужахъ нашихъ и въ троудныхъ хожениихъ нашихъ и въ поутехъ въ различныхъ земляхъ, христоименитии людиє и вельможи, боляре, моужи и жены, да боудоуть и ти прощени и благословени, и помиловани отъ Бога человѣколюбца, да въздасть имъ Господь по сердцю ихъ. Я доушю свою

---

5. опитемиа = єпитимиа покаяніе, кара церковна. — невниманиемъ instr. для означеня *причины*. 11. сочтохъ aor., infin. съ-чьсти (кор. чьт) почислити. — отнелѣ вѣдъ коли, изъ отъ+юлѣ (јота вѣдъ ю замѣнилась въ нь, почѣмъ тоежь нь ствердѣло въ н). 16. кто мирскыхъ = хто изъ свѣтскихъ людей; мирскыхъ gen. partit. 25—26. претокноути ся (кор. тък) дотыкати ся offendi.

и домъ святыя Богородица приказываю о святѣмъ Дусѣ възлюбленномоу сыноу своемоу, князю великомоу Василию Дмитреевичю всея Роуси; — — а миръ и прощение и благодать отъ Господа нашего Їсоуса Христа со всѣми вами и мое благословение. Я писана грамота си оу Трехъ Святителей, мѣсяца септября къ 12. день, индикта 15; а не подписахъ немощи ради своея.

IV. Изъ твору „Похвала къ Богу о сотвореніи всея твари.“

Димитрій Зограф̀ъ бувъ вѣдай священникомъ, и переложивъ около 1385. р. съ грецкого на церковно-славяньскій языкъ поему византійского писателя, Георгія Писида, жившого въ VII. вѣку, пôдъ заголовкомъ „Шесть дней творенія“ або „Похвала къ Богу о сотвореніи всея твари.“ Поема тота була писана въ ямбахъ, Зограф̀ъ же зладивъ свôй перекладъ прозою. Перекладъ сей важнымъ єсть изъ-за того, що письменнымъ людямъ того часу подавъ деякй вѣдомости о природѣ; однако языкъ єго єсть досыть неправильный, заявляючи иногдѣ грецизмы и конструкціи замотанй. Впрочѣмъ бôльшу часть похибокъ вдѣявъ безперечно пôзнѣйшій переписовачь сего перекладу.

О садѣхъ и древесѣхъ.

Кто видя яблоко или краснъй шипокъ не абие разоумѣ красоты дѣлателя? или къй на обонание пришедъ балсамово не тебе преже обонялъ єсть балсама боле. Кто добра възвысить и разширить вѣтвие и горкоую воню во древѣ влагаєть? кто нарда створить и благооухаєть зелие, арраматы, сътворити поноужаєть класа, откоудоу же диникъ в соухыхъ мѣстехъ плоды сладкыя творить во своихъ грозднахъ? кто китры остьми ороуживъ, совокоупи имъ самокованыя копия?

---

6. Про *индикть* гляди стор. 13, замѣт. 8.

10—11. обонание балсамово запахъ бальсамичный. — тебе с. е. Бога. 12. добра ст. слов. джбра дуба. 13. нардъ = νάρδος. 14. диникъ зам. финикъ пальма. 16. китръ κίτρον цитрина.

О звѣрѣхъ.

Кто львоу даде дерзость, или сернамъ теченїа подасть спротивнаа страхоу? кто телца оукрѣпи, іако дѣлателїа орати хотящемоу?

О птицахъ.

Или кто птицамъ іазыкъ изоостри, іако органьскыа пѣсни, іако и мнить сѧ обцимъ баснописцемъ бѣти в нихъ разоумной бесѣдѣ?

О паоукахъ.

Кто паоукы тонкоперстныа създа? наоучи прясти ихъ на дѣло тканїа, отъ своихъ чревъ въплевати коегоже хытростию четанїа? на основы сноують начатки и простирають нити посредѣ же тканїа конци основамъ. Кроузи съвершаютъ ремесломь страннымь, и промежи тощимь растоканиемь столпы растоканыныа оутвержаютъ, іако да ремество тонкотворенїа, зане отъ паоука сложено, не отпадеть, соугоубно ко дѣло отъ єдинаго дѣла и отъ єдинаго тканїа творить, нити на ловлю и на житиє домъ, єгоже да посрамитьсѧ всякъ без оума глаголай, іако вещь безначална єсть. — —

V. Грамоты.

Грамоты рускй появились вже передъ 1386. р., коли то полуднево-захôдна Русь була присоединена ко Польщи. Вôдтакъ небавкомъ по 1386. р. основано метрику руску, а по 1569. р. устроєно такожь головный трибуналъ Любліньскій. Метрика руска була заведена при королевскôй канцеляріи для вписуваня административныхъ и судовыхъ актôвъ, выходившихъ вôдъ короля и такожь вôдъ генерального сойма для воєводствъ Кіевского, Волыньского, Брацлавского и, опôсля, Черниговского. Всѣ дѣла вписувались въ книги той метрики въ языцѣ рускôмъ. Вôдтакъ въ Статутѣ Литовскôмъ постано-

---

7. обцыи баснописци = свѣтскй поеты.
12. четаниє звязь. 13. кроузи acc. pl. зам. кроугы.
14. ремество странноіе ремесло дивне.

влено, щобы всѣ листы, выписы и позвы въ судахъ городскихъ и земскихъ писанѝ бу́ли по-руски. Се сталось особливо изъ-за рѣшучого жаданя шляхты рускои, щобы языкъ рускій введено въ уряды административнѝ и суды, и щобы головный трибуналъ Люблиньскій бу́въ высшою инстанцією судовою, що запоручала-бъ автономію въ Руси литовскôй. Про-те почавши вôдъ XIV. вѣку списано въ полудневo-захôднôй Руси бага́то рускихъ грамотъ и привилегіѣвъ, котрыми правнѝ вôдносины нашихъ предкôвъ ко польскому ряду бу́вали упорядкованѝ, а приватнѝ посѣданя вôдъ нарушеня убезпеченѝ. Сюды належать такожь грамоты, списанѝ въ справахъ спорныхъ, та въ злучаю нарушеня правъ личныхъ и майна приватного.

Языкъ грамотъ зъ XIV. и XV. вѣку єсть переважно (мало)рускій; особливо-жь важнѝ суть деякѝ звукословнѝ проявы, якѝ доси заховались въ полѣскôмъ говорѣ рускôмъ; порôвн. **добровоꙋлно** (добровôльно) **прꙋзвище** (прôзвище), **божьюмь** (loc. sg. божьѣмъ), **чтюнъ** (изъ **чтенъ** читаный) и т. и. Въ пôзнѣйшихъ вѣкахъ, именно въ XVI. и XVII. вѣцѣ, увôйшло въ такѝ грамоты бага́то польонизмôвъ, изъ-за чого они для образованя языка рускаго майже нѣякого не принесли хôсна.

1. Петрашь Радцѣвскій купує дѣдицтво Анны Радивонъковои.

Къ лѣто шести тысячное осьмьсотное шестьдесатъ семое (1359) кꙋпилъ панъ Петрашь дѣдицтво къ Янѣ Радиконъковоѣ, дѣдинꙋ єе и вотчинꙋ, што по ней отець далъ. Яна продала Петрашкови Радъцѣковьскомꙋ свою дѣдинꙋ и вотчинꙋ оу вѣки и дѣтемъ его: полъ става и со млиномь и съ корчѣмою и землею и съз дворицы и со всѣмь, што коли отца єѣ прислꙋшало, а в то не надобѣ

3—4. што по ней отець далъ = що ѣй отець въ посагъ давъ. Форма **ней** утворилась изъ **нѣй** посредствомъ **ньой**, почѣмъ довге прејотоване о (въ **ньой**) ростягнулось въ **jꙋо**, а вôдтакъ **jꙋо** стягнулось въ **jꙋ**; — малоруска же форма *ньй* утворилась изъ *ноуій*. — **Яна** = а она. **6. съз** с. є. **съзъ** = **съ**+**съ** образовалось здвоєнѣмъ примѣнника **съ**.

оустѹпати сѧ ни оунѣкѣмъ ієѣ, ни племеню ієѣ. Я кѹпилъ панъ Петрашк за сорокъ гривенъ. Я на то послѣси: панъ староста рѣскоѣ земли Ота Пилецкий, воєвода Цтиборъ, писарь Ишко; а се земляне: панъ Ходько Кѣбельский, Кадолъфовичь Дрѣздъ, Иванъко Полъпричичь, Богданъ Тивѣнъ, Щепанъ Колошинъ Рѣботицкий, Олефѣрько сѣдла, панъ войтъ Перемышльский, Канътѣръ изъ Оугоръ гость, панъ Гѣтарътъ, Кость Соковичь, Ганькѣ Раховичь. Я питъ могоричь оу Кѣбицкого оу домоу за копѣ грошей. Я писалъ грамотѣ писарь пана старостинъ дѣякъ изъ Колестрашичь именемь Дѣячковичь, а при томь былъ попо печѣреский Петръ, а коръчмитъ Олехновичь Семенъ. Оу вѣки вѣкомъ. Ямінь.

---

2. Петро Радцѣовскій купує вôдъ Шульжичѣвъ Хлипля и брата его Захарія дѣдицтво Пнеколтъ.

Во имя Отца и Сына (и) свитаго Дѣха. Подъ лѣтомь божья нарожѣнья тысячего трийсотъ шистьцятого шестого коупилъ панъ Петръ Радцѣовский дѣдництво Пнеколътъ оу Шюльжичювъ оу Хлипля и оу брата его Захарьѣ и оу іехъ дѣтий, со всѣмь оуездомь того села, и съ сычемь, и с колодиземь, и съ лѣсомь, и з кортъми и свепетъ за рѣкою, и съ сѣножатьми и землею того села за сто гривенъ вѣсныхъ; а продали и оуздали ємѹ доброволно и оу вѣки дѣтемъ его передъ паномь Пилецкимь старостою роуськоѣ земли. Я оу стакѹ Радивоунъковѣ ловити сѣтью ємѹ доброволно. Я на то послѣси: владыка Ларивѣнъ ис крилошанъ Перемышльскии и печать его, панъ

---

1. оунѣкѣмъ = оунѣкомъ; вôдтакъ о въ послѣднéй сплабѣ, окôнченôй согласною, замѣнилось въ оу. — племеню; sg. nom. племя (пень племен), отже форма племеню утворена неначе-бъ належала до пнѣвъ клясы I, 3. 11. попо = попъ.

16—17. *Пнеколтъ*, нынѣ Пникутъ (повѣтъ Мостиска), село належаче Перемыскôй лат. капитулѣ. 18. іехъ = ихъ. 19. сычь, поль. miodosytnia, мѣсце де сытили мѣдъ. 20. свепетъ борть, пень пчôлъ въ деревѣ. Въ Статутѣ Литовскôмъ установлено, щобы той, хто бы свепетъ въ лѣсѣ нарочно порубавъ, и мѣдъ выбравъ, заплативъ 6 рублѣвъ. 21. гривны вѣсни поль. grzywny ważne.

Петръ Ивановичь и печать іего, панъ Ходько Кыкельский и печать іего, Стецко Лоіевичь ис Ходькомь братомь своіемь и печать ею, панъ Навоуй Стоманьский, панъ Навойко Касановъ братъ, Дмитръ Матьфѣіевичь, панъ Нѣкъстѳпъ Столпѳвьский и братъ его Фанислакъ, панъ Лѣсота, Дрѳздъ Кадолъфовичь, Ласько Кѳзмичь, панъ Ишко писарь Крѳкиницкий, Осташко Потрѳтовичь и сыномь ис Петромь, панъ Стиборъ, Ходько Игольниковичь и печать іего, Осташко Соульский, Богданъ Тивѳнъ, войтъ Перемышльский ис мѣстичи, панъ Ожегъ Сольнячковичь, Глѣбъко и братъ іего Костько Бѣзна, соудыа Орефѣрько, владычинъ тивѳнъ Иванъко Гѳбка. — — Я писалъ привилыіе се поповичь Болестрашицкий именемь Дѣячковичь Василювъ сынъ попов Кость прѳзвищемь Сорочичь.

3. Староста Галицкій и Снятыньскій Бенко свѣдчить, що панъ Гервасъ вѣновавъ своѣй женѣ Варварѣ сто гривенъ на селѣ Толмачи и Жюрковѣ.

Я се ѣа панъ Бенко, староста Галицький и Снятиньский, свѣдчю то своимъ листомъ каждомѳ добромѳ, кто на сесь листъ оузритъ, или передъ кымъ бѳдетъ чтюнъ, иже пришедъ передъ насъ панъ Гервасъ и вѣновалъ и оправилъ своюй женѣ Варварѣ сто гривенъ на своюмъ селѣ на Толмачи и Жюрковѣ на своюй вотнинѣ, а на то дали іесмы свой листъ и нашю печать привѣсили. Я при томъ бѣли свѣдци: панъ Микола и Сничникъ воіевода Снятиньский, панъ Гѣрко, панъ Индришь, панъ Борисъ Хомѣковичь, панъ Хролъ Варваринъский, Боронко войтъ Коломыйскый рѳский. Я писанъ листъ оу Коломыи оу тыжьдень по святомъ Михаилѣ, коли ся пишеть подъ лѣты рождества Христова ѵ҃ѧ лѣтъ, и т҃ лѣтъ, и девѧносто лѣтъ, и осмоіе лѣто.

---

7. и сыномь = ис сыномь. 9—10. мѣстичи мѣщане. 12. *Болестрашичи*, село, нынѣ въ повѣтѣ Перемыскомъ.
17. чтюнъ изъ чтенъ. — иже що. 19—20. *Толмачь* и *Жюрковь*, нынѣ Товмачикъ и Джурковъ, села повѣту Коломыйского. 24. Хролъ = Флоръ.

ВѢКЪ XV.

I. Изъ письмъ Григорія Цамблака.

Григорій Цамблакъ (також Самблакъ званый) бувъ родомъ Болгаринъ. Закимъ переселивъ ся въ Русь, бувъ игуменомъ манастыря Пандократоръ въ Молдавіи, а вотакъ игуменомъ манастыря Дечаньского въ Сербіи. Въ 1414. р. бувъ поставленый митрополитомъ Кіевскимъ. Тогды бо хотѣвъ великій князь литовскій Витовтъ изъ поглядовъ политичныхъ воддѣлити митрополію Кіевску водъ Московскои. И такъ на соборѣ въ Новгородку литовскомъ сказаного року выбрали южнорускй епископы Цамблака митрополитомъ Руси литовскои, а коли патріярхъ Царьгородскій не хотѣвъ ему подати рукоположеня, то тіжь епископы посвятили его дня 15. листопада 1416. р. Цамблакъ бувъ отже поставленый митрополитомъ, хотяй Фотій, митрополитъ Кіевскій и всеи Руси, еще живъ и свого достоинства придержувавъ ся. Въ 1418. р. пославъ Витовтъ митрополита Цамблака на соборъ Костницкій. Папа Мартинъ V. принявъ его дуже ласкаво, однако Цамблакъ не принявъ уніи зъ престоломъ римскимъ.

Цамблакъ бувъ мужь вельми дѣяльный, и не опускавъ южнои Руси до своеи смерти (1419). Вонъ написавъ 23 церковныхъ словъ, а межи ними надгробное слово въ память митрополита Кипріяна. Ему приписують також житепись сербского царя Стефана Дечаньского.

Письма Цамблака водзначують ся глубиною мыслій; только языкъ его являе багато грецизмовъ, и про-те стиль его є замотаный и неясный.

Изъ надгробного слова въ память митрополита Кипріяна.

Настоюшіе ѕко и сиѣ намъ пострадати, о дрѕѕи, ѣже пострадахомъ, ѣгоже отъ скоръбныхъ мню ничтоже но лютѣйше. Что бо и бѫдеть иное отъ иже печалию каслющихъ

---

2. но, грец. ἀή. **3. отъ иже печалию каслющихъ сѧ** — грецизмъ, по-за-якъ **иже** водповѣдае грецкому родовникови gen. pl. τῶν, стоячому передъ своимъ причастникомъ.

ся сердцю таковыя тъщеты равно? не бо имѣнiемъ отъятiе, не славы, не села, или стяжания, не стада, или чредЫ, не отечества, не домовъ, и сродникъ, или сѫдѣйствующихъ, но самого отца отъятiе пострадахомъ, и отца таковА, егоже не вѣмы, которымъ слова ѕказомъ слышащимъ представлю. Якоже бо въ добродѣтели бяше не станѣваемъ блаженый Кипрiанъ, тако и въ словесныхъ ѕказанiихъ не призДоволяемъ, егоже ѕко наше отечество изнесе, вамъ же того Богъ дарова, его вы на мнозѣ наслаждаетеся, мы же лишихомся, имъже вы красѫйстесте, мы же того желанiемъ сѣтовахомъ, имъже вы преспѣваете растѫще в заповѣдехъ господнихъ, и мы того писанiемъ подвигшеся, тщахомся достигнѫти вашея (радости), яко да пастыря ѕзримъ о стадѣ пекѫщеся, и отца о чадѣхъ весе-лящася; но отъ, якова въ мѣсто яковыхъ ѕерѣтоша насъ! О ненадѣйна гласа, стрѣлѣ подобно коснѫвшагося сердцю! о ѣдь растворенiаго возвѣщения, сквозѣ ѕши волъявшагося во внѫтренiа! И понеже радости вашей не быхомъ сопричастници, всяко яко скорбемъ достойни, вамъ и намъ опица печали предложися трапеза, и питiе с плачемъ растворихомъ, ибо дрѫгаго Iосифа лишихомся. — — Отнелѣ же васъ дѫхомъ породи, того вы видѣния никакаже оскѫдѣсте, мы же свѧтаго оного лица въ малѣ сподобихомся видѣти, строческый еще носяща возрастъ, явнѣ отъ насъ отъ-иде, и старости насъ постигши не къ томѫ того видѣхомъ, и что виновьное семѫ, яко да нынѣ рыданiе много о немъ

1—2. тъщета тоска. — имѣнiемъ отъятiе = отъятiе имѣний. 6. бяше не станѣваемъ = не станѣяше не устававъ. 8. при-оудовлевати frequentativum вôдъ оудовлити знач. утрудити. — наше отечество с. е. южна Славянщина. Кипрiянъ бувъ родомъ Сербъ, а Цамблакъ — Болгаринъ. 10. красѫйстесте imperf., infin. красоватися. 14. пекѫщеся = пекѫщася. 16. При чувственнику о стоить genitivus ненадѣйна гласа; нижше же nominat. ѣдь. 19—20. яко = яко. — опица печали трапеза — силна метафора; форма опица стоить зам. окица; к перейшло отже фонетично въ п передъ беззвучнымъ ц. 21. отнелѣ = вôдъ коли. 22. видѣния никакаже — gen. при глаголѣ оскоудѣти (знач. лишенымъ бути); вôдтакъ того — gen. subiect. 25. не къ томѫ того видѣхомъ = вже бôльше его не видѣлисмо.

ѹплождаваємъ и̑ страсти ѹтѣшеніе ни ѡ̑ткѹдѹже и̑мѣємъ. — — Ѡ̑тиде доброта ѡ̑на, ꙗ̑же паче солнечныхъ зарей! — — Ѥ̑гда возвѣстися блаженое ѡ̑но преставленіе, не вси ли московстіи пѹтіе восплакашася, не вмѣсто ли гѹслей и̑ цѣквницъ всѣхъ равно сѣтованіе ѡбъꙗтъ? — — Написахъ Кипрїанѹ: Ѡ̑тче Кипрїане! по и̑стинѣ ѥ̑си свѣтило росиискоє земли! Григоріе Цамблакъ писавый слово сіе надгробное, бывый митрополитъ Кіевѹ и̑ всеꙗ дръжавы литовскыꙗ.

II. Изъ легендъ рускихъ.

Легенды религійнѝ, утворенѝ въ южнѡ̑й Руси, вѡ̑дзначаютъ ся живымъ оповѣданємъ, а иногдѣ и гуморомъ украиньскимъ. Такъ легенда про чудо св. Николая є въ своємъ родѣ оригинальною, по-за-якъ въ нѣй мовь въ зеркалѣ вдача Украинця вѡ̑бываѥ ся. Зъ причины же, що духъ сеи повѣсти не зовсѣмъ серіозный, не була она вѣдай удобрена церквою, и переховувалась лише въ рукописяхъ. Вѡ̑дтакъ находить ся она въ библіотецѣ университета Львѡ̑вского (sign. I, F, 15).

Легенда про чудо св. Николая.

Моѹжь нѣкый въ градѣ Кіевѣ великоѹ вѣроѹ имѣ ко свѧтомоѹ Николѣ и къ свѧтомоѹ моученикоѹ Борисоѹ и Глѣбоѹ. И приспѣвши памꙗти свѧтою моученикоѹ влѣзе въ лодню и поиде къ Вышегородоѹ, поклонитися гробоѹ свѧтою моученикоѹ Борисоѹ и Глѣбоѹ. И приготови свѣщꙗ и темїанъ и просфоѹры, ꙗ̑же на почесть праздникоѹ. Тамо поклонився и веселився доуховно, возвратися во своꙗ си радоѹꙗся. Ѥ̑ще ємоѹ пловоѹщоѹ по рѣцѣ по Днѣпроѹ, жена же єго, дръжащꙗ дѣтищѧ на роуцѣ, въздрѣмавшися испоусти дѣтищѧ во водоѹ, и оутопе. Отецъ же нача терзати власы

---

1. оуплождавати frequentativum (оу-плодj-а-в-а-ти) вѡ̑дъ оуплодити. 5. цѣквница лира. 7. Григоріе изъ Григоріѣ = Григорію = Григоріе.

11. свѧтою моученикоѹ gen. dual. 12. Про *Вышегородъ* гляди стор. 116, замѣт. 3. 13. Борисоѹ и Глѣбоѹ = Бориса и Глѣба. — свѣщꙗ acc. pl. 17. дръжащꙗ = дръжащи. 18. оутопе 3. sg. aor.; inf. оутоноути (кор. тон).

главы своєя глаголя: Оувы мнѣ, святый Николае! Его ли ради вѣроу великоу имѣхъ къ тобѣ, еже не съблюде моєго чада от оутопленїя? Кто наслѣдникъ боуде моємоу скровищю, кто начнеть памать творити тобѣ, сѣтлоу моємоу застоупникоу? Комоу повѣмь милость твою великоую, еже изліа на весь миръ и мене оубогаго? Еже оутопе чадо моє, хотѣхъ его въспитати въ наказанїи оглашающи твоими чюдотворенїи, дабыхъ и по смерти хвалилсѧ, онъ же мой плодъ памать творить святаго Николы. Но, воистиноу, святче, не мнѣ еси досадилъ, но и собѣ; оуже бо борздо престанеть памать твоя в домоу моємъ: азъ бо старъ, и скончанїа ожидаю. Яще бы еси хотѣлъ избавити, избавилъ бы еси, но самъ еси сътворилъ потопленїе, еже еси не изялъ изъ воды моєго единороднаго чада. Ци мнишн мя исповѣдающа твоихъ чюдесъ? Кто избави трей моужь отъ смерти? Кто избави Ягрипова сына отъ Сарацинъ? и [кто сътвори] ина безчисленa чюдеса, ихже языкъ человѣческъ не можеть изрещи? Но, отче святый, вижь, вѣроую, вся тобѣ возможна, якоже хощеши. Но моя беззаконїа превозмогоша нынѣ... Яще быхъ съхранилъ заповѣдь божїю непорочно, то вся бы ми тварь покорилася, акы Ядамоу преже престоупленїа, иже въ рай. Нынѣ же вся тварь на мя въстаеть: вода топить, и звѣрь растерзаеть, и змїй пожираеть, и молонїа палить, и птици растерзають, и скотъ расвѣрѣпѣвъ ся попираеть человѣкы и оумерьцвлаеть... Но, святый отче Николае, не прогнѣвай ся: толь много дерзноухъ рещи; не отчаю бо ся твоєго спасенїа, тебе бо помощника имѣю. —

Жена же его, терзающи своя власы бїашеся по лани-тома... И внидоша въ домъ свой скорбяще... Приближьши ся нощи, скорый на послоушанїе късѣмъ призывающимъ

---

2. еже не съблюде = щобъ ты не заховавъ (зберѣгъ). 4. начнеть творити futurum. 6. изліа 2. sg. aor. 8. дабыхъ хвалилсѧ = щобъ я бувъ хваленый. 10. Въ сихъ и слѣдуючихъ словахъ добачаємо мову Украинця, котрый и въ нещастю не тратить природного свого гумору; — святче, — sg. nom. святець святый. 11. борздо = борзо. 14. еже = по-за-якъ. 15. трей моужь ст. слов. трий мѫжь gen. pl. 24. молонїа Blitz изъ мълъниа, ст. слов. мълъний, gen. мълъниа.

свѧтаго Николоу, архїєрей Христовъ оудиви чюдо, єгоже въ прежнихъ родѣхъ не бысть: дитѧ оутопшеє изъ рѣкы принесе ноцїю, и положи є на полатехъ свѧтыѧ Софиѧ живо и неповрежденно. Приспѣвше же оутреней молитвѣ, понамарю же въ церковь вшедшю, и оуслыша гласъ дѣтицѧ на полатехъ и стоѧше, размышлѧѧ на долгъ часъ. И иде к полатникоу, и нача съ нимъ коритисѧ. И рече полатникъ: „и не вѣмь, что глаголати.“ И рече понамарь: — — „дѣти вопїють на полатехъ!“ Полатникъ же оубоисѧ и, вземъ свѣцю, иде къ замкоу, и видѣ єго нерооушена, и гласъ дѣтинъ слыша. И вшедша въ полатоу, и видѣша дитѧ лежаще мокро предъ образомъ свѧтаго Николы. И не оумѣюще, чего домыслитисѧ, и повѣдаша митрополитоу. Митрополитъ же, отправѧ оутренюю, и посла проповѣдника въ скоръ по торгоу, чїє дитѧ лежитъ на полатехъ свѧтыѧ Софїиѧ. И стекошасѧ вси гражане чюдѧще сѧ, откоудоу обрѣтесѧ дѣтицѣ на полатехъ мокро? И прїйде отець дѣтицѧ чюдоу дивитисѧ, и видѣвъ, позна єго, и иде к женѣ своєй, и сказа єй все по ряду. Она же немедлѧюще рече: „Чемоу не разоумѣеши свѧтаго Николы чюдотворенїѧ, ѩкоже иногда сътвори?“ И текши скоро позна чадо своє, и не брегоуци дѣтицѧ припаде ко образоу свѧтаго Николы и словесы жалостными глаголаше... Слышавшїи же вси людиє течахоу видѣти чюдо сїє... Митрополитъ же сътвори праздникъ честенъ, ѩкы на памѧть свѧтаго Николы, славѧще свѧтоую Троицю, Отца и Сына и свѧтаго Доуха.

III. Изъ литературы апокрифичнои.

Религійно-моральнѣ творы литературнѣ, заказанѣ церквою, що були грамотѣями або переложенѣ изъ византійскихъ первотворôвъ, або и самостôйно списанѣ (гляди стор. 201), зближились въ XV. вѣцѣ своимъ содержанємъ ко такимъ-же

---

1. оудивити чюдо = вдѣяти дивне чудо. 2. дитѧ оутопшеє = дитина щó втопилась. 3. полати хоръ. 4. Приспѣвше — молитвѣ зам. приспѣвши молитвѣ. 7. полатникъ сторожь полаты. — коритисѧ сварити ся. 21—22. не брегоуци дѣтицѧ = не дбаючи про дитину; inf. брєци рус. берегти.

писанямъ захôдно-европейскои литературы. А вже-жь „китоврасъ“ може вважатись и рускимъ типомъ, по-за-якъ ôнъ бувъ велетъ, — миѳичне чудовище, — що знавъ будучнôсть, що любивъ правду и не дѣлавъ кривды убогимъ людямъ.

Повѣсть о китоврасѣ.

— Бысть потрeба Соломоноу въпросити ô китоврасѣ. Ôсочиша же и гдѣ живеть в поустыни дальней. И по моудрости своей замысли Соломонъ сковати бу̂же желѣзно, и гривьноу желѣзноу, написа же на ней во имя божие заречение. И посла же комарина лоутшаго со ôтрокы; бу̂казаше вести вино и медъ, и роуна ôвчьи съ собою възяша. Придоша же къ мѣстоу ê̂го; ôже три кладязи, а ê̂го нѣсть тоу. И по бу̂казанию Соломаню и вълиша три кладязи и затъкоша жерла ихъ роунъı ôвчими. И налиша два кладязя вина, а третий медоу; сами же съхранишася на странѣ, вѣдыхоу бо, ôже принти ёмоу вода пити къ кладяземъ. И приде перехотѣвъ водѣ, и приникъ и видѣ вино. И ôтвѣщавъ рече: „всякъ пьа вино не бу̂моудрьаѣть;“ яко перехотѣвъ водѣ и рече: „тъı ёси вино веселяще сердца человѣкомъ.“ И вы̀пи вса три кладязя, и хотѣ поспати мало; раздиже ê̂го вино и бу̂спе твердо. Ôнъ же комаринъ пришедъ ôстегноу ô шин ê̂го бу̂же желѣзно и привяза и твердо. И ôчютивъ ся хотѣ йзятися, и рече ёмоу комаринъ Соломонь: „Има господне со запрѣщеннемь на товѣ;“ ôнъ же видѣвъ на совѣ имя господне понде кротко.

Нъравъ же ê̂го вѣаше таковъ: Не ходышеть поутемь кривъıмь, но правъıмь. И въ Иероусалимъ пришедъше, требыхоуть предъ нимъ поуть, и роушахоуть полатъı, не ходи бо криво. И приндоша ко вьдовицинѣ храминѣ. И возопи глаголюци молящися китоврасоу: „Вьдовица ёсмь бу̂вога!“ Ôнъ же ся ôгноу ôколо бу̂гла; не состоупася съ поути

---

1. *Китоврасъ* мабуть грец. κένταυρος. 4—5. гривьна нашийникъ. — зарочение зачароване. 11. вода пити зам. воды пити. 12. перехотѣвъ захотѣвши вельми. — приникъ ставши нишкомъ, нахилившись. 16. раздиже зам. раждиже = разжьже (кор. жьг); отже жд изъ зж; infin. разжещи розпалити. 17. остегноути застегнути. 19. запрѣщение клятва.

ѝзломи си ребро и̑ рече: „Мягко слово кость ломитъ, и̑ жестоко слово гнѣвъ въздвизаетъ.“ — Ведомъ же сквозѣ торъгъ и̑ слъıша моужа рекоуща: „нѣсть ли черевий на седмь лѣтъ?“ и̑ росмѣıсıа китоврасъ; и̑ видѣ дроугаго моужа ворожаща, и̑ посмѣıсıа; и̑ видѣ свадьбоу и̑граюцю, и̑ восплакасıа. — —

Бъıсть же Соломонъ въпрашаıа китоврасa: „По чьто сıа е̑си росмѣıлъ моужю прашаюцоу на седмь лѣтъ черевий?“ И̑ рече китоврасъ: „Видѣхъ на немь, ꙗко не боудеть по седми дьней живъ.“ И̑ рече Соломонъ: „По чьто росмѣıласıа е̑си моужю ворожащю?“ И̑ рече китоврасъ: „Онъ повѣдаше людемъ съкровенаıа, а самъ не вѣдѣаше крова подъ собою со златомь.“ — И̑ рече царь: „По чьто сıа е̑си восплакалъ видѣвъ свадьбоу?“ Онъ же рече: „Съжали ми сıа, ꙗко о̑женивъıй сıа не боудеть живъ до трехъ десатъ дний.“ И̑ йспъıта же царь, и̑ бъıсть тако.

IV. Изъ лѣтописця великихъ князей литовскихъ.

Лѣтописець сей представляє дѣѣ литовско-рускій почавши во̑дъ вычисленя сыно̑въ Гедимина ажь до 1446. року. Про автора лѣтописця не звѣстно намъ нѣчого, зъ его-жь твору можемо до̑знатись, що во̑нъ живъ межи 1390. а 1446. рокомъ, по-за-якъ именно про короля польского Ягайла и его брато̑въ оповѣдає мовь самовидець ихъ дѣй.

Рукопись лѣтописця сего во̑дкрывъ Игнатій Даниловичь, професоръ университета Харко̑вского, въ Супрасли (губ. Гродн.) въ библіотецѣ манастыря Василіяньского, и выдавъ єѣ въ Вильнѣ 1827. р. письмомъ латиньскимъ. Хотяй же сей памятникъ для исторіи Литвы и литовскои Руси є важный, однако текстъ его дуже попсованый, по-за-якъ переписовачь его Григорій Ивановичь (1520) бувъ грамотѣемъ недоученымъ. Именно въ уживаню конструкцій партиципіяльныхъ добачаємо чи-малѝ похибки, котрѝ иногдѣ трудно исправити.

3—4. черевий на седмь лѣтъ = черевикъ такій, въ котро̑мъ можь бы ходити сѣмь лѣтъ. 12. кровъ = сокровище.

*Похвала Витовту, великому князеви литовскому.**)

„Тайноу таити царевоу добро єсть, а дѣла велика господара повѣдати добро-жь єсть.“

Хочю вамъ повѣдати о великомъ князи Александрѣ, зовемомъ Витовтѣ, литовскомъ и роускомъ, иныхъ многихъ земль господарѣ, но понейже по писаномоу єсть: „братіе! Бога бойтеся, а князя чтите!“ такоже и вамъ хочю азъ повѣдати о славномъ томъ господари. Но немощно исповѣдати, ни писанію предати дѣла великого князя! Якоже бы мощно комоу испытати высота небесная и глоубина морскаа, тоже бы исповѣдати мощно сила и храбрость того славного господара! Сий князь велики Витовтъ! Бяше емоу держаци великое княженіе литовское и роуское, и иныа многыа земли, со проста рекоу, вся роускыа землиа, не токмо же роускыа землиа вся, но и еще-жь господарь оугорской земли, зовемый цесарь римскіи, въ велицѣи любви живяше съ нимъ. — — Бывшоу емоу во своемъ градѣ, зовемый Лоученскъ велики, и посла послы своа королю оугорскомоу, зовемомоу цѣсарю римскомоу, и повелѣ емоу быти к собѣ. Онъ же безъ всякого ослоушанія вскорѣ приѣха к немоу

---

*) Сеся похвала Витовту була мабуть перероблена якимъто недоученымъ грамотѣемъ изъ поетичного твору, списаного книжникомъ, сучаснымъ тому-жь великому князеви.

1—2. Библійнѣ сѣ слова взятѣ изъ книги Товіи XII, 7, та высказанѣ лише ладомъ троха вѣдмѣннымъ.

3. *Александромъ* бувъ Витовтъ названый, будучи (1384) у-друге охрещенымъ по обряду церкви рускои. Вѣнъ бувъ сыномъ Кейстута, и вѣдтакъ великимъ княземъ литовскимъ (1392—1430). 5. У формѣ понейже причѣплено іоту ко самогласнѣй є. 6. Слова сѣ взятѣ изъ I. соборного посланія св. Петра, II, 17. 9—10. испытати высота небесная и глоубина морскаа = испытати высотоу небесноую и глоубиноу морскоую. 11—12. Сий князь велики Витовтъ = то-жь бувъ славнымъ сей великій князь В.! — велики замѣсть великий; отже іоту вѣдкинено на кѣнци слова, такъ, якъ и теперь въ пѣвнѣчно-малорускѣмъ нарѣчію (на Полѣсю) сья проява звукословна замѣчає ся. — бяше емоу держаци = онъ держаше. 15. цесарь римскіи — с. є. Сигисмунтъ. 16. зовемый зам. зовемомъ, зъ поглядомъ на loc. sg. градѣ. 17. Славный зѣздъ монархѣвъ въ Луцку вѣдбувъ ся въ празникъ св. Богоявленія въ 1429. роцѣ. 18. быти к собѣ = приѣхати к собѣ.

и своєю королицею, и честь великоу и дары многи подаваше ємоу. И отъ толе въ нихъ оутвердисѧ велика любовь. Како не почюдимсѧ чти великого господара? єже которыи земли на востоцѣ, или на западѣ приходяще поклонаютсѧ славномоу; єже єсть царь надъ всею землею, и той пришедъ поклонисѧ славномоу господарю, великомоу князю Александроу, зовемоу Витовтоу! — — Такожь и ческое королевство великоу честь держаше надъ славнымъ господаремъ; и єще же и доньскый король великоу честь и дары многи подаваше славномоу господарю, великомоу князю Витовтоу. Въ таже лѣта братоу его Ягайлоу держащоу столъ Краковского королевства (по лядскомоу ꙗзыкоу томоу зовемоу Владиславоу), и томоу съ нимъ во велицѣ любви живоущи. Коли славный господарь Витовтъ на котороу землю гнѣвенъ бываше, и котороу землю хотѣше казнити, королю же Владиславоу всегда дающи помощь. Єще же иныи цари оусточни слоужахоуть ємоу.

Такожь великїй князь московскїй во велицѣй любви живѣше съ нимъ. И єще же иныи князи велици нѣмецькыи слоужахоуть ємоу со всѣми городы своими и со землѣми (тиже велици князи нѣмецьки по нѣмецькомоу ꙗзыкоу зовемии мистрове); єще же господарь земли молдавской и босарабскїѧ, по власкомоу ꙗзыкоу зовемъ воєводъ; такожь осподарь той земли болгарской, по болгарскомоу ꙗзыкоу зовемый деспоты. И єще-жь иныи велици князи, велики князь Тферскїй, и великїй князь Резаньскїй, и великїй Одоєвскїй, и велики Новгородъ, и великїй Псковъ: со проста

---

1. королицѧ с. є. Барбара Цилійска; и своєю королицею зам. исъ (съ) своєю к. 3. єже понеже. 4. приходяще = тѣ приходять и... 5. царь надъ всею землею с. є. цѣсарь грецкїй Іоаннъ Палеологъ. Вонъ прислав къ Витовту въ Луцкъ послонъ своихъ. 7. Ческимъ королемъ бувъ тогды самъ цѣсарь Сигисмунтъ. 9. доньскый король = дуньскїй король Ерикъ XIV. 13. и томоу живоущи замѣсть и той живѣше. 15—16. королю Владиславоу дающи помощь замѣсть король Б. даваше помощь. — оусточни = въсточни.

18. великїй князь московскїй — Василій Димитрієвичь. 22. *Мистрове* с. є. *м.* ординовъ нѣмецкого и ливоньского. 25. деспоты — δεσπότης. 26—27. Князѣ *Одоєвскїи* були потомками Михаила, князя Черниговского. Въ XV. вѣцѣ и въ начатку XVI. в.

рекоу, иже не обрѣтеся во всемъ Поморьи ни градъ ни мѣсто, иже бы не приходили къ славномоу господарю Витовтоу. Тии же велици господари, велици земли, велици князи, и еще же писахомъ зде, и иныи, во велицѣ любви живоущи съ нимъ: а ини крѣпко слоужахоуть емоу, славномоу господарю, и честь великоу, и дары великыи, и дани многи приношахоуть емоу, не токмо по вся лѣта, но и по вся дни. Коли славный господарь, великый князь Александро, зовемый Витовтъ, на котороую землю бываше гнѣвенъ, и котороую землю хотяше самъ казнити, или паки сильныхъ вой своихъ воєводъ посадити, послати гдѣ восхощеть, и которомоу отъ тѣхъ великихъ земль повелѣваше к собѣ быти: и они безъ всякого ослоушанїа во скорѣ прихожахоу к немоу исо своеи земли. И коемоу господарю за котороую ноужоу немощно быти, и онъ всю свою рать и силоу посылаше на помощь и на его слоужкоу. Сиѝ же великїѝ князь Александро, зовемый Витовтъ, во великой чести и славѣ пребываше! — —

V. Правая грамота зъ 1422. року.*)

(Загальнѝ замѣтки про грамоты зри на сторонѣ 266. 267.)

Грамота Самбо́рского старосты Сташка изъ Давидова, дана Перемыскому епископу Илїи.

Мы панъ Сташко изъ Давыдова, староста Самборьскый, приводимо то коу вѣчной памяти нынѣшнимъ и потомъ боудоучимъ: Илья, владыка Перемышлеский и Самборьскый, жаловалъ ся предъ кролемъ на Стрѣлковицѣ, аже оубиваютъ ся оу землю оу церковноую святого Спаса. Такъ

зависѣли они во́дъ великихъ князѣвъ литовскихъ, во́дтакъ попались по́дъ власть вел. князѣвъ московскихъ. Имя князѣвъ Одоєвскихъ взяло свой начатокъ во́дъ Одоева, нынѣ города уѣздного губерніи Тульскои. 4. живоущи зам. вѣшл живоуще.

*) Оригиналъ сеи грамоты находить ся въ библіотецѣ гр. Кав. крилоса Перемыского по́дъ сигн. B, 2.

22—23. аже оубиваютъ ся оу землю = що вбивають ся въ землю (въорують ся), с. є. загортають собѣ землю.

король господарь приказалъ намъ своимъ листомъ, абыхмо выѣхали и земяны и старьци и розъѣхали межи владыкою, а межи Стрѣлковци о землю о церковноу. Тако есмо подлоугъ приказаныа короля нашего господара выѣхали и земяны Самборьскыми и старьци, штожь о томъ добре вѣдають. Тогды владыка почалъ вказовати и рекъ стана такъ: „Мили панове! то есть церковная земля святого Спаса по Лисичий бродъ и за князя Юрья, и за иныхъ многыхъ державець. Я то свѣдомо земяномъ Самборьскымъ и старьцемъ Самборьскымъ и всѣмъ обаполнымъ.“ Тако есмъ поустили на земяны и на старьцѣ. Тако земяне исмовивши ся и старци, и вызнали, аже по Лисичий бродъ земля церковная святого Спаса изъ вѣка изъ давного. И то йѣци вызнали, аже владычни люде слѣдъ гонять по Лисичий бродъ и оуздають Тополничаномъ, занеже Тополничане имѣють соу владыкою границю, а Стрѣлковци не имѣють. Тако есмо оуѣхали владыцѣ и земяны по Лисичий бродъ, яко было из вѣка и вызнано; тако есмъ подлоугъ того вызнаня исмовивши ся и земяны и дали есмо владыцѣ листъ, и нашею печатью потвердили есмъ емоу, аже есть его по Лисичий бродъ. Я при томъ были свѣдци: панъ Иванъ Жюрчевичь, панъ Петръ соудиа Перемышльскый, панъ Васко Бъгдановичь, панъ Ивашко Корнелевьскый, панъ Грицко ловчий кролевъ Сметанъка, и намѣстникъ Лавровьскый Ефтимий, и старци Лавровьсции, и крилошане Самборьсции, и много добрыхъ. Я писана грамота оу Погони-

---

1. абыхмо изъ абысмо (х = с); порôвн. въ нарѣч. гôрск.: бувъ ехъ. 2. и земяны = ис (съ) земяны, с. е. с вôдъ ис передъ з слѣдуючого слова выкидуе ся. — розъѣхати = землю роздѣлити, границю (межу) установити. 6. стана part. praes. act., inf. станоути; порôвн. река, мога, двига. 10. обаполный = належачій до обохъ сторôнъ. 11. поустити на кого = здати ся на чій судъ. 12. и старци = исъ старци. 14. йѣци — ведля народного выговору, с. е. їцци = ѥще. 14—15. слѣдъ гонять; слѣдъ — злодѣя и иншого переступника; оуздають = вôддають. — *Тополница*, нынѣ село повѣта Старо-Мѣйского. 16. соу=съ. — *Стрълковичи*, село повѣта Самбôрского. 24. *Лавровъ*, село повѣта Старо-Мѣйского. Въ Лавровѣ есть еще теперь манастырь Василіяньскій. 26. *Погоничи* — нынѣшній Самбôръ.

чнхъ оу четвертокъ, мѣсяца генъваря оу ѯа день на память святого отца Маѯима исповѣдника, подъ лѣто рожества Христова ѧѯ лѣтъ ѵ лѣтъ ѯв лѣто.

ВѢКЪ XVI.

I. Изъ Библіи Скорины.

Францъ Скорина изъ Полоцка учивъ ся въ академіи Краковскôй, въ котрôй около 1506. р. одержавъ степень бакалаврія и опôсля такожь степени доктора медицины доступивъ. Вôнъ бувъ безперечно Русиномъ: языкъ бо рускій зове вôнъ языкомъ своимъ „природнымъ“, але-жь бувъ вѣдай католикомъ, по-за-якъ лише католикъ мôгъ бути ученикомъ академіи Краковскои. Впрочѣмъ въ литовскôй Руси були католики вже вôдъ часовъ Ягайла, користуючись тамже окремѣшними привилегіями. Кажуть такожь,*) що ученый той мужь познакомивъ ся въ Виттенбергу зъ нѣмецкимъ реформаторомъ Мартиномъ Лютромъ и зъ его приятелемъ Меланхтономъ.

Скорина живъ въ Вильнѣ, де мôгъ приготовляти перекладъ Библіи изъ латиньскои Вульгаты на языкъ рускій. А вже-жь въ 1517. роцѣ поселивъ ся въ Празѣ, и ставъ тамъ печатати Библію старого завѣта пôдъ такимъ заголовкомъ: „Библіа руска, выложена докторомъ Францискомъ Скориною изъ славнаго града Полоцка, Богу ко цти и людемъ посполитымъ къ доброму наученю.“ 1517., 1518. и 1519. р. накладомъ „Богдана Онькова сына, радцы места Виленьского.“ Изъ сего заголовка видно, що Скорина выдававъ Библію въ хосенъ простого люду.

Крôмъ книгъ старого завѣта напечатавъ Скорина Апостолъ въ Вильнѣ черенками зъ Праги въ 1525—1528. р. Изъ переднёго слова ко мѣсяцослову, помѣщеному въ тôмъ Апостолѣ, належало-бъ заключати, що Скорина переложивъ

---

2. Въ 1422. р. день 21. сѣчня припадавъ въ середу, не въ четверъ.

*) Kopitar, Hesychii glossographi discipulus. Vindobonae 1839, pag. 33.

цѣлу Библію. Тамъ бо говорить вôнъ „о всехъ книгахъ Библіи ветхаго и новаго закона на руській языкъ выложеныхъ.“ Однако до сегодня нѣгде не найдено повного ексемпляра Библіи Скорининои, нѣ напечатаного, нѣ рукописьного. Въ 1525. р. выпечатавъ вôнъ въ Вильнѣ такожь Псалтырь и Акаѳисты.

Живучи въ Вильнѣ користувавъ ся Скорина ласкою короля Жигимонта I. Тойже увôльнивъ єго (1532) привилегіею вôдъ поискôвъ судовыхъ за довги рôдного брата, Ивана, мѣщанина Виленьского, и вôдтакъ звôльнивъ єго навѣть вôдъ судôвъ воєводскихъ и каштеляньскихъ, задержуючи судъ надъ нимъ собѣ самому.

Языкъ Скорины є переважно бѣлорускій; денекуды находять ся однако такожь формы и конструкціи церковно-славяньскій, ба, являють ся иногдѣ польонизмы и чехизмы. Щодо *звукословія* належить замѣтити, що старословеньскому ѣ вôдповѣдає звычайно ѣ (є): **мѣстѣ** зам. **мѣстѣ**; тоє-жь ѣ (є) стоить часто такожь замѣсть ꙗ, котре вôдповѣдає не тôлько старословеньскому ѧ (ę), ѩ (ję), але такожь первѣстному ꙗ; н. пр. **мѣсецъ** ст. слов. **мѣсѧць**, **десѣть** ст. слов. **десѧть** (але **десѧтый**), **свѣтый** ст. слов. **свѧтъ**, **пріѣтель** ст. слов. **пріятель**. Впрочѣмъ знакъ носового звука ѧ служить ко означеню чистои самогласнои ꙗ; именно стоить ѧ въ серединѣ и на кôнци слова при означеню всякого звука ꙗ; н. пр. **врѣмѧ**, **всѧкаѧ трѣба**.*) Зустрѣчають ся декуды повногласнѣ формы якъ: **полонъ** ст. слов. **плънъ**; вôдтакъ замѣчательна є приставка **и** у формѣ **и-рци** ст. слов. **рьци**; порôвн. **и-вчинили** зам. **вчинили** изъ **оучинили**. Согласна **д** выкидує ся межи **з — н**: **празновати**, а вставляє ся пôсля **з** у формѣ **борздо**. — Вôдносно до *словотвора* важна є форма **хранивше** изъ **храни-л-ше** (де вставлено **к** межи **и — л**), — однако: **розбилъ** замѣсть **розбивлъ**. — Въ *деклинаціи* именъ находимъ такѣ формы: sg. gen. **кѣри окаячьное**; pl. nom. **млины пресные**. У флексіи глаголôвъ замѣчаємо часто въ 3. sg. окôнчене **-ть**, а въ 3. pl. **-(н)ть**: **бѣдеть**, **оставлять**; 2. sg. кôнчить ся на **-шь** (**-шъ**), **-ши**, а 1. pl. иногдѣ на **о**: **єсмо**.

Въ загалѣ замѣчаємо, що языкъ Скорины не всюды

*) Въ текстѣ Скорины, якъ и во всѣхъ иншихъ памятникахъ старорускихъ поставлено всюды ꙗ замѣсть ѧ, ѩ.

однаковый: и такъ, коли вонъ въ Библіи съ 1517—1519. р. въ большой части являе ся бѣлорускимъ, то въ Псалтыри (1525) е вонъ въ основѣ своѣй церковно-славяньскимъ.

1. Книга светого Йшва починаѣсѧ, ѣже словеть Йшкъ, зѣполне выложена докторомъ Франциском Скорино с Полоцка.

Богу въ Тройци ѣдиному ко чьти и ко славе,
Матери ѣго пречистой Марии къ похвале,
Всемъ небеснымъ силамъ и свѧтымъ ѣго къ веселию,
Людемъ посполитымъ къ доброму навченію.

Глава XL.

Отъвѣщал же Господь ко Йову изъ бурн облачьное и рече: Прѣпоиши якоже то мѫжъ бедра своа, пытати буду тебе, и сповѣси ми: Ѣда ли неправый ѕчиниши судъ мой, и погаиши мене, дабы ты справедливъ ѕчиненъ былъ? Имаши ли силу яко Богъ, и гримишь ли подобнымъ гласомъ ему? Облѣци на ся красу и на вышиню воздвигниса, и буди славный, и въ красныа облецеса ризы. Роспрашь гордыа ко ярости своѣй, и всякого ѕпорнаго смири. Возри на всехъ величающихся гордынею и посрамоти ихъ, и сотри нечьстивыа на месте ихъ; сокрый ихъ въ прахъ вкупе, и лица ихъ погрузи въ гробехъ, и та сповѣмъ, яко спасти тя можеть десница твоа. Се вегелмодъ, ѣгоже сътворихъ с тобою, сено яко волъ ясти кѫдеть. Сила ѣго въ бедрахъ ѣго, и моць ѣго въ пупе чьрева ѣго. Съкручаеть хвостъ свой якобы кедръ, жилы ядеръ ѣго споены сѫть. Кости ѣго якобы сопѣли медяные, хрѣстки ѣго якобы дощьки железные. Онъ ѣсть початокъ путей божихъ, кто ѕчинилъ ѣсть ѣго, припошеть мечь ѣго. Тому горы былие изно-

---

1. словеть зове ся; infinit. слоути.
11. поганиши мене condemnabis me. 12. гримишь = гремниши. 14. роспрашь чес. rozpráš, disperge. 19. вегелмодъ въ Вульгатѣ: behemoth, — мабуть нилёвець (Nilpferd); иншй видять въ нѣмъ слона або й мамута. 22. жилы ядеръ ѣго въ Вульг.: nervi testiculorum eius. 23. сопѣли въ Вульг. fistulae. — хрѣстки поль. chrząstki.

сѧть, и̑ вси звери дꙋбравныѥ и̑граютъ тѫ. Подъ стенемъ҄ Ѳпочиваѥтъ въ сокрытости тростиа на местехъ мокрыхъ. Ѻсеняютъ стенѣвѥ стень ѥ̑го, ѻградѧтъ ѥ̑го вербиѥ потока. Се высербнетъ рекꙋ и̑ неподвинтсѧ, понеже и̑матъ надежꙋ, 5 ꙗ̑ко ѫплыветъ Ї҆орданъ во ѫста ѥ̑го. Предъ ѻчима ѥ̑го ꙗ̑ковы ѫдою и̑метъ и̑, и̑ ѻстрымъ коломъ проводетъ храпы ѥ̑го.

И̑ чи вѫдетъ мочи вытѧгнꙋти ѫдою левиѳана, и вервию ѫвяжешь ли ꙗ̑зыкъ ѥ̑го? И̑ чи вложишь кольце в ноздри ѥ̑го, и̑ли жезломъ прободеши ли челюсть ѥ̑го? Ꙗ̑мно- 10 житъ ли же к тобѣ прозьбы своѧ, и̑ли речетъ ли тобѣ смиреныа? Завещаѥтъ ли же пакъ с тобою заветъ, и̑ возмешъ ли ѥ̑го въ раба место вечнаго? Прѣльстиши ли ѥ̑го ꙗ̑ко птицю, и̑ли привяжешъ ѥ̑го рабынамъ твоимъ? И̑ чи розсекаютъ ѥ̑го прияте҄ли, и̑ли розделѧтъ ѥ̑го кꙋпци? И̑ чи наполнишь 15 вершии кожею ѥ̑го, и̑ кормѫ рыбнѫю главою ѥ̑го? Положи нань рꙋкꙋ свою; памета҄й на бои, и̑ к томꙋ не прикладай глаголати, се ѫво надежа ѥ̑го и̑стоцаѥтъ и̑ зрѧщимъ всемъ погыбнетъ.

Конець.

Ѕконча҄лася книга сиа̀ святого Ї҆ова с помощию Бога 20 въ Трои҆ци ѥ̑динаго, повелениемъ, працею и̑ выкладомъ и̑збранного мѫжа в лѣкарскыхъ наѫкахъ Доктора Франциска Ѕкоринина сына с Полоцка ѫ старомъ месте Празскомъ. Лѣта по нароженiю Господа нашего Ї҆исꙋс Христа сына божиа̀ и̑зъ пречистыа̀ Девици матери божии Марии 25 тысѧщного пѧтьсотого и̑ седмаго на десеть, месеца септеврия̀ дня десятого. — Ємѫже то бꙋди хвала, честь и̑ поклонениѥ съ Ѻцемъ и̑ святымъ Дꙋхомъ нынѣ и̑ всегда и̑ въ вѣкъ вѣковъ. Ѧминь.

---

1. стень ст. слов. стѣнь masc., тѣнь. 3. стенѣвѥ, с. ѥ. стѣневѥ umbrae, nom. pl. — вербиѥ nom. collect., про-те присудокъ ѻградѧтъ стоить въ plur. 4. высербнетъ въ Вульг. absorbebit. 6. ѫда wędka. — храпы въ Вульг. nares.

7. левиѳанъ, мабуть крокодилъ. Ведля жидовского талмуда левіѳанъ є тою рыбою, котру угодники божи̑ въ раю ѣсти будутъ. 12. въ раба место = замѣсть (неначе) раба. 15. вершии sagenae сѣти рыбарскѝ. — корма рыбнаа gurgustium piscium нора рыбъ. 16. памета҄й на бои memento belli.

2. Изъ Притчей царя Соломона.

Глава VI, 1—15.

Сынъ мой! ѣстъли же ѣси любилъ за пріятеля своего, завѣзалъ ѣси ѕ чужего руку твою, осиднлися ѣси словесы ѕстъ твоихъ, и пятъ ѣси класными рѣчьми своими. Про то учини, ѣже глаголю, сыну мой, и себе самого вы-свободи, понеже ѕпалъ ѣси в руце ближнего твоего. Течи, поспѣшь, побуди пріятеля твоего, не дай сну очима твоима, ниже воздремлютъ вежде твое. Добудься ꙗко серна з рѫки, и ꙗко птица съ плѣнице ловьцеви. Иди ко мравиемъ о лѣнивый, и знаменай пути ихъ, и наѵчися мудрости. Они же не имаютъ вожа и ни наѵки, и ни князя; готѵютъ собѣ въ лете брашно, и собираютъ во врѣмя жатвы, штобы мели на потомъ ꙗсти. И доколѣ ленивый спишъ, скоро ли встанешъ ѿ сна твоего? Маленько поспишъ, маленько подремлѣшъ, маленько сложишъ руце твое, абы поспалъ, и придетъ на тя ꙗко посолъ нищета, и ꙗко мѫжъ звройный ѕбожьство. Ѣстъли же неленивъ будеши, прийдетъ ꙗко источникъ жатва твоя, и нищета ѕтечетъ ѿ тебе. Человѣкъ бегунъ есть мѫжъ непотрѣбный, ходитъ съ ѕсты прѣвращенными, моргаетъ очима, копочетъ ногою, перстомъ говоритъ, сердцемъ злымъ мыслитъ злая, и по вся часы свары розсѣваетъ. На того нагле прийдетъ погыбель его, и борздо сокрушитъся, и не будетъ исцеленія ему.

Глава XVII, 1—4.

Лѣпшій есть кусъ сѫхый хлеба з радостию, нежели полонъ домъ покармовъ съ сваромъ. Слуга мудрый владети будетъ надъ сынъми безумными, и промежъ братій чинѫ розделитъ. Ꙗко искушается злато и сребро в пещи огнѣне, тако искушаетъ Господь Богъ сердца людска. Злый послушливъ есть ꙗзыку льстивому, и мѫжъ фалшивый поволенъ есть ѕстомъ лъживымъ.

---

2. осиднлися ѣси illaqueatus es; осиднлитися зам. осилитися вѫдъ сило силки. 3. пятъ ѣси captus es. 7. вежде nom. dual. palpebrae. 8. плѣница силки. 17. Человѣкъ бегунъ vir apostata. 19. копочетъ ногою terit pede. 22. борздо борзо.

29. поволенъ есть obtemperat.

Глава XXX, 24—28.

Четыри сѣть маленькихъ на земли, и тіе сѣть мудрѣйшіе надо вси мудреци земли. Мравіе снемъ немощный, иже собирають во врѣмя жатвы брашьно свое. Заєчекъ, племя несилное, онъ же полагаєть на скалахъ гнездо свое. Царя кобылкы надъ собою не имають, всегда же ополчаются полками своими. Жужелька подъпирающиися ногами своими, якобы руками, и живущи въ полатахъ царьскыхъ.

II. Изъ Библіи Острогскои.

Библія Острогска, выдана въ Острозѣ на Волыни княземъ Константиномъ Константиновичемъ Острогскимъ въ 1581. р., єсть перва повна печатана Библія.*) Въ нѣй находять ся

---

1. маленьки minima. 2. снемъ populus. 6. кобылка locusta саранча. 7. жужелька stellio Sterneidechse.

*) Печатанємъ Библіи Острогскои займавъ ся Иванъ Федоровъ, родомъ Москвитянинъ, котрый навперед печатавъ церковнѣ книги въ Москвѣ вразъ изъ своимъ товаришемъ Петромъ Тимоѳеєвичемъ Мстиславцемъ. Коли-жь оба сѣ мужѣ по причинѣ нового друкарского искуства о чародѣйство обвинени були, то ратовались утечою зъ Москы въ Литву. Тамъ найшли гостину у Русина, Григорія Александровича Ходкевича, гетмана литовского и воєводы виленьского. Въ селѣ Заблудовѣ, близько Вильны, заложили они друкарню, въ котрѣй напечатали „Євангеліе учительноє“ (1569) и Псалтырь (1570). По смерти Ходкевича Мстиславець переселивъ ся въ Вильну, де дальше займавъ ся своимъ дѣломъ, а Иванъ Федоровъ зъ сыномъ своимъ прийшовъ до Львова, де напечатавъ „Апостолъ“ (1574); вѣдтакъ переселивъ ся въ Острогъ и напечатавъ „Псалтырь“ (1580), „Новый Завѣтъ“ (1580) и „*Библію Острогску*“ (1581). Опѣсля вернувъ ся въ Львѣвъ и умеръ въ 1583. р. въ крайнѣй нуждѣ на передмѣстю Краковскѣмъ, званѣмъ „Пѣдзамче“. Єще пять лѣтъ передъ смертію, будучи тяжко недужнымъ, заставивъ Федоровъ у жида Исаиля Якубовича свои друкарскѣ прасы, черенки и 140 книжокъ за цѣну 411 золотыхъ. Того свого майна не мѣгъ вже вѣдъ жида выкупити. По єго смерти жидъ удавъ ся до суду, просячи, щобы невыкупленый заставъ признано єму яко єго имѣнє. Коли судъ вволивъ волю жида, то старавъ ся вонъ, вынайти купця, котрый бы печатню вѣдъ него мѣгъ набути. Тогды брацтво Ставропигійске закупило у него всѣ наряды друкарскѣ за цѣну 1500 зол., почѣмъ въ друкарни сего брацтва печатано книжки вѣдъ 1586. р.

два передній слова, одно написано самымъ княземъ, а друге Герасимомъ Даниловичемъ Смотрицкимъ, подскарбникомъ кн. Острогского. Князь объясняє цѣль, трудности и способы выданя. Вонъ замѣчає, що заходомъ Михаила Гарабурды, писаря великого княжества литовского, одержавъ бувъ ексемпляръ повнои (рукописьнои) Библіи водъ великого князя московского Ивана Василевича, котра зъ грецкого языка єще за Володимира В., крестившого землю руску, переложена була. Кромъ того придбавъ бувъ вонъ такожь багато иншихъ Библій, писаныхъ въ рожныхъ языкахъ, и велѣвъ рускимъ грамотѣямъ занятись дослѣдомъ тыхже. Водтакъ въ слѣдуючомъ переднѣмъ словѣ згадує Смотрицкій про хосенъ и святость библійныхъ книгъ. Ученый сей мужь описавъ такожь гербъ князя Острогского риѳмоваными силябичными вѣршами, котрі вонъ „двострочнымъ согласіємъ“ назвавъ. Такими-жь вѣршами написавъ єще окремѣшне „предсловіе“, въ котромъ кн. Острогского прославляє.

Языкъ Библіи Острогскои є церковно-славяньскій; лише денекуды находять ся формы и конструкціи рускій.

1. Описанє герба князя Константина Константиновича Острогского.

Зри сїѫ знáменїѫ княжáтє слáвнаго,
йхже съдръжúтъ домъ є̂го ѿ вѣка дáвнаго,
И̂ разѳмѣй, ꙗ̑ко не тѳне, и̂ не безъ причúны,
о̑ чомъ влáстнѣй и̂ ширѣй повѣсть ти кто йный.
Но ꙗ̑ко достóйнъ дѣлатель своéѫ заплáты,
не цадáцє здрáвїѫ никоéѫ ѹ̑трáты,
Крѣпко побѣждáлъ разлúчныхъ съпостáтъ пóлки,
и̂ разгонáлъ с короны драпѣжныѫ вóлки,
И̂ єщє мóжетъ,
áще Богъ помóжетъ.

Въорѳженъ войнъ змїѫ поправъ мѳжествéнно,
копїємъ сегò посрéдѣ проньзє йвествéнно:
Йко древняго враждéбника человѣческаго рóда,
понéже злóмѳ з дóбрымъ не бывáетъ згóда.
Боди въ книзєхъ йзбранный мы́сльнаго сопостáта,
сего бо побѣждáющимъ вѣчнаѫ заплáта.

І҃нымъ подава́й сїе неповѣ́димо ѻ҆рꙋ́жїе,
ѻ҆стрѣ́йшее меча́ ѻ҆бою́дꙋ ѻ҆стра сло́во бо́жїе:
Въ вре́мя ра́ти
потре́ба два́ти.

Вто́рый во́инъ хра́бростїю пръвомꙋ подо́бный,
то́кмо ѻ҆рꙋ́жїемъ ѿмѣ́ненъ и҆ то посе́лъ гро́бный:
Ме́чь бо ѻ҆бнаже́нъ въ десни́ци и҆мѣ́я о́стрый ѻ҆бою́дꙋ,
и҆мже крѣ́пции на враги́ прїе́млютъ побѣ́ды.
Ѿ҆ѣ́кай Константине мра́къ и҆дольскїа ле́сти,
хо́щетъ бо Богъ всѣ́мъ челов҃ѣ́комъ ся спа́сти,
И҆ ѿгоня́й ере́тико́въ по́лки ꙋ҆мовредныя,
прїидо́ша бо въ ми́ръ во́лки нецна́дныя.
И҆́же не свы́ше щепи́тся
сїе́ скорени́тся. — —

Вели́кою глꙋбины́ богослова́ кнаже съни́мѣнный,
да сподо́битъ тя́ Господь Богъ вѣ́нецъ прїя́ти нетлѣ́нный!
Въ здравїи́ же тѣ́лесѣ благообра́зно долгоденьствова́ти,
и҆ въ царствїи́ небе́сномъ съ и҆збра́нными ра́достно
ликовствова́ти.
И҆́ко всѣ́мъ по чинꙋ̀ представи́лъ е҆́си бо́жественное писа́нїе
и҆́стиннаго Бога и҆ пра́вды его́ въ похва́лꙋ и҆ позна́нїе:
Да всѣ́къ чита́й богомы́слно благодари́тъ създа́теля,
и҆ да не забыва́етъ достойна мзды своего́ дѣ́лателя.
И҆́же благꙋ̀ю ча́сть и҆збира́етъ,
ѿ него́ ся не ѿима́етъ.

---

2. *Изъ Библіи старого завѣта.*

Бытія, глава I.

И҆ско́ни сътвори́ Богъ не́бо и҆ зе́млю. Земля́ же бѣ́ невиди́ма и҆ необꙋ́крашена и҆ тма́ вѣ́рхꙋ безъ́дны, и҆ дꙋ́хъ бо́жїй ношя́шеся вѣ́рхꙋ водꙑ́. И҆ рече́ Богъ: да бꙋ́детъ свѣ́тъ: и҆ бы́сть свѣ́тъ. И҆ ви́дѣ Богъ свѣ́тъ, я҆́ко добро́. И҆ разлꙋ́чи Богъ ме́жду свѣ́томъ и҆ ме́жду тмо́ю. И҆ нарече́ Богъ свѣ́тъ

1—2. ѻ҆рꙋ́жїе ѻ҆стрѣ́йшее меча́ ѻ҆бою́дꙋ ѻ҆стра = оружіе острѣйше (во́дъ) меча, що́ острый зъ обохъ боко́въ.

26. и҆ско́ни зъ поконъ-вѣку, въ начатку.

день, а̑ тмѫ̀ наречѐ но́щь; и̑ бы́сть ве́черъ, и̑ бы́сть у̑тро, день е̑ди́нъ. И̑ ре́че Богъ: да бѫ́детъ тве́рдь посредѣ̀ воды̀, и̑ бѫ́детъ разлѫча́ю посредѣ̀ воды̀ и̑ воды̀: и̑ бысть та́ко. И̑ сътвори̑ Богъ тве́рдь, и̑ разлѫчи̑ Богъ ме́жду водо́ю, и̑̀же бѣ̀ подъ тве́рдїю, и̑ посредѣ̀ воды̀, и̑̀же бѣ̀ надъ тве́рдїю. И̑ наречѐ Богъ тве́рдь не́бо: и̑ ви́дѣ Богъ, я̀ко добро̀. И̑ бы́сть ве́черъ, и̑ бысть у̑тро, день вторый. И̑ ре́че Богъ, да съкере́тсѧ вода̀, и̑̀же подъ не́бесемъ, въ совокѫпле́нїе е̑ди́но, и̑ да я̀ви́тсѧ сѫ́ша: и̑ бысть та́ко. И̑ съкра́сѧ вода̀, и̑̀же подъ не́бесемъ, въ со́нмы своѧ̀, и̑ я̀ви́сѧ сѫ́ша. И̑ наречѐ Богъ сѫ́шѫ зе́млю, а̑ состра́вы водны́ѧ наречѐ мо́ре. И̑ ви́дѣ Богъ, я̀ко добро̀. И̑ рече Богъ: да прораститъ земля̀ бы́лїѥ травно́е, сѣ́ю́ще сѣ́мѧ по ро́дѫ и̑ по подо́бїю, и̑ дре́во плодови́то творя́ще плодъ, е̑мѫ́же сѣ́мѧ е̑го въ не́мъ по ро́дѫ на земли̑: и̑ бы́сть та́ко. И̑ и̑знесѐ земля̀ бы́лїѥ травно́е, сѣ́ю́ще сѣ́мѧ по ро́дѫ и̑ по подо́бїю, и̑ дре́во плодови́то твори́ще плодъ, е̑мѫ́же сѣ́мѧ е̑го въ не́мъ по ро́дѫ на земли̑. И̑ ви́дѣ Богъ, я̀ко добро̀. И̑ бы́сть ве́черъ, и̑ бысть у̑тро, день тре́тїй. И̑ рече Богъ: да бѫ́дѫтъ свѣ́ти́ла на тве́рди не́бесны́и̑ о̑свѣща́ти зе́млю, и̑ разлѫча́ти ме́жду днемъ и̑ ме́жду но́щїю. И̑ да бѫ́дѫтъ въ зна́менїѧ и̑ въ времена̀, и̑ въ дни и̑ въ лѣ́та. И̑ да бѫ́дѫтъ въ просвѣще́нїе на тве́рди не́бесны́и̑, я̀ко свѣ́ти́ти по земли̑: и̑ бысть та́ко. И̑ сътвори̑ Богъ два̀ свѣ́ти́лѣ вели́ца̀: свѣ́ти́ло вели́кое, въ нача́токъ дни, свѣ́ти́ло же менѣ́шее, въ нача́токъ но́щи, и̑ зве́зды. И̑ поста́ви и̑̀хъ Богъ на тве́рди не́бесны́и̑, я̀ко свѣ́ти́ти по земли̑, и̑ влады́ѣти днемъ и̑ но́щїю, и̑ разлѫча́ти ме́жду свѣ́томъ и̑ ме́жду тмо́ю. И̑ ви́дѣ Богъ, я̀ко добро̀. И̑ бысть вечеръ, и̑ бысть у̑тро, день четве́ртый. И̑ ре́че Богъ: да и̑зведѫ́тъ во́ды га́ды дѫ́шъ живы́хъ, и̑ пти́цы лѣта́ю́ща на земли̑ по тве́рди не́бесны́и̑: и̑ бы́сть та́ко. И̑ сътвори̑ Богъ ки́ты вели́ки́ѧ и̑ всѧ́ку дѫ́шѫ живо́тны́хъ гадъ, и̑̀же и̑зведо́ша во́ды по ро́дѫ и̑̀хъ, и̑ всѧ́къ пти́цѫ перна́тъ по ро́дѫ. И̑ ви́дѣ Богъ я̀ко добро̀. И̑ благослови̑ и̑̀ Богъ глаго́ла: расти́тесѧ и̑ мно́жи́тесѧ, и̑ напо́лните во́ды, и̑̀же въ мо́рѣ̀хъ, и̑ пти́цы да у̑мно́жатсѧ на земли̑. И̑ бысть ве́черъ, и̑ бысть у̑тро, день пѧ́тый. И̑ ре́че Богъ: да и̑зведетъ земля̀ дѫ́шѫ жи́вѫ

10. со́нмы зборы; кор. им.

по ро́дѣ, четвероно́га и̑ га́ды, и̑ зв҃ѣ́ри земли̑ по ро́дѣ: и̑ бы́сть та́ко. И̑ сътвори̑ Богъ зв҃ѣ́ри зе́мныя по ро́дѣ, и̑ ско́ты по ро́дѣ и̑хъ, и̑ вся̑ га́ды земли̑ по ро́дѣ и̑хъ. И̑ ви́дѣ Богъ, я̑ко добро̀. И̑ рече Богъ: сътвори́мъ человѣ́ка по о̑бразѣ на́шемѣ, и̑ по подо́бію: и̑ да о̑бладаѣ́тъ ры́бами морски́ими, и̑ пти́цами небесными, и̑ зв҃ѣ́рьми и̑ ско́ты, и̑ всѣ́ю землѣ́ю, и̑ всѣ́ми га́ды пресмыка́ющимися по землѝ. И̑ сътвори̑ Богъ человѣ́ка: по о̑бразѣ божі́ю сътвори̑ е̑го, мѫ́жа и̑ женѫ сътвори̑ и̑хъ. И̑ благослови̑ и̑хъ Богъ глаго́ля: расти́тесѧ и̑ множи́тесѧ и̑ напо́лните зе́млю, и̑ о̑блада́йте е́ю. І о̑блада́йте ры́бами морски́ими и̑ зв҃ѣ́рми и̑ пти́цами небесными, и̑ всѣ́ми ско́ты, и̑ всѣ́ю землѣ́ю, и̑ всѣ́ми га́ды пресмыка́ющимися по земли̑. И̑ рече Богъ: се да́хъ ва́мъ всѧ́ко́ травѫ̀ сѣ́менну́ю сѣ́ющее сѣ́мя, и̑же е́сть ве́рхѫ земли̑ всея̀. И̑ всѧ́ко дре́во, и̑же и̑мать в̀ себѣ̀ плодъ сѣ́мене сѣ́менна, вамъ бѫ́детъ въ сн҃ѣдь. И̑ всѣ́мъ зв҃ѣ́ремъ земны́мъ, и̑ всѣ́мъ пти́цамъ небеснымъ, и̑ всѧ́комѫ га́дѫ пресмыка́ющемѫсѧ по земли̑, и̑же и̑мать в̀ себѣ̀ дш҃ѫ живо́тну́ю, и̑ всѧ́ко́ травѫ зелѐнѫ въ сн҃ѣдь. И̑ бысть та́ко. И̑ ви́дѣ Богъ вся̑, е̑ли́ка сътвори̑, и̑ се добра̀ зѣ́ло. И̑ бысть вечеръ, и̑ бысть у̑тро, день шесты́й.

---

3. Изъ Библіи нового завѣта.

Еванг. Іоан., глава XII, 1—18.

Іс҃ъ же прежде шестихъ днії̀ па́схы прїи́де въ Виданію, и̑дѣ́же бѣ̀ Ла́заръ у̑ме́рый, е̑гоже въскресѝ ѿ мертвыхъ. Сътвори́ша же е̑мѹ̀ вечері̀ тѹ̀, и̑ Ма́рѳа слѫ́жа́ше: Лазаръ же е̑ді́нъ бѣ̀ ѿ възлежа́щихъ с нимъ. Ма́рїа же прїе́мши ли́тръ мы́ра, нарда пистѝки, мно́гоцѣ́нны, помаза́ но́зѣ̀ Іс҃совѣ̀, и̑ о́тре́ власы̀ свои́ми нозѣ̀ е̑го: хра́мина

---

14. 15. и̑же зам. е̑же.

22. шестихъ gen. зам. шести; поро̂вн. рус. шѣстёхъ. 26. литра λίτρα, вага = 12 унцій або 24 лото̂въ. — нардъ νάρδος — сею назвою знаменувались благовонні зела, особливо-жь индійскі, котрыхъ цвѣтъ служивъ ко выробови дорогоцѣнного нардійского олѣйку; — пистика або пистикъ πιστάκη, дерево, котрого овочѣ заключали въ собѣ ядра оливні. Се слово є тутъ злишнимъ.

же и҃спла҆ни́шася ѿ ко́нца масти благово́нныя. Глаго́ла же е҆ди́нъ ѿ у҃ченикъ е҆гѡ́, Іу҃да Сі́моновъ Іскарі́ѡтскій, и҃же хотя́ше е҆гѡ́ преда́ти: чесо́ ра́ди мѵ́ро се́ не про́дано бы́сть на трисо́тъ сті́хъ и҃пѵ́наръ, и҃ дано́ ни́щимъ? Се́ же рече́, не҆ я҆́ко о҆ ни́щихъ печа́шеся, но я҆́ко тать бѣ́, и҃ ковчежецъ и҃мѣ́ше, и҃ вмѣта́емая ноша́ше. Рече́ же Іи҃сусъ: не҆ дѣ́йте е҆мѹ́, да въ де́нь погре́бенія мое́го съблюде́тъ е҆́. Ни́щая бо всегда́ и҃ма́те съ собо́ю, мене́ же не всегда́ и҃ма́те. Разумѣ́ же наро́дъ мно́гъ ѿ Іу҃де́й, я҆́ко тѹ́ е҆́сть: и҃ прі҃и́доша, не҆ Іи҃сусѣ ра́ди то́кмо, но да и҃ Ла́заря ви́дѧтъ, е҆гоже въскресѝ ѿ мертвы́хъ. Съвѣща́ша же а҆рхіере́е, да и҃ Ла́заря у҃бію́тъ, я҆́ко мнѡзи́ е҆гѡ́ ра́ди и҃до́ша ѿ Іу҃де́й, и҃ вѣ́ровахѹ въ Іи҃суса. Въ у҃тріи́ же де́нь наро́дъ мно́гъ прише́дый въ пра́здникъ, слы́шавше я҆́ко Іи҃сусъ гряде́тъ въ Іерусали́мъ, прія́ша ва́ія ѿ фі́никъ, и҃ и҃зыдо́ша въ сре́тѣніе е҆мѹ́, и҃ зва́хѹ глаго́люще: о҆са́нна, благословенъ гряды́й въ и҃мя господне́, царь і҃сраилевъ! О҆брѣ́тъ же Іи҃сусъ о҆сля́, всѣ́де на не́, я҆́коже е҆́сть пи́сано: Не бо́йся дщи сіѡ́нѣ! се́ царь твой гряде́тъ, сѣ́дѧ на жребяти́ о҆сли́. Сі́хъ же не разумѣ́ша у҃ченицы е҆гѡ́ пре́же, но е҆гда́ просла́вися Іи҃сусъ, тогда́ помяну́ша, я҆́ко сі́я бѣ́ша о҆ не́мъ пи́сана, и҃ сі́я сътвори́ша е҆мѹ́. Свѣдѣтельствоваше́ же наро́дъ, и҃же бѣ́ пре́же с нимъ, е҆гда́ Ла́заря възгласи́ ѿ гро́ка, и҃ въскреси́ е҆гѡ́ ѿ мертвы́хъ. Сего́ ра́ди и҃ сре́тѣ е҆гѡ́ наро́дъ, я҆́ко слы́шаша е҆гѡ́ сі́е сътвори́ша зна́меніе.

III. Изъ Евангелія по рукописи Пересопницкой.

Пересопницка рукопись*) є перекладъ Евангелія („Четверо-евангелія“) и҃зъ я҆́зыка бл҃гарскаго на мовѹ роускоую,

---

3. трихъ зам. трехъ. 6. не дѣйте емѹ sinite illam, ἄφετε (ἐᾶτε) αὐτήν; inf. дѣяти.

*) *Пересопница*, нынѣ село въ Луцкомъ уѣздѣ Волыньскоп губерніи, була колись удѣльнымъ городомъ, належачимъ спершу до князѣвъ Кіевскихъ, потомъ до князѣвъ Суздальскихъ, а наконець до Галицкихъ. Коли южна Русь увойшла въ складъ княжества литовского, Пересопница досталась потомкамъ Константина Корыгайла Ольгердовича, котрі прозвалися князями Черторыйскими, по имени головного города ихъ владѣній въ Волыньскій земли — Черторыйска. Мабуть первый изъ роду князѣвъ Чер-

зладженый Михаиломъ Василєвичемъ, сыномъ протопопа Сяноцкого. При тôмъ трудѣ бувъ ему помôчнымъ Григорій архимандритъ Пересопницкій, и вôдтакъ въ протягу пятёхъ рокôвъ и кôлькохъ днѣвъ (въ 1556—1561. р.) опорали ся оба тій мужѣ зъ важнымъ своимъ дѣломъ, почѣмъ переложене Евангеліє Михаилъ Василєвичь накладомъ княгинѣ Настасѣ Юрьєвны Гольшаньскои, жены князя Козьмы Ивановича Жеславского, краснымъ уставомъ переписавъ.

Цѣль перекладу Евангелія изъ языка старословеньского на зрозумѣлу мову руску высказана переводчиками въ сихъ словахъ: „**Я́ и́же є́сть прекладана та́ма то свѧтаѧ Є́ѵаггелїа́ и́зъ ѩ́зыка блъгарскаго на мовоу роускоую, то для лѣ́пшого вы́розоумлена лю́доу хрїстїанского посполитого.**“ Тогды бо бувъ вѣкъ Лютеровои реформы, вѣкъ Социніяньскои пропаганды въ самôй Польщи, про-те й у насъ найшлись мужѣ, котрій хотѣли переложити Библію на мову зрозумѣлу.

Пересопницка рукопись находилась спершу въ Пересопници, именно въ манастырѣ, построєнôмъ въ тôмъ городѣ Ѳедоромъ Черторыйскимъ. Коли правнукъ сего князя, Николай Черторыйскій, манастырь тоій іезуитамъ вôддавъ, вывезли православнѣ Русины тую рукопись, и вôдтакъ по 150 рокахъ послѣ свого появленя дôсталась она гетманови Мазепѣ, котрый єѣ въ Переяславску катедральну церковь подарувавъ. Тогды Пересопницке Четверо-евангеліє вôддано було въ библіотеку Переяславскои семинаріи, котра зъ кôнця минувшого вѣку стала называтись „seminarium parvo-ruthenum.“

Переводчики оба хотѣли переложити Евангеліє на зрозумѣлый малорускій языкъ; про-те находять ся въ рукописи Пересопницкôй замѣчательнѣ примѣры сучасного руского звукословія. Такожь формы и синтаксисъ суть переважно рускій, особливо-жь въ Евангелію Луки. А все-жь таки не могли переводчики устеречись вôдъ даныхъ взорцѣвъ языка церковно-славяньского; зъ тои причины находять ся въ перекладѣ такожь конструкціи старословеньскій, а въ звукословнôй части сеи рукописи замѣчаємо такожь деякій болгаризмы, якъ

торыйскихъ, одержавши во владѣнє Пересопницю, Ѳедоръ Михайловичь Черторыйскій, построивъ въ тôмъ городѣ манастырь, въ котрôмъ написано було Евангеліє Пересопницке.

ж замѣсть ъ (нж зам. нъ), сербизмы, именно ь зам. ъ (страхь зам. страхъ, быль зам. былъ) и бѣлорусизмы (леншїй). Щодо звукословія заслугує на увагу уживане самогласныхъ оу, ю замѣсть о, є, наколи сполъба кôнчить ся согласною; н. пр. фарисеоувъ, въ красноумъ, по тоуй сторонѣ, твоуй, стоуй! — юй зам. ієй, сюй зам. сей, злодѣювъ, женцюмъ, нюслъ зам. неслъ, оуздороблюнъ и т. и. Рѣдко стоить ї, и зам. о: кривавымъ, видпокѣдаю. Тамтй формы находять ся въ памятникахъ рускихъ вже въ XIV. вѣцѣ.

Часть одну рукописи Пересопницкои выдавъ Проф. П. Житецкій въ Кіевѣ 1876. р., именно: текстъ Евангелія Луки и кôлька взорцѣвъ зъ другихъ евангелистôвъ. Коли отже церковно-славяньска Библія заходомъ князя Константина Острогского въ 1581. р. выдана була, то въ протягу трёхъ вѣкôвъ не найшовъ ся нѣ оденъ меценатъ письменности рускои, котрый бы выпечатанємъ малорускаго перекладу Евангелія схотѣвъ занятись.

Ѡ Лоуки свѧтаго Єѵаггелїа чтенїе.*)

Зачало ѕ̈.

Въ оныя то дни сталоса єсть, иже вышло єсть выреченїа Ѡ цесаря Авгоуста, абы былъ попысанъ весь свѣтъ. Тото писанїа найперше сталоса Ѡ владаря сирьскаго Кириниа. И шли всѣ, абыся признавали каждый зъ нихъ до сво-
5 єго мѣста. Вышолъ пакъ Їωсифъ Ѡ Галилеи изъ мѣста Назарета до жидовьскои земли до мѣста Давыдового, которое зовоуть Вндлеѣмь, прото иж быль зъ домоу и поколѣнїа Давыдового, абы былъ попысанъ изъ Маріею, обрꙋченною ємоу женою. — И сталоса, коли тамъ были, вы-
10 плънилисѧ днове родити єй, и породила сына своєго пръворожденнаго, и оувила єго въ пеленьки, а положила єго въ ꙗслехъ дѣла того, иже нмъ въ домѣ гостинномъ

*) Поданй тутъ взорцѣ перекладу Евангелія печатано безъ акцентôвъ, тому що въ рукописи Пересопницкôй являє ся часто наголосъ болгарскій, не вôдповѣдній духови акцентуаціи (мало)-рускои.

2. выреченїа изъ выреченнїе. 8. изъ Маріею зам. съ Маріею. 10. днове с. є. дньове. 12. дѣла того; тутъ стоить

оупокою не было. Я пастырїе въ той же сторонѣ и сторожоу ночьноую надъ стадомъ своимъ стерегли. Я и аггелъ господень сталъ близько нихъ, а и ѣсность божїа освѣтила ихъ и оустрашилиса великымъ страхомъ. И рекъ имъ аггелъ: Не бойтеса, бо и ꙗ повѣмь вамъ радость великоую, котораꙗ боуде и всѣмъ людемъ, бо сꙗ народилъ вамъ днесь зкавитель, который єсть Хрїстосъ господь, который то єсть въ породѣ Давыдовѣ. Я тото камъ знаменїе: найдете младеньца пеленами повитого, а положеного въ ꙗслехъ. Я въ тотъ часъ изъ аггеломъ борзо стало множество вънньства небеснаго, хвалячихъ Бога, и мовили: Боудн хвала Богоу на высокостяхъ, а на земли миръ и межи людомъ добраꙗ волꙗ. И сталоса, иже пошли ѿ нихъ въ небо аггели, оныи то пастыре мовили єдинъ къ дроугомоу: Подмо ажь до Виѳлеѥма, а оувѣдаемо тое слово, которое то сꙗ стало, и тоую рѣчь, которою намъ Господь зъявилъ. И пришли борзо, и нашли тамъ Марію, Їѡсифа и дитꙗ лежачее въ ꙗслехъ. Я оузрѣвши рославили то, што єсть имъ повѣдено о томъ дитяти. И дивовалиса всѣ, которыи то слышали, што имъ пастыреве повиндѣли. Я Маріа захововала всѣ тыи слова розмышлꙗючи въ сердци своемъ.

Зачало ѕ̃s.

Человѣкоу єдиномѕ богатомѕ зродило поле велми, и мовилъ самъ в собѣ рекоучи: Што маю чинити? не маю, где быхъ зобралъ жита мои (або пашню). И рекъ: Такъ оучиню: розмечоу житницоу мою (клоуню або стодолоу), и большїи покоудоую, и збероу до нен всѣ жита мои и все добро моє, и рекоу доушн моей: доуше! имаешь много доброго, и на много лѣтъ положеного; опочивай, ижь, пїй а

дѣла *передъ* genitiv-омъ того. 1—2. оупокой мѣсце спочинку. — сторожоу стеречи — при глаголѣ стеречи стоить предметъ того самого кореня. 11. хвалячихъ — plur. (gen.), тому що сущникъ вънньство (воинньство) єсть nom. collectivum. 13. межи людомъ добраꙗ волꙗ — въ церковно-славяньскоѝ Библіи: въ человѣцѣхъ благоволенїе. 15. Подмо, с. є. подьмо пѡйдѣмо. 18. рославили изъ розславили.

28. ижь с. є. ѣжь (їжь).

веселисѧ. Реклъ ємоу Богъ: Безоумне (або глоупче)! тои то ночи доушоу твою вытѧгноутъ ѿ тебе, а тое, што єси наготовалъ, комоу боудеть? Такъ єсть каждый, который собѣ громадитъ, а не въ Бога богатѣєть. — —

Зачало їг. 83.

Человѣкъ нѣкоторый былъ богатый, который же то оболочовалсѧ в перфирѳ и к виссонъ (к шарлатъ а к дорогое одѣжи), и на каждый день быкалъ вельми веселъ. Былъ тыжь нѣкоторый оубогый, которомоу то было имѧ Лазарь, который то лежалъ оу воротъ его боудоучи троудоватый, и хотѣлъ насытитисѧ ѿ крохоть, которыи южь были помѣтаны и стола богатого, але нѣхто ємоу подати не хотѣлъ, пси пакъ приходячи облизовали гноі его (кроды, або болячки). И сталосѧ єсть, иже оумерлъ оноиъ оубогый, и несенъ єсть аггелы на лона Авраамовы. Оумерлъ тыжь и богатый, и погребенъ єсть. И въ пеклѣ поднеслъ очи свои, коли южь былъ въ моукахъ, и оуздрѣлъ Авраама здалека и Лазаря на лонѣхъ его, и закричавши рекл: О ѿче Авраме! помилоуи мѧ, а пошли Лазаря, абы омочилъ конець палца своего оу водѣ, и оустоудитъ ѧзыкъ мой, бо трѣплю тяжкоую моукоу къ томъ то пламени. Авраамъ пакъ ѿповидѣвши рекл ємоу: Сыноу! въспамѧтай, иже єси оужилъ добра своего въ животѣ твоемъ, а Лазарь также злого. Отожь онъ теперь потѣшаєтсѧ, а ты моукоу трѣпишь. И еще надъ то межи нами и вами пропастъ великаа оучинена єсть, абы тыи, которыи ѿселѣ хотѧть к намъ перейти, не могли, а ни тыжь ѿтоулѧ к намъ не приходѧть. Рекл пакъ оноиъ: Прошоу тебе, ѿче, пошли его к домъ ѿца моего, бо еще маю пѧть братовъ, абы имъ свѣдчилъ, абы и они не пришли на тое мѣсце моучимое. Рекл ємѹ Ав-

---

6. оболочоватисѧ (кор. влък) оболѣкати ся, одягати ся; — перфира = порфира. 9. троудоватый trędowaty. 10. крохоть ст. слов. крѣхъть (masc.) fragmen крыхта, дрóбка. 11. и стола = из стола. 12. кроды wrzody. 13. У словѣ оноиъ є здвоєный пень прономинальный онъ. 16. У формѣ оуздрѣлъ вставлено д межи з—р. 24. великаа = великаѧ. 26. ѿтоулѧ, украин. відтіля, галиц. відти. 29. мѣсце моучимое зам. м. моучениа.

раамъ: Маютъ Мойсеа и пророкы, нехай нхъ слоухаютъ. Я онъ рекъ: Ни, Отче Авраме, але єсли бы кто Ѳ оумерлыхъ шолъ до нихъ, каялибыся Ѳ злостїй. Рекъ ємоу онъ: Єсли Моисеа и пророковъ не слоухаютъ, то хотый кто Ѳ мертвыхъ въскреснеть, не имоуть вѣры.

IV. Изъ рукописи Супрасльскои.

Рукопись сья зове ся Супрасльскою зъ тои причины, що первѣстно находилась въ бібліотецѣ Василіяньского уніятского манастыря въ Супрасли (губ. Гродн.); теперь же хоронить ся она въ бібліотецѣ „главнаго Московскаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ“ (рукоп. Nr. 70). Авторъ еи не є намъ звѣстный; не подлежить однако сумнѣню, що она въ южной Руси, мабуть въ Кіевѣ, въ первой половинѣ XVI. в. була написана. Памятникъ сей обоймає двѣ части: 1) Скорочену Новгородску лѣтопись водъ начатка землѣ славяньскои до взятія Москвы Тохтамышемъ въ 1382. р. 2) Коротку Кіевску лѣтопись водъ начатка землѣ рускои до 1516. р. — Именно втора часть Супрасльскои рукописи є важною для исторіи южнои Руси въ XIV. вѣцѣ. Цѣлу-жь рукопись выдавъ князь М. А. Оболенскій въ Москвѣ въ 1836. р.

Языкъ сего памятника є по большой части такій самый, якимъ писанй суть лѣтописи Новгородскй и лѣтопись Ипатска до 1200. р. А вже-жь при конци скороченои Кіевскои лѣтописи, особливо въ описаню битвы подъ Оршою, добачаємо багато слѣдовъ языка южнорускаго зъ деякими признаками звукословія бѣлорускаго.

Битва подъ Оршою.

І лѣто ҂ѕкѓ (1515) годоу Василій Ивановичь, великый князь Московьскый, престоупивъ докончанїе и крестное своє цѣлованіе, Ѳ меншаго на болшее зло подвигноулся, немѣцкы ненасытноую бутробоу лихоимѣнїа, некоторыи городы, отчиноу и дѣдиноу великаго славнаго господара Жыгимонта, короля польскаго и великаго князя литокско-

11. *Жигимонтъ* с. є. I., або Старый.

го и рѣ́ского, кнѧжати проу́ского, жомоитского и и́ныхъ, почалъ поседа́ти, и сла́вный вели́кый градъ Смо́лескъ взялъ: бо́ не́тъ поуцаго человѣ́коу, какъ въжделенїе чюжо́го имѣ́нїа, и кро́ткаго и смире́наго немилостива и некро́тка чи́нить.

О́ный вели́кославный король Жикгимонтъ свою́ пра́вдоу дръжа́лъ ѣ́моу непорѣ́шно и невыстѣ́пно въ всемъ, и ви́дячи ѣ́го наслова́нїе и хотѧчи корони́ти своѣ́ о́тчины литовское земли́, възма Бога на помочь и свою́ пра́вдоу предъ собою и́мѣ, зъ своими кнѧзи и па́ны и хра́брыми вда́тными ви́тязи своѣ́го двора кра́левского напроти́въ ѣ́го пошолъ, помѧноу́къше сло́во пророческое, што Господь гр̑ды́мъ проти́вится, а̑ смиренны́мъ милость и по́мощь посыла́ѣть. И пришедъ сталъ в Бори́совѣ на вели́кой рѣ́цѣ Березыни, и напроти́въ непри́ятеля своѣ́го вели́кого кнѧзя Московского Wпра́вилъ и посла́лъ своѣ́го вели́каго воѣводоу и сла́внаго и вели́кооумного гетма́на кнѧзя Костянти́на Ива́новича О́стро́гского, па́на Киленского, ста́ростоу Лоуцкого и Брюславльского и и́ныхъ, ма́ршалка Волынское земли, с некото́рыми вельмо́жами, кнѧзи и па́ны ра́дами своими и зъ своѣ́го двора вда́тными и хра́брыми вои литовскыми и рѣ́скыми. И в то вре́мѧ прие́хали до вели́кого короля́ Жикгимонта на помочь па́нове лядскии и дво́рѧне вда́тныи, рице́ри короуны польское и всѣ посполе, возма Бога на помочь и къороужени бы́вше господаря своѣ́го Жикгимонта короля́ наоукою, смѣ́ло дръзноу́ша и поидо́ша напроти́вкоу мно́го множства людей вели́кого кнѧзя Московского. О́ны́мъ же въ тоже вре́мѧ бѣ́доучимъ на Дрюцки́хъ по́лѧхъ и велѣ́шавъши си́лоу литовскоую, Wто́ля Wстоупи́ша за Днепръ

---

1. кнѧзь жомоитскый = князь жмудьскій. Жмудь — земля давнои Литвы вздовжь моря балтицкого межи нынѣшними Прусами и Курляндіею; порóвн. литов. Žiemaitė = край низько положеный.

8. възма (кор. им) part. praes. act., знач. беручи. 13. *Борисовъ*, нынѣ городъ уѣздный губерніи Миньскои. 14. *Березина*, рѣка, приплывъ Днѣпра зъ правои стороны. 17. Константинъ Ивановичь Острогскій, род. 1463. р., бувъ славнымъ богатыромъ свого часу и великимъ патріотомъ рускимъ. Умеръ въ 1533. р. 18. *Бряславъ* (Брацлавъ), нынѣ городъ уѣздный губерніи Подóльскои. 27. *Дрюцкъ*, теперь городъ губерніи Могилевскои при рѣцѣ Друти.

рекоу̀ вели́коую. Оу̀спомянемъ сло́во вели́кого Ни́фонта, какъ пи́шетъ к вѣ́рнымъ христіа́номъ: Та́йноу̀ царе́воу̀ годно та́ити, рекоу̀чи ра́ды господа́рьское замкнѣ́тое негодно всѣ́мъ повѣ́дати, а́ле дѣ́ло и̂ хра́брость моу̀жьства до́брого и̂ смѣ́лого челове́ка годно всѣ́мъ о̂бъявля́ти, а́вы напотомъ и̂ншии томоу̀же вчи́ли и̂ смѣ́лость мѣ́ли, какъ же и̂ въ нынѣ́шнее вре́мя слоу̀чи́ся намъ ви́дѣти того̀ до́брого а̂ хра́брого во́ина, по ре́кломъ стратила́та, кнiа́зя Костянтина Ива́новича О̂стро́гского, навы́шшего гетма́на литовско-го. Напрѣ́вѣй бо́жіею помочію и̂ приказанiе́мъ и̂ наоу̀кою господаря своего̀ великого короля Жикгимонта слоу̀шное и̂спра́вленье войска, бра́тское лѣ́во́кѣ́ное съѣди́нение ла́скаве злоу̀чилъ и̂ поста́вилъ. И̂ ка́ко пре́йде до реки̂ Днепра подъ Оршою̀ гра́домъ каменнымъ и̂ ви́де, я̂ко бысть не во́рзо прехо́димъ поу̀ть водный, и я̂ко вогокознивый моу̀жь и̂ спра́вца воѣ́нный, тотъ сла́вный вели́кый гетманъ кнiа́зь Костянтинъ Ива́новичь бѣгъ до церкви̂ святои̂ живоначалнои̂ Тро́йци и̂ къ святомоу̀ вели́комоу̀ чюдотворцоу̀ Христовоу̀ Нико́ле, и̂ падъ помолися Богоу̀, и̂ въспомянoу̀ спра-воу̀ и̂ смѣ́лость хра́брого А̂нтио́ха и великого гетмана царя Але̂ксандра̂ Макидонъского, како онъ войскѣ̀ персидскомоу̀ рекоу̀ Ирсинарскоую прѣнти повелѣ́, пръкiи скверни́шася, а̂ послѣдни̂и я̂ко по́ соу̀хоу̀ прендо́ша: такъ тежь и̂ о̂нъ переднимъ лю́демъ плы́ти повелѣ́, а̂ послѣ́дни̂и кже я̂ко по кро-доу̀ прендо́ша, и̂ та́ко спѣ́шно на вели́комъ поли́ Рошскомъ напроти́воу̀ Москвичь къороужишася. О̂ великыи̂ вдатныи̂ ви́тязи литовскии̂! о̂уподобилися е̂сте своимъ моу̀жьствомъ хра́брымъ Макидонянома̂, справою и̂ наоу̀кою кнiа́зя Костянтина Ива́новича, вто́раго Янтио́ха, гетмана войска македоньского. И̂ такъ своего̀ челове́чьства смѣ́лость вказалъ, я̂ко храбрый ры́церь и̂ вѣ́рный слоу̀га̀ своего̀ господаря с ты́ми вели́комногомо̀жными вои литовскыми, не

1. *Нифонтъ*, игуменъ Волыньскiи̂, во̂дъ 1130. р. епископъ Новгородскiи̂; умеръ въ 1156. р. Во̂нъ продовжавъ лѣ́тописъ Несторову во̂дъ 1116—1155. р. 14. *Орша*, теперь городъ уѣ́здный губерніи Могилевской на лѣ́во̂мъ берегу Днѣпра, при устю до него-жь рѣки Оршанки або Оршицѣ. 22. скверни́тися = замочитись. 25. поле Рошское = поле Оршьское; отже въ то̂мъ словѣ бачимо переставку звуко̂въ.

цадячи сами себѣ, на великое множество людей непріятельскыхъ сагноули и вдарили, и множество людей войска его поразили и смерти предали на осмдесятъ тысячъ, а иныхъ живыхъ въ плѣнъ поимали. — —

Такъ своею вѣрною послугою господарю своемоу великомоу королю Жыгимонтоу радость вчинилъ: напрѣдъ церкви божьи христіанскии и многыхъ моужей и женъ отъ ихъ насилованья оборонилъ. Здѣ исполнилоса слово святого отца Ефрема: Сильный изнеможе, а здоровый розболѣлъ са, а радованый са въсплакалъ, а дръжай погоубилъ. Мнѣ са грѣшномоу видить, нынѣ все то са стало великомоу князю Василію Московскомоу. Помянемъ слово пророка Исаіи, сына Амосова, што пророчествовалъ о послѣднихъ днехъ, провидевъ Духомъ святымъ, такъ рече: За оумножение злобы людей и многыи ихъ неправды пролиется кровь ихъ, яко вода сильна, хоробрыи и грѣдыи отъ мечовъ падоуть: одинъ ратный справедливый погонить несправедливыхъ р̃, а отъ ста̀ повѣгнета ѧ̃, и плоть ихъ боудеть на снѣдь звѣремъ и птицамъ и кости ихъ на позоръ всякомоу животноу. Нынѣ тымъ пророчествомъ подарилъ Богъ князя Костантина Ивановича, навышшего гетмана литовского, што его справою и зражениемъ войска плъковъ, и его смѣлого сердца и роукы сагненьемъ, люди Московского повили, и тыхъ збитыхъ плоти звѣри и птици ѣдять, по земли кости волочачи, а стопленыхъ водами рыбы клюють.

V. Изъ лѣтописи Литовскои.

Лѣтопись Литовска обоймае переважно дѣѣ народа литовско-рускаго. Незвѣстный намъ по имени авторъ ей взявъ початокъ своеи лѣтописи изъ иншои давнѣйшои, котра росправляла о начаткахъ народа литовского, выводячи родъ етародавныхъ Литовцевъ водъ Римлянъ, що прибули зъ Пале-

---

9. *Ефремъ* Спринъ, отець церкви грецкои; род. 300. р., ум. около 387. р. 18. повѣгнета зам. повѣгноуть. 25—26. стопленн водами = утоплений въ водахъ. — клювати rostro tundere, dzióbać, тутъ: ножирати.

мономъ. Оповѣдаючи про дѣѣ вôдъ смерти Миндога ажь до панованя Гедимина авторъ зачерпнувъ деякѝ вѣсти безперечно изъ лѣтописця Волыньского. Почавши же вôдъ Гедимина ажь до Александра, короля польского и великого князя литовского, писавъ вôнъ бôльше самостôйно. Лѣтопись урывае ся на панованю сего короля, именно на описаню приключившого ся при нѣмъ нападу татарского.

Авторъ жывъ мабуть за панованя Александра и Жигимонта I., по-за-якъ про Глиньского говорить мовь самовидець. Рукопись сеи лѣтописи, писана буквами латиньскими, находилась у Александра Быховця, президента суду въ Волковиску (губ. Гродн.), и була выпечатана въ дѣлѣ: „Pomniki do dziejów litewskich, zebrane przez Teodora Narbutta. Wilno, 1846.

Языкъ лѣтописи Литовскои є переважно малорускій; формъ церковно-славяньскихъ не багато въ нѣй зустрѣчаємо. Суть однакже тутки деякѝ польонизмы, а въ выговорѣ перемагае вплывъ мовы бѣлорускои.

1. *Битва пôдъ Дубровнымъ.*

Въ лѣто отъ початка свѣта шесть тысячное девятсотное двадцатъ первое, а одъ Божиого нарожена тысячъ четыриста дванадцатое почалась валка королю польскомꙋ Владиславꙋ Ягойлꙋ, а братꙋ єго великомꙋ князю литовскомꙋ Витолтꙋ зъ Немцы прꙋскими, и собрали межи собою войска великии зъ обꙋ сторонъ: король Ягойло со всѣми моцами корꙋны польское, а князь велики Витолтъ со всѣми силами литовскими и рꙋскими и зъ многими Татары ординскими, а Мистръ прꙋски также зъ моцами своими и со всею рѣшою немецкою. И коли вжо всѣ войска зъ обꙋ сторонъ были поготовѣ, тогды король Ягойло и князь велики Витолтъ тыгнꙋли кꙋ битве все лесными а злыми дорогами, а поля ровного а широкого не могли мети, где бы сѧ мели кꙋ битве застановити, нижли только были поля ровныя а великиє подъ местомъ немецкимъ, подъ Дꙋбровнымъ. И

---

3. Тогды бувъ рôкъ 1410 (15. линия). **9.** Мистръ прꙋски = Мистръ нѣмецкого ордина. **15.** *Дубровно*, Dąbrowno — теперь мѣсто (Gilgenburg) въ старыхъ Прусахъ въ окрузѣ Королевицкôмъ.

вачили то Немцы, ижь Лѧхове и Литва съ такъ великими войскы не могли нигде инде вытягнѹти, только на тыя поля, и для того копали ямы и прикрывали землею, ижь бы въ нихъ кони и люди падали. И коли вже король Ягойло и князь велики Витолтъ зъ войскы своими перетягнѹли оные лесы и пришли на тые Дѹбровенскіе поля, тогды гетманъ былъ найвыжши ко войскѹ Ягойловомъ панъ Соколъ Чехъ, а дворны гетманъ былъ панъ Спитокъ Спитковичь, а въ Витолтове войскѹ старшы гетманъ былъ князь Иванъ Жедевидъ, братъ Ягойловъ и Витолтовъ, а дворны гетманъ панъ Янъ Гаштолтъ. И какъ почали оные вышей писаные гетманове люди шиховати, а о тыхъ ямахъ ничого не ведали, што на нихъ Немцы покопали, а такъ шикѹючи войско найвыжшіе гетманове, князь Иванъ Жедивидъ а панъ Соколъ въ ямы повпадали, и ноги собѣ поламали, и велми образились, ш чогожь и померли, и не только одни гетманове, але и многимъ людемъ отъ тыхъ ямъ шкода великая ся стала. И видячи то король Ягойло и князь велики Витолтъ, ижь гетманове ихъ найвыжшіе въ пригодѹ попали, и на тыхъ месцахъ заста двохъ гетмановъ король обралъ, и порѹчилъ пана Спитка а пана Яна Гаштолта на Соколово местце, а Витолтъ оустановилъ Яна Гаштолта, — и казали войско шиховати, и гѹфы кѹ битве становити, а оныхъ ямъ здрадливыхъ варовати. И затымъ тые гетманове войско зшиховавши потягнѹли кѹ битве, а Немцы также видячи то, почалися съ ними потыкати, и почалася битва зъ поранта межи Немцы и войскы литовскими, и многое множество зъ обѹ сторонъ войска литовского и немецкого пало. Потомъ видячи князь велики Витолтъ, што войска его сильно много побито, а Лѧхове имъ жадное помочи вчинити не хотятъ, и князь велики Витолтъ прибегъ до брата своего короля Ягойла, а онъ мшы слѹхаетъ; а онъ рекъ такъ: „Ты мшы слѹхаешь, а князи и панове братья мои мало не всѣ побиты лежатъ, а твои люди жадное помочи имъ вчинити не хотятъ.“ И онъ емѹ пове-

---

12. шиховати szykować, нѣм. schichten. 16. ш чогожь зам. с (изъ) чогожь; с уподобилось пѹднебенному ч. 36. Ягайло Ольгердовичь и Витовтъ Кейстутовичь були братьми стрыйними.

дилъ: „Милы брате! жаднымъ обычаємъ иначей вчинити не могѕ, только мѕшѕ дослѕхати мшы.“ И казалъ гѕфѕ своємѕ коморномѕ на ратѕнокъ потягнѕти, которы же гѕфъ войскѕ литовскомѕ помочь притягнѕвши и пошолъ зъ войскы литовскими, и Немецъ на головѕ поразилъ, и самого Мистра и всѣхъ кѕнторовъ єго до смерти побили, и безчисленноє множество Немцовъ поимали и побили, а иныє войска лацкиє ничого имъ не помагали, только на то смотрели. И затымъ всѣхъ ихъ поразивши, и многіє городы и землѣ ихъ побравши, а остатокъ на конецъ выпленивши и выпаливши, и пѕстѕ землю вчинивши, и зъ великою честію и зъ невымовнымъ звитяжствомъ и на весь светъ знаменитѕю славѕ осягнѕвши заси до своихъ земль доєхали, и половицѕ хорѕгвей немецкихъ и бороды мистровѕ и всѣхъ кѕнторовъ єго зъ мертвыхъ ободравши и половицѕ взяли до Польский, а половицѕ до Литвы, гдежь тыє бороды и хорѕгви ихъ въ замкѕ Краковскомъ въ церкве святого Станислава, а въ Кильне также оу святого Станислава завешоны сѣтъ.

И по ономъ покоицы на зимѕ зъєдетсѧ Витолтъ зъ королемъ Ягойломъ въ городе Перемысли, и почнетъ говорити король Ягойло братѕ своємѕ великомѕ князю Витолтѕ, єще бѕдѕчи оба въ добромъ здоровьи, тымъ обычаємъ: „Милы брате! я мелъ три жоны, а теперь єсми поялъ четвертѕю рѕскѕ, а ни со одною детей не маю, а ты также детей не маєшь; а такъ межи собою змовмо и присягѕ вчинѣмо: єстли я бѕдѕ мѣть дети, а ты не бѕдешь мети, нехай мои дети бѕдѕтъ корѕною и великимъ княствомъ пановати по нашихъ животехъ; а какъ ли я детей не бѕдѕ мети, а ты бѕдешь мети, ино твои дети нехай всемѕ бѕдѕтъ пановати. И князь велики Витолтъ къ томѕ призволилъ,

---

6. кѕнторъ Komthur. 11—14. Коли Витовтъ зъ вôйскомъ изъ боєвища вôдôйшовъ, не вмѣли Поляки користуватись своєю побѣдою, и заключили зъ нѣмецкимъ ординомъ въ 1411. р. договôръ некорыстный. 16. до Польский = до Польскы; јота причѣплена тутъ до кôнцевои самогласнои и (ы).

25. Четверта жена Ягайла, Софія або Сонка, мати династіи Ягайлоньскои, була роду литовско-руского, походячи вôдъ князѣвъ Гольшаньскихъ.

и паноке польскии зъ литовскими, и присагѕ межи собою дали. — —

---

2. Зѣздъ монархѡвъ и князѣвъ въ Луцку у Витовта.)*

И вѕдѕчи король Ягойло оу Витолта оу Вилькне и почнетъ мовити братѕ своємѕ князю великомѕ Витолтѕ: „Милы брате! — и человекъ летны, не вемъ, кыхъ кжи плодъ мелъ; — про то ражѕ тебе, абысь слалъ до цесара, и о то бысь слалъ, штобы єси могъ королемъ быти, а и тобе хочѕ допомочи оу цесара и къ папежа. И князь великій Витолтъ рекъ: „И какъ же кыхъ и могъ къ томѕ прити, коли цесара не знаю, ани онъ мене; а однакожъ хочѕ такъ вчинити, бы ми на то наложить великій накладъ; и цесара и иныхъ пановъ христіаньскихъ хочѕ въ себе мети въ Лѕцкѕ. И королю Ягойлѕ то сѧ подобало, и радилъ, абы такъ вчинилъ, а потомъ короля Ягойла зъ великою честію и даровавши многоценными дары отпѕстилъ до Польски, а самъ къ томѕ сѧ готовалъ, какъ бы цесара и тыхъ пановъ христіаньскихъ въ собе мети и чимъ поднати.

И вѕдѕчи на дрѕгѕю зимѕ послалъ пословъ своихъ до цесара христіаньского, и до короля дѕньского, и княжатъ поморскихъ, и до княжатъ слезскихъ и немецкихъ, и до зята своєго великого князя Московского, и до князя великого Тверского, и до князя великого Резаньского, и до царя перекопского, и до воєводы волоского, и до иншихъ

---

*) Нѣмецкому цѣсареви Сигисмунту и рицарямъ нѣмецкого ордина ходило о те, щобы вывысшити Витовта на степень королевскій, вôддѣлити Литву вôдъ Польщи, и вменшити перевагу, яку Польща надъ Уграми и Прусами була осягнула. Вôдтакъ намѣрявъ цѣсарь, межи Уграми, Литвою и Прусами утворити тѣсный союзъ противъ польскои державы. Въ тôй отже цѣли, и єще за-для залагодженя иншихъ справъ, котрй дотычились цѣлои Европы и христіяньства въ загалѣ, умовленый бувъ межи Сигисмунтомъ, Витовтомъ и Ягайломъ великій зъѣздъ всѣхъ князѣвъ въ Луцкъ (1429).

20. Цесаръ христіаньскій, с. є. Сигисмунтъ. **22. в. князь Московскій**, Василій II. Василевичь; зятёмъ Витовта бувъ єго отець. **24. царь перекопскій** — ханъ татарскій въ Крымѣ.

панокъ христіанъскихъ, жедаючи, абы въ него былн. Гдежъ цесарь христіанъски, на тотъ часъ бѫдѫчи и королемъ оугорскимъ и ческимъ, Жикгимонтъ, оу Витолта былъ, и король польски Ягойло, братъ Витолтовъ, и король дѫньски, и царь перекопскій, и великій князь Резанскій, и великій князь Московскій, зять Витолтовъ, и князь велики Тверскій Борисъ Александровичь, и мистръ прѫски и лифлантски, и князь Одоевски, и Перемышльски, и Новосельскіе, и воєвода волоски, и послы великіе одъ Іоана Палеолога цара греческого, и княже мазовецкое и инныхъ княжатъ и пановъ христіанъскихъ и розмантыхъ гостей много.

И коли тые гости оу великого князя Витолта были, и князь велики Витолтъ достатокъ давалъ имъ велики, и выхоживало на нихъ оброковъ на кождый день медѫ сыченого семь сотъ бочокъ окромъ мѫшкатель, и винъ и маламазей, и инныхъ питей розмантыхъ; а яловицъ семь сотъ, барановъ, вепровъ семь сотъ, жѫбрей по шестдесятъ, лосей по стѫ, кроме инныхъ розмантыхъ звериновъ и инныхъ многихъ мясъ и домовыхъ потребъ. И держалъ тыхъ гостей велики князь Витолтъ въ себе семь недель. И видячи то цесарь по Витолте, иже такѫю имъ оучтѫ великѫю чинилъ и достатокъ велики давалъ, и къ тому богатство его великое, и самъ цесарь рекъ до Витолта: „Княже велики Витолте! бачимъ по тобе, иже ты княже богатое и великое, а къ тому новы христіанинъ, и годится, бы тобѣ быть паномъ корѫнованымъ, и межи нами королн христіанъскими быть братомъ.“ И князь велики оуслышавши то отъ цесара, и зрозѫмелъ на то волю цесарскѫю. И тогожъ часѫ не сполокъ зъ братомъ своимъ королемъ Ягойломъ просилъ отъ цесара, абы на тое цесарь сталъ, и корѫнѫ емѫ призволилъ мети, и до отца святого папежа штобы послалъ,

---

Перекопъ бувъ колись важною твердынею ханôвъ Крымскихъ; теперь городъ уѣздный въ губернiи Таврическôй. 5. король дѫньски — Ерикъ XIV. 8—9. Про князѣвъ Одоевскихъ гляди стор. 278, замѣт. 26. — Князѣ *Перемышльскій* и *Новосельскій* мали свои удѣлы въ Руси пôвнôчнôй. Теперь є Перемышль городомъ уѣзднымъ въ губернiи Калужскôй, а Новосиль въ губернiи Тульскôй.

16—17. маламазiя = мальвазiя, вино грецке.

абы посвативши коронѫ князю великомѫ Витолтѫ далъ. И цесарь къ томѫ призволилъ, и тогожъ часѫ одправилъ пословъ своихъ до папежа, жедаючи отца святого папежа, абы коронѫ Витолтѫ подлугъ обычаю христіаньского далъ. И князь велики Витолтъ при томъ после цесарскомъ отправилъ своего посла до Рима, до отца папежа зъ посельствомъ своимъ и тежъ зъ листы корольовъ христіаньскихъ, пана Семена Дедыголдовича а пана Шедывора брата Кезгайлова. — —

Я потомъ князь велики Витолтъ цесарей и всихъ тыхъ гостей, которыи на томъ зъезде были, даровавши знакомитыми и многоценными дары и одпустилъ. Гдежъ межи иншими дары князь велики Витолтъ даровалъ цесара рогомъ великимъ турынымъ, того тура, што князь велики Гидыминъ вбилъ на горе оу Вильни, которую теперь зовутъ турьею горою. И после того князь велики Витолтъ жилъ три годы, и спроснлъ до себе короля Ягойла въ ловы, и бядячи Ягойлѫ зъ Витолтомъ, и рознеможеся Витолтъ и оумре, отъ початку света шестое тысячи деветсотного перваго(?), а одъ божого нароженя тысяча чотыриста тридцатого, месеца октобра 23. дня. Я панъ Сенко зъ паномъ Шедыворомъ, зъ братомъ пана Скезгаловымъ, ехали зъ коронною зъ Рима одъ папежа; а мешкали въ Риме три годы для того, ижъ валка была ве Влошехъ, и для того не смели зъ коронною ехати, а весть ихъ зашла ве Львове о смерти великого князя Витолта, што оумеръ. И Львове не жичечи коронны Литве и коронѫ въ нихъ тую отняли, и розсекши ее на полы и приложили ко коронѣ бискупа Краковского, которая и теперь при замкѫ Краковскомъ оу костеле святого Станислава естъ.

VI. Изъ исторіи Курбского.

Князь Андрей Михайловичъ Курбскій, боярынъ и воевода царя Ивана Василевича Грозного, зъ котрымъ такожъ посвояченымъ бувъ, родивъ ся около 1528. р. Въ 24-омъ роцѣ жизни воювавъ подъ Казанью, а вдтакъ боровъ ся зъ Крым-

3. *Папежь*, Мартинъ V. 17. Витовтъ живъ опосля *одинъ* рокъ.

скими Татарами, зъ Литвою и ливоньскими рицарями. Коли-жь царь найвѣрнѣйшихъ своихъ бояръ и слугъ ставъ гонити и мучити, то Курбскій боячись его гнѣву, рѣшивъ ся покинути вотчину. Про-те втѣкъ изъ Юрьева ливоньского (Дерпта) въ городъ Вольмаръ и передавъ ся польскому королеви Жигимонту Августу (1563). Изъ Вольмара написавъ Курбскій къ Ивану Грозному письмо (епистолію) зъ горкими упреками. Симъ способомъ завязалась переписка межи Курбскимъ и царемъ, въ котрій оденъ и другій старавъ ся доказати свою правду, выкрываючи злость противника. Умеръ въ 1583. р. въ Ковли на Волыни.

Живучи въ Литвѣ переписуавъ ся Курбскій часто зъ панами литовскими и рускими, особливо-жь зъ княземъ Константиномъ Константиновичемъ Острогскимъ. Письма тй суть такъ религійнй, якъ и политичнй. Водтакъ написавъ отъ-сю книгу: *Исторія князя великаго московскаго о дѣлѣхъ, яже слышахомъ у достовѣрныхъ мужей, и яже видѣхомъ очима нашима.* Способъ представленя є субъективный, являючій сильну пристрасть душевну. Про-те и стиль автора не всюды поправный, а языкъ его, будучи въ основѣ своѣй церковно-славяньскимъ, не є свободный водъ польонизмовъ и водъ деякихъ словъ латиньскихъ.

*Облога Казани**).

Єсли бы писалъ (ѫ) по рядѫ, яко тамо подъ градомъ на каждый день дѣлалось, того въ цѣлѫю книгу была; но вкратцѣ єще воспомянѫти достоитъ, яко они на войско христіянское чары творили и великѫю плювію наводили: яко скоро по облежанію града, єгда солнце начнетъ восходити, взыдѫтъ на градъ, всѣмъ намъ зрящимъ, ово престарѣвшіє ихъ мѫжи, ово бабы, и начнѫтъ вопіяти сатанинскія словеса, машѫще одеждами своими на войско наше и вертящеся неблагочинно. Тогда абіе востанетъ вѣтръ и

*) Сеся облога города Казани водбулась въ 1553. р. Царемъ Казаньскимъ бувъ тогды Едигеръ, котрый попавъ ся въ неволю Москвитянъ, почѣмъ татарске се царство Иваномъ IV. Грознымъ було завоёванымъ.

3. они, с. є. Татаре, жителѣ Казани. — Авторъ вѣрить самъ въ тй чары простодушно. **6. градъ** castellum.

сочинятся облаки, аще бы и день ѣсенъ зѣло начинался, и вѣдетъ такій дождь, и сухія мѣста въ блато обратятся и мокроты исполнятся; и сіе точію было надъ войскомъ, а по сторонамъ нѣсть, не точію по естествѣ дера славяшеся. Видѣвше же сіе, абіе совѣтоваша цареви послати по древо спасенное до Москвы, еже ко крестъ вдѣлано, который всегда при царскомъ вѣнцѣ лежитъ. И скѣгано, за божіею помощію, зѣло скоро водою до Новаграда Нижняго, аки въ три, або четыре дни, Вятскими зѣло скоро плавающими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы пряткошественными подводами. Егда же привезенъ честный крестъ, въ немже частка вдѣлана спасеннаго древа, на немже Господь нашъ Іисусъ Христосъ плотію страдалъ за человѣки: тогда презвитеры соборнѣ со церемоніями христіанскими обхожденія творяхуся, и по обычаю церковному освятиша имъ воды, и силою животворящаго креста абіе отъ того часа изчезоша и безъ вѣсти быша чары оные поганскіе. — —

Егда же по скончанію седми недѣль отъ облежанія града заповѣдано намъ еще во дни, оутренней зари ждати до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ ко штурму, и дано таково знаменіе: егда взорветъ стѣну порохи иже въ подкопѣ (бо было въ другій разъ подкопано и засажено 48 бочекъ пороху подъ стѣной мѣскою), и большею половину войска пѣшаго ко штурму послано, аки-жъ третина войска всего, або мало больше на полю осташася, паче же стрегуще здравія царева. Мы же по повелѣнному рано къ сему оуготовашася аки за двѣ годины еще до зари: бо азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ вратомъ съ верьху Казани рѣки пристѣпати, а со мною было двенадесять тысящей войска. Ото всѣхъ же четырехъ странъ тако же оустроено пресильныхъ и храбрыхъ мужей, нѣкоторыхъ и съ большими почты. Царь же сіе Казанскій

---

4. дерт аёг воздухъ. 8. *Нижній Новгородъ*, теперь городъ губернскій при устю рѣки Оки въ Волгу. 9. Вятскыи кораблеци — кораблѣ рѣки Вятки. 14. соборнѣ adverbium.

28. оуготовашася зам. оуготовахомся. 33. почетъ поль. poczet, вóддѣлъ вóйска.

и сенаты его оувѣдали о семъ, и такъ же на насъ оуготовались, яко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣнѫ града взыде по лѣствицѣ и дрѫгїе воины храбрые съ нимъ, а овые, сѣкѫщесь и колющесь съ бѫсѫрманы, въ окна оныя великїя башни влѣзше, а изъ башни сметавшись во врата великїе градные; бѫсѫрманы же авїе тылъ подаша стѣны градныя оставивъ, побѣгоша на великѫю горѫ ко дворѫ царевѫ, бо бѣ зѣло крѣпокъ междѫ палатъ и мечетей каменныхъ оплотомъ великимъ окроченъ. Мы же за ними ко дворѫ царевѫ, аще и оутрѫжденны во зброяхъ, а многїе храбрые мѫжїе на тѣлесахъ раны оуже имѫще, и зѣло ихъ мало осталося бїющихся съ ними. Я войско наше, яже было отстало внѣ града, яко оувидѣло, иже мы оуже во градѣ, а Татарова съ стѣнъ побѣгоша, во градѣ рининлось, — и лежащїе, глаголемые ранены, воскочиша и творящїеся мертвые воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и яже были оу конехъ оставлены, и дрѫзїе, яже и съ кѫплею прихаша, всѣ сѣкошася во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многѫю: бо то мѣсто воистинѫ полно было дражайшихъ корыстей, златомъ и сребромъ и каменїемъ драгоцѣннымъ, и собольми кипѣло и дрѫгими великими богатствы.

VII. Изъ Хронографа.

Наши предки любувались вельми въ зборникахъ письмъ историчныхъ, що названи були Хронографами. Въ тыхъ Хронографахъ находились оповѣданя библійни старого завѣта, взяти изъ византійскои Палеѣ (порóвн. стор. 94), повѣсти про Александра Македоньского, вельми розповсюдненй въ середнёвѣчныхъ часахъ, и вóдтакъ казки про Трояньску вóйну и Трояньскихъ богатырѣвъ. Крóмъ тыхъ казокъ зустрѣчаємо въ Хронографахъ такожь выписи изъ лѣтописей, не тóлько

---

15. Татарова nom. pl., порóвн. вел. рус. сыновья; малоруске „Татарва“ є collectivum. 22—23. златомъ — кипѣти χρυσῷ περιρρεῖσθαι.

рускихъ, але и болгарскихъ та сербскихъ, по-за-якъ въ XVI. вѣцѣ взаимины литературнѝ мѣжь Русью а полудневыми Славянами все єще удержувались.

1. Ô їспытанїи небесныа высотꙑ и глоубинꙑ морьскыа.

— К сѝмже (Ѧлександръ) ѡкоусѝся, и̑ небесноую высоту їспытати и̑ глоубиноу морьскоую. Ѝмаше бо́ѣко ѕвѣри крылáти наоучени лѣтáти по ѧероу; премоудростию бо́устроєно бѣ бо клѣткa бо́учинéна и̑ по ѡбѣ странѣ ѕвѣри ѝмо́ще привязани. Ѝ стоѧ в клѣтцѣ Ѧлександръ держаше въ ѡбою роукоу мяса необарена, звѣрїє же зрѣнїємъ бо́устремлáхоуся к мясоу, возношáхоуть є́гѡ горѣ; є́гда же хотя́ше снити дóлоу, нисповрашеше роуцѣ с мясомъ дóлоу, ѕвѣрїє же нисхожáхоу с нѝмъ дóлоу. Такоже и̑ морьскоую глоубиноу восхотѣ їспытáти: сосоудъ стклѧнъ бо́учинѝвъ и̑ в ѡнь кни́де, и̑ ѭже зѣло дóлго, и̑ повелѣ себе ковреци в мóре. Ѝ сконча́вшюся ѭжю нача́ грызти морьскїй звѣрь ракъ клѣткоу; ѧ̑ще бы не ѝзвлеченъ бы́лъ ѝзъ моря, не бы жѝвъ былъ Ѧлекса́ндръ. Сѝ всѧ соткоривъ ѝпѧ себѣ безсмертїа, но к соуе троудѝся. Человѣкъ смертенъ сотвореⷩ не можетъ бы́ти бесмертенъ.

2. Ô Фарижѣ.

И̑ є́гда возрасте Фарижь с добрыми витези, снрѣчь з дѣтьми болярскими, и̑ преодолѣваше ѝхъ въ всякой ѝгрѣ, и̑ проводѣ за цитомъ є́дѝного ви́тезя. Ѝ в то врéмя бракъ творѧше келетъ царь, и̑ призвá всѣхъ болáръ своихъ и̑ болярыни и̑ Фарижа пастыревича. Ѝ прѝидоша на ѡно веселїѐ три жены, ѝже и̑ пророчица нарицáхоу. Ѝ є́дѝноу не позвáша, ꙗко сваднива бѣ; ѡнá же за ѡно незвáнїѐ помышлѧ́ше, кáко бы свадоу сотворѝти. Ѝ сотворѝ ꙗ̃блоко злáто, и̑ написá на немъ: „Котораѧ отъ трехъ тѣхъ женъ

---

5. Александръ В. представляє ся чоловѣкомъ вѣщимъ, що́ бажавъ вже на земли статись безсмертнымъ. 8. необарена изъ не-об-карена. 13. ѭже ст. слов. жже ужище, Seil.

19. Фарижь Парисъ.

25. иже = ꙗже acc. pl. fem.

и пророчицѣ благообразнѣйши, да боудетъ той сїѣ златоє ꙗблоко.“ И повелѣ ꙗблоко въврещи в вертоградъ, єгоже ѳбрѣтоша три ѳны жены, и прочетше молиахоу Фарижа пастыревича, коиждо ихъ, да присоудитъ єй ꙗблоко. Послѣди же третїи рече: „Присоудѝ мнѣ сїѣ ꙗблоко, и повѣжь, менѣ добрѣйшю тѣхъ; да ти дамь Єленоу царицоу, Менелаа царя грѣческаго, иже бысть всѣхъ насъ и грѣческихъ жѣнъ добрѣйши. И дамь ти имя нѡво, и боудетъ имя твоє Ꙗлександръ Фарижь, и да ти повѣмь ѳтца и матерь; нѣси во ты того стаарца сынъ, но ѳтецъ ти єсть Прїамъ царь, а мати Єкама царица.“ И присоудѝ Єеноуши госпожи ꙗблоко. И слышавъ ѳтъ неа сїа возвеселися sѣло.

VIII. Изъ Статута Литовского.

Исторія Статута. Передъ наверненемъ до христіяньства (с. е. передъ панованемъ Владислава Ягайла) Литва не мала правъ писаныхъ. Вѡдтакъ привилегіи Владислава Ягайла (зъ 1413. р.), Казимира Ягайлончика (1457) и Александра Ягайлончика (1492), наданѝ Литвѣ, намѣряли зъединити єѣ зъ Польщею щоразъ сильнѣйше. За панованя-жь Жигимонта I. установлено на соймѣ Виленьскѡмъ (1522), щобы оденъ статутъ цѣлѡй Литвѣ повелѣвавъ; не хотѣвъ бо король, щобы поодинокѝ повѣты и землѣ окремѣшними рядились привилегіями. Се бувъ засновокъ первого Статута Литовского, писаного по-руски.

Той Статутъ Жигимонта I., наданый Литвѣ симъ королемъ въ 1529. р., не мѡгъ вдоволити шляхты литовскои, бо оскорблявъ єѣ именно строгими карами. Про-те домагалась шляхта на всѣхъ соймахъ безперестанно исправленя Статута. Тѝ жалобы були причиною, що Жигимонтъ Августъ прихиливъ ся до сёго кроку, почѣмъ здѣланѝ змѣны на соймѣ въ Берестю (1566) потвердивъ. Такъ станувъ Статутъ второи редакціи въ языцѣ польскѡмъ. Но и сей Статутъ не довго

---

3. прочетше прочитавши. 5—6. повѣжь, менѣ добрѣйшю тѣхъ constr. acc. c. inf.; добрѣйши = красша. тѣхъ gen. comparat. — да та. 7. иже = ижє. 9. и да = та й. 11. Єкама Гекуба. — Єеноуша Venus.

оставъ ся безъ змѣны, бо вже соймъ Гродненьскій (1568) додавъ до него новѣ уставы, а унія Любельска (1569) була зновь причиною новыхъ змѣнъ въ Статутѣ. Вызначено про-те нову комисію для ревизіи Статута, вѣдтакъ велись пересправы за Стефана Баторія въ Новгородку и Варшавѣ (1578), и здѣлано деякѣ додатки, поки наконець въ 1588. р. Жигимонтъ III. повагою соймовою Статутъ третёи редакціи въ языцѣ рускѣмъ потвердивъ.

Заголовокъ сего Статута есть такій: **Статутъ великого князства Литовского отъ найяснейшого господара короля его милости Жикгимонъта третего на коронации в Кракове выданый: рокѕ ҂а҃фпи. Дрѕковано в великомъ месте Виленьскомъ в дрѕкарни домѕ Мамоничовъ. Зъ ласки и привилыа короля его милости.**

Третій Статутъ мавъ силу обовязуючу не тѣлько въ великѣмъ княжествѣ Литовскѣмъ, але такожь въ княжествѣ Кіевскѣмъ, въ земли Волыньскѣй и Брацлавскѣй.

Основу Статута Литовского становлять родинній Литовскій звычаѣ и обычаѣ; однако легко замѣтити, що по части и польскій права въ него увѣйшли.

Змѣстъ Статута. Первои редакціи Статутъ дѣлить ся на XIII роздѣлѣвъ, роздѣлы же обѣймають бѣльшее або меншее число артикулѣвъ або точокъ. Слѣдуе вѣдтакъ переглядъ поодинокихъ роздѣлѣвъ: I. **О правахъ господара.** II. **О оборонѣ земской.** III. **О слободахъ шлѧхты, и о розмноженю великого князьства.** IV. **О поглавѣ женской и о выправѣ девокъ.** V. **О опекѹнехъ.** VI. **О сѹдьѣхъ.** VII. **О кгвалтехъ земскихъ и о боехъ и въ головщинахъ шлѧхетскихъ.** VIII. **О права земленые, о границахъ, о межахъ, о копахъ.** IX. **О ловы, о пѹщи, о бортное дерево, о озера, о бобровые гоны, о хмелища, о соколы, о гнезда.** X. **О именѣхъ, которые въ долзехъ, и о заставѣ.** XI. **О головщинѣ людей пѹтныхъ, мѹжицкихъ, и паробоцкихъ.** XII. **О грабежи и о навязки.** XIII. **О злодействѣ.**

Третёи же редакціи Статутъ дѣлить ся на XIV роздѣлѣвъ; кождый же роздѣлъ обѣймае бѣльше або менше артикулѣвъ. Роздѣлъ I. **О персонѣ нашой господарской.** II. **О оборонѣ земской.** III. **О волностяхъ шлѧхетскихъ, и о розмноженю великого князства литовского.** IV. **О сѹдѣхъ и о сѹдехъ.** V. **О оправѣ посагѹ и о венѣ.** VI. **О опекахъ.** VII. **О**

записехъ и продажехъ. VIII. О тестаменътехъ. IX. О подкоморыхъ въ повѣтехъ и о правахъ земленыхъ, о границахъ и о межахъ. X. О пѫщѣ, о ловы, о дерево боръ̀тное, о озера и сѣножати. XI. О кгвалътехъ, о боехъ и о головщинахъ шлыхетскихъ. XII. О головщинахъ и о навязкахъ людей простыхъ, и о такихъ людехъ и челядѝ, которая отъ пановъ своихъ отходитъ, такъже и о слѫгахъ приказныхъ. XIII. О грабежехъ и о навезъкахъ. XIV. О злодействе всякого стана.

Терминольогія судова. Въ Статутѣ Литовскôмъ, именно же въ первôй его редакціи, є багато выразôвъ постôйныхъ, уживаныхъ въ процедурѣ судовôй. Порôвн.: Вина mulcta, вѣнтство и нѣтство captivitas, poena carceris, волокита dilatio (проволока). Головщина homicidium, головщины доходити agere pro capite occiso, головщины искати requirere caput, головщинѫ платити solvere pro capite occiso. Давность praescriptio, данина concessio, donatio, дѣльница sors, децкій ministerialis. Жалобникъ, истець (хто ищеть) actor (Kläger). Лицо corpus delicti. Навязка compensatio, навязывати compensare, накладъ и страва impensa et expensa. Осоченье accusatio, отвестися (чого) se expurgare, отволока dilatio, отзыванье appellatio, отозватися provocare, отприсягнѫтися iuramento se purgare, очевисто стати osobiscie stanąć. Перевести (цо) на кого probare contra aliquem, пересѫдъ merces, позваным̀ быти на право citari ad iudicium, припозвати citare, права доводити in iudicio statui, права достоѣти persistere in iudicio, на правѣ сѣдети praesidere iudicio, презысканье res adiudicata. Сказанье sententia, соромота ignominia, сѫмежникъ vicinus, сѫтыжій pars adversa. Оувезати въ именье intromitti in bona, и т. и. Деякѝ изъ наведеныхъ словъ взяли свôй начатокъ въ Правдѣ Рускôй, якъ головщина (голока), дѣтьскій, истець, лице...

Языкъ Статута. Памятникъ сей писаный въ тогдашнѣмъ урядовôмъ языцѣ (мало)рускôмъ. Багато въ нѣмъ польонизмôвъ (особливо въ редакціи третѣй), та й не обôйшлось безъ вплыву фонетики бѣлорускои. Що-до проявъ звукословныхъ замѣчаємо, що старословеньскому ѣ, такъ якъ и въ Библіи Скорины, вôдповѣдає є (є); н. пр. повете (зам. покѣтѣ), вечне (кѣчьнѣ); вôдтакъ стоить є (є) такожь замѣсть ы, котре вôд-

повѣдає такъ старословеньскому ѧ (ę), ѩ (ję), якъ и первѣстному ꙗ; отже: паметь (ст. слов. памать), светый (сѧтъıй), подаванье (подаванıа sg. gen.) и т. и. — Звязка согласныхъ ждж замѣняє ся часто въ ждч (въ Статутѣ I. редак.), межи тымъ, коли дш въ дч переходить; порѣвн. одъѣждчалъ зам. отъѣжджалъ, пришедчи зам. пришедши. Вѣдтакъ чужій звукъ g выражає ся звязкою кг: кгрѫнътъ grunt.

1. Изъ Статута Литовского редакціи первои.

Роздѣлъ первый.

V. Коли бы хто листы або печати наши фалшовалъ, або ихъ ведомо поживалъ: таковый кождый фалшеръ маєть каранъ быти огнемъ.

VI. Тежъ коли бы который подданый нашъ врадника нашого земского, або посланца на справе нашой земской зкгвалтовалъ, зранилъ, або збилъ: таковый кождый маєть каранъ быти горломъ, такъ, какъ бы маєстатъ нашъ господарскїй образилъ.

IX. Тежъ хочемъ и вставлаємъ, и вечными часы маєть быти хована, иж всн подданые наши, такъ вогїе, яко и богатые которого радꙋ кольве або станꙋ были бы, ровно а одностайнымъ тымъ писанымъ правомъ маютъ сꙋжоны быти.

XXII. Хочемъ, абы вси посполитые люди подданые княжатъ и пановъ хорꙋговныхъ, шляхты, бояръ и мещанъ тыхъ земъ великого князьства литовского одъ кождое дани платена и податкꙋ, серебщизною званого, и тежъ дяколъ, и ото всихъ беременъ повозовыхъ, которые подводами зовꙋть, отъ вожена камена, дерева, або дровъ кꙋ паленю плиты и капна на городы наши, отъ кошена сена и отъ иншихъ несправедливыхъ роботъ вынятыи были и до конца вызволены. —

---

2. поживати uti.

6. зкгвалтовати violare. 7. маєстатъ господарскїй maiestas principis.

9. вставлати = оустављати constituere. 11. радъ ordo.

17. *Серебщина*, данина, котру плачено въ срѣблѣ; — *дякло*, данина, щó навперед подавалась въ сѣнѣ на стайню великого князя, а опóсля въ зсыпахъ всѣлякого збóжа.

XXIII. Єстли бы што господаръ съ паны радами нашолъ и сказанїе свое господарское вчинилъ, а хто бы хотелъ на противкѹ томѹ выроку господарскомѹ быти: тогды таковый бѹдетъ какого кольве стадла, такъ вышшего, яко и нижнего, маетъ оу везеню седети шесть недель, а до скарбѹ господарского предсы маетъ дати дванадцать рѹблевъ грошей.

Роздѣлъ вторый.

II. Коли бы который дѹховный именье закѹпное держалъ, тогды зъ именья закѹпного повиненъ бѹдетъ самъ своею парсѹною подле оустановы нашое слѹжбѹ нашѹ господарскѹю и земскѹю застѹпати. Єстли-жъ который дѹховный бѹдетъ мети именье дедичное, тогды повиненъ бѹдетъ зъ именья дедичного на слѹжбѹ нашѹ земскѹю выправовати, а ихъ самихъ парсѹны бѹдѹтъ на ласце нашой господарской.

Роздѣлъ третий.

II. Тежъ добра княжьства тотъ великого литовского не вменшимъ, але што бѹдетъ несправедливе отдалено и несльшне розобрано и оупрохано, кѹ власности тотъ княжьства приведемъ и привести хочемъ.

III. Тежъ шлюбѹемъ и обецѹемъ, ижъ въ земляхъ нашихъ того великого княжьства, земль и городокъ и местъ, и которыхъ кольве дединствъ и держанья, и тежъ которыхъ кольве врадовъ нашихъ яко честей и достойности жадномѹ обчомѹ, але только прирожонымъ а тѹбыльцомъ тыхъ земль нашихъ великого княжьства и вышей мененого не бѹдемъ давати, и потомки наши не бѹдѹтъ давати въ держанье и въ поживанье.

VII. Шлюбѹемъ своею парсѹною господарскою, ижъ всю шлахтѹ, княжата и паны хорѹгокные и вси бояре посполитые и мещане и ихъ людей заховати при слободахъ

---

1. господаръ princeps. 2. сказанїе вчинити promulgare.
8. именье закѹпное bona pignorata.
15. княжьства тотъ великого замѣсть княжьства того в., отже здвоєный пень прономинальный тъ не деклинуе ся.
22. врады = оурады. 23. обчїй поль. obcy.

и вольностяхъ отъ продковъ нашихъ и тежъ отъ насъ даныхъ имъ.

IX. Тежъ по смерти отцовъ дети, сыновє и девки добра отчизного и дедизного не маютъ быти отдалены, але тые добра и зъ нихъ чядки властными зꙋполнымъ правомъ посядꙋть, яко княжата и панове хорꙋговные, шляхта и мещане великого князьства литовского поседаютъ, и на пожитки свои оборочаютъ.

X. Тежъ нешляхтꙋ надъ шляхтꙋ не маємъ повышати, але всю шляхтꙋ заховати въ ихъ почьстивости.

XIV. Єстли бы шляхтичъ шляхтича збилъ, тогды водле обычаю правъ двянадцать рꙋблевъ грошей. Я коли простый хлопъ або мещанинъ шляхтича собьєть, а рꙋкою на него сягнеть, а окривавитъ єго, а онъ бы то на него правомъ перевелъ: тогды инымъ ничимъ не маєть каранъ быти, только рꙋки втятьємъ. Я ведже мещанинъ который бы не былъ радою. Я єстли бы былъ радою, а збилъ шляхтича, тогды пакъ же маєть навязывати двянадцать рꙋблевъ грошей, а рꙋки не тратитъ.

Роздѣлъ четвертый.

I. Вдова, которая седитъ на вдовемъ стольци, а бꙋдетъ ли венована отъ мꙋжа своєго, а сыновє маєть дорослые: тогды маєть осести только на вене своємъ, а сыновє маютъ принꙋщоны быти ко всимъ именямъ и скарбомъ отцовскимъ, которые маютъ слꙋжбꙋ земскꙋю застꙋпати. Пакъ ли не венована бꙋдетъ отъ мꙋжа своєго: тогды маєть во всемъ ровнꙋю часть отъ детей дорослыхъ летъ своихъ мети, въ скарбехъ и въ именяхъ рꙋхомыхъ и лежачихъ.

Роздѣлъ пятый.

I. Коли бы опекꙋнъ такъ прирожоный, яко оꙋставленый омешканьємъ своимъ за непослꙋшенство што оꙋпꙋстилъ

---

5. чядки потомки; ст. слов. ищтѧдиѥ.
10. почьстивость honores.
16. а ведже (с. е. вѣдь же) = hoc scilicet si... 18. навязывати compensare.
30. омешканье negligentia. — непослꙋшенство contumacia. — оꙋпꙋстити протратити.

детемъ въ молодыхъ летехъ: тогды тые дети, дошодчи летъ зѣполныхъ, могѫтъ сѧ своего правомъ доискивати на томъ, хто бы тое именье держалъ; нижли бы только дошедчи летъ зѣполныхъ давности земское не омешкали.

II. Коли бы сиротамъ а детемъ летъ не маючимъ кривда сѧ о штожъ кольве стала, тогды опекѫнъ именемъ моцонъ єсть, въ права того сѧ доискивати; але не моцонъ ничого детиного стратити. Бо єстли бы онъ што стратилъ, тогды дети, коли дорастѫть летъ своихъ зѣполныхъ, могѫтъ сѧ доискивати подлѫгъ того, яко оу вышшомъ артыкѫле. Тежъ вольно имъ бѫдетъ, коли дорастѫть летъ зѣполныхъ, о всякіе кривды, которые бы опекѫнъ въ права ничого не вчинилъ, передъ крадомъ своимъ доходити: только бы доросши давности земское не омешкали.

Роздѣлъ шостый.

II. Къ сѫдѫ ни хто сѧ не маетъ отозвати передъ правомъ, ни до насъ господара, ни до сеймѫ, для того, абы въ томъ волокиты не было, але повиненъ бѫдетъ кождый, одинъ дрѫгомѫ достоѧти права ажъ до конца; а єстли бы сѧ видело водле сказаныа которей стороне кривда, а бачила бы сторона, иж ей не подле права писаного всказано: тогды маетъ листа просити к сѫде сказаныа своего, которымъ обычаемъ сказали на немъ, а сѫдьи повинни бѫдѫть емѫ дати листъ подъ печатью своею, а онъ маетъ зъ онными сѫдьями передъ нами, або на первомъ сойме, говорити, и листъ тыхъ сѫдей вказати. И єстли бы сѫдьи выписѫ дати не хотелъ, тогды маетъ взяти зъ собою трехъ шляхтичовъ, и заѕа къ него просити: тогды онъ конечно бѫдетъ повиненъ дати; а єстли бы не далъ, а то на него бѫдетъ переведено, тогды маетъ вины заплатити на насъ господара дванадцатъ рѳблекъ грошей, а томѫ шкодѫ оправити.

---

1. дошодче = дошедше; отже и пôсля зубового д замѣнилось въ ч (тш). 4. давность praescriptio.

6. опекѫнъ именемъ зам. опекѫнъ именья. 7. доискиватиса requirere. 14. давности земское не омешкати praescriptionem non negligere.

15. отозвати сѧ provocare. 17. колокита проволока. 18. достоѧти права persistere in iudicio. 27. заѕа зновь.

Роздѣлъ семый.

I. Оустановлѣемъ, ижъ, хтобы на чій домъ оумыслне наѣхалъ, хотячи его забити, або напалъ кгвалтомъ а моцью, а въ томъ бы домѫ кого кольве ранилъ або забилъ, або хотя и не ранилъ никого, только напалъ кгвалтомъ: тотъ шию тратитъ, а головщина зъ именья его блізкимъ забитого маѣтъ быти плачона, а противна до скарбѫ нашого господарского, также и ранамъ навязка. Ѧ єстли бы тотъ, на чій домъ наѣхано, або найдено, боронячи ся зъ домѫ своєго втекъ, а головщина бы ся не стала, ани раны: однакъ тотъ, который находилъ на домъ, шию тратитъ, а кгвалтъ маѣтъ быти плачонъ господарѫ домовомѫ, а штобы того именья на звышъ зостало, то въ вине господарской.

---

2. Изъ Статута Литовского редакціи третёи.)*

Роздѣлъ первый.

Ѧртыкѫлъ к̃.

О рѣчъ земленѫю межи именьми нашими князьскими, паньскими и шляхетскими мы господаръ однымъ тымъ правомъ сѫдитися маємъ.

Тежъ мы господаръ обецѫємъ и хочемъ, абы то черезъ насъ и потомковъ нашихъ вечне было держано, ижъ где бы ся трафило выменахъ нашихъ споръ и розница межи кгрѫнтами нашими и тежъ межи кгрѫнтами костелными подаванье нашого, а также межи кгрѫнтами нашими и шляхетскими, и межи тыми именьми, которые

---

5. головщина solutio capitis. 6. противна = така сама (кара). 7. навязка нагорода compensatio. 9. головщина homicidium. 12—13. то въ вине господарской = то за вину заплатить ся господару.

*) Наведенѣ тутъ три артикулы взятѣ изъ рукописи Статута, находячои ся въ библіотецѣ университета Львовского (sign. I. F, 16).

16. выменахъ = въ имѣньихъ; отже ы утворилось изъ ѣи, с. е. изъ ѣ, належачого ко въ, и зъ начального и слѣдующого слова, стоячого въ звязи зъ тымже применникомъ къ.

вышли з данины нашое дочасне, ижъ в той речи земленой маємъ мы и потомки наши великіе князи литовские также однымъ правомъ яко и поддане наши великого княжства сѫдитися, а не иначей. — —

Роздѣлъ третій.

Артыкѫлъ а.

О розмноженю великого княжства литовъского.

Мы господаръ обецѫємъ тежъ и шлюбѫємъ то за себе и за потомки наши великіе князи литовскіе подъ тоюжъ присегою нашою, которѫю єсмо оучинили всимъ обывателємъ всихъ земль великого княжства литовского, ижъ тое то славное паньство великое княжство, и вси земли къ немѫ з давна и теперъ належачіе, въ славе, тытѫлехъ, столицы, зацности, владзы, можности, росказываню, и въ инъшихъ всякихъ належностяхъ и присѫхиваню, и тежъ в границахъ ни в чомъ оуменшивати и оуймовати, або понижати не маємъ, и овшемъ єщо всего того примножати хочемъ и бѫдемъ. И хотя бы панъ Богъ з ласки своєе светое намъ господарѫ оужычити рачилъ паньства иного, або и королевства, тогды предсе сего паньства нашого великого княжства литовского, князей, пановъ радъ дѫховныхъ и светскихъ, и всихъ врядниковъ земскихъ и дворныхъ, шляхтѫ, рицерства и всихъ иныхъ становъ ни в чомъ не понижати, але отъ всякое легкости и пониженья стеречы и боронити бѫдемъ, с помочю божою стараючисе о примноженье и вывышенье того паньства, и всихъ достойностей, оздобъ и пожитковъ з наболшою пилностю и оусилованьемъ нашимъ.

Артыкѫлъ ѝ.

О неданю достоєнъствъ, врядовъ людямъ народѫ простого.

Тежъ простыхъ людей не повышати надъ шляхтѫ, ани на достойности ихъ прекладати, и врядовъ нашихъ простого народѫ людемъ давати не маємъ, але шляхте,

---

7. обывателємъ = обыкателямъ. 12. належность и присѫхиванье — συνώνυμα. 17. предсе przecie изъ предъ ся.

кождомѵ рицерскомѵ человекѵ и тѵтошнего панъства великого князства литовъскаго родичомъ, и в томъ панстве оселымъ. Мы з ласки нашое господарское за годностями и слѵжбами ихъ и намъ господарѵ и речи посполитое, обецѵемъ ихъ достойностями и кгады опатровати, и до слѵжбъ нашихъ на дворъ нашъ приймовати яко верныхъ поддановъ нашихъ.

XI. Изъ Лексикона Лаврентія Зизанія.

Лаврентій Зизаній Тустановскій родивъ ся въ Вильнѣ, походячи изъ шляхты рускои (гербу Пилява). Довшій часъ живъ на Волыни, користуючись ласкою князѣвъ Острогскихъ; вѡдтакъ бувъ учителемъ и проповѣдникомъ въ Ярославѣ (въ Руси червонѡй), та й учителемъ у Львѡвскѡй братскѡй школѣ. Опѡсля-жь перенѣсъ ся опять на Волынь, въ городъ Корець, де бувъ проповѣдникомъ и протоіереемъ. Въ 1596. р. выдавъ вѡнъ въ Вильнѣ: **Лѣ҃иконъ, сирѣчь реченїа въ кратъцѣ собранъны, и изъ словенскаго ѕыка на простый рѳскїй дїалектъ истлъкованы.** Въ сѣмъ Лексиконѣ поясняе вѡнъ слова церковно-славяньскѡй одвѣтными словами и реченями малорускими. Хотяй въ такѡмъ поясненю находять ся денекуды и польскѡй слова, однако въ загалѣ користувавъ ся Зизаній тогдашнимъ живымъ языкомъ рускимъ, и про-те въ невеликѡмъ своѣмъ творѣ лишивъ намъ образець рускои мовы XVI. вѣку. А по-за-якъ сей писатель поданѡ слова въ своѣмъ Лексиконѣ акцентами осмотривъ, то можемо легко добачити, що тогдашнѡй наголосъ бувъ такій самый, якій сегодня въ нашѡй мовѣ появляе ся. Єго трудъ послуживъ Памвѣ Берындѣ основою къ уложеню бѡльшого словаря въ XVII. вѣцѣ.

Зизаній выдавъ еще въ тѡмже 1596. роцѣ *Славяньскую Азбуку*, и граматику церковно-славяньску, котра маe такій заголовокъ: **Грамматика Словенска съвершеннаго искѵства осми частей слова и иныхъ нѵжныхъ, новосоставлена Л. З. въ Вильни въ дрѵкарни братской рокѵ божьего ҂аф҃ѕ** (1596), **а ѿ созданїа мїра ҂зрг, мѣсяца Февралиа к҃і.***)

---

4. речи посполитое зам. речи посполитой dat. sg.

*) Єще передъ выданемъ граматики Зизанія появилась у Львовѣ Граматика грецко-славяньска подъ заголовкомъ: „'Αξελ-

А́ггелъ, вѣстникъ а́лбо повѣда́чъ.
Ба́лий, заклина́чъ, чаровни́къ.
блюде́нїе, стереже́нье.
бо́лма, бо́лшей.
благода́рный, подыча́ливый.
Ба́їе, розкі̀ з квѣ́томъ, лоза́, багна́та.
вѣ́твь, го́ль.
възглаше́нїе, ѡ҃бвола́нье, крича́нье, ѡ҃повѣ́данье.
възглаша́ю, ѡ҃повѣ́дую, ѡ҃бволыва́ю: і̀ въ́згласитъ бе́здна съ весе́лїемъ, і̀ закричитъ про́пасть з весѣлымъ.
вра́та, въротá, бро́на.
ва́ю, рі́ю, рѣ҃ѕ, выдо́ѵѣю.
въ́зраже́нїе, спыха́нье, спротивле́ннье.

φάτης.“ Грамматика доброглаголиваго є҃ллиносло̀венскаго ѩ҃зы́ка соверше́ннаго і҃скꙋ́ства ѻ҃смі̀ часте́й сло́ва. Ко наказа́нїю многоименѝтомꙋ россі́йскомꙋ ро́дꙋ. Во Лвовѣ. В дрꙋка́рни братской. Рокꙋ ѧфча (1591). Сю граматику уложили „спудеи“ (студенты) братскои школы по̀дъ руководствомъ свого учителя Арсенія, бувшого митрополита Димонитского и Еласоньского, котрый въ то̀йже школѣ черезъ два роки учивъ грецкого и церковно-славяньского языка. Во̀дтакъ цѣла граматика въ бо́льшо̀й части уложена такъ, що на лѣво̀й сторонѣ помѣщенъ текстъ грецкі̀й, а на право̀й дословный церковно-славяньскі̀й перекладъ его. Користуючись отже сею граматикою Зизаній въ стихотворно̀й епиѓрамѣ повторяе слова Льво̀вскихъ студенто̀въ про важно̀сть граматики. Въ переднѣмъ бо словѣ кажуть „спудеи“, що граматика есть ключъ ѡ҃верза́ый, оу҃мъ разꙋмѣ́ти писа́нїа, ѡ҃ неи́же а҃́ко по степе́нехъ всѣ҃ ѩ҃́ствицѣ по чи́нѣ о҃у҃че́нїй трꙋдолюбикїи достиза́ютъ дїалекті́ки, ритори́ки, мѵ҃зи́ки, а҃рїѳмети́ки, геоме́трїи, і̀ а҃строномі́и, і̀ си́ми же седмі̀, а҃́ко же нѣ҃кїимъ съсѣ́домъ разсѫжде́нїа почерпа́емъ і҃сто́чникъ филосо́фїи, разꙋмѣва́юще же і̀ вра́чевства, ко благоискꙋ́ствѣ превосходи́мъ всѣ҃ соверше́ннаго богослове́нїа.“ Се мнѣне высказавъ еще въ VI. вѣцѣ латиньскій граматикъ Кассіодоръ, и во̀дтакъ въ середнёвѣчныхъ часахъ придержували ся сего схоластичного погляду учителѣ шко̀лъ въ Польщи, во̀дки и нашѝ рускѝ грамотѣ̀ до̀знались, що граматика стоить на первѝмъ мѣсци въ ряду сѣмохъ свобо̀дныхъ искуствъ або мудростей.

4. У формѣ бо́лшей причѣплено јоту ко кѝнцевѝ самогласно̀й ѥ. 10. весѣ́лымъ instr. sg. изъ веселиемь, порѝвн. (мало)-руске *весьлямъ*. 12. выдо́ѵѣю (кор. длѣк); отже ст. слов. лъ+cons. (ст. рус. ъл+cons.) замѣнилось въ ов, — с. ѥ. звукъ *л* перетворивъ ся въ *в* (властиво-жь у звукъ, посередній мѣжь *у*—*в*).

Дра́чїє ѣ́стъ хоѷна, которая къ винѣ зва́рена злѣчѧ́етъ оу́ха ропы́ по́лны, и о́чи оу́разовы́и, то̀ ѥ́стъ, ра́неныи а҃лбо оу́да́реныи.

Жи́тница, стодо́ла, кла́ѭа.

Зелени́чїє ѣ́стъ де́рево, кото́рое лѣ́тѣ и зимѣ́ зе́лено, подо́бное ли́стье ма́етъ зѣ́лыю, на кото́ромъ черни́цѣ а҃гѡды расте́тъ.

Лѣ́хъ, мо́рака, пла҃цъ порожнїи́ трако́ю ѡ҃бро́слый, четверогра́нный, а҃къ быва́ютъ горо́ды.

Мракъ, мо́рокъ.

мра́чный, моро́чный.

Неѷсыть, по гре́цкѹ пелеканъ, птахъ ѥ́стъ въ Ѣгѵптѣ, подо́бный бѹсюлоки, кото́рїи в пѹсты́ни радъ ме́шкати, кото́ромѹ змїи́ въргоѷ́ютъ и дѣ́ти его̀ оу́мерцвла́ютъ, а̑ о́нъ прилетѣ́вши клю́ется в пе́рси свои́ и кровь и҃спѹща́етъ на нихъ, и̑ такъ ѡ҃жива́ютъ. Ѩрїсто́тель мо́витъ в кни́гахъ, гдѣ ѡ҃ живо́тныхъ пи҃шетъ, тро́й рѡдъ пелека́ньскїи́, ѥ́диный высо́кѡ, дрѹгїи́ середне, трє́тїи ни́зкѡ лѣта́ютъ.

негли́, залѣ́дѣ, а̑чє́й.

Ѻнокента́връ, звѣ́рь нѣ́какись, ѡ҃ головы́ а҃къ человѣ́къ, а̑ ѡ҃ ногъ а҃къ о҃се́лъ, по словенскѹ китовра́съ.

ѻнокро́талъ, птахъ подо́бный кшталтомъ ле́бедеви, кото́рїи пѹсокъ оу́ложи́вши въ во́дѹ гѹкаетъ а҃къ о҃се́лъ, гѹпа́чъ, гѹко́вище.

Оу́е́на ѥ́стъ звѣ́рь ди́кїи а̑ о҃кро́тный, кото́рїи прїше́дши до пастѹхѡвъ пристосо́вѹетъ свои́ го́лосъ до человѣ́чого, и̑ перевыкаетъ и҃мена̀ пастѹ́шїи, и̑ на змордо́ваныи псы́ напа́дши поида́етъ и҃̑хъ.

Порфи́ра ѥ́стъ жо́лвъ а҃лбо ри́ба, кото́рая зъ се́бе пѹща́етъ шарла́тный, то̀ ѥ́стъ, багро́вый потъ, кото́рого збира́ютъ на шарла́тнѹю фа́рбѹ, ѡ҃ты ся зоветъ ша́рлатъ, и̑ сѹкна зъ шарла́тѹ и̑ сѹкно̀ багро́вои фа́рбы.

---

5. лѣ́тѣ и̑ зимѣ́ — loc. sg. безъ praepos. въ, при означеню *часу* на пытане *коли?* 13. гѹсюлъ бусель, бузько. 14. въргоѷ́ютъ зам. горогоѷ́ютъ. 21. ѻнокентавръ, грец. ἐνοκένταυρος Eselskentaur, рôдъ малпы. 23. ѻнокро́талъ, грец. ἐνοκρόταλος. 26. оу́е́на ὕαινα, hyaena. 28. перевыкати выучити ся, стямити. 29. поида́етъ, с. є. поѣ́да́етъ (и = *ji*). 32. ѡ҃ты с. є. вôдти.

Смéрчъ, ѳѵрътѵ́на, смóрцъ, óколокъ, который з нéба спѵстúвшися вóдѵ з мóря смóкчетъ, и éслú корáбль набѣгнетъ на тóе мѣсце, то и корáбль з людмú пóрветъ, á потóмъ пѵститъ и розобьéтъ корáбль.

Трóскотъ посполúте всúкѵю травѵ́ мѵдрѣцѣ называ́ютъ, á йногды выкладáется подорóжникъ, язы́чокъ, бáбка.

Оплазúвый, хитлúвый.

Йдъ, йдъ.

йдь, йдло, стрáва.

ярýся, запалúваюся гнѣвомъ, сéрджѵся.

ВѢКЪ XVII.

I. Изъ Зерцала Богословіи Ставровецкого.

Кирило Транквиліонъ Ставровецкій, учитель у Львóвскóй óратескóй школѣ при Ставропигіи, а вóдтакъ архимандритъ Чернигóвскій, написавъ „Зерцало Богословіи“ и печатавъ єго въ манастырю Почаєвскóмъ въ 1618. р. Головный матеріялъ для уложеня важнои сеи книжки давали єму творы óгословóвъ, особливо Василія В. и Іоанна Дамаскина. Але къ выбóру изъ óгословскихъ книгъ прилучивъ вóнъ такожь росправы свѣтскихъ философóвъ и вѣдомости физіологичнй, що показуютъ замѣтки самого автора: „такъ толкуютъ наши óгословцы и свѣтскіе философы“, „такъ повѣдаютъ физелоицы“ (физіологи або натуралисты). Въ Зерцалѣ Богословіи маємо двѣ части: Перва часть росправляє о существѣ божóмъ; вóдтакъ о четверакóмъ свѣтѣ: невидимóмъ (о ангелахъ), видимóмъ (о чотырохъ елементахъ), чоловѣчóмъ або малóмъ (мікрокосмѣ), и злосливóмъ, де панує діяволъ; втора же часть говорить про два мѣсця: про темный Вавилонъ и пресвѣтлый Сіонъ, а вóдтакъ про óлажену жизнь óудущого вѣка.

---

1. Смéрчъ — въ Словѣ о полку Игоревóмъ сморчь (XIII).
8. йдъ с. є. ѣдъ.

Вельми любопытнй суть именно статьи про елементы неодушевленого свѣта; они бо высказують середнёвѣчнй погляды на творенє свѣта и на зъявища природнй.

Языкъ Зерцала Богословіи єсть переважно (мало)рускій, та являє лишь небагато слôвъ и формъ церковно-славяньскихъ и польскихъ.

Ставровецкій написавъ єще въ 1646. р. „Перло многоцѣнноє“, котре бýло печатано въ Могилевѣ 1690. р. Тутъ находимо статьи богословскй, писанй то прозою, то вѣршами. За прозаичнымъ вступомъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ божихъ) слѣдують вѣрши духовного змѣсту, роздѣленй на двѣ части: въ первôй части находить ся похвала Богу, Богородицѣ, ангеламъ, апостоламъ и святымъ, вôдтакъ похвала на рôздво, воскресенє Христове и т. и.; — втора часть починає ся похвалою на страсти Христовй. почѣмъ слѣдують: плачь Богородицѣ въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ вѣршахъ, моралізуючй стихотворы пôдъ назвою „лѣкарства“, и наконець „казанья“.

О сотворéню нéба и зéмли, видúмого сегò мúра и ёже к нéмъ.

По ѿпадéнїи сатаны ѻ҃мы́сливъ добротли́вый Богъ сътворúти йноє рàзоу́мноє сътворéня, соу҃ществò бесмéртноє, подóбъноє а҃ггелоу, человѣкà, втóрого поклóнника і а҃гела в тѣлѣ, а҃бы засѣ́ла ѻ҃ноє мѣ́сто, с котóрого вы́пали злы́и а҃ггелѡве, и҆ а҃бы вы́лъ ѻ҃частникомъ вѣчнои хвáлы ёгò.

И҆ нáперъвѣй приводúтъ Богъ з небы́тия въ бы́тїє всю̀ видúмоую твáрь, нéбо и҆ зéмлю, і҆ тáкъ ѻ҃готовà ёмоу҃ пéръвѣє дóмъ и҆ мешъканá, тáже посéмъ царà въводúтъ въ готóвоє жúлице.

И҆ въ творéнїю сегò вúдимого мúра нáперъвѣй заклáдаетъ фоу҃дамéнъта з чотырóхъ ёлемéнтѡвъ а҃лбо живжлоувъ: то ёстъ сътворúвъ нáперъвѣй свѣ́тлость óгнéноую,

---

1. ѻ҃мы́сливъ = ѻ҃мы́слилъ, с. ѥ. кôнцева согласна *л* замѣнилась въ звукъ *в*, властиво-жь въ звукъ, посередній межи *у*—*в*. 2. сътворéня зам. сътворéніе.
8. мешъканá acc. sg. neutr.
11—12. живжлъ поль. żywioł.

воздоухъ, водоу, и землю. Й по сихъ w тыхъ же четырехъ стихій вскрѣчи сътвориѭ видимого сего свѣта ѩко с подълежачеи и готовои матерїи: w свѣтлости огнѣнноѥ солнце, лоуноу, звѣзды, оувесъ свѣтъ видимаго мира; w въздоуха дыханїе всѣмъ животнымъ и одѧшевленнымъ, звѣремъ и птицамъ и человѣкоу; w воды два рѡды одоушевленныхъ: рыбы і птица; w землѣ звѣрѡве четвероногїе, и древа плодовитыѥ, и сѣмена различныи.

Подобаетъ же вѣдати о елементѣхъ, ѩко не соутъ равны: єдины бо вѣмъ легъкого и соуптельного єстества, ѩко огнь и воздоухъ; дроугии же тѧжшего и гроубшего, ѩко вода и земла. Легкїе и соуптельныи елемента на вышшемъ мѣстѣ положивъ премоудрїи боудовъца, гроубшїи же и тѧжчаишїи на нижшемъ: землю и водоу; земли послѣднеѥ мѣсто дадѣ, водѣ соуптельнѣишои надъ землею, въздоухоу ѩко тоншеи стихіи надъ землею и водою, огневи же ѩко легчаишеи стихіи надъ воздоухомъ вышъше всѣхъ дадѣ мѣсто.

Двѣ же стихіи междоу соко́ю враждоуютъ и валкоу ведоутъ: вода и огнь, и для того ихъ премоудрыи съдѣтель розсадивъ на розныи мѣста далеко w себе, вода низко, огнь высоко, воздоухъ же посредѣ ихъ ѩко перегорода и миротворецъ. Й если кто рече, ѩкъ валчитъ вода зъ огнемъ, такъ огнь водоу высоушаетъ и паки вода огнь соу погашаетъ. Вторая враждa бываетъ, кгды сѧ тыи противныи стихіи зыйдоутъ къ єдино: огнь єфѵрскїй з водою морьскою. Ибо вѣмъ вода морскаѧ въсходитъ на высотоу соуптельными вапорами, воскоурѣнымъ алъбо мглами, и преходитъ воздоухъ, и дошедъши до границъ горачого мѣста єфѵръскаго водънистими облаки чинитъ противленїе и шоумъ страшныи, по подобїю сего, кгды желѣзо роспаленое въ огни вложишъ оу водоу, тогда чинитъ шоумъ и

---

4. оувесъ увесь = весь. 7. звѣрѡве acc. pl.
10. соуптельный lat. subtilis.
19. валка поль. walka. 25. кгды gdy (кг = g). 26. єфѵрскїй = належачій до еѳира, грец. αἰθέριος. 27. ибо вѣмъ albowiem. 28. воскоурѣнымъ зам. воскоуреннѣмь; порѡвн. въ живучѡй мовѣ: насѣнямъ (instr. sg.).

врѣнїе. Тако и на воздоусѣ бываетъ тако́вое противле́нїе и гро́мотъ, гласъ гро́ма и блиска́нїа; ибо ефи́рскїй о́гнь ѿ гоумо́ровъ соупте́льныхъ а́бо въспаре́нїа зе́маго и во́даго запала́ется и ро́дитъ блиска́нїа. О се́мъ мно́зи гла-голю́тъ ѿ тогосвѣ́тныхъ филозо́фовъ, и на́шѣ богосло́вцы Васи́лїй вели́кїй и Дамаски́нъ свяще́нный.

И тѣ́хи четы́ри е́лемѣ́нъта е́ди́нъ съ дроугі́мъ мїр-ствоуетъ, и е́дина стихі́а дроугой преподае́тъ своего́ ква-лѣта́тесъ, а́бо ка́чества: подае́тъ земла водѣ стоу́дени, и за́сѣ вода воздоуху мокроты́, воздоу́хъ же о́гнѣви по-роушѣ́нїа, о́гнь земли и въздоуху теплоты́.

О о́гнѝ, пе́ръвомъ е́лемѣ́нътѣ.

Пе́рвого дна сътвори́ свѣтъ, я́ко е́стъ пи́санно, рече́ Богъ: да боу́детъ свѣтъ; и бы́сть свѣтъ види́маго о́гнѧ, е́стество́ ле́гъкое, просвѣти́тельное, горѣ но́сное, скоро-хо́дное, съгрѣва́тельное, съжига́тельное, скро́зѣ вса́ види́мая проходи́тельное, кото́рїй своею пра́вою къ своему́ прирожѣ́нїю всѣ ре́чи матерїа́льныи претворя́етъ, и не закры́тою свѣтлостїю сїя́етъ, и па́ки о́ута́йтеленъ въ всѣхъ соущества́хъ, понеже премоудрїй тво́рецъ си́лоу е́го раздѣли́къ, и въ всѣ́комъ соу́ществѣ и рѡ́дѣ положи́въ: въ солнци и лоунѣ и звѣздаха́ъ, в ка́мени и желѣзѣ, въ дре́вѣ и въ про́чїихъ ви́дехъ. Имѣ́етъ же о́гнь о́ута́шенїе, не я́ко к небытїе схо́дитъ, но невѣдо́мою си́лою въсхо́дитъ на высотоу́, къ своему́ сро́дъствоу и мѣ́сто пе́ръвому, къ о́ному о́гнѣви, и́же на вы́шшемъ мѣ́стѣ положе́нъ е́стъ, е́го́же филосо́фи и богосло́въци называ́ютъ е́фи́рское ноше́нїе. И на́перъкѣ́й премоу́дрїй боудо́вца Богъ свѣтъ полага́етъ за пе́ръвоую красотоу́ види́маго ми́ра сего́ а́бо свѣта. Я́ще бо ѿ́имешъ свѣтъ, тогда́ вса́ дѣла́ въ тмѣ боудоутъ непознава́ема: сего́ ра́ди въ пе́рвыхъ свѣтъ сътвори́, и наре́че е́го день, а тмоу́ наре́че но́щъ, понеже тма е́стъ не соу́щество́ нѣкое, но слоучай, и лише́нїе свѣта пока́зоуетъ тмоу.

---

2. гро́мотъ поль. grzmot. 3. гоумо́ръ лат. humor.
7—8. мїрствовати = жити въ мирѣ.
14. горѣ dat. = къ горѣ; носное = возносимое.

Ô въздоу́сѣ, вто́ромъ е̂леме́нѣтѣ.

Дроу́гаꙗ стихі́ꙗ воздоухъ; то́й е̂сть соуптельнѣ́йшїй и̂ ле́гшїй ѿ землѣ и̂ водꙑ, пре́то на вы́шшемъ мѣ́стѣ положе́нъ, въсѧ́кое тѣ́ло ѿбъе́млѧ; е̂стество́мъ же то́нокъ, проврочи́стъ, ско́рое движе́нїе и́мѣетъ ѿ мѣ́ста на мѣ́сто, кроугови́дное оноше́нїе, прехо́ды твори́тъ го́рѣ и̂ до́лоу, на лѣ́во и̂ пра́во, въноутрѣ и̂ зе́вноутрѣ. Сѣкчѐтъ же е̂го̀ и̂ раздѣлѧ́етъ въсѧ́кое тѣ́ло по своє́моу ви́доу, ꙗ̃ко пти́ца летѧ́чїи и̂ человѣ́къ и̂доу́чїи. По и́номоу же ви́доу воздоу́хъ слоу́житъ трє́мъ чоу́въсвомъ на́шимъ телє́снымъ або смы́слѡмъ, такъ звѣ́ремъ, пти́цамъ ꙗ̃ко и̂ человѣ́коу. Воздоу́хомъ ѿдыха́емъ, доушникомъ привлачи́мъ воздоухъ, то е̂сть плю́цами, ꙗ̃ко мѣшка́ми ковалскими, и̂ въ се́бе вънра́емъ, и̂ за́ сѧ выпоуска́емъ. Прѣзъ воздоухъ ви́димъ ꙗ̃ко прѣзъ то́нъкоую и̂ рѣ́дкоую матѐрѣю; прѣзъ воздоухъ слы́шимъ, той бо гласъ прено́ситъ до слоу́хоу на́шего. Вѣтры же и вихрѡве воздоу́ха взроуше́нїа; пороуша́етъ же сѧ воздоухъ ѿ четирѐхъ частей свѣта спра́вою а̃ггелскою, и̂ тво́ритъ переднѣ́йшихъ четы́ри вѣтры ѿ восто́ка и̂ за́пада, ѿ полоу́дне и̂ по́лночи. Ко́ждый же вѣ́тръ и́мѣетъ сво́ихъ побо́чныхъ двохъ вѣтровъ и̃ныхъ ме́ньшихъ, ꙗ̃ко нѣкїи кри́ла на по́мощъ своє́й крѣпости.

Воздоухъ по соуществоу своє́моу лица̀ не и́мѣетъ, е̂стество́мъ же и̂ слоучаємъ свѣта и̂ тмы прїи́тенъ е̂сть, свѣтъ ѿ солнца и̂ лоуны и̂ ѿ звѣздъ прїи́мѧетъ. Не и́ное цр̃ь, но воздоухъ тма̀ е̂сть верхоу бе́здны в нача́лѣ положе́на. Воздоухъ по е̂стествоу те́плъ е̂сть, прохлажда́етъ же сѧ ѿ землѣ и̂ ѿ водꙑ и̂ премѣнами солнца.

И̂ па́ки раздѣлѧ́етсѧ воздоухъ на́ трое: на мѣ́рное, на стоу́де́ное и̂ горѧ́чее. Солнце про́менѣ те́плыи ѿ зе́млю о̂пира́етъ и̂ збы́тнее зи́мно прогоня́етъ, и̂ та́ко воздоухъ ѿ землѣ тво́ритъ нѣ зи́менъ барзо, и̂ нѣ горѧ́чъ, дла снаднѣ́йшого помешка́нїа зкѣрвкъ и̂ человѣ́кка. Сре́днее же мѣс-

---

6. до́лоу dativ., порôвн. долови долôвь, угорско-руске: долу.
12. доушникъ Athmungswerkzeug. 14. прѣзъ, украин. прозъ; поль. przez.
23. лице видъ, species. 24. прїи́тенъ лат. sarax.
32—33. снаднѣ́йшїй snadniejszy, легшій, догôдньйшій.

то ѣго стоудено ѣстъ, идѣже смерзаютъ ся снѣзи, грады, каменїе ледоватоє. Горнее же мѣсто ѣго горѧчее карзо, огнѣвидно, само по ѣстествоу безобразно, прїимоуетъ запалѣнїа свѣтовидного ѡ тонъкои парѣ земнои и воднои, и творитъ блискања и громы.

Сїи два ѣлемѣнты соуителькы соутъ тонъкїи тѣла, очесемъ нашимъ невидїми: огнь ѣфїрскїи и воздоухъ, и за ся дроугїи два ѣлемѣнъта гроубшїи тѣла и намъ видомыи: вода и земла.

О водѣ, третемъ ѣлемѣнътѣ.

Третїа стихїа вода: ѣстествомъ мокра, тѧжка, лѧцно пороушима и горѣ возносима, прозрачна, по слоучаю стоудена и тепла, огнѣви противна. Роздѣливъ же премоудрїи съдѣтель воды на двоє: ѣдины подѣсъ въ гороу и огоустивъ, и на тверди на высотѣ положивъ.

Сътворивъ же Богъ нѣкыковоуюсь твердость посредѣ воднои стихїи, и назвалъ ю небомъ, ꙗко ѣстъ писано: рече Богъ, да боудетъ твердость посредѣ водъı; и сталоса такъ. Роздѣливъ Богъ водъı на двоє, и ѣдиноу часть на высотѣ положивъ на верхоу твердости, а дроугоую часть водъ застависъ въ низкости подъ твердїю. О той твердости многїи философи и теолокгове дишкоуроуютъ и повѣдаютъ, бꙑти ю пѧтоє тѣло тонкоє и легчаишее, лежачее вꙑшше четꙑрехъ ѣлемѣнтовъ. И заправды тѣло ѣстъ, о которое опираѣтся зракъ нашъ, то ѣстъ о высотоу нева видимаго, котрое видѣнїе блакитно. И кгдꙑ роздѣливъ Богъ водъı и положивъ на тверди, або на верхоу видимаго нева, а дроугаа часть водъ застала подъ небомъ, тогда оказаласа тма, воздоухъ мрачный надъ пропастьми и глоубокостю водною, а то для того, поневажъ вшды лежачїи на твердости заслонили былї оноую свѣтлость перво сътворенного свѣта.

И по тꙑмъ взялъ Богъ з оного свѣта первобꙑтного седмоую часть свѣтлости и вложивъ въ солнце и лоуноу,

---

16. твердость firmamentum. 22—23. дишкоуровати росправлятн, нѣм. discurieren. — бꙑти ю пѧтоє тѣло — constr. acc. c. inf.

и на дробныи части роздѣливъ въ звѣзды, и не в сихъ только, но и в низкости положивъ в различныхъ родѣхъ и соуществахъ. И тогда просвѣтивъ все видимое сътворѣнїе подъ небомъ, и бытїе мира сего оукрасивъ свѣта положѣниемъ. Потреба же вѣдати и сіа, для чего Богъ положивъ коды на верхоу тверди, а то для таковои потребы, ижъ бытность матерїального нека або твердость есть соухотна, легка, рѣдкая и проникательная матерїа, а солнце зася и звѣзды огнистая речъ естъ; тогда бы свѣтлость ихъ и теплота, яко с прирожена горѣносная, вся бы ся оверноула въз гороу и на высотоу проходила скозѣ оноую рѣдкоую и тонкоую матерїю и твръдость небесноую. Лечь Богъ для того положивъ вуды на врѣхоу нека, абы не згорѣла твръдость небесная отъ огня ефирского и отъ солнца и звѣзднаго мнужества; а к томоу, жебы солнце своей свѣтлости пръменѣ и теплотоу не въз гороу, але наподолъ земный обратило и освѣтило всю видимоую твар, а теплотою высоушило мокротоу земноую. Або вѣмъ тогды земля была посредѣ вудъ невѣдома, яко желтокъ в сродкоу яйца; но повеленїемъ божїимъ звѣглися вуды в низинкы на единo мѣсто. Тогда земля явилася яко соуха речъ: чѣрна, шпетна, яко нѣкакое багиско, мокротна, нага и неоукрашенна, ажъ ю солнце промены своего свѣта освѣтило, осоушило и загрѣло. И тогда повеленїемъ божїимъ прияла сілоу ражителноую и растителноую, и прорасла травами, и различныи цвѣты отъ естества своего произвела, и сѣмена плодоносныи и древа: и тако Богъ оукрасивъ наготоу ея.

И вуды зася тыи, которїи зостали подъ тверъдїю въ низкости събралися въ сынмы въ единo мѣсто земное, и сталися моремъ великимъ окіанскимъ, яко естъ писанно: и нарече Богъ зобрана вудъ моремъ.

Окроужаютъ же вуды моря окіанъского всю землю отъ востока и запада, отъ полоудне и полъночи. Се оучинивъ премоудрый содѣтель для поратована земѣ, або вѣмъ и

---

11. въз гороу ст. поль. wz gorę, въ гору. 15—16. своей свѣтлости sg. gen., зам. своеи свѣтлости.

30. сонмъ (кор. им) зборъ.

тáꙗ бы згорѣла ѿ горѣчести солнечнои, кгдꙑ бы не мѣла товáрищества и̑ злоꙋчéнꙗ з водóю.

Раздѣлꙗ́ютъ же сѧ вꙋ́ды мóрꙗ ѻ̑киꙗнъского на ѻ́дни́ги и̑ е̑зера и̑ на малы́и мꙋ́рꙗ, на рѣки и̑ на жрждла, ко-
5 тóрїи ѿ кáмени и̑ ѿ земл҃ъ и̑сходꙗтъ. Я̑ и̑жъ водà мóрскаꙗ слáна е̑стъ и̑ гóрка, повѣдáютъ нѣкоторїи филосóфи, длꙗ тóго е̑стъ такóва, поневáжъ мнóго стои́тъ на е̑дномъ мѣстѣ непостоꙋ́пна и̑ недвижи́ма, а̑ до того̀ солнце ѻ̑стави́чне хóдꙗчи надъ мóремъ ѻ̑кꙗнскимъ вытꙗгáетъ прó-
10 меньми своими, пáрею соꙋптéлною а̑во мглáми слáдость вóдноꙋю. Тáкъже и̑ доу́гà чáсто берéтъ соꙋптелнѣйшоꙋю вóдоꙋ з мóрꙗ и̑ възноси́тъ на высотоу́ и̑ ѻ̑чинꙗ́етъ ѻ̑блаци дождéвным.

Дроꙋзїи же физелóници повѣдáютъ, ꙗ̑ко по е̑стествоу́ слáна водà мóрскаꙗ: аво̀ вѣмъ е̑слѝ бы былà неслáна и̑ такъ
15 дóлго стоꙗчи безъ пороꙋшéнꙗ на е̑динóмъ мѣстѣ ѿ сътворéнꙗ свѣта, тóгда бы сѧ загнилà и̑ засмердѣла и̑ смрáдомъ своимъ зарази́ла бы ѻ̑вéсъ воздоухъ и̑ живóтъ людскїй зроꙋви́ла. Я̑ с той причи́ны мнѣ сѧ мнитъ, и̑жъ с прижрожéнꙗ слáна е̑стъ кóднаꙗ стихíꙗ.

20 Но е̑слѝ такъ е̑стъ, и̑ли и̑нáко, всѧ́ твóритъ чоꙋдный съдѣтель премоꙋдростїю своéю, а̑ длꙗ тóго, а̑бы воздоухà не заражáла водà мóрскаꙗ, мáетъ своѥ троꙗкоѥ пороꙋшéнꙗ: е̑днò по е̑стествоу́, же вꙋ́ды ѻ̑кꙗнского мóрꙗ и̑доу́тъ
25 проу́дко ѿ костóка къ западоу, и̑ зáсѧ ѿ зáпада текоу́тъ на пóлъночъ, а̑ ѿ полъночного мóрꙗ знóвоу вѣжáтъ на костóкъ вкóло ѻ̑бходя́ще зéмлю ꙗ̑ко и̑ солнце небо.

Дроꙋгóѥ пороꙋшéнꙗ мáютъ вꙋ́ды мꙋ́рскїи: мѣсяць и̑доу́чи прéзъ горызонтъ прóменꙗми своими тя́гнетъ вꙋ́ды
30 за собóю, и̑ нѣчтò подноси́тъ на высотоу́ и̑ зáсь ѻ̑поущáетъ. Тоѥ пороꙋшéнꙗ чáсто видáютъ тѣи, цр҃ъ надъ мóремъ живоу́тъ.

Трéтѥ пороꙋшéнꙗ з вѣтровъ, и̑жъ ѻ̑стави́чне перевороча́ютъ е̑гò валáми и̑ на сію стрáноу и̑ на ѻ́ноую. И̑ такъ
35 непопоущáетъ Богъ добротли́вый загни́тисѧ и̑ засмердѣти водѣ мóрской. Длꙗ животà твоегo, соꙋетный человѣче,

---

4. жрждла źródła. 12. ѻ̑блаци acc. pl.
14. физелóници физіологи.

Богъ дивне промысливъ! Но и сѣ вѣдати подобаетъ, ѡкоудоу сладкаа вода течетъ, поневажъ всѣа стихіа слана ѣстъ с прирожена. Напродъ тѣ оуважити потреба, ижъ всѣа землѣа дѣри въ собѣ имѣетъ, ѣко нѣкіи жилы. В мори зась соутъ таковыи мѣста, ѣврѣпины (вирове), ѣлбо поупы и пропасти, которими вода впадаетъ въноутрь землѣ, и расходитъсѧ по жилахъ и дѣрахъ оныхъ. И такъ идоучи скрозѣ землю гроубость горкости и солоность въ землѝ оставоуетъ, тилко тонкаа и сладкаа вода исходитъ жрѫдлами. Паки же ѡ источникшвъ съставлаютсѧ рѣки и ѣзера; и тако посредѣ горъ проходѧтъ вѡды и зась въ море обращаютсѧ.

Ѝ ижъ на гѫрахъ бываютъ жрѫдла и источники вѡдныи, тѣ причина ѣстъ, понеже землѣа всѣа окроугла ѣстъ ѣкъ ѣблоко, на которой вѡды лежатъ зо всихъ сторонъ: и з долоу и з верхоу и з бокѡвъ. Ѝ такъ вѡды, которіи идоутъ з долѣшнеи страны к намъ, то въсходѧтъ на высокіе мѣста и гѡры, где имъ Богъ повелитъ. Ѝ тыи зась воды, цѣ ѡ нашеи страны идоутъ на долъ подъ землю, и тамъ также выникаютъ, ку тыжъ на найвышомъ мѣстѣ и горахъ.

Ѝ такъ презъ всю землю напротивъ себе идоутъ и минаютсѧ, ѣко имъ проходы оучинивъ премоудріи творецъ. Ѝ проходячи воды землю трафлаютъ на мѣста скалистіи, тѣсныи, и тамъ вода тисноучисѧ кгвалътомъ загрѣваетсѧ: исходитъ горачаа и прирожены теплицѣ творитъ.

Ялко тыжъ ѣко нѣкоторіи филозофы мовятъ, ижъ соутъ въ посредкоу землѣ мѣста огнистыи, речены вѫлканы, поневажъ огнь раздѣленъ на всѣ стихіи, и єслѝ трафитъ водѣ проходъ блѝзко вѫлкана и каменіа распаленого, тогда загрѣваетсѧ вода и з горачестю выходитъ. — —

Ѝ такѡ стихіа водная добра ѣстъ и потребна человѣкоу: того ѡмываетъ, прохлаждаетъ, напаваетъ и прагнена оупокоеваетъ, и животоу тѣлесномоу силоу даетъ.

Ѝ наперкѣй повелѣ Богъ водѣ, да изведе доушоу жи-

---

5. ѣврѣпины ямы, норы, грец. εὔριπος. — поупъ ἔμφαλός.
9. тилко = только (ї = о, фонетично).
28. вѫлканы вулканы.
35. изведе 3. sg. praes. v. perf.; окончене личне ть водпало.

вóу, ры́бы, кѝтwвъ велѝкихъ и̑ ва́лень мнóжество, и̑ га́дъ всѧ́кїй въ водáхъ, и̑ птѝцъ по воздоу́хоу лѣта́ющїи: всѧ̑ сїѧ̑ ѿ воды́ сътворе́ны соу́тъ повелѣнїе́мъ бóжимъ. И̑ тоужъ водóю хотѧ̑ Богъ ѡ̑новѝти застарѣлое грѣха́ми прирожéнїа на́ше и̑ ѡ̑мы́ти пре́зъ крещенїе́ сквéрноу грѣхóвноую, и̑ дла̑ того на почáткоу Доуха свѧтого ношенїе́мъ ѡ̑свѧтивъ вóды, ꙗ̑ко ре́къ свѧтый Васи́лїе: вода̀ бо вѣ́мъ е̑́стъ чистѝтельна всѧ́кои сквéрны, е́сли прїи́метъ да́ръ свѧтого Доуха, ꙗ̑ко къ тайнѣ крещенїа̑ и̑ кторого на́шего доухóвнаго рожденїа̑ во живóтъ вѣ́чный.

Ô земли́, четвéртомъ е̑лемéнътѣ.

Четвéрта̑ стихи́а̑ земла̑: та̑ е̑́стъ тѧ́жка, стоудена̀, тмы́ и̑ чéръности гоустóи по е̑́стествоу спóлънена, и̑ непороушѝма ѿ мѣ́ста своего́. И̑ та́а̑ з невы́тїа̑ въ бы́тїе въ пéрвый день Богомъ приведéнна, ꙗ̑ко е̑́стъ пи́сано: в начáлѣ сътвори́ Богъ нéко і̑ зéмлю, і̑ ѹ̑кр҃пи́въ ю̑ на твéрдости е̑́а̑.

Ô поставлéню е̑́и̑ и̑ ѹ̑тверъжéню троудно кто мóжетъ вы́повѣсти: Пророцы е̑́ды повѣ́дáютъ, ѹ̑тверъ́дитиса̑ земли́ на водáхъ, ꙗ̑ко Давидъ ре́къ. Сѣ̀ пока́зоуетъ, ꙗ̑ко ѿ всю́ды ѡ̑бъдéржатъ ю̑ во́ды. Дроугїи́ же пророцы глаго́лютъ, ꙗ̑ко повѣ́сивый зéмлю ни на чéмже повелѣнїе́мъ свóи́мъ, и̑ ѡ̑снова́къ ю̑ на твéръдѣ е̑́а̑. Но и̑́ли на водáхъ, и̑́ли на воздоусѣ ѹ̑тверъжде́на, дадѣ́мъ сла́воу премоудромоу и̑ хи́тромоу творцоу е̑́а̑. Мнѡ́зи а̑́во вѣ́мъ фило́зо́фи сѣ́кта сего̀ и̑ премоудрѣ́йшїи богосло́вци на́шѣ повѣ́да́ютъ, бы́ти ѡ̑кроуглоу зéмлю, ꙗ̑ко ꙗ̑блоко, и̑ не сїю то́лько, но и̑ нéбо, и̑ ѹ̑вéсъ сѣ́кть ѡ̑кроуглый е̑́стъ, ꙗ̑ко свѧтый Васи́лїе ѡ̑пи́соуетъ къ е̑́ѳа́мерономъ а̑́во въ шестодневникоу: и̑́жъ земла̑ з гора́ми и̑ з вода́ми повѣшéна нѣ́ на чéмже на воздоусѣ посредѣ́ нéка ꙗ̑ко тычка, и̑ ѹ̑тверъжéна невѣ́дѝмою сѝлою божїею, а̀ ѿ всю́доу ѡ̑крываетъ ю̑ и̑ ѡ̑бдéржитъ нéко рáвнымъ ѡ̑стоа́нїемъ, та́къ высóко ѿ землѣ

---

1. балена balaena. 5. прирожéнїа przyrodzenie, природа. 7. Васи́лїе изъ Василија. 8. Приложникъ чистѝтельный домагае ся genitiv-a сквéрны.

18. ѹ̑тверъ́дитиса̑ земли dat. c. infin. = що земля утверджае ся. 24. хи́трый розумный. 26. бы́ти ѡ̑кроуглоу зéмлю acc. c. inf.

и̑ подъ землéю, ꙗ̑ко и̑ надъ землéю, и̑ з бокоу̀въ землѣ̀ е̑днáково нéбо высóкостью и̑ далéкостью ѿ землѣ̀ ѿстои́тъ.

В начáлѣ̀ земли̑ покры́та была̀ вѡдáми, а̑ кгды̀ сѧ̀ вóды повелѣ́нїемъ бжиимъ зобрáли въ е̑дино̀ мѣ̀сто, тогда̀ 5 о̑̀стоу̀поующи ѿ землѣ̀ починúли дóлы и̑ гѡ́ры по всей земли̑.

Всѧ̀ же сíѧ сътвори́въ премоу̀дрый Богъ на потрéбоу̀ человѣ̀коу̀: гѡ́ры, а̑вы̀ з нúхъ человѣ̀кѝ ѡ̑смотрѣ̀кáлъ широтоу̀ земли̑ и̑ прострáнное мешкáнїа своє, дóлы же дла̀ 10 проходоу̀ рѣ̀къ и̑ и̑сто́чникѡвъ вóдныхъ, пóлꙗ же рáвныи на сѣ́ятвоу̀ и̑ жáтвоу̀, на дѣ̀ло человѣ̀ческое. По сéмже Богъ зéмлю разли́чными цвѣ̀ты покри́въ наготоу̀ е̑ѧ̀, и̑ о̑̀богативъ сѣ̀менáми и̑ плóды мнѡ́гими, сладкими и̑ гóркими; и̑ дрéва насади́ на ней разли́чныи плодоно́сныи, и̑ ве- 15 сéлыми глаго́лами и̑ высóкими гѡрáми и̑ кáменїемъ мнѡ́гоцѣ̀нным̀ъ и̑ кроу̀шѣцами злáтыми и̑ сръ̀кврѣ̀ными о̑̀красúвъ пáдвиженъ̀тъ̀ѣ̀ в домоу̀ человѣ̀ка.

И̑зведѣ̀ земли̑ всáкїи рѡ́ды ѡ̑доу̀шевлéнныи и̑ бездоу̀шныи, и̑ sвѣ̀ры четверонóгїи и̑ гáды пресмыкáющїѧ̀сѧ по 20 земли. И̑ дадѣ̀ на ней мѣ̀сто жи́ти sвѣ̀ремъ дúкимъ и̑ кро́ткимъ, чúстымъ и̑ нечúстымъ, и̑ пти́цамъ ѿ землѣ̀ питáтиса, понéже въ зéмное е̑̀стество вложúвъ Богъ сúлоу̀ растúтельноую и̑ питáтельноую и̑ сѣ̀менъ плодовúтыхъ, и̑ ѿ сихъ кормúтиса повелѣ̀въ всѣ̀мъ живоу̀щемъ на земли̑, 25 человѣ̀коу̀, пти́цамъ и̑ звѣ̀ремъ.

И̑ всѧ̀ сíѧ на потребоу̀ человѣ̀коу̀ сотворивъ, и̑ ѿ тыхъ sвѣ̀рѡвъ е̑̀диныхъ на нóкармъ, ꙗ̑ко е̑̀лень̀ѣ̀, сáръны, лѡ́сѣ̀, зоу̀брéве, ѡ̑вцы и̑ прóчаѧ; дроугихъ же на работоу̀, ꙗ̑ко волѡ́ве, велблю́ды, ѡ̑слы, кѡ́нѣ̀, слѡ́нѣ̀; трéтїи же на ѡ̑дéждоу̀, ꙗ̑ко 30 рúсѣ̀, соколѣ̀, коуны, лúсы; и̑ныи же на дроугоую потрéбоу̀. Тáкъже и̑ пти́цѣ̀ е̑̀диныхъ на нóкармъ, ꙗ̑ко жоурáвѣ̀, коуропáтвы, пáръдвы и̑ прóчаѧ; и̑ныи же на о̑̀тѣ̀хоу̀, ꙗ̑ко соколы, ꙗ̑стребы; и̑ныѧ же пти́ца слáдко пѣ̀сни́выѧ на весéлїе слоу̀хоу̀, ꙗ̑ко славѣ̀ки, лáстовицы, кóсы.

35 Но и̑ въ дрéвахъ и̑ сáдѣ̀хъ сíѧ найдешь: е̑̀диныхъ дла̀ пожúвенїа слáдъкїи плодъ принóсятъ, дроугíи же на съгрѣ̀-

---

1. бокоу̀въ — давнѣ́йша форма, нѣ́жь боки́въ.
17. пáдкименъ̀тъ̀ѣ̀ pavimentum, помóстъ на земли.

а́нїє и́ воудова́нїа; и́ на землй та́кожде цвѣтове разли́чнои красоткы и́ до́брои вонности, є́диноу на оу́тѣхоу но́здрамъ и́ всемоу тѣлоу, а́ко ро́жа, майра́нъ, шипкана́рдоумъ и́ про́чаа, а́ дроу́гїи на л҃ка́рьство сътворе́нны соу́тъ. — —

II. Изъ письмъ Петра Могилы.

Петро Могила родивъ ся въ 1597. р. въ Молдавіи. Родина Могилъ належала ко стародавнымъ знаменитымъ родамъ молдавскимъ. Отець его Симеонъ бувъ поставленый въ 1602. р. господаромъ волоскимъ, а въ 1609. р. ставъ такожь господаромъ молдавскимъ. Водтакъ водступивъ вонъ господарство братанцеви свому, Константину, а небавкомъ опосля Турки лишили тую родину господарства. Могилы мусѣли глядати пристановища въ Польщи. Молодый Петро учивъ ся въ Парижи, потомъ же служивъ въ польскомъ войску, и въ ротахъ польскихъ боровъ ся зъ Турками подъ Хотимомъ. Въ 1625. р. постригъ ся въ черцѣ въ печерскои лаврѣ, а въ три роки опосля доступивъ достоинства архимандрита. Будучи архимандритомъ Могила хотѣвъ завести при печерскомъ манастырѣ высшу школу. Щобы же придбати для тои новои школы здобныхъ учителѣвъ, высылавъ талантливыхъ молодцѣвъ за границю, якъ Сильвестра Коссова, Тарасія Земку, Инокентія Гизеля и и. Въ 1631. р. умеръ митрополитъ Іовъ Борецкій, а его мѣсце занявъ Исаія Копиньскій, архіепископъ Смоленьскій и Черниговскій. Коли посланй за границю молодцѣ вернулись домовь, то духовеньство, шляхта и козацка старшина, записанй въ братство, просили Могилы, не заводити окремои школы, а обернути свои фонды на истнуючу вже братску школу на Подолѣ при Богоявленьскои церквѣ. Тая школа була основана въ 1589. р., и звалась „школою єллинославянскаго и латино-польскаго письма.“ Могила притакнувъ сему предложеню. Въ квѣтню 1632. р. умеръ король Жигимонтъ III., и водтакъ выбрано королемъ Владислава. Сейчасъ порѣшила руска шляхта, усунути водъ митрополіи Исаію Копиньского, чоловѣка старого та слабосильного, и таки на соймѣ елекційномъ въ Варшавѣ выбрала вразъ зъ присутнымъ тамже духовеньствомъ Петра Могилу митрополитомъ. Король

затвердивъ той выбôръ, и давъ новому митрополиту привилегію на перетворенѣ Кіевскои братскои школы въ *коллегію*.

Могила занявъ ся дуже ревно справою шкôльною. Коллегіи присвятивъ вôнъ всю свою дѣяльнôсть, свои труды и своѥ майно. При коллегіи основавъ вôнъ манастырь и печатню. Въ тôмъ же манастырѣ були помѣщенй лише тй черцѣ, котрй були учителями въ коллегіи. Всѣ они були взятй зъ печерскои лавры.

Коллегія була устроѥна по образцю высшихъ тогдашнихъ шкôлъ въ Европѣ, особливо-жь по взôрци академіи Кракôвскои. Въ нѣй учили языкôвъ латиньского, церковно-славяньского, польского и грецкого, а вôдтакъ катихизиса, аритметики, поетики, риторики, философіи и богословія. Повный курсъ дѣливъ ся на 8 клясъ: 6 низшихъ и 2 высшй (философію и богословіѥ). Способъ научаня бувъ схоластичный; про-те именно въ вôддѣлѣ богословскôмъ любовали ся въ діялектицѣ и полемицѣ, и придержували ся системы Ѳомы Аквиньского, славного схоластика и учителя церкви латиньскои. Въ философіи служивъ руководствомъ Аристотелесъ; реторики же учили пôсля творôвъ Аристотеля, Цицерона и Квинтиліяна. Вôдтакъ наука поетики служила къ тому, щобы молодѣжь вправляла ся въ версификаціи и писала силябичными вѣршами именно панеѓирики. Тогды писали акростихи, раки, котрй можь було читати зъ лѣвои руки ко правôй, и оборотно, епиѓрамы въ формѣ яйця, чашѣ, сокиры, пирамиды, и т. и.

Межи языками признавъ Могила въ коллегіи первеньство языкови латиньскому. Въ тогдашнѣй бо Польщи думано въ высшихъ верствахъ товариства, що языкъ латиньскій ѥ найлѣпшимъ доказомъ просвѣты, и, чимъ лѣпше хто говорить по латиньски, тымъ бôльше такій годенъ называтись чоловѣкомъ образованымъ.

Такъ отже Могила прислуживъ ся Руси тымъ чи-мало, що приклонивъ сѣ къ образованю захôднё-европейскому, поза-якъ бажавъ, щобы наука въ Кіевскôй коллегіи зрôвнялась зъ культурою, процвитаючою въ академіи Кракôвскôй. На удержанѥ коллегіи и манастыря призначивъ Могила два села, належачй до лавры, и подарувавъ своѥ село Познякôвку. Крôмъ того неустанно дававъ гроши на дотацію учителѣвъ и на пôдмогу ученикôвъ. Передъ смертію же записавъ коллегіи

въ дарѣ 81.000 зол. поль. и всю свою библіотеку. Умеръ 1. сѣчня 1647, въ 50-ôмъ роцѣ жизни.

Письма Могилы дѣлять ся на два розряды, по-за-якъ деякй суть его твором̀ъ, иншй же уложенй въ части вôдъ него самого, въ части же вôдъ другихъ ученыхъ мужѣвъ. Самъ Могила написавъ (пôдъ псевдонимомъ Евсевія Пимена) „Λίθος“ *или камень съ пращи истины церкве святыя православныя россійскія — верженный* (Кіевъ, 1644). Сей полемичный твôръ бувъ написаный по руски и по польски. Руска-жь редакція остає ся доси въ рукописи. Вразъ зъ иншими грамотѣями выдавъ вôнъ: 1) *Літургіаріонъ или Служебникъ* (Кіевъ, 1629); 2) *Тріодіонъ, си есть Трипѣснецъ святои великои Пятдесятницы „Пентикостаріонъ“* (Кіевъ, 1631); 2) *Краткій Катихизисъ* (Кіевъ, 1645); 4) *Евхологіонъ албо Молитвословъ, или Требникъ* (Кіевъ, 1646)... Письма самого Могилы вôдзначують ся яснымъ поглядомъ на даный предметъ и дуже вправною діялектикою. Про-те пôзнѣйшй писателѣ, послѣдуючи примѣрови, даному Могилою, любують ся часто въ полемицѣ и въ загалѣ нописують ся ученостію схоластичною. Тôлько языка письмъ его годѣ похвалити: частй бо польонизмы заявляють упадокъ тогдашнёи книжнои мовы рускои. Такожь и польскй его творы списанй суть языкомъ макароничнымъ, въ котрôмъ чи-мало латиньскихъ слôвъ зустрѣчаємо.

1. Изъ книги „Тріодіонъ“.

а) Вѣршй похвальнй на гербъ Замойскихъ.

На пресвѣтлый клейнотъ гéрбъ въ коронѣ пóлской презнаменúтого, ꙗсне велможного êго Милости пана Томаша Замойского:

Знáетъ ѡ̑ марсобы́стрыхъ ю̑жъ Єврѡ́па цнóтахъ
Замойскихъ фебоꙗ́сныхъ, знáетъ ѡ̑ клейнотахъ.
Ты́, цо въ зѡ́ни ѡ̑дъле́глой, на гербъ ѡ̑казáлый
Пóйзри, ꙗкъ тóтъ, познáешъ, Дóмъ зáвше вспанáлый!

2—3. *Ѳома Замойскій*, канцлеръ великій коронный, сынъ Яна З., канцлера и гетмана коронного. **4.** марсобы́стрый = военный, похопный до битвы. **5.** фебоꙗ́сный = ясный неначе Фебъ (Φοῖβος) або Аполлонъ. **7.** У формѣ пóйзри бачимо неорганичну joту; порôвн. поль. pojrzyj! Коли-жь въ польскôй сѣй

Пóйзри на трй копѣ́и, котры́ми всшира́ѣтъ
Ѣ́ккопóмне Ѿчи́знѕ, здóбитъ, вывыша́ѣтъ.
Ѻка́чишъ, ꙗ̑къ є́стъ То́машъ Замойскїй серде́чный,
Ꙗ̑къ въ сена́тѣ, въ ѡ̑бо́зѣ, въ парна́сѣ вале́чный!
Трѕ́дно зъ рѕ́къ Геркѕлє́сѕ снать вѕла́вы бра́ти:
Ѻ̑ трѕдне́й Замойскомѕ та́рчи вырыва́ти!

б) Изъ передпёго слова.

— Непри́стоитъ мнѣ̀ того̀ замо́лчати добродѣ́йства, кото́рое походи́тъ зъ презя́цного домо́вства Велможности Вашои, же Ꙗкаде́мїа Замойская такъ мнѡ́го на́родови нашемѕ пожи́тковѕ и ѹ̑тѣхи принесла, ижъ нема́ло зъ нея люде́й ѹ̑чо́ныхъ, ростро́пныхъ и пова́жныхъ, а̑ церкви на́шой православной ве́лице потре́бныхъ вы́шло. Ты́и и тымъ подо́бныи добродѣ́йства (кото́рыхъ подро́бнѕ выличáти ба́рзѣй бы мнѣ̀ на ча́сѣ зходи́ло, ни́жъ на ѡ̑ныхъ) ѹ̑важа́ючи такъ зъ ѡ̑со́бы моеи, ꙗ̑къ и̑зъ ѹ̑ра́дѕ а̑рхимандричого, вдя́чне въ сердцѕ моём̀ъ ѡ̑кношѕ и ми́ле ѡ̑ныи вспомина́ю, а̑ ко́ждого дня и̑ годи́ны побѕженный быва́ю, абы́мъ непрестанно въ молитвахъ мои́хъ Господа Бога проси́лъ за то́тъ доброчинностю надъ солнце сия́ючїй до́мъ, и̑жъ вы въ сла́вѣ несмерте́лной и в пова́зѣ неѡ̑дмѣ́нной зоставалъ: Богѕ, ꙗ̑кѡ всѣ́хъ дѡ́бръ найгойнѣйшемѕ давци, кѕ чтй и хвалѣ, кро́лю па́нѕ и речи посполи́той на мѕ́дрѕю ра́дѕ, вѣ́рнѕю ѹ̑слѫ́гѕ, зычли́вѕю ѡ̑два́гѕ, а̑ Велможность Вашѕ, ꙗ̑кѡ Ꙗркади́ꙗ и Гоно́рїа ѿ побо́жного и мѕ́дрого Ѿца це́сара Ѳеодосїꙗ, при жро́длахъ вшелякои побо́жности, цнѡ́тъ и наѕ́къ вызволе́ныхъ выхова́ного, мнѡголѣ́тне въ до́бромъ здоровю и въ форте́ѕнымъ повоже́нію хова́ти и мнѡ́жити ра́чилъ весполъ зъ ꙗ̑сне ѡ̑свецоною ксе́жною па́нею малжонкою Велможности Вашой (кото́рои продковъ добродѣ́йства

формѣ въ jоту замѣнено *ź* (poźrzyj), то въ рускóмъ по́йзри jота є злишною, по-за-якъ з (зъ) не перейшло въ *j*. **5.** снать поль. snać, вѣдай.

9. *Академія Замойска*, основана въ 1593. р. Яномъ Замойскимъ, а затверджена папою Климентомъ VII., процвитала науками водъ 1595—1630. р. По́сля первого подѣлу Польщи була она цѣсаремъ Іосифомъ II. скасована. [*Замость* — теперь городъ уѣздный губерніи Люблиньскои.] **13.** выличáти wyliczać.

церкви православнаго показаныи свѣтлѣй надъ солнце wказуютъ ся) и презацнымъ потомствомъ Велможности Вашой. Того авимъ зычилъ такъ Велможности Твоей, якw и презацномъ потомству, сама wбфитость добродѣйствъ (которыхъ я въ сердцу моемъ контерфектъ нездмѣнный завше ношу,) мнѣ и продкwмъ моимъ и всей церкве рwсiйской православной показаныхъ wдъ презацного домовства Велможности Твоей, приводитъ: которои вдячности знакомъ и то само, же такъ поважнюю, и церкви всходней велце потребнюю книгу публикуючи свѣту презъ друкарню, подъ презацнымъ титуломъ и клейнотомъ Велможности Твоеи, людемъ подалемъ. Которая якw знакъ вдячности моеи wдъ Велможности Твоеи wхотне абы прината была, оунижене прошу. — — Въ святой великой чудотворной Лаврѣ печерской Кiевской. Въ лѣто бытiа мiра зрлд, w воплощенiа же Бога Слова зхл, мѣсяца Декембра а дня.

---

2. Изъ „Евхологiона или Требника“.

а) Вѣршы похвальнiи на гербъ Могилювъ.

На старожитный и преславный гербъ iхъ Милостей Панwвъ Могилювъ, господарwвъ землѣ Молдовлахiйскои.

Домъ преславный Могилwвъ въ клейнwты wбфитый,
Презъ wдважныи дѣла сталъся знаменитый.
Въ томъ Марсъ збройно ставаетъ, трудно приступити
Брагwмъ, тутъ оурадила слава гнѣзно мѣти.
Славныи, где тежъ цнwты wкрито прибули,
Въ Петрѣ Митрополитъ пасне ся зъявили!
Солнце, мѣсяць зъ звѣздами небо wбѣцуютъ
Славнымъ Могилwмъ, землю снать тане шацуютъ.

---

5. контерфектъ, Conterfei, зъ французкого contrefait, знач. образъ, вѣрно зъ природы малеваный. 6—7. церковь рwсiйскаа = церковь руска. Назва землѣ руской *Россiею*, народа же руского *россiйскимъ* або *росскимъ*, появилась въ южной Руси въ первой половинѣ XV. вѣку, и утворилась грамотѣями-чужинцями въ Руси вдъ грецкого слова Ῥῶς.

22. гнѣзно = гнѣздо; отже послѣ д вставлено н, почѣмъ согласну д выкинено; поровн. украин. борозна = борозда.

б) Изъ казаня погребного.

Ка́ждомѫ подо́бно зъ насъ задѫмѣ́тиса прїи́детъ, г҃ды и҃ смертъ назовѣ́ животомъ, — понева́жъ и҃́къ вода́ прирожо́нымъ спо́собомъ ѡ҃го́нь га́ситъ, такъ и҃ смертъ ко́ждогѡ человѣ́ка живо́тъ гѫ́битъ, цо самы́мъ смы́слѡмъ на́шимъ ѥ҃́стъ и҃́вно зъ ѡ҃со́бы христїа́ньско змерлои, а҆ на ты́хъ ма́рахъ до видо́кѫ намъ презентова́ноі. Є҆дна́къ и҃́жъ ма́ю по собѣ́ до́водъ пова́жногѡ ѹ҃чи́теля церко́вногѡ свѧтогѡ Григо́рїа, кото́рый такъ ѡ҃ то́мъ пѫ́нктѣ дишкѹрѧ́етъ: „досконалы́й живо́тъ ѥ҃́стъ ѹ҃ставы́чноі смерти розмышле́нье,“ сна́дне то́е здѫмѣ́ква́нье ѡ҃ себѣ́ ѳ҃дали́ти можемо, на то́ежъ ковѣ́мъ прирожо́нымъ ро́зѫмомъ поганскїи́ ф҃лосо́фъ Се́нека приподае́тъ зда́нье, мо́вячи: „Ко́ждогѡ дня ѹ҃мира́емо, ко́ждогѡ дня ча́стка живота́ на́шогѡ ѡ҃дыймѫ́етса, и҃ на тотъ часъ, г҃ды ростемо, животъ ѹ҃церкла́етса; немовлятство ѹ҃тратилисмо, потомъ дѣ́тинство, и҃ а҆́жъ до нынѣ́шнегѡ дня, цоко́львекъ минѫ́ло ча́сѹ, зги́нѫло, на́ветъ нынѣ́шнїи́ денк зъ смертю дѣ́лимо.“ Сци́пѣѡ А҆фрика́ньскїи́ в то́йже сенсъ мо́витъ: „Ла́ше пожитье, кото́роє называ́ете живото́мъ, смертъ ѥ҃́стъ.“ Да́льшимъ дово́домъ того҆ ѥ҃́стъ мѣ́стце само́є, кото́роє ѥ҃́стъ є҆дино҆ смерти и҃ живота́ лю́дскогѡ: а҆́ковѣ́мъ Богъ всемогѫ́щїи дѫшѫ животнѡрозѫмнѫю въ про́дка на́шого А҆да́ма водхнѫ́лъ на по́ли а҆́во ролѣ́ Дама́сковой, и҃́къ нѣ́которыи зъ старыхъ гисто́рикѡвъ свѣ́дчатъ. На то́мже мѣ́стцѹ и҃ смертъ свой взяла́ почато́къ, понева́жъ на то́мже по́лю Дама́сковымъ твердятъ нѣ́которыє жидо́вскїє гисто́рикове, и҃́жъ Ка́інъ забилъ А҆ве́ля бра́та своє́го, и҃ такъ смертъ и҃ животъ зъ є҆дно́гѡ мѣ́сца повста́ли. Цо бы зась была́ того҆ за причи́на, же пе́ршїи живо́тъ и҃ пе́ршаа смертъ въ є҆дно́мъ сѧ мѣ́сцѹ ѡ҃каза́ли, познава́ю, и҃́жъ то ѡ҃па́трность предвѣ́чнаа Божаа ѹ҃чини́ла для того҆, а҆́бы межи животомъ и҃ сме́ртю сти́слаа ба́рзо бли́зость показа́лася: ле́дво ковѣ́мъ люде почина́ютъ жи́ти, а҆́литъ сме́ртъ ю҃́жъ на нихъ розмаи́тые сѣ́ти заставѧ́етъ, и҃ ѡ҃вшемъ для того҆ ро́дятся лю́де, а҆́бы ѹ҃мира́ли. — —

---

10. сна́дне поль. snadnie, знач. легко. 11. ковѣ́мъ bowiem. 33. а҆́литъ поль. alić = ali ci (ci dat. sg.)

III. Изъ письмъ Лазаря Барановича.

Лазарь Барановичь, сынъ родителѣвъ-уніятôвъ (родивъ ся около 1593. р.), учивъ ся въ Калиши, опôсля-жь въ Кіевѣ, де на православіе перейшовъ. Вôдтакъ постригъ ся въ черцѣ въ Кіевскôй печерскôй лаврѣ, и бувъ въ Могиляньскôй коллегіи професоромъ граматики, реторики и философіи, а вôдтакъ ректоромъ. Въ 1657. р. бувъ въ Ясахъ посвященый въ епископа Чернигôвского, а въ 1668. р. патріярхъ Царьгородскій поставивъ єго архіепископомъ Чернигôвскимъ и Сѣверско-Новгородскимъ. Умеръ въ Черниговѣ 1694. р. — Барановичь бувъ мужь вельми ученый, однако любувавъ ся невъ-мѣру въ схоластичнôй мудрости и въ мистицизмѣ. Писавъ по-руски именно проповѣди, котрí выдавъ въ двохъ збôрникахъ „Мечь духовный“ (Кіевъ, 1666 и 1686), и „Трубы словесъ проповѣдныхъ“ (Кіевъ, 1674). Крôмъ рускихъ творôвъ выдавъ такожь чи-мало польскихъ письмъ, межи котрыми найважнѣйшимъ є збôрникъ рôжнородныхъ поезій пôдъ заголовкомъ: „Lutnia Apolinowa koždej sprawie gotowa“ (Kijów, 1671). Стиль Барановича бомбастичный, а языкъ въ творахъ рускихъ являє ся переважно церковно-славяньскимъ.

Изъ книги „Трубы словесъ проповѣдныхъ.“

На сíя Трꙋ́бы ꙋ̂ши наклони́йте!
Трꙋ́бами трꙋ́бы сꙋ́да вспомини́йте!
Пра́здники свѧтки́хъ сíя Трꙋ́бы трꙋ́бятъ,
Да празднолю́бци и̂хъ собѣ̂ ꙋ̂лю́бятъ.

Изъ слова: На свѧтаго кнꙗзя Влади́мїра, мѣсяца Ію́ля ѕ̄і.

Свѧтки́й Влади́мїръ, къ свято́мъ крещє́нїи наречеся Васи́лїй, слꙋша́телю возлюбленный: Василї́ôсъ царство знаменꙋ́етъ. Подоба́ше и̂мꙋ̀ къ крещє́нїи царское прїѧ́ти Влади́мїрꙋ̀, крещє́нїємъ бо къ цароствѣ небесномꙋ̀ приготова́ся: Е̂ще кто не ро́дится ѿ водꙑ̀ и̂ Дꙋ́ха, не вни́йдетъ въ царство божее. На крещє́нїи бысть Влади́мїръ Васи́лїємъ, бысть царемъ, ꙋ̂бо а̂ки царь вхо́дитъ къ царство небесное. Ко-

6. Василї́ôсъ βασίλειος, царскій. 9—10. Ев. Іоан. III, 5.

и́мъ пѕте́мъ сей рѡ́сскїй кнꙗзь въ ца́рство вни́де, на ны́нѣшней присмотрѣ́мсѧ про́повѣ́ди. — —

Влади́мїръ свѧты́й водо́ю крещє́нїѧ себѣ̀ и́ всю свою̀ держа́вѕ ѡ҃чи́сти, и́ ѡ҃ сквє́рны варва́рскїѧ ѡ҃мы́. Бѣ́ сынъ Свѣтосла́вль: сей не дадѐ є҃мѹ̀ свѣ́та и́стиннаго, самъ въ тмѣ́ сый, ни и́стинныѧ сла́вы; Господь є҃мѹ̀ благода́ть и́ сла́вѕ дасть, Господь свѣ́тъ пришє́дый въ мїръ просвѣ́тѝ є҃го̀ свѣ́томъ ра́ѕѹмъ: сей є҃го̀ ви́дѣ́ти сла́вѕ, сла́вѕ ꙗ̀ко є҃диноро́днаго ѡ҃ О҃тца сподо́вѝ, да и́стинно бѹ́детъ не сло́вомъ, но дѣ́ломъ сынъ Свѣтосла́вль. — —

Свѧты́й Влади́мїре! церкви́, ꙗ̀же ты самъ созда́лъ є҃сѝ, и́ ꙗ̀же твоѧ̀ чада созда́хѕ, в запѕстѣ́нїє прида́ша, ѻ҃во самы́мъ вре́менемъ, ѻ҃во разли́чными бра́ньми: воздвигнѝ па́ки, ѡ҃роди́ Рѡ́ссїю въ пе́рвѹю красотѹ́, царю̀, и́ вели́кїй кнꙗже рѡ́сскїй! Оу҃молѝ Бога, да бѹ́мно́житъ лѣ́та царѧ̀ и́ вели́каго кнꙗзѧ (и́мѣ́) ра́ди бѹ́множе́нїѧ хвала́ы своє́ѧ; Влади́мїре! влады́кѝ мі́ромъ, и́же въ ѕлѣ́ лежи́тъ, да лежи́тъ въ благо́мъ. Влади́мире! бѹ́молѝ намъ миръ, Рѡ́ссїю ѻ҃роси́, — кровáваѧ роса̀, — ты въ царствїи небесномъ сі҃я́ѥши ꙗ̀ко солнце, бѹ́ѥшѝ ѽ҃; а҆ мы Бога кр҃пка, Владыкѹ́, кнꙗзѧ смире́нїѧ, въ тебѣ́, кнꙗзѣ́ рѡ́сскомъ, въ сына́хъ твои́хъ страстотє́рпцахъ кнꙗзѣ́хъ рѡ́сскихъ Бори́сѣ и́ Гл҃бѣ́, и́ въ и́ныхъ рѡ́сскихъ свѧты́хъ, ꙗ̀же Богъ па́че звѣ́здъ бѹ́мно́жи, въ вѣ́кы хвали́ти бѹ́демъ. Ꙗ҆минь.

IV. Изъ письмъ Іоанникія Галятовского.

Іоанникій Галятовскій родивъ ся на Волыни, и учивъ ся въ Кіевскôй коллегіи, котру въ 1632. р. славный митрополитъ Петро Могила по взôрци академіи Краковскои бувъ

---

1. рѡ́сскїй = роуськїй.

4—5. сынъ Свѣтосла́вль = сынъ Свѧтослава. Барановичь перетворивъ назву Свѧтославъ на Свѣтославъ, щобы навязати єѣ ко свѣту або свѣтлости.

12—13. ѻ҃ко — ѻ҃во partim — partim. 14. Про названє Руси *Россіею* гляди стор. 337, замѣт. 6. 17. Слово Владимѣ́ръ значить „названый вôдъ владѣнія.“ 18—19. Рѡ́ссїю ѻ҃роси́, — кровáваѧ роса̀ — игра слôвъ. Авторъ думавъ вѣдай, що слова *Россія* и *роса* вôдносять ся до одного кореня.

основавъ. А по-за-якъ въ тôй коллегіи процвитала схоластична наука, то Галятовскій перенявъ ся за-молоду всѣми принципами тогдашнёи діялектики и полемики, и приготовивъ ся до духовнои боротьбы зô всякимъ противникомъ церкви православнои. Постригъ ся отже въ черцѣ, и вôдтакъ бувъ игуменомъ Купятицкого манастыря на Полѣсю. Вôдъ 1659. р. бувъ кôлька лѣтъ ректоромъ Кіевскихъ шкôлъ, опôсля живъ въ Москвѣ, а наконець на Украинѣ, де бувъ архимандритомъ, навпередъ въ Новгородѣ сѣверскôмъ, а опôсля въ Черниговѣ. Умеръ въ 1688. р.

Ученый сей мужь написавъ багато письмъ въ языцѣ рускôмъ и польскôмъ, и розпаливъ ся въ полемицѣ такъ дуже, що выступивъ не-то противъ латинянъ, але и противъ жидôвъ, могаметянъ и поганцѣвъ. Головнымъ его творомъ є *Мессія правдивый*. Тая книга була выдана въ Кіевѣ въ языцѣ рускôмъ (1669) и польскôмъ (1672) изъ-за того, що саме-тогды явивъ ся бувъ въ Смирнѣ фальшивый мессія жидôвскій, Сабета Себи, котрый обѣцювавъ жидамъ, що освободить ихъ зъ неволѣ и заведе до давнои вôтчины. Вôдтакъ 1666. р. на Волыни, Подôлю, въ Руси червонôй, и такожь въ Литвѣ и Польщи жиды стали вельми радуватись и Христіянами гордувати. Видячи отже, що деякі слабодухи Христіяне стали непокоитись и сумнѣватись, що Христосъ бувъ Мессія правдивый, выдавъ Галятовскій письмо своє противъ жидôвъ, присвячуючи тоежь Ѳеофилу, або Сыну божому. — Бôльшу часть сеи книги займає критика жидôвского талмуда. Въ уступѣ о фальшивыхъ мессіяхъ высмѣвае авторъ посольство жидôвъ въ рай, котрі, мовлявъ, просили мессію черезъ Илію пророка, щобы вже разъ прийшовъ на сей свѣтъ, и освободивъ жидôвъ вôдъ неволѣ, въ якôй пропадають у невѣрныхъ и ворожихъ народôвъ. Въ загалѣ познакомляє тутъ авторъ читателя зъ стародавными переказами жидôвскими, и знаменитымъ писанемъ збиває всякі закиды жидôвъ противъ христіяньства.

До важнѣйшихъ творôвъ рускихъ сего писателя належать еще: а) *Ключь разумѣнія* (Кіевъ, 1659, и Львôвъ, 1665), с. є. казаня на декотрі недѣлѣ и на празники господскі, богородичні и святыхъ, и такожь казаня погребовй. Вôдтакъ

слѣдуѥ *Наука албо способъ зложеня казаня;* б) *Небо новоѥ* (Львовъ, 1665). Оповѣдаючи чуда Пресвятои Богородицѣ авторъ згадуѥ тутъ за манастырь Уневскій и Скитскій, за галицкѣ городы Рогатинъ, Теребовлю и Львовъ, та и за село Рудники.

Языкъ творовъ Галятовского ѥ въ загалѣ макароничный, с. ѥ. переповненый чужими выразами, именно-жь польонизмами. Стиль же ѥго легкій, и въ загалѣ способъ представленя всякои матеріи вважаѥ ся вельми займаючимъ.

1. Изъ Ключа Разумѣнія.

а) Изъ казаня: „На Покровъ пресвятои Богородици.“

— Кѣтромъ называѥтсѧ жи҃тїѥ наше теперешнеѥ дочасноѥ; такъ мовитъ праведный Іовъ: „Помнѧ же оу҃бw, ꙗкw дх҃ъ мой животъ.“ Кѣтеръ бываѥтъ нестатечный, часомъ теплый, часомъ зимный: и жи҃тїѥ наше ѣстъ нестатечноѥ: сегw дня человѣкъ веселый, завтра смѣтный, сегw дня цѧсливый, завтра нецѧсливый, сегw дня трѣ҃мфѣѥтъ, завтра лѧментѣѥтъ. Дознамъ нестатечногw жи҃тїѧ Сеѧнъ, великїй сенаторъ рꙑмскїй, котором҃ погане ꙗкъ кор҃ wфѣры чинили, который на золотомъ возѣ ѣздилъ, и поспол҃ зъ цесаремъ Тивер҃їемъ подписовалсѧ на листахъ, потꙑмъ ѥгw тое цѧстѧ wмѣнилосѧ: оу҃тѧто ѥмѣ голов҃, и тр҃пъ ѥгw волочено по оу҃лицахъ рꙑмскихъ, на wстатокъ въ Тиберъ рѣкѣ вкинено. Дознамъ нестатечногw жи҃тїѧ Белѣзарїй, гетманъ грецкїй, который килка кролевъ звѣтажилъ, потꙑмъ ѥмѣ вкол҃плено очи, и зостамъ жебракомъ оу҃богимъ, такъ же стоячи въ Константинополю на рынк҃ просилъ людей w҃ ꙗмо҃жно҃ мовячи: дайте пѣнязь Белѣзарїевѣ гетманови! Дознамъ нестатечногw жи҃тїѧ Баязетъ, кроль тр҃ецкїй, калечный, предъ которымъ Ѳгн҃петъ, Сирїи, Ѧрменїи и иншїи панства држали, потꙑмъ ѥго Тамерланесъ, царъ татарскїй, поймавши на войнѣ, всадилъ въ клѣтк҃, и всѣдаючи на коня, стопамъ ѥмѣ на шыю. Дознамъ нестатечногw жи҃тїѧ Ѧдонѣвезекъ, кроль хананейскїй, который мѣлъ оу҃ себе подъ столомъ сѣмдесѧтъ кролевъ зъ wтꙗтꙑми р҃ками и ногами, зкрающихъ и поживаючихъ wдровины падаючїи зъ стол҃ ѥгw: потꙑмъ ѥго поймали на войнѣ Ісранлтꙗне, и wтꙗли ѥмѣ р҃ки и нwги; що онъ

людѣмъ чинилъ, тóе и ѣмꙋ людe оучинили вѣдлꙋгъ словъ Хрїстóвыхъ: „Мѣрою, єюже мѣрите, возмѣрится вамъ.“ Змѣрила той вѣтеръ пресвятáя Дѣва, бо вѣдала, же жи-тїє нáше ѣстъ корóткоє, и прꙋдко ѩкъ вѣтеръ премѣнáетъ. — Для того пресвятáя Дѣва жила нá свѣтѣ побóжне, жебы побóжнымъ житїємъ дочáснымъ могла достꙋпити въ нéбѣ живота вѣчного. — —

б) Нaꙋка ѧлбо спóсобъ зложéня казáня.

— Мóжешъ повáбити людéй до слꙋхáня, гды любо въ недéлю, любо въ свято бꙋдешъ имъ на казáнью ѡбѣцáти ѩкꙋю нóвꙋю речъ показáти, котóрои ѡни не видáли и не чꙋвáли; гды имъ ѡбѣцатимешъ, показáти на казáнью ѩкꙋю дивнꙋю и неподóбнꙋю речъ, — читáй пéршоє моє казáньє на Покрóвъ пресвятóи Богородици; тамъ ѩ въ прозиції дивнꙋю и неподóбнꙋю речъ ѡбѣцáлемъ показáти, же пресвятáя Дѣва звáжила óгонь, змѣрила вѣтеръ, и завернꙋла назáдъ дéнь прéшлый, пóтымъ тóе въ наррації показáлемъ.

Мóжешъ повáбити людéй до слꙋхáня тлꙋмáчачи ѩкóе имá, и мóжешъ цѣлоє казáньє чáсомъ зъ имени оучинити; напрíкладъ въ недéлю, гды бꙋдешъ повѣдáти, ѡ чогѡ Богъ называ́ется, ѡ богáтства, же богáтый ѣстъ въ милосéрдїе. — Недéля мóвится ѡ недѣлáнїа, бо въ тóй день недѣлáти ничóгѡ, хыба тылко Богꙋ молúтися налéжитъ. Такъ же и въ свято мóжешъ зъ имени казáньє оучинити; напрíкладъ на святóго Владúмїра мóжешъ мóвити, же Владúмїръ мóвится ѡ тогѡ, ижъ владнꙋлъ мíромъ, свѣтомъ; Христофóръ, Христонóсецъ, называ́ется ѡ тогѡ, же Христа носúлъ въ сердцꙋ своéмъ, мыслячи ѡ нéмъ оуставúчне. — На святого Нїколáа мóжешъ мóвити, же Нїколáй значúтся звѣтлáзство, и слꙋшне, бо ѡнъ ѡдéржалъ звѣтлáзство надъ тромá непрїятелями дꙋшными: надъ свѣтомъ, тѣломъ, дїáволомъ, зъ котóрыми воювалъ, и тепéръ по тóмъ звѣтлáзствѣ въ небѣ трїꙋмфꙋéтъ. — —

Старайся, жéбы всѣ людe зрозꙋмѣли тóе, що ты мóвишъ на казáню, бо святы́й Іоáнъ Златоꙋстый мꙋдрый былъ казнодéи, ѣднáкъ ѣгѡ гáнила невѣста за казáньє трꙋдноє, же ся з негѡ нѣчóгѡ не навчúла и не ѡнесла по-

жи́тк8 дш8е́вногw; и ѿ тогѡ ча́с8 бѣ́дѧчи перестере́женый свѧты́й Іоа́нъ Златоу́стый за́вше сѧ поты́мъ стара́лъ, ꙗ҆сне, выра́зне и про́сто до зрозумѣ́нїа лю́дзкогw каза́нье повѣ́дати. — —

Ꙗ҆кѡ въ неде́лю и въ свѧто, такъ и на по́гревѣ мо́жешъ люде́мъ показа́ти ꙗ҆ко́ю рѣчъ но́вою, на прїкладъ, мо́жешъ показа́ти зброю, панцы́ръ справедли́вости, та́рч8 вѣ́ры, шышако́ъ збавле́нїа, и ме́чъ дх8о́вный, сло́во божїе, моли́тв8, кото́рою зброю ѹмѣ́рлый человѣ́къ, гды живъ на свѣтѣ, короно́въ сѧ ѿ непрїѧтелей дш8ныхъ. — —

Мо́жешъ ѹчини́ти каза́нье зъ и҃мени человѣ́ка ѹмѣ́рлогw; на прїкладъ, є҆слѝ є҆го зва́но Стефа́нъ, бѣ́дешъ мо́вити, же Стефа́нъ значи́тсѧ коро́на, и пока́жешъ люде́мъ коро́н8, кото́рою ѹмѣ́рлый человѣ́къ а҆лбо зъ квѣ́товъ, а҆лбо зъ дорого́гw камѣ́нья собѣ ѹчини́лъ; дороги́мъ зась камѣ́нямъ и квѣ́тами розмаи́тыми розмаи́тыи цнѡ́ты є҆гѡ бѣ́дешъ называ́ти. А҆лбо, є҆слѝ ѹмѣ́рлого зва́но Дороде́й, бѣ́дешъ мо́вити, же Дороде́й выкладае́тсѧ даръ бо́жїй, и ѡ҆бе́рнешсѧ до люде́й мо́вячи: Правосла́вныи Хрїстїа́не! и на́шего Дороде́а, кото́рого види́мо на ма́рахъ, мѣ́симо да́ромъ божїимъ назва́ти: мѣ́ла бо даръ бо́жїй Ѳчи́зна на́ша, мѣ́ла даръ бо́жїй церковъ свята́ѧ кадоли́ческаѧ, мѣ́ла даръ бо́жїй за́цнаѧ фами́лїа и҃хъ ми́лостей пано́въ (и҃мкъ); и мы всѣ мѣ́лисмо даръ бо́жїй, бо тогѡ церковъ, Ѳчи́зна и домъ пано́въ (и҃мкъ), и мы всѣ потребова́ли ѿ Бога, то́е намъ былъ дарова́лъ Богъ, за́цне ѹрожо́ного пана Дороде́а. Потребу́етъ це́рковъ и Ѳчи́зна подпо́ры, о҆нъ былъ подпо́рою; потребу́етъ домъ пано́въ (и҃мкъ) ѡ҆здо́бы и сла́вы, о҆нъ былъ ѡ҆здо́бою и сла́вою; потребу́емо мы всѣ въ смо́тк8 ѹтѣ́хи, въ небезпечѣ́нствѣ ѡ҆боро́ны, въ ѹтрапѣ́нью по́мочи, былъ о҆нъ по́мочъ, ѡ҆боро́на и потѣ́ха; а҆ле тепе́ръ той даръ божїй, Дороде́а, взялъ ѿ насъ Богъ до не́ба, ве́дл8гъ праведнагw Іова: „Господь дадѣ, Господь и взя́тъ.“

Лю́бо зъ ге́рб8, лю́бо зъ ге́лм8, лю́бо зъ и҃мени, лю́бо зъ шлыхе́тства, а҆лбо про́звиска хо́чешъ ѹчини́ти каза́нье, ш8ка́й тако́и де́мы, въ кото́рои бы моглоѧ припо́мнѣти

---

16. камѣ́нямъ instr. sg. изъ каменіемь; порѣвн. въ мовѣ живучо́й: камѣнямъ.

имѧ, а́лбо шлѧхе́тство и́ про́звиско, а́лбо гербъ, а́лбо гелмъ; на прикладъ, ґ́ды Моисе́ѡмъ зовѣ́тъ ѹ́мерлого человѣ́ка, мо́жешъ тако́е де́ма положи́ти: „Моисе́й же възы́йде на горѣ́ бо́жїю“ (Исходъ, ѯ́і). Зъ то́ен де́мы ѹ́чи́нишъ ѣ́ѯ́ор-дїѧмъ тако́е: Вставилъ не́ґдыск Моисе́й гетма́нъ ізраильскїй на горѣ́ сїна́йскѹю до Бо́га, кото́рый ѣ́мѣ́ далъ за́конъ, и́ тепе́ръ за́ицне ѹ́рожо́ный панъ Моисе́й (и́мкъ) вста́пилъ на горѣ́ небе́сную. — — Е́сли ѹ́мерлого человѣ́ка по шлѧхе́цкѹ называ́ютъ о́рло́мъ, положи́ дема: „Ідѣ́же тѣ́ло, та́мѡ соберѣ́тся о́рли“ (Лѵк. ѯ́і). Потѣ́мъ ѹ́чи́нишъ ѣ́ѯ́ордїѧмъ: Не тре́ба намъ смѵ́ти́тиса и́ пла́кати, лю́бо ви́димо на ма́рахъ ѹ́рожо́ного пана (и́мкъ) о́рла, бо дѹша́ ѣ́гѡ пошла́ до не́ба, жебы тамъ съ Хрїстомъ жила́. — Въ нарра́цїи покажи́ кры́ла, кото́рыми той о́ре́лъ полетѣ́въ до не́ба, а́ кры́лами цны́ты ѣ́гѡ называ́ти бѹ́дешъ, и́ проч. Въ конклю́зїи ѹ́чи́нишъ ѿ не́гѡ пожеґна́нье люде́мъ. —

Е́сли надъ дита́мъ бѹ́дешъ мо́вити, мовъ: Щасли́вы ты́и лю́де, котры́и въ дитѧ́номъ вѣ́кѹ ѹ́мира́ютъ. —

---

2. Изъ книги „Небо новое.“

а) Присвящене и передне слово.

— Янѣ́ Могила́нцѣ Потоцкой, господа́ровнѣ земль молда́вскихъ, воеводи́ной Кра́ковской, вели́кой гетмановой коронной... своей ве́лце милостивой па́ней и́ добродѣ́йцѣ а́втѡръ ла́ски божен, здоро́вья, поко́ю и́ спасенїа вѣ́чногѡ зы́чнтъ.

— Для тогѡ́ то́е Не́бо до ва́шегѡ прескѣ́тлогѡ до́мѹ Могилеа́нскогѡ принесемъ, бо и́ ва́шъ домъ Могилеа́нскїй не́бомъ ма́ называ́ю, ґ́ды ви́жѹ въ домѹ́ ва́шомъ на ге́рбѣ свѣ́ти́ла небесны́и, солнце, мѣ́сяцъ и́ звѣ́здѹ, кото́рыми свѣ́ти́лами прескѣ́тлый домъ вашъ Могилеа́нскїй ма́кѡ небо ся приѹ́здобля́етъ. Ко́здроесъ, кроль пе́рскїй, ѹ́чынилъ собѣ́ небо мѣ́сте́рное зъ зо́лота и́ зъ дорого́гѡ камѣ́нья,

---

17. дита́мъ instr. sg. изъ дитѧтемь; въ мовѣ живучо́й: дитямъ, курчамъ, телямъ; во́дтакъ: имямъ, племямъ. Сущники отже деклинаціи VI. творять деякі падежи числа ед. по́сля взорця именъ деклинаціи II, 3; порóвн. весѣлямъ и телямъ.

и̑ прнwздо́билъ то́й домъ свой на кштáлтъ нéба оу҃чи́неный солнцемъ и̑ мѣсяцемъ и̑ звѣздáми, и̑ въ то́мъ нéвѣ сúдячи казáлъ всѣ́мъ людéмъ, жебы ѥ́мꙋ я̑къ Богꙋ клáняласа: ѥ́сли тéды Ко́здроесъ домъ свой свѣтúлами небéсными прнwздо́бленый назвáлъ нéбомъ, далéкw бáрзѣй назвáти я̑ могꙋ нéбомъ вашъ домъ Могилеáнскúй, котóрый мнwгими свѣтúлами небéсными ѥ́стъ прнwздо́бленый. Прéwсвящéнный въ Бозѣ Петръ Могúла, а҆рхїепúскопъ метропóлитъ Кúевскúй, Гáлицкúй и̑ всеа Рóссїи, ѥ҆ѯа́рха свáтогw а҆постóлскогw дрwи́нꙋ Константúнопóлскогw, а҆рхїмáндритъ печéрскúй, братъ вашъ милостúвой пáнеи, аза́жъ нéбылъ свѣтúломъ небéснымъ? я̑сне велмóжный Їѡ҃ Їеремúй Могúла, воéвода и̑ господáръ земль молдáвскúхъ, рóдичъ вашъ милостúвои пáнеи, аза́жъ не бúлъ свѣтúломъ небеснымъ? я̑сне велькмóжный Їѡ҃ Мwúсей Могúла, воéвода и̑ господáръ земль молдáвскúхъ, братъ вашъ милостúвой пáнеи, аза́жъ нéбúлъ свѣтúломъ небéснымъ? я̑сне велькмóжный Їѡ҃ Гаврúлъ Могúла, господáръ и̑ воéвода землѣ Оу҃гровлахíйскои, также брáтъ вашъ милостúвои пáнеи, аза́жъ не бúлъ свѣтúломъ небéснымъ? Знайдꙋ́ютсѧ ѥ́щѐ ѝншыи свѣтúла небéсныи въ домꙋ́ вáшомъ Могїлеáнскомъ: знайдꙋ́ютсѧ я̑сне ѡ҆свѣщwны́и кнажáта Радзивúлове, я̑сне ѡ҆свѣщwны́и кнажáта Бышнéвецкїи, я̑сне ѡ҆свѣщwны́и кнажáта Корéцкїи, я̑сне велькмóжныи гетмáнове, каштелáнове, воéвóдове и̑ сенáторове ѝншыи зъ дóмꙋ и̑хъ милостей панwвъ Потóцкúхъ, и̑хъ милостей панwвъ Мышкóвскúхъ. — —

— Вашъ домъ пресвѣ́тлый Могилеáнскúй ѥ́стъ старожúтный, бо ю҆жъ блúзко двохъ ты́сячей лѣ́тъ на свѣ́тѣ трвáетъ, цо зáцныи гїстóрикове покáзꙋютъ, котóрыи пúшꙋтъ, же мнwгими лѣ́ты ѥ́щѐ предъ рождествóмъ Хрїстовымъ Порсéнна, кроль Гетрꙋ́скокъ, войнꙋ́ точúлъ зъ Рымлáны, прїтыгнꙋ́вши зъ вóйсками своúми сталъ подъ Ры́момъ за рѣ́кою Ты́ромъ, и̑ wсадúлъ вóйсками своúми Я̑нѣкꙋ́люмъ скалꙋ́ и̑ пóлѣ ры́мскїи; для тогw велúкое оу҃трапéньє былó въ мѣ́стѣ, гды жы́вности не моглú мѣ́ти.

---

8. Про Петра Могилу глядп стор. 333. **11.** аза́жъ поль. aza-ż, azali-ż, знач. чи-жь. **12.** Їѡ҃ = я̑сне wсвященый. **27—35...** Въ XVI. вѣцѣ бувъ обычай, выводити рóдъ шляхты поль-

Къ тóмъ оутúскѵ бѣдѣчи ѣдúнъ мѣжъ знаменúтый Кáюсъ Мѣцïюсъ Сцéвола úшóлъ за рѣкѵ Тúберъ для выбавлéнïа Вчúзны своéи, речипосполúтои рúмскои, и тáмъ войшóлъ до намéтѵ кролéвскогѡ хúтре такъ, же ѣгѡ сторóжа не вúдчила; добúвшн мечá забúлъ канслéра подле крóла, розумѣючи, же то былъ кроль, бо крóла не знлъ. Пóтымъ рѣкѵ свою добровóлне кложúлъ въ óгóнь на óлтарѣ погáнскомъ тамъ зáвше палáючïй, котóрïй óгонь вѣчный называлсѧ. Кúдячи тóє кроль Гетрýсковъ, Порсéнна, казáлъ рѣкѵ ѣгѡ Ѿ óгня вдорвáти, и злáкся глядячи на тóє; Ѿповѣдѣлъ Сцéвола: Не гóдна тáя рѣкá вúти при моéмъ тѣлѣ, гды невúнного забúла, á вкрѣтника хибúла. Кúдячи тóє кроль Гетрýсковъ Ѿстѵпúлъ зъ вóйсками своúми Ѿ Рúмѵ. Ѿ тогѡ Сцéволи валéчногѡ и Вáжногѡ и горлúвогѡ кѵ Вчúзнѣ своéй рыцéра рúмскогѡ и дéтъ презáцнаа фамúлïа úхъ мостей панúвъ Могúловъ вéдлѵгъ нóвѣсти мѣтопѣсцвъ. Для тогѡ до вáшегѡ Пресвѣтлогѡ дóмѵ Могïлеáнскогѡ, котóрïй ѣстъ нéкомъ, á дрѵгóе Нéво новоє, зъ нóвыми звѣздáми сотвóреноє, принéслемъ, жебы сѧ нéво зъ нéбомъ знайдовáло и зостáвало. — —

б) Чуда пресвятои Богородицѣ.*)

В Малóй Рóссïи, въ повѣтѣ Гáлицкомъ, не далéко Ѿ мѣста Коломúи, была передъ тúмъ пѵща, въ котóрой человѣкъ ѣдéнъ хóдячи заснѵлъ подъ дéрекомъ велúкимъ; въ снѣ показáласѧ ѣмѵ пречúстаа Дѣва Богорóдица, и казáла тóє дéрево подтúти, и цéрковъ зъ негѡ на тóмъже мѣсцѵ на чéсть пресвятóи Богорóдици звздовáти. Человѣкъ ѳный Ѿ снá въстáвши, подтúвъ тóє дéрево, дзба велúкого, и вéдлѵгъ росказáнна Мáтки божеи звздовáлъ ёй на чéсть цéрковъ невелúкѵю, котóрѵю назвáно Оуспéнïє пресвятóи Богородици. Тѵю церковъ потúмъ Татáре спалúли, ѣднáкъ йншѵю звздовáно тáмъже, при котóрой церкви монастырéцъ знайдѵется, котóрый Толмáчикъ называется.

ском, а вôдтакъ и рускои, вôдъ славныхъ богатырôвъ старого свѣта.

*) Оповѣданя сú суть важнú за-для вѣстей географичныхъ и историчныхъ.

В Малóй Рóссіи, въ монастырѝ Оу҃невскомъ, Ѷрсéній зáконникъ и дїáконъ вúдѣлъ въ снѣ трывóгѹ велúкѹю, и людéй въ церквѣ молѧчúхсѧ и волáючихъ зъ плáчемъ до Бога и до Мáтки божи, ѡ ратѹ́нокъ прóсячи; тáмъже вúдѣлъ въ церквѣ стоя́чѹю на повѣ́ствю пречистѹю Дѣвѹ Богородицѹ, котóрая плащéмъ своúмъ людéй покрывáла, и мóвила до нúхъ: Невóйтесѧ дѣ́тки!

В княáзствѣ рѹ́скомъ, въ повѣ́тѣ Гáлицкомъ, монастырѹ́ Скúтскомъ, повѣ́ствре велúкое пановáло, ѡ котóрогѡ мнѡ́го помéрло зáконниковъ. Въ той часъ побóжный їеромонáхъ Фїларéтъ, котóрый потúмъ їгѹ́меномъ былъ въ Скúтѣ, вúдѣлъ передъ Рождествомъ Хрїстовымъ трéтегѡ дня въ снѣ пречистѹю Дѣвѹ Богородицѹ, шарлáтнымъ плáщемъ прикры́тѹю, котóрая през врáмѹ пришлá въ монастырь Скúтскїй, и пошлá до церкви, на трáпезѣ звѣздованóй, Благовѣщéнїа Пресвятúа Богородици, и стáла въ фóрмѣ їгѹ́менской, и почалá мóвити до зáконниковъ: ѡ тогѡ́ чáсѹ ю҃жъ не вѹ́детъ ѹ҃ васъ повѣ́ствре пановáти, тúлко глядѣ́те тогѡ́, же бысте въ жúтїи и҃ноческомъ поправúлисѧ. Тóе рéкши пресвятáа Дѣва пошлá въ цáрскїи двéри; потúмъ їеромонáхъ Филарéтъ ѡ снѹ́ ѡчкнѹ́лсѧ, и вѣдлѹгъ ѡвѣ́тници Матки божи ѡ тогѡ́ чáсѹ повѣ́ствре ю҃жъ въ Скúтѣ бóлше сѧ не знáйдовало.

В Малóй Рóссіи, въ мѣ́стѣ Рогатúнѣ, ѥ́дéнъ їеромонáхъ, на úмѧ Ісáїа, вúдѣлъ презъ сóнъ на ѻ҃болокáхъ стоя́чѹю пресвятѹю Дѣвѹ Богородицѹ, и зъ плáчемъ молúчѹюсѧ за нáродъ лю́дскїй, áрхáггелъ Гаврїúлъ здѣсь держáлъ кéлихъ рѹ́кою своéю, и въ той кéлихъ слéзы пресвятóи Богородици кáпали и пáдали. Тáмъже небо ѡ҃ткрóенóе былó, и въ небѣ́ сидѣ́лъ Хрїстосъ на мѣстáтѣ, и чѹ́ти былó гóлосъ Хрїстовъ до пресвятóи Богородици: Оу҃слышáна ѥ́стъ молúтва твоѧ́!

В рѹ́скомъ воєвóдствѣ, въ повѣ́тѣ Львóвскомъ, въ Рѹ́дникахъ, въ мѣ́стности своéй дѣ́дичной, Ѷдáмъ Желибóрскїй вúдѣлъ въ снѣ́ небо ѡ҃ткрóенóе, и въ нéкѣ велúкѹю свѣ́тлость, въ тóй свѣ́тлости пренайсвятѣ́йшѹю Трóйцѹ, Ѻ́тца и Сына и свѧтого Дѹха, и направúци Трóйци пренасвятѣ́йшеи вúдѣлъ стоя́чѹю пречúстѹю Дѣвѹ Богородицѹ. По́ тымъ виденїи Ѷдáмъ Желибóрскїй зостáлъ зáконни-

комъ, и̑ за́разъ е̑пископомъ Лво́вскимъ, и̑ назва́ный е̑стъ Ѩдана́сїй.

В Мало́й Ро́ссїи, въ мѣ́стѣ Лво́вѣ, Іларіо́нъ Сѣо-ма́шко, за́конникъ и̑ дїа́конъ, ви́дѣлъ въ снѣ́ двохъ мла-де́нцевъ, и̑ пыта́лъ: Ѿкѹ́ль е̑стѐ? Ѿказа́ли: зъ неба е̑мпѵре́йскогѡ е̑стесмо. Мо́вилъ и̑мъ дїа́конъ: козмѣ́те менѐ зъ собою! Ѿповѣ́дѣли: Не каза́ла намъ пресвята́а Богородица тебѐ бра́ти. Потѣ́мъ дїа́конъ пресвятѹю Богородицѹ ви́дѣлъ, кото́раа до не́гѡ мо́вила: Чогѡ̀ жада́єшъ ѿ мене? Ѿказа́лъ ѿ̃нъ: тѣ́и младе́нци не взяли́ менѐ зъ собою, кото́рыи были́ тепе́ръ. Мо́вила пресвятаа Богородица: Для тогѡ̀ не взяли́, бось не чыни́лъ тогѡ̀, цюсь ѡ̑бѣцалъ чыни́ти; ѡ̑бѣцале́сь, ми́мо церковъ и̑дѹ́чи, предъ о́бразомъ мои́мъ мо́вити: О̑ко сердца моего́ воспѹма́ю къ тебѣ́, чи-ста́а! не пре́зри мало́е ми воздыха́нїе въ часъ, е̑гда сѣ́дитъ сынъ твой мі́рѹ, вѣ́ди ми покро́въ и̑ помо́щница.

---

3. Изъ твору „Месія правдивый.“

а) Байка про посольство жидо́въ въ рай.

Жидꙑ ва́ши мо́вятъ, же Ме́сїа въ раи̑ знайдѹ́ется, до котораго зъ По́лски, зъ мѣ́ста Кра́кова, пословъ жидꙑ ваши высылали зъ ли́стомъ, просячи е̑го, жебꙑ пришо́лъ на свѣ́тъ, и̑ и̑хъ зъ ѹ̑трапе́нїа вызволилъ, въ кото́ромъ ся на свѣ́тѣ межи ро́зными на́родами знайдѹ́ютъ; и̑ подарѹ́нки е̑мѹ ро́зныи послали́ презъ своі́хъ посло́въ, Сі́мшѹ Гаврѹ́ся рабі́на, ѻ̑в (72) ка́зꙑки ѹ̑мѣ́ючого, Ла́заря Ма́вскофа, въ талмѹ́тѣ вѣ́глого; І́чка Гѹндвечимъ, въ халде́йскомъ ка́зꙑкѹ свѣ́домого, Фронцка Фѣгля́зла, кѹпца́ въ Тѹ́рчехъ быва́лого, кото́рыи послы Ме́сїи листъ ѿдали́ презъ Ілі́ю проро́ка. Посломъ тежъ далъ зъ ра́ю Месїашъ презъ Ілі́ю пророка пе́вныи а̑ртї́кѹлы напи́саныи, кото́рыи а̑ртї́кѹлы е̑сли̑ ся вы́полнятъ, на то́й часъ ѡ̑бѣцалъся Месїашъ зъ ра́ю прі́йти на свѣ́тъ. Я̑ гдꙑ проси́ли послы, жебꙑ могли́ Ме́сїю ви́дѣти, ѿказа́но и̑мъ: Е̑сли̑ хоті́ятъ ви́дѣти Ме́сїю своего́, жебꙑ мѣ́ли ѡ̑кѹля́ры, ѹ̑чине́нныи зъ ѡ̑чі́й звѣ́ра ѡ̑стровѝдза, ѿ котором пи́шѹтъ, же презъ дѹ́бъ человѣка ви́дитъ, а̑ жидо́мъ потре́ба презъ мѹ́ръ мѣ́дяный Месїа́ша ви́дѣти. — —

б) О дарункахъ, принесеныхъ Месіи жидами.

Ѣщѣ того талмѹ́тѹ ва́шего фалшъ лѣ́пше зрозѹмѣ́ешъ зъ подарѹ́нкшвъ, презъ послю́въ жидю́вскихъ Ме́сіи до ра́ю принѣ́сеныхъ и ѿда́ныхъ, и въ то́мже талмѹ́тѣ вашомъ напи́саныхъ. Бо межи́ тыми ѹпоми́нками, презъ послю́въ жидю́вскихъ Ме́сіи до ра́ю принѣ́сеными и ѿда́ными, талмѹ́тъ вашъ спомина́ѣтъ зе́гаръ ди́вною шті́кою ѹро́бленый, кото́рый по сме́рти Ѣма́новой жидѣ́ достава́ли. Была́ на томъ зе́гарѣ выражена́ гисто́рыа ѡ ѣдно́мъ кро́лю, кото́рый розгнѣ́вался былъ на солнце, и росказа́лъ ве́жѹ вели́кѹю змѹрова́ти, и до нен солнце всади́лъ. На то́й часъ солнце ѣ́і (15) дней не сѣ́ктило; для того розгнѣ́вались ві́ (12) плане́тъ небе́сныхъ, и каза́ли бо́лшіи мо́лотъ ѹчини́ти, не́жели вежа́, и тымъ ве́жѹ бючи́ мо́лотомъ дѣ́крѹ ѹчини́ли, и со́лнце на сѣ́ктъ вы́пѹстили. На то́й вежи́ потымъ вы́легласа была́ ча́пла, кото́раа ґды на мо́ри сѣ́ла и кры́ла свои ростягнѹ́ла, все мо́ре кры́лами своими покрыва́ла. Межи́ тыми подарѹ́нками ѣ́щѣ то́йже талмѹ́тъ ва́шъ спомина́ѣтъ трѹбѹ́, зъ ро́гѹ кара́на ѡ́ногѡ ѹчиненю́, кото́рый мѣ́сто Іса́ака былъ ѡ Ѣвра́ама Бо́гѹ ѡфѣкрова́ный и въ те́рнїи зна́йденый. Бъ то́й рогъ бѹ́детъ Ме́сіа трѹби́ти, ґды прїи́детъ сѣ́ктъ сѹ́дити, кото́рогѡ голосъ по всемъ сѣ́ктѹ чѹ́ти бѹ́дѹтъ.

в) Изъ освободженого Іерусалима Торквата Тасса.

— Чита́й гисто́рїю ѡ Годефри́дѣ Бѹллоні́и гетма́нѣ, кото́рый, зъ ко́йсками хрїстїа́нскими пришо́вши до Палести́ны, вы́гналъ Тѣ́ркшвъ зъ Іерѹсали́мѹ и ко́йско тѹре́цкое погроми́лъ, и са́мъ зоста́лъ кро́лемъ Іерѹсали́мскимъ. На то́й часъ зъ тоѣ́и пора́жки ѹтѣкка́лъ Солима́нъ, сѹлта́нъ тѹре́цкїи, до Ѥгѵ́птѹ и въ доро́зѣ засну́лъ, до кото́рого пришо́лъ ѣ́дѣнъ чаро́вникъ, назва́нный Ѣзменъ, ѹзбѹ́дилъ ѣ́гѡ, и каза́лъ ѣ́мѹ всѣ́сти на возъ, въ кото́ромъ былі ко́нѣ кы́стрыи запря́жены, и самъ ѹсѣ́лъ зъ нимъ на томъ во́зѣ, кото́рый возъ дока́ла за́разъ ѡточи́лъ ѻболокъ, и ѡба́два презъ покѣ́тре, на то́мъ во́зѣ ѻболокомъ прикры́тїи, до Іерѹсали́мѹ полетѣ́ли, жебы тамъ Солима́нъ сѹлта́нъ ѡкачилъ и докѣ́дался, цо сѧ въ Іерѹсали́мѣ зъ Тѹ́рками дѣ́ется, и цо хрїстїа́не чы́нятъ. — —

V. Изъ письмъ Симеона Полоцкого.

Симеонъ Ситіяновичь Петровскій (Полоцкій) родивъ ся въ Полоцку 1628. р. За-молоду вчивъ ся въ польскихъ школахъ и въ Кіевѣ. Въ Полоцку постригъ ся въ черцѣ, и своєю ученостію звернувъ на себе увагу царя Олексѣя Михайловича. Коли вѡдтакъ царь въ часѣ воєнного походу ливоньского бувъ въ Полоцку, склонивъ вѡнъ Симеона, переселитись въ Москву. Приѣхавши въ Москву (1664) Симеонъ бувъ поставленый учителемъ царевича Ѳедора (1672). Полоцкій защепивъ въ Москвѣ просвѣту захѡдної Европы, познакомивъ отже єѣ зѡ схоластерією, драматичными мистеріями, — перенѣсъ въ Москву начатки тои просвѣты, котра въ южнѡй Руси була въ повнѡмъ цвѣтѣ. Вже передше переселивъ ся въ Москву изъ Кіева славный мужь, Епифаній Славинецкій, и ширивъ свѣтло науки въ городѣ, де майже нѣякои не було просвѣты. За проводомъ Славинецкого перейшли въ Москву єще иншѝ ученѝ Малороссы, лишаючи свою батькѡвщину, занепокоєну домашнёю вѡйною и нападами сусѣднихъ ворогѡвъ. Тымъ способомъ пѡдносилась Москва, а Кіевъ тративъ свою питому культуру, по-за-якъ не стало просвѣченыхъ мужѣвъ, котрѝ-бъ для своихъ землякѡвъ въ справѣ науки трудитись хотѣли.

Крѡмъ письмъ богословскихъ писавъ Полоцкій такожь поетичнѝ творы, именно Вертоградъ многоцвѣтный и Рифмологіонъ (1678). Моралізуючѝ тѝ стихотворы, писанѝ твердымъ языкомъ церковнымъ, не являють поетичного таланту. А вже-жь єго перекладъ псалмѡвъ Давидовыхъ римоваными сиѧбичными вѣршами єсть важный зъ тои причины, що се була перва проба, вчинити псалмы приступными рускому народови. Саме бо тогды полюбили въ Руси псалтырь въ польскѡмъ перекладѣ Яна Кохановского. Щобы отже землякѡвъ вѡдвернути вѡдъ читаня псалмѡвъ польскихъ, спорудивъ Полоцкій псалтырь римовану, та не въ мовѣ рускѡй, але въ церковно-славяньскѡй. Укладаючи таку псалтырь бажавъ вѡнъ, щобы набожнѝ люде читали або спѣвали псалмы дома, изъза-чого въ низу сторѡнъ були приложенѝ ноты.

Полоцкій написавъ сиѧбичными вѣршами такожь двѣ „комедіи“: о блуднѡмъ сынѣ, и о царю Навуходоносорѣ. Комедіями бо звано въ Кіевѣ всякѝ драматичнѝ сцены, основу-

ючи́й ся на исторіи бі҃оліи҃нѣ́й старого и нового завѣта. Они бували устроєни́ вже за часо́въ Петра Могилы по образцю „діяльо҃бъ“ польскихъ. Си́-жь діяльо҃и, якъ въ загалѣ и всѣ „мистеріи“ (драматичні сцены) середнёвѣчної Европы, взяли свій начатокъ въ церемоніялѣ римскої литургіи, и представляли именно искупленє свѣта Сыномъ бо҃жимъ. Межи-тымъ отже, коли въ сихъ религійныхъ діяльо҃ахъ и мистеріяхъ зъ годомъ-перегодомъ для забавы зрѣтелѣвъ представлялись такожь комичні сцены, то въ рускихъ комедіяхъ наблюдано вельми поважный тонъ, по-за-якъ церковь всхо́дна не любувалась въ такихъ играхъ сценичныхъ. А вже-жь професорови поетики въ Кіевско́й коллегіи бу́ло поручено, написати щорѣ́къ хоть по одно́й комедіи. Сценичні представленя комедій во́дбувались во́дтакъ студентами въ часѣ свобо́дно́мъ во́дъ наукъ. Духовный же регуляминъ зъ 1720. р. позвалявъ студентамъ коллегіи и питомцямъ семинарій два разы въ роцѣ „дѣлати комедіи“. — Полоцкій умеръ въ 1682. р.

1. Изъ Псалтыри.

Ѱ҃аломъ а҃.

Блаженъ мѫ́жь, и҆́же во злы́хъ совѣ́тъ не вхожда́ше,
ниже́ на пѫ́ти гр҃е́шныхъ челов҃ѣ́къ стоя́ше,
Ниже́ на сѣда́лищѣ́хъ восхотѣ́ сѣдѣ́ти
тѣ́хъ, и҆́же не жела́ютъ блага разѹмѣ́ти;
5 Но въ зако́нѣ господни во́лю полага́етъ,
томѹ́ дне́мъ и҆ но́щїю себѣ́ поѹча́етъ;
Бѹ́детъ бо я҆́кѡ дре́во при водахъ сажде́нно,
е҆́же да́сть во вре́мя си плодъ свой неизмѣ́нно.
Ли́стъ е҆гѡ́ не ѿпа́детъ, и҆ все, е҆́же дѣ́етъ,
10 по жела́нїю сердца бл҃гѡ ѹ҆спѣ́етъ.
Не та́кѡ нечести́вый, и҆́бо и҆счеза́етъ
я҆́кѡ прахъ, е҆гѡ́же вѣ́тръ съ земли́ развѣва́етъ.
Тѣ́мже нечести́вїи не и҆́мѹтъ востáти
на сѹ́дъ, ниже гр҃е́шницы въ совѣ́тъ пра́выхъ ста́ти:

---

6. томѹ́ с. е. зако́нѹ, dativ. при глаголѣ поѹча́ти. 8. вре́мя си = вре́мя свое́.

Вѣсть бо Господь пѹ́ть пра́выхъ, тѣ́мъ защища́етъ,
пѹ́ть па́ки нечести́выхъ къ концу̀ погѹбля́етъ.

---

2. Изъ Вертограда многоцвѣтного.

Глава̀ мѣ́дная глаголавшая.

Ѧлбертъ вели́кїй мѹ́жъ премѹ́дрый бѣ́ше,
та́йны е̂стества̀ преискѹ́сно зна́ше;
И̂ хѹдо́жествомъ и̂зъ мѣ́ди соста́ви
главѹ́, и̂ хи́трость ди́вно въ ней поста́ви:
Гла́съ челове́чю то́чный и̂здава́ше,
и̂ а̑ки жи́вый глаго́лъ и̂зпѹска́ше.
Но то́йже Ѧлбертъ посла̀ъ бѣ́ше Ѳомѹ́,
йже съ Ѧкви́на, до своегѡ̀ до́мѹ
Въ нѣ́коей нѹ́ждѣ; йже, е̂лма̀ вни́де
въ до́мъ е̂гѡ̀, и̂ тѹ́ ди́вно главѹ́ ви́дѣ:
Воздѹхомъ вше́дшимъ глава̀ подвиженна
нача̀ вѣща́ти, я̑кѡ бѹ́стро́енна;
Онъ же непщева, чародѣ́йство бы́ти,
потща́ся, главѹ́ мла́томъ сокрѹши́ти.
Ѡ̑ чесо́мъ взе́мъ вѣсть Ѧлбертъ прѣсвѣ́нный
ѡ̑ тщетѣ́ дѣ́ла бы́сть прѣскорбле́нный,
И̂ речѐ Ѳомѣ́: бѹ́вы мнѣ̀ грѣ́шномѹ!
что̀ ты̀ содѣ́ла трѹдолюби́вомѹ!
Въ е̑ди́номъ часѣ̀ глава̀ сокрѹше́нна,
я̑же чре́зъ лѣ́та мно́га бы́сть стро́енна.
Та́кѡ мно́гажды и̂ мы содѣва́емъ,
трѹдъ многолѣ́тный въ часѣ̀ погѹбля́емъ.

---

3. *Альбертъ В.*, за-для своєи великои учености прозваный „doctor universalis“, займавъ ся именно науками, вôдносячими ся до хеміи, физики и механики. Зъ тои причины вважаный бувъ вôдъ неукôвъ чарôвникомъ. Умеръ въ 1280. р., бувши епископомъ въ Ратисбонѣ. 7. гла́съ челове́чю то́чный = голосъ такій, щó подôбный голосу людскому. 9—10. *Ѳома зъ Аквина* бувъ опôсля славнымъ учителемъ церкви латиньскои. 11. е̑лма̀ коли. 15. непщева думаючи, infin. непщевати. 17. взе́мъ вѣсть = взявши вѣсть, довѣдавшись. 19. бѹ́вы мнѣ̀ грѣ́шномѹ vae mihi peccatori!

Чрѣзъ до́лго вре́мя прилѣжи́мъ и̑ска́ти
благода́ть Бога всещре́дра стяжа́ти,
Я̑ пото́мъ, е̑гда̀ въ грѣ́хъ сме́ртный впада́емъ,
въ е̑ди́ной чертѣ́ о҃нѣ погы́бля́емъ.
Тогда̀ пра́ведно о҃ўвы глаго́лати
ѡ̑ прекели́цѣй тщетѣ́ благода́ти;
Но о҃ўне о҃нѣ прилѣжно храни́ти,
дабы̀ никогда̀ е̑я̀ погы́бити:
И̑бо по тщетѣ́ тру́дно ю҃ стяжа́ти, —
да тщи́мся о҃ўбо кръ́пко тѣ держа́ти.

---

3. Комедія о Навуходоносорѣ царѣ.

„Комедія о Навуходоносорѣ царѣ“ починає ся „предисловцемъ“ (прольо́гомъ), въ котро́мъ звертає ся авторъ до московского царя Федора Олексѣевича, кажучи межи иншими словами отъ-се:

Ядамантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
И̑къ вѣрою дх҃ъ твой сѣтло ѥсенъ! — —
Навуходоносоръ не тако живыше,
Яще и скипетръ въ десницѣ держаше;
Тьмою невѣрства вѣ онъ помраченный,
Еліи́мъ чы́домъ е̑два просвѣщенный. — —
То комидіи́но мы хощемъ ѥвити,
И яки само дѣло представити
Свѣтлости твоей и всѣмъ предстоящимъ,
Княземъ, болярóмъ, вѣрно ти слы́жащимъ,
Въ оу҃тѣхы́ сердецъ; здрави о҃ўбо зрите,
Я̑ насъ въ милости своей сохраните!

(Выходить Навуходоносоръ зъ боярами и слугами.)

Навуходоносоръ.

Вѣрни́и рабы̀, болярe, дворяне,
И вси царствъ нашихъ славни́и земляне!
Видите крѣпость дестницы моея̀,
Яя̀ повѣ́ждени сы́тъ страны̀ отъ нея̀;

---

5. о҃ўвы глаголати „охкати“. 7. о҃ўне лѣпше.
25. Въ словѣ дестница вставлено т межи с-н.

Никто противꙋ возможе ми стати,
Весь мїръ єдинъ азъ имамъ одержати.
Всѣкихъ странъ вози съ нами не дерзаютъ,
Насъ бога боговъ отъ днесь вси да знаютъ.
Тѣмже оумыслихъ образъ соткорити
Лица нашего, и всѣмъ представити
На полѣ Дейрѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ бога нарицаютъ.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ,
Даждь чиста злата, єлико єсть требѣ!
Ꙗвїє вели образъ нашъ творити,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

Казначей.

Что Богъ вѣщаетъ, страшно єсть то слово,
По твоєй воли все бꙋдетъ готово.
(Вôдходить Казначей, дѣлати образъ.)

Навуходоносоръ.

Єгда нашъ образъ златый созерцаємъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, ꙗже къ намъ, познаємъ.
Любый насъ вѣрно, бꙋдетъ предпочтенный,
Не любый, паки бꙋдетъ осꙋжденный.
Слыши Зардане! вели готовати
Пещь и смолꙋ, нафꙋ и огнь разжизати
Близꙋ образа, да всякъ ковержется,
Имже нашъ образъ честный не почтется.

Зарданъ.

Веселымъ сердцемъ твоє веленїє
Приведꙋ вскорѣ во исполненїє.
(Зарданъ вôдходить, почѣмъ боярынъ Навусаръ каже, що воли царя нѣхто не буде противитись, по-за-якъ вже єго слово „огню подобится“. Вôдтакъ велить царь, „о мусикiи сладцѣй промышляти“. Приходять музиканты, а Навусаръ приказує имъ грати. Коли-жь такъ царь розвеселяє ся, вертає ся вже Казначей и говорить:)
Царю пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Всѣ превозшедый мїра человѣки;
Се ꙋже слово твоє совершися,
Образъ твой честный лѣпо поставися.
(Саме-тогды вôдсувають завѣсу, и являє ся образъ царя.)

Навуходоносоръ.

Вѣрныи мои рабѣ! блажимъ трѹбы ваша,
Отселѣ бѹдетъ милость на васъ наша!

(Приходить Зарданъ и каже:)

Царю надъ цари! царствѹй многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта!
Се твоя воля мною исполненна,
Велїимъ зѣло пещь огнемъ разженна.
(И покаже ся печь.)

Навуходоносоръ.

Добрѣ трѹдилсѧ, но не оугашайте,
Изъ гребїй, смолы, нафды прилагайте!
Да то видѧщи вси сѧ поклонѧютъ
Образѹ златѹ, насъ съ нимъ почитаютъ.

Зарданъ.

Радъ то творити, єже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ работѹ оузриши.

Навуходоносоръ (къ Амиру боярину).

Амире вѣрный! въ томъ прилеженъ бѹди,
Да всѣкихъ сановъ днесь предстанѹтъ люди,
Почтити образъ; а вели играти,
Въ трѹбы, органы свирѣльствовати,
Ко єже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы время всѣмъ приклонъ творити:
Ѩже же чести кто не хощетъ дати,
Въ пещь таковаго вели вовергати,
Ѩже въ седмеро бѹди роспалена,
Изъ гребей, смолы, нафды исполнена.

Амиръ.

Непобѣдиме царю, здравъ ты бѹди!
На полѣ Деирѣ вси предстоятъ люди,
И вся готова, изволь соглѧдати,
Како вси образъ бѹдѹтъ почитати.

Навуходоносоръ.

Оубо єстъ время, повели трѹбити,
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.

Амиръ.

Слышите гѹдцы! гласно вы свирѣйте!
Вы же людіе образѹ честь дайте!

(Тогды музиканты грають, а люде покланяють ся золотому образу царя; тôлько „тріе отроци“ не вôддають єму поклону, щó побачивши Амиръ, велить ихъ пôймати.)

Амиръ.

Поймите, поймите людей беззаконныхъ,
Образѹ царскомѹ нимало поклонныхъ!

(Вôдтакъ беруть трёхъ молодцёвъ, и ведуть ихъ передъ царя.)

Амиръ.

Пречестный царь! се людіе злïи,
Не преклониша образѹ ти выи,
Повелѣнïе твоє оукорѧютъ,
На честный образъ хѹлы испѹщаютъ.

Навуходоносоръ (гнѣвный).

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго и ты,
Бысте вы оу насъ зѣло нарочиты.
Что слышимъ отъ васъ? вы ли обрѹгасте
Насъ, и образѹ поклона не дасте?
Самъ хощю зрѣти, вы правдѹ ѥвите;
Со гласомъ трѹбнымъ главы поклоните!
Аще поклона не хощете дати,
Лютѣ имате въ пещи пострадати.
Кто Богъ єсть могѹщь, васъ мѹкъ свободити,
Отъ рѹкъ пресильныхъ нашихъ исхитити?

Седрахъ.

Нѣсть тебѣ, царю! намъ ти отвѣщати;
Богъ всемогѹщь, силенъ насъ изъяти
Изъ огня люта силою своєю,
И свободити отъ рѹкѹ твоєю.

---

19. infin. отвѣщати съ dativ. намъ выражає конечнôсть дѣйства; — ти пôсля тебѣ є плеоназмъ; знач. „не *тобѣ* намъ вôдповѣдати!“

Мисахъ.

Къ томѣ вѣжде, царю! ꙗко прещенїе
Огня не введетъ насъ во прельщенїе;
Яще же огню Богъ хощетъ ны дати,
Мы за честь его готовы страдати.

Авденаго.

Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездѣшный образъ смѣло обрѣтаемъ;
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ есть Богъ нашъ, того хощемъ знати.

Навуходоносоръ (розгнѣваный кричитъ).

Оле злыхъ враговъ! како сѣть прельщени!
Скоро да вѣдѣтъ во огнь повержени!
Крѣпци вои скоро похитите,
Посреди пещи враги повержите!

(Тогды воины вяжуть трёхъ молодцёвъ и кажуть:)

Благо вамъ бяше царя послѣшати,
Въ сицевѣ кѣрѣ себе не врѣкати.
Золъ родъ еврейскїй! крѣпко ихъ втяжите,
Непокорившихъ ни мало щадите!
Кто врага царска хощетъ пощадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.
Язъ и двѣ кожи готовъ есть издрати
Съ еднаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Еврейна столь сладко оубити,
Ꙗкоже меда сладкѣ чашѣ пити.
Бержите въ пещь, мало глаголите,
Еже велятъ вамъ, скоро творите.

(Кидають ихъ въ печь, але сейчасъ сходить до нихъ ангелъ.)

Ангелъ.

Вѣрнїи слѣзи истиннаго Бога,
Да не смѣлаетъ васъ печалъ премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогѣщїй,
Не повредитъ вы пламень все щадѣщїй;

---

9. оле зъ genit. злыхъ враговъ = о злй вороги! 14. врѣкати (кор. рн) „вдруляти.“

Ꙗко росою тѣмъ сѧ охлаждайте,
Богꙋ вашемꙋ честь и славꙋ дайте!

(Вꙋдтакъ хвалять молодцѣ Бога, а огонь зъ печи опаляє Халдеѣвъ. Царь побачивши се, голосить:)

Кое то чꙋдо? пламень оутекаєтъ
Изъ пещи, рабъ моихъ опаляєтъ!
Возьмите трꙋпы, земли предадите,
Сами сѧ огня лютаго клюдите!

(Три молодцѣ спѣвають набожно въ розпаленой печи.)

Амиръ.

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкїи пѣсни сладцѣ воспѣваютъ.

(Царь хоче самъ дознатись, що въ печи дѣє ся, и видить тамже четырохъ молодцѣвъ. Тогды каже боярамъ:)

Что єстъ вельможи? не три ли вверженни
Отроци во огнь, да бꙋдꙋтъ сожжени?

Амиръ.

Ей, трїе, царю! казнь сїю пріяша,
Ꙗко образꙋ поклона не даша.

Царь.

Что оубо виждоу въ пламени огненни?
Четыре мꙋжа ходятъ разрѣшенни;
Есн сꙋть безъ вреда, четвертый блистаєтъ
Ꙗко Сынъ божїй; о чюдо быкаєтъ!
Оувы мнѣ, оувы! азъ грѣшный прельстихсѧ,
На рабы Бога живаго царихсѧ.
Они сꙋть святи, азъ грѣшенъ зѣло,
Невинныхъ и огнь сохранилъ єстъ цѣло!
Что оубо имамъ азъ бѣдный творити?
О проценїи хощꙋ ихъ молити.

(Царь приступае къ печи, и просить трёхъ молодцѣвъ, щобы простили ему провину єго, обѣцюючи, що хоче ихъ Богу служити. Тогды выходять изъ печи три молодцѣ зовсѣмъ цѣлй, изъ-за чого вельможѣ кажуть:)

Оле чꙋдо! како не сгорѣша
Отроци сїи, огнь одолѣша.

---

14. разрѣшенни с. е. оузъ = свободнй.

И то єсть дивно, что власы сѣть цѣлы,
Яще великимъ пламенемъ горѣли.
Зрите одежды, како нерастлѣнны,
Бывше великимъ пламенемъ паленны.
Ей, чюдо єсть се, но кто оно дѣетъ?
Оумъ ненскѵсный мой недоѵмѣетъ.

(Царь прославляє Бога трёхъ молодцёвъ, почёмъ такожь они Богу за єго охорону дякують, и цареви хосенній дають науки.)

Царь.

Благодарю вы, любимыи дрѵзи!
Бога живаго истинни слѵзи,
Яко обидѵ хощете забыти,
Я намъ божїю славѵ изъявити.
Любезнѣ слухъ мой на тѵ преклоняю,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесь въ полатѵ вы съ нами придите,
Нашимъ приходомъ домъ возвеселите!

(Вôдходять всѣ за завѣсу.)

Епилогъ.

Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и христолюбивый!
Благодаримъ ти о сей благодати,
Яко изволилъ дѣйства послѵшати.
Свѣтлоє око твоє созерцаше
Комедїйноє сїє дѣло наше,
Имже ти негли не оугодни быхомъ,
Яко искѵства должна не явихомъ;
Разѵма скѵдость выну погрѣшаетъ.
Тѣмже смиренно къ ногамъ припадаємъ,
Єже простити намъ, сїє желаємъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити;
Къ томѵ да подастъ мирно царствовати,
Я противники вскорѣ повѣждати.
И приложитъ ти многа лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнецъ наслѣдити.
Многа лѣта! (Гранє музики).

VI. Изъ письмъ Димитрія Ростовского.

Димитрій Ростовскій бувъ сыномъ козацкого сотника Савы Григоровича Туптала. Родивъ ся недалеко Кіева, въ мѣсточку Макаровѣ въ 1651. р., и за Галятовского учивъ ся въ Кіевскôй коллегіи. Вôдтакъ постригъ ся въ черцѣ въ Кіевскôмъ Кирилôвскôмъ манастырѣ, и прославивъ ся проповѣдникомъ въ головнѣйшихъ мѣстахъ южнои Руси. Въ 1684. р., бувши покликанымъ вôдъ архимандрита Варлаама Ясиньского, поселивъ ся въ Кіевѣ, щобы довершити житєписи святыхъ, начатй Петромъ Могилою. Зъ великимъ симъ дѣломъ опоравъ ся Димитрій въ 1705. р., чотыри роки передъ смертію, коли зъ волѣ Петра В. бувъ вже митрополитомъ Ростовскимъ. Сй житєписи святыхъ зовуть ся „Четьи-Минеи“*). — Ростовскій написавъ єще иншй творы, именно: „Руно орошенное“ (1680), с. є. оповѣданє про чуда Богородицѣ въ Ильиньскôмъ Чернигôвскôмъ манастырѣ, та й лишивъ деякй историчнй труды въ рукописяхъ. Написавъ такожь шѣсть драмъ або комедій, с. є. драмы „Рождество Христово, Воскресенїе Христово, Грѣшникъ кающій ся, Есѳирь и Агасферъ, драму Успенскую и драму Дмитрієвскую.“ Тй драмы були написанй на Украинѣ, а опôсля представленй въ Ростовѣ учениками школы, котру ученый сей мужь самъ заложивъ. Нынѣ є звѣстною лише драма „Рождество Христово.“ Деякй уступы сеи драмы высказуютъ не одну правду, взяту изъ простонародного житя, а пастухи Виѳлеємскй, то справдѣшнй пастухи украиньскй. Такъ Борисъ каже до ангела:

О сѣдарь, надобно ли что въ поклонъ понести,
Штобы не велѣлъ, якъ нашь князь, въ шею вонъ вести?

Але ангелъ успокоює пастухôвъ и каже, що Господь не потребує вôдъ чоловѣка дарôвъ, та що вôнъ самъ дары подає. Тогды Борисъ и єго товаришѣ, забравши колачѣ и вино, прибираются „въ чулки и лапти нови“ по-за-якъ инакше не годить ся ити.

---

*) „Четья-Минея“, грец. μηναῖον, означає книгу ко читаню (кор. чьт), розложену по дванайцяти мѣсяцямъ (грец. μήν). Той твôръ Ростовского зове ся „Четьими-Минеями малыми“ для розличія вôдъ Четьихъ-Миней великихъ, котрй спорудивъ московскій митрополитъ Макарій въ XVI. вѣку.

Изъ книги „Руно орошенное.“

Ѣгда̀ попꙋще́нїемъ бо́жїимъ за гр҃ѣхи на́ши въ томже го́дꙋ ѧ҃ѯ҃ѳ҃ второмъ, въ ко́емъ и҆ їконa Богоро́дичина пла́каше, ти́хо нашедши Сарацѝны мно́го вре́мѧ о҆кре́стъ Черне́гова попл҃ни́ша: їноцѝ тогѡ̀ І҆л҃ѣ́йскаго мѡнастѷ́рѧ невѣ́дꙋще наше́ствїа ка́рварскаго въ ѡ҆би́тели своеи́ сидя́хꙋ, е҆ди́ной же нѡ́щи възвѣщено́ бы́сть и҆́мъ ѡ҆ Тата́рѣхъ. Тогда̀ всѝ ѡ҆бꙋ́ждшеся вни́дѡша въ церковь, и҆ во пещѐри преподо́бнаго ѻц҃а нашего І҆ѡа́нна сокры́шася. Въ полꙋ́нощи же нападо́ша Тата́ре на мѡнасты́рь, и҆ въ҃ѣ́гше въ церковь, и҆дѣ́же стоя́ше ч҃ꙋдотво́рнаѧ пресвѧто́ѧ Богоро́дицы їконa сребре́нными табли́чками, ꙗ҆́ко е҆́сть ѡ҆бы́чай, ꙋ҆крашѐна: мнѡ́гѡ безбо́жныи сотвори́ша па́кости; всѧ̀ їконы ѿ мѣ́стъ своихъ на́ землю ѡ҆провергоша, всю ꙋ҆тва́рь церко́внꙋю взя́ша, їконы же богоро́дичины, на намѣ́сномъ мѣ́стцѣ стоя́щѡи, и҆ сре́бряныхъ на неи́ таблѝчокъ не коснꙋ́шася. Зна́ть что̀ ꙗ҆́кѡ и҆но́гда за І҆ли́ѧ проро́ка, та́къ и҆ зде пога́новъ порази́лъ Господь Богъ слѣпото́ю, да дꙋ́шевными слѣпи сѣ́ще о҆чи́ма и҆ тѣлѐсными не ꙋ҆зрѧтъ їконы Матере бо́жїа, на нюѭ́же мы взира́юще ꙗ҆́ко и҆́стиннꙋю самꙋ́ю зримъ Богоро́дицꙋ; воспрети́ имъ си́ла бо́жїа, да недосто́йными рꙋка́ми не коснꙋ́тся кѷ́ѡта мы́сленнаго, ꙗ҆́кѡ ѡ҆дꙋше́вленнома бо́жїю кѷ́ѡтꙋ да не коснѐтся ни ка́ко же рꙋка́ нево́рныхъ. Не то́чїю же не прикоснꙋ́шася їконѣ, но ни в҃ пещѐрꙋ вни́йти къ крыю́щимся въ неи́ и҆ноко́мъ можа́хꙋ, ꙗ҆́ще и҆ мно́гими ко́ни́шася съ возженною ла́вѣ́ною и҆ ѡ҆бнаже́нными мечи, ѡ҆ка́че ꙗ҆́ки нѣ́кимъ Фр҃ѣва́ѥми, и҆згони́ми возвраща́хꙋ́ся; си́ла то̀ пречистои Дѣ́вы, защища́ющаѧ їноковъ, Сарацѝномъ вхо́дъ в пещѐрꙋ възбрани́.

VII. Изъ лѣтописи Самовидця.

Самовидець є безперечно псевдонимъ. Се бувъ мужь свѣтскій, що живъ и дѣйствовавъ вбдъ начатка вбйнъ Хмель-

---

8. ѡ҆бꙋ́ждшеся part. praet. a. I., nom. pl. masc. „пробудившись.“ 15. їконы богоро́дичины зам. и҆́коны Богоро́дицѣ. 17. за І҆ли́ѧ проро́ка — порбви. IV. кн. Царствъ, глава 6. 22. кѷ́ѡтъ = киботъ грец. κιβωτός, арса.

ницкого вѣдай до послѣднихъ лѣтъ XVII. вѣку. Вôнъ видѣвъ отже самъ всё, що тогды дѣялось, и назвавъ себе Самовидцемъ.

Самовидець написавъ *Лѣтопись о войнахъ Богдана Хмельницкаго и о междоусобіяхъ, бывшихъ въ Малой Россіи по его смерти.* Лѣтопись тота доведена продовжателями до 1734. р. Начатокъ єи. судячи по языку и по дуже короткому выложеню, взятый Самовидцемъ изъ иншои хроники украиньскои. Змѣстомъ своимъ є она дуже важна, особливо-жь многоцѣнна за-для великои достовѣрности. Стиль лѣтописи є простый и ясный, языкъ же малорускій, основуючій ся на живôй мовѣ простонароднôй. Вôдтакъ и правопись часто приспособлена ко выговору; именно замѣсть **ы** стоить майже всюды **и**, та лишь глаголъ спомагаючій кореня **кы** задержує звычайно самогласну **ы**; впрочѣмъ буква **ъ** вôдкидує ся пôсля согласныхъ у приименникôвъ, стоячихъ передъ своимъ падежемъ.

Лѣтопись Самовидця выдана „императорскимъ обществомъ исторіи и древностей россійскихъ“ въ Москвѣ 1846. р. (редакція проф. О. Бодяньского), вôдтакъ „Кіевская временная коммиссія для разбора древнихъ актовъ“ исправила текстъ сеи лѣтописи на основѣ ново-вôдкрытыхъ рукописей, и выдала єѣ въ Кіевѣ 1878. р. (редакція Ореста Левицкого). На важнôмъ сѣмъ творѣ Самовидця основує ся *Исторія Русовъ*, котру звычайно бѣлорускому архіепископови, Георгію Конискому, яко авторови, приписують.*)

1. Вôйна Збаражска.

Року 1649.

Зразъ на веснѣ отмѣнивши Хмелницкій приязнь и постановѣ з королемъ полскимъ, затягши самóго хана, з великими потѣгами татарскими и незличóними своими войсками козацкими, которихъ полковъ было: полкъ Чи-

*) „Исторія Русовъ“ писана по-великоруски, про-те взорцѣвъ изъ нея въ сёй Хрестоматіи не подано. Заголовокъ сеи книжки такій: *Исторія Русовъ или Малой Россіи. Сочиненіе Георгія Конискаго. Москва, 1846.*

1—4. Сей періодъ невыкôнченый; недостає бо тутъ сихъ слôвъ: **просто потягнувъ под Межибоже.** Сй слова находять ся ажь на сторонѣ 365, вѣршь 7—8. — **Король полскій** — Янъ Казимиръ. — **потѣга** поль. potęga. — У Хмельницкого було

гирíнскїй, полкъ Черкаскїй, полкъ Корсѹнскїй, полкъ Кáневскїй, полкъ Лисáнскїй, полкъ Бѣлоцерковскїй, полкъ Пáволоцкїй, полкъ Оуманскїй, полкъ Калницкїй, полкъ Могилевскїй, полкъ Животовскїй, во тамъ козацтво звалося ажъ и по-за Днѣстромъ коло Галича, и замковъ доставали, межи иними и Пневского замкѹ за Надворною доставали, а тѣтъ волости оусѣ и городы опрочъ тилко самóго єдиного Каменца Подолского ажъ по-за Константиновъ Старий, — въ Шѹльжинцехъ, Грицевѣ, Чорторíєй козацтво зоставало. Оу Овр8чомъ особливїй полковникъ зоставалъ, до которого оусе Полѣсья належало. Знов8 зась на Заднѣпр8 полки, которíє до гетмана-жъ Хмелницкого притягн8ли: полкъ Переяславскїй, полкъ Нѣжинскїй, полкъ Чернѣговскїй со всею Сѣвéрью ажъ по Гомель и Дроковъ и Мглинъ, полкъ Прилѹцкїй, полкъ Ичáнскїй, полкъ Лѹбéнскїй, полкъ Ирклѣевскїй, полкъ Миргóродскїй, полкъ Полтавскїй, полкъ Зѣнькóвскїй. Тїе оусѣ полки были при гетман8 Хмелницком8, въ которихъ незличóная лѣчбá войска была, бо иншїй полкъ мѣлъ козацтва тисячъ болше двадцяти, бо цо село, то сотникъ, а иная сотня мѣла людѕ тисячѹ. Такъ оусе, цо живо, поднялося къ козацтво, же залéдво знайшолъ в такомъ селѣ такого человѣка, жебы не мѣлъ албó самъ, албó синъ до войска ити; а єжели самъ не здѕжалъ, то слѹгѹ пáрѹбка посилалъ. Я инїе, килко ихъ было, всѣ ишли з двора, тилко одного зоставали, же трѹдно было о нáймита. Я то оусе дѣялось задля того, же прошлого рóкѹ збогатилися шарпанíною добръ шлѧхецкихъ и жидовскихъ и иныхъ людей, бываючихъ на преложéнствѣ, же нáветъ, где в городахъ были и права Майдебѹрскїе, и

подъ Збаражемъ 70.000 козакóвъ, крóмъ Татаръ, и такожь 70 пушокъ. — Полкóвъ козацкихъ въ XVI. и XVII. вѣкахъ бувало 20—10. За Хмельницкого же було 34 полки. Оденъ полкъ займавъ землю простору, и дѣлившъ ся на сотнѣ: вóдтакъ полки були названи по городамъ бóльшимъ, а сотнѣ по мѣсточкамъ и селамъ. Въ полкъ входили не тóлько молодí козаки, але й старí, щó звались товариствомъ. **6.** *Пнѣвіе*, нынѣ село въ повѣтѣ Надвóрняньскóмъ. Въ Надвóрнѣ бувъ давнѣйше замокъ укрѣпленый. **29.** *Права Майдебурскіе* (Магдебургскí) — права нѣмецкí, основуючí ся на правахъ Оттона Великого. Въ давнóй Украинѣ бýло на правахъ Магдебургскихъ 15 городóвъ. Въ такí городы не

присѧглїѥ вѣймѝстрове и райцы свои оурѧды покидали, и бороди голили, и до того войска шли: ко тїѥ сѣкѣ зневáгѫ держали, которїѥ бы з бородою неголéною в войскѫ зоставали. Такъ дїаволъ оучинилъ сѣкѣ смѣхъ з людей статéчнихъ! И такъ Хмелницкїй на початкѫ постѫ свѧтыхъ апостолъ Петра и Павла на Чорномъ Шлыхѫ за Животиномъ скѫпившисѧ з тими полками и ханомъ крымскимъ, просто потѧгнѫли были под Межибоже, где зоставало козацтво къ облежéнню отъ войска коронного; але оувѣдомившисѧ жолнѣрове о толь великихъ потѫгахъ козацкихъ и татарскихъ, зоставивши Межибоже, втéкомъ оустѫпили, которихъ орда и здогонила, але оувойшли до Збаражжа. Гетманъ Хмелницкїй зо всѣми потѫгами просто тѧгнѫлъ противо войска коронного, которое зоставало под Збарáжемъ обозомъ, над которими былъ старшимъ ксёнже Єремѣй Вишневецкїй, з которимъ войско великое было. И такъ, притѧгнѫвши гетманъ Хмелницкїй до Камена Човганского, и оставивши тáборъ ити помáлѫ, самъ з ханомъ комóнникомъ пойшовши, осадили тое войско под Збаражжемъ на свѧтыхъ апостолъ Петра и Павла, а напотомъ таборъ пришолъ, и доставали того войска, которое мѫсѣло, зоставивши окопи, вколо зáмкѫ и в мѣстѣ тѣсно стати, которихъ в облежéнню ажъ до Оуспенїа Богородици держали, але онихъ не достали. На которихъ барзо трудно было, же мѫсѣли стерво исти, а и того мало было, бо собакъ и кошокъ вы́или. Король зась его милость Пнъ Казимиръ,

---

втручавъ ся нѣ староста, нѣ якій-то урядникъ коронный; вóдтакъ були у нихъ суды свои: верхній бурмистерскій въ магистратѣ (де бурмистеръ засѣдавъ зъ райцями), и низшій въ ратуши (тутъ вóйтъ сидѣвъ зъ лавниками). Въ такихъ городахъ жовнѣри постоемъ не стояли, на вóйну мѣщане зъ такихъ городóвъ не ходили, хиба що король „своєю головою потягне“, мыта не платили, и свóй особный скарбъ мáли, зъ котрого на городску оборону вóйско свое держали. 1. вѣймѝстрове изъ вѣрьмѝстрове; отже ѣ перейшло въ *j*. 8. *Межибоже*, городъ въ губерніи Подóльскóй. 12. Пóдъ *Збаражемъ* поборовъ Хмельницкій польскій вóйска, почѣмъ тіи-жь вбѣгли въ городъ и зачинили за собою ворота. — У формѣ Збаражжа здвоєне ж утворилось изъ жj. 18—19. комóнникомъ пойти = зъ кóнною пóйти. 25. исти = ѣсти.

под Топоровомъ стоячи з сенаторами и посполитое рꙋшéнна скꙋпивши, оттолъ рꙋшилъ со всѣми потѣгами на отсѣчъ войскꙋ, зостаючомꙋ къ обложенню оꙋ Збарáжа. О которомъ оꙋзывши пéвнꙋю вѣдомость гетманъ Хмелницкíй, осадивши Збаражское войско, з комóнникомъ и ханомъ пойшолъ противко короля его милости, и споткáлися подъ Зборовомъ; — южé з Зборóва выйшло войско было и самъ король его милость. Где споткáвшися войско з войскомъ, много шкóди орда оꙋчинила в войскꙋ коронномъ, же залéдва могли справитися, и назадъ до Зборова оустꙋпили. И тамъ осажено короля его милость, и без мало до того не пришло, же и оꙋзято бы было, бо оуже нѣкотролъ помочи сподѣвáтися было; можнаа рѣчь, любо не приствпомъ, але и голодомъ оныхъ звоевати. Однакже и гетманъ Хмелницкíй не зы́чилъ того, жебы мѣлъ ся достати монарха християнскíй в рꙋки и в неволю бѣсꙋрманскꙋю. И такъ из собою трактовати почали през дней два, и оꙋчинили згóдꙋ, же не мѣли по самꙋю Слꙋчъ жолнѣре на Оукраíнꙋ бывати, толко опрочъ оурядове старостóве по городáхъ, або сами панóве, жебы оуже болшъ задорꙋ и причини до войни не давано. А ордѣ плата полономъ городовъ двянадцяти, которíе могꙋть вы́купити. И по тихъ трактатáхъ оꙋзывши заставꙋ пановъ значнихъ оꙋ войско, гетманъ Хмелницкíй бытностю своєю былъ оꙋ короля его милости в Зборовѣ, где оного шанóвано, оꙋдарóвано и дрꙋгого дня отпꙋщено до войска. И такъ король его милость повернꙋлъ назадъ до Львова, а Хмелницкíй, пришовши под Збарáже, приказалъ з шанцовъ войскꙋ оустꙋпити и южъ межи собою з войскомъ коронним болше задорꙋ не чинити; бо и от короля его милости посланцóве до князя Вишневецкого пришли, поспóлꙋ при гетманꙋ Хмелницкомꙋ, и до всего того войска, зостаючого къ обложéнню в Збаражꙋ, ознаймꙋючи о той згóдѣ. И Хмелницкíй,

---

1. *Топорóвъ*, теперь мѣсточко въ повѣтѣ Бродскóмъ. 2. рꙋшéнна изъ рꙋшеніе. 7. Такожь пóдъ *Зборовомъ* побѣдивъ Хмельницкíй польску армію, межи котрою находивъ ся самъ король Янъ Казимиръ. 18. *Случь*, приплывъ Горынь. — жолнѣре с. є. польскí. 20. болшъ укр. бóльшь; отже є вóдпало. — задоръ = котора Hader.

з ханомъ крымскимъ, роспрáвивши ордꙋ, то єстъ мꙋрзꙋ придавши козаковъ, — и такъ многїє городи козаки позводили, и людей Татаре въ неволю побрали, и козаки маéтности побрали, и мѣста значнїє спꙋстѣли. И днемъ перед Оꙋспенїємъ Богородици оꙋстꙋпило войско козацкое и орди от Збаражꙋ, тягнꙋчи просто на Оꙋкраинꙋ.

---

2. Хмельницкій и царь Олексѣй воюють зъ Польщею. Похороны Ивана Золотаренка.

На початку року 1655.

Гетмáнове коронные, по оꙋстꙋпленню на зимꙋ короля шведского, послали в Крим и переѣднáли хана з ордою, жеби онимъ на помощь выйшли, зносити Оꙋкраíнꙋ, а звлашча зимою. Що орда з охотою оꙋчинила, и вытягла потꙋгá великая. Также всѣ войска коронные скꙋпившися просто рꙋшили на Оꙋкраíнꙋ от Камянца Подолского. О чомъ Хмельницкій оꙋвѣдомившись полки козацкїє скꙋпилъ, и поставовилъ по городахъ от Оꙋмана, а самъ з їнними полками и войсками єго царского величества, над которими старшій былъ боярин Василій Борисовичъ Шереметевъ, з немалимъ войскомъ сталъ оꙋ Ставищахъ. Я же почꙋлъ, же жолнѣрове з ордою зблѝжаютсѧ, рꙋшилъ з Ставищъ кꙋ Оꙋману, и тамъ за Патигóрами на Дрижипóлю в полáхъ спотка-лисѧ з ордою и тими войсками коронними, и стала война великая. Войско козацкое к кꙋпꙋ не зїйшлосѧ, и орда не допꙋстила скꙋпитисѧ, осадивши гетмана Хмельницкого в полáхъ; и такъ настꙋповало жолнѣрство на Хмельницкого, же трꙋпомъ жолнѣрскимъ козаки отáборились, бо не тилко в день, але и оꙋ ночи билисѧ рꙋкопашъ. Я же в таборъ ко-

---

1. *Мурза* — татарскій князь, полковникъ.

7—8. король шведскій Карлъ (X.) Густавъ, славный воѣвникъ. — ханъ (крымскій), Магомедъ. 14. *Ума̀нь*, теперь городъ ꙋѣздный губерніи Кіевскои. 17. *Ставищa*, мѣсточко губерніи Кіевскои. 19. *Дрижиполемъ* названымъ бувъ степъ мѣжь Ставищами и Охматовомъ доперва пôсля тои вôйны, котра вôдбулась на початку 1655. р. 25. рꙋкопашъ adverb. изъ пня рꙋко и пах + suff. ъ; знач. поручь (себе), отже битисѧ рꙋкопашь =

зацкій и московскій дракгѹнїа оуломилася была, которихъ не такъ стрѣлбою, такъ оглоблями з саней били, и многихъ побили, з которихъ мало хто оувойшолъ. Що видячи Хмелницкій, же такъ великая налога през дней три, казалъ таборѹ рѹшáти, и просто на обоз коронній ити, роспорадивши гармáты и пѣхотѹ. Що видячи жолнѣрове мѹсѣли оустѹповати назадъ, такъже и орда, бо много и Татаръ пропало, за которими гетманъ Хмелницкій з войсками ишолъ в тропи, и їхъ прогнавши к Оуманѣ сталъ. Я войска коронные оустѹпили за Богъ, а инные к Полщѹ повернѹли, и оусѣ войска коронные коло Подгорж держалися. Бо зáраз на веснѹ того жъ рокѹ его царское величество з великими потѹгами з Смязми выйшовши и просто кѹ Билю войною ишолъ, и оусю Литвѹ звоевалъ, и Билю взялъ, и оусѣ городи, опрочъ Слѹцка и Быхова. Тамъже и козаки были при его царскомъ величествѣ, зостаючїе з Золотаренкомъ, и барзо здóбич великѹю оузяли. Я гетманъ Хмелницкій з войсками своими и его царского величества силами под Львовъ ходилъ, и облегши Львовъ разние городы побралъ, и Люблинъ оузялъ, и опѹстошилъ тоей землѣ немало, бо не могли силы жолнѣрскїе опéртися, же и короля не мѣли оу землѣ, а инные войска Швéдовѣ поподдавалися, нáветъ и самъ гетманъ Радивилъ, вѹдячи вигнанній з Билна поддалъся шведскомѹ королевѣ з гетманомъ литовскимъ и оусѣмъ войскомъ. Я оу Билю зоставалъ воевода и по

бити ся зъ-близька, такъ, що неприятеля можна рукою досягнути. **2.** оглоблa — подвóйный дышель ко запряганю одного коня. **3.** оувойшолъ зам. войшолъ (оу є приставка). **5—6.** роспорадивши замѣсть роспорядивши. **13.** *Вязма*, нынѣ городъ уѣздный въ губерніи Смоленьскóй. **15.** *Слуцкъ*, теперь городъ уѣздный въ губерніи Миньскóй, а *Быховъ* — въ губ. Могилевскóй. **16.** *Иванъ Золотаренко*, полковникъ Нѣжиньскій, прославивъ ся 1654. р., коли здобувано Смоленьскъ. Зъ козаками, що помагали московскимъ вóйскамъ, боровъ ся вóнъ тогды противъ Полякóвъ. **21—22.** короля не мѣли оу землѣ... Король Янъ Казимиръ, уступаючись передъ побѣдоносным шведскимъ королемъ, удаливъ ся въ Слезско. — Форма dat. sg. Шведовѣ основує ся на выговорѣ украиньскóмъ (Шведові) = Шведови. **23.** *Радивилъ Богуславъ* вразъ зъ братомъ стрыйнимъ Янушомъ перейшовъ на сторону Шведóвъ.

ѣнныхъ городахъ литовскихъ, отъ Вилна аж до Смоленска, то по усѣхъ городахъ, такъ великихъ, яко и малихъ, зоставали воеводове его царского величества, а зклацца по столечныхъ, где воеводства, яко Вилна, Полоцко, Витепско, Минско, — то бояре зоставали. И такъ того року усю Литву звоевано, и его царское величество повернулъся на зиму зновъ до Вязмы зо всѣми силами. Я Иванъ Золотаренко, повернувши от его царского величества з Литвы, подишолъ з войсками козацкими под Быхов Старій, и тамъ онїй к облежению держалъ, где на коню под часъ потреби оного на герцу постреляно у ногу з мушкета, отъ которой ноги и померъ под Быховомъ. И тамъ по смерти его, яко тѣло попроважено до Нѣжина, в скоромъ часѣ забунтовалося козацтво, — на своихъ старшихъ чернь повстала была, хотячи старшину побити, але старшина скупившися многихъ с черні выстинали. — —

О томъ зась тѣлѣ або трупѣ того Ивана Золотаренка взмѣнку положу, що ся стало на погребѣ оного; напишу, бомъ самъ тамъ былъ, и набралемъся страху немалого. Бо тое тѣло зоставало през увесь постъ Филиповъ в Нѣжинѣ в церкви, и на остатномъ тиждню попроважено оное до Корсуня, где передъ святи припровадивши поставили в церкви святого Николая за мѣстомъ, не ховаючи, але межи святи з трумфомъ хотячи оное провадити оттоля в городъ до церкви Рождества Христова, збудованной отъ того жъ Золотаренка. И такъ в самій день Рождества Христова в тои церкви святого Николая, где тое тѣло лежало на катафалку прибранномъ, священники нѣжинскіе с протопопою своимъ Максимомъ и игуменомъ и дїаконами двома, (усѣхъ девять персонъ), зоставивши храмъ Рождества Христова такъ хвалебній, и пошли соборомъ отправовати службу божу до святого Николая, где тое тѣло лежало. На которій то соборъ и дивовиско, а не такъ задля набожества, множество народа зобралося, и по ѣншихъ цер-

---

10. потреба битва. 11. герцъ — поль. harc, частна боротьба передъ начаткомъ самои битвы. — мушкетъ, оружіе, котрого уживано при стрѣльбѣ изъ окоповъ. 13. *Нѣжинъ*, городъ уѣздный губ. Черниговскои.

18. взмѣнка wzmianka. 22. *Корсунь*, мѣсточко въ губ. Кіевск.

квахъ высл8хавши набоженства, в т8ю церковъ натиснулася; а церковъ великая была завиванная, а тилко одни двери м҃кла, а сл8жба божая забавна з м8зикою сп҃ѣвана отправовалася. Где юже скончивши божественн8ю сл8жб8, якъ юже „б8ди їмя господне“ сп҃ѣвано, їг8менъ Н҃ижинскїй Дїонисїй, хотячи їти дакати дар8, ведл8гъ звичаю чернечого хотячи оу8зати на голок8 подкапокъ, которїй зостакалъ оу скарбниц҃ѣ або комор-ц҃ѣ, которая была прик8дована оу олтар҃ѣ на правомъ боц҃ѣ, маючи сов҃ѣ и склепл҃ена з олтара, — и такъ, отчинивши двери, обачить, же ст҃ѣна загор҃класа, и заразъ ставши на царскихъ вратахъ священникъ тоєйже церкви крикнетъ на народъ: „про Богъ! церковъ горить!“ И такъ тотъ народъ потисн8лъся до дверей, и двери затл8мили, же н҃ѣхто не могъ самъ выйти з церкви, ажъ каждого вытягали. А тая скарбница загор҃класа з неосторожности витрик8ша, же тамъ св҃ѣчки клавъ на полиц҃ѣ, не загасивши добре, и с того заналася, бо и самъ на тое смотр҃клъ в той скарбниц҃ѣ, якъ єщє огонь не разширилъся былъ. Але знать, же особливїй гн҃ѣвъ божїй былъ, же в скоромъ час҃ѣ от такъ малои р҃ѣчи оуся церковъ занялася и оу єдиномъ квадранс҃ѣ зъгор҃кла, же людъ не могъ вийти, але згор҃кло людей живыхъ чотириста и тридцять з наддачею в той церкв҃ѣ, и священниковъ два браты рожоныхъ, во всѣхъ аппаратахъ, якъ сл8жили, которыє аппарата коштовали на килка тисячей. И такъ, зам҃ѣсто радостного праздника, мало хто знайшолъся в томъ м҃ѣст҃ѣ, жеби не плакалъ своихъ пр҃ятелей, такъ въ скоромъ час҃ѣ срокгою смертїю погибшихъ: хто отца, хто матки, хто сина, брата, сестри, дочки. Хто можетъ выпов҃ѣсти такїй жаль, якъ тамъ сталъся за малїй часъ, же оусе м҃ѣсто смерд҃кло от того тр8п8 паленого. И якъ тотъ огонь погаслъ, тотъ тр8пъ недогор҃клїй Івана Золотаренка братъ єго оузялъ в дворъ свой, и зновъ8 в нов8ю домовин8 вложилъ, и ведл8гъ своєго оупо-

---

2. церковъ завиванная — церковь, на-въ-круги которой зъ двору построєный крытый хôдникъ для походôвъ процессійныхъ. Въ такôй церквѣ могуть бути тôлько одни двери. 6. дара — причастіе тѣла и крови Христовои. 7. подкапокъ шапка чернеча, камплавка. 15. витрик8шъ (кор. тър) Lichtputzer.

добанѣ отправовалъ погрéбъ, зробивши катафалкъ оу Рождества Христова; але и тамъ подвокротне загорѣвалъся, поколѣ тотъ скончили погребъ.

---

3. *Чорна Рада.*

Року 1663.

Зараз по весни заводится на новое лихо, чого за нихъ гетмановъ не бывало, то есть Чорней Рады: а то зараз фортелювъ заживаетъ Брюховецкій и докучаетъ его царскомѣ величествѣ, о той радѣ просячи, жебы кого зволилъ его царское величество на тую раду послати. И такъ на жаданнѣ Запорожцовъ и тихъ полковъ, которіе ся привязали до Брюховецкого, висилаетъ его царское величество околничого князя Великогагина и столника Кирила Юсифовича Хлопова, о которихъ зближенню взявши вѣдомость, Брюховецкій зараз вийшовши з Гадячого, простуетъ къ Батурину, переймаючи тихъ посланихъ от его царского величества, а своихъ розсилаетъ по всѣхъ полкахъ с писмами, жебы оусе посполство стягалося под Нѣжинъ оу раду и Нѣжинъ раковати. На которіи писма цо живо рушили з домовъ не тилко козацтво, але оусе посполство купами, а не полками. Я гетманъ Сомко козаковъ значнихъ с пол-

---

6. *Бруховецкій* звавъ ся давнѣйше Мартинцемъ, и бувъ слугою Богдана Хмельницкого. Се бувъ чоловѣкъ злющій, що хитрощами добивъ ся до достоинства гетманьского. **11. околничій**, с. е. **боярин**ъ. Въ царствѣ Московскомъ були три степенѣ бояръ: 1. думній, 2. окольничій (пограничний) бояре и 3. стольники. Князь Данило Степановичь Велико-Гагинъ бувъ отже второстепеннымъ бояриномъ. **14—17.** Бруховецкій подкупивъ дарами послювъ царскихъ. — Щобы поспольство къ собѣ стягнути, пустивъ Бруховецкій поголоску, що буде ему вольно, Нѣжинъ рабувати. — *Гадячь*, теперь городъ уѣздный губерніи Полтавскои. — *Батуринъ*, мѣсточко въ губ. Черниговскій. — Про *Нѣжинъ* стор. 369, зам. 13. **19.** *Якимъ Сомко*, мужь образованый и честный, бувъ вже передше водъ короля польского узнаный въ достоинствѣ гетмана Чигириньского. Опосля покинувъ Сомко приязнь зъ Польщею, почѣмъ козаки выбрали его наказнымъ гетманомъ Переяславскимъ. На радѣ же въ Нѣжинѣ мавъ бути выбранымъ гетманъ „совершенный“ подъ протекторатомъ царя Олексѣя Михайловича.

*

ковниками скупивши, притягалъ подъ Нѣжинъ, где и полковникъ Нѣжинскій увесь полкъ свой скупилъ зо всего Сѣвера, бо то одинъ полкъ былъ и Стародубовщина. Але тое собранна Сомково нѣ на що оборнулося, поневажъ уже Брюховецкій лѣпшою ласкою з Запорожцами мѣлъ от его царского величества, а то за старанїемъ епископа Мефтодїя, которого Брюховецкій заповѣглъ подарунками и окѣтницами розними, яко то люде звикли дарами уводитися. И такъ з другои стороны мѣста Брюховецкій, зыйшовшися з околничимъ Великоглиномъ, з которимъ немало людей военного от царского величества было, подступили подъ мѣсто войска немалїе, а найболшей посполства, где Москва, не бавячися в полю, увойшла уся у городъ Нѣжинъ и стала по господахъ в обохъ мѣстахъ, старомъ и новомъ. И постоявши килка дней, у которихъ началныхъ людей, то есть в околничого, запрошоній Сомко гетманъ и Брюховецкій з старшинами, оповѣли онимъ о зволенню его царского величества, же, по жаданю и прошенїю усѣхъ козаковъ, зезволивъ быти Чорной Радѣ на обрану одного совершеного гетмана, чомъ любо Сомко, яко уже маючій гетманство от подручныхъ собѣ полковниковъ и сотниковъ и козаковъ, подтвержденное присягою ново у Нѣжинѣ, сперечали тоей радѣ, але же болшая была купа при Брюховецкомъ зо всѣхъ полковъ, мусѣли на тое позволити, исподѣваючись того доказати, же при немъ старшина стоитъ. И такъ зложили часъ радѣ юнія 17. дня, заразъ устѣпивши в постъ Петровъ, на которую радъ такъ постановили были, жебы в тую радъ ити пѣшо безъ всякого оружжа. И за мѣстомъ

2—3. *Сѣверъ* = Сѣверщина зъ головнымъ мѣстомъ Новгородомъ. — *Стародубщина* — теперь въ губернїи Черниговской. 5—6. Бруховецкій притягнувъ на свою сторону Запорожцевъ, и при ихъ помочи заподѣявъ въ Нѣжинѣ велику заворуху. — *Мвводій Филимоновичъ*, епископъ „Нѣжиньско-украиньскій“, бувъ чоловѣкъ вельми непосидючій, що спріявъ тому, хто его дарами собѣ зъеднавъ. 15. *у которихъ началныхъ людей* = *отъ тихъ началныхъ людей*. 17. *оповѣли* — послы царскій. 19. Въ той *Чорной Радѣ* взяла участь переважно проста чернь. 20—23. *чомъ любо Сомко — сперечали тоей радѣ* = хотяй Сомко и его партія заперечали Чорной Радѣ право выбору гетмана нового.

розбито наметъ великій, на тое присланній от его царского величества, при которомъ наметѣ и войско московское стало з орѫжжемъ за-для оуниманна своєволѣ, але тое мало що помогло. Якъ вдарено въ кѫбни на радѫ, Крѫховецкій, вельможъ постановы, пѣшо войско припровадилъ кѫ наметѫ своєй сторони на тѫю радѫ, а Сомко не зозволивсѧ: и самъ и оусѣ козаки, при немѫ бѫдучіе, яко люди достатніе, на коняхъ добрыхъ, шатно и при орѫжю, якъ до войни, тоєй интенціи бѫдучи, же єсли бы не ведлугъ мисли оныхъ рада становитисѧ бы мѣла, то межи собою битвѫ мѣти, бо при таборѣ Сомковомъ и гарматъ было не мало. Але тое нѣчого не помогло, поневажъ Запорожцѣ, ласкою его царского величества оупевнени, и скоро тая рада стала и боярынъ вийшолъ з наметѫ и почалъ читати грамотѫ и оуказъ его царского величества, не дано того скончити, а нѣ слухаючи писма царского величества, заразъ крикъ сталсѧ з обоихъ сторонъ о гетманство; одни кричатъ: „Крѫховецкого гетманомъ!“, а дрѫгіе кричатъ: „Сомка гетманомъ!“, и на столецъ обоихъ сажаютъ, а далѣй межи собою оузяли битисѧ и кѫнчукъ Сомковъ зламали; — заледво Сомко видрался през наметъ царскій и допалъ коня, и їнныя старшина, а иншихъ позабивано до килка человѣкъ. И такъ сторона Сомкова мѫсѣла оустѫпати до таборѫ своєго, а сторона Крѫховецкого на столецъ всадили Крѫховецкого, зопхнѫвши князя, и гетманомъ окрикнѫли, давши оному бѫлавѫ и кѫнчукъ в рѫки, що заледво и нескоро той галасъ оускромилсѧ. Але того часѫ князь Великоґаґинъ не потверждалъ гетманства Крѫховецкомѫ, бо и до себе прийти не могълъ за великимъ шѫмомъ межи народомъ. И такъ Крѫховецкій с тими знаками пойшолъ до своєго таборѫ, где стоялъ над Остромъ, оу кѫтѣ Романовского. Я Сомко въѣхалъ до своєго таборѫ, юже не маючи кѫнчука а нѣ бѫлавы, бо тое Запорожцѣ видрали оному. Зачимъ войско почало Сомково собою тривожити, отстѫпаючи Сомка, любо Сомко послалъ с тимъ до князя, же на той радѣ з вой-

---

8. шатно = въ красныхъ одежахъ. 31. *Остеръ* — рѣчка въ Черниговщинѣ, приплывъ Десны. — *Кутъ Романовскій* — урочище.

скомъ своимъ не пристаєтъ, и Брюховецкого гетманомъ не приймуєтъ, и єжели знову не будетъ рада, и жебы Брюховецкій положилъ знаки войсковіє, то отходитъ з своимъ войскомъ ку Переяславлю, и знову до єго царского величества слати, же гвалтомъ гетманство дано Брюховецкому, которого войско не приймуєтъ. Що видячи князь тоє розорванна и обавлаючиса, жебы с того не вросло що злого, знову на третій день тую раду складаєтъ, и приказуєтъ Брюховецкому, жебы к тую раду прийшовши, знаки войсковіє положилъ, жебы оуса старшина оустрпила до ради до наметъ, а черн войско жебы гетмана настановлали, кого оулюблятъ. Чому барзо Брюховецкій сперечалса, але видячи, же князь почалъ на Сомкову рюку сылатиса, которому старшина порадила, жебы не будучи спротивнимъ за-для ненарушенна ласки єго царского величества, тилко-жъ жебы не йдучи ку наметъ, где войско стояло московское, але межи своими войсками тую оучинили раду, на що и Брюховецкій позволилса. Але несталость нашихъ людей тоє помешала; бо козаки сторони Сомковой, отстрпивши своєй старшини, похапавши корогви каждая сотня, и до таборъ Брюховецкого прийшли и поклонилиса, и отвернувши, зразъ напали вози своихъ старшихъ жаковати. Що видячи Сомко с полковниками своими и иною старшиною, впавши на конѣ, прибѣгли до наметъ царского до князя, сподѣваючиса помочи и оборони своєму здоровю, которихъ зразъ князь зовсѣмъ отослалъ в замокъ Нѣжинскій. Того-жъ часу оусе оу нихъ поотбѣрано: конѣ, рищтрнки, сѣкнѣ, и самихъ за сторожу дано. Я Брюховецкій зо всѣмъ войскомъ прийшолъ к наметъ царскому, которому юже князь здавалъ з своихъ рюкъ булавъ и бунчюкъ, подтверждаючи гетманство, и попровадилъ в соборную церковъ святого Николая, где присягу виконалъ Брюховецкій зо всѣмъ войскомъ, и вийшовши з церкви того-жъ дня своихъ полковниковъ понастановлалъ з тихъ людей, которіє з нимъ вийшли з Запорожжа, по

19—22. Козаки, покинувши Сомка и признавши Бруховецкого гетманомъ, стали возы своихъ старшихъ грабити. 25—26. Князь Велико-Ѓаѓинъ велѣвъ Сомка и его полковниковъ увязнити, и водтакъ водославъ ихъ въ замокъ Нѣжиньскій.

оусѣхъ городахъ, а Нѣжинскій полкъ на три полки роздѣлилъ. При которомъ настановливаню полковниковъ много козаковъ значнихъ чернь позабивала, которое забойство три дни тривало. Хочай такого значного козака забили или человѣка, то тое в жартъ повернено. А старшина козаки значнїе такъ змогучи крилися, где хто могълъ, жупани кармазиновїе на сермяги мѣнили. И такъ тое забойство третего дня почало оускромлятися, и заказъ сталъ, жебы юже правомъ доходилъ, хто на кого такую кривду мѣетъ. Тихъ зась полковниковъ, которїе оу замку Нѣжинскомъ заставали оу вязенню, оусе пожаковали, и в домахъ мало що зостало.

Того-жъ дня, такъ тая рада стала, мѣсто Їчня, в которомъ рада была, и церковъ тая, в которой Сомковѣ присягали на послушенство гетманское, оусе згорѣло до знаку тоей же годинн, такъ Сомка взято до вязенна.

Гетманъ Брюховецкій, одержавши цале гетманство, выслалъ пословъ до царского величества болшей ста человѣка, дякуючи за оурядъ гетманства, же одержалъ, и на Сомка з его полковниками, которїе сидятъ в Нѣжинскомъ замку, нѣкоторїе рѣчи змысливши об ихъ незичливости къ царскому величеству, чого и не было; также и епископъ Мефодій протопопъ послалъ при тихже посланнихъ, от себе стараючися о ихъ згубѣ. Чомъ царское величество повѣривши, здалъ ихъ на сѣдъ войсковій, которихъ потратити, а иннихъ живити, толко оу ссылку зослати в Москву.

Рушивши гетманъ Брюховецкій от Нѣжина, роспустилъ новопоставленихъ полковниковъ тихъ, которїе з нимъ з Запорожа вийшли, по оусѣхъ столечнихъ городахъ, придавши каждому полковниковѣ по сто человѣка козаковъ, которимъ по оусѣхъ полкахъ жупани давано, а з маиновъ сами розмѣри брали, и кѣди хотѣли, оборочали, людемъ зась незносную обиду чинили, а звлаща значнимъ; бо были межи ними, которїй служилъ оу такого человѣка значного, то юже свое зомщовали на господарахъ, ежели которого такого часу

25—26. которихъ потратити, а иннихъ живити = щобы одныхъ потратити, а другихъ живыми лишити.

32. розмѣри мѣрки.

за якій простопокъ побилъ, або злаялъ, якъ всякого в дворѣ бываетъ. — —

Коспяючи в осень о святомъ Семеонѣ того лѣта, за позволеніемъ его царского величества, казалъ гетманъ Брюховецкій постинати гетмана Сомка, и Власюта полковника Нѣжинского, и полковника Чернѣговского, и полковника Переяславского, и полковника Лубенского, а асауловъ, и иншихъ полковниковъ завезено на Москву, которихъ на Сибиръ заслано немало старшини козацкой, а которіе позостали, то на пѣхоту запорожскую давали жупани. Барзо притуга великая на людей значнихъ была.

VIII. Изъ лѣтописи Львовскои.

„Львовская лѣтопись“ починає ся рокомъ 1498., и мабуть не повна перерываєся на 1649. роцѣ. Зове ся Львовскою изъза того, що була писана у Львовѣ. Трудно-жь дознатись, якъ авторъ ей называвъ ся. и яке становиско займавъ вонъ въ тогочасной суспольности. Про свою жизнь подає вонъ подъ рокомъ 1621. своѣи лѣтописи лише сю коротку вѣсть, що въ томъ роцѣ почавъ учити ся въ Межибожу (на Подолю) у дяка Дмитра Щирецкого, и що того року умеръ его отець. Каже такожь, що изъ школы занѣсъ въ домъ родинный хоробу горячку, почѣмъ всѣ дома були недужными. Опосля сидѣвъ у Львовѣ, а въ 1630. р. бувъ въ Межигорскомъ манастырѣ (близько Кіева). та й розказавъ про облогу его че-

---

5. *Васюта*, с. е. Василь Золотаренко, бувъ такожь суперникомъ Сомка. Въ историчномъ творѣ *„Краткое описаніе Малороссіи“* читаємо про смерть Сомка и другихъ полковниковъ подъ рокомъ 1663. се що слѣдує: Брюховецкій — взявши Сомка и Власюта подъ свой караулъ и к тому полковниковъ Чернѣговского и Лубенского, велѣлъ головы имъ поштинать въ Борознѣ городѣ, не смотря на Сомка, что онъ и лицемъ и возрастомъ хорошъ былъ, паче же завиды злобно, что онъ же былъ воинъ изрядный, — котораго и самъ палачъ татаринъ, смотря на его Сомкову одроду, рубать его отрѣкался. („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями.“ Кіевъ, 1878, стор. 261). 7. *Асаулъ*, урядникъ при гетманѣ або при полковнику, = адъютантъ. 10. притуга напасть.

резъ Полякôвъ. А вже-жь бувъ вôнъ чоловѣкъ свѣтскій, котрый зô справами публичными добре бувъ обзнакомленый.

Стиль автора є простый и легкій; языкъ малорускій, въ котрôмъ зустрѣчаємо такожь польонизмы.

Львôвску лѣтопись выдавъ каноникъ Ант. Петрушевичь („Науковый сборникъ“, Львôвъ, 1867); деякй же уступы сеи лѣтописи выдавъ бувъ давнѣйше польскій писатель К. В. Войцицкій письмомъ латиньскимъ (Kwartalnik naukowy, Kraków 1835. 1836 „O kronice ruskiéj“ Tom II, str. 86—93; Tom III, str. 315—329).*)

1621. Королевичъ Владиславъ бꙑвъ ве Львовѣ, коли до Волохъ ѣхалъ, бо чекавъ на Сагайдачного гетмана козацкого. Бо коли бꙑвъ оу Варшавѣ оу короля, и король ємꙋ мовивъ: „Ото ти на твою опекꙋ посылаю сына моєго.“ И коли выѣжджавъ зе Львова съ каменицѣ арцибискꙋпѣй, Сагайдачный оу воротъ стоявъ, и поклонивсꙗ ємꙋ, а онъ рꙋкꙋ ємꙋ положилъ на головѣ, и мовивъ такъ: „Взявши на помочь Господа Бога, ото ти зъ вами смѣле идꙋ противко непрїятелемъ нашимъ.“ И такъ за помочею божїею, а за старанїемъ козацкимъ сталоса; де видячи старанꙗ ихъ, самъ призналъ имъ рыцерство, и отримали звитꙗзтво великоє. Въ той часъ Сагайдачный споседины Тꙑрковъ берꙋчи по єдномꙋ водникъ до своєго обозꙋ. Тамъ єго пострѣлено, и оумеръ, а въ Кїевѣ лежитъ тѣло єго.

Тогожъ рокꙋ посполитоє рꙋшенье бꙋло. Стоявъ обозъ подъ Львовомъ, и король самъ бꙋвъ во Львовѣ. — —

---

*) Въ помѣщеныхъ тутъ взорцяхъ лѣтописи Львôвскои писано бꙋвъ (*не* былъ), стоявъ (*не* стоялъ) пôсля тексту, поданого Войцицкимъ.

1—3. Королевичь Владиславъ ѣхавъ тогды зъ козацкимъ гетманомъ Петромъ Конашевичемъ Сагайдачнымъ въ Бессарабію противъ Туркôвъ, и вôдтакъ взявъ участь въ боротьбѣ пôдъ Хотиномъ. Прибхавъ у Львôвъ 21. липня 1621. р. — **коли бꙋвъ оу Варшавѣ** с. є. Сагайдачный. **5. коли выѣжджавъ**, с. є. королевичь. — **каменицы арцибискꙋпы** — въ ринку, теперь Nr. 9. **10.** Гетманъ Конашевичь Сагайдачный привѣвъ зъ собою 30.000 козакôвъ въ помôчь вôйску польскому противъ Туркôвъ. **14.** Сагайдачный умеръ 10. цвѣтня 1622. р. въ Кіевѣ.

1623. Моръ бꙋвъ во Львовѣ великій; почався по св. Петрѣ, а по Матцѣ Божой, во бꙋло св. Пречистой въ пятницю. Я въ недѣлю въ ночи выгорѣло предмѣстя Краковское всее, и церквей згорѣло три: св. Ѳеодора, св. Онꙋфрея и св. Отца Николы; костеловъ три: св. Ивна, Панны Маріи и Всѣхъ Свитыхъ; орменскихъ три: Монастырь, св. Ивꙋва и св. Крижа, и жидовская божница одна. Шкода незличона бꙋла вшиткимъ.

1633. Петръ Могила, воєводичъ Молдавскій, архимандритъ Кіевскій печерскій во Львовѣ посвящовався оу св. Пречистой на митрополитство. Я бꙋло при посвященю владыкъ четыре: 1. Яврааміи, владыка Смоленьскій, 2. Єремѣя Тисаровскій, владыка Львовскій, 3. Исаакій (Черчицкій Лꙋцкій) и 4. Паисій Милецкій; архимандритовъ, игꙋменовъ, священчиковъ барзо много, также и шляхты рꙋской и польской и людей барзо много. Я першоє посвященье бꙋло въ середꙋ свиточнꙋю (бо св. Юра бꙋло), дрꙋгоє въ сꙋботꙋ, а третоє въ недѣлю проводнꙋю, — и апарата взявъ на себе, котрій самъ патріархъ посвящовавъ.

Въ томже рокꙋ 1633. Король Владиславъ скоро по коронаціи поѣхавъ до Москвы зъ войскомъ великимъ, бо южъ Москва отвирала Сѣверщинꙋ, и Смоленскъ южъ хтѣли взяти, если бы самъ король не пріѣхавъ. Тѣрчинъ довѣдавшися, иже король польскій поѣхавъ до Москвы, казавъ

---

4. Церковь *св. Ѳеодора* Тирона була на Замарстиновѣ, де теперь тандита жидовска. 6—7. Орменьскій костелъ св. Анны зъ *Монастыромъ* черцѣвъ стоявъ низше манастыря Василіяньского (де теперь парна баня); высше него стоявъ костелъ *св. Якуба*. Костелъ же *св. Крижа* бувъ на Замарстиновѣ, де теперь велика касарня войскова. 8. Приложникъ вшиткъ є до сего дня въ уживаню у Войковъ въ Галичинѣ.

9. Про Петра Могилу гляди стор. 333—335. 10—11. оу св. Пречистой, с. є. въ Успеньскôй церквѣ Ставропигійскôй. 14. Паисій Милецкій, с. є. Паисій Черкавскій, архимандритъ Милецкій и епископъ Холмскій.

20—23. Король Владиславъ IV. закôнчивъ сю вôйну зъ Москвою корыстнымъ миромъ, силою котрого зрѣкъ ся правъ до короны царскои, а одержавъ назадъ землю Сѣверску, Чернигôвску и Смоленьску, та й придбавъ собѣ право до Ливоніи, Естоніи и Курляндіи. — Турецкимъ султаномъ бувъ тогды Мурадъ IV.

гетманови своємѹ, на имя Казикаши, абы зъ войскомъ великимъ ишовъ до Польски, и бѹвъ ажь подъ Каменцемъ Подольскимъ. Єднакже гетманъ польскій, то єстъ Конецпольскій, же король бѹвъ въ Москвѣ, мавъ ся на осторожености, войско мавъ великое, и тамже лежавъ обозомъ оу Каменцы Подольского; и коли притягнѹвъ Казикаша, который мовивъ: же скоро до Польски прійдѹ, безъ жадной трѹдности бѹдѹ отбирати мѣста и замки, — а коли обачивъ войско польское и спробовавъ трохи, обачивъ, ижъ не оучинитъ ничого, и ще жебы съ встыдомъ не втѣкавъ, вернѹвся въ задъ, и мѣстечко Стѹденицю сплюндровавъ, и замокъ спаливъ, и людей побравъ, и пошовъ до Тѹрокъ. — —

1634. Король єще въ Москвѣ бѹвъ, як Тѹрчинъ прислався отповѣдь, а самъ войско великое зготовивъ южъ до Польски; що король его милость видячи, послався зъ Москвы до гетмана Конецпольского, росказавъ, абы войско зготовивъ потѹжное. И такъ оучинивъ: росказавъ королевскимъ именемъ вшиткимъ коєводамъ и княжатомъ и вшиткимъ паномъ, абы каждый ставився такъ зъ найменшимъ людомъ, и самъ гетманъ зобравъ великое войско, и вшиткїи ставилися зъ потѹгою великою, и зъѣхавшися вшитки положилися съ тамтой стороны Каменцы Подольского, отъ Болохъ обозомъ, которого обозѹ бѹло на 2 милѣ. Такъ повѣдали, же єще не бѹло такъ вкупѣ войска польского и такъ гарматного, а козаковъ єще бѹло 12 тысячей, которые особно стояли, же ся не могли столпити въ купѣ и для обляженя и для живности. Я король его милость оучинивши примиры выѣхавъ зъ Москвы, и прибравши собѣ єще людѹ нѣмецкого, не отпочиваючи, тягнѹвъ просто на Подолы и приѣхавъ до Львова, мѣсяца сентября 16. дня, во второкъ. О томъ Тѹрчинъ довѣдавшися не ставився, анѣ войска не пѹстивъ овде, а король росказавъ гетманови, абы козаковъ пѹстити впередъ до Болохъ. Тое Тѹрчинъ почѹвши почавъ о примиры просити. Король его милость бѹдѹчи во Львовѣ, коли до него прислали оповѣ-

---

I. Казикаша. — у польскихъ писателѣвъ зове ся сей паша *Abbasi*. II. *Студеница*, мѣстечко надъ Днѣстромъ на Подолю.

даючи, же проситъ Тѹрчинъ о примиры, радъ бѹлъ барзо и мовивъ: „ужъ собѣ отпочнѹ тѹ, и не пойдѹ далѣ.“ — Коли бѹлъ во Львовѣ, изднвъ на произдшки, осмотривавъ вшитко. И Галичане съ передмѣстья Галицкого просили его королевскои милости о свободѹ, и росказавъ имъ мѣсто бѹдовати и заложити на имя врата своего Казѣмѣра; во во Львовѣ бѹли съ нимъ два брати: Казѣмѣръ старшій и молодшій Александръ. И бѹли въ Львовѣ недѣль 4 и три дни, и выѣхали къ пятницю октобра 17. дня. Я Казѣмѣръ захоровавъ бѹлъ на вѹспѹ, и остався во Львовѣ, поки ажъ не выздоровився. Я молодшій Александръ поѣхавъ изъ королемъ, и приѣхавши до Люблина, и Александеръ росхоровався на воспѹ, а король его милость отъѣхавъ, а онъ не хотѣвъ ся остати и поихавъ за королемъ хорый, и такъ оумеръ въ дорозѣ. Я король ажъ до Гданьска поѣхавъ, а тѹтъ и дрѹгій королевичъ наймолодшій оумеръ, который бѹлъ бискѹпомъ Краковскимъ назначенный, и такъ два оразъ оумерли.

IX. Изъ лѣтописи Густиньскои.

Лѣтопись Густиньска названа по головнôй рукописи, находившôй ся въ Густиньскôмъ Прилуцкôмъ манастырю, котра була писана въ 1670. р. черцемъ Михайломъ Лосицкимъ. Той чернець, що назвавъ себе „писаремъ“, переписавъ отже лѣтопись изъ давнѣйшои, первѣстнои рукописи, котра въ первôй половинѣ XVII. вѣку була уложена. Заголовокъ лѣтописи є такій: *Кройника, которая начинается отъ потопу первого міра, и столпотворенія, и раздѣленія языкъ, и разсѣянія по всей вселенной, и о розныхъ народахъ, таже и о початку славенского россійского народу, и егда сѣде Кіевъ, и како крести благовѣрный князь Володимеръ рускую землю, и о великомъ княженіи Кіевскомъ, и о греческихъ царѣхъ...* Въ рукописи Густиньскôй находять ся слѣдующій статьи: 1) „Предмова“ іеромонаха Михайла Ло-

---

3. изднвъ = ѣздилъ. — произдшки с. є. проѣздшки изъ проѣзджки. **5—6.** Сей приказъ короля не бувъ исповненый. **10.** вѹспа вôспа. **17.** бискѹпъ Краковскій, Янъ Альбертъ.

сицкого; 2) Лѣтописець о рускомъ народѣ; 3) Руска лѣтопись; 4) Наука св. Кирила Философа; 5) Про чуда водъ образовъ на Волыни въ Луцкомъ повѣтѣ; 6) Лѣтописець о начатку Густиньского манастыря, и 7) Документы на недвижимй имѣнія декотрыхъ малорускихъ манастырѣвъ, и иншй дробнй статьи. — „Руска лѣтопись“ выпечатана въ II. томѣ „полнаго собранія русскихъ лѣтописей“ (С. Петербургъ, 1843, стор. 233—373).

Лѣтопись Густиньска въ начатку своѣмъ є скороченою лѣтописью Ипатскою, водъ XIV. же вѣку ограничає ся выписками изъ польскихъ, и декотрыхъ утраченыхъ рускихъ лѣтописцѣвъ. Она кончить ся 1597. рокомъ и доповняє недостатокъ историчныхъ вѣстей про дѣ въ заходнй Руси въ добу воддѣленя єи водъ всходнои. Въ загалѣ представляє она досыть живый образъ сучаснои Литвы и Польщи. Языкъ єи являє ся въ первой половинѣ церковно-славяньскимъ, почавши же водъ XV. вѣку перемагає церковщину мова малоруска, въ котрой замѣчаємо иногдѣ такожъ польонизмы.

О идолахъ рскихъ.

Здѣ нѣчто скажемъ о богахъ рскихъ, не тако достойни сѫть воспоминанїя, но да оувидимъ, каковою слѣпотою тогда дїаволъ помрачилъ бяше человѣкы, и въ таковое безмїе приведе, тако не токмо не знахѫ истиннаго Бога, но еще приведе ихъ въ се, тако и хѫдымъ и бездѫшнымъ вещемъ и стихїямъ богоподобнѭ честь воздаваахѫ.

Во первыхъ Перконосъ, сн естъ Перѫнъ, бяше оу нихъ старѣйшїй богъ, созданъ на подобїе человѣче, емѫже въ рѫкахъ бяше камень многоцѣнный акы огнь, емѫже тако Богѫ жертвѫ приношахѫ и огонь неугасающїй зъ дѫбового древїя непрестанно палящахѫ; аще ли бы случилося за нерадѣнїемъ слѫжащаго їерея когда семѫ огню оугаснѫти, таковаго їерея безъ всякого извѣта и милости оубиваахѫ. Вторый Волосъ, богъ скотий, бяше оу нихъ во великой

7—14. Сья казка про Перуна находить ся такожъ въ лѣтописи Сарницкого (Stanislai Sarnicii Annales, sive de origine et rebus gestis Polonorum et Lituanorum libri VIII. Cracoviae. 1587, pag. 219). — скотий adiect. possess. — Про *Волоса* гляди стор. 171. замѣт. 4.

чести. Третий Позвиздъ; Лѫхи его нарицахѫ Похвистъ; сего вѣрили быти бога ветровъ, си естъ воздѫховъ, а иныи погоды и непогоды, иныи его вихромъ нарицахѫ, и семѹ Позвиздѹ, или вихрѹ, яко богѹ кланяющеся молѧхѹся. Четвертый Ладо (си естъ Pluton), богъ пекелный; сего вѣрили быти богомъ женитвы, веселїа, оутѣшенїа и всякого благополѹчїа, такоже Елины Кахѹса; семѹ жертвы приношахѫ хотящїи женити ся, дабы его помощїю бракъ добрый и любовный былъ. Сего Ладона, вѣса, по нѣкакихъ странахъ, и до нынѣ на крестинахъ и на брацѣхъ величаютъ, поюще свои нѣкїи пѣсни, и рѹками о рѹки или о столъ плещѹще, Ладо! Ладо! преплетающе пѣсни свои, многажды поминаютъ. Пятый Кѹпало, такоже мню, яше богъ обилїа, такоже оу Елинъ Церес, емѹже безѹмныи за обилїе благодареніе приношахѹ въ то время, егда имяше настати жатва. Семѹ Кѹпалѹ, вѣсѹ, еще и до нынѣ по нѣкоихъ странахъ безѹмныи памѧть совершаютъ, начеше їюня 23. дня, въ навечерїе рождества Їоанна Предтечи, даже до жатвы и далѣй сицевымъ образомъ: Въ вечера собираютсѧ простаа чадь обоего полѹ, и сплетаютъ себѣ вѣнцы изъ ѹдомого зелїа или коренїа, и препоясавшеся былїемъ возгнѣтаютъ огнь; иныѣ же поставляютъ зеленѹю вѣтвь, и емшеся за рѹцѣ около обращаютсѧ окрестъ оного огня, поюще свои пѣсни, преплетающе Кѹпаломъ; потомъ презъ оный огонь прескакѹютъ, ономѹ вѣсѹ жертвѹ себе приносяще. Шестый Колѧда, емѹже празникъ прескверный яше декавріа 24. Сего ради и нынѣ, аще и благодатъ рождествомъ Христовымъ осїа насъ и идолы погибоша, но єдиначе дїаволъ еще и доселѣ во безѹмныхъ памѧть свою оудержа: семѹ вѣсѹ въ памѧть простаа чадь сходятсѧ въ навечерїе рождества Христова, и поютъ пѣсни нѣкїи, въ нихже аще и о рождествѣ Христовомъ поминаютъ, но болѣе Колядѹ вѣса величаютъ.

И не годѣ бысть безѹмнымъ людемъ сихъ боговъ: не довѣряхѹ бо имъ, ниже смѣяхѹ положити на нихъ совершенѹю надеждѹ, и въ лѣпотѹ не бысть бо на кого оупо-

---

19. простаа чадь = простїи люде. 23. пѣсни преплетати Кѹпаломъ = переплѣтати пѣсни окликомъ Купала.

33. не годѣ не досыть. 35. въ лѣпотѹ = якъ слѣдъ, εἰκότως.

вати; но имѣхуѕ еще и колѣй богокъ, си естъ, Хорса, Дажбога, Стрибога, Семаргла, Мокоша; иныи же кладиземъ, езеромъ, роценїямъ жертвы приношахуѕ. Отъ сихъ единомуѕ нѣкоемуѕ богуѕ на жертвѕ людей топхуѕ, емуѕже и до нынѣ по нѣконхъ странахъ безумныи память творятъ: во день пресвѣтлого воскресенїя Христова сокравшеся юнїи и играюще вметаютъ человѣка въ водѕ, и бываетъ иногда дѣйствомъ тыхъ богокъ, си естъ бѣсовъ, яко вометаемыи во водѕ или о древо, или о камень въ водѣ разбиваются и умираютъ, или утопаютъ; по иныхъ же странахъ не вкидаютъ въ водѕ, но токмо водою обливаютъ, но единаче томуѕже бѣсуѕ жертвѕ сотворяютъ.

X. Изъ лѣтописного твору „Сунопсисъ“ Иннокентія Ґизеля.

Грамотѣй сей родивъ ся въ Прусахъ и вѣдай бувъ вѣры лютераньскои. За-молоду прийшовъ въ Кіевъ, и принявъ вѣру грецко-православну. По-за-якъ Ґизель бувъ талантливымъ, то митрополитъ Петро Могила выславъ его зъ кольлкома иншими даровитыми молодцями за границю на науку. Вотакъ учивъ ся вонъ такожь у Львовѣ въ братскоѣ школѣ при Ставропигіи. Опосля бувъ игуменомъ и ректоромъ Могиляньскои коллегіи, а вотакъ архимандритомъ печерского манастыря въ Кіевѣ. Умеръ 24. лютого 1684. р.

До важнѣйшихъ его творовъ належить: *Сунопсисъ или краткое собраніе отъ различныхъ лѣтописцевъ о началѣ славяноросскіискаго народа и первоначалныхъ князехъ богоспасаемаго града Кіева* (Кіевъ, 1674). Въ загалѣ є то лѣтопись княжеска, представляюча змаганє князѣвъ и царѣвъ ажь до царя Федора Олексѣевича; про-те писана она твердымъ языкомъ церковно-

---

1—2. *Хорсъ* и *Дажбогъ* суть synonyma для означеня бога сонця. Хорсъ есть вѣдай слово осетиньске chorsu въ значеню „добрый“; порови. вел. рус. хорош-ій. Дажбогъ же есть слово зложене: дажь (даждь; 3. sg. imperat.) + богъ = податель-богъ, Spendegott. — *Стрибогъ* (кор. стрьк recreare) бувъ богъ, що оживлявъ природу, богъ вѣтровъ. — Слово *Семаргль* належить роздѣлити въ *Сим* и *Ригль*. Назвы же сихъ боговъ суть темнѣ що до свого начала. — *Мокошь*, богъ мокроты, богъ воды.

славяньскимъ, якого не добачаемо и въ лѣтописяхъ найдавнѣйшихъ. Вôдтакъ Сунопсисъ сталась учебникомъ въ Россіи, книгою въ загалѣ вельми уживаною, изъ-за чого часто єѣ друковано. Такъ явились до 1680. р. чотыри выданя сеи книжки, почѣмъ она вôдъ 1718—1810. р. девять разôвъ бýла печатана. Пишучи сю Сунопсисъ авторъ користувавъ ся такожь польскими лѣтописцями, особливо-жь творомъ Стрыйковского.

Ô второмъ бѣсѣрманскомъ прихóдѣ подъ Чигирúнъ.*)

В лѣто Ѳ рождества Христова ѧхôи жестóкосéрдый ôнъ богопротúвникъ тѣрскїй солтанъ въ лю́той ѣ́рости и̑ скóрби сердца своéгѡ сы́й, хотѧ мимошедшю́ пѧтьсѣ людїй своихъ и̑ стѣ́дъ лицà своéгѡ безчéстнагѡ ѹ̑толúти, єщѐ вѡ́лшїи свои тѣрéцкїи и̑ татáрскїи сúлы подвúже, и̑ послà з поганымъ вéйзеромъ своймъ на ѝмѧ Мѣстáфою, и̑ съ мнѡ́гими бáшами подъ Чигирúнъ, доставáти éго. Ты́и бѣсѣрмáнскїи сúлы, пришедше мѣсяца їю́ля числа и̑

*) Въ протягу чотырохъ лѣтъ приходили Турки тричи пôдъ Чигиринъ. Въ 1674. р. ходивъ султанъ Могамедъ IV. вразъ зъ ханомъ крымскимъ въ помôчь Дорошенкови, гетманови Чигиринъскому, противъ котрого царскій гетманъ Самойловичъ зъ княземъ Ромодановскимъ выступили. Тогды Турки побороли ворогôвъ Дорошенка. Коли-жь Дорошенко въ 1676. р. пôддавъ ся цареви Олексѣю, то султанъ надавъ Юрію Хмельницкому титулъ князя сарматского и гетмана вôйска запорожского, и приказавъ ємý, збирати вôйска у всхôднôй Украинѣ. Про той похôдъ Туркôвъ пише Гизель, що султанъ послà многїи свой сúлы тѣрéцкїи и̑ татáрскїи зъ Ибрагимомъ башею и̑ зъ ханомъ крымскимъ, прéжде подъ слáвный старинный гóродъ козáцкїй начáлнѣйшїй Чигирúнъ, приказáвши Чигирина добыкáти, а̂ добы́вши а̂бїе и̑ти̑ подъ Кїéкъ. Гизель называе той прихôдъ бисурманôвъ пôдъ Чигиринъ (1677) приходомъ первымъ. Туркôвъ и Татаръ поборовъ тогды гетманъ Самойловичъ и князь Ромодановскій. Вôдтакъ въ слѣдуючôмъ роцѣ султанъ хотѣвъ вже конечно занятн Чигиринъ. Про-те явилось пôдъ стѣнами того города 80.000 Туркôвъ, Молдаванъ и Волохôвъ, 30.000 Татаръ, и 4.000 козакôвъ Юрія Хмельницкого.

2. тѣрскїй солтанъ = турецкій султанъ Могамедъ IV.
6. вéйзеръ Мѣстáфа = везиръ Кара Мустафа.

къ Чигиринѣ доставлѧхѫ ѥгѡ разли́чными про́мыслами: при́стѫпами, стра́шною ѻгнє́нною стрѣлбо́ю, грана́тами, подко́пами и всѧ́кими навѣ́ты, чрезъ мнѡгоє вре́мя нѣдѣ́ліе злоє́ намѣре́нїє своє́ соверши́ти; но мно́гѡ па́гѡбѫ себѣ́ та́мѡ приставля́хѫ: ѩ́ко ратнїи ѥгѡ царскогѡ пресвѣ́тлагѡ вели́чества лю́ди подъ власті́ю оу́мнагѡ мѫ́жа, ѥгѡ царскагѡ пресвѣ́тлагѡ вели́чества ѻкольни́чогѡ и воєво́ды Чигири́нскагѡ Їѡа́нна Ива́новича Ржѣ́вскогѡ, а войско запоро́зкоє ко́дростїю полко́вника Чигири́нскагѡ Григо́рїа Карпо́вича, и ѩ́ныхъ та́може бы́вшихъ хра́брыхъ нача́льниковъ войсковы́хъ про́мысломъ, мѫ́жествє́ннѡ противѫ тѣ́хъ непрїя́телей подвиза́хѫсѧ, такѡ ѿ стѣ́нъ градскихъ всѧ́кою стрѣлбо́ю стрѣля́юще и ѿбива́юще, ꙗ́кѡ и и́зъ гра́да и́сходя́ще, по ша́нцахъ пога́нскихъ мнѡ́гоє мнѡ́жество ꙗ́нча́рѡвъ оу́бива́хѫ, и на по́лѣ частьи́ вѡи́ сводя́ще, безъ числа́ Тѳ́ркѡвъ и Тата́рѡвъ пораżáхѫ, и живы́хъ мнѡ́го, нача́лныхъ и ѿ́бщихъ пога́нъ и́ма́хѫ, ꙗ́кѡ толи́комѫ бо́жїею си́лою оукрѣпля́емагѡ правосла́внагѡ вѡи́нства мѫ́жествѫ, про́мыслѫ, дерзновє́нїю и нарочи́той хра́брости богатырской зѣ́ло дивѝтисѧ вѣ́сѳрма́нѡмъ. И оу́жѣ́ непрїя́тели въ оу́нки́нїи и малодѫ́шїи сѫ́ще по бо́лшой ча́сти бѣхѫ въ ѿчаѧ́нїи, мня́ще, намѣре́нїѧ своє́гѡ несовершивши, с печа́лїю и вѣ́чнымъ стѫ́домъ своймъ ѩ́ли ѿ гра́да Ѳстѫпи́ти, ѩ́ли всѣ́ на пристѫпѣхъ въ коне́цъ погибнѫ́ти. — —

XI. Изъ лѣтописи Леонтія Боболиньского.

Леонтій Боболиньскій бу́въ черцемъ Выдубицкого манастыря въ Кіевѣ, а вѡдтакъ Ильиньского манастыря въ Черниговѣ; умеръ же въ Новгородѣ Сѣверскѡмъ. Вѡнъ написавъ въ 1699. р. лѣтопись пѡдъ такимъ заголовкомъ: *Лѣтописецъ сій єстъ кроника зъ розныхъ авторовъ и гисториковъ многихъ, діалектомъ єстъ написана въ монастыру свято-троицкомъ Илинскомъ Чернѣговскомъ...* Лѣтопись сеся простягає ся въ оповѣданю вѡдъ

---

7. Про достоинство *окольничого* гляди стор. 371, замѣт. 11. **16—17.** ѿбщіи пога́не = простій погане. **20—24.** Турки зѡ своими союзниками були пѡдъ Чигириномъ зовсѣмъ поборений и розбитій.

сотвореня свѣта ажь до початку XVII. вѣку. Хотяй же она въ бо̂льшо̂й части є компиляцією изъ давнѣйшихъ лѣтописцѣвъ рускихъ, та й зъ хронографо̂въ литовскихъ и польскихъ, то все-таки обо̂ймає она цѣнный матеріялъ для исторіи рускои, но-за-якъ деякѝ оповѣданя суть такожь оригинальнѝ, якъ: *Повѣсть о Ивонѣ, и о Подковѣ господару волоскомъ;* иншѝ же представляють дѣѣ, сучаснѝ авторови, н. пр. *О первомъ и второмъ бѣсурманскомъ приходѣ подъ Чигиринъ.*

Лѣтопись Боболиньского во̂дзначує ся стилёмъ легкимъ и займаючимъ оповѣданємъ; писана же языкомъ малорускимъ, въ котро̂мъ зустрѣчаємо чи-мало польонизмо̂въ. Во̂дрывки зъ неи приложенѝ суть ко лѣтописи Григорія Грабянки, выданой въ Кіевѣ 1854. р. Рукопись же тои лѣтописи находить ся въ библіотецѣ Черниго̂вскои духовнои семинаріи.

О Ивонѣ, господару волоскомъ.

Єще за кроля полского Генрика, рокѕ 1574, великіє ростирки въ Волошехъ были, — бо Ивона, господаръ волоскій, которого былъ цесаръ тѕрецкій на мѣстцѕ Богдановомъ посадилъ, мѣлъ оуставичные непокои отъ Петра, мѕлтанского воєводы брата, который єго зъ Тѕрки, зъ Венгры, зъ Греками, Сербами и Мѕлтанами наєжжалъ, подкѕпѕючисѧ оу цесара Селима на господарство волоскоє.

Послалъ тѕрецкій цесарь до Ивони, абы ємѕ тилко далъ, яко иншій даєть, — або ємѕ оустѕпилъ. Зозвалъ Ивона радныхъ своихъ пановъ, и ознаймилъ имъ волю цесарскѕю, пытаючи ихъ, що волять: такъ-ли много дати

---

1. Король Генрикъ зъ дому французского Valois (яко король франц. Генрикъ III.) пробувавъ въ Польщи во̂дъ 25. сѣчня до 19. червня 1574. р. **2—7. ростирки** поль. rostèrki, непокоѣ; низше въ вѣршу 4. стоить **непокои**. — Въ „Собранію историческо̂мъ“ Стефана Лукомского читаємо про Ивоню отъ-се: — **Ивонна**, господаръ волоскій, — от **Петрила**, родного брата воєводи мѕлтѧнского, непрестанніе оузнавалъ безпокойства: ибо онїй Петрило оу Зелима, сѕлтана тѕрецкого, оноє господарство волоскоє кѕпѕ, многіє денги ємѕ постѕпалъ. („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями“. Кіевъ, 1878, стр. 335). — *Селимъ* II. бувъ султаномъ во̂дъ 1566—1574.

(а цюрокъ мѫсить, кромъ того. болшей давать, бо Тѫрки слова никомѫ не додержать), чили тежъ боронитися мають? Згодилися всѣ на тое Волохи, же ся рачей бороти хотять, — що Ивонѣ имъ позволилъ, и до горла своєго имъ того допомочи обѣцалъ. Зъ тымъ посланца тѫрецкого отправилъ Ивонѣ, — и заразъ на войнѫ готовалися, людъ пѣшій пріймовалъ и Волохомъ на поготовю быти росказалъ.

Я ижъ Полаки болшъ отъ ста лѣтъ мають пакта о примиръе съ цесаромъ тѫрецкимъ, зачимъ вѣдаючи, же ємѫ на Тѫрка помочи не дадѫть, хотя Полаки завше звыкли Волоховъ боронити, которымъ и Волохи бывали послѫшны, и Полща за ними, такъ за стѣною, седѣла безпечне, — не побѫжаючи теды ихъ до нарѫшенья примиръя, єднакже, вѣдаючи о козакахъ, же то люде собѣ сѫть волные и рицери межи ними бывають добрые, послалъ до нихъ, просячи ихъ, абы ємѫ до тои потребы противъ Тѫрковъ прибыли, обѣцюючи имъ платѫ, такѫю сами бѫдѫть хотѣти. Я они ради заразъ очинили, зобравшися ихъ 12 сотъ, не пытаючися о тое преложоныхъ коронныхъ, а ни тежъ того розѫмѣючи, жебы то противко воли ихъ бѫло, выѣхали до єго войска. Мижи которыми тые переднѣйшіе были: Свирцевскій и Балсанъ; обадва мѣли по двѣстѣ мѫжевъ; Браславлянъ тежъ было двѣстѣ, Козловскій мѣлъ двѣстѣ, Слѫжевскій двѣстѣ, Ичинскій сто, Соколовскій сто.

И былъ имъ Ивонѣ радъ велми, и частовалъ всѣхъ подъ наметами своими: особно старшинѫ, особно посполство, и казалъ зъ дѣлъ, гаковницъ и рѫчнои стрелби стрелати; а скоро было по обѣдѣ, казалъ килка мисъ сребраныхъ, полныхъ чирвоныхъ золотыхъ, принести а передъ нихъ поставити, просячи, абы то на той часъ приняли.

---

1. Въ адвербіяльнôй формѣ болшей єсть *j* злишнимъ додаткомъ; низше въ в. 8. стоить болшъ (наконечне *е* вôдкинено). 4. до горла... брахилогія: хотяй бы горла своєго (= жизни) лишеный былъ.

16. потреба „битва“. 22. *Иванъ Свирщевскій* або Свѣрчовскій (Свирговскій) бувъ гетманомъ козацкимъ. 23. *Браславляне* — козаки зъ Брацлавщины.

27. дѣло поль. działo, пушка; гаковница — рôдъ довгои стрѣльбы, Hakenbüchse.

*

Бымовлялися долго, не хотячи брати, але онъ ихъ просилъ, абы взяли; теды взявши, подяковали и роздѣлили межи себе. Потымъ оуказалъ имъ становиска по лѣвой сторонѣ войска своего, и тамъ всѣ станули. Послалъ имъ Ивонъ шесть бочокъ вина, абы пили за здоровъе его, и килка сотъ талярovъ.

Я на завтреє, предъ свѣтомъ вставши, пришолъ до нихъ и просилъ всѣхъ до себе; потымъ до нихъ оучинилъ речъ такою языкомъ полскимъ, бо мовивъ по-полскy барзо добре: „Бымъ не вѣдалъ о вашей дѣлности, рицеры цнотливые, теды бымъ по васъ ниґды не посылалъ, и такъ далеко не трудилъ; лечъ же вѣдаю, жесте люде рицерскіе и славy великою въ томъ маєте, прето-мъ васъ до тои потребы призвалъ, которою маю мѣти зъ Селимомъ цесаромъ трецкимъ. Прошy, абы-сте ми за гроши слyжили, ачъ то вамъ жолдy оустановити не смѣю, бочачися, абы-мъ вамъ мало цо, взглядомъ великои дѣлности вашои, не постyпилъ; єднакже, чого вамъ бyдетъ потреба: хочай грошей, хочай живности, — такъ вамъ самымъ, яко и кониемъ и слyгамъ вашимъ, бyдетъ всего досыть. И тежъ ничого не вонтплю, же такъ собѣ починати бyдете, яко добрымъ юнакомъ пристоитъ; а за тою охотy вашy вамъ велце дякою, же бyдячи христіанами, до мене прієхали, и въ той моей послyзѣ мене не опyстили, за цо вамъ всегда завдячатъ виненъ бyдy; тылко на коня платити хочy, цо сами скажете, — бо хочай васъ горстy вижy противъ таковомy непріятелеви, теды я-мъ васъ кладy такъ, якобы-сте двянадцеть тисячій коней васъ прибыло, ачъ и такъ о томъ непріятелю шкода намъ того розмѣти, абы отъ насъ битъ не могъ быти. Мyшy имъ то єднакъ признати, же то имъ часте слyжить, поневажъ зъ малого початкy такъ горy барзо вынесли, — цо все, зъ допyщенia божого, за грехи наши сталося; вшакже, цо колвекъ где взяли, то все зрадою и хитростю своею, а не войною, — єднакже,

---

18—19. хочай — хочай sive — sive. 27—28. Въ сѣмъ реченю конструкція особова переходить анаколютично въ неособову, въ котрой нема подмета; отже якобы-сте — васъ прибыло зам. якобы-сте прибыли.

вылетѣвша въ-горѫ, тымъ снадньй, же за-часомъ, оупасти могѫть. Болшій плачъ отъ радости мнѣ не допѫщаетъ мовити, ижъ вамъ естемъ радъ, и якое серце моє маю до васъ, — Богъ то самъ видитъ: прето залецатися самъ вамъ много не хочѫ; то тылко кѣдайте, же моє щасте — щасте ваше есть." То рекше, слезами ся залилъ.

На тоє емѫ Свирщевскій въ-коротцѣ отъ всѣхъ, ижъ жолнѣръ, отповидѣлъ: „Не жадныи греши, о которыи мы мало дбаемъ, насъ до того привели, жебы-смо до тебе, пане Иване, прїѣхали, тылко абы-смо непрїятеля твоєго били; а такъ о платѫ жадньо не дбаемъ. Досыть мѣти на томъ бѫдемъ, если непрїятеля твоєго оттѫлъ выженемъ, а тебе зъ нимъ оуспокоимъ, — а ты ижъ намъ бѫдешъ нагорожать, щасте то покажеть. Мы моцы тѫрецкои нитрохи не лякаемся; а якій конецъ той войнѣ бѫдеть, Богѫ то полецаемъ, — атоли о тоє старатися бѫдемъ, якъбы-смо тебе отъ непрїятеля твоєго оборонили." Потомъ Иване просилъ ихъ до себе на обѣдъ, посадилъ ихъ зъ собою за столъ; оу дрѫгого столѫ логофетъ, и Єремѣя, гетманъ его, и дрѫгая волоская рада сѣла.

Чого довѣдавшися цесаръ тѫрецкій, заразъ 30 тисячїй Тѫрковъ а двѣ тисячи Венгровъ послалъ воєводѣ мѫлтанскомѫ на помочъ, росказѫючи емѫ, абы Ивоню поймалъ, а Петра, брата своєго, на господарство волоскоє всадилъ. Той заразъ, зъ росказаня цесарского, зъ Тѫрками и Венграми рѫшился и перешолъ Молдавѫ рѣкѫ, — маючи дотого своихъ мѫлтанъ до сорока тисячїй, положился надъ рѣкою въ доброй паши, и тамъ кони роспѫстили самопасъ.

Постерегши ихъ Волоша, заразъ до Ивони дали знати; а Ивоня заразъ подъ нихъ выправилъ Свирщевского съ козаками, давши имъ Волоховъ тисячїй шесть, а самъ за ними зъ своимъ дрѫгимъ настѫповалъ войскомъ. Свирщевскій всѣхъ просилъ, такъ своихъ козаковъ, ижъ и Волоховъ, если справити хотятъ що доброго въ той оказїи,

---

12. оттѫлъ изъ оттолѣ, въ мовѣ живой: вôдтôль, вôдти. **16.** атоли поль. atoli. **19.** логофетъ, грец. λογοθέτης, канцлеръ. *Іеремѣя* — староста Хотиньскій.

29. Волоша nom. collect., порôвн. Татарва, жидова.

абы цо найпрѣдшей и яко найтихше ишли, абы непрїятели якъ могли збѣгти неопатрного. Въ-томъ на сторожѫ мѫлтанскѫю, коней чтыриста, натрафили, которѫю въ-коло огорнѫли, и всю поймали. Взявши отъ нихъ всю вѣдомость, далъ знати о томъ Ивонѣ Свирцевскїй, и, абы цо-прѣдше прибывалъ зъ войскомъ, просилъ, тѫшичи о звитязствѣ певномъ; а самъ надъ ними станѫлъ, стерегѫчи. И такъ, за двѣ годины притягнѫлъ Ивонъ до нихъ зъ войскомъ, которое раздѣлилъ на три части, — Свирцевскїй зъ єднои стороны, а Ивонъ зъ трохъ сторонъ, зъ великимъ крикомъ оударили на обозъ. Овыи оцкнѫвшися, полякали: а ни коренитися, а ни оутекать могѫчи; до коней припасти трѫдно, бо въ ночи. И такъ, Тѫрки всѣ тамъ полегли, Мѫлтаны и Венгри всѣ, въ неволю Мѫлтановъ мало цо взяли, — всѣхъ выстинано; воєвода мѫлтанскїй самъ зъ братомъ своимъ оутекалъ до Брандова, — нто, ажъ плавали презъ озеро, которое Дѫнай поливаетъ; полно было всюды трѫповъ, а кровъ текла стрѫменми. Въ обозѣ было всего полно, — тамже Ивонъ здобычъ великѫю взялъ, которѫю роздалъ людови своемѫ, а найболшей козакомъ; потомъ вторгнѫлъ до земли мѫлтанскои, и тамъ шкоды великїе мечемъ и огнемъ починилъ, никомѫ не фолґюючи.

Я о самомъ воєводѣ довѣдавшися Ивонъ, же єсть въ Брандовѣ (лежитъ тое мѣстечко надъ Дѫнаемъ, маючи замокъ моцный), ишолъ подъ него, и станѫлъ обозомъ. Послалъ заразъ до преложоного того замкѫ двохъ Мѫлтановъ вызневъ, абы емѫ воєводѫ мѫлтанского зъ братомъ его выдалъ, а если того не оучинитъ, поты тамъ стоати бѫдетъ, ажъ его возметъ. Я онъ емѫ на тое десять кѫль великихъ а десять малыхъ презъ чотырохъ Тѫрчиновъ прислалъ, мовячи: же Ивонъ тыми потравами бѫдетъ частовати, отъ которыхъ войска своего не переховаетъ. Розгнѣвався велми Ивонъ на тыи послы, и казалъ имъ обрѣзати оуши, зѫбы и носы, и повѣсити тѫтъ же, предъ мѣстомъ, за ноги, — и заразъ пѣхотѫ зъ драбин-

---

6. тоушичи зам. тоушачи поль. tuszą, надѣючи ся. 16. *Брандовъ*, теперь въ княжествѣ Румуньскомъ. 22. фолґовати folgować, давати пользу.

нами до мѣста пришѣстилъ, которая барзо прѣдко парканъ перешла, и роскидала его; а до мѣста впавши, всѣхъ Тѣрковъ выстинали, — жадной живой речи, навѣтъ и пса, не живили; а кровъ зъ мѣста ишла ажъ до Дѣнаи. Потомъ мѣсто все зѣврили, а набравши въ немъ користи великіе: сребра, злота, сѣконъ, матерій, перелъ много, спалили, — бо тое мѣсто отъ тыхъ часовъ, якъ его Тѣрки достали, было завше въ покою, и для того богацтва были въ немъ немалые; и о замокъ самый оуже мыслили, але дано вѣдомость, же Тѣрковъ 12 тисячій — на отсѣчъ до Браилова. Противъ которыхъ послалъ Ивона Свирцевского съ козаками, давши ємѣ Колоховъ тисячій осмъ; на которые Свирцевскій напавши, а не давши имъ роспостиратися, сточилъ зъ ними битвѣ, и всѣхъ побилъ, тылко ихъ тисяча коней оутекло до Тягинѣ, — а тамъ было дрѣгое войско тѣрецкое съ Татарами. Дано о томъ знать Ивони; а такъ Ивона, давши покой замкѣ Браиловскомѣ, зыйшолся зъ Свирцевскимъ, и съ полною силою оударили на оное войско тѣрецкое и поразили его. Потымъ Ивона притягнѣлъ подъ мѣсто Тягиню, которѣю заразъ взявши, людъ ввесь высѣклъ.

Такъ килка потребъ значныхъ Ивона мѣлъ зъ Тѣрками, маючи при собѣ Свирцевского зъ козаками, котрые козаки были ємѣ завше на великой помочи. Потомъ шесть сотъ козаковъ ишло до Бѣлагорода, который оубѣгли и половинѣ спалили; а Ивона тымъ часомъ зъ войскомъ своимъ выдхнѣлъ. Але козаки, єднакъ, не порожневали; знова постерегши войско тѣрецкое, которое ишло зъ Татарами подъ Бѣлогородъ, вышли противъ ємѣ. Далъ имъ Ивона Колоховъ три тисячи, которые Свирцевскій позадѣ зоставивши, свои козаки на три части розшиковалъ: въ першомъ полкѣ было человѣка чотыриста зъ рѣчною стрелбою, — мѣючи пѣкли рытые, противко копѣйникомъ тѣрецкимъ оберналъ; въ дрѣгомъ полкѣ также много было стрелцовъ

---

15. *Тягиня*, городъ турецкій.

22. потреба „битва.“ 25. *Бѣлогородъ* або Аккерманъ, городъ въ Бессарабіи. — оубѣгчи = нечаянно напасти. 33. пѣкли puklerze.

зъ лѫками, — тыи по правомъ бокѫ поставилъ, и самъ тамъ станѫлъ; въ третемъ полкѫ также ихъ много было зъ рогатинами, которого на лѣвый бокъ оберънѫлъ. Тѫрки, видячи горсть людїй, смѣле зъ ними поткалися. Свирщевскїй середнемѫ полкѫ каже на нихъ огню зъ стрелбы рѫчной дати, а ґды почали Тѫрки мѣшатися, прїйшолъ самъ Свирщевскїй зъ дрѫгимъ полкомъ, почалъ зъ лѫковъ шпилѧть, а дрѫгїи зъ дрѫгого бокѫ рогатинами колоть, — и такъ ихъ отвсюдѫ гѫбили; цѣлѫю годинѫ битва трвала; а въ-тымъ Колохи, людъ свѣжїй, припалъ, и спрацованыхъ Тѫрковъ латво переломили и поразили, а двѣ тисячи Тѫрковъ поймали, и до Ивони, якъ быдло, пригнали; которыхъ Ивона своєй черни косами казалъ розсѣкти. Былъ вожъ того войска такъ богатый, же съ Свирщевскомѫ хотѣлъ два разы отважити золотомъ, а три разы сѫкромъ, а разъ клейнотами, тылко єго абы до Ивони не провадили; але Свирщевскїй болшей совѣ вѣрѫ свою, которѫю разъ Ивонѣ припекъ, важилъ, нижли єго всѣ скарбы, — а такъ отъ черни зъ иншими Тѫрками зосталъ розсѣченый на штѫки.

Я ґды тыи поражки отъ Ивони надъ Тѫрками дошли вѣдати цесара тѫрецкого, барзо єго тое болѣло, бо боялся, абы такъ панства великого и того всего, що маєтъ тѫтъ зъ тои стороны Дѫнаю, не стратилъ; бо оуже близко того было, ґды бы Еремѣй, Хотѣнскїй староста, Ивонѣ не зрадилъ. Которого Ивона зъ тринадцетю тисячю Колоховъ до Дѫнаю послалъ, боронити переправи Тѫркомъ, а самъ на-часъ войско роспѫстилъ, тымъ способомъ, абы знова зобралися, якъ скоро Еремѣй дасть о непрїятелю знати. Я Еремѣй Петрилѫ, братѫ воєводы мѫлтанского, взявши отъ него 30 тисячїй червонихъ золотихъ, допѫстилъ зъ Тѫрками презъ Дѫнай переправитися, а самъ до Ивони ѣхалъ, вымовлаючися емѫ, же не могъ жадною мѣрою оборонити преправы. И засталъ Ивоню, — а онъ зъ козаками добываетъ замкѫ Тягинского; а такъ опѫстивши замокъ, зобралъ людъ, яко могълъ, що найпрѫдшей, а ишолъ

---

3. рогатина = konie Wurfspiess.
20—21. дошли вѣдати зам. дошли вѣдомости.

до Дѹнаꙗ противко непрїꙗтелеви, — и пришолъ надъ него, станѹлъ обозомъ.

Козаки, не маючи ꙗзыка, а ни вѣдаючи справы, бо они Єремѣи не дѹфали, почали сѧ барзо фрасовати; и пришли всѣ до Иванн, — почалъ отъ нихъ мовити Свирцевскїй: „Дали-смо мы тобѣ, пане Иване, разъ вѣрѹ, и слѹжили-смо тобѣ вѣрне до того часѹ, помагаючи тобѣ на твоего непрїꙗтеля, и теперъ єстесмо слѹги твои на томъ, не допѹстити броду непрїꙗтелеви до твоеи земли; тылко намъ того потреба довѣдатисѧ першей: много ихъ єсть, и що мыслять? — абы-смо, ꙗкъ на гакъ, не были приведени, и горлъ своихъ, ꙗкъ нѣмое быдло, марне не дали. Прето, що маешъ за вѣдомость о Тѹркахъ? що за радѹ? що за фортель? скажи намъ.“ За такою примовою Иванъ здохнѹвши, такъ просто мовилъ: „Дознаемъ много кротъ вѣри вашои противко собѣ, милыи рицери мои, а такъ, не радъ бы-мъ васъ на мясныи ятки выдати, а ни тежъ що безъ вашои рады чинити; а такъ вамъ тое вѣдати доношѹ, же Єремѣй єсть недалеко зъ войскомъ моимъ дрѹгимъ, которомѹ злецилемъ то, абы о непрїꙗтелю взꙗвши вѣдомость певнѹю, давалъ намъ знати, не бавячи. И ємѹ оуфаю, ꙗкъ здоровю своемѹ, бо его вѣры и цноты добре єстемъ свѣдомъ; и далъ ми справѹ, же немашъ Тѹрковъ болшъ надъ пятнадцеть тисячїй; а хочай бы ихъ было и тисячей, бѹдемъ битисѧ, за помоцїю божѣю!“ Не переставалъ на томъ Свирцевскїй, але, абы сѧ къ обозѣ задержалъ, проснлъ, а онъ зъ козаками своими подъ непрїꙗтеля подъѣхати для ꙗзыка оумыслилъ; чого ємѹ Иванъ, барзо радъ, позволилъ, и еще ємѹ вѣрного своего гетмана зъ шестю тисячей людѹ ѣзды придалъ. Я ѓды выѣхали, зразъ на сторожѹ тѹрецкѹю трафили, которои также было много; оударилъ на нихъ Свирцевскїй, и розгромилъ: єдного зъ нихъ поймали, и то барзо ранного, съ которого справы не могли взꙗти о непрїꙗтелю. Тылко зъ самои стражи оузнали, же великое непрїꙗтелское войско єсть. Я такъ радили Иванн, абы сѧ чѹлъ и вѣдалъ, ꙗко далѣй

---

3. не мати ꙗзыка „не мати вѣдомости.“ 28. для ꙗзыка „щобы взяти вѣдомость.“

Єремѣєви маєтъ оуѳати. Который на тое ничого не отповидѣлъ, тылко то: „Не маємъ сѧ о що фрасовати; вѣдаю, ижъ ємꙋ оуѳаю, — а не задовго тое сѧ покажетъ. И тꙋтъ на тое вышолъ, абы-мъ до горла отчизны своєи боронилъ.“ И такъ, тылко въ трохъ сотъ коней самъ выѣхалъ зъ обозꙋ (который былъ въ добромъ мѣстцꙋ положонъ, надъ озеромъ, которое Дꙋнай поливаєтъ), подъѣхалъ подъ Тꙋрки, — и была тамъ одна горка, на которꙋю взъѣхавши, приглядалсѧ войскꙋ тꙋрецкомꙋ; але не моглъ нич чого выразꙋмѣти, бо въ долꙋ стоило, — тылко стражъ на чотырохъ мѣстцахъ видѣлъ, которая, не хотячи сѧ дать постерегти Болохомъ, въ подолѣ стояла тихо.

А такъ Ивона, не зразꙋмѣвши непрꙗтеля, вытягнꙋлъ зъ войскомъ своимъ въ поле, которого было тисячей 30, роздѣлилъ ихъ на 30 оуѳцовъ, каждый оуѳецъ мѣлъ свои дѣла, было и междчеровъ 80; межи ними ѣзда особно, а черни особно стояла, которая, же Ивоню любила барзо, не хотѣла єго пꙋстити до ѣзды, абы єго панове волоскїе не зрадили — того боялисѧ — и Тꙋркомъ не выдали, — тылко дꙋфали козакомъ. Оушиковавши теды Ивона войско, пришло оуже до битвы; подъѣхалъ знова подъ Тꙋрки, обачилъ великое войско тꙋрецкое, которое переходило личбꙋ тисячїй пятьдесятъ. А такъ Ивона обачилъ, же єго Єремѣя зрадилъ, — казалъ єго до себе призвать; але онъ вымовилсѧ імꙋ тымъ, же о немъ не моглъ статечной справы о всемъ мѣти; а на знакъ тоєи вѣры, мѣлъ сѧ заразъ Єремѣй найпервѣй зъ Тꙋрками потыкати.

За чимъ тежъ Тꙋрки битвꙋ звели, а Єремѣй, що сѧ перше поткати мѣлъ, заразъ короговъ свою ажъ до самои земли схилилъ, и шапки зъ головъ знявши, на деревца и шабли вложили, и самимъ сѧ схилити казалъ. Видячи то Тꙋрки застановилисѧ, и такъ ижъ оуже зложили были копїи до нихъ, знова ихъ поднесꙋть, а оны ихъ до себе возмꙋть.

---

4. до горла „до кôнця жизни.“

15. оуѳецъ поль. hufiec, вôддѣлъ вôйска. 16. У словѣ междчеръ (moździerz) ж пôсля зубового д замѣнилось въ ч (тш); порôвн. отъѣждчалъ (Стат. Литов.) = отъѣжджалъ. 25—26. о немъ, пролептично зъ поглядомъ на выразъ о всемъ.

33. они с. є. Турки. Въ „Собранію историческôмъ“ Стефана

Колоша, за тою зрадою Єремѣиновою, стрвожилися, прибѣгоуть до Ивони, оповѣдаючи емоу тоую зрадоу, — почали всѣ вонтпити; которымъ онъ, яко моужъ серца доброго, чинилъ имъ отоухоу доброую: казалъ ся имъ потыкати зъ непрїятелемъ. Дано знакъ зъ гарматы до потыкана; въ-томъ Тоурки Колошю Єремѣиноваоу, напередъ противко Ивонѣ и оберноувши, якъ быдло, предъ собою погнали, на котороу тежъ Ивона зъ гнѣвоу великого всю стрелоу выпоустити казалъ; и такъ, що до єдного збито, одныхъ отъ Тоурковъ, а дроугихъ отъ своихъ. Которыхъ такъ тамъ много Колоховъ полегло, же презъ нихъ троупы Тоурки переходити не могли. Видячи козаки, що ся дѣеть, що-проуше зъ-боку Тоуркомъ зашедши, велми ихъ зъ стрелбы своєи парили, — ажъ ихъ замѣшали. Колохи тежъ зъ дроугои стороны оударили въ нихъ и барзо имъ были силны, такъ, же имъ Тоурки оустоупити зразоу моусѣли, хотячи ихъ на дѣла привести. Постерегши то Свирцевскїй, крикнеть на нихъ, абы назадъ оустоупили; верноутся Колохи, а Тоурки по нихъ оудадоутся, але ся сперти не дадоуть, — и встоупнымъ боемъ чинячи зъ ними, моужне ся имъ опираютъ. Потымъ поправятся Тоурки, и на Колохи всею силою натроуть, до-того стрелоу на нихъ выпоустять; опираютъся имъ небожата Колохи добре, за чимъ битва великая вчалася: летѣли, яко снопы, зъ коней, такъ Тоурки, яко и Колохи, и такъ ся барзо зъ обоухъ сторонъ сѣкли, же имъ роуки оуставали, навѣтъ брони въ горсти не ставало; до-

---

Лукомского читаємо про сю здраду Єреміи отъ-се: Єремїй передомъ всѣхъ к бою съ своими пошолъ, и тотъчасъ знамя своє къ земли споустилъ и всѣмъ шлапи с головъ снять, на копѣихъ и моушкети взложить, и самимъ к земли наклонитися велѣлъ. Тоурки, сїе дѣйство оувидя, от битви приостановилися, и его, измѣнника Єремїя, меж себе приняли („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями.“ Кіевъ, 1878, стор. 343). 3—4. имъ пôсля которымъ є злишнимъ. 16—17. на дѣла привести = привести къ пушкамъ. 17—22. крикнеть, верноутся — натроуть, выпоустять, опираются... praes. histor. 23. вчалася wszczęła się, настала. 26. навѣтъ брони въ горсти не ставало; порôвн.: Всеволодъ же тольма бивше ся, яко и ороужья въ роукоу его не доста (Лѣтоп. Кіев., Хрестом. стор. 154, 15—16).

того кѫрава такъ великаѧ вцѣлаласѧ, же одинъ дрѫгого не видѣлъ, а предъ гѫстою стрѣлвою ничого не слышалъ, — навѣтъ и пѫшкарѣ не вѣдали, где стрѣлали. Къ-томъ Ивонѣ припадетъ до своихъ, и за дѣла имъ кажетъ троха постѫпить, а корогвїй своихъ пилновати. Тѫрки также оучинили, постѫпили назадъ. Къ-томъ спалъ дожчъ великїй, за чимъ оуже не такъ кѫрилося, якъ першей, — що Колохомъ было не на рѫкѫ, бо имъ гарматы позамокали, которыє имъ на великой были помочи: мѫсѣли вже зъ-рѫчъ битися, — которымъ они вже, бѫдѫчи спрацованы, подолѣти не могли. Я що болшаѧ, Татаре, людъ свѣжїй, зъ-бокѫ на нихъ пришолъ; а такъ, Колошѣ почала заразъ оутѣкати, а Татаре и Тѫрки, наганяючи ихъ, били, и далеко за ними загонилися. Тылко чернь єще зостала на плацѫ, а при ней козаковъ полъ-третя-ста, на которыхъ Тѫрки, бѫдѫчи вже спрацованыи, не смѣли патирати; а Ивонѣ, до козаковъ цѣсарскокъ припавши, мовитъ: „Книжѫ, цнотливыи мои рицеры, же чрезъ зрадѫ Єремѣи пришло намъ до того, же горла наши дати мѫсимо тѫтъ, — але где головы ваши лягѫть, тамъ нехай и моѧ лѧжетъ, а дѫши нехай идѫть просто до неба!“ На то емѫ Свирщевскїй коротко отповидѣлъ: „Смерть намъ бынамнѣй не страшна; тылко нехай тыхъ псовъ поганскихъ єще до-воли набъємося!“ То мовивши, скочать всѣ зъ коней, и зъ черню злѫчившися, которои было тысячїй, заразъ оу Тѫрковъ польныи гарматки отнѧли, а самъ Ивонѣ одно порвалъ и оутягнѫлъ его къ сокѣ, — такъ былъ дѫжїй; але оуходячи назадъ, тыє дѣлка покинѫли, насыпавши и набивши въ нихъ полно, для резерванѣ, пороха, — и оушли того дня отъ побоиска милю; а въ єдномъ лѣсѣ, на погорѣлискѫ сѣлскомъ положилися и опочили, але не мѣли воды, безъ которои имъ было барзо трѫдно. Я Тѫрки всѣ, зобравшися и вернѫвшися съ погони, остѫпили Колоховъ предъ заходомъ солнца въ-коло, — которыхъ такъ было много, же окомъ ихъ прейзрѣти не

---

1. кѫрава kurzawa. 19—20. порѳвн.: идѣже глава твоѧ, тоу и свои главы сложимъ (Лавр. лѣт., Хрестом. стор. 120, 26—27). 26. одно с. є. дѣло działo, пушка. 27. дѫжїй сильный. 34. прейзрѣти поль. przejrzéć; іота у формѣ рускѳй є неорѳанічною.

могли: такъ цѣлую ночъ ихъ стерегли; а жебы зъ нихъ жаденъ не могълъ оутечи ночнымъ способомъ, запалили тамже килка домовъ села того, которые тамъ еще были зостали, отъ которыхъ видати было все; а на свитаню, Тюрки зъ дѣлъ всѣхъ почали до нихъ бити, тылко не могли имъ ничого шкодити, бо валомъ добрымъ осыпалися, — и не єднымъ, за которыми три дни боронилися, и, килка кротъ выпадаючи, Тюрковъ били.

Видячи Тюрки, же ихъ трудно взяти такъ, почали зъ Иваном трактовати, абы ся имъ поддалъ, бо жадною мѣрою не оборонитсѧ. Иванъ зась, же ему было жаль черни потратити, оумыслилъ поддатися за кондыцїами двома: першая, абы козаковъ цѣло и здорово пустили; друга, абы его живо до цесара турецкого провадили; о черни зась ничого не вспоминалъ, розумѣючи, же ихъ при здоровю заховаютъ, — гды бы ихъ потративши, никому никому шкоды не вчинили бы, тылко цесарови о поддантство.

Для гарачу Тюрки поприсягали ему тые кондыцїи; за чимъ Иванъ до нихъ зъ окопу вышолъ, взявши зъ собою всѣхъ козаковъ, и такъ до нихъ мовилъ: „Коли то есть божая, абы-мъ я теперъ въ рукахъ вашихъ былъ; теды прошу, жебы-сте ми то зыстили, що-сте поприсягали, и тыхъ людей цнотливыхъ волно пустили; и если маете на нихъ якій гнѣвъ, на мине самомъ мстѣтесѧ, а имъ дайте повій!“ Потымъ зъ козаками жегнался, обѣцюючи имъ то, же до остатнего духа ихъ не запомнитъ нигды. Що чуючи козаки, зъ великимъ плачемъ его жегнали, цѣлуючи его руки. Потымъ, отшедши на трое стрелене зъ лукъ, черни зъ собою вывелъ, зъ которыми ся зъ великимъ плачемъ жегналъ, и знову до козаковъ вернулся, и що мѣлъ злота, клейнотовъ при собѣ, мижи нихъ роздалъ, мовячи: „Не хотѣлъ того Господь Богъ мой, цнотливыи рицеры, жебы-мъ былъ васъ могълъ мѣти болшей при собѣ, по старому, бы-мъ ся былъ о то постаралсѧ за помочю божею, жебы тын псы сегодня по моей земли не ходили, которую

---

18. гарачь haracz, данина. 22. зыстити ziścić, выповнити. 34. Въ реченю бы-мъ ся былъ о то постаралсѧ займенникъ зворотный ся, належачій до глагола, стоить двѣчи.

ото Господь Богъ за великость грѣховъ моихъ отъ мене отнялъ. Але оуже то дармо; мѫшѫ терпѣти, що на мене допѫстити рачилъ Господь Богъ, а зъ вами розстатися. Нехай же васъ Господь Богъ провадить въ добромъ здоровю до домовъ вашихъ, а мене также нехай тойже Господь Богъ отъ кровавои рѫки тыхъ злыхъ людей оуховаетъ, и здорово до пана моего допровадить! Не вонтплю ничого въ панѫ моемъ, же онъ мнѣ знова тое мое привернетъ панство; которое гды такъ бѫдѫ мѣти, поприсягаю то, же вамъ и народови вашомѫ защномѫ полскомѫ завше чинити бѫдѫ добре. Якожъ и тое, що мѣлемъ при собѣ, волю, же ся межи васъ достанетъ, а нежели бы тые псы мѣти мѣли, — бо дозналемъ вѣри, цноти, статечности и тои охоти вашеи противко мене, которои и до смерти моеи нигды не запомню." Рѫшила тая мова козаковъ такъ барзо, же дякѫючи емѫ всѣ плакали. Потомъ ся оу нихъ забавивши и бронь зоставивши, само-вторъ тылко зъ еднымъ Полякомъ Омилскимъ, яко вязень, пойшолъ до войска тѫрецкого, и тамъ зъ башею презъ цѣлыи чотыри годины говорилъ; где, подобно, башѫ того мовою своею образилъ, — который, добывши шабли своеи, пхнѫлъ его въ черево; и тылъ презъ гѫбѫ; а ганчарове, головѫ оутявши, на копїю вложили, а самого до двохъ верблюдовъ привязавши за ноги пѫстили ихъ, которые его на двое росторгали, а потымъ на дробные штѫчки посѣкли Тѫрци шаблями, а кровъю его шаблѣ свои мазали всѣ.

И такъ Иванъ неборакъ скончился, который зъ Тѫрками маючи такъ много цласливыхъ потребъ, на-остатокъ марне згинѫлъ. Подобно его Господь Богъ скаралъ ни за що иншое, тылко же ся его былъ предъ тымъ запрѣлъ, а для богатства потѫрчился; любо-то знова былъ добрымъ христїанином.

Потымъ Тѫрки, забивши Ивоню, кинѫлися на чернь, которѫю, якъ быдло, сѣкли. Обачивши козаки, що не жартъ, не оуфаючи присязѣ тѫрецкой, хотѣли знова вбѣгти въ свой окопъ, а въ немъ ся боронити до горлъ своихъ, але же въ немъ оуже Тѫрковъ было повно, нелзя было; теды, где

---

17. само-вторъ, с. є. вонъ самъ и еще другій.

качили найпереднѣйшій оуѳецъ тѳрецкій, тамъ впавши, якъ шаленый, Тѳрковъ сѣкли, и тамъ горла свои дали не безъ великои шкоды тѳрецкои, — и не могли ся выдникти Тѳрки великомѳ ихъ серцѳ и смѣлости. Поймали Тѳрки ихъ тылко 12: Свирщевского гетмана, Лаврѣнца, Козловского, Полочанина, Задорского, Ивчого, Залѣского, Сѳчинского, Богѳцкого, — которыхъ всѣхъ выкѳплено, любо-то ихъ Тѳрки на свою вѣрѳ моцно намовляли.

И такъ Тѳрки Петрила, брата воєводы мѳлтанского, на-мѣстце Ивони, на господарство волоское вкадили.

XII. Изъ граматики Мелетія Смотрицкого.

Мелетій Смотрицкій родивъ ся въ Смотричи на Подолю. Єго отець, Герасимъ Даниловичь Смотрицкій, бувъ подстаростою Каменецкимъ, и зъ порученя князя Константина Константиновича Острогского занявъ ся выданемъ Библіи, напечатаной въ Острозѣ 1581. р.; опосля-жь бувъ вонъ ректоромъ высшои школы въ Острозѣ. Перве свое образованѣ одержавъ молодый Мелетій водъ Кирила Ласкариса, учителя языковъ грецкого и латиньского въ школѣ Острогскій. Якъ же вонъ въ наукѣ великій заявивъ талантъ, то князь Острогскій послявъ єго въ єзуитску коллегію въ Вильнѣ. По смерти же сего мецената наукъ водправивъ ся Мелетій (1610) зъ дѣтьми знаменитого вельможи рускаго, князя Соломирецкого, за границю, посѣтивъ декотрй нѣмецкй университеты, и познавъ просвѣту захоно-европейску. Повернувши домовь, бувъ учителемъ школы въ Євю недалеко Вильны (1615), и въ тамошнѣмъ манастырѣ постригъ ся въ черцѣ. Въ 1620. р. духовеньство и народъ выбрали єго архимандритомъ Дерманьскимъ, а водтакъ архіепископомъ Полоцкимъ. Коли-жь въ 1622. р. убито уніятского архіепископа Полоцкого, Іосафата Кунцевича, то противники православія приписували Смотрицкому головну вину того убійства. Про-те утѣкъ вонъ зъ Витебска, и поѣхавъ ажь въ Царьгородъ, де пробувавъ три роки, а водтакъ водправивъ ся въ Римъ, и тамъ принявъ унію. Прибувши въ Русь повернувъ въ 1628. р. опять ко православію, однако єще того-самого року принявъ зновь унію зъ пре-

столомъ римскимъ. Умеръ въ 1633. р. въ манастырѣ Дерманьскомъ.

Смотрицкій написавъ багато творовъ переважно въ языцѣ польскомъ, въ котрыхъ зо знаменитою наукою схоластичною то противъ уніи, то зновь противъ православія выступае. А вже-жь головнымъ его твором є граматика церковнославяньска, котру написавъ тогды, коли еще бувъ учителемъ въ Евю. Заголовокъ сеи граматики є такій: *Грамматіки славенскія правилное сунтагма* (Евє, 1619). Важнымъ въ сѣй граматицѣ є передне слово, котре тутъ низше наводить ся. Симъ твором прославивъ ся Смотрицкій въ цѣлой славянщинѣ, по-за-якъ граматика его звышь 200 лѣтъ почитана була учебникомъ не лише въ Россіи, але такожь въ Сербіи и Болгаріи. Водтакъ була сеся граматика зновь напечатана въ Вильнѣ 1629. р., и въ Москвѣ 1648. и 1721. р. Наконець въ 1755. р. выйшло для Серовъ и Болгаръ нове выданє сего учебника въ Рымнику на Волощинѣ.

Передне слово.

Пожитокъ граммат҃ики въ ѩзыкѣ грецкомъ и латинскомъ самымъ досвѣдченьємъ ѡказале значный, ѧкы и въ славенскомъ дознанъ, а зачасомъ подобнымъ досвѣдченьємъ и значне ѡказанъ былъ, на повинной вашей, любо-
5 тщателныи оучителє, пилности залежати бѫдетъ. Вѣдаєте аповѣмъ, которыистеся грецкои любъ латинскои граммат҃ики хѫдозствѣ оучили, што ѡна єсть къ понятью ѩкъ ѩзыка чистости, такъ и правогѡ а сочинногѡ, вѣдѫгъ власности дѵалектѡвъ, и мовенья, и писанья, и писмъ выразѫменья.
10 Кшелякіи пожитокъ, который колвекъ пречоныхъ ѩзыковъ граммат҃ики чинити звыклы, безъ вонтпенья и славенскаа въ своемъ ѩзыцѣ славенскомъ оучинити можетъ: наѫчитъ въ речениихъ розознанья розличности граммат҃ичныхъ слока частіи; наѫчитъ именъ склонєніа а глаголѡвъ спряженіа вѣдѫгъ власности ѡкончєніи (на чомъ намъ барзо сходило) ѩзыка чисте славенскогѡ; наѫчитъ порѧдкѣ и спряженья слѡвъ, которыи за которыми, дла

1—5. Въ сѣмъ періодѣ є головне реченє: на повинной вашей — пилности залежати бѫдетъ. 7. єсть = служить.

лацѣ́йшогѡ найдꙋ́ючогося въ нїхъ ро́ззмꙋ поня́тыа ведлꙋ́гъ сочине́нїа покла́даны бы́ти ма́ютъ; ѹ҆ка́жетъ зле́ поло́женое сло́во, ѹ҆ка́жетъ збы́тнее, ѹ҆ка́жетъ и҆ чего̀ бы не доставало́; наꙋ́читъ, мо́влю, и҆ чита́ти по славе́нскꙋ, и҆ писа́ти роздѣ́лне, и҆ что́мое выроꙁꙋмѣва́ти ла́цѣхѡ, гдѣ́ при не́й за повѝнным҃ъ потрѧ́нїемъ ва́шимъ чи́таны бꙋ́дꙋтъ зы́кла́мъ шкѡ́лъ спо́собомъ славе́нскїи ле́кцїи, и҆ на рꙋ́скїй ѩ҆зы́къ перекла́даны, ѩ҆кѡ то зъ Прѝтчїй Соломо́новыхъ, а҆́бо зъ Премꙋ́дрости е҆гѡ̀ лю́бо Сира́ховы, а҆́бо и҆́ншее што чи́стымъ ѩ҆зы́комъ славе́нскимъ зъ гре́цкогѡ перело́женое; при то́мъ ле҃ꙁ҃ї́съ бꙋ́детъ традо́ванъ. а҆рꙋ́мента да́ваны, дїа́лектъ въ звы́клой шко́лной розмо́вѣ славе́нскїй межѝ тѝра́телми подъ кара́нь҃емъ захо́ванъ. За тако́вымъ ва́шимъ пѝлнымъ ста́рань҃емъ въ рѝхлѣ, въ надѣ́жи по́мочи Бо́жїи ѡ҆вѣ́цꙋю славе́номꙋ въ на́родѣ на́шемъ ѩ҆зы́кови поднесе́нье, выроꙁмѣ́нье е҆гѡ̀, ѹ҆жива́нье и҆ пожи́токъ, кото́рый занѣ́дбаный, а цѣ́ркви на́шей приро́дный бꙋ́дꙋчи, по не ма́лꙋ на́родъ на́шъ въ набожѣ́нстве зазна́йлъ. На ѡ҆дно́мъ те́ды толко се́мъ, ѩ҆ко́мъ ре́клъ, залѣ́жати бꙋ́детъ, а҆́бы дозо́рови, ѡ҆пѣ́цѣ, и҆ про́мыслови ва́шемꙋ повѣ́ренын҃ дѣ́тки и҆ младе́нцы лѣ́тъ свои́хъ и҆ ча́сꙋ, ѡ҆бо́егѡ сегѡ̀ наза́дъ верня́тиса не ѹ҆мѣ́ючогѡ, и҆ за ѡ҆бо́е то́е ва́мъ сло́во къ дн҃ю стра́шногѡ сꙋ́да Хрїсто́ва ѡ҆да́ти повѝнным҃ъ бꙋ́дꙋчимъ, надаре́мне не тра́тили. Дѣ́ткамъ ѹ҆чи́тиса почина́ючимъ бꙋква́рь, зы́кле ре́кши а҆лфавита́рь, зъ тонѫ́къ гра҃мма́тїки вы́черпненый, а҆́бы склонѐнїамъ гра҃мма́тичнымъ зъ лѣ́тъ дети́нныхъ зъ мо́вою зара́зъ привыка́ли, до вы҃ꙋче́ны҃ подава́нъ нехаи́ бꙋ́детъ. По Часосло́ва зась и҆ ѱа́лтыри (кото́рыи ѡ҆пꙋ́сканы бы́ти не ма́ютъ) вы҃ꙋче́ньюса ѳ҃ва гра҃мма́тїка зъ вы́кладомъ, то́ ѐсть, зъ показова́нь҃емъ и҆ ѹ҆жыва́нь҃емъ ѐи пожи́ткꙋвъ, наст҃пи́тъ. А҆́ гдѣ́ бы ся хто самъ гра҃мма́тꙋ҆чногѡ хꙋдо́зства не ѹ҆чилъ, и҆ то́й дѣ́тем҃ъ и҆ младе́нцем҃ъ, чита́ти ѿ҆къ по славе́нскꙋ ѹ҆мѣ́ючим҃ъ, до вы҃ꙋче́ны҃ подава́ти ѐи ма́-

---

2. сочине́нїе syntaxis. 12. тѝра́тель σπουδαῖος ученикъ. 10—18. Смотрицкій бажавъ, щобы ученики вчились церковно-славяньского языка при помочи языка рускаго. 21. верня́тиса ѹ҆мѣ́ю futur. = верну ся. 22—23. вамъ — повѝнным҃ъ бꙋ́дꙋчимъ dat. absol. 25. вы́черпненый вынятый, взятый. 27. привыка́ти (= ѹ҆чи́тиса) зъ dativ-омъ.

ѣтъ, котóрыи, пáмяти повѣ́рена, лáцнw и̑ скóрw за w̑кáзїею престы́и и̑хъ до знамени́тшеи шкóлы вы́розвмѣна и̑ми вѣ́детъ, и̑ до пожитѣ́ногw въ хѕдóзствѣ ѣ̑й о̑̆живáныя привѣ́дена. Грамма́тїце сéй на чомъ вы сходи́ло, не є̑стъ такъ далéце ѣ̑й и̑стотное, я̑къ вáмъ о̑̆чи́телємъ влáсное, а̑номáлныхъ, мóвлю, и̑мéнъ и̑ глагwлъ зобранье и̑ до вѣ̑домости о̑̆чáщихсы подáнье, што — за повúнным̀ъ старáньемъ вáшимъ сáмъ чáсъ, о̑̆зы́читъ ли є̑гw нáмъ Господь Богъ здорóвымъ, за того́жъ добротли́вого Бога по́мочю, везъ дóлгои трѣ́дности въ ри́хлѣ нáмъ нагороди́тъ. Здравствѣ́йте, возлюблéннїи, и̑ w̑ люботрѣ́ждшемъ молѣ́тесѧ!

XIII. Изъ Лексикона Памвы Берынды.

Памва Берында родивъ ся въ Молдавіи, де о́уло о́агато осель рускихъ, и де майже до кôнця XVII. вѣку языкъ рускій о́увъ языкомъ письменнымъ, судовымъ и придворнымъ у господарôвъ молдавскихъ, а въ о́огослуженю удержувавъ ся языкъ церковно-славяньскій. Вôнъ учивъ ся у Львовѣ въ о́ратскôй школѣ Ставропигійскôй; опôсля помандрувавъ въ Палестину, и постригъ ся въ черцѣ въ Іерусалимѣ, де черезъ кôлька лѣтъ пробувавъ. Львôвскій епископъ Гедеонъ Балаба́нъ завôзвавъ его до себе, поручаючи ему исправленє книгъ и надзôръ надъ печатнями Стратыньскою и Крилоскою. Въ Стратынѣ почавъ укладати свôй Лексиконъ. Живучи тутъ у свого добродѣя Ѳеодора Балаба́на приготовлявъ ся такожъ ко справленому выданю Библіи. По смерти же Г. Балаба́на родина продала друкарню, засновану Ѳеодоромъ Балаба́номъ, печерскôй Лаврѣ въ Кіевѣ, и вôдтакъ тамошній архимандритъ Єлисей Плетенецкій призвавъ Памву Берынду въ Кіевъ. Тамъ завѣдувавъ вôнъ печатнею, и заявивъ велику дѣяльнôсть въ перекладахъ письмъ о́огословскихъ та й въ порôвнаню церковно-славяньскихъ книгъ зъ грецкими. По-при иншихъ працяхъ займавъ ся такожъ уложенємъ словаря, и пôсля 30-лѣтнёго труда выдавъ въ Кіевѣ въ 1627. роцѣ **Лѣ́ѯїкóнъ славенорwсскїй и̑ и̑мéнъ тлъкованїе.** Въ упорядкованю слôвъ придержувавъ ся Берында азбуки кирильскои, причѣмъ вôнъ слова церковно-славяньскѣ поясновавъ тогдашнёю мовою

малорускою. Правда, що въ такомъ поясненю находимо також формы церковно-славяньскі и деякі польонизмы, однако многі слова и формы малорускі заслугують справдѣ на увагу. Основою-жь къ уложеню сего словаря послуживъ ему лексиконъ Лаврентія Зизанія (гляди стор. 319).

Ѣ цѣ: єслі, ѣ́ау, вы; ґдыбы.
Бе́здна: безо́дня, про́пасть — о́кни́на.
Вѣ́рвїя: верьвкі, поворо́зя.
вѣ́сь: село́; — вѣ́съ: зѣ́сь, вѣ́сь.
5 вѣ́тїа йлі вѣ́твь: ро́сочка, галѕзь, го́лк йлі голца́ з лі́стямъ.
Дѣ́дъ: ста́рецъ, зма́лі́телнѣ же́ дѣ́дко, ста́рчикъ, а́ не дѣ́дко; сі́це бо нѣ́цїи о́быко́ша дїа́вола йменова́ти.
Йготь: мождже́ръ.
10 Клѣ́ть: комо́ра, кѕвна́та.
колі́ба: кѕ́чка зъ форостѕ.
кре́четъ: пта́хъ, кото́рымъ па́рдвы ѕбива́ютъ, і йное пта́ство, подо́бенъ соколѕ, але́ бѣ́лъ весь, то́лко зъ подго́рля шарка́въ ма́лш.
15 кръ́вь: кро́вь, що въ тѣ́лѣ е́сть.
къ: предло́гъ, значитъ приближенье, якш: къ тебѣ́, до́ тебе́, къ Бо́гѕ, кѕ Бо́гѕ.
Лѣнѣ́мося: о́слабѣва́ймо.
лѣ́тъ: вре́менъ, гш́дъ.
20 олѣ́хъ а́: мѕра́ва, пля́цъ поро́жнїй, трако́ю ѡбро́слый, четверогра́нный, якъ быва́ютъ горо́ды, гря́ды.
любі́те: повелі́тельно: любѣ́ть.
Мельзі́ мле́ко: до́й мле́ко.
мі: мінѣ.
25 моні́сто: клейно́тъ, кото́рого на шіи но́сятъ, ѡхендо́зство вколошійнее, якш ѡбрѕ́чка, колнѣ́ръ, пе́рла, кора́лѣ, або́ манѐллѣ, або́ ланцѕшо́къ.
мра́вїй: мѕращо́къ.
30 мы́сль: то́е що мы́слимо, якш напри́кладъ: впа́ла мі та́ма мы́сль, то́ е́сть, то́е що мы́шлю; ѡмылі́ла ма та́ма

---

11. кѕвна́та изъ комната, укр. ко́мната; м передъ н замѣнилось въ в.

мы́сль, то́ ѐсть, то́є ѡ̑ чо́мъ є́мъ мы́слилъ, и̑ ѡ̑ чо́мъ-мемъ сѧ ста́ралъ.

Нѐ ѣ̑сте: не и̑мѣ́ли ѐстѐ.

но́сите: цѝ но́сите.

5 носи́те: носѣ́ть.

Ѻре́лъ: пта́хъ, кото́рый на̀ пятсо́тное лѣ́то ѡ̑новля́ѣтсѧ жего́мъ солнцемъ, и̑ погара́ѧ въ и̑сто́чницѣ во́днѣ па́ки ю̑нъ быва́ѣтъ.

Перна́тъ: пѣ́рѧмъ ѡ̑кро́слый.

10 прѣ́стъ: па́лецъ.

посѕпле́нъ: прифрасовли́вый, присоромѧжли́вый, надѣ́тый а̀ на́ долъ смо́трѧчїй.

почерпа́ло: ка́ждая речь, цѝ̀ че́рпаютъ не́ю, ѣ̑кѡ вѣ́дро̀, ко́новъ, ко́вшъ.

15 преда́нїѥ: поданьѐ, наѕка, ѿданьѐ, преда́тельство, зра́да, выда́ньѐ. —

Разло́й: доли́на; че́ски ѹ̑до́лъ, далматски лѕка̀.

ре́та и̑ли ро́та: сло́вная прѝсага.

ръскова́тъ: сно́пъ, го́рсть, кото́рая се́рпомъ быва́ѣтъ ѕжа́та, рѕкоѥ́сть, гдѐ рѕко́ю и̑ма́ѣмо и̑ держимо̀.

рѕка̀: ѣ̑жъ рѕша́ѣтсѧ на́звана.

Его̀: того̀; се́мъ: то́мъ; сни́: въ си́хъ.

со́тъ: пла́стъ ме́дѕ, стѣ́нникъ.

стлаче́нный: змоло́ченый, сто́вченый.

стремгла́въ: стромголо́въ.

сѣ́пъ: се́мпъ; ѻре́лъ, ѣ̑стребъ подо́кенъ, зъ родза́ю бо́лшихъ ѻрли́въ, кото́рый мо́жетъ вы́тривати бе́з ѣ̑дѣ́нна мѣ̑ дни́й, а̑ле ѐдны́мъ прѝсѣ́дкомъ мѣ̑ ѡ̑бро́кшвъ зъѣ́сть.

Тѣ́лъ: сагайда́къ, ковча́нъ дла̀ стрѣ́лъ.

Ѹ̑бо́ѥмъ: презъ мѣ́чъ.

ѹ̑жасъ: здѣ́мѣ́нькѥсѧ, пережахненькѥ, перестра́хъ, дрижѣ́нькѥ ѿ зи́мна а̑бо ѿ бо́язни, дрито́та, мерзѐность, перепо́лохъ.

ѕкрашѐнїѥ: ѹ̑ки́ръ.

1—2. ѡ̑ чо́мъмемъ сѧ ста́ралъ зам. ѡ̑ чо́мъ ѐмъ сѧ ста́ралъ. 7. жего́мъ солнцемъ = жего́мъ солнечнымъ. 13. цѝ̀ че́рпаютъ не́ю = кото́рою че́рпаютъ. 21. Примѣръ похибнои людовои етимологіи (Volksetymologie). 30. през мѣ́чъ = черезъ мечь.

Сѣ́ница: гѕсе́ница.

Хлѧ́га: оу́лица, заплѧ́тъ, заѧ́локъ.

Ѿздѣ́: ѿсю́дѕ, ѿсю́ль. —

Ѿкѣ́дѕ: ѿкѣ́ль, ѿкóла, вѕ́тки.

Ѿжерéлїе: подгóрлокъ, ѡ́жерѣ́лье оу́ кошѧ́лѣ, а̑бо капи́ца, клобѕ́къ.

ѡ́плóтъ: плѧ́тъ.

Церковь е̑́сть назва́на ѿ царя̀, и̑́жъ ца́рскимъ до́момъ е̑́стъ, а̑ въ гре́цкомъ а̑́зыкѣ е̑́кклисі́а, це́рковь; ѿсю́ль называ́ется събо́ръ ѿ зобранїа̀, згромаджѣ́нье ѿ созванїа̀ къ кѕ́пѕ на́ грома́дѕ. —

Чре́зъ всѣ́ жи́тїе: по́ всемѕ́ жи́тїю, черезъ вѣ́сь живо́тъ а̑́ко вѣ́къ.

чѧ́стина̀: гѕ́ствина̀, гѕ́пѧ́вина.

Шѧ́ша: лѣ́ва, ма́нька, шѕ́лга̀.

Щѧ́дъ, и̑́споли́нъ: ѡ́брюмъ, ве́летъ.

щѧ́къ: шѧ́мъ, гѕ́къ, — плю́скъ, плюско́та ѿ дождя̀ѕ.

Ѥ́ресть, ре́ть: попѕ́дли́вость, почина́ючїйся гнѣ́въ, до́ гнѣ́вѕ перхли́вость, серди́тость. Ѥ́ресть подо́бна згрѣ́бью запа́леномѕ, кото́рое прѕ́дко и̑ гвалто́вне загорится, а̑ ри́хло ѕгаса́ѣтъ. Гнѣ́въ подо́бенъ о́гню̀ въ желѣ́зѣ роспа́леномъ, бо̀ горя́чость е̑́го̀ въ нію́мъ до́лго е̑́стъ, и̑ теплота̀ е̑́го̀ тръва́ѣтъ. Рве́нїе же подобно о́гню̀ въ гѕ́бцѣ скри́томѕ, и̑ не ѩ́вне роспала́ючомѕ́ся, а̑ до чего̀ приткне́тся, всѐ па́литъ, и̑ надъ о́бо́хъ го́ршее: до́лжей гори́тъ негасѕ́чи. — —

ѧ́хъ: поймáлемъ, поймáлъ е̑́смь, и̑мúлемъ.

Ѧ́зы́къ: чло́нокъ въ ѹ̑стѣ́хъ, през крѕ́глое а̀ пи́шетъся.

---

2. заплѧ́тъ изъ за-пло́тье. 3. ѿсю́ль изъ ѿ селѣ́, укр. вôдсе́ль. 4. ѿкѣ́ль изъ ѿ колѣ́, укр. вôдко́ль; — вѕ́тки, галиц. вôдки. 7. плѧ́тъ изъ плотъ. 8. Слово церковь вôдносить ся до старо-горѣшнё-нѣмецкого *chirihha* (Kirche); декотрѣ-жь гадають, що оно утворене изъ грецкого κυριακόν. 19. згрѣ́бье поль. zgrzebie, Werg. 22. нію́мъ изъ немь; отже е замѣнилось въ ю (*jo*); се-жь ю переходить вôдтакъ въ юо, ю, *jï*, *ï*; порôвн. нюмъ, *нѣмъ* (стор. 267, замѣт. 3).

ВѢКЪ XVIII.

I. Изъ лѣтописи Григорія Грабянки.

Григорій Грабянка або Гребенка бувъ вôдъ 1729. р. полковникомъ Гадяцкимъ, и займавъ ся щиро справами своєи вôтчины. Написавъ лѣтопись въ Гадячи пôдъ симъ заголовкомъ: *Дѣйствія презѣльной и отъ начала Поляковъ крававшой небывалой брани Богдана Хмелницкого, гетмана запорожского, съ Поляки за найяснѣйшихъ королей полскихъ Владислава, потомъ и Казъмира, въ року 1648. отправоватися начатой, и за лѣтъ десять по смерти Хмелницкого неокончекной... Року 1710.* Сеся лѣтопись выдана въ Кіевѣ 1854. р. „временною коммиссіею для разбора древнихъ актовъ“ (редакторъ Иванъ Самчевскій).

Лѣтопись Грабянки обôймає оповѣданя про дѣѣ историчнѣ Украины вôдъ найдавнѣйшихъ часôвъ ажь до выбрания Скоропадского гетманомъ въ 1709. р. Головнымъ же предметомъ свого оповѣданя авторъ выбравъ епоху Богдана Хмельницкого.

Лѣтописець сей хотѣвъ въ своѣмъ творѣ користуватись языкомъ церковнымъ, але, не знаючи добре єго конструкцій, писавъ въ загалѣ твердымъ языкомъ макароничнымъ, въ котрôмъ являють ся иногдѣ слова и звуковѣ проявы мовы малорускои.

1. Повѣсть про рôдъ Хмельницкого, и про вôйну пôдъ Цецорою и Хотиномъ.

Пишѫчи лѣтописецъ полскїй Вєспєсїанъ Коховскїй Хмелницкого начало, воспоминаєтъ, отъ Жмѫдскїя страни родомъ єго быти, а по иныхъ свѣдителствѣ отъ Лисянки, оукраинского града. Яцє оубо отсюдѣ или оттѣдѣ, обаче первїє изъ Жолковского домѣ приложися. Єгда же Їоаннѣ Даниловичѣ, воєводѣ рѳскомѣ, староство Чигиринскоє отъ

---

1. *Вєспасіанъ Коховскій*, поетъ польскій и историкъ XVII. вѣку. 3. *Лисянка*, теперь мѣсточко въ губерніи Кіевскôй. 5—6. Отець Богдана, Михаилъ, пробувавъ въ дому коронного гетмана Станислава Жолкôвского. — *Іоаннъ Даниловичъ* бувъ

короля дано къ, тогда Хмельницкій пойде тамо, и къ писецъ, написъ поемлемія отъ людей дани. Къ томъ мало поживъ помятъ женъ, и роди отъ нея сина Зѣновія (егоже послѣ Богданомъ нарекоша), и егоже отъ малыхъ лѣтъ даде въ наученіе писаній первіе въ Кіевъ, таже къ Ярославъ до ксендзовъ Езуитовъ, и тако къ наученіи проводивъ лѣта доспѣ возраста. Егда же отецъ его оучиненъ сотникомъ надъ козаками, въ рокъ 1620. пойде на Цецора гетманъ Жолковскомъ въ помощь, иде онъ съ отцемъ своимъ, войсковомъ присмотрѣючися дѣлъ. Егда же сведоша брань Лахи зъ Турки и Татари, премогоша Турки, избиша всю лядскую силъ, идеже гетманъ Жолковскій и Михаилъ Хмельницкій оубіенъ, а Зѣновій синъ его въ плѣнъ взятъ въ татарскую землю, отъ нея же по двълѣтнемъ плѣненіи искупиша его козаки такожде плѣномъ татарскимъ, и бысть воинъ кролевскій. Но междъ симъ, въ рокъ 1621, егда Османъ, царъ турецкій, избивши на Цецорѣ полскую силъ, прійде въ годъ на полскую землю зъ неисчетними силами, тогда Жикгмонтъ, кроль полскій, послалъ сина своего Владислава зъ полскими войсками противъ Турковъ; а занеже далече болшія сили турскія бяхъ паче полскихъ, того ради въ крѣпкомъ обстоянія и тѣснотѣ полское войско бѣ отъ Турковъ. Тогда Жикгмонтъ посла по козаки за пороги, призивая ихъ на помощь, и мздъ сребромъ и свободою дати обѣщеваа. Петръ же Сагайдачній, оубивши Бородавку гетмана за непоспѣхъ дла ратънъ кролевичови за пьянствомъ, принялъ на себе повторе гетманство, и собралъ шесть тисячъ козаковъ реестровихъ и запорожскихъ такожде виборнихъ, пойде кролевичъ

комисаремъ ряду польского въ цѣли удержаня ладу межи Запорожцями. Умеръ 1624. р. **5—6.** Молодый Хмельницкій учивъ ся въ *галицкôмъ* Ярославѣ у Єзуитôвъ, котрй тутъ въ 1571. р. були осѣли. **8—9.** Пôдъ Цецорою на Волощинѣ побороли Турки и Татаре вôйска польскй 1620. р. Коронный гетманъ Станиславъ Жолкôвскій павъ тогды на боевищи. **26.** *Бородавка* бувъ поставленый гетманомъ вôдъ ряду польского; про-те козацкій гетманъ Сагайдачный уважавъ его самозванцемъ, и передавши его судови воєнному, велѣвъ его розстрѣляти. **28.** *Козаками реестровыми* звались молодй козаки, выбранй изъ куренѣвъ и око-

въ помощь подъ Хотѣнъ, ико найскорѣй, и, пробившися чрезъ войско съ великою тѵрецкою шкодою, ста при кролевичѵ во облеженю; идеже, єгда брани прїйде время, поставлено бѣ войско запорожское напредѣ, на негоже огнь и мечъ Тѵрки испѵстиша и всю свою силѵ, але оперлися аки о мѵръ крѣпокъ, и бысть того дне сѣчь великая, и много тогда паде тѵрской сили, козацкой же и полской мало. Тако Богѵ защищаюцѵ отъ поганъ Христїяни, нашедшей же ночи Тѵркомъ спящимъ козаки впадоша въ обози ихъ, и всю ночь оубиваху Тѵрковъ по наметахъ. И єгда бысть оутро, оузрѣвше Тѵрки безчисленныхъ своихъ побитыхъ, возвѣстиша царю своємѵ; оужасеся сердце его, и начатъ просити мира оу Владислава кролевича, и сотворися миръ вѣчнїй. За что Сагайдачнїй оу кроля и оу Рѣчи посполитой зъѣдналъ милость и свободѵ великѵю народѵ малороссїйскомѵ; и когда бы гетманъ сей запорожскїй Сагайдачнїй зъ козаками Тѵркамъ и Татарамъ не воспятилъ, то бы Тѵрки въ Россїи и Полщѣ зъ церквей и костеловъ дала коней стойли поробили. Рокѵ 1622. Петро Сагайдачнїй, славнїй гетманъ запорожскїй, великїй защитникъ православной вѣри и ктиторъ братского монастыря и школъ латинскихъ, преставися; тѣло же его погребенно въ Кїевѣ, въ монастырѣ братскомъ, зъ великимъ плачемъ запорожского войска и всѣхъ людей православныхъ.

---

2. *Характеристика Хмельницкого.*)*

Мѵжъ поистиннѣ имени гетманского достоинъ, много дерзновенъ въ бѣдствїи входити, множае совѣтенъ къ

лицъ шляхоцкихъ, и записаній въ *реєстръ* (регистръ) для службы воєнной. Симъ чиномъ полки бували набраній и укомплетованій. 1. Битва подъ Хотиномъ зъ Турками водбулась въ 1621. р. Гляди лѣтопись Львовску стор. 377. 19—22. Сагайдачный основавъ въ Кіевѣ братскій манастырь и школу на Подолѣ. Опосля перетворивъ Петро Могила тую школу въ коллегію (гляди стор. 334).

*) Пишучи сесю характеристику Хмельницкого Грабянка користувавъ ся описомъ вдачи Ганнибаля (порови. Titi Livi ab urbe condita libri, XXI, cap. 4).

самихъ вѣдствїахъ быше; въ немже ни тѣло коими либо трѫди изнѫренно, ни благодѫшество противними навѣты побѣжденно быти можаше. Мраза и зноя терпѣнїе равно, пищи и питїя не єлико непотребное ождивенїе, но єлико єстествѫ доволѣяше, толико вкѫшаше; сномъ ни въ нощи, ни во дни побѣждашеся. Яще же когда отъ дѣлъ и оупражненїя воинского времени избываше, тогда мало почиваше, и то не на многоцѣнних одрѣхъ, но на постели, яже воинскомѫ мѫжѫ приличествѫетъ; спящи же паки не печашеся, дабы оуединенное коемѫ мѣсто избѣрати, но и междѫ немалимъ воинскимъ кличемъ, ничтоже о томъ радящи, съ тихостїю сна пріимаше; одѣянїе ничимже отъ прочїихъ разнствѫюще; орѫжїе точїю и кони мало что отъ инних лѫчшее. Мнози многажди єго воинскимъ плащемъ покровенна междѫ стражми отъ трѫда изнемогша почивающа созерцахѫ. Перкїй на брань, послѣдній по оуставшей брани исхождаше. — —

II. Изъ лѣтописи Самôйла Величка.

Самôйло Василєвичь Величко бувъ козакомъ, и на самôмъ початку 1690. р. ставъ служити въ вôйску запорозкôмъ за гетманства Мазепового; пробувавъ именно въ дому Василя Кочубея, писаря вôйскового генерального, и провадивъ секретнй кореспонденціи вôйска запорозкого зъ россійскимъ царемъ Петромъ Олексѣевичомъ та й зъ господарями волоскимъ и молдавскимъ. Послуживши лѣтъ пятьнайцять, зôставъ за тую свою службу вправленый до канцелярій вôйсковои генеральнои въ начатку 1705. р., и остававъ ся въ сѣмъ урядѣ черезъ 4 роки, с. є. до 1708. р., въ котрôмъ добродѣеви єго, Кочубею, по приказу Петра В. вôдрубано голову.*)

---

4. **ождивенїе** изъ **из-живенїе** voluptas; отже **зж** = **жд**.
10. **избѣрати** по выговору украпиьскому = **избирати**.

*) Кочубей и шурпнъ єго, полковникъ Полтавскій Искра подали царевп Петру доносъ на Мазепу, мабуть-то намѣривъ тойже здрадити царя, и передати ся королевп шведскому. Зъ причины же, що той доносъ трудно було доказами ствердити, засуджено Кочубея й Искру на смерть.

Величко написавъ: *Сказаніе о войнѣ козацкой зъ Поляками чрезъ Зѣновія Богдана Хмелницкого, гетмана войскъ запорожскихъ, въ осми лѣтехъ точившойся, а до двандцяти лѣтъ у Поляковъ зъ иншими панствами провлекшойся...* Сей твôръ писавъ вôнъ въ селѣ Жукахъ, уѣзду Полтавского, и датовавъ єго рокомъ 1720; выпечатано-жь лѣтопись єго въ Кіевѣ 1848—1864. р.

Лѣтопись Величка є дорогоцѣннымъ памятникомъ зъ часôвъ Хмельнищины. Въ „предмовѣ“ заявляє вôнъ глубоке чувство для зруйнованои Украины: оповѣдає, якъ вôнъ проходячи вôдъ Корсуня и Бѣлои Церкви тогобôчну Украину, потôмъ Волынь, зайшовъ ажь до Львова, Замостя, Бродôвъ, и видѣвъ багато мѣстъ и замкôвъ безлюдныхъ, муры городскй розваленй и къ земли прилинувшй. И вôдтакъ каже: **Не всѣє Полшки жалѣючи оутрати Оукраини оноя тогобочнея, раємъ свѣта полского въ своихъ оунѣверсалахъ єя наричахѫ и провозглашахѫ, понеже оная предъ войною Хмелницкого бысть аки вторая земля обѣтованная медомъ и млекомъ кипящая...** Землякôвъ своихъ зове вôнъ „народомъ козакорускимъ, истиннымъ, простодушнымъ и правосердечнымъ, народомъ мужественнымъ и рицерскимъ.“

Жерела лѣтописи Величка були: 1) Коротки козацкй записки, именно „діяріюшь“ Самôйла Зорки зъ Волыня, котрый служивъ писаремъ въ кошу запорозкôмъ; 2) книга польского писателя Самôйла Твардовского про вôйны Полякôвъ зô Шведами при королѣ Янѣ Казимирѣ („Wojna domowa“, Calissii, 1681); 3) нѣмецка исторія Самôйла Пуфендорфія про вôйну Хмельницкого, переложена зъ нѣмецкого на латиньскій, а потôмъ зъ латиньского на россійскій языкъ (выпечат. по росс. 1718); 4) власный свôй досвѣдъ. Въ загалѣ легко замѣтити, що Величко бувъ мужь образованый, та що вôдзначавъ ся безпристрастнымъ судомъ о дѣяхъ историчныхъ; въ прочѣмъ лѣтопись єго єсть многоцѣнна за-для множества офиціяльныхъ документôвъ и листôвъ.

Стиль Величка є въ загалѣ легкій и простый, языкъ же переважно малорускій, являючій багато украиньскихъ провинціонализмôвъ. Самъ авторъ каже, що своє Сказаніе писавъ „простымъ стилемъ и нарѣчіемъ козацкимъ.“ Вôдтакъ и правопись єго часто приспособлена ко народному выговорови; именно пише вôнъ замѣсть **ы** майже всюды **и**, хиба що

въ глаголѣ спомагаючôмъ кореня **бы** самогласна **ы** правильно задержує ся (гляди замѣтки про Самовидця, стор. 363); впрочѣмъ кладе вôнъ, такъ якъ и Самовидець, неразъ здвоєнй согласнй у тыхъ сущникôвъ клясы II, 2 и III, 2, котрй творять ся нарôсткомъ **-ніе, -ніа**, и такожъ у сущникôвъ клясы V, 2 (sg. nom. **ь** = *і*) въ instrum. sing.; — отже: **оглядданнє, кратта, челяддю** (зам. **оглядданнює, кратіа, челяддію**).

1. Богданъ Хмельницкій въ замку Бродскôмъ.

Не моглемъ того дойти и викадатиса зъ гисторій книжныхъ, якого власне рокô заложенъ и докончен въ Полщѣ славнїй и крѣпкїй замокъ Бродскїй; того тилко зъ повѣсти певной шляхти полской дойшолемъ, ижъ Зѣновій Богданъ Хмельницкій, яко волнїй и значнїй шляхти рôской синъ, зоставалъ въ Полщѣ въ чинô конюшескомъ отъ велможного пана Потоцкого, фôндатора замкô Бродскаго въ тоє время, когда зовсѣмъ докончилса тотъ замокъ. И єгда тотъ Потоцкїй зъ многими и високими себѣ ровними шляхти полской персонами прибылъ до Бродовъ для оглядданя тоєй своєй замкô Бродскаго фôндацїєй, тогда

6—7. Потоцкій не бувъ фундаторомъ замку Бродского. Засновокъ бо ко Бродамъ, нынѣшнёму повѣтовому городу въ Галичинѣ, положивъ Станиславъ Жолкôвскій, гетманъ коронный, щô павъ въ битвѣ зъ Турками пôдъ Цецорою 1620. р. Жолкôвскій основавъ отже сей городъ на Островѣ пôдъ назвою *Любичь*. Коли-жь Станиславъ Конецпольскій, воєвода Судомирскій и опôсля гетманъ коронный, се мѣсто въ посагу за донькою Жолкôвского одержавъ (1610), то назву Любичь, взяту вôдъ гербу Жолкôвского, перемѣнивъ вôнъ на Броды. Конецпольскій збудувавъ вôдтакъ замокъ, и пôднѣсъ сей городъ до ряду первостепенныхъ оборонныхъ мѣстъ. Вôнъ умеръ 1646. р. въ Бродахъ. Якъ же рôдъ Конецпольскихъ выгасъ, перейшли Броды въ посѣданє Собескихъ, опôсля въ руки Потоцкихъ, а вôдтакъ були майномъ Молодецкихъ. Изъ всего того слѣдує, що Хмельницкій не мôгъ бути конюшимъ у Потоцкого; если-жь вôнъ справдѣ бувъ въ замку Бродскôмъ, то дѣялось се тогды, коли паномъ Бродôвъ бувъ Конецпольскій. **II. оглядданя**; въ сѣй формѣ бачимо здвоєну согласну **нь**; отже **оглядданнє** (вымовл. **оглядданьнье**) утворено изъ **оглядданніе** симъ способомъ, що и замѣнилось въ **ь**, почѣмъ јота вôдъ **ѥ** уподобилась попереднѣй змягченôй согласнôй **н**. — **тоєй**, укр. тôєи (тієјі) зам. **той**, тои (тојі); сья форма

зъ тою́жъ свое́ю ассистенці́ею ходячи по валахъ Бродскихъ тѣшился велце, же за старане́мъ и коштомъ его такъ знаменитая и крѣпкая фортеца Бродская зостала соорꙋженна; где слышалъ и отъ ассистентовъ своихъ многіе себѣ похвали и той фортецы залеценна, яко и недобытою ей нарицали. При немъ тежъ панꙋ Потоцкомъ и конюшій его, Богданъ Хмелницкій, по тыхже валахъ близко ходячи, а для бывшей въ немъ натꙋралной вдячности, ростропности и наꙋки великꙋю имѣючи милость отъ пана сво-
его, коли вопрошенъ былъ таковымъ словомъ: „пане Хмельницкій, якъ сѧ тобѣ мнитъ о той фортеци? бо ю оуважамъ, и всѣ тое признаютъ мнѣ, иж есть не добыта.“ Хмелницкій на тотъ часъ — оучинилъ неосторожне такій на слово панское отвѣтъ: „Ясне велможній мосце добродѣю! що рꙋка людская здѣлаетъ, то тежъ и зопсовати можетъ.“ Що любо есть правда, однакъ тимъ отвѣтомъ Хмелницкаго тотъ панъ Потоцкій, фꙋндаторъ Бродскій, барзо оураженъ; но Хмелницкій не постерегъ того, лечъ отъ дрꙋгихъ братствѣ своей, а особливе отъ ближайшихъ
кокꙋ панского слꙋгъ, съ которими мѣлъ доброе заховане и пріязнь, коли зостался перестереженъ, иж мѣлъ того дня отъ меча панскаго стратити свою головꙋ: теди тоей смертной недожидаючися чаши, коли начали до столꙋ панскаго въ новосозданныхъ замковыхъ кꙋдинкахъ готовати,
онъ Хмелницкій вийшолъ зъ замкꙋ на кватерꙋ свою въ мѣсто Броди, где лꙋтшіе конѣ свои побравши, и що было на тотъ часъ при немъ сꙋбстанціи на вюки зложивши, рꙋшилъ съ челядꙋю своею спѣшно и безвѣстно зъ кватери въ пꙋть намѣренній; и нимъ пришло до полъ обѣдꙋ панского въ замкꙋ Бродскомъ, Хмелницкій тимъ часомъ миль три и четири могълъ оулꙋзати. А о полъ обѣдѣ, коли панъ Потоцкій загрѣлъ оуже добре лобъ свой сикеромъ, велитъ покоевомꙋ своемꙋ винести себѣ съ комнати палашъ, а дрꙋ-

---

sg. genit. fem. утворилась вôдъ розширеного пня тоя. — фꙋндаціей, ст. поль. fundacyjej зам. fundacyje. 8. вдячность поль. wdzięki, вдача. 19. братствѣ sg. gen., sg. nom. братства (вымов. братьтьа) изъ братиа. 28. челядꙋю изъ челядиюю. 32. сикеръ σίκερα, напôй упаваючій, вино.

гомѫ слѫзѣ приказалъ звати Хмелницкого, конюшого своего. Тотъ слѫга по всемъ замкѫ не знайшовши Хмелницкаго, оудался на квартирѫ его, а тамъ одержалъ отъ людей домашнихъ таковѫю вѣдомость: ижъ Хмелницкій, посѣдлавши и повючивши свои конѣ, рѫшилъ спѣшно изъ квартиры, не сказавши нѣкомѫ кѫда. Слѫга тотъ, коли о отъѣздѣ зъ Бродовъ Хмелницкаго принесъ панѫ Потоцкомѫ реляцію, тогда всякъ домыслился, ижъ Хмелницкій оставивши вѣчне слѫжбѫ свою, оушолъ вовсе отъ гнѣва панскаго. Панъ Потоцкій полѫчивши тѫю о оутѣканію Хмелницкаго вѣдомость, тимъ барзѣй розгнѣвился, и зразъ найлѫчшими конми своими приказалъ слѫгамъ своимъ гнати за Хмелницкимъ, а завернѫти его до себе. Якаж за Хмелницкимъ погоня люба и была, еднакъ всѫе, поневажъ недогнаній Хмелницкій и безъ жадного препятствія щасливе отъ Бродовъ прибылъ на Оукраинѫ. Где нѣколикое время прежившы, и зъ добрими молодцами козацкими обознавшись, отъѣхалъ зъ ними на Низъ, до Сѣчи запорожской. Я тамъ чрезъ нѣколико лѣтъ зостаючи навыкалъ нѫжнихъ собѣ вещей чрезъ праци и трѫди воєннїе: ходячи зъ козаками запорожскими полемъ и моремъ за промысломъ воєнним подъ жилница бесѫрманскія, и въ окказіяхъ воєнныхъ не закриваючи своєго предъ непріятелемъ ока; за що въ войска запорожскаго въ особливой былъ чести и повазѣ. — —

2. О войнѣ Сѣрковой въ Крымѣ.

Прилагается зде тоє, же Сѣрко, атаманъ кошовій войска низового запорожскаго, того-жъ рокѫ 1675, мѣсяца їюля числъ послѣднихъ, повернѫвши отъ Дорошенка зъ Чигирина до Сѣчи запорожской, а созвавши на кошъ зъ близ-

---

26—29. *Иванъ Сѣрко*, славный атаманъ кошовый Запорожцевъ, бувъ страшнымъ именно Татарамъ кримскимъ и Туркамъ, изъ-за чого они въ мечетахъ своихъ о смерти его молилисъ. Въ 1674. р. король Янъ Собескій поставивъ Сѣрка гетманомъ козацкимъ, однако въ 1675. р. новый сей гетманъ вѣдступивъ вѣдъ Полякѣвъ, и намовлявъ Дорошенка, гетмана султаньского

шихъ и далшихъ вѣтокъ и рѣчокъ полевихъ товариство запорожское, предложилъ имъ въ радѣ главной на кошъ свое намѣренїе, о отмщенїи ханъ и всемъ Криму прошлозимной своей и всего войска низового тѵрвацки, зневаги и шкоди: же ханъ зъ ганчарами тѵрецкими пришедши ночю и втиснѵвшися по злодѣйску въ Сѣчъ запорозскую, хотѣлъ онѵю зрѵйновати, и все войско низовое къ ней бывшое вигѵбити и въ полонъ закрати. До которого намѣренїя его ґди все войско охоче призволилося, просячи его о приводъ добрїй, теди онъ заразъ все войско зъ Сѣчи въ рѣчки и вѣтки роспѵстивши, приказалъ оному въ тотъ на Крымъ походъ, на три недѣлѣ, зъ харчю и зо всякимъ воєннимъ рищтунком готоватися, и за двѣ недѣлѣ до Сѣчи привѵвати; що войско охоче виполнюючи, ґди зо всѣмъ поворомъ до Сѣчи пристигло, теди Сѣрко вибравши лѵтшого на тисячъ 20, и тамже въ Сѣчи Днѣпръ на сторонѵ крымскую прекѵвши, рѵшилъ зъ поспѣшенїемъ въ предлежащїй пѵтъ свой; а не идучи просто до Перекопу, вдалси на лѣво въ степъ, стерегучися того, абы чрезъ Татаръ, за промислами своими по степахъ блукаючихся, не былъ зоченъ, въ чомъ ємѵ и пощастилося, ижъ чрезъ жадниХъ Татаръ его не постереженно и въ Крымъ знати о томъ не дано. Онъ зась Сѣрко, зо всѣмъ войскомъ своимъ чрезъ онїе долгїе степи скоротечно прешедши, и Сивашъ на мѣсцѵ

въ Чигиринѣ, пôддати ся цареви Олексѣю. — *Низъ* запорозкій простягавъ ся долиною Днѣпровою вôдъ остатнёго порога ажь до Чорного моря. — *Сѣчь* (кошь), столиця Запорожцѣвъ, построена була тогды у рѣчки Чортомлыка, близько Днѣпра. Запорожцѣ тамъ палисадами обрубали ся, валомъ обсыпались, куренѣ (касарни, всѣхъ 38) собѣ побудували, и самй, безъ жёнокъ, сидѣли. **1.** вѣтки (вôдъ вѣтвь), рамена рѣкъ. **18.** *Перекопъ*, шийка межи мертвымъ а гнилымъ моремъ. На всходнômъ побережю его лежить городъ того-жь имени, котрый давнѣйше бувъ вельми укрѣпленый. **20.** зочити поль. z-oczyć, побачити. **24.** *Сивашъ*, або море гниле, є захôдна часть моря Азовского межи Крымомъ (Перекопомъ) и Арбатскою стрѣлкою; проливомъ же Генпчскимъ сполучає ся Сивашъ зъ моремъ Азовскимъ. Сивашъ є мѣлкій, багнистый и поросльій трôстьемъ; коли-жь вѣтеръ вѣе зъ заходу, то вганяє вôнъ воду Сиваша въ море Азовске, и за-для того можна тогды черезъ Сивашъ переправитись пѣшки.

добре себѣ свѣдомомъ въ панство крымское латво преправивши, оставилъ Перекопъ въ правой рѹцѣ далеко.

Потомъ зоставивши при себѣ виборнѣйшихъ молодцовъ три чили чтири тисячѣ, и оставшися зъ ними внѹтръ Крима надъ Сивашемъ оу переправи помененной, прочее все войско при добрихъ своихъ кождахъ, крымскихъ осѣдлостей и мѣсцъ добре свѣдомихъ, отправилъ во весь Кримъ, приказавши вождомъ тимъ оувесь Кримъ несчадне стрѹсѣнѹти, емѹ приразитьса, и пятого дня къ себѣ до переправи Сивашской повернѹти. Тое просто войско вѣтроногими кони своими внѹтръ селенїй крымскихъ нечаянно вшедши, и по совѣтѹ на килко частей роздѣлившися, весь Кримъ собою наполнили и засѣяли, а огнемъ и мечемъ онїй плюндрѹючи, Козлова, Карасева, Бакцисарю столици ханской, и иннихъ городовъ крымскихъ коснѹвшися, и превеликїе имъ вѣди и разоренїа въ ихъ селенїахъ нанесши. Ханъ теди зъ сѹлтанами и мѹрзами крымскими о такой фѹрїи и несподѣванныхъ а недишкретныхъ въ Кримѹ гостяхъ оувѣдомившися, чимъ найскорѣй зъ Бакцѣсарю, и то заледво, зо всѣми началниками крымскими вихопилса и оугонзнѹлъ въ гори крымскїе, до которого и иншїи отъ орѹжїа запорожского спасшїися Татаре, а иншїи до городовъ крѣпкихъ поѹтѣкали, третїи зась орѹжїемъ браннимъ по селахъ и полахъ крымскихъ трѹпомъ зостали положенни. Потомъ гди зъ язиковъ пойманихъ запорозскихъ оувѣдомилса ханъ певне, якое то было войско, хто надъ онимъ былъ началникомъ и первѣйшимъ вождемъ, и которимъ трактомъ пришло въ крымскѹю державѹ, теди зо всѣмъ войскомъ крымскимъ, которого на пятдесятъ тисячъ къ немѹ въ горахъ было прибралося, рѹшивши зъ горъ просто, оу-

---

8—9. стрѹсѣнѹти (кор. трас), перетрясти, руйнувати; приразитьса — synonym. 14. *Козловъ* (по-татарски Кезлевъ або Кезлевъ), нынѣ Евпаторія. — *Карасевъ* (Карасу-Базаръ), оденъ зъ найдавнѣйшихъ городовъ Крыма. — *Бакцисарь* (Бакчисарай), на заходномъ побережю Крыма. 17. мѹрза, князь, полковникъ. 18. недишкретнїй поль. niedyskretny, нечемный. 20. оугонзнѹти щасливо утѣчи; ст. слов. гонѣзнѫти servari. 23. орѹжїе бранное = оружіе воинске. 25. язики поймани = шпѣгуны (Kundschafter) схопленй.

стремилсѧ былъ къ Сивашꙋ до переправи оной, чрезъ которꙋю Запорожци въ Крымъ вторгнꙋли, нечаючи тамъ жадного иншого войска запорозского; а оу переправи той мѣлъ станꙋти и дожидатисѧ поворотꙋ всего войска запорожского, по Крымꙋ ґрассовавшого. Я такъ въ той власне день, въ ѥкїй все войско запорожское мѣло зъ Крымꙋ до Сѣрка и до переправи своей повернꙋти, пристигнꙋлъ ханъ зъ ордами до Сивашꙋ, а оувидѣвши оу переправи войско запорожское зъ Сѣркомъ бывшое, началъ шиковатись и готоватись до бою, разꙋмѣючи, же оуже назадъ него нѣтъ войска козацкого, але все до переправи своей совокꙋпилось. Въ тимъ часѣ и войско запорожское, въ Крымꙋ зъ великою онаго рꙋиною гостившое, совокꙋпившисѧ, зъ многими корыстми и плѣнами все къ Сѣркꙋ и до своей переправи поворочало; а зъ язика татарского довѣдавшисѧ, же ханъ пошолъ до Сивашꙋ на ихъ переправꙋ, заразъ на сторонꙋ оудалосѧ, и всѣ здобичи и корысти свои зъ частю войска на сторонѣ оставивши, и на обманꙋ Татаровъ прапорцѣ татарскїе добичнїе развинꙋвши, вслѣдъ за ханомъ поскорило.

Ханъ теди оувидѣвши назадъ себе войско зъ прапорцами ординскими, и сподѣваючись, же то Татаре распꙋженнїе сокравшисѧ идꙋтъ къ немꙋ въ помоцъ, абїе крѣпко всею силою на Сѣрка оударилъ; але оного незломивши и до чтирохъ тисячъ орди къ томъ разѣ оутративши, оучинилъ отворотъ. Сѣрко тежъ войско свое, назадъ хана идꙋчое певне оусмотрѣвши и познавши, благодꙋшнѣе оустроевалъ до повторного зъ ханомъ потканѧсѧ, и ханъ также на Сѣрка прикиралсѧ, чаючи, же зъ задꙋ орда ємꙋ идетъ къ помоцъ. Повторнїй теди разъ ханъ ґди вдарилъ на Сѣрка, теди подобнїй же первомꙋ встрентъ отъ него одержалъ зъ великою въ ордахъ своихъ шкодою. И скоро ханъ отъ Сѣрка началъ отвертати, теди Сѣрко, зо всѣмъ войскомъ своимъ во мгненю ока на кони всѣвши, вдарилъ силно на ордꙋ и почалъ налѣгати и разити ихъ; которїи зъ ханомъ назадъ себе оувидѣвши не ординскїе, але ко-

---

22—23. распꙋженнїй поль. rozpędzony. 31. встрентъ поль. wstręt, — пропично.

зацкіе войска, абіе фантазію воєнную и сердце стратили, и зъ великимъ стремленіемъ и розсипкою по полѣхъ крымскихъ назадъ до оутечки оудалиса, въ очи назадъ бывшимъ войскамъ козацкимъ, которіи роспѫженныхъ по полю гоняючи на кількънадцать тисячей ихъ забили, и кількотисячъ въ полонъ забрали, зъ ними же за малимъ и самого хана не поймали.

Я по такой щасливой и торжественной надъ ханомъ побѣдѣ все войско козацкое зъ Сѣркомъ совокѫпившися и користи свои на сторонѣ бывшіе забравши, пришло до Сивашѫ и переправи своєи о часѣ зъ полѫдня оуже бывшомъ; где мало по фатиґахъ воєнныхъ отдохнѫвши и пищею посилившися, рѫшило заразъ чрезъ Сивашъ зъ Крымѫ на сюю сторонѫ, що идетъ до Запорожа отъ Сивашѫ. Сивашъ зась предъ заходомъ солнца пребывши, и оуже тимъ трактомъ, которимъ ишло зъ Сѣчи до Крымѫ, не идѫчи, вдалося заразъ отъ переправи кѫ Каланчакѫ, кѫ Чорной долинѣ и Качкарамъ, оставивши Перекопъ въ сторонѣ лѣвой. Я около долини Чорной и Качкаровъ всѣ поля и паствиска скотинніе крымскіе стрѫсивши, и многіе череди скотинніе и ватаги овечіе зъ Татарми при нихъ бывшими себѣ загорнѫвши, рѫшило оу горѫ Днѣпра до Сѣчи своєи, маючи оу себе множество всякой здобычи крымской, и щирѫ татарского зъ христіанами въ неволѣ крымской бывшими тринадцяти тисячъ. Отдалившися теди Сѣрко со всѣмъ войскомъ и користми отъ Крымѫ оу миль кількънадцятъ, и станѫвши нѣгдѣсь въ приличномъ мѣсцѫ на попасъ полѫдневій, велѣлъ єднимъ козакамъ по достаткѫ каши варити, жебы для ихъ и для щирѫ могло стати онои, а дрѫгимъ велѣлъ щиръ на двоє разлѫчити, христіанъ особно, а бѣсѫрманъ особно; которихъ ґди розлѫченно, теди бѣсѫрманъ всѣхъ велѣлъ показати, а христіанъ (которихъ мѫжеска полѫ и женска 7 тисячъ было) пробѫючи самъ Сѣрко сказалъ къ нимъ такое слово: „Хто хочетъ, идѣте зъ нами на Рѫсь, а хто не хочетъ, вертайтеся до Крымѫ!“ Якоє слово Сѣрково христіане и тѫми зъ христіанъ въ Крымѣ родившіися почѫвши, изволили єдни зъ нихъ, а именно три

---

36. тѫма знач. выродокъ; араб. tumūš (plur.) чернь, голота.

тисячи, лѫтше до Крима вернѫтися, нежели въ землю христіанскѫю простовати; а дрѫгая, чтирѣ тисячѣ, на Оукраинѫ въ землю свою возжелали. Которихъ всѣхъ Сѣрко велѣвши покормити, єдних оставилъ при себѣ, а дрѫгихъ отпѫстилъ въ Крим, а при отпѫскѫ ѓди спиталъ ихъ, для чого бы до Крима квапилися, отповѣдили, нижъ тамъ въ Криму мѣютъ оуже свои осѣдлиска и господарства, и для того тамъ лѫтше себѣ желаютъ жити, нежели въ Рѫсѣ, ничого своєго не имѫщи.

Отпѫстивши тєди Сѣрко оних людей до Крима, єще нецале вѣрилъ, жебы они конечне пошли въ Крим, но надѣялся, что вернѫтся на Рѫсь; и возшедши на могилѫ тамъ бывшѫю, смотрѣлъ на них потоль, поколь не стало ихъ видно. Я ѓди оувидѣлъ непремѣнное ихъ въ Крим оустремленіе, тогда заразъ тисячи козакамъ молодшимъ велѣлъ на конь всѣсти, и догнавши всѣхъ безъ жадного поцадѣнія на головѫ вибити и вирѫбати, маючи и самъ в тропи за ними поѣхати и досмотрѣтися, єсли по єго станется приказѫ. Тіи прето козаки такій ординанцъ отъ Сѣрка одержавши, а людей поменених догнавши, здѣлали подлѫгъ того ординанцѫ, такъ что и єдной дѫшѣ въ живих не оставили. Мало зась погодивши и самъ Сѣрко на конь всѣвъ и скочивъ тѫда, где єго ординанцъ совершался скѫтком; а тамъ прибѣгши и довлетворенію волѣ своей оувидѣвши, подяковалъ козакамъ въ томъ трѫдившимся, а до мертвих трѫповъ вимовилъ такіе слова: „Простѣте насъ, братія! а сами спѣте тѫтъ до страшного сѫда Господня, нежели высте мѣли въ Крим между бѣсѣрманами размножатися на наши христіанскіи молодецкіи голови, а на свою вѣчнѫю безъ креценія погибель.“ По вирченю тих словъ заразъ Сѣрко повернѫвши назадъ до войска, рѫшилъ совсѣмъ съ того становиска въ пѫть свой, а зближившися до Сѣчи, все войско свое здобычами и користми кримскими подѫванилъ. Прибывши тежъ въ Сѣчъ запорожскѫю первѣє отдалъ хвалѫ Богѫ, всесилномѫ помощникѫ своємѫ, и мо-

---

10—30. Се оповѣдане є вельми поетичне; авторъ користувавъ ся тутъ пѣснію або переказомъ народнымъ. 34. подѫванити = добычію обдѣлити, обдарувати.

лѣвное пресвятой Дѣви Богородици со всѣмъ войскомъ благодареніе; потомъ зъ скотовъ и овецъ крымскихъ (такихъ всѣхъ было до осмнадцати тисячъ) на всѣ кѹрени сѣчовіе доволнѹю оучинивши кашловкѹ, оучинилъ заразъ и енералній со всѣмъ войскомъ въ Сѣчи банкетъ, которій онъ и войско по всѣхъ кѹренхъ чрезъ два днѣ отправѹючи, зъ непрестанныхъ арматныхъ и мѹшкетныхъ тѣшилися громовъ. Потимъ войско въ рѣчки и вѣтки розъѣхалося, а ясиръ христіанскій зъ Крима визволенній отпѹщенъ зъ Сѣчи зъ новопокрещенними въ Сѣчи бѣсѣрманами (такихъ мѹжеска поля и женска было полтори тисячи) въ Малѹю Россію. Зъ бѣсѣрманского зась ясира єдна часть послана на Москвѹ, дрѹгая до гетмана Самойловича, а третяя, то єсть чтирѣ тисячѣ, зоставленна въ Сѣчи, которомѹ Сѣрко зъ атаманнею когда сказалъ такоє слово: абы кождій невольникъ старалися о слѹшній и скорій отъ себе окѹпъ, єсли зничитъ себѣ быти въ Крима, а которіи невольники о окѹпъ старатися не бѹдѹтъ, тіи всѣ вскорѣ одешлются на Москвѹ въ неисходнѹю неволю, — тогда на тоє слово Сѣрково всѣ Татаре здрогнѹвшися, заразъ почали зъ Сѣркомъ и атаманнею торговатися, и належитій за себе по своей возможности окѹпъ постѹповати. И такъ всѣ отъ мала и до велика окѹпъ за себе постѹпивши, и реєстръ именъ своихъ и постѹпленного окѹпѹ по татарскій написавши, оупросили Сѣрка о трохъ Татариновъ, и послали чрезъ оныхъ тотъ реєстръ до хана зъ горячимъ прошеніемъ о скороє постѹпленного окѹпѹ собраніе и до Сѣчи присланіе; чрезъ которыхъ Татаръ и Сѣрко зо всѣмъ войскомъ до хана о своемъ въ Крымъ вторгненю и о причинѣ тоей войни, же зъ стороны крымской станѹла, а не зъ стороны войска запорозского, — писалъ таковій листъ свой:

Ясне велможнѣйшій мосцѣ Хане крымскій
зъ многими ордами близкій нашъ сосѣде!

Ни мислилисмо ми, войско низовоє запорожскоє, зъ Вашою ханскою милостю и зо всѣмъ панствомъ крымскимъ

---

4. кашловка=даръ изъ добычи. 15. атаманне=атаманы.
32. Хоробрый той ханъ крымскій звавъ ся *Селимъ-Герай*; — мосць = милость.

въ великоую непрїязнь и войнꙋ заходити, єсли бысмо отъ Васъ не оувидѣли до того початкꙋ, которїй прошлои зими Ваша ханская милость оучинилась, послꙋхавши дꙋрнои рады шаленого и безꙋмного вейзѣра Цариградскаго, а по ней и непослꙋшного ординанцꙋ найпанѣйшого и найвелможнѣйшого сꙋлтана своєго. Приходилась зъ панчарами єго и изъ многими ордами крымскими до насъ, войска низовоого запорожского; а ночною добою пришедши близко къ Сѣчи нашой и знавши сторожꙋ нашꙋ, за Сѣчꙋ стоявшꙋю, вспалась былъ въ Сѣчъ пятнадцать тисячъ панчаровъ, приказавши имъ (чого встидъ было чинити) не по кавалерскꙋ всѣхъ насъ молодцовъ войска запорожского, сонныхъ и жаднои бѣди не сподѣваючихся, вибити и видавити, и кꙋчꙋ нашꙋ сѣчовꙋю зъ фꙋндаментꙋ виверꙋти и разорити; а самъ зъ ордами около Сѣчи станꙋлась былъ, жебы и дꙋха оутѣкаючихъ молодцовъ нашихъ не оупꙋстити. Лечъ тоє намѣреніє и замислъ вашъ Христосъ Богъ и Спаситель нашъ премилосерднѣйшїй премѣнилъ намъ въ доброє, а болѣзнь и оупадокъ нашъ тогдашнїй оберꙋлъ на оупадокъ и болѣзнь главъ панчаровъ тꙋрецкихъ: о чомъ самъ Ваша ханская мосць добре вѣдаєшъ. Якого злого замисла Вашого и недишкреції (яко тихъ людей, которїи рицерскимъ промисломъ бавячися и правдꙋ въ себе заховати любите) яко нѣгди не сподѣвалисьмося на себе, такъ и слꙋшнои остороżности и до дання отпорꙋ поготовости не имѣлисмо: єдинъ Господь Богъ Спаситель сохранилъ и защитилъ насъ отъ напасти Вашея и крайного оупадкꙋ нашого. Якїй постꙋпокъ Вашъ яко велми зневажилъ насъ войско запорожскоє, и не безъ шкоди нашой досадилъ намъ, такъ и ми, прикладомъ древнихъ продковъ и братѣ нашой, мꙋсѣлисмо постаратися вѣть-за-вѣть Вашой ханской мосцѣ и всемꙋ панствꙋ крымскомꙋ свою зневагꙋ и обидꙋ повѣтовати и одомстити, но явно а не тайно, по рицерскꙋ, а не такъ,

---

4. вейзѣръ Цариградскїй — Ахметъ (Köprili). 6. *Султанъ* турецкій — Могамедъ IV. — панчари — пѣхота турецка; властиво „нове войско“. 9. Сѣчꙋ зам. Сѣчїю. 22. недишкреція нечемность, дерзость. 31. вѣть-за-вѣть поль. wet za wet; нѣм. wett; вѣть-за-вѣть повѣтовати выплатитись, вздомстить.

ꙗкъ Ви зъ нами постꙋпили; и Богъ сердцевѣдецъ при нашой правдѣ лꙋтше намъ помогалъ гостити въ панствѣ Вашомъ крымскомъ, нежели намъ около кꙋчки нашой сѣчовой. И єжели така гостина наша въ панствѣ Вашомъ показалася быти недишкретною, то може и такъ єстъ, бо козаки, ꙗко не єднои матерѣ дѣти, такъ и не єдного сꙋтъ норовꙋ: єдни на право, другїи на лѣво, а третїи просто стрѣлявали; то тилко добре, же целю не минали; да и недишкрецїи тоєи отъ Васъ навчилися, а не сами вимислили, бо и въ Криму Ваша ханская мосць не принявши насъ за гостей и добрихъ кавалеровъ, поспѣшилесь былъ зъ ордами своими силними до Сивашꙋ, къ той переправѣ, которою ми оувойшли въ панство Ваше. Где стоячи мѣлесь нашого поворотꙋ дожидатися, и тамъ насъ поглонꙋти, на переправꙋ не пꙋстивши; но и тꙋтъ намѣренїе Ваше сꙋдбами всемогꙋщаго Бога нашего вспакъ премѣнилося, а намъ милость божая при нашой правдѣ допомогала и торжествовати надъ Вами позволила; въ ꙗкомъ торжествѣ єлисмо потꙋрбовали Вашꙋ ханскꙋю милость, и єсли що зъ сторони нашой показалося недишкретного, то мꙋсишь, Ваша ханская мосць, въ томъ намъ вибачити, оуважаючи тоє, що завше недишкрецїа недишкрецїєю платитися обыкла. Подобно и не снилося Вашой ханской мосцѣ тоє, жебы войско наше низовоє запорожскоє въ маломъ и велми цꙋплома числѣ посмѣло и отважилося на знаменитоє и многолюдноє панство крымскоє воєвати и настꙋповати; ꙗкожъ и не было бы того (не для ꙗкой боязни нашой, але для давной сосѣдской зъ Крымомъ прїязни), єсли бы зъ сторони Вашой не подана была окказїа и причина до войни и непрїязни зъ нами, войскомъ низовимъ запорожскимъ. Не рачъ теди впередъ Ваша ханская мосць мѣти (ꙗкъ приказꙋютъ) поля за бовдꙋръ, и насъ войско запорожскоє легце оу себе важити, а войною впередъ на насъ настꙋповати; гди-жъ єсли бы было иначей, то и ми взаємне, въ болшой оуже силѣ войска нашого и изъ лꙋчшимъ до войни прибо-

---

14. поглонꙋти = поглотнꙋти; т передъ н выпало; поль. pochłonąć. 16. вспакъ премѣнитися = въ-нѣ-во-щó обернутись. 32. поля = степы украиньскй; — бовдꙋръ значить тутъ „дрань“.

ромъ, не на Сивашовъ переправъ, але на самій Перекопъ, виломивши и отворивши въ немъ себѣ ворота, яко певній имѣемъ до того способъ, завитаємъ въ панство крымское, и потоль зъ него не вїйдемъ, поколь при всесилной помощи божїей желаємого намѣренію нашему не оузримъ скутку. Бо єжели отважній кавалери и мужественній прешлїи войска запорожского вожди, продки и славній антецессори наши, здавна на Крымъ и на царство турецкое моремъ и землею воювали, — — то намъ, ихъ наслѣдникомъ, хто заборонитъ тимже хвалебнимъ воинскимъ продковъ нашихъ ити торемъ? — Я такъ, любо не желаємъ ми, войско низовое запорожское, зъ Вашею ханскою милостю и зо всѣмъ панствомъ крымскимъ воювати и быти въ гнѣвѣ: однакъ, єжели новъ оувидимъ початокъ Вашъ до войни, то и ми взаємне на панство крымское воювати не оубоимся. Що зась зъ охочихъ молодцовъ чамбули Ваши и наши по розлеглихъ и дикихъ степахъ гуляючи, зходитимутся и битимутся, того намъ и Вамъ до зайстя въ войнъ великою причиною ставити сполне не треба. — — Тое все виразивши зичимъ Вашой ханской мосци доброго здоровя и щасливого повожения. Писанъ въ Сѣчи запорожской року 1675, септемврїя мѣсяца 23. дня.

Вашой ясне велможной ханской мосци зичливїе пріятелѣ
Иванъ Сѣрко, атаманъ кошовїй,
зо всѣмъ войска низового запорожского товариствомъ.

При писмѣ томъ кошового отобравши ханъ и реестръ неволничїй татарскій, послалъ зразъ онїй чрезъ свонхъ чавушовъ во весь Крымъ, приказуючи сурово всѣмъ неволничимъ кревнимъ, абы зъ пилностю старалися о постуменїй Запорожцамъ окупъ отъ свонхъ кревнихъ, єжели желаютъ видѣти ихъ въ Крыму. А сумма окупу того была постуména такая: єдна тисяча человѣкъ по сто талярей, друга тисяча по полтораста талярей, треття ти-

---

11. торъ франц. tour, знач. бита дорога, шляхъ. 16. чамбулъ, слово татарске, „нападъ нечаянный“, Streifzug.

28. чавусъ, чаусъ „посолъ“. 32—33. по сто талярей — с. є. за одного человѣка.

сяча по полтретя ста талярей, пятсотъ человѣкъ по пятсотъ талярей, дрꙋгое пятсотъ человѣкъ по тисячѣ шестьдесятъ талярей. Тꙋю такъ знаменитꙋю сꙋммꙋ любо кревнїи неволничїи заразъ почали стягати, однакъ ижъ не могли онои вистатчити самими денгами, теди просили хана о причинꙋ до войска запорожского, абы взято отъ нихъ тотъ окꙋпъ при денгахъ и розними кримскими товарами. О чомъ гди писалъ ханъ до Сѣчи, желаючи въ томъ войсковой прїязни, теди Сѣрко и войско запорожское давши оу себе мѣсце томꙋ ханскомꙋ желанїю, изволилося принятии товарами и денгами окꙋпъ поменены, которого въ мѣсацѣ новембрїи, предъ запꙋстами Филиповими, половинꙋ денгами, а дрꙋгꙋю половинꙋ товарами, — въ слꙋшной цѣнѣ поставленими, гди припроважено зъ Кримꙋ до Сѣчи, при особливыхъ подъ невольниковъ подводахъ, теди войско низовое запорожское окꙋпъ онїй принявши, заразъ всѣхъ невольниковъ ласкаве въ Кримъ отпꙋстило.

III. Изъ збôрника стихотворôвъ Климентія Зѣновієва.

При Петрѣ Великôмъ запропащались всякї народнї институціи украиньскї. Тогды притихли майже всѣ литературнї намаганя въ южнôй Руси; тôлько словеснôсть исторична заявляла яку-то жизнь, по-за-якъ найшлось кôлькохъ писателѣвъ, котрї, будучи вôтхненї славою козачины, вправнымъ перомъ именно Хмельнищину представляли. Найслабше-жь розвивалась словеснôсть богословска; коли бо въ православнôй Россіи за Петра В. всякї споры религійнї притихли, то й богословскї писателѣ не находили предмета для творôвъ схоластичныхъ и полемичныхъ. Тому-же, що рядъ россійскій все єще притягавъ къ собѣ талантливыхъ Украинцѣвъ, то въ южнôй Руси справдѣ не стало такихъ писателѣвъ, котрї-бъ могли займатись плеканємъ рôднои словесности. До маленького числа тогдашнихъ грамотѣѣвъ належить *Климентій Зѣновієвъ*. Се бувъ недоученый чернець зъ часôвъ гетмана Мазепы. Вôнъ пробувавъ часто на Волыни и въ рôжныхъ городахъ Кієвщины, и въ загалѣ нѣгде довго не посидѣвъ, будучи недовольнымъ изъ свого стану. Въ сихъ сво-

ихъ мандрôвкахъ пôзнавъ вôнъ своихъ землякôвъ въ ихъ житю публичнôмъ и приватнôмъ, и придививъ ся особливо занятіямъ всѣлякихъ ремѣсникôвъ, котрй въ тôмъ часѣ живу промышленнôсть на Украинѣ розбудили. Придбавши собѣ вôдтакъ досвѣдъ чи-малый, высказавъ вôнъ въ силябичныхъ вѣршахъ свôй поглядъ на свѣтъ. Римованй-жь его писаня мають лишь тую вартôсть, що представляють иногдѣ вѣрный образъ суспôльного житя на Украинѣ въ первôй половинѣ XVIII. вѣку. — Зôôрникъ сихъ стихотворôвъ доси невыданый; лише въ „Русскôй Бесѣдѣ“ (V. т.) зъ 1859. р. та й въ Петербургскôй Основѣ (I, 159—234) зъ 1861. р. помѣщено заходомъ П. Кулѣша деякй взорцѣ изъ сказаного зôôрника.

1. О довбишахъ, що въ бубни бубнятъ, и о тренбачахъ, що въ труби трубятъ и въ сурми сурмятъ.

Дôвбиши войсковîи йгри отправлáютъ,
тáкже и тренбачи, ґди въ трéнби витрѕблáютъ;
И потрéба имъ обóмъ братъ за брáта жúти,
же дôвбишъ вѕдетъ вѕбнúть, а тренбáчъ трѕбúти.
И йгри ихъ слѫхáчовъ чáсомъ ввеселáютъ,
а иногдá на жáлость велúкѕ взбѫждáютъ:
Ґди, слúшаци, мóцно сѫдъ бóжий памятáти,
и архáнгельскѕю тежъ трѕбѣ вспамятáти;
И до оумилéнїа слишáщихъ привóдитъ,
понéже человѣкѕ и смерть въ пáмять вводитъ.
Я чáсомъ при банкéтахъ вéсело слѫшáютъ,
когдá мúрно на пирáхъ питїй оужива́ютъ.
Я осóбно зась дôвбишъ въ рáдѕ вибѫбнúетъ,
и въ похóдъ войскóвий тóе жъ сотворúетъ.
И по побѣдахъ тáкже зъ вѕбни витрѕблáютъ,
колй южъ вóйска собѣ трúѕмфъ составлáютъ.
И предъ врáти вѕбнятъ, трѕбятъ панóвъ вельмóжнихъ,
и въ запорóзкой Сѣчи войскъ слáвнихъ и побóжнихъ;
Вѕбнятъ въ Сѣчи оу вéчоръ, вóйскѕ на похвáлѕ,
и рáно, ґди въ то врéмя и Бóгѕ твóрятъ хвáлѕ.
Прéто и войсковúмъ мѕзúкамъ добрѣ приúемъ,
и, úко чéстнихъ войскѕ слѕгъ, цúро похвалúемъ.

2. О стрѣльникахъ, що стрѣли козацкіе робятъ и о козакахъ похвальное.

И стрѣльникй козакáмъ потрéбни бивáютъ,
понéважъ до воéнныхъ справъ стрѣли зроблáютъ;
Бо и стрѣлóю мóцно тáкже поразúти,
и якъ огнéнною стрѣльбóю оумертвúти.
И дúвнаа рѣчъ, стрѣли, ґди ихъ витягáютъ
вгóрѣ, и вúсоко такъ ничúмъ не досягáютъ,
Же котóрий знáйдетсѧ козáкъ здоровúхъ рѣкъ,
то такúй крѣпко мóцно и дóбре тáгнетъ лѣкъ,
Же ажъ мóжетъ на верстѣ вóздѣхъ зачепúти
и хмѣри воздѣшніе стрѣлóю пробúти.
И то по прáвдѣ томѣ тáко бúти мóжно,
ґди и било на свѣтѣ тóе-то не лóжно,
Ижъ нѣґдись стрѣлá, вгóрѣ козакóмъ пѣщéнна
сѣхá, а зъ висотú въ долъ мóкра возвращéнна.
Знать то, же скрозь дождéвнѣ хмѣрѣ стрѣлá пройшлá,
тúлько що щось óблаковъ небéсныхъ не дойшлá.
Било то на Свѣверѣ, въ писцá сегó вѣкѣ,
при людéхъ мнóгихъ, а не при єднóмъ человѣкѣ:
И тогдá жъ хмѣри чáстка на зéмлю изпáла,
велúчествомъ, якó человѣчаа глáва,
Въ подóбїи лéда, и тамже и изтаáла,
и водою свѣтлою на земли зостáла.
Прéто дивовáтисѧ и зась стрѣламъ трéба,
же мáло самóго не досягáютъ нéба.
Я ви, козакú, лѣкъ, здорóви, потягáйте
и зъ óгненныхъ орѣжий смѣле випалáйте!...

Оглядъ исторично-литературный.

Письменнôсть руска розвивалась у своѣмъ починѣ нôдъ вплывомъ литературы византійскои (грецкои). Тому же, що тая литература въ середньовѣчныхъ часахъ находилась въ упадку, то и рускй письменнй творы не основувались на такихъ взорцяхъ, котрй бы вôдзначувались высокою стôйностію литературною. Рускй грамотѣ переводили отже зъ грецкого збôрники енциклопедичнй, або писали проповѣди по взорцямъ грецкимъ. Живе народне слово не найшло приступу въ святыню словесности: письменнй бо люде придержували ся въ XI—XV. вѣку переважно церковного языка, такъ якъ и въ Польщи въ тôмъ часѣ важнѣйшй литературнй творы въ языцѣ латиньскôмъ були списанй. А вже-жь языкъ латиньскій не бувъ о стôлько небезпечнымъ для розвою письменности польскои, о скôлько оказавъ ся абсорбуючимъ языкъ церковно-славяньскій супротивъ мовы рускои. Языкъ бо латиньскій не мôгъ довго оставатись пануючимъ въ литературѣ польскôй: живый языкъ мусѣвъ добитись до своихъ правъ, почѣмъ тойже мôгъ самостôйно розвиватись, по-за-якъ латиньскій языкъ зъ мовою славяньскою не маѥ нѣчого спôльного. Не такъ склалось зъ языкомъ церковно-славяньскимъ, котрый зъ языкомъ рускимъ бувъ посвояченый. Грамотѣ бо рускй думали, що языкъ церковно-славяньскій ѥсть книжнымъ языкомъ рускимъ, вôдтакъ що мовою простого люду не годить ся писати церковныхъ и богословскихъ книгъ. Такъ отже мертвый старословеньскій языкъ, будучи приноровленымъ до выговору руского, мавъ стати ся культурнымъ средствомъ народа, у котрого була своя рôдна мова жива, вôдмѣнна вôдъ церковщины! Того-жь мертвого языка придержували ся особливо тй достойники церковнй, котрй були родомъ Греки, та й не мали нѣякои звязи зъ народомъ рускимъ. А вже-жь свѣтскй люде, що були письменными, не могли зовсѣмъ цуратись рôдного слова, котрымъ говорили; про-те всякй ихъ творы носять слѣды живои мовы рускои.

Сюды належать: Правда Руска, Поученіе Мономаха дѣтямъ, Слово о полку Игоревôмъ и и. Вôдтакъ и въ лѣтописяхъ, хотяй ихъ писали переважно черцѣ, проглядають скрôзь завѣсу церковщины гарнй дѣти рускои непьки, — оказують ся часто въ языцѣ церковно-славяньскôмъ звуковй проявы, формы и конструкціи (мало)рускй, особливо-жь въ дiялогахъ и въ наведеню мовы якои-то особы, коли авторъ хотѣвъ вѣрно вôддати высказанй слова.

Такъ отже церковнй достойники, ба й простй черцѣ, не спріяли розвиткови свѣтскои литературы, въ котрôй добачали останки поганьского вѣрованя; вôдтакъ стало ся, що грамотѣѣ бережливо переписували всякй церковнй творы, а жахались свѣтского писаня, незгôдного по ихъ понятiямъ зъ основою вѣры христiяньскои. Про-те не одна дорогоцѣнна рукопись свѣтского змѣсту або запропастилась, або спочивала де въ закутку якого манастыря, вôдки не выдобулась вже на свѣтъ божiй. Тымъ-то сталось, що безсмертный твôръ поетичный, Слово о полку Игоревôмъ, скрывавъ ся вѣками далеко въ пôвнôчнôй Россiи въ Ярославскôмъ манастырѣ въ однôмъ збôрнику вразъ зъ иншими 7-ма статьями свѣтского змѣсту, поки въ 1795. р. щасливымъ злучаємъ не вôдкрывъ єго графъ А. Мусинъ-Пушкинъ. Хотяй же тогдашнй обставины суспôльнй не спріяли розвиткови живого слова рускаго, то все-таки, судячи по письменнымъ творамъ XI. и XII. вѣку, належало надѣятись, що народна мова що-разъ бôльше увôйде въ языкъ письменный, що языкъ тогдашнихъ грамотѣѣвъ освободить ся въ недалекôй будучности вôдъ церковщины, и перетворить ся въ живый языкъ рускiй. И справдѣ тая неприхильнôсть грамотѣѣвъ-черцѣвъ ко свѣтскимъ письменнымъ творамъ була-бъ зъ часомъ залагодилась, наколи-бъ народна жизнь Руси розвивалась въ супокою. Та отъ, крôвавй усобицѣ князѣвъ не могли спріяти тихôй працѣ на нивѣ рôднои словесности, а вôдтакъ въ XIII. вѣцѣ напали дикй Татаре на Русь и зруйнували єѣ непощадно. Упавъ Кiєвъ, що бувъ матѣрью рускихъ городôвъ, — упавъ и Галичь, вторый осередокъ политичнои жизни въ южнôй Руси... Зъ тои причины запропастилась просвѣта Руси въ XIII., XIV. и XV. вѣкахъ: грамотѣѣ рускй займались редакцiею збôрникôвъ религiйно-моральныхъ, або списуванемъ легендъ и тво-

рôвъ апокрифичныхъ, однако не здужали нѣчого самостôйного утворити, по-за-якъ тогдашня недоля народна напосѣлась на всяке змагане побореної Руси. Межи-тымъ полуднева Русь-Украина увôйшла въ складъ державы литовскоі (1320), и вôдтакъ въ литовскôй Руси появилось кôлька лѣтописей, писаныхъ переважно по малоруски, однакже пôдъ вліянємъ фонетики бѣлорускоі. Хотяй же небавкомъ опôсля (1340) король польскій Казимиръ Великій занявъ Червону Русь, то все-таки въ XIV. вѣцѣ уживано чистого языка рускаго въ списуваню грамотъ, особливо въ справахъ судовыхъ. Та й тогды єще, коли (1386) полудневo-захôдна Русь вразъ зъ Литвою ко Польщи присоєдинена була, користувавъ ся языкъ рускій охороною тогдашнёго ряду польскаго. Ажь пôсля уніи Люблиньскоі (1569) улягла наша мова польщинѣ: самй Русины, перенявшись польскою культурою, стали въ рôдну мову вводити польонизмы. Коли отже рускій языкъ передше изъ-за вплыву церковщины не мôгъ розвиватись, то теперь годѣ було єму, супротивъ польскоі просвѣты устоятись. Въ такôмъ-то спольщенôмъ языцѣ рускôмъ выданый бувъ Статутъ Литовскій 1588. р., и списанй були творы Петра Могилы, Іоанникія Галятовского и и.

Упадкови рôднои просвѣты рускоі не могли запобѣчи брацтва церковнй, котрй въ XV. и XVI. вѣкахъ заходомъ людей свѣтскихъ въ городахъ, и денекуды такожь по селахъ, въ тôй цѣли були основанй, щобы ширити просвѣту, и охороняти вѣру батькôвъ вôдъ загибели. Тй бо брацтва заявляли єще хосенну дѣяльнôсть, поки паны-Русины придержувались народности своєи и вѣры батькôвскоі. Коли-жь вельможи рускй приняли обрядъ латиньскій, то оставъ ся народъ рускій безъ можныхъ провôдникôвъ, и не мôгъ набувати просвѣты рôднои. Якъ-же въ Андрусôвскôмъ договорѣ (1667) часть полудневои Руси, с. є. лѣвобережна Украина зъ Кієвомъ, ко царству московскому присоєдинена була, то для розвою просвѣты малорускоі настало справдѣ велике небезпеченство. Противъ вплыву польщины можь було Руси єще легше устоятись, але супротивъ геґемоніи Москвы годѣ було збе-регти окремѣшнихъ признакôвъ народноі жизни, по-за-якъ Москвитяне и Украинцѣ въ церковныхъ и богословскихъ книгахъ тымъ-самымъ церковно-славяньскимъ языкомъ ко-

ристувались. Вôдтакъ багато талантливыхъ мужѣвъ (якъ Славинецкій, Полоцкій, Ростовскій) переселились изъ южнои Руси въ Москву, щобы пôдъ протекторатомъ могучихъ царѣвъ добиватись лѣпшои долѣ. Єще въ XVII. и въ начатку XVIII. вѣку появились лѣтописи Самовидця, Боболиньского и Величка, писанй переважно языкомъ малорускимъ, — тй бо мужѣ, представляючи именно вôйны Хмельницкого, одушевлялись єще славою козачины, и намагались, писати лѣтопись мовою, якою козаки говорили; — однако ихъ оповѣданє историчне було неначе пѣснію лебединною передъ сумною затратою народного житя и народнои просвѣты. Опôсля въ тôй Руси, що зупинилась пôдъ властію Россіи, не смѣвъ вже нѣхто выдавати письмъ своихъ по (мало)руски, та лишь оденъ недоученый грамотѣй, Климентій Зѣновіевъ, написавъ въ сѣмъ языцѣ рôжнородни „вѣрши“. А вже-жь почутє народности не выгасло въ потомкахъ козакôвъ. На згарищи народнои святынѣ тлѣла єще искра, що небавкомъ заблисла яснымъ поломямъ: єще жило народне слово, котре небавкомъ въ творахъ славныхъ писателѣвъ мало заявити животну силу самого народа руского. Коли отже по затратѣ политичнои самостôйности въ полудневôй Россіи апатія суспôльности рускои для всякои дѣяльности що-разъ бôльше змагалась, выступивъ середъ землякôвъ зъ розумною наукою Григорій Савичь Сковорода, що єго звано украиньскимъ Сократомъ. Вôнъ бажавъ устнымъ словомъ одушевити Украинцѣвъ, приголомшеныхъ недолею, и вôдтакъ наукою двигнути ихъ ко пôзнаню самыхъ себе. Хотяй же вôнъ для народа нѣчого не писавъ, та лишь для образованои верствы суспôльности моральни деякй науки книжнымъ языкомъ зладивъ, то все-таки єсть вôнъ въ исторіи просвѣты Украины важною личностію, по-за-якъ, жіючи межи простымъ людомъ, неначе показавъ Котляревскому дорогу, котрою ступати належить, щобы утворити словесноˆсть свôйску, самостôйну. И справдѣ не пожалували труда тй мужѣ, що у простого люду хотѣли дôзнатись про єго свѣтоглядъ, що вчились у него рôднои мовы, що переймили вôдъ него величезне богацтво поезіи простонароднои. Та-же народъ рускій маєˆ вôдъ давныхъ-давенъ свою устну словесноˆсть, котра красою своєю перевысшаєˆ всю нашу словесноˆсть книжну. Рускй пѣсни мають славу европейску, и

побо҃чь серб҃скихъ пѣсень народныхъ суть найкрасшими изъ поетичныхъ твор҃овъ славянщины. И дивно! той простый народъ, на котрый ученѝ грамотѣѣ поглядали зъ презирствомъ, котрого они нѣчого не хотѣли вчпти, творивъ собѣ во҃дъ поконвѣчныхъ часо҃въ то миѳичнѝ и космологичнѝ колядки, то думы и пѣсни, та заявивъ свѣтови таку животну силу, якою мало котрый народъ, во҃дносно до твор҃овъ духа, звеличитись може. Коли въ XVI. и XVII. вѣцѣ письменный рускій языкъ стававъ ся дивовижнымъ, макароничнымъ, то народный языкъ являвъ ся справдѣ животворнымъ, бо саме-тогды выспѣвавъ рускій народъ найкрасшѝ думы историчнѝ про славу своихъ лицарѣвъ. Хотяй же тѝ колядки, думы и пѣсни такъ давно були утворенѝ, то однако належать они въ теперѣшнѣмъ своѣмъ видѣ ко творамъ словесности добы новѣйшои, тому-що переходячи зъ устъ до устъ одяглись словомъ ѓенерацiи новѣйшои.

ДОДАТОКЪ ГРАМАТИЧНЫЙ.*)

A. Наука о деклинаціи.

I. ДЕКЛИНАЦІЯ ИМЕНЪ.

a) Substantiva.

Пнѣ именъ кôнчать ся: а) самогласною, б) согласною.

Пнѣ на *самогласнй* кôнчились первѣстно одною изъ самогласныхъ **а, u, i**; въ nominativ-ѣ sing. имена роду мужеского кôнчились вôдтакъ на *a-s* (грец. *ος*, лат. *us*), *u-s* (лат. *us*), *i-s* (лат. *is*), роду женьского на *ā* (грец. *α*, лат. *a*), *i-s* (грец. *ις*, лат. *is*), роду середнёго на *a-m* (грец. *ον*, лат. *um*). Первѣстному окôнченю nominativ-а *-as* вôдповѣдае старословеньске и колишнѐ староруске **ъ**,[1]) по-за-якъ согласна *s* на кôнци вôдпала, а само-

---

*) Тутъ представлено лише науку о формахъ або о словотворѣ; проявы же звукословнй и синтактичнй, и такожь деякй примѣры етимологичнй, були въ одвѣтныхъ мѣсцяхъ высказанй при поясненю текста.

[1]) Старословеньске **ъ** = й (ŏ), **ь** = ї (ĕ), **ѣ** = е, **ѧ** = ę, **ѩ** = jȩ, **ѫ** = ǫ, **ѭ** = jǫ; — староруске **ъ** = ŏ, **ь** = ĕ. Глухй самогласнй **ъ**, **ь** почитанй були въ мовѣ старорускôй звуками мабуть еще въ XIV. вѣцѣ, и то не лише въ серединѣ, але такожь на кôнци слова; отже **крьквь** = **кровї**, **панъ** = **панŏ**, **похоть** = **похотї**. По вѣцѣ XV. сталисъ они тôлько знаками, якъ: **богъ** = **богъ**, **кость** = **костъ**. Дотычно же до носовыхъ звукôвъ **ѧ**, **ѫ** въ языцѣ старорускôмъ належить замѣтити, що они утратили свою стôйнôсть еще въ доисторичнôй добѣ розвою языка рускаго. Можна-жь припустити, що **ѧ** звучало якъ ą (ą̂n), **ѫ** якъ ų (ų̂n), тому-що тôлько ą (ą̂n), ją (ją̂n) по утратѣ носового звука могло замѣнитись въ **а**, **ја**; рôвно якъ тôлько ų (ų̂n), jų (jų̂n) въ такôмже злучаю въ **оу**, **ю** могло перетворитись; порôвн. **щѧстиѥ** (šč ą̂ stije) — **щастиѥ**; **имѧ** (imją̂) — **имја**; **рѫка** (rų̂ka) — **роука**; **хвалѭ** (chwaljų̂) — **хвалю**. — Вôдтакъ и въ польскôмъ языцѣ, котрый зъ-по-межи всѣхъ языкôвъ славяньскихъ самъ-оденъ задержавъ звуки носовй, въ выговорѣ простого люду ę, ǫ замѣняе ся иногдѣ въ чисту самогласну *e*, *o*; н. пр. bedo зам. będǫ.

гласна *а* посредствомъ *о* въ ъ замѣнилась (н. пр. **градъ**-ъ лат. hort-us); окôнченю *-ат* вôдповѣдає ст. словеньске и ст. руске **о** (**иг**-о лат. jug-um); вôдтакъ окôнченє -ā = -**а** (**рож**-а, лат. ros-a), *us* = ст. слов. и ст. рус. ъ (**дом**-ъ лат. dom-us), а окôнченє *is* = ст. слов. и ст. рус. **ь** (**чръкв**-**ь**, **чьрк**-**ь** лат. verm-is). — Пнѣ же на *согласнй* кôнчатъ ся одною изъ сихъ согласныхъ: **в**, **н**, **с**, **т**, **р**; н. пр. **цьркъв** (ст. слов. **црькъв**), **имен**, **словес**, **телѧт** (ст. слов. **телѧт**), **матер**. Зъ причины же, що слова въ языцѣ ст. словеньскôмъ и въ колишнѣмъ языцѣ ст. рускôмъ не могли кôнчитись согласною, явивъ ся nominativus sing. сихъ пнѣвъ у формѣ слѣдуючôй: ст. слов. **црькы** (**црькъвь**), **имѧ**, **слово**, **телѧ**, **мати**, ст. рус. **цьркъвь** (**цьркъви**), **имꙗ**, **слово**, **телꙗ**, **мати**.

Розличаємо *шисть* клясъ деклинацiи именъ. До *первои* клясы належать пнѣ роду *мужеского*, окôнченй глухою самогласною **ъ**. Передъ **ъ** стоить 1) согласна *тверда*, н. пр. **рабъ**; 2) jота, н. пр. **край** изъ **крајъ** (**ъ** пôсля *j* вôдпадає); 3) согласна, змягчена зліянємъ зъ jотою, якъ **конь** изъ **конјъ**. Отже въ первôй клясѣ маємо *три* парадиѓмы: 1) **рабъ**, 2) **край**, 3) **конь**. — До *другои* клясы належать пнѣ роду *середнёго*, окôнченй самогласною **о**. Зъ поглядомъ же на согласну, котра стоить передъ **о**, дѣлять ся тй пнѣ, такъ якъ въ клясѣ первôй, на три розряды: 1) **село**, 2) **копиє**, 3) **поле** (**полє**). — До *третёи* клясы належать пнѣ переважно роду *женьского*, окôнченй самогласною **а**. И тутъ поставляють ся *три* взорцѣ: 1) **рꙑба**, 2) **стаꙗ**, 3) **коля**. — До *четвертои* клясы вôдносять ся пнѣ роду *мужеского*, окôнченй глухою самогласною **ъ** (первѣст. *и*), н. пр. **сꙑнъ**. — До *пятои* клясы причисляють ся пнѣ роду *мужеского* и *женьского*, окôнченй глухою самогласною **ь** (= первѣст. *і*); вôдтакъ поставляють ся тутъ *двѣ* парадиѓмы: 1) **поуть**, 2) **кость**. — До *шестои* же клясы належать пнѣ, окôнченй одною изъ сихъ *согласныхъ*: **в**, **н**, **с**, **т**, **р** (**цьркъв**, **имен**, **словес**, **телѧт**, **матер**). Тутъ поставляють ся взорцѣ: 1) **цьркъвь**, 2) а. **камень** (masc.), б. **имꙗ** (neutr.), 3) **слово**, 4) **телꙗ**, 5) **мати**.[1])

---

[1]) Подѣлъ именъ на клясы, и въ загалѣ всѣ парадиѓы формъ въ сёмъ додатку граматичнôмъ, основують ся на граматицѣ професора Фр. Миклошича.

I. кляса.

		1.	2.	3.
Sing.	nom.	рабъ	край	конь
	gen.	раба	краꙗ	коня
	dat.	рабоу̀	краю	коню
	acc.	рабъ	край	конь
	voc.	рабе	краю	коню
	instr.	рабомь	краѥмь	конѥмь (конемь)
	loc.	рабѣ	краи	кони
Dual.	nom. acc. v.	раба	краꙗ	коня
	gen. loc.	рабоу̀	краю	коню
	dat. instr.	рабома	краѥма	конѥма (конема)
Plur.	nom.	раби	краи	кони
	gen.	рабъ	край	конь
	dat.	рабомъ	краѥмъ	конѥмъ (конемъ)
	acc.	рабы	краꙗ[1])	коня[2])
	voc.	раби	краи	кони
	instr.	рабы	краи	кони
	loc.	рабѣхъ	краихъ	конихъ.

1. Передъ ѥ замѣняють ся гортанній к, г, х въ пôднебенно-шипящій ч, ж, ш, а передъ ѣ и и въ сычущій ц, з, с: вълкъ sg. voc. вълче; sg. loc. вълцѣ; pl. loc. вълцѣхъ; pl. nom. вълци.

2. Крôмъ сихъ формъ появляють ся въ памятникахъ еще отъ-сй: *sing.* dat. рабови, коневи; acc. раба, коня; instr. рабъмь, коньмь, и рабомъ, конемъ; loc. краѣ, конѣ; — *dual.* dat. instr. рабъма, коньма; — *plur.* nom. рабове, рабы; gen. рабовъ, краевъ, коний [огневъ]; acc. рабовъ, краѣ, конѣ; instr. рабъми, коньми; loc. рабъхъ, рабохъ; краѣхъ, конѣхъ.

3. Пôсля парадигмы рабъ склоняе ся римлꙗнинъ. Въ числѣ многôмъ сей сущникъ вôдкидуе наростокъ -инъ, и склоняе ся иногдѣ такъ, мовь бы пень его кôнчивъ ся согласною; отже nom. римлꙗне, gen. римлꙗнъ, dat. римлꙗномъ, acc. римлꙗни, voc. римлꙗне, instr. римлꙗны, loc. римлꙗнехъ.

4. Пôсля взорця конь деклинуе ся: отець, врачь, кошь, плащь; отже sg. gen. отца, врача, коша, плаща, и отцꙗ, врачꙗ, кошꙗ, плащꙗ; dat. отцоу̀, врачоу̀, кошоу̀, плащоу̀, и отцю, врачю, кошю, плащю; — pl. acc. отца, врача, коша, плаща, и отцꙗ, врачꙗ, кошꙗ, плащꙗ (отцѣ, врачѣ, кошѣ, плащѣ).

5. Substantiva, утворенй наросткомъ -тель, кôнчать ся въ nominat. plur. на -ие (-іе, -ѥ), мовь бы належали до кляси V, 1; н. пр. оучителие (оучителіе, оучителе).

---

[1]) ст. слов. краꙗ; [2]) ст. слов. коня.

II. кляса.

		1.	2.	3.
Sing.	nom.	село	копиє	поліе (поле)
	gen.	села	копиа	поля
	dat.	селоу̯	копию	полю
	acc.	село	копиє	поліе
	voc.	село	копиє	поліе
	instr.	селомь	копиємь	полиємь
	loc.	сел'ѣ	копии	поли
Dual.	nom. acc. v.	сел'ѣ	копии	поли
	gen. loc.	селоу̯	копию	полю
	dat. instr.	селома	копиєма	польма
Plur.	nom.	села	копиа	поля
	gen.	селъ	копий	поль
	dat.	селомъ	копиємъ	поліємъ
	acc.	села	копиа	поля
	voc.	села	копиа	поля
	instr.	сел'ы	копии	поли
	loc.	сел'ѣхъ	копиихъ	полихъ.

1. Иншѝ формы: *sing.* instr. селъмь, селомъ; копьємъ, полємъ; loc. копь'ѣ, пол'ѣ; — *dual.* nom. acc. пол'ѣ; dat. instr. селъма; — *plur.* instr. селъми, польми; loc. копь'ѣхъ, пол'ѣхъ. — Иго, sg. loc. изѣ.

2. Деякѝ substantiva, склоняючѝ ся ведля образця село, приймають въ nom. acc. pl. окôнченє ы; н. пр. закоролы, озеры.

3. Пôсля взорця поліе склоняють ся: сьрдьце, ложе, плеще; отже sg. gen. сьрдьца, ложа, плеща, и сьрдьца, ложа, плеща.

III. кляса.

		1.	2.	3.
Sing.	nom.	р'ыба	змиа	воля
	gen.	р'ыбы	змиа[1])	воля[2])
	dat.	р'ыб'ѣ	змии	вои
	acc.	р'ыбоу̯	змию	волю
	voc.	р'ыбо	змиє	воліе
	instr.	р'ыбою	змиєю	волиєю
	loc.	р'ыб'ѣ	змии	вои
Dual.	nom. acc. v.	р'ыб'ѣ	змии	вои
	gen. loc.	р'ыбоу̯	змию	волю
	dat. instr.	р'ыбама	змиама	волама

[1]) ст. слов. змиѧ. [2]) ст. слов. волѧ.

Plur.	nom.	рꙑбꙑ	змиꙗ[1])	волꙗ[2])
	gen.	рꙑбъ	змій	волъ
	dat.	рꙑбамъ	змиꙗмъ	волꙗмъ
	acc.	рꙑбꙑ	змиꙗ[1])	волꙗ[2])
	voc.	рꙑбꙑ	змиꙗ[1])	волꙗ[2])
	instr.	рꙑбами	змиꙗми	волꙗми
	loc.	рꙑбахъ	змиꙗхъ	волꙗхъ.

1. Иншій формы: *sing.* gen. змиꙗ, змии (змїи); волꙗ, воли; dat. loc. змиꙗ, волꙗ; — *dual.* nom. acc. voc. змиꙗ, волꙗ; — *plur.* nom. acc. voc. змиꙗ, волꙗ. — Роꙋка, sg. dat. loc. роꙋцѣ.

2. Пôсля взорця волꙗ декланꙋють ся: овьца, притъча, доꙋша, пица; отже sg. gen. овьца, притъча, доꙋша, пица, и овьцꙗ, притъчꙗ, доꙋшꙗ, пицꙗ (овьцѣ, притъчѣ, доꙋшѣ, пицѣ; овьци [овцъı], притъчи, доꙋши, пици).

Пôсля взорцѣвъ пнѣвъ клясы I. II. и III. деклинꙋють ся такожь приложники (adiectiva) у формѣ номинальнôй. Отже добръ (masc.) склоняє ся якъ рабъ, велий якъ край, добль якъ конь; н. пр. *sing.* nom. добръ, gen. добра, dat. доброꙋ; — *dual.* nom. acc. добра, gen. loc. доброꙋ; — *plur.* nom. добри, gen. добръ, dat. добромъ и т. д. — *Sing.* nom. добра (fem.), gen. добръı, dat. добрѣ и т. д.

Пôсля взорця добль (властиво-жь ведля спашь „належачій до Спаса“, що деклинꙋє ся якъ кошь) склоняє ся приложникъ въ компаративѣ добрѣйь (пень добрѣйъс для nom. sing., впрочѣмъ добрѣйшјъ), и такожь participium praet. act. I. ꙗвальь; participium же praes. act. ꙗвалꙗ склоняє ся такъ якъ плашь; отже:

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	добрѣйь	добрѣйє	добрѣйши
	gen.	добрѣйша	добрѣйша	добрѣйшы[3])
	dat.	добрѣйшоꙋ	добрѣйшоꙋ	добрѣйши
	acc.	добрѣйь (-йша)	добрѣйє	добрѣйшоꙋ
	instr.	добрѣйшемь	добрѣйшемь	добрѣйшею
	loc.	добрѣйши	добрѣйши	добрѣйши
Dual.	nom. acc.	добрѣйша	добрѣйши	добрѣйши
	gen. loc.	добрѣйшоꙋ	добрѣйшоꙋ	добрѣйшоꙋ
	dat. instr.	добрѣйшема	добрѣйшема	добрѣйшама

[1]) ст. слов. змиѧ. [2]) ст. слов. волѧ.
[3]) ст. слов. добрѣйшѧ.

		Masc.	neutr.	fem.
Plur.	nom.	добрѣйше	добрѣйша	добрѣйша[1])
	gen.	добрѣйшь	добрѣйшь	добрѣйшь
	dat.	добрѣйшемъ	добрѣйшемъ	добрѣйшамъ
	acc.	добрѣйша[1])	добрѣйша	добрѣйша[1])
	instr.	добрѣйши	добрѣйши	добрѣйшами
	loc.	добрѣйшихъ	добрѣйшихъ	добрѣйшахъ.
Sing.	nom.	хвалъ	хвалъ	хвальши
	gen.	хвальша	хвальша	хвальша[2])
	dat.	хвальшоу	хвальшоу	хвальши
	acc.	хвалъ (-ыша)	хвальше	хвальшоу
	instr.	хвальшемь	хвальшемь	хвальшею
	loc.	хвальши	хвальши	хвальши
Dual.	nom. acc.	хвальша	хвальши	хвальши
	gen. loc.	хвальшоу	хвальшоу	хвальшоу
	dat. instr.	хвальшема	хвальшема	хвальшама
Plur.	nom.	хвальше	хвальша	хвальша[2])
	gen.	хвальшь	хвальшь	хвальшь
	dat.	хвальшемъ	хвальшемъ	хвальшамъ
	acc.	хвальша[2])	хвальша	хвальша[2])
	instr.	хвальши	хвальши	хвальшами
	loc.	хвальшихъ	хвальшихъ	хвальшахъ.

Порôвн. хвалѫ sg. gen. m. n. хвалѫща, f. хвалѫщя, и. т. д.
Иншй формы: *sing.* nom. f. добрѣйша, хвальша; acc. m. добрѣйшь, хвальшь; — *plur.* nom. m. добрѣйши, хвальши.

		IV. кляса.	V. кляса.	
Sing.	nom.	сынъ	1. поуть	2. кость
	gen.	[сына]	поути	кости
	dat.	сыновi	поути	кости
	acc.	сынъ	поуть	кость
	voc.	сыноу	поути	кости
	instr.	сынъмь	поутемь	костию
	loc.	сыноу	поути	кости
Dual.	nom. acc. v.	[сына]	поути	кости
	gen. loc.	сыноу	поутию	костию
	dat. instr.	сынъма	поутьма	костьма

[1]) ст. слов. добрѣйшѧ; [2]) ст. слов. хвальшѧ.

Plur.	nom.	сънове	пѫтие	кости
	gen.	сънов'ъ	пѫтий	костий
	dat.	сънома	пѫтема	костема
	acc.	сын'ы	пѫти	кости
	voc.	сънове	пѫтие	кости
	instr.	сын'ъми	пѫтьми	костьми
	loc.	[сын'х'ъ]	пѫтех'ъ	костех'ъ.

1. Иныи формы: IV. кляса, *sing.* acc. сына; voc. сыне; instr. сыномь, сыномъ; loc. сын'к; — *dual.* nom. acc. voc. сын'ы; — *plur.* nom. сыни, сын'ы; instr. сын'ы; loc. сыноχ'ъ. — V. кляса, *sing.* instr. костью, костю. Формы въ парадиѓмѣ, поставлени въ скобкахъ, взяти суть изъ кляси I, 1.

2. Пôсля пѫть деклинують ся числôвники трие, четꙑре; въ genit. plur. трий (трей, трие̯χ'ъ), четꙑръ (четꙑрей). Формы трие, четꙑре суть рода мужеского; въ родѣ женьскôмъ и середнѣмъ nom. acc. три, четꙑри.

3. Пôсля кость склоняють ся числôвники пать, шесть, седмь, осмь, девать и десать; — plur. gen. десатъ.

4. Деякы adiectiva, окôнчени глухою самогласною ъ, суть indeclinabilia, якъ испълнъ повный, соу̯гоу̯къ подвôйный; отже испълнъ земла, sg. acc. испълнъ землю.

VI. кляса.

1. цьркъвь. 2. а. камень. 2. б. имя. 3. слово. 4. тѣло. 5. мати.

		1.	2. а.	2. б.
Sing.	nom.	цьркъвь	камень	имя
	gen.	цьркъве	камене	имене
	dat.	цьркъви	камени	имени
	acc.	цьркъвь	камень	имя
	voc.	цьркъви	камени	имя
	instr.	цьркъвию	каменемь	именемь
	loc.	цьркъви	камени	имени
Dual.	nom. acc. v.	цьркъви	камени	имени
	gen. loc.	цьркъвию	каменю	именоу̯
	dat. instr.	цьркъвама	каменьма	именьма
Plur.	nom.	цьркъви	камение	имена
	gen.	цьркъвъ	каменй	именъ
	dat.	цьркъвамъ	каменемъ	именемъ
	acc.	цьркъви	камени	имена
	voc.	цьркъви	камение	имена
	instr.	цьркъвами	каменьми	именъı
	loc.	цьркъвахъ	каменех'ъ	именех'ъ.

		3.	4.	5.
Sing.	nom.	слово	телꙗ	мати
	gen.	словесе	телꙗте	матере
	dat.	словеси	телꙗти	матери
	acc.	слово	телꙗ	матерь
	voc.	слово	телꙗ	мати
	instr.	словесемь	телꙗтемь	материю
	loc.	словеси	телꙗти	матери
Dual.	nom. acc. v.	словеси	телꙗти	матери
	gen. loc.	словесоу̑	телꙗтоу̑	матероу̑
	dat. instr.	словесема	телꙗтьма	матерьма
Plur.	nom.	словеса	телꙗта	матери
	gen.	словесъ	телꙗтъ	материй
	dat.	словесемъ	телꙗтемъ	матеремъ
	acc.	словеса	телꙗта	матери
	voc.	словеса	телꙗта	матери
	instr.	словесы	телꙗты	матерьми
	loc.	словесѣхъ	телꙗтѣхъ	матерѣхъ.

1. Крѣмъ сихъ формъ появляють ся въ памятникахъ єще слѣдуючій: *sing.* nom. цьркы, цьркъви, церковь; — gen. церкви, камени, имени, телꙗти, матери; dat. церкв'ѣ; каменю; instr. церковью, церквою, каменьмь и каменемъ; — *plur.* gen. церквий.

2. **День** деклинує ся якъ **камень**: sg. gen. дьне и дьни; dat. дьни; — pl. nom. дьниѥ, дьнье, дьни; gen. дьний, (днекъ I, 3)...

3. **Око** и **оу̑хо**, належачій до вѣддѣлу третєго (пень **очес**, **оу̑шес**), творять число двѣйне вѣдъ пня женьского на **-ь**; отже nom. acc. очи, оу̑ши; gen. loc. очию, оу̑шию; dat. instr. очима, оу̑шима.

b) Pronomina personalia.

Падежевій наростки деклинаціи заимєнникѣвъ особовыхъ рѣжнять ся лише въ декотрыхъ формахъ вѣдъ нарастквъ деклинаціи номинальной; н. пр. plur. gen. на-съ, loc. на-съ (порѣвн. одвѣтній падежѣ въ деклинаціи именъ: рав-'ь, рав-'ѣх̑ъ). По бѣльшѣй же части наростки тѣ вѣдповѣдають дотычнымъ нарост камъ именъ; н. пр. sg. gen. мен-е, порѣвн. камен-е; dat. тев-'ѣ — рꙑв-'ѣ; instr. мною — рꙑбою; pl. dat. намъ — рꙑбамъ; instr. нами — рꙑбами.

		I.	II.	III.
Sing.	nom.	азъ	тꙑ	—
	gen.	мене	тебе	себе
	dat.	мн'ѣ	тев'ѣ	сев'ѣ
	acc.	мꙗ	тꙗ	сꙗ
	instr.	мною	тобою	собою
	loc.	мн'ѣ	тев'ѣ	сев'ѣ

Dual.	nom. acc.	к҃к (acc. на)	[ва]	
	gen. loc.	наю	ваю	
	dat. instr.	нама	вама	
Plur.	nom.	мы	вы	—
	gen.	насъ	васъ	себе
	dat.	намъ	вамъ	себ҃к
	acc.	ны	вы	ся
	instr.	нами	вами	собою
	loc.	насъ	васъ	себ҃к.

1. Иншѝ формы: *sing.* nom. азъ, а; gen. тобе, собе; dat. loc. менѣ, тобѣ (тъбѣ), собѣ; — *plur.* acc. насъ, васъ.

2. Формы sing. dat. ми, ти, си и plur. dat. ны, вы суть енклитичнѝ.

II. ДЕКЛИНАЦІЯ ЗАИМЕННИКО̀ВЪ.

До деклинаціи прономинальнои належать пнѣ: инъ, jъ (и), къ (къто, sg. gen. кого), чк (чкто), овъ, онъ, сь, тъ; кый, чий; вьсь (весь), самъ; якъ, какъ, такъ, вьсякъ, [сикъ], сиць; мой, твой, свой, нашь, вашь; єдинъ, одьнъ, два, оба; двой, обой, трой. При деклинаціи заименникòвъ треба уважати на тее, яка согласна передъ ъ, о, а находить ся. Такъ стоить передъ ъ, о, а: 1) согласна тверда, н. пр. тъ, то, та; 2) jота, а передъ нею самогласна: мой изъ моjъ; сюды належить такожь и изъ jъ; 3) jота, а передъ нею согласна, н. пр. сь изъ сjъ.

I.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	тъ (тъй)	то(іе)	та(іа)
	gen.	того	того	тоѧ[1])
	dat.	томоу҃	томоу҃	той
	acc.	тъ (тъй)	то(іе)	тоу҃(ю)
	instr.	т҃кмь	т҃кмь	тою
	loc.	томь	томь	той
Dual.	nom. acc.	та	т҃к	т҃к
	gen. loc.	тою	тою	тою
	dat. instr.	т҃кма	т҃кма	т҃кма

[1]) ст. слов. тоѧ.

Plur.	nom.	ти(и)	та(ѧ)	тъı(ѧ)
	gen.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ
	dat.	тѣмъ	тѣмъ	тѣмъ
	acc.	тъı(ѧ)	та(ѧ)	тъı(ѧ)
	instr.	тѣми	тѣми	тѣми
	loc.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ.

II.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	и (и-жє)	ıє (ıє-жє)	ѧ (ѧ-жє)
	gen.	ıего	ıего	ıеѧ[1])
	dat.	ıемоу	ıемоу	ıей
	acc.	и	ıє	ю
	instr.	имь	имь	ıею
	loc.	ıемь	ıемь	ıей
Dual.	nom. acc.	ѧ	и	и
	gen. loc.	ıею	ıею	ıею
	dat. instr.	има	има	има
Plur.	nom.	и	ѧ	ѧ[2])
	gen.	ихъ	ихъ	ихъ
	dat.	имъ	имъ	имъ
	acc.	ѧ[2])	ѧ	ѧ[2])
	instr.	ими	ими	ими
	loc.	ихъ	ихъ	ихъ.

1. Иншй формы: *sing.* nom. m. тъ, то, той, тъıй, тотъ, тътъ (тъ+тъ); gen. f. тоѣ, тоıє, тоıи; ıѣ, ıеи; acc. f. ıеи; instr. m. n. тѣмъ, тимъ; имъ; loc. томъ; ıемъ; — *plur.* nom. m. тѣ; nom. acc. f. тъıѣ; acc. m. тъııє, тъıи; acc. f. ѣ, ıє.

2. Ведля взорця и, ıє, ѧ деклинують ся такожь запмепники мой, моıє, моѧ; къıй, коıє, каѧ; отже sg. gen. моıего (m.), моıего (n.), моıеѧ (f.); pl. nom. мои (m.), моѧ (n.), моѧ, моѣ (f.). Запмепникъ къıй деклинує ся ось-такъ:

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	къıй	коıє	каѧ
	gen.	коıего	коıего	коıеѧ
	dat.	коıемоу	коıемоу	коıей
	acc.	къıй	коıє	коую
	instr.	къıимь	къıимь	коıею
	loc.	коıемь	коıемь	коıей

[1]) ст. слов. ıеıѧ; [2]) ст. слов. ıѧ.

Dual.	nom. acc.	кѧ	кон	кон
	gen. loc.	коіѣю	коіѣю	коіѣю
	dat. instr.	кънима	кънима	кънима
Plur.	nom.	цин	кѧ	къіа[1])
	gen.	кънихъ	кънихъ	кънихъ
	dat.	кънимъ	кънимъ	кънимъ
	acc.	къіа[1])	кѧ	къіа[1])
	instr.	къними	къними	къними
	loc.	кънихъ	кънихъ	кънихъ.

Такъ склоняє ся н'ѣкъый якійсь; н. пр. sg. gen. н'ѣкоіѣго, н'ѣкоіѣѧ; pl. nom. н'ѣцин, н'ѣкѧ, н'ѣкъіа.

III.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	сь (сий)	сѥ (сиѣ)	си(ѧ)
	gen.	сего	сего	сеѧ[2])
	dat.	семоу	семоу	сей
	acc.	сь (сий)	сѥ (сиѣ)	сию
	instr.	симь	симь	сею
	loc.	семь	семь	сей
Dual.	nom. acc.	сиѧ	си	си
	gen. loc.	сею	сею	сею
	dat. instr.	сима	сима	сима
Plur.	nom.	си(и)	си(ѧ)	сиа[3])
	gen.	сихъ	сихъ	сихъ
	dat.	симъ	симъ	симъ
	acc.	сиа[3])	си(ѧ)	сиа[3])
	instr.	сими	сими	сими
	loc.	сихъ	сихъ	сихъ.

1. Иньій формы: *sing.* nom. m. сѥ, сей, сесь (сь+сь); gen. f. сѥ'ѣ, сеіѣ; acc. f. сю, сесю; — *plur.* nom. acc. f. си'ѣ.

2. Чьто, sg. gen. чего, чесо, чесого; dat. чемоу, чесомоу; instr. чимь; loc. чемь, чесомь.

3. Заимѣнникъ вѣсь, вьсѥ, вьсѧ склоняє ся ведля взорця сь, сѥ, си(ѧ), однако въ sing. instr. m. n., въ plur. gen. dat. instr. loc. деклинує ся такъ якъ т'ъ; н. пр. sg. gen. m. n. вьсего, f. вьсеѧ; pl. nom. m. вьси, n. вьсѧ, f. вьсѧ, вьсѣ (ст. слов. вьсѧ); — але sg. instr. m. n. вьс'ѣмь; pl. gen. вьс'ѣхъ и т. д.

---

[1]) ст. слов. кънѧ; [2]) ст. слов. сеѧ; [3]) ст. слов. сиѧ.

III. ДЕКЛИНАЦІЯ ЗЛОЖЕНА.

Въ деклинаціи зложенôй або адъєктивнôй сполучає ся заименникъ jъ (и) зъ номинальною формою приложника; отже **добръи** (**добръ**+и) der gute; звычайно-жь скрѣпляє ся тутъ **ъ** въ **ы**, почѣмъ самогласна **и** въ jоту замѣняє ся: **добрый**. Формы деклинаціи зложеной дѣлять ся на *двѣ* клясы, зô взгляду на те, чи приложникъ (въ номинальнôй формѣ) и такожь заименникъ jъ (и) склоняють ся, або чи приложникъ форму пня задержує и вôдтакъ зъ вôдповѣдными падежами заименника jъ сполучає ся. Такъ приложникъ якъ и заименникъ склоняють ся н. пр. въ sing. gen. m. n. **добра**+**іего**; sg. dat. m. n. **доброу**+**іемоу**; sg. loc. m. n. **добрѣ**+**іемь**; sg. acc. f. **доброу**+**ю**. Замѣтити-жь належить, що формы **добраіего**, **доброуіемоу** находять ся лишь въ памятникахъ старословеньскихъ; форма же, якъ **добрѣіемь**, зустрѣчає ся такожь въ памятникахъ старорускихъ; примѣромъ є **благодатьнѣіемь** (neutr.) въ творахъ Иларіона. Изъ **добраіего** творить ся форма **добраго** симъ способомъ, що jота выкидує ся, почѣмъ самогласна **а**, въ слѣдство ассимиляціи ко попереднѣй самогласнôй **а**, замѣняє ся въ **а**. Така форма зустрѣчає ся иногдѣ такожь въ памятникахъ старорускихъ. Вôдтакъ творить ся ст. слов. **доброуоумоу** изъ **доброуіемоу**; ст. рус. **доброуомоу**, (с. є. **доброу**+**jомоу**); ст. слов. **добрѣѣмь** (ст. рус. **добрѣмь**) изъ **добрѣіемь**. Самъ лишь заименникъ деклинує ся (мѣжь-тымъ, коли приложникъ форму пня задержує) въ sing. instr. m. n. **добръ**+**имь** = **добрымь** (**ъ** скрѣпляє ся въ **ы**), и въ загалѣ въ тыхъ падежахъ, котрыхъ наростки въ деклинаціи номинальнôй начинають ся согласными; отже въ dual-ѣ dat. instr., въ plural-ѣ dat. instr. loc., якъ: **добръ**+**има** = **добрыима**, **добръ**+**имъ** = **добрыимъ**, **добръ**+**ими** = **добрыими**, **добръ**+**ихъ** = **добрыихъ**. Сѝ формы, въ котрыхъ **ъ** скрѣпляє ся въ **ы**, находять ся неразъ въ памятникахъ рускихъ. Такимже способомъ творить ся такожь форма стороруска въ dat. sg. m. n. **доброомоу**, с. є. **добро** (пень)+**jомоу**.

Тутъ поставляють ся три взорцѣ деклинаціи зъ поглядомъ на согласну, стоячу передъ глухою самогласною **ъ**, котрою номинальный пень приложника кôнчить ся. Передъ

симъ ъ стоитъ: 1) согласна тверда: добр-ъ; 2) *j*, а передъ нею самогласна: велијъ = великій; 3) согласна, змягчена злiянiемъ съ jотою: добјъ = добль.

I.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	добрꙑй	доброѥ	добраꙗ
	gen.	добраго	добраго	добрꙑ[1])
	dat.	добромоу̯	добромоу̯	добрѣй
	acc.	добрꙑй	доброѥ	доброу̯ю
	instr.	добрꙑмь	добрꙑмь	доброю
	loc.	добрѣмь	добрѣмь	добрѣй
Dual.	nom. acc.	добраꙗ	добрѣи	добрѣи
	gen. loc.	доброу̯ю	доброу̯ю	доброу̯ю
	dat. instr.	добрꙑма	добрꙑма	добрꙑма
Plur.	nom.	добрии	добраꙗ	добрꙑ[1])
	gen.	добрꙑхъ	добрꙑхъ	добрꙑхъ
	dat.	добрꙑмъ	добрꙑмъ	добрꙑмъ
	acc.	добрꙑ[1])	добраꙗ	добрꙑ[1])
	instr.	добрꙑми	добрꙑми	добрꙑми
	loc.	добрꙑхъ	добрꙑхъ	добрꙑхъ.

II.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	велии	велиѥ(іѥ)	велиꙗ(іꙗ)
	gen.	великаго	великаго	велиꙗ(іꙗ)[2])
	dat.	великѣмоу̯	великѣмоу̯	великѣй
	acc.	велии	велиѥ(іѥ)	велию(ю)
	instr.	великимь	великимь	великою
	loc.	великѣмь	великѣмь	великѣй
Dual.	nom. acc.	велиꙗ(іꙗ)	велии	велии
	gen. loc.	велию(ю)	велию(ю)	велию(ю)
	dat. instr.	великима	великима	великима
Plur.	nom.	велии	велиꙗ(іꙗ)	велиꙗ(іꙗ)[2])
	gen.	великихъ	великихъ	великихъ
	dat.	великимъ	великимъ	великимъ
	acc.	велиꙗ(іꙗ)[2])	велиꙗ(іꙗ)	велиꙗ(іꙗ)[2])
	instr.	великими	великими	великими
	loc.	великихъ	великихъ	великихъ.

[1]) ст. слов. добрꙑѩ; [2]) ст. слов. великіѩ.

III.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	доблий	доблiѥ	доблꙗ
	gen.	доблꙗго	доблꙗго	доблꙗ[1])
	dat.	доблiемоу̀	доблiемоу̀	доблий
	acc.	доблий	доблiѥ	доблою
	instr.	доблимь	доблимь	доблею
	loc.	доблiемь	доблiемь	доблий
Dual.	nom. acc.	доблꙗ	доблии	доблии
	gen. loc.	доблою	доблою	доблою
	dat. instr.	доблима	доблима	доблима
Plur.	nom.	доблии	доблꙗ	доблꙗ[1])
	gen.	доблихъ	доблихъ	доблихъ
	dat.	доблимъ	доблимъ	доблимъ
	acc.	доблꙗ[1])	доблꙗ	доблꙗ[1])
	instr.	доблими	доблими	доблими
	loc.	доблихъ	доблихъ	доблихъ.

1. Крѣмъ формъ, наведеныхъ въ сихъ взорцяхъ, зустрѣчають ся въ рускихъ памятникахъ еще слѣдующiи: *sing.* gen. m. n. добрꙗго, доброго; f. добрꙑѣ, добрꙑи, доброꙗ, доброѣ, доброѥ, доброи; — dat. m. n. доброуомоу̀, доброомоу̀ (порѣвн. Хрестом. стор. 46, замѣт. 4); f. доброй; — instr. m. n. добрꙑимь, добрꙑмъ; f. доброй; — loc. m. n. добрѣiемь, добромь, добромъ; f. доброй; милоѣ (Полн. собр. рус. лѣт. II, 136, 15); — *dual.* dat. instr. m. n. f. добрꙑима; — *plur.* nom. acc. m. f. добрꙑѣ, добрꙑѥ, добрꙑи; — gen. m. n. f. добрꙑихъ; — dat. m. n. f. добрꙑимъ; — instr. m. n. f. добрꙑими; — loc. m. n. f. добрꙑихъ. — *Sing.* nom. m. велий (зам. велии с. є. велиjи); n. велиѥ (зам. велиѥѥ); f. велиа (зам. велиаа); — acc. m. велий; n. велиѥ; f. велию; — *dual.* nom. acc. m. велиа; — gen. loc. m. n. f. велию; — *plur.* nom. n. велиа; f. велиа; — acc. m. f. велиа; n. велиа. Въ сихъ отже формахъ являє сей приложникъ деклинацiю номинальну. — *Sing.* gen. f. доблиа; — dat. loc. f. доблiей; — instr. m. n. доблимь; — *plur.* nom. acc. f. доблиа; — gen. m. n. f. доблихъ, и т. д.

2. Пѣсля взорця доблий, доблiѥ, доблꙗ склоняють ся зъ деякими выемками: 1) comparat. добрѣи (изъ добрѣй + и), добрѣйшеѥ, добрѣйшиа (добрѣйшаа); 2) particip. praet. act. I. хвалий (хвалъший), хвалъшеѥ, хвалъшиа (хвалъшаа); particip. praes. act. хвалꙗй (хвалꙗщий), хвалꙗщеѥ, хвалꙗщиа (хвалꙗщаа). Взорцемъ деклинацiи поставляє ся тутъ се participium praes. activi:

---

[1]) ст. слов. доблꙗѧ.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	хвалꙗй	хвалꙗщѥѥ	хвалꙗщиꙗ
	gen.	хвалꙗщꙗго	хвалꙗщꙗго	хвалꙗщꙗꙗ[1])
	dat.	хвалꙗщемоу̑	хвалꙗщемоу̑	хвалꙗщиӥ
	acc.	хвалꙗщиӥ	хвалꙗщѥѥ	хвалꙗщоую
	instr.	хвалꙗщимъ	хвалꙗщимъ	хвалꙗщею
	loc.	хвалꙗщемъ	хвалꙗщемъ	хвалꙗщиӥ
Dual.	nom. acc.	хвалꙗщꙗа	хвалꙗщиа	хвалꙗщиа
	gen. loc.	хвалꙗщоую	хвалꙗщоую	хвалꙗщоую
	dat. instr.	хвалꙗщима	хвалꙗщима	хвалꙗщима
Plur.	nom.	хвалꙗщиѥ	хвалꙗщꙗа	хвалꙗщꙗа[1])
	gen.	хвалꙗщихъ	хвалꙗщихъ	хвалꙗщихъ
	dat.	хвалꙗщимъ	хвалꙗщимъ	хвалꙗщимъ
	acc.	хвалꙗщꙗа[1])	хвалꙗщꙗа	хвалꙗщꙗа[1])
	instr.	хвалꙗщими	хвалꙗщими	хвалꙗщими
	loc.	хвалꙗщихъ	хвалꙗщихъ	хвалꙗщихъ.

Иншѝ формы: *sing.* nom. m. хвалꙗщій, f. хвалꙗщꙗ; — gen. m. n. хвалꙗщаго, f. хвалꙗщиꙗ, хвалꙗщѣꙗ, хвалꙗщѣѣ, хвалꙗщіи, хвалꙗщоѥ; — dat. m. n. хвалꙗщомоу̑; dat. loc. f. хвалꙗщеи̑; — *plur.* nom. m. хвалꙗщіи; f. хвалꙗщиꙗ, хвалꙗщиѣ, хвалꙗщиѥ; acc. m. f. хвалꙗщиꙗ, хвалꙗщиѣ, хвалꙗщиѥ.

Б. Наука о конъюґаціи.

1. *Подѣлъ формъ глаголныхъ.*

На основѣ пня дѣлять ся формы глагольнѝ на формы infinitivi и формы praesentis. Такъ н. пр. **плет** єсть пнемъ inf. (inf. **плес-ти** изъ **плет-ти**; part. praet. act. I. **плет-ъ** изъ **плет-ъс**), а **плет-ѥ** єсть пнемъ praes., н. пр. **плет-ѥ-ши**, **плет-ѥ-ть**, тôлько наростокъ praesentis **ѥ** въ пни **плет-ѥ** передъ **м**, **н** замѣняє ся въ **о**; отже 1. sing. **плет-о-м** = ст. слов. **плетѫ** ст. рус. **плетоу̑**[2]); остає ся же незмѣннымъ **ѥ** передъ **м** въ 1. plur., чимъ сеся особа вôдъ 1. plur. поединчого aorist-а въ языцѣ ст. словеньскôмъ розличає ся; отже **плет-ѥ-мъ** plectimus, **плет-о-мъ** plexímus. Ведля пня inf. роздѣляютъ ся глаголы

[1]) ст. слов. **хвалѧштꙗѧ**.

[2]) Въ языцѣ рускôмъ сказане **-ом** зливає ся по утратѣ носового звука въ самогласну **оу̑**.

въ два розряды, зо̂ взгляду на тев, чи наростки глагольнѝ безпосередно до кореня додають ся, або чи они зъ коренемъ або зъ пнемъ номинальнымъ або вербальнымъ посредствомъ одного изъ нарастко̂въ ноу̑, ѣ, н, л, ова (оу̑л) сполучають ся. Про-те дѣлять ся пнѣ глагольнѝ на VI класъ: I. пнѣ утворенѝ *безъ* нарастко̂въ; II. пнѣ око̂ченѝ на ноу̑; III. пнѣ на ѣ; IV. пнѣ на н; V. пнѣ на л; VI. пнѣ на ова.

Пнь infinitivi суть: 1. infinitivus, 2. supinum, 3. participium praet. act. I., 4. partic. praet. act. II., 5. partic. praet. pass., 6. aorist. *Пнь praesentis* суть: 1. praesens, 2. imperativus, 3. imperfectum, 4. partic. praes. act., 5. partic. praes. pass.

На основѣ пня praesentis дѣлять ся глаголы на два во̂ддѣлы, по-за-якъ поодинокѝ формы praesentis або посредствомъ наростка ѥ, або *безъ* тогожь утворяють ся; н. пр. 1. sg. плет-о-м = ст. слов. плет-ѫ, ст. рус. плет-оу̑, 2. sing. плет-ѥ-ши; — але: да(д)-мь, да(д)-си и т. д. Про-те розличаємо конъюгацію зъ нарастко̂мъ praesentis, и конъюгацію бе̂зъ наростка praesentis.

2. *Наростки особовѝ.*

Наростки або око̂нченя особовѝ (Personalsuffixe) суть *повнѝ* або *усѣченѝ*. *Повнѝ* наростки особовѝ уживають ся лише въ praes., и суть слѣдуючѝ: sing. 1. мь, 2. си, 3. ть (тъ); dual. 1. вѣ, 2. та, 3. та; plur. 1. мъ, 2. те, 3. нть (нтъ).

Усѣченѝ наростки особовѝ суть ось-тѝ: sing. 1. м, 2. с, 3. т; [dual. 1. вѣ, 2. та, 3. та]; plur. [1. мъ, 2. те], 3. нт.

Повнѝ наростки особовѝ 1. 2. sing. уживають ся лише въ конъюгацiи бе̂зъ наростка praesentis, н. пр. ѥс-мь (ѥс-мн), ѥ-си (изъ ѥс-си); въ конъюгацiи же зъ нарастко̂мъ praes. око̂ченѥ -мь тратить наконечне ь, почѣмъ -м зъ попереднимъ о (изъ ѥ) въ языцѣ ст. слов. въ носовый звукъ ѫ, а въ языцѣ ст. рус. въ самогласну оу̑ зливае ся; отже: плет-о-м = плетѫ, плетоу̑; въ 2. же особѣ замѣсть наростка особового -си кладе ся въ сѣй конъюгацiи наростокъ -ши (шь): плет-ѥ-ши. Въ 3. sing. praes. наростокъ -ть деколи во̂дкидуе ся: ѥ, боу̑де, наричае; рѣдко недостае наростка -(н)ть въ 3. plur.; порôвн. соу̑ (Хрестом. стор. 205, 16). Противно же кладе ся наростокъ -ть неправильно въ 3. sing. imperfecti: изкласше-ть, растьше-ть, оучаше-ть; во̂дтакъ и въ 3. plur. imperf. появляе ся

неразъ наростокъ -(н)тѣ: говорѧхоу-тѣ, повѣдаѧхоу-тѣ, сѣпаѧхоу-тѣ; — отже наростокъ часу теперѣшнёго поставляє ся въ imperfect-ѣ за-для фальшивои аналогіи зъ окôнченємъ 3. особы sing. и plur. въ часѣ теперѣшнѣмъ. Завважати-жь належить, що форма 3. pl. aor. могоша-тѣ (Полн. собр. рус. лѣт. II, 124, 38) належить до рѣдкихъ зъявищь въ словотворѣ. — Въ dual-ѣ зустрѣчаємо въ 1. особѣ иногдѣ наростокъ -ва, въ 2. и 3. ос. наростокъ -тѣ; именно стоить та для означеня роду мужеского, -тѣ для высказаня роду женьского и середнёго. — Въ 1. plur. крôмъ наростка -мъ зустрѣчає ся єще -мы, -ме, -мо, н. пр. ѥсмы, ѥсме, держимо.

3. *Самогласна звязкова.*

Самогласна звязкова (Bindevocal) ѣ розличає ся вôдъ наростка praesentis (ѣ). Она уживає ся: 1) въ partic. praet. pass. глаголôвъ I. II. IV. клясы передъ наросткомъ -нъ: плет-ѣ-нъ, движ-ѣ-нъ, хвал-ѣ-нъ (изъ хвалj-ѣ-нъ); — 2) въ аористѣ (зложенôмъ),[1] котрый двояку самогласну звязкову має: одну межи

---

[1]) Въ языцѣ старословеньскôмъ бувъ єще аористъ *поединчій*, котрый творивъ ся лише вôдъ пнѣвъ I. клясы, окôченыхъ согласною, и вôдъ тыхъ пнѣвъ II. клясы, котрѣ передъ наросткомъ нж мають согласну; н. пр. sg. 1. плет-ъ (изъ плет-о-м), 2. плет-ѣ, 3. плет-ѣ; dual. 1. плет-о-вѣ, 2. плет-ѣ-та; 3. плет-ѣ-тѣ; plur. 1. плет-о-мъ, 2. плет-ѣ-тѣ, 3. плетѫ (изъ плет-о-нт). Вôдтакъ въ сёмъ языцѣ истпувавъ такожь зложеный (сигматичный) аористъ, утвореный наросткомъ с вôдъ пнѣвъ, окôченыхъ согласною. Въ памятникахъ старословеньскихъ являє ся сей аористъ въ 1. sg., 3. dual. и въ всѣхъ особахъ pluralis, н. пр. sg. 1. вѣсъ (изъ вед-с-о-м, где д передъ с выпадає, а натомѣсть ѣ въ ѣ продовжає ся); dual. [1. вѣ-с-о-вѣ, 2. вѣ-с-та] 3. вѣ-с-тѣ; pl. 1. вѣ-с-о-мъ, 2. вѣ-с-тѣ, 3. вѣ-с-ѧ. Побôчь сего зложеного аориста находить ся въ памятникахъ ст. слов. єще такій зложеный аористъ, въ котрôмъ наростокъ с въ χ замѣнивъ ся, хотяй нема въ нёмъ самогласнои звязковои первого рода (гляди стор. 448). Сюды належать именно формы 1. sg. рѣхъ (изъ рек-с-о-м) и шхъ (изъ шд-с-о-м); 1. pl. рѣхомъ, шхомъ... — Сй формы находять ся такожь въ памятникахъ старорускихъ; впрочёмъ звычайнымъ зъявищемъ буває въ нихъ аористъ зложеный, утвореный самогласною звязковою (о, ѣ); отже рек-о-хъ (изъ рек-о-хом). Замѣтити-жь належить, що се о, ѣ не вставляє ся въ тыхъ пняхъ, котрй кôнчать ся самогласною (писа-хъ, але: нес-о-хъ), вôд-

пнемъ глагольнымъ, окôнченымъ согласною, и наросткомъ аориста χ (изъ с), а другу межи наросткомъ χ и наростками особовыми. Тамтота самогласна звязкова появляє ся во всѣхъ особахъ, именно въ 2. и 3. sg. кладе ся ѥ, а въ прочихъ особахъ о; отже: 2. sg. плет-ѥ-с-с, 3. sg. плет-ѥ-с-т; 1. sg. плето-χъ; 1. du. плет-о-χовѣ, 2. du. плет-о-ста, 3. du. плет-о-ста; 1. pl. плет-о-χомъ, 2. pl. плет-о-стѥ, 3. pl. плет-о-ша (плет-о-шѫ), ст. слов. плет-о-шѧ. Сеся же (с. ѥ. друга) самогласна звязкова появляє ся тôлько въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur., и єсть въ сказаныхъ первыхъ трёхъ формахъ о, въ четвертôй же формѣ ѥ: 1. sg. плетоχъ изъ плетоχ-о-м = плетоχ-ѫ = плетоχ-оу = плетоχ-ъ; 1. du. плетоχ-о-вѣ; 1. pl. плетоχ-о-мъ, 3. pl. плетоша, ст. слов. плетошѧ изъ плетоχ-ѥ-нт; — 3) въ imperfect-ѣ; тутъ кладе ся самогласна звязкова межи наросткомъ χ а окôнченями особовыми; именно появляє ся ѥ въ 2. 3. sing., а о въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur.; н. пр. sg. 1. плетѣаχъ изъ плетѣаχ-о-м, 2. плетѣаш-ѥ (изъ плетѣаш-ѥ-с), 3. плетѣаш-ѥ (изъ плетѣаш-ѥ-т) и плетѣаш-ѥ-ть; dual. 1. плетѣаχ-о-вѣ, 2. плетѣаста, 3. плетѣаста; plur. 1. плетѣаχ-о-мъ, 2. плетѣастѥ, 3. плетѣаχоу (изъ плетѣаχ-о-нт) и плетѣаχоуть.

4. Наростки пѣвъ infinitiv-a.

1. Наростокъ infinitiv-a єсть ти, [ть]: плес-ти (изъ плет-ти), χвали-ти, [дѣлать].

2. Наростокъ supin-a єсть тъ: лови-тъ.

3. Наростокъ participii praet. act. I. єсть ъс (= первѣстн. *us*; порôвн. грец. υς: λελυκυῖα изъ λελυκυσια); отже плет-ъ изъ плет-ъс; наконечне с вôдпало въ nominat. sg., по-за-якъ въ первѣстнôмъ станѣ языковôмъ нѣяке слово не могло кôнчитись согласною, ъ и ь же вважались самогласными; — χвали-в-ъ изъ χвали-ъс = χвали-ъ (помѣжь самогласни и—ъ вста-

---

такъ зустрѣчає ся навѣть ст. рус. форма клѫ-χъ (пень клѣн), хотяй самогласна ѫ, вôдповѣдаюча старословеньскому ѧ, въ ини инфинитивнôмъ спмъ способомъ утворилась, що носова согласна н зъ попереднёю самогласною ь (ѥ) по утратѣ носового звука въ самогласну ѫ зліялась; порôвн. praes. 1. sg. клен-оу; infin. клѫ-ти (изъ клѣн-ти).

вилась согласна в за-для усуненя роззѣву) и χвалъ изъ χвали-ъс = χвалj-ъ (зъ причины усуненя роззѣву замѣнилось и *(i)* въ jоту) = χвалъ-ъ (с. є. лj = ль, почѣмъ пôсля ъ вôдпало наконечне ъ) = χвалъ.

4. Наростокъ participii praet. act. II. єсть -лъ: плє-лъ (изъ плєт-лъ).

5. Наростокъ participii praet. pass. єсть -нъ або -тъ: плєт-є-нъ, кла-тъ.

6. Наростокъ зложеного аориста єсть с, котре мѣжь двома самогласными въ χ переходить. Се с додає ся до пня, окôнченого согласною, посредствомъ звязковои самогласнои о, є: вôдтакъ межи симъ с (χ) а наростками особовыми кладе ся єще друга самогласна звязкова въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur. (порôвн. стор. 448); н. пр. sing. 1. плєт-о-χ-о-м = плєт-о-χ-ъ, [2. плєт-є-с-с, 3. плєт-є-с-т]; dual. 1. плєт-о-χ-о-вѣ, [2. плєт-о-с-та, 3. плєт-о-с-та]; plur. плєт-о-χ-о-мъ, [2. плєт-о-с-тє], 3. плєт-о-χ-є-нт = плєт-о-ш-а (плєт-о-ш-ꙗ) ст. слов. плєт-о-ш-ѧ.

5. *Наростки пнѣвъ praesentis.*

1. Наростокъ praesentis єсть є, котре въ 1. особѣ sing. передъ окôнченємъ -м, а въ 3. особѣ plur. передъ -н (окôнченя -нть) въ о замѣняє ся: sing. 2. плєт-є-ши, 3. плєт-є-тъ; dual. 1. плєт-є-вѣ, 2. плєт-є-та, 3. плєт-є-та; plur. 1. плєт-є-мъ, 2. плєт-є-тє; 1. sg. плєт-оу̯ изъ плєт-о-м = ст. слов. плєт-ѫ; 3. pl. плєт-оу̯тъ изъ плєт-о-нтъ ст. слов. плєт-ѫтъ. Глаголы клясы III, 2. и IV. задержали наростокъ є, о тôлько въ 1. sg., виждоу̯ изъ вид-о-м = вид-j-о-м ст. слов. вижджѫ, 2. sg. вид-и-ши; 1. sg. χвалю изъ χвали-о-м = χвали-j-о-м, ст. слов. χвалиѫ, 2. sg. χвал-и-ши.

2. Наростокъ imperativi єсть и, котре додає ся до пня praesentis, а вôдтакъ зъ самогласною є у глаголôвъ I. II. и V, 2. 3. клясы по правилу въ ѣ замѣняє ся; н. пр. 2. pl. плєтє-и-тє = плєтѣтє, але въ 2. sg. плєтє-и = плєти (замѣсть плєтѣ); однако вже въ 7. вôддѣлѣ I. клясы маємо форму 2. sg. би-й, 2. pl. би-й-тє. Вôдтакъ у всѣхъ иншихъ глаголôвъ находимо выємки вôдъ того правила, якъ: оу̯мѣ-й-тє, тьрпи-тє, χвали-тє, дѣла-й-тє, дѣ-й-тє, коупоу̯-й-тє. Въ многихъ случаяхъ додає ся отже наростокъ и безпосередно до пня глагольного,

с. є. бе́зъ помочи наростка praesentis. Въ imperativ-ѣ бачимо форму колишнёго optativ-а.

Труднѣйше пояснити такі́ формы imperativ-а якъ **даждь (дажь), ѭждь (ѭжь), вѣждь (вѣжь).** Мабуть утворилось **даждь** изъ **дад-jъ** [**jъ** = первѣстному *ja,* котре въ dual-ѣ и plural-ѣ въ **и** *(i)* стягнулось]: **дад-и-вѣ, дад-и-та; дад-и-мъ, дад-и-те.**

3. Наростокъ imperfecti є́сть **ѣа, ѭ** у тыхъ глаголо́въ. котрі́ сю форму творять изъ пня praesentis; н. пр. **плет-ѣа-хъ, нд-ѭ-хъ.** Се **ѣа** утворилось мабуть симъ способомъ, що наростокъ praesentis **є** въ пни praesentis вскрѣпивъ ся въ **ѣ,** почѣмъ до сего **ѣ** додано є́ще **а** вплывомъ тыхъ пнѣвъ, котрі́ ко́нчать ся на **а.** Во́дтакъ **ѣа** стягнулось въ **ѭ;** а може бути, що **ѣ** замѣнилось въ **ѭ,** изъ-за-чого форма **нд-ѭ-хъ** во́дповѣдала-бъ давнѣйшо́й формѣ **нд-ѣ-хъ.** Къ тому наросткови додає ся є́ще **х,** що утворилось изъ аористичного **с.** У тыхъ же глаголо́въ, котрі́ образують имперфектъ во́дъ пня infinitiv-а, наросткомъ imperf. є́сть **а;** отже **хотѣ-а-хъ, иска-а-хъ.** Звычайно-жь стягає ся **аа** въ **а, ѭа** въ **ѭ: искахъ, ѭвѭхъ.**

4. Наростокъ participii praes. act. є́сть **-нт,** котре зъ попереднимъ наросткомъ praesentis **о** (изъ **є**) въ языцѣ ст. слов. въ **жт** замѣнилось; во́дтакъ **т** на ко́нци слова во́дпало, **ж** же ослабилось по попереднёй согласно́й *j* въ **ѧ,** а по́сля инших согласныхъ въ **ы;** отже **бивѧ** изъ **бивж, идъı** изъ **идж.** Въ рускомъ же языцѣ самогласна (**ж**) **ѧ** замѣнилась въ **ѭ, а,** або въ **ы;** н. пр. **бивѭ, ида, рекы, (рекъı).** У глаголо́въ III, 2. и IV. клясы наростокъ praes. зліявъ ся зъ самогласною **и: тьрпѭ** (изъ **тьрпи-є-нт**), **хвалѭ** (изъ **хвали-є-нт**).

5. Наростокъ participii praes. pass. є́сть **-мъ,** передъ котрымъ стоить наростокъ praes. **о** (изъ **є**): **плет-о-мъ, би-ѥ-мъ** (изъ **би-j-о-мъ**); але въ III, 2. и IV. клясѣ: **тьрпи-мъ, хвали-мъ.**

6. Конъюґація ведля клясъ глагольныхъ.

а. Конъюґація зъ наросткомъ praesentis.

Кляса п е р в а. Пнѣ бе́зъ наростка.

Въ клясѣ первой поставляють ся с ѣ м ь взорцѣвъ конъюґаціи, зъ поглядомъ на звукъ, котрымъ пень infinitiv-а ко́нчить ся: 1. **вед,** 2. **нес,** 3. **греб,** 4. **пек,** 5. **пьн,** 6. **мьр,** 7. **би.**

I. вед.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	вед-оу	Sing. 1.	вед-ѣа-х-ъ (вед-ѫ-х-ъ)
2.	вед-е-ши	2.	вед-ѣа-ш-е
3.	вед-е-ть	3.	вед-ѣа-ш-е(ть)
dual. 1.	вед-е-вѣ	dual. 1.	вед-ѣа-х-о-вѣ
2.	вед-е-та (-тѣ)	2.	вед-ѣа-с-та (-тѣ)
3.	вед-е-та (-тѣ)	3.	вед-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1.	вед-е-мъ	plur. 1.	вед-ѣа-х-о-мъ
2.	вед-е-те	2.	вед-ѣа-с-те
3.	вед-оуть.	3.	вед-ѣа-х-оу(ть).

Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	вед-о-х-ъ
2.	вед-и	2.	вед-е
3.	вед-и	3.	вед-е
dual. 1.	вед-ѣ-вѣ	dual. 1.	вед-о-х-о-вѣ
2.	вед-ѣ-та (-тѣ)	2.	вед-о-с-та (-тѣ)
3.	вед-ѣ-та (-тѣ)	3.	вед-о-с-та (-тѣ)
plur. 1.	вед-ѣ-мъ	plur. 1.	вед-о-х-о-мъ
2.	вед-ѣ-те	2.	вед-о-с-те
3.	—[1])	3.	вед-о-ш-а.

Infinitivus	вес-ти.
Supinum	вес-тъ.
Partic. praes. act.	вед-а, вед-ѫ, вед-ы (sg. gen. ведоуща).
Partic. praet. act. I.	вед-ъ (sg. gen. ведъша).
Partic. praet. act. II.	ве-лъ.
Partic. praes. pass.	вед-о-мъ.
Partic. praet. pass.	вед-е-нъ.

1. Сюды належитъ пень боуд (ст. слов. бжд), вôдъ котрого творить ся: а) praesens v. perf. боудоу (зô значенемъ futuri); б) imperat. боуди; в) imperf. боудѣахъ, боудѫхъ (3. sg. боудѧше Лѣтоп. Лавр., Полн. собр. рус. лѣт. I, 5, 17); г) partic. praes. act. боуда (sg. gen. боудоуща).

2. Пень и, ид: а) praes. идоу; б) imperat. иди; в) imperf. идѫхъ; г) aor. идохъ; д) infin. ити; е) partic. praes. act. ида (sg. gen. идоуща). Participium praet. act. I. II. творить ся вôдъ пня шьд: шедъ (sg. gen. шедъша); шелъ.

3. Пень рѣт образуе формы инфинитивнй: а) infin. об-рѣс-

[1]) 3. особа plur. imperat. описуе ся 3. особою plur. praesentis, сполученою зъ попереднёю частицею да; отже: да ведоуть.

ти; б) partic. praet. act. I. об-рѣтъ; в) partic. praet. act. II. об-рѣлъ; г) partic. praet. pass. об-рѣтенъ; д) aor. об-рѣтохъ. Формы же praesentis основують ся на пни об-рѧтје (ст. слов. об-рѧтје ведля клясы V, 2); отже: а) praes. v. perf. об-рѧщоу (изъ об-рѧтјом; тј = щ); б) imperat. об-рѧщи. Imperf. об-рѣтахъ основує ся на пни об-рѣта (кляса V, 1).

4. Пень сѣд творить формы praesentis вôдъ пня сѧде (ст. слов. сѧде): а) praes. v. perf. сѧдоу; б) imperat. сѧди.

2. нес.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	нес-оу	Sing. 1.	нес-ѣа-х-ъ (нес-ѧ-х-ъ)
2.	нес-е-ши	2.	нес-ѣа-ш-е
3.	нес-е-ть	3.	нес-ѣа-ш-е(ть)
dual. 1.	нес-е-вѣ	dual. 1.	нес-ѣа-х-о-вѣ
2.	нес-е-та (-тѣ)	2.	нес-ѣа-с-та (-тѣ)
3.	нес-е-та (-тѣ)	3.	нес-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1.	нес-е-мъ	plur. 1.	нес-ѣа-х-о-мъ
2.	нес-е-те	2.	нес-ѣа-с-те
3.	нес-оуть.	3.	нес-ѣа-х-оу(ть).

Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	нес-о-х-ъ
2.	нес-и	2.	нес-е
3.	нес-и	3.	нес-е
dual. 1.	нес-ѣ-вѣ	dual. 1.	нес-о-х-о-вѣ
2.	нес-ѣ-та (-тѣ)	2.	нес-о-с-та (-тѣ)
3.	нес-ѣ-та (-тѣ)	3.	нес-о-с-та (-тѣ)
plur. 1.	нес-ѣ-мъ	plur. 1.	нес-о-х-о-мъ
2.	нес-ѣ-те	2.	нес-о-с-те
3.	—	3.	нес-о-ш-а.

Infinitivus	нес-ти.
Supinum	нес-тъ.
Partic. praes. act.	нес-а, нес-ѧ, нес-ы (sg. gen. несоущѧ).
Partic. praet. act. I.	нес-ъ (sg. gen. несъшѧ).
Partic. praet. act. II.	нес-лъ.
Partic. praes. pass.	нес-о-мъ.
Partic. praet. pass.	нес-е-нъ.

1. Вôдъ пня нѣз творить ся participium praet. act. I. незъ (възнезъ мьчь, Хрестом. 40, 5).

2. Вôдъ пня кѣрз образує ся partic. praet. pass. отъ-кѣрзенъ и отъ-кѣрстъ.

3. грєб.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	грєб-оу̑	Sing. 1.	грєб-ѣа-х-ъ (грєб-ѣ-х-ъ)
2.	грєб-є-ши	2.	грєб-ѣа-ш-є
3.	грєб-є-тъ	3.	грєб-ѣа-ш-є(тъ)
dual. 1.	грєб-є-вѣ	dual. 1.	грєб-ѣа-х-о-вѣ
2.	грєб-є-та (-тѣ)	2.	грєб-ѣа-с-та (-тѣ)
3.	грєб-є-та (-тѣ)	3.	грєб-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1.	грєб-є-мъ	plur. 1.	грєб-ѣа-х-о-мъ
2.	грєб-є-тє	2.	грєб-ѣа-с-тє
3.	грєб-оу̑тъ.	3.	грєб-ѣа-х-оу̑(тъ).

Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	грєб-о-х-ъ
2.	грєб-и	2.	грєб-є
3.	грєб-и	3.	грєб-є
dual. 1.	грєк-ѣ-вѣ	dual. 1.	грєб-о-х-о-вѣ
2.	грєб-ѣ-та (-тѣ)	2.	грєб-о-с-та (-тѣ)
3.	грєб-ѣ-та (-тѣ)	3.	грєб-о-с-та (-тѣ)
plur. 1.	грєк-ѣ-мъ	plur. 1.	грєб-о-х-о-мъ
2.	грєб-ѣ-тє	2.	грєб-о-с-тє
3.	—	3.	грєб-о-ш-а.

Infinitivus	грєб-с-ти.
Supinum	грєк-с-тъ.
Partic. praes. act.	грєб-а, грєб-ѧ, грєб-ъı (sg. gen. грєбоу̑ща).
Partic. praet. act. I.	грєб-ъ (sg. gen. грєбъша).
Partic. praet. act. II.	грєб-лъ.
Partic. praes. pass.	грєб-о-мъ.
Partic. praet. pass.	грєб-є-нъ.

Согласна б, п, котрою пень кôнчить ся, вôдкидуе ся иногдѣ передъ нароскомъ -ти, (-тъ); н. пр. infin. по-грєти (пень грєб), тєти (пень тєп; порôвн. Хрестом. стор. 128, 2). Частѣйше вставляе ся межи б, п а т согласна с: по-чьрп-с-ти.

4. пєк.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	пєк-оу̑	Sing. 1.	пєч-ѣа-х-ъ (пєч-а-х-ъ)
2.	пєч-є-ши	2.	пєч-ѣа-ш-є
3.	пєч-є-тъ	3.	пєч-ѣа-ш-є(тъ)
dual. 1.	пєч-є-вѣ	dual. 1.	пєч-ѣа-х-о-вѣ
2.	пєч-є-та (-тѣ)	2.	пєч-ѣа-с-та (-тѣ)
3.	пєч-є-та (-тѣ)	3.	пєч-ѣа-с-та (-тѣ)

plur. 1.	пєч-є-мъ	
2.	пєч-є-тє	
3.	пєк-оу̑тъ.	

plur. 1.	пєч-лъ-х-о-мъ	
2.	пєч-лъ-с-тє	
3.	пєч-лъ-х-оу̑(тъ).	

Imperativus.

Sing. 1.	—	
2.	пєц-и	
3.	пєц-и	
dual. 1.	пєц-ѣ-кѣ	
2.	пєц-ѣ-тъ (-тѣ)	
3.	пєц-ѣ-тъ (-тѣ)	
plur. 1.	пєц-ѣ-мъ	
2.	пєц-ѣ-тє	
3.	—	

Aorist.

Sing. 1.	пєк-о-х-ъ	
2.	пєч-є	
3.	пєч-є	
dual. 1.	пєк-о-х-о-кѣ	
2.	пєк-о-с-тъ (-тѣ)	
3.	пєк-о-с-тъ (-тѣ)	
plur. 1.	пєк-о-х-о-мъ	
2.	пєк-о-с-тє	
3.	пєк-о-ш-ѧ.	

Infinitivus	пєцıи (пєчн).
Supinum	пєцıь.
Partic. praes. act.	пєк-ѧ, пєкъı (sg. gen. пєкоу̑ща).
Partic. praet. act. I.	пєк-ъ (sg. gen. пєкъша).
Partic. praet. act. II.	пєк-лъ.
Partic. praes. pass.	пєк-о-мъ.
Partic. praet. pass.	пєч-є-нъ.

1. Передъ по̑днебенною самогласною є замѣняють ся гортанны̑ согласны̑ к, г, [х] въ по̑днебенно-шипящы̑ ч, ж, [ш], а передъ ѣ и и (замѣсть ѣ) переходять они въ сычущы̑ ц, з, [с]; отже: пєч-є-ши, мож-є-ши; пєц-ѣ-тє, моз-ѣ-тє; пєц-и, моз-и.

2. У декотрыхъ пнѣвъ, именно же у пня ρєк, самогласна є ослабляє ся въ ь, а во̑дтакъ выкидує ся неразъ въ imperativ-ѣ и въ particip. praes. act.: ρьцн, ρьци; ρьцѣмъ, ρцѣмъ; ρьцѣтє, ρцѣтє; — ρька, ρкѧ.

3. Пень лєг творить формы praesentis во̑дъ пня лиг-є (ст. слов. лѧг-є): а) praes. v. perf. лиг-оу̑; б) imperat. лиз-и.

4. Пень ρєк образує аористъ такожъ симъ способомъ, що межи наконечною согласною пня а нарост̀комъ х (изъ с) самогласна звязкова не вставляє ся, однако въ тако̑мъ злучаю согласна к передъ х выкидує ся, почѣмъ самогласна пня є въ ѣ продовжає ся; отже побо̑чь ρєк-о-х-ъ уживає ся такожъ форма ρѣхъ. Кро̑мъ формы ρѣхъ появляє ся еще цѣлый dualis и pluralis; отже: ρѣховѣ, ρѣста, ρѣста; ρѣхомъ, ρѣстє, ρѣша.

5. пьн.

Praesens.

Sing. 1.	пьн-оу̑ (пн-оу̑)
2.	пьн-є-ши
3.	пьн-є-тъ

Imperfectum.

Sing. 1.	пьн-ѣа-х-ъ
2.	пьн-ѣа-ш-є
3.	пьн-ѣа-ш-є(тъ)

dual.	1.	пѣн-ѥ-вѣ
	2.	пѣн-ѥ-та (-тѣ)
	3.	пѣн-ѥ-та (-тѣ)
plur.	1.	пѣн-ѥ-мъ
	2.	пѣн-ѥ-те
	3.	пѣн-оѫ-тъ.

dual.	1.	пѣн-ѣа-х-о-вѣ
	2.	пѣн-ѣа-с-та (-тѣ)
	3.	пѣн-ѣа-с-та (-тѣ)
plur.	1.	пѣн-ѣа-х-о-мъ
	2.	пѣн-ѣа-с-те
	3.	пѣн-ѣа-х-оѫ(тъ).

Imperativus.

Sing.	1.	—
	2.	пѣн-и
	3.	пѣн-и
dual.	1.	пѣн-ѣ-вѣ
	2.	пѣн-ѣ-та (-тѣ)
	3.	пѣн-ѣ-та (-тѣ)
plur.	1.	пѣн-ѣ-мъ
	2.	пѣн-ѣ-те
	3.	—

Aorist.

Sing.	1.	пѫ-х-ъ
	2.	пѫ-тъ
	3.	пѫ-тъ
dual.	1.	пѫ-х-о-вѣ
	2.	пѫ-с-та (-тѣ)
	3.	пѫ-с-та (-тѣ)
plur.	1.	пѫ-х-о-мъ
	2.	пѫ-с-те
	3.	пѫ-ш-а.

Infinitivus	пѫ-ти.
Supinum	пѫ-тъ.
Partic. praes. act.	пѣна, пѣнъı (gen. пѣноѫща).
Partic. praet. act. I.	пен-ъ (gen. пенъша) и пѫ-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	пѫ-лъ.
Partic. praes. pass.	пѣн-о-мъ.
Partic. praet. pass.	пѫ-тъ.

1. Наконечна согласна пня н зливае ся передъ согласною и на кôнци слова съ попередиёю глухою самогласною ъ въ самогласну ѫ (ст. слов. ѧ = ę, колишнє ст. рус. (ѧ) ѣѧ = ją, с. є. jân), а согласна пня м зливае ся въ такôмже случаю съ глухою самогласною ъ въ самогласну оѫ (ст. слов. ѫ = ǫ, колишнє ст. рус. ѫ = ų, с. є. ûn); отже infin. пѫ-ти (изъ пѣн-ти), ѫти (изъ jъм-ти); доѫ-ти (изъ дъм-ти); aorist. пѫхъ, ѫхъ, [доѫхъ]; part. praet. pass. пѫтъ, ѫтъ; — aorist. 2. 3. sing. пѫ, ѫ; — противно же: praes. пѣн-оѫ, им-оѫ, дъм-оѫ.

2. Пень им основуе ся на jъм; вôдтакъ у глаголôвъ, зложеныхъ зъ приименникомъ, стоить ъ замѣсть и пôсля согласнои, якъ въ-ъз-имоѫ зам. въз-имоѫ. Се ъ выпадае иногдѣ, або й замѣняе ся въ ѥ; отже възмоѫ; part. praes. act. възма, возма, ст. слов. възмы; part. praet. act. I. въземъ.

3. Participium praet. act. I. творить ся або правильно, якъ пен-ъ (пѣн-ъ изъ пѣн + ъс), клен-ъ, або неправильно, мовь-то бы пень кôнчивъ ся самогласною; н. пр. про-пѫ-в-ъ, клѫ-к-ъ. Въ сѣмъ случаю бере ся за пôставу пень infinitiv-а, наколи окôнченє -ти вôдкине ся; отже пѫ, клѫ, зам. пѣн, клѣн.

6. мьр.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	мьр-оѵ (мр-оѵ)	мьр-ѣа-х-ъ	(мр-ѣ-х-ъ)
2.	мьр-ε-ши	мьр-ѣа-ш-ε	
3.	мьр-ε-тъ	мьр-ѣа-ш-ε(тъ)	
dual. 1.	мьр-ε-вѣ	мьр-ѣа-х-о-вѣ	
2.	мьр-ε-та (-тѣ)	мьр-ѣа-с-та	(-тѣ)
3.	мьр-ε-та (-тѣ)	мьр-ѣа-с-та	(-тѣ)
plur. 1.	мьр-ε-мъ	мьр-ѣа-х-о-мъ	
2.	мьр-ε-тε	мьр-ѣа-с-тε	
3.	мьр-оѵтъ.	мьр-ѣа-х-оѵ(тъ).	

Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	мьр-о-х-ъ	(мр-о-х-ъ)
2.	мьр-и (мр-и)	мьр-ε	
3.	мьр-и	мьр-ε	
dual. 1.	мьр-ѣ-вѣ	мьр-о-х-о-вѣ	
2.	мьр-ѣ-та (-тѣ)	мьр-о-с-та	(-тѣ)
3.	мьр-ѣ-та (-тѣ)	мьр-о-с-та	(-тѣ)
plur. 1.	мьр-ѣ-мъ	мьр-о-х-о-мъ	
2.	мьр-ѣ-тε	мьр-о-с-тε	
3.	—	мьр-о-ш-а.	

Infinitivus	мрѣ-ти.
Supinum	мрѣ-тъ.
Partic. praes. act.	мьръı (мερ-ъı).
Partic. praet. act. I.	мьр-ъ (мερ-ъ).
Partic. praet. act. II.	мьр-лъ (мερ-лъ).
Partic. praes. pass.	[тр-о-мъ].
Partic. praet. pass.	[тр-ε-нъ, тερ-тъ].

Въ infinitiv-ѣ ьр, ьл замѣняє ся въ рѣ (ερε), лѣ (ολο); н. пр. мрѣ-ти, мερε-ти; млѣ-ти, моло-ти. Вôдъ пня мьл творить ся praesens мелю.

7. би.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	би-ю (бь-ю)	би-ѣа-х-ъ	(бь-ѣ-х-ъ)
2.	би-ιε-ши	би-ѣа-ш-ε	
3.	би-ιε-тъ	би-ѣа-ш-ε(тъ)	
dual. 1.	би-ιε-вѣ	би-ѣа-х-о-вѣ	
2.	би-ιε-та (-тѣ)	би-ѣа-с-та	(-тѣ)
3.	би-ιε-та (-тѣ)	би-ѣа-с-та	(-тѣ)

plur.	1.	**би-ѥ-мъ**
	2.	**би-ѥ-тѥ**
	3.	**би-ютъ.**

plur.	1.	**би-ѫ-х-о-мъ**
	2.	**би-ѫ-с-тѥ**
	3.	**би-ѫ-х-оу̯(ть).**

Imperativus.

Sing.	1.	—
	2.	**би-й**
	3.	**би-й**
dual.	1.	**би-й-вѣ**
	2.	**би-й-та (-тѣ)**
	3.	**би-й-та (-тѣ)**
plur.	1.	**би-й-мъ**
	2.	**би-й-тѥ**
	3.	—

Aorist.

Sing.	1.	**би-х-ъ**
	2.	**би**
	3.	**би**
dual.	1.	**би-х-о-вѣ**
	2.	**би-с-та (-тѣ)**
	3.	**би-с-та (-тѣ)**
plur.	1.	**би-х-о-мъ**
	2.	**би-с-тѥ**
	3.	**би-ш-а.**

Infinitivus	**би-ти.**
Supinum	**би-тъ.**
Partic. praes. act.	**би-ѫ (бь-ѫ).**
Partic. praet. act. I.	**би-в-ъ.**
Partic. praet. act. II.	**би-лъ.**
Partic. praes. pass.	**би-ѥ-мъ.**
Partic. praet. pass.	**би-ѥ-нъ (бь-ѥ-нъ), би-тъ.**

1. У формахъ, въ котрыхъ по̂сля самогласнои пня слѣдуѥ самогласна (н. пр. наростокъ пня praes. **ѥ**, признакъ imperfecti **а**, або самогласна звязкова **ѥ**), вставляє ся за-для усуненя роззѣву межи сказаными самогласными согласна *j*; отже: **би-j-ѥ-шн**; **би-j-а-х-ъ** (изъ **би-j-аа-х-ъ**), **би-j-ѥ-нъ.**

2. Пнѣ окончень на **оу̯** (**ю**) степенують въ пни praes. сю самогласну въ **ов**; отже: **плоу̯-ти, рю-ти, слоу̯-ти** — praes. **плов-оу̯, рѣв-оу̯** (изъ **рjовоу̯**), **слов-оу̯.** Самогласна же **оу̯** въ **соу̯** утворилась симъ способомъ, що въ корени **съп** (знач. сыпати) наконечну согласну **п** во̂дкинено, а во̂дтакъ глуху самогласну **ъ** въ **оу̯** продовжено. Сюды належать формы инфинитивнѣ: **соу̯-ти** (Прав. Рус.), **рас-соу̯шасѣ** 3. pl. aor. (Слово о п. Игор. IV).

3. Пень **пѣ** (infin. **пѣ-ти**) творить формы часу теперѣшнёго перетворенемъ самогласнои **ѣ** въ **оj**; н. пр. praes. **пою** (изъ **поj-о-м**); imperat. **пой**; imperf. **поахъ...**

4. Во̂дъ пнѣвъ **бъı, кръı, мъı** образуѥ ся participium praet. pass. звычайно симъ чиномъ, що самогласна **ъı** въ **ъв** розвязуѥ ся, а взглядно въ **ов** степенуѥ ся; отже: **за-бъв-ѥ-нъ, от-кров-ѥ-нъ, оу̯-мов-ѥ-нъ.**

5. Пень **да** творить лише формы инфинитивнѣ: а) inf. **дати**; б) supin. **датъ**; в) partic. praet. act. I. **давъ**; г) partic. praet. act. II. **далъ**; д) partic. praet. pass. **данъ**; ѥ) aor. **дахъ, дасть,**

дастѣ; даховѣ, даста, даста; дахомъ, дастѣ, даша (дашѧ), — и дадохъ, дадѣ и т. д. — Формы praesentis основують ся на пни дад, котрый не приймає наростка praesentis; отже дамь изъ дад-мь.

6. Пень бꙑ творить формы инфинитивнй: а) infin. бꙑти; б) supin. бꙑтъ; в) partic. praet. act. I. бꙑвъ; г) partic. praet. act. II. бꙑлъ; д) partic. praet. pass. (за-)бѣвенъ, (бꙑтъ); е) аог. бꙑхъ, бꙑсть, бꙑсть; бꙑховѣ, бꙑста, бꙑста; бꙑхомъ, бꙑстѣ, бꙑша (бꙑшѧ). Замѣсть бꙑсть кладе ся бꙑ, коли выражає ся conditionalis: хвалилъ бꙑ laudares и laudaret. Вôдтакъ бꙑсть, бꙑ значить и се, щó грецке ἐγένου, ἐγένετο. Обѣ формы imperf. основують ся на пни бв-ѣ (изъ бꙑ-ѣ): а) бѣахъ (бѣахъ, бѣхъ), бѣаше, бѣаше(тѣ); бѣаховѣ, бѣаста, бѣаста; бѣахомъ, бѣастѣ, бѣаху(тѣ); б) бѣхъ, бѣ, бѣ (бѣше Слово о п. Игор. XI); бѣховѣ, бѣста, бѣста; бѣхомъ, бѣстѣ, бѣша. Деякй-жь формы сего imperfect-a, якъ бѣ, бѣша (бѣшѧ) утворенй суть по взорци аориста.

Кляса друга. Пнѣ окóнченй на ноу (ст. слов. нж).

	Praesens.	Imperfectum.
Sing. 1.	двигн-оу	двигн-ѣа-х-ъ (-ѣ-х-ъ)
2.	двигн-ѣ-ши	двигн-ѣа-ш-ѣ
3.	двигн-ѣ-ть	двигн-ѣа-ш-ѣ(тѣ)
dual. 1.	двигн-ѣ-вѣ	двигн-ѣа-х-о-вѣ
2.	двигн-ѣ-та (-тѣ)	двигн-ѣа-с-та (-тѣ)
3.	двигн-ѣ-та (-тѣ)	двигн-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1.	двигн-ѣ-мъ	двигн-ѣа-х-о-мъ
2.	двигн-ѣ-тѣ	двигн-ѣа-с-тѣ
3.	двигн-оуть.	двигн-ѣа-х-оу(тѣ).

	Imperativus.	Aorist.
Sing. 1.	—	двиг-о-хъ[1])
2.	двигн-и	движ-ѣ
3.	двигн-и	движ-ѣ
dual. 1.	двигн-ѣ-вѣ	двиг-о-х-о-вѣ
2.	двигн-ѣ-та (-тѣ)	двиг-о-с-та (-тѣ)
3.	двигн-ѣ-та (-тѣ)	двиг-о-с-та (-тѣ)
plur. 1.	двигн-ѣ-мъ	двиг-о-х-о-мъ
2.	двигн-ѣ-тѣ	двиг-о-с-тѣ
3.	—	двиг-о-ш-а.

[1]) Крóмъ наведенои формы аорист-а находить ся въ памятникахъ рускихъ еще й форма двигноухъ; отже: sg. 1. двиг-

Infinitivus	двиг-ноу-ти.
Supinum	двиг-ноу-тъ.
Partic. praes. act.	двигн-ъı.
Partic. praet. act. I.	двиг-ъ, двиг-ноу-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	двиг-лъ.
Partic. praes. pass.	двигн-о-мъ.
Partic. praet. pass.	движ-е-нъ.

1. Самогласна оу наростка ноу передъ нарост̀комъ пня praesentis замѣняє ся въ согласну в, и вôдтакъ выкидує ся; отже 1. sg. двигноу-о-м = двигнвоу = двигноу; 2. sg. двигноу-е-ши = двигнвеши = двигнеши и т. д.

2. Крôмъ формы infinitiv-a ста-ноу-ти зустрѣчає ся єще и ста-ти; — partic. praes. act. стан-а.

3. Aorist и такожь participium praet. act. I. II. и praet. pass. творять ся звычайно вôдъ пня, неосмотреного нарост̀комъ ноу; н. пр. двиг-о-хъ, двиг-ъ, двиг-лъ, движ-е-нъ, (роука согбена, Хрестом. стор. 218, 18); однако находять ся такожь дотычнî формы, утворенî вôдъ пня глагольного, розшиpеного нарост̀комъ ноу, якъ: оу-двиг-ноу-въ (Хрестом. стор. 90, 29).

Кляса третя. Пнѣ окôнченî на ѣ.

Въ конъюґаціи глаголôвъ сеи клясы розличаємо *два* вôддѣлы зô взгляду на два вôдмѣнниî способы утвореня пня praesentis. До первого вôддѣлу належать глаголы, котрыхъ пень infinitivi, и такожь пень praesentis (передъ нарост̀комъ ѥ, о) кôнчить ся на ѣ; н. пр. inf. оумѣ-ти, praes. оумѣ-ю (изъ оумѣ-j-о-м); до другого же вôддѣлу вôдносять ся такî глаголы, котрыхъ пень infinitivi кôнчить ся на ѣ, а пень praesentis (передъ нарост̀комъ ѥ, о) на и, якъ: inf. тьрпѣ-ти, praes. тьрплю (изъ тьрпи-о-м).

Вôддѣлъ первый.

Пень infin. оумѣ; пень praes. оумѣ-j-ѥ.

Praesens.	Imperfectum.
Sing. 1. оумѣ-ю	Sing. 1. оумѣ-а-х-ъ
2. оумѣ-ѥ-ши	2. оумѣ-а-ш-ѥ
3. оумѣ-ѥ-ть	3. оумѣ-а-ш-ѥ(ть)

ноухъ, 2. 3. двигноу; dual. 1. двигноуховѣ, 2. 3. двигноуста; pl. 1. двигноухомъ, 2. двигноусте, 3. двигноуша.

dual.	1.	оумѣ-ıе-вѣ
	2.	оумѣ-ıе-та (-тѣ)
	3.	оумѣ-ıе-та (-тѣ)
plur.	1.	оумѣ-ıе-мъ
	2.	оумѣ-ıе-тє
	3.	оумѣ-ютъ.

dual.	1.	оумѣ-а-х-о-вѣ
	2.	оумѣ-а-с-та (-тѣ)
	3.	оумѣ-а-с-та (-тѣ)
plur.	1.	оумѣ-а-х-о-мъ
	2.	оумѣ-а-с-тє
	3.	оумѣ-а-х-оу(ть).

Imperativus.

Sing.	1.	—
	2.	оумѣ-й
	3.	оумѣ-й
dual.	1.	оумѣ-й-вѣ
	2.	оумѣ-й-та (-тѣ)
	3.	оумѣ-й-та (-тѣ)
plur.	1.	оумѣ-й-мъ
	2.	оумѣ-й-тє
	3.	—

Aorist.

Sing.	1.	оумѣ-х-ъ
	2.	оумѣ
	3.	оумѣ
dual.	1.	оумѣ-х-о-вѣ
	2.	оумѣ-с-та (-тѣ)
	3.	оумѣ-с-та (-тѣ)
plur.	1.	оумѣ-х-о-мъ
	2.	оумѣ-с-тє
	3.	оумѣ-ш-а.

Infinitivus	оумѣ-ти.
Supinum	оумѣ-тъ.
Partic. praes. act.	оумѣ-ıа.
Partic. praet. act. I.	оумѣ-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	оумѣ-лъ.
Partic. praes. pass.	оумѣ-ıе-мъ.
Partic. praet. pass.	оумѣ-нъ.

1. Пôсля *j* и пôднебенно-шипящихъ согласныхъ стоить а (ıа) замѣсть ѣ; н. пр. боуıати (изъ боуj-ѣ-ти), оу-множати або оу-множıати (изъ оу-мног-ѣ-ти), о-жесточати або о-жесточıати (изъ о-жесток-ѣ-ти).

2. Пень имѣ творить формы praesentis звычайно правильно; н. пр. praes. имѣю; partic. praes. act. имѣıа; однакже появляють ся и такй формы praesentis, котрй образують ся вôдъ пня има, якъ sing. имамь (имаммь изъ имаıемь), имаши, имать; dual. имавѣ, имата, имата; plur. имамъ, имате, имоуть; — partic. praes. act. има (gen. имоуıа).

Вôддѣлъ другій.

Пень infin. тьрпѣ; пень praes. тьрпи-є.

Praesens.

Sing.	1.	тьрплю (тєрплю)
	2.	тьрпи-ши
	3.	тьрпи-ть

Imperfectum.

Sing.	1.	тьрпѣ-а-х-ъ (тєрпıахъ)
	2.	тьрпѣ-а-ш-є
	3.	тьрпѣ-а-ш-є(ть)

dual.	1.	**тьрпи-в҃ѣ**
	2.	**тьрпи-та (-т҃ѣ)**
	3.	**тьрпи-та (-т҃ѣ)**
plur.	1.	**тьрпи-мъ**
	2.	**тьрпи-те**
	3.	**тьрпѧтъ.**

dual.	1.	**тьрпѣ-л-х-о-в҃ѣ**
	2.	**тьрпѣ-л-с-та (-т҃ѣ)**
	3.	**тьрпѣ-л-с-та (-т҃ѣ)**
plur.	1.	**тьрпѣ-л-х-о-мъ**
	2.	**тьрпѣ-л-с-те**
	3.	**тьрпѣ-л-х-оу̯(тъ).**

Imperativus.

Sing.	1.	—
	2.	**тьрпи**
	3.	**тьрпи**
dual.	1.	**тьрпи-в҃ѣ**
	2.	**тьрпи-та (-т҃ѣ)**
	3.	**тьрпи-та (-т҃ѣ)**
plur.	1.	**тьрпи-мъ**
	2.	**тьрпи-те**
	3.	—

Aorist.

Sing.	1.	**тьрпѣ-х-ъ**
	2.	**тьрпѣ**
	3.	**тьрпѣ**
dual.	1.	**тьрпѣ-х-о-в҃ѣ**
	2.	**тьрпѣ-с-та (-т҃ѣ)**
	3.	**тьрпѣ-с-та (-т҃ѣ)**
plur.	1.	**тьрпѣ-х-о-мъ**
	2.	**тьрпѣ-с-те**
	3.	**тьрпѣ-ш-а.**

Infinitivus	**тьрпѣ-ти.**
Supinum	**тьрпѣ-тъ.**
Partic. praes. act.	**тьрпѧ.**
Partic. praet. act. I.	**тьрпѣ-в-ъ.**
Partic. praet. act. II.	**тьрпѣ-лъ.**
Partic. praes. pass.	**тьрпи-мъ.**
Partic. praet. pass.	**тьрпѣ-нъ.**

1. Наростокъ praesentis появляє ся лише въ 1. sing. praes.: **тьрплю** изъ **тьрпи-о-м** = **тьрпи-j-оу̯** = **тьрпью** = **тьрпю**; у формѣ же **тьрпю** мягке **п** выражає ся наглядно именно симъ способомъ, що межи нимъ а самогласною **ю** вставляє ся мягке **л**; отже: **тьрплю**. Въ прочихъ формахъ praesentis стягає ся **ије** въ **ии**, **и**; про-те 2. sing. **тьрпи-ши** изъ **тьрпи-j-е-ши**; — 3. pl. **тьрпѧтъ** изъ **тьрпи-j-е-нть** = **тьрпинть**. Вôдтакъ и форма imperativi **тьрпите** може бути утворена изъ **тьрпи-j-ѣ-те**.

2. Пôсля *j* и пôднебенно-шипящихъ согласныхъ **ч**, **ж**, **ш**, **щ** кладе ся **л** (**ѩ**) замѣсть **ѣ**; н. пр. **коѩти ся** (изъ **коj-ѣ-ти ся**), **кричати** або **кричѩти** (изъ **крик-ѣ-ти**), **лежати** або **лежѩти** (изъ **лег-ѣ-ти**), **тѣцѩти ся** (изъ **тѣсѣ-ѣ-ти ся**). — Въ 1. sing. praes. зубовй и сычущй согласнй передъ **ю** замѣняють ся въ вôдповѣднй пôднебенно-шипящй; н. пр. **вижю**, **виждоу̯** (пень praes. **види-е**), **лечю**, **лечоу̯** ст. слов. **лештѫ** (пень praes. **лети-е**), **вишю**, **вишоу̯** (пень praes. **виси-е**); але 2. sg. **видиши**, **летиши**, **висиши** и т. д.

3. Замѣчательною есть форма imperativi **виждь** (**вижь**), утворена ведля взорця imperativi тыхъ глаголôвъ, котрй належать до конъюѓаціи безъ наростка praesentis; н. пр. **даждь** (по-

рôвн. стор. 450): sing. 2. 3. **виждь**; dual. 1. **видивѣ**, 2. 3. **видита**; plur. 1. **видимъ**, 2. **видите**.

4. До кореня **съп** вôдносить ся пень infinitivi **съпа** (inf. **съпа-ти**); однако формы praesentis творять ся ведля пня praes. **тьрпи-є**; отже praes. **съплю**, **съпиши** и т. д.

5. До кореня **хот** належить пень infinitivi **хотѣ** (III, 2); пень же praesentis конъюґує ся ведля взорця глаголôвъ кляси V, 2, отже **хощоу**, **хощеши** и т. д.

Кляса четверта. Пнѣ окôнченй на **и**.

	Praesens.	Imperfectum.
Sing. 1.	**хвалю**	**хвалѧ-х-ъ**
2.	**хвали-ши**	**хвалѧ-ш-є**
3.	**хвали-ть**	**хвалѧ-ш-є(ть)**
dual. 1.	**хвали-вѣ**	**хвалѧ-х-о-вѣ**
2.	**хвали-та** (-**тѣ**)	**хвалѧ-с-та** (-**тѣ**)
3.	**хвали-та** (-**тѣ**)	**хвалѧ-с-та** (-**тѣ**)
plur. 1.	**хвали-мъ**	**хвалѧ-х-о-мъ**
2.	**хвали-те**	**хвалѧ-с-те**
3.	**хвалѧть**.	**хвалѧ-х-оу(ть)**.

	Imperativus.	Aorist.
Sing. 1.	—	**хвали-х-ъ**
2.	**хвали**	**хвали**
3.	**хвали**	**хвали**
dual. 1.	**хвали-вѣ**	**хвали-х-о-вѣ**
2.	**хвали-та** (-**тѣ**)	**хвали-с-та** (-**тѣ**)
3.	**хвали-та** (-**тѣ**)	**хвали-с-та** (-**тѣ**)
plur. 1.	**хвали-мъ**	**хвали-х-о-мъ**
2.	**хвали-те**	**хвали-с-те**
3.	—	**хвали-ш-а**.

Infinitivus	**хвали-ти**.
Supinum	**хвали-тъ**.
Partic. praes. act.	**хвалѧ**.
Partic. praet. act. I.	**хвали-в-ъ** и **хваль**.
Partic. praet. act. II.	**хвали-лъ**.
Partic. praes. pass.	**хвали-мъ**.
Partic. praet. pass.	**хвал-є-нъ** (**хвалиє-нъ**).

1. Наростокъ praesentis оказує ся лише въ 1. sg. praes., н. пр. **хвалю** изъ **хвали-о-м** = **хвали-j-оу** = **хвалью** = **хвалю**; въ прочихъ формахъ praesentis **ньє** стягнулось въ **ни**, **и**:

2. sg. хвалиши изъ хвали-j-є-ши; 3. pl. хвалѧть изъ хвали-j-є-нть = хвалинть.

2. Передъ самогласною јотованою зубовй согласнй т, д (вразъ зъ јотою) замѣняють ся въ ц (ч), жд (ж), а сычущй з, с переходять въ ж, ш, с. є. сказанй согласнй въ сполученю зъ *j* перетворяють ся въ нôднебенно-шипящй; н. пр. praes. вращѫ або вращю (изъ врати-j-о-м = вратьјоу = вратјоу), воуждоу (воужѫ або воужю), вожоу або вожю, ношоу або ношю; але 2. sg. вратиши, воудиши, возиши, носиши и т. д. — part. praet. act. I. врашь (изъ врати + ъс), воужды, вожь, ношь; part. praet. pass. вращенъ, воуж(д)енъ, вожень, ношенъ[1]). Вôдтакъ и губнй согласнй п, б, в, м передъ самогласною јотованою мягчать ся симъ способомъ, що межи губною согласною а самогласною вставляє ся мягке л; н. пр. praes. коуплю, люблю, ловлю, ломлю, — але 2. sg. коупиши, любиши, ловиши, ломиши; — partic. praet. act. I. коупль (gen. коупльша); — partic. praet. pass. коуплень (коупленъ) и т. д. — Формы participii praet. act. I., якъ хвалль, врашь, ношь суть вправдѣ старословеньскй (панноньскй), однако появляють ся и въ памятникахъ рускихъ: вѣкоуша, хрѣща ся, отпоуща (Еванг. Галиц., Хрестом. 49—51); рожий (ся), с. є. форма деклинаціи зложеной, изъ рожь + јъ (ся) (Несторъ, Полн. собр. рус. лѣт. I, 43, 29).

Кляса п я т а. Пнѣ окôнченй на л.

Въ клясѣ пятôй розличаємо *чотыри* вôддѣлы конъюгаціи пнѣвъ глагольныхъ. а) До первого вôддѣлу належать глаголы, котрыхъ пень praesentis задержує л, н. пр. дѣла-ти, дѣла-ю; б) до другого вôдносять ся глаголы, котрыхъ пень praesentis (передъ нарост̀комъ є, о) кôнчить ся самогласною и: н. пр. писа-ти, пишоу (изъ писи-о-м); в) до третёго вôддѣлу причисляють ся глаголы, котрыхъ пень praesentis (передъ нарост̀комъ є, о) кôнчить ся согласною, якъ бра-ти, бер-оу; г) до четвертого вôддѣлу належать глаголы, котрыхъ пень praesentis (передъ нарост̀комъ є, о) кôнчить ся самогласною, и єсть односилябный, н. пр. дѣ-ти, дѣ-ю (изъ дѣ-j-о-м).

---

[1]) Сюды належать такожь тіи глаголы, въ котрыхъ передъ зубовымъ т, д стоить сычуще с, з; отже inf. крьсти-ти, поусти-ти, ѣзди-ти; praes. крьшоу (изъ крьсти-j-о-м = крьсшоу = крьшшоу = крьшоу, с. є. с уподобляє ся послѣдуючому ш, а вôдтакъ выкидує ся), поушоу; ѣжджоу и т. д.

Вôддѣлъ первый.

Пень infin. дѣла; пень praes. дѣла-j-ѥ.

	Praesens.	Imperfectum.
Sing. 1.	дѣла-ю	дѣла-а-χ-ъ (дѣла-χ-ъ)
2.	дѣла-ѥ-ши	дѣла-а-ш-ѥ
3.	дѣла-ѥ-тъ	дѣла-а-ш-ѥ(тъ)
dual. 1.	дѣла-ѥ-вѣ	дѣла-а-χ-о-вѣ
2.	дѣла-ѥ-та (-тѣ)	дѣла-а-с-та (-тѣ)
3.	дѣла-ѥ-та (-тѣ)	дѣла-а-с-та (-тѣ)
plur. 1.	дѣла-ѥ-мъ	дѣла-а-χ-о-мъ
2.	дѣла-ѥ-тѥ	дѣла-а-с-тѥ
3.	дѣла-ютъ.	дѣла-а-χ-оу(тъ).

	Imperativus.	Aorist.
Sing. 1.	—	дѣла-χ-ъ
2.	дѣла-й	дѣла
3.	дѣла-й	дѣла
dual. 1.	дѣла-й-вѣ	дѣла-χ-о-вѣ
2.	дѣла-й-та (-тѣ)	дѣла-с-та (-тѣ)
3.	дѣла-й-та (-тѣ)	дѣла-с-та (-тѣ)
plur. 1.	дѣла-й-мъ	дѣла-χ-о-мъ
2.	дѣла-й-тѥ	дѣла-с-тѥ
3.	—	дѣла-ш-а.

Infinitivus	дѣла-ти.
Supinum	дѣла-тъ.
Partic. praes. act.	дѣла-ы.
Partic. praet. act. I.	дѣла-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	дѣла-лъ.
Partic. praes. pass.	дѣла-ѥ-мъ.
Partic. praet. pass.	дѣла-нъ.

1. Замѣчательна ѥсть форма 3. sg. praes. вѣдатъ (Полн. собр. рус. лѣт. II, 171, 30) изъ вѣдаатъ = вѣда-j-ѥ-тъ; порôвн. угорско-рускй формы: по-вѣдать, давать, по-зирать; галицко-рус. спѣватъ; — такй отже формы утворились симъ способомъ, що joту межи а-ѥ выкинено, почѣмъ самогласна ѥ уподобилась попереднѣй самогласнôй а; вôдтакъ аа стягнено въ а.

2. Деякй глаголы въ утвореню формъ praesentis належать такъ до сего первого, якъ и до слѣдуючого другого вôддѣлу клясы пятои; н. пр. клеветаю и клевещоу (клевечоу), метаю и мещоу (мечоу).

Вôддѣлъ другій.

Пень infin. глаголa; пень praes. глаголи-ε.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	глаголю	Sing. 1.	[глаголa-χ-ъ]
2.	глаголь-ε-ши [ε = ѥ]	2.	глаголa-ш-ε
3.	глаголь-ε-тъ	3.	глаголa-ш-ε(тъ)
dual. 1.	глаголь-ε-вѣ	dual. 1.	[глаголa-χ-о-вѣ]
2.	глаголь-ε-тa (-тѣ)	2.	[глаголa-с-тa]
3.	глаголь-ε-тa (-тѣ)	3.	[глаголa-с-тa]
plur. 1.	глаголь-ε-мъ	plur. 1.	[глаголa-χ-о-мъ]
2.	глаголь-ε-тε	2.	[глаголa-с-тε]
3.	глаголютъ.	3.	глаголa-χ-оу(тъ).

Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	глаголa-χ-ъ
2.	глаголь-и	2.	глаголa
3.	глаголь-и	3.	глаголa
dual. 1.	глаголь-ѣ-вѣ	dual. 1.	глаголa-χ-о-вѣ
2.	глаголь-ѣ-тa (-тѣ)	2.	глаголa-с-тa (-тѣ)
3.	глаголь-ѣ-тa (-тѣ)	3.	глаголa-с-тa (-тѣ)
plur. 1.	глаголь-ѣ-мъ	plur. 1.	глаголa-χ-о-мъ
2.	глаголь-ѣ-тε	2.	глаголa-с-тε
3.	—	3.	глаголa-ш-a.

Infinitivus	глаголa-ти.
Supinum	глаголa-тъ.
Partic. praes. act.	глаголѫ.
Partic. praet. act. I.	глаголa-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	глаголa-лъ.
Partic. praes. pass.	глаголь-ε-мъ (глаголиε-мъ).
Partic. praet. pass.	глаголa-нъ.

1. Передъ jотоваными самогласными гортанній согласній к, г, χ замѣняють ся (вразъ зъ *j*) въ ч, ж, ш, зубовій т, д переходять въ щ (ч), жд, а сычущій ц, з, с въ ч, ж, ш; н. пр. praes. 1. sg. плачоу (изъ плаки-о-м = плаки-j-оу = плачью); лжоу (изъ лъги-о-м), пашоу (изъ пахи-о-м); — трепещоу (изъ трепети-о-м), страждоу (изъ стради-о-м); — мажоу (изъ мази-о-м), пишоу (изъ писи-о-м), — 2. sg. плачеши, лжеши, пашеши, трепещеши, страждеши, мажеши, пишеши и т. д. Вôдъ пня иски-ε (пень infin. иска) творить ся praesens ищоу (изъ иски-о-мъ = иски-j-оу = исчью = ищоу). Вôдтакъ и мягченε губныхъ согласныхъ п, б, в, м означае ся симъ способомъ, що помѣжь ними а слѣдуючою jотованою самогласною вставляε ся змягчене л; н. пр. praes. каплю, каплеши (зам. каплиеши) и т. д.

2. Правильна форма imperfecti **глаголахъ** появляе ся въ памятникахъ старословеньскихъ. Формы въ парадиѓмѣ, поставленй въ скобкахъ, взятй суть изъ aorist-a.

3. Пень **има** творить формы praesentis або вôдъ **има** (V, 1) або вôдъ **ѥм** (V, 2); отже praes. **имаю** и **ѥмлю.**

4. До пня **кла** (**коло**) вôдносить ся participium praet. pass. **колѥнъ** (зам. **колиѥнъ**) и **колотъ.**

Вôддѣлъ третій.

Пень infin. **бра**; пень praes. **бер-ѥ.**

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	**бер-оѵ**	Sing. 1.	[**бра-х-ъ**]
2.	**бер-ѥ-ши**	2.	**бра-ше**
3.	**бер-ѥ-ть**	3.	**бра-ше(ть)**
dual. 1.	**бер-ѥ-вѣ**	dual. 1.	[**бра-х-о-вѣ**]
2.	**бер-ѥ-та** (-тѣ)	2.	[**бра-с-та**]
3.	**бер-ѥ-та** (-тѣ)	3.	[**бра-с-та**]
plur. 1.	**бер-ѥ-мъ**	plur. 1.	[**бра-х-о-мъ**]
2.	**бер-ѥ-те**	2.	[**бра-с-те**]
3.	**бер-оѵть.**	3.	**бра-х-оѵ(ть).**

Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	**бра-х-ъ**
2.	**бер-и**	2.	**бра**
3.	**бер-и**	3.	**бра**
dual. 1.	**бер-ѣ-вѣ**	dual. 1.	**бра-х-о-вѣ**
2.	**бер-ѣ-та** (-тѣ)	2.	**бра-с-та** (-тѣ)
3.	**бер-ѣ-та** (-тѣ)	3.	**бра-с-та** (-тѣ)
plur. 1.	**бер-ѣ-мъ**	plur. 1.	**бра-х-о-мъ**
2.	**бер-ѣ-те**	2.	**бра-с-те**
3.	—	3.	**бра-ш-а.**

Infinitivus	**бра-ти.**
Supinum	**бра-тъ.**
Partic. praes. act.	**бер-ы.**
Partic. praet. act. I.	**бра-в-ъ.**
Partic. praet. act. II.	**бра-лъ.**
Partic. praes. pass.	**бер-о-мъ.**
Partic. praet. pass.	**бра-нъ.**

1. Правильна форма imperfect-a **бер-ѣа-хъ** зустрѣчає ся въ памятникахъ старословеньскихъ.

2. Побôчь инѣвъ infinitivi **гна, дра, зва, пра** стоять пнѣ praesentis **жен-ѥ, дер-ѥ, зов-ѥ, пер-ѥ**; praes. **женоѵ, дероѵ, зовоѵ,**

перо҃ѵ; вѡ́дтакъ побо́чь пнѣвъ inf. жьва, клька, кова зустрѣчаютъ ся пнѣ praes. жьв-є и жо҃ѵ-j-є, клькв-є и клю-j-є, ков-є и ко҃ѵ-j-є; н. пр. praes. жьво҃ѵ и жо҃ю, клько҃ѵ и клою, ково҃ѵ и ко҃ю. До пнѣвъ inf. блька и плька належать пнѣ praesentis блю-j-є, плю-j-є (praes. 1. sg. блою, плою).

Вѡ́ддѣлъ четвертый.

Пень infin. дѣꙗ; пень praes. дѣ-j-є.

Praesens.

Sing.	1.	дѣ-ю
	2.	дѣ-іе-ши
	3.	дѣ-іе-ть
dual.	1.	дѣ-іе-вѣ
	2.	дѣ-іе-та (-тѣ)
	3.	дѣ-іе-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣ-іе-мъ
	2.	дѣ-іе-те
	3.	дѣ-ють.

Imperfectum.

Sing.	1.	дѣ-ꙗа-χ-ъ (дѣ-ꙗ-χ-ъ)
	2.	дѣ-ꙗа-ш-є
	3.	дѣ-ꙗа-ш-є(ть)
dual.	1.	дѣ-ꙗа-χ-о-вѣ
	2.	дѣ-ꙗа-с-та (-тѣ)
	3.	дѣ-ꙗа-с-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣ-ꙗа-χ-о-мъ
	2.	дѣ-ꙗа-с-те
	3.	дѣ-ꙗа-χ-о҃ѵ(ть).

Imperativus.

Sing.	1.	—
	2.	дѣ-й
	3.	дѣ-й
dual.	1.	дѣ-й-вѣ
	2.	дѣ-й-та (-тѣ)
	3.	дѣ-й-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣ-й-мъ
	2.	дѣ-й-те
	3.	—

Aorist.

Sing.	1.	дѣꙗ-χ-ъ
	2.	дѣꙗ
	3.	дѣꙗ
dual.	1.	дѣꙗ-χ-о-вѣ
	2.	дѣꙗ-с-та (-тѣ)
	3.	дѣꙗ-с-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣꙗ-χ-о-мъ
	2.	дѣꙗ-с-те
	3.	дѣꙗ-ш-а.

Infinitivus	дѣꙗ-ти.
Supinum	дѣꙗ-тъ.
Partic. praes. act.	дѣ-ꙗ.
Partic. praet. act. I.	дѣꙗ-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	дѣꙗ-лъ.
Partic. praes. pass.	дѣ-іе-мъ.
Partic. praet. pass.	дѣꙗ-нъ.

Корень дѣ ужива ся також въ значеню „казати“; сюды належать три формы: а) 2. sg. praes. дѣіеши „кажешь“, б) 3. sg. praes. дѣіеть „каже“, и в) 2. sg. imperat. дѣй въ значеню частицѣ „вѣдай“, „отже.“ Се дѣй появляє ся також въ го́рскомъ говорѣ у формѣ *дъ*.

Кляса шеста. Пнѣ окôнченй на ова (оу-а).

Пень infin. коупова; пень praes. коупоу-j-є.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	коупоу-ю	Sing. 1.	[коупова-х-ъ]
2.	коупоу-ıє-ши	2.	коупова-ш-є
3.	коупоу-ıє-тъ	3.	коупова-ш-є(ть)
dual. 1.	коупоу-ıе́-вѣ	dual. 1.	[коупова-х-о-вѣ]
2.	коупоу-ıе-та (-тѣ)	2.	[коупова-с-та]
3.	коупоу-ıе-та (-тѣ)	3.	[коупова-с-та]
plur. 1.	коупоу-ıе-мъ	plur. 1.	[коупова-х-о-мъ]
2.	коупоу-ıе-тє	2.	[коупова-с-тє]
3.	коупоу-ютъ.	3.	коупова-х-оу(ть).
Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	коупова-х-ъ
2.	коупоу-й	2.	коупова
3.	коупоу-й	3.	коупова
dual. 1.	коупоу-й-вѣ	dual. 1.	коупова-х-о-вѣ
2.	коупоу-й-та (-тѣ)	2.	коупова-с-та (-тѣ)
3.	коупоу-й-та (-тѣ)	3.	коупова-с-та (-тѣ)
plur. 1.	коупоу-й-мъ	plur. 1.	коупова-х-о-мъ
2.	коупоу-й-тє	2.	коупова-с-тє
3.	—	3.	коупова-ш-а.

Infinitivus	коупова-ти.
Supinum	коупова-тъ.
Partic. praes. act.	коупоу-ıа.
Partic. praet. act. I.	коупова-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	коупова-лъ.
Partic. praes. pass.	коупоу-ıе-мъ.
Partic. praet. pass.	коупова-нъ.

Формы imperfect-а, поставленй въ скобкахъ, взятй суть изъ aorist-а; правильною формою того часу єсть н. пр. ликоу-ıа-хъ, щó зустрѣчає ся въ памятникахъ старословеньскихъ.

---

6. Конъюгація безъ наростка praesentis.

Пнѣ безъ наростка praesentis суть: 1. вѣдь, 2. дадь, 3. ıадь, 4. ıєс.

I. вѣдь.

Praesens.		Imperativus.	
Sing. 1.	вѣ-мь	Sing. 1.	—
2.	вѣ-си	2.	вѣждь (вѣжь)
3.	вѣс-ть	3.	вѣждь (вѣжь)

dual. 1.	вѣ-вѣ	
2.	вѣс-та (-тѣ)	
3.	вѣс-та (-тѣ)	
plur. 1.	вѣ-мъ	
2.	вѣс-те	
3.	вѣд-ѫть.	
dual. 1.	вѣд-и-вѣ	
2.	вѣд-и-та (-тѣ)	
3.	вѣд-и-та (-тѣ)	
plur. 1.	вѣд-и-мъ	
2.	вѣд-и-те	
3.	—	

2. дад.

	Praesens.	Imperativus.
Sing. 1.	да-мь	—
2.	да-си	даждь (дажь)
3.	дас-ть	даждь (дажь)
dual. 1.	да-вѣ	дад-и-вѣ
2.	дас-та (-тѣ)	дад-и-та (-тѣ)
3.	дас-та (-тѣ)	дад-и-та (-тѣ)
plur. 1.	да-мъ	дад-и-мъ
2.	дас-те	дад-и-те
3.	дад-ѫть.	—

3. ѫд.

	Praesens.	Imperativus.
Sing. 1.	ѫ-мь	—
2.	ѫ-си	ѫждь (ѫжь)
3.	ѫс-ть	ѫждь (ѫжь)
dual. 1.	ѫ-вѣ	ѫд-и-вѣ
2.	ѫс-та (-тѣ)	ѫд-и-та (-тѣ)
3.	ѫс-та (-тѣ)	ѫд-и-та (-тѣ)
plur. 1.	ѫ-мъ	ѫд-и-мъ
2.	ѫс-те	ѫд-и-те
3.	ѫд-ѫть.	—

1. Д уподобляє ся послѣдуючому м, с, в, а вôдтакъ выкидує ся въ 1. 2. sing., 1. dual. и въ 1. plur. praes.; отже а) вѣмь изъ вѣд-мь, вѣси изъ вѣд-си, вѣвѣ изъ вѣд-вѣ, вѣмъ изъ вѣд-мъ; б) дамь изъ дад-мь, даси изъ дад-си, давѣ изъ дад-вѣ, дамъ изъ дад-мъ; в) ѫмь изъ ѫд-мь, ѫси изъ ѫд-си, ѫвѣ изъ ѫд-вѣ, ѫмъ изъ ѫд-мъ. Зубове д передъ зубовымъ т пôдлягає диссимиляціи, с. е. замѣняє ся въ с въ 3. sing., 2. 3. dual., 2. plur. praes., н. пр. а) вѣсть изъ вѣд-ть, вѣста изъ вѣд-та, вѣсте изъ вѣд-те; б) дасть изъ дад-ть, даста изъ дад-та, дасте изъ дад-те; в) ѫсть изъ ѫд-ть, ѫста изъ ѫд-та, ѫсте изъ ѫд-те.

2. Замѣсть вѣмь уживає ся форма вѣдѣ, котрои словотвôръ трудно пояснити.

3. Про форму imperativi вѣжды, даждь, ѫждь гляди стор. 450.

4. Participia praes. act. вѣда, вѣдꙗ або вѣдъı, дада, дадꙗ або дадъı, и ꙗда, ꙗдꙗ або ꙗдъı творять ся посредствомъ наростка praesentis; отже вѣда изъ вѣд-о-нт и т. д.

5. Формы infinitivi пня вѣд творять ся ведля клясы III, 2; н. пр. infin. вѣдѣти; partic. praet. act. I. вѣдѣвъ; partic. praet. act. II. вѣдѣлъ; partic. praet. pass. вѣдѣнъ; aorist вѣдѣхъ; — формы infinitivi пня дад належать до клясы I, 7; н. пр. infin. дати; partic. praet. act. I. давъ; partic. praet. act. II. далъ; partic. praet. pass. данъ; aorist дахъ [и дадохъ] (гляди стор. 457); — вôдтакъ формы infinitivi пня ꙗд належать до клясы I, 1; отже: infin. ꙗсти; partic. praet. act. I. ꙗдъ (gen. ꙗдъша); partic. praet. act. II. ꙗлъ; partic. praet. pass. ꙗденъ; aorist ꙗхъ [и ꙗдохъ].

4. ѥс.

Praesens.

Sing. 1.	ѥс-мь	dual. 1.	ѥс-вѣ	plur. 1.	ѥс-мъ
2.	ѥ-си	2.	ѥс-та (-тѣ)	2.	ѥс-те
3.	ѥс-ть	3.	ѥс-та (-тѣ)	3.	соу̯ть.

1. Формы 3. plur. соу̯ть и такожь participium praes. съı (gen. соу̯ща) утворено посредствомъ наростка praesentis о; впрочѣмъ начальне ѥ въ сихъ формахъ вôдкинено; отже соу̯ть изъ ѥс-о-нть; съı изъ ѥс-о-нт; порôвн. грец. ὄν изъ ἐσ-ο-ντ.

2. Про формы praesentis пня коу̯д-е гляди стор. 451.

3. Про формы infinitivi пня бъı гляди стор. 458.

Додатокъ.

Описанîе формы глагольнîй.

1. *Perfectum activi* выражає ся сполученемъ participii praet. act. II. съ часомъ теперѣшнимъ глагольного пня ѥс; н. пр. Что се зло створилъ ѥси въ роу̯сьстѣй земли, и ввергль ѥси ножь въ нъı? (Хрестом. 136, 30. 31). Дотычна-жь форма спомагаючого глагола часто опускає ся: Се Богъ силою своѥю возложилъ на врагъı наша побѣдоу̯ (Хрестом. 152, 29). — Деколи означає ся perfectum activi такожь сполученемъ participii praet. act. II. съ imperfect-омъ I. або II. пня бъı; н. пр. Въ тоже время великъıй князь Всеволодичь Свѧтославъ шелъ бѣшеть въ Корачевъ (ibid. 155, 29. 30). Инъıй князь не вьходилъ бѣ въ землю людьскоу̯ толь глоу̯боко, проче Володимера великаго (229, 18—20).

2. *Plusquamperfectum activi* означає ся сполученємъ participii praet. act. II. зъ imperfect-омъ I. або II. пня бꙑ; порꙋвн. Самъ хощю ко иной горѣ сѣсти одинъ, ꙗкоже вꙑхъ обꙑкалъ, оу҆ѥдиникъ ся [вꙑхъ обꙑкалъ = consueverat] (Хрестом. 54, 23. 24). Иже бѣша жили преже черници въ печерѣ, отъ того прозва ся печерскꙑй манастꙑрь (55, 24. 25). — Деколи выражає ся plusquamperfectum сполученемъ participii praet. act. II. дотычного глагола зъ particip. praet. act. II. пня бꙑ, при котрꙋмъ praesens пня ѥс звычайно опускає ся: Всѣлѣсь (с. е. всѣлъ ѥсь) былъ въ Сѣчѣ пꙗтнадцꙗть тысячъ ꙗнчаровъ (420, 9. 10). Отець мой отнимаѥть оу҆ мене городꙑ, что ми бꙑлъ далъ (251, 30, 31).

Plusquamperfectum спомагаючого глагола може означитись сполученемъ participii praet. act. II. пня бꙑвал зъ дотычною формою praesentis пня ѥс: Сего не бꙑвало ѥсть въ роу҆ськой земли, ни при дѣдѣхъ нашихъ, ни при отцихъ нашихъ, сꙗкого зла (136, 16—18).

3. *Futurum (I.) act.* означає ся: а) часомъ теперѣшнимъ глаголꙋвъ высказуючихъ дѣйство доконане (verba perfectiva): Или пꙑхнеть моужь моужа, любо к сеѣ, любо отъ себе, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два вꙑведоуть, то ѣ гривнꙑ продажѣ (41, 5—8); — б) сполученемъ infinitiv-a зъ часомъ теперѣшнимъ пнѣвъ имѣ, начьн, хотѣ, (оумѣ); н. пр. Ꙗще ся не вдасте, имамъ стоꙗти и за три лѣта (125. 14). Како азъ хочю инъ законъ прияти ѥдинъ? а дроужина семоу҆ смѣꙗти ся начноуть (118, 18. 19); порꙋвн. ча́сѣ, наза́дъ вернѣ́тися не о҆у҆мѣ́ючогѡ, не тра́тити (401, 21—23).

Вже въ XVII. вѣку означувано futurum иногдѣ такъ, якъ въ мовѣ живучꙋй. Именно въ часѣ теперѣшнѣмъ пня им вꙋдкидує ся начальна самогласна и, почѣмъ тая-жь форма додає ся ко глаголу, стоячому въ infinitiv-ѣ. При глаголѣ же зворотнꙋмъ вꙋддѣлює ся займенникъ ся вꙋдъ infinitiv-а, и кладе ся по одвѣтнꙋй формѣ praesentis пня им; порꙋвн. дѣспѣтова́тиметъ, спира́тиметься (Лексикопъ Берынды, 239).

4. *Futurum exact. act.* выражає ся сполученемъ participii praet. act. II. зъ часомъ теперѣшнимъ пня боу҆дꙋ; н. пр. Ꙗще ли взялъ боу҆детъ, да заплатитъ соу҆гоубо (11, 3). Частѣйше однако означає ся futurum exact. часомъ теперѣшнимъ verbi perfectivi: Ꙗще возвращю ся къ Роу҆сь, многꙑ дарꙑ прислꙋти (118, 3. 4).

Сполученемъ 3. особы sing. пня **боудъ** зъ послѣдующимъ infinitiv-омъ выражае ся неразъ futurum I.: **аже ми боудеть нѣкынѣ поѣхати, то толико ми боудеть на дорозѣ остати** (153, 8. 9). Така конструкція є неособова; отже **боудеть ми поѣхати** = **поѣдоу, боудеть ми остати** = **останоу**. Въ пôзнѣйшихъ же памятникахъ являе ся такожь конструкція особова; именно выражае ся futurum I. сполученемъ infinitiv-а зъ одвѣтною формою praes. пня **боудъ: твои дети нехай всемѫ бѫдѫтъ пановати** (302, 30).

5. *Conditionalis act.* выражае ся сполученемъ participii praet. act. II. зъ aorist-омъ **бъıхъ: Аще бъı** (**бълъ**) **лихъ законъ гречьскъıй, то не бъı баба твоꙗ приꙗла Ольга** (Хрестом. 125, 4. 5). — Сею конструкцією означае ся такожь optativus: **Хотѣлъ бъıхъ взꙗти кандило свое!** (90, 17).

6. *Passivum* выражае ся: а) сполученемъ одвѣтнои формы activi зъ зворотнымъ заименникомъ **ся**: **Сн вси звахоуть ся Великаꙗ Скуѳь** (107, 6). **Єже оутопе чадо мое, хотѣхъ єго въспитати въ наказанїи, — дабıхъ и по смерти хвалилсꙗ** (273, 6—8); б) сполученемъ participii praes. або praet. pass. зъ формами глагольными пнѣвъ **бъı, бъıва, боудъ, ѥс**; н. пр. **Всако древо, ѥже не творитъ плода добра, посѣкаѥмо бъıваѥть и въ огнь въмѣтаѥмо** (49, 7. 8). **(Они) предаша ся и сами избити бъıша** (233, 21). **Богъ заградн оуста твоꙗ и не слъıшано боудеть слово твое!** (243, 12). **Ащe моужь оубьıенъ ѥсть на рати, то коѥ чюдо ѥсть?** (246, 20).

СЛОВАРЕЦЬ.

А.

Ѧвиѥ сейчасъ, заразъ.
ѩкоже = ꙗкоже, якъ.
ꙗкъ яко, неначе, мовь.
анфраксъ ἄνθραξ, рубинъ.
апостоликъ apostolicus (vir), с. є. папа римскій.
ать с. є. а + ти (sg. dat. пня тъ) нехай, щобы: **ать ѣздить Мьстиславъ** 150, 25;*) **короля поноудь, ать мы приметь** 146, 1.
аче єсли, хотяй, ст. слов. **аште.**
ачь хотяй 388, 16. 28.

Б.

Безлѣпица небылиця, нѣсенѣтница.
безпамѧтнъıй незабутный.
безчиниѥ негôдный чинъ.
безъчиненъ непорядный, ворохобный.
благодоуıшество вôдвага.
благонравнѣ честно.
благооуıханиѥ благá (мила) воня.
благооуıханнъıй дуже пахучій; **оуıханнъıй** ст. слов. **жıханьнъ** (изъ **жıханъ** + **ьнъ**); **жıханъ** є particip. praet. pass., infin. **жıсти** поль. wąchać.
благооуıсати наповняти вонею, подавати воню; **чьто** 265, 13.
блѣщаннъıй блестячій ся.
блюсти (кор. **блюд**) наблюдати, заховати, стеречи; **блюсти ся** стеречи ся, хоронитись, н. пр. **огня.**
блѧдениѥ омана, чары.
богадѣльнъıй належачій до шпиталю, займаючій ся справами шпиталю 16, 20.
божница дôмъ божій, церковь.
болего добрó 193, 3.
болъ part. praet. act. II. (кор. **бод**), 72, 28; inf. **бости** колоти.
боронениѥ перепона; **боронениѥ земноѥ** перепона на суши 7, 6.
боронити задержати.
боронь, борона оборона, передъ або чоло вôйска 175, 4; порôвн. **брань** боротьба.
борть fem., поль. barć, улій пчôлъ въ деревѣ (въ лѣсѣ).
бракъ весѣлє.
бранилюбикъıй любячій вôйну.
брань боротьба, вôйна.
братечадо сынъ брата або сестры 39, 3.
браченьıе женихане.
брашно ѣда, страва.
боуı смѣлый.
боуıство буйнота, бутá, смѣлôсть, вôдвага.
боукъı буква, sg. gen. **боукъве**; pl. gen. **боуковъ.**
боуıесть бутá, мужество, вôдвага.

---

*) Перве изъ поставленыхъ двохъ чиселъ означає сторону, вторе же (и слѣдуюче) знаменує строчку текста.

бъчела (кор. **бък**) пчола.
бъчелка бочôвка 130, 11.
бълина (кор. **бъ**, грец. φυ) бувальщина, дѣя.
бълиѥ былина, зело, ростина.
бѣла, бѣлка вывѣрка, sciurus vulgaris; гляди **вѣкша**.
бѣшенъ бѣсноватый.

В.

Баіѥ neutr. (collect.) грец. βαΐς, вѣтви пальмовѣ 291, 14.
варити вышередити, дожидати.
вежа подвижне шатро (половецке), въ котрôмъ находились такожь жены и дѣти.
велетъ великанъ, Riese 309, 23.
вено вѣно, посагъ.
вередити ст. слов. **врѣдити** зъогидити, споганити.
взискати гляди **възискати**.
видокъ свѣдокъ, Augenzeuge.
вина доказъ.
витезь, витязь поль. zwycięzca, побѣдникъ.
влагати вкладати.
внезапоу и **внезапоу** наразъ, нагло, зъ-нечевья.
вниманиѥ увага.
водворениѥ пріютъ, захистъ, сховокъ.
вожь (**вождь**) воєвода.
возводъ востокъ, всхôдъ (сонця).
возвръци (кор. **връг**) скинути, зложити щó на кого; imperat. 2. sg. **возверзи**.
возгнѣтати поль. wzniecać, розпаляти, н. пр. **огнь** 382, 21.
возма part. praes. act. (кор. **им**) ст. слов. **възмъı** беручи.
вологл напôй 45, 14.
волъхъвъ вѣщунъ, знахоръ, ворожбитъ.
волъшка ворожба.
вонзити (кор. **нъз**) запхати, вложити въ похву, **мечь** 191, 2.
вопити, въпити кликати; порôвн. готиц. vopjan.
вопиıати v. frequ. выкрикувати.
вопль, въпль крикъ, зойкъ.
воротити завернути.
восплоути сплынути въ гору.
воспѧтити комоу ставати противъ кого 408, 17.
вотнина батькôвщина.
воєвальнъıй (воинъ), способбный до вôйны, kampffähig.
врѣци (кор. **връг**) кинути.
врѣвати (кор. **ри**) вдруляти, втручати.
вселенъскъıй всесвѣтній.
всепокорственно дуже покôрно.
вскоую (изъ **възъ коую** с. е. **виноу**) quam ob causam, чому.
всоуѥ надармо (гляди **соуй**).
всѣмо ст. слов. **вьсѣмо** всюды.
втѧжати вязати 358, 15.
въвадити сѧ внадити ся 111, 7.
въврѣци вверечи, вкинути.
въждѣлениѥ желаніе, захланнôсть 297, 3.
възаконенъıй стоячій пôдъ закономъ.
възворотити повернути.
възискати пошукувати, глядати; praes. v. perf. **възищоу, възищеши**.
възлелѣıати колысати, годувати, плекати; колышучи принести.
възмездьıе нагорода, вôдомщенє.
възмıсти сѧ (кор. **мът**) заворушитись.
възъпити заголосити, крикнути.
въспѧтити опять звернути.
въспѧть назадъ.
въсрожити срожити, srożyć (się).
въıноу с. е. **въ иноу** nach *einer* Richtung hin, безъ перестанку, завсѣгды.
въıриноути сѧ выпасти, н. пр. **изъ города**.
въторгноути вырвати, aor. 3. sg. **въторже** 181, 1.

вѣыя шия.
вьрвь, вервь верёвка, шнуръ.
вѣденіе, вѣдѣніе вѣдомость, знанє.
вѣжа гляди **вежа**.
вѣкша або **вѣлка** вывёрка, sciurus vulgaris.
вѣстовати росправляти 229, 10.
вѣстьно звѣстно.
вѣсъ вага.
вѣче збôръ народа, рада, соймъ; **вѣче дѣяти** соймъ вôдбувати.
вюки мѣхи шкôряні, щó вкладають ся на коня.

Г.

Гаковница довге оружіє ко стрѣляню, Hakenbüchse.
галица галка, птица зловѣща, nom. pl. **галици** 171, 2.
глава статья, точка угоды.
главизна глава, роздѣлъ.
глоумленіе забава.
гобьзовати бути плôднымъ, умножати (transitiv.); **вѣтри плодъı гобьзоуютъ** 60, 13.
говѧдина воловина (**говѧдо** вôлъ).
гоголь hohol, fuligula clangula, Moorente.
годъ пора, терминъ.
голка галасъ, мятежь, завôруха, tumultus.
голова гляди **глава**.
гораздо гараздъ, добре.
горенка = горница горёшня кôмната.
горностай gronostaj, foetorius ermineus, Hermelin.
городникъ той щó городъ закладає.
городница переплетъ изъ прутя або дощокъ, наповненый землею и камѣнемъ, Pfahlwerk.
городня гляди **городница**.
горѣносныи той щó горё носить ся.
господа дôмъ господина.
господарь князь, король.
господичичь (изъ **господь** + **ичь** + **ичь**) сынъ господа.
гостивства гостина, угощенє, бенкетъ 24, 20.
гость купець.
градъ крёпость, твердыня.
грамотица письмо.
гребїе лучина, запалка.
гребь 356, 8. 22; гляди **гребїе**.
гривьна нашийникъ 275, 4.
гридница и **гридня** кôмната въ княжôмъ дворё, де гриднё удержували сторожу, и де збиралась дружина; порôвн. скандинавске hirdh сторожа двôрска.
гридь, гриднинъ сторожь княжій, satelles.
гроздна fem., грозно, grono, 265, 16.
гоудець музикантъ.
гоуфъ Haufen, вôддѣлъ вôйска.

Д.

Дебелъ грубый; **оустна дебела** 253, 30. 31.
дивии дикій.
длина довгôсть.
дна ломане въ костяхъ, паралюшь; поль. dna, denność; **дна иесть подъстоупила** 149, 18.
добрая дѣтель добродётель, честнота, Tugend.
добросердиіе добре серце.
довлѣти бути достаточнымъ.
донелѣ (изъ **до**+**не**+**лѣ**) докôль.
доньдеже (изъ **до**+**jъ**+**де-же**) докôль, доки, поки, поки не.
доспѣвати готовитись.
доспѣти достигнути, дôйти до чого; **доспѣ возраста** 407, 7.
доспѣхъ поспѣхъ 151, 22.

дотолѣ дотôль, доти.
дракѳнїа драѓоны, — жовнѣри такі, котрі службу вôйскову нѣшо и на кони вôдбувати могли.
дроугомко другимъ способомъ, иначе.
дроужинний належачій до дружинника.
доумица порадникъ, Rathgeber.
доуплыгица порохно.
доушникъ легке, pluca, Athmungswerkzeug 326, 12.
дѣверь грец. ἑκυρ (изъ ἑκϝυρ) лат. levir, дéверь с. є. братъ мужа.

Є (гляди Ю).

Єпитимыа ἐπιτιμία, кара.

Ж.

Жаковати грабити; поль. żak, франц. sac грабéжь.
жаловати жалувати ся.
жалоци nom. pl. жалощѣ; nom. sg. **жалость**.
жегъ спека 404, 7.
жезлыє прутє.
желателъствовати желати.
желы жаль, жалоба.
жемчюгъ, женчюгъ перла.
жеравь журавель.
жерновь жорна.
жирныи тучный, плодовитый, тяжкій.
жиръ богацтво 181, 4.

З.

ЗаборолО гляди **забрало**.
забрало муръ городскій, der hinter der Schussweite (hinter dem Kampfplatze) gelegene Hort; nom. pl. **забралъı** 181, 7.
забꙑтиє забутє, oblivio.
завтрокъ снѣданє; гляди **заоутрокати**.
задница се щó по заду лишає ся, наслѣдіе, Erbschaft 16, 22.
задѣти завдати; н. пр. **крьстъ**.
зажитникъ доставець живности, frumentarius 143, 24.
зазрѣти пôдозрѣвати, высмѣвати, дорѣкати, вглянути, испытувати, н. пр. **себе**.
закоупъ купленый слуга.
занеже понеже, по-за-якъ.
заниє (за+ие) понеже, тому-що.
запа пôдозрѣнє 45, 8.
запрѣтити заказати.
запрѣщениє (**запрѣщениє**), запретъ, клятва, кара.
заоутреныа с.є. **слоужба**, утреня.
заоутрокати снѣдати.
защитникъ оборонитель.
защищати охороняти.
заѣхати дôгнати.
зданиє сотворѣнє, будынокъ.
зданыи мурованый.
зегзица зозуля, поль. gżegżołka.
земланинъ властитель землѣ.
змарагдъ смараѓдъ.
зобати dzióbać, кльвати.
зълчь жовчь.
зѣло вельми, дуже.

И.

Идѣже где.
иждивениє (с. є. **изъ-живениє**), выдатокъ, довольство, роскôшь.
извременити (**времꙗ**, ст. слов. **врѣмѧ**), выжидати догôдного часу, выступити по-неприятельски, **на кого** 148, 21.
изволениє воля.
извѣтъ вымôвка, извинене.
изобиловати чимъ мати въ чѣмъ достатокъ, бути богатымъ.
изобилыє достатокъ, богацтво.
изоумѣныє дивъ.

изоумѣти сѧ здивуватись, бути нерѣшимымъ.
икона εἰκών, образъ.
имовитъ той, щó майно посѣдає, богатый.
искони зъ-поконъ-вѣку.
искоусити стрѣбувати.
искоушеніе проба, допытуване.
испестрити пестро украсити.
испровреци (кор. **връг**) вереци долôвь, поскидувати.
истинствовати правду говорити.
исто истина, капиталъ.
истобка кôмнатка, нѣм. Stube.
истязати допытуватись.

К.

Казити руйнувати.
казначей скарбникъ.
казнь кара.
калити розжарене желѣзо въ водѣ остудити.
калоугеръ або **калогеръ** грец. καλόγηρος, чернець.
калъ болото; **кальнъый** поваляный каломъ, нечистый, поганый.
камо куды.
камъкъ камѣнь.
кандило лат. candela, лямпада.
капище (**капь** + **ище**) святыня, болванъ (поганьскій).
кашевaръ кухарь, той щó кашу варить.
киновaрь киноварь, Cynober.
китръ цитрина, κίτριον.
клада, крада костеръ, стôсъ, Scheiterhaufen.
кладязь и **кладязь** колодязь, керниця.
кличь гамôръ; **кличь воинскъый** 409, 11.
клобоукъ шапка.
клокотати булькотѣти (о кипучôй водѣ), bullire; **клокотахоу** ꙗко **въ котлѣ** 205, 32.
клѣть кôмната, лат. cella.
ключедьржьць держитель ключа, κλειδοῦχος.
клѧпца пóтрясокъ, samotrzask 217, 16.
книгы письмена, азбука.
кнѣсъ або **князь** сволокъ, с. є. головный брусъ у хатѣ, або на воротахъ, званый такожь конемъ.
ковъыла, ковъыль и **ковъылиѥ** ковыль, трава степова, Federgras, ostnica pierzasta.
колодникъ бранець, котрого ноги всаджено въ колоду.
колъымагъ наметъ, шатеръ.
комара лат. camera, зводъ, sklepienie.
коньникъ кôнникъ, комонникъ, ѣздець.
копиа fem. копіе 398, 22.
копотати тупкати, praes. **копочоу**; прим. **ногою** 285, 19.
коренніе корѣне, корѣнь.
котора сварня, уособиця, нѣм. Hader, грец. κότος.
кошка кôтка.
коцѣкй слуга, невольникъ (**коць** худый, тонкій + suff. **ѣкй**); вôдсѣль adiect. poss. **коцѣкіевъ**.
крамола буча, незгода, сварня; середнёвѣчно-лат. carmula(знач. seditio).
кресити, крѣсити воскресити.
кречетъ кречетъ, falco candicans, птиця дорогоцѣнна.
кровать ложе, грец. κράββατος.
кровъ (кор. **кръı**) крôвля, дахъ.
кротокъ лагôдный, смирный.
крѣсенніе воскресенє.
крючькъ гачокъ, запинка 262, 10.
ктиторъ κτίτωρ, основатель.
коубара κουμβάριον, корабль.
коудешьскъый чародѣйскій.
коудешьство чародѣйство.
коумирослоужениіе служба болванамъ поганьскимъ.
коумиръ болванъ (поганьскій).

коуны гроши.
коуплꙗ купно.
коустъ кущь, корчь.
коуща куча, наметъ, хата; sg. gen. **коущꙗ**, ст. слов. **кѫштѧ**.
къметь кметь, членъ дружины княжои; гляди стор. 171, замѣт. 11.
къкати погукувати.

Л.

Ланита, щока, лице.
лапоть лычакъ, ходакъ; pl. nom. acc. **лапти**.
летнꙑй (**лѣтнꙑй**) старый.
лзѣ (гляди **льзѣ**).
ликъ хоръ.
лимень λιμήν, лиманъ, заливъ.
лобъзати цѣловати; кор. **лоб**, лат. lab въ labium, нѣм. Lippe.
ловитва ловленє (рыбъ).
ложесно живôтъ, лат. uterus.
лоукa кривда, кривдженє.
лоукаво круто (subst. **лоукa** згибъ).
льзѣ, **льзꙗ** (кор. **льг**) можно.
лѣковати лѣчити 30, 6.
лѣствица драбина.
лѣтовати лѣто пробути.
лѣχа тôкъ, рôля 19, 13.
лѣчець лѣкарь.
любодѣльнъ трудящій, arbeitsliebend.
любопꙑтствовати бути любопытнымъ; **любопꙑтствоующий** любопытный, цѣкавый.
люботроуднꙑй трудящій, φιλόπονος.
люботщателнꙑй трудящій, σπουδαῖος.

М.

Мазати praes. **машоу**; **машоуще одеждами** 306, 8.
медлити зупинятись.
мертвенъ смертный, sterblich.
мїрствовати жити въ мирѣ.
младство молодôсть.
млъꙗ (кор. **мьл**) и **молонꙗ**, ст. слов. **млъ̀нии** мовня, fulgur.
мнишьскꙑй монашескій, чернечій.
многажды много разôвъ, часто.
многоглаголивъ чванливый.
многострѣпѣтънꙑй вельми трудный 29, 7.
множае бôльше.
мовь (кор. **мъ**) мытє, купѣль.
мотовь, **моутовь** (кор. **мат**) мутна вода, нетечь 156, 21.
мочно (кор. **мог**) можно.
мрежа сѣть (рыбарска).
моусиа мозанка.
мѣть пора, въ котрôй птицѣ ронять пѣре, або линяють; середнё-горѣшнє-нѣмецке mûze Maussezeit.
мѣздa нагорода, зыскъ, грец. μισθός.
мѣстникъ мѣсцевый начальникъ.
мѣсꙗчина мѣсячна плата або запомога 10, 3.
мятежникъ бунтôвникъ, ворохобникъ.
мятль fem., ст. слов. **матль** Mantel, плащь 150, 3.

Н.

Накъдѣти кого дбати про кого; заховати, задержати.
навезка гляди **накꙑзка**.
навѣтъ напасть, нôдступъ.
накꙑзка нагорода 317, 7.
налогa напôръ, натискъ.
напрасникъ нападистый.
напраснꙑй наглый.
напрочь напротивъ 224, 24.
напꙑштению прыщѣ.
нардъ νάρδος, благовонне зело, именно индійске, котрого цвѣтъ

служивъ ко выробови дорогоцѣнного олѣйку; гляди шишканардоумъ.
наречитъный значный, знаменитый.
насельникъ той щó де поселяє ся, селянинъ, incola.
наставъкъ заставъ.
наоутрия завтра рано.
небреженіе недбалôсть.
небрещи (кор. **брег**) незважати; part. praet. act. l. nom. pl. **небрегъше**.
неводъ сѣть рыбарска.
невѣголосъ той щó не вмѣє розумно говорити (кор. **вѣ**, грец. φα, лат. fa), нерозумный, простакъ.
негли (изъ **не-къ-ли**) ачейже, ледво, може 360, 21.
неимовитъ той щó майна не посѣдає, убогій.
неищетный безчисленный.
нелзѣ (кор. **льг**) зам. **нельзѣ**, и **нелзя** не можно.
немоудръвѣдий невѣжа 29, 8.
непостижьнъ неподвижный, unerschütterlich.
непревратьнъ неизмѣнный, unumstösslich.
непричастный не маючій въ чѣмъ участи.
непрѣбрьдомъый безконечный, н. пр. **вѣкъ** 30, 1.
непщевати гадати, розважати, судити.
несчадне безпощадно.
несъблазненъ не даючій соблазни, постôйный, stabilis 5, 11.
неѣдинсовѣтный не належачій до одного совѣта, незгôдный.
никаможе нѣкуды.
ничати нахиляти ся, никнути: **ничить трава** 178, 10.
ницета убожество.
ногата двайцята часть гривны.
носадъ, насадъ човенъ.
ноудити спонукати.
ноужа неволя, приспованє; спонукане.
нъ но, але.
нъравъ норовъ, вдача.
нѣгокати (subst. **нѣга**) голубити, пестувати, втѣшати 182, 1.
нѣкаковъ якійсь.
нѣтоу (**не єсть тоу**) нема.

O.

Обавникъ чарôвникъ.
обаче однако, а вже-жь, але.
обаяніе чарованє, чары.
обдержаніе облога.
обида кривда, именно: дѣланє кривды и терпѣнє кривды; отже се слово є vox media, щó уживає ся въ значеню активнôмъ и пассивнôмъ.
обилие достатокъ.
облечи (кор. **лег**) переночувати 153, 10.
обличити явно звѣстити.
облобызати общѣлувати.
облъый вôблый, лат. teres, нѣм. länglichrund.
обоневати (изъ **объ-воневати**) нюхати; порôвн. поль. woń, wąchać.
обоняніе нюхъ, Geruchsinn.
обонѣти нюхати, пахати.
образитися покалѣчитись, потовчи ся 301, 16.
обрещи припречи, обѣцяти 140, 9.
обрѣсти (кор. **рѣт**) найти; praes. v. perf. **обрѣщоу, обрѣщеши**.
объкоурити ст. слов. **обѫхати**, окурити, обкадити вонями.
оварьскъый аварскій; **шеломъ**ы **оварьскъ**ыя 175, 8.
овчюхъ вôвчарь.
огласити навчити, приняти кого помѣжь оглашеныхъ (катихуменôвъ) передъ хрещенемъ.
ограда горôдъ.

оградити огородити; part. praet. pass. **ограженъ**.
одебелѣти затвердѣтись, статись твердымъ, грубымъ.
одиночество уединене житє.
одолѣти комоу побороти кого.
одръ ложе.
оже = **ієже**, понеже, що.
ожерелиє нашийникъ, намисто; властиво: тота впадина, де вôдъ груди починає ся шия (порôвн. **гърло**).
ожещи ся ожечи ся, опалити ся, осмалити ся; praes. v. perf. **ожьгоу ся, ожьжеши ся**.
оканьнъ = **окаанньнъ** окаянный, нещасливый, проклятый.
окачнъый заокругленый, кругловидный 80, 11.
окрилъ плащь, chlamys.
оксамитъ аксамитъ, ἑξάμιτος.
окоуситиса покуситись, вôдважитись.
оле! о! зъ genitiv-омъ: **оле злыхъ враговъ!** 358, 9; **оле чюдесе!** 359, 7.
олекъ, олѣкъ гнѣздо, улій.
оли (изъ **ієли**) пôвъ-, halb-, beinahe, майже.
олнъı скоро ино 250, 19.
оль, оли (= **ієли**) майже.
опасъ опасноть.
оплазивъый хитляный, хитрый, ambigue loquens 322, 7.
опоздити ся опôзнитись.
ополонити ся набрати полону.
оправливати судити (люди).
оправити направити.
опроцѣ опроче, впрочѣмъ.
ороудье орудка, справа.
оружьникъ воинъ, дружинникъ.
оспрѣти оспротѣти.
оскоудѣние недостатокъ.
оскоудѣти звестись, забракнути.
оскѣпиціе поль. oszczep, копье.
ослоухъ непослухъ.
ослоушати ся непослухати.
осоченье вказанє, обвинене.
осочити вказати, вôдшукати.
остегноути застегнути.
острогъ острôгъ, castrum.
осязати дотыкатись.
отверзение отворенє.
отдонти ся вôдлучитись (вôдъ грудей).
отиноудъ зовсѣмъ, prorsus.
отклонити отворити.
отместые и отмьстые пôмста, заплата.
отокъ пухлина.
отпрѣти ся вôдказати щó, не пристати на щó.
отпърти ся вôдказати.
отриноути вôдкинути.
отроча (кор. **рек**) дитина.
отрѣкати (кор. **рн**) вôддрулювати, вôдтручати, вôдпыхати.
отрядити вôдправити.
отселѣ вôдсѣль, вôдси.
отсочити извинитись вказуючи кого иншого; вôдвернути; **отсочити отъ себе слѣдъ** 43, 14.
отсюль вôдсѣль.
оттолѣ вôдтôль, вôдти, вôдъ того часу.
оттоль вôдтôль.
отъмьштение заплата, retributio.
отьнь отцѣвскій, батькôвскій.
охабити ся чего вôддалятись, вздержатись вôдъ чого, стерегчи ся.

П.

Паволока (кор. **влък**) шовкова, золотомъ ткана матерія, изъ котрои именно верхнй одежи выроблювались.
пазоухъ masc., пазуха.
пакъ отже, же, знову.
пакъı знову, навпаки, im Gegentheil.

пакꙑкꙑтиѥ вôдрожденє, Wiedergeburt.
пакꙑѥстество вôдновленє природы.
памꙑтствованиѥ запамятанє.
паполома покровъ (мертвецкій); новогрецке πάπλωμα.
пардоусъ пардъ, πάρδος, pardus, Panther.
пахати повѣвати; **хоботы** (хвосты, бунчуки) **пашоутъ** 194, 4.
паче радше, vielmehr.
пелькгримовати pielgrzymować, нѣм. pilgern, мандрувати.
переклюкати обманути (**клюка** хитрôсть).
перемолвливати намовляти, überreden 233, 20.
перстъ порохъ, земля.
печаловати печалити, засмучати 67, 3; 159, 6.
пировꙑй дотычащій пира або бенкета; н. пр. **п. домъ** 219, 22.
питательнꙑй живячій, кормячій.
плиноути плюнути 51, 12.
плѣнъ полонъ, неволя.
плѣньникъ полоняникъ, невольникъ.
плювїꙗ лат. pluvia, дощь.
побѣда пораженє.
поводнꙑй конь, кôнь, котрого ведуть на поводѣ, Handpferd.
повреци повалити (на землю).
повючити н. пр. **конѣ** 413, 5; гляди **вюки**.
погостъ оселя.
подвизати сѧ бороти ся.
подражати наслѣдовати.
подроужиѥ мужь або жена.
подъкладъ пôдкладка пôдъ сѣдломъ, войлокъ 119, 8.
подъꙗꙁꙑтити пôдхватити.
позоръ дивоглядъ, наруга 299, 20.
поклепъ жалоба, Anklage; доносъ.
покоръ поль. pokora, смирнôсть.
покосьнъ кѣтръ, одвѣтный, догôдный вѣтеръ 108, 5.
покровенъ part. praet. pass. покрытый, inf. **по-крꙑти**.
полата и **полать** хоры, передѣлъ (ʃалерія) въ горѣшнѣмъ поверсѣ церковнôмъ, Loge.
полкъ вôйско, битва.
пологꙑй, (кор. **лег**) збочистый, похилый.
полоутотчина половина вôтчины.
полоучай стрѣча.
полоучениѥ допустъ (божій).
полчище боєвище, Kampfplatz.
поминати помянути, спôмнути.
помостити помôстъ (пôдлогу) вставити.
поне (по+иѥ) изъ-за того що.
поноудити сѧ постарати ся.
поохꙑтати сѧ поругати ся 66, 9.
попирати топтати.
поранꙑѥ ранокъ.
порокъ и **пракъ** таранъ, Mauerbrecher; порôвн. **праща**, поль. proca.
порóкъ (кор. **рек**) хúба, блудъ.
портъ верхня одежа, и въ загалѣ всяка одежа; звычайно въ plur. **порты**.
порѣвати (кор. **рн**) побивати: **старцѣ порѣвахоуть сѧ** 154, 32.
посладникъ заступникъ князя, намѣстникъ.
послоухъ свѣдокъ, Ohrenzeuge.
послѣдь adv. наконець.
пособити помочи.
поспѣвати помагати, спѣшитись.
поспѣшникъ помôчникъ.
посрамотити засоромити 283, 16.
потокъ выгнанє зъ землѣ рôднои, Verbannung.
потоптати — стôйный выразъ для означеня великои побѣды, поборотн.

потосноу̀ти сѧ (кор. **тъск**) затужити, бажати, поль. zatęsknić 234, 24.

поточити выгнати зъ краю, verbannen.

потщаніе (кор. **тъск**) старане, поспѣхъ.

потщати сѧ постарати ся, поспѣшити ся; praes. v. perf. **потщоу̀ сѧ, потщиши сѧ.**

потъсноу̀ти сѧ поспѣшитись; гляди **потосноу̀ти сѧ.**

потъщи (кор. **тек**) поскочити, погнати; aor. 3. sg. **потъче.**

пооу̀шати намовляти, поль. poduszczać.

похотѣ́ватєльнъ̀ый змысловый, похопный до похоти.

похрита́ти (сѧ) ругати ся; гляди **поохрита́ти сѧ.**

пощю́пати пощипати, дотыкатись, н. пр. **сорочкы** 136, 5.

праздьнъ̀ вольный.

предсѧ przecie, же, знову.

преизволе́ніе воля.

прескоу̀сно дуже розумно.

премѣ́нити сѧ освободитись вôдъ чого, позбути ся чого, н. пр. **клеветы**; — перемѣнитись, поправитись.

препита́ніе нагодованє, Verpflegung.

препѧтствіе перепона.

преспѣ́вати змагатись.

преставити сѧ перенестись на той свѣтъ, умерти.

прещеніе сила, пагуба, гроза, н. пр. **огнꙗ**, 358, 1.

придѣ́ти приложити: **мясо ко оустомъ** 232, 7.

призрѣ́ти доглянути, вбачливо поглянути.

прикладъ зыскъ.

прикладꙑва́ти додавати, выдумувати, перекручувати 149, 19.

прикроу̀тъ̀ый дуже крутый, спадистый, стрôмкій.

прикоупъ купно, зыскъ, хосенъ.

прилежа́ти чемоу̀ пильно заходитись коло чого: **чтенію.**

приличествова́ти бути приличнымъ, годити ся 409, 9.

приметъ накидана купа (при стѣнѣ городскôй) 248, 14.

припрѧза́ти (кор. **прѧг**) привязувати, надавати, н. пр. **имена.**

прирокъ прозвище 225, 16.

прислоу̀ша́ти кого належати до кого, н. пр. **отца.**

присно безъ перестанку, завсѣгды; порôвн. нѣм. frisch.

приспѣ́ти надôйти, зблизитись.

пристра́нно дивно.

пристоѧжа́ти придбати, готовити 385, 5.

присѣ́тити = посѣ́тити навѣстити.

притрепа́ти перебити, перевысшити, н. пр. **славоу̀** 190, 3; побити, порубати 190, 5.

причетникъ клирикъ.

причетъ клиръ.

проваръ варка.

проказа шкода, накôсть, damnum 5, 13.

прокъ останокъ, Rest.

просвѣ́тителънъ̀ый освѣчаючій, н. пр. **огнь.**

прослоу̀ти бути названымъ, поль. zasłynąć.

протолча проливъ 224, 1.

проче, опрôчь, окрôмъ; н. пр. **проче Володимера** 229, 19.

проу̀гъ ст. слов. **прѫгъ** саранча.

прѣ́ткошественный швыдко ѣздячій (**прѣ́тко** поль. prędko); **прѣ́ткошественныи подводы** 307, 11.

прѣ́ніе суперечка, спôръ.

прꙑ спôръ, опôръ.

прꙑ вѣтрило, Segel.

птичь (кор. **пътъ** + suff. **ичь**) птацтво.

поудъ вага = 40 фунтôвъ.

поупъ купецъ, поль. pęrek; нора.
пѫтные люде простй люде 311, 32.
поуцій гôршій, vilior; neutr. **поуцıе** (posit. **поустъ**).
пръстъ перстъ, палецъ.
пѣсницкый спѣвучій; **птица пѣсницкаа** 332, 33.

Р.

Работити вчинити кого рабомъ, невольникомъ.
рабочищь (изъ **рабъ**+**очь**+**ищь**) сынъ невольника або невольницѣ.
ражителный родячій; **сила ражителнаа** 328, 25.
развєрсти отворити; praes. v. perf. **развєрзоу**; part. praet. act. I. nom. pl. m. **развєрзъше**.
развєсти зруйнувати.
развѣ крôмъ.
разгноути (кор. **гъб**) розôгнути.
разжизати (кор. **жєг**) роспалятн.
разнствовати рôзнити ся 409, 13; **р. отъ правдꙑ** вôдъ правды вôдступати.
разорити розрушити, зруйнувати.
раскрѣпѣти ся розлютити ся.
растителный ростячій (causativ.) wachsen machend: **сила растителнаа** 328, 25.
растлѣвати ростлѣвати, псовати, перетворювати.
растлѣти ушкодити, попсовати.
ратаи земледѣлець, хлѣборобъ.
ратникъ воинъ, неприятель; pl. **ратници** вôйско неприятельске.
ратныи воиньскій; воинъ неприятельскій 246, 23.
рать битва, вôйна; вôйско.
рекоучи мовлявъ, се єсть 298, 3.
рогатина копіе, Wurfspiess.
родинъ своякъ.
родичь туземець, своякъ.
рожениıе родженє: **чадо рожениıа моıего** сынъ мôй, котрого я родивъ 155, 5.
рожениıе дѣти, progenies.
рокотати гомонѣти.
ропать святыня (поганьска).
роптати воркотѣти, вôдказувати, нѣм. murren.
роскоторати сѧ (**котора** свары, усобица) посварити ся; вести межи собою усобицю 138, 9.
рота присяга; **ити на роток**, **ротѣ ити**, або **на роток ходити** и **заходити ротѣ** = присягати.
рощениıе гай.
роукити ставити, н. пр. **городъ**.
роухло рухоме добро (въ кораблн), поль. ładuga.
рѣзань пятьдесята часть гривны.
рѣзонмьство лихва.
рѣзъ зыскъ, вôдсотки, Procent.
рѣнь дрôбне камѣне при рѣцѣ.
рюти, роути ревѣти, praes. **рєоу**.

С.

Самокормиıе природна ѣдá.
самородьный саморôдный.
сановникъ достойникъ, Würdenträger.
санъ достоинство, гôднôсть, станъ.
сардионъ σάρδιον, крававникъ, Karneol.
свости (кор. **вод**) проколоти.
свада сварня.
свадити сварити, колотити, незгоду творити; **свадити сѧ** сварити ся.
свадливъ сварливый.
свекровь ст. слов. **свекрꙑ**, socrus, свекруха, с. є. мати мужа.
сверстникъ ровесникъ.
свирѣльствовати грати (на сопѣвцѣ); **свирѣль** сопѣвка, флояра, флетъ.

*

свирѣти грати (на сопѣвцѣ або флоярѣ) 357, 1.
свобода свобо́дне село 16, 2.
свѣдомый звѣстный 171, 11.
свѣтильно свѣтило; pl. gen. **свѣтилень** 84, 2.
свѣщанїе = **съвѣщанїе** рада, угода.
свититель епископъ, архіерей.
свитокъ день святого, именины 134, 10.
сдѣ (**сь**+**дѣ**) тутъ.
серьдоболя кро́вный, ро́дня, consanguineus 257, 1.
сикеръ σίκερα, напо́й упаваючій, вино.
синица синиця, parus maior, Kohlmeise.
сице ось-такъ.
сицевъ такій, talis.
сиць такій.
скваснти ся замочитись 298, 22.
сквернословїе нечисті́ слова, погані́ мовы.
скепанїе колоте, Zerspalten; н. пр. колоте щито́въ.
скорбѣти тужити, зазнати смутку.
скотьница (**скотъ**+**ьнъ**+**ица**) Schatzkammer, скарбниця.
скрижаль таблиця (Мойсеєва) зъ 10-ма заповѣдьми божими.
слати ся посылати послó́въ.
смага пожаръ.
смердъ селянинъ, ратай, freier Bauer.
смирити лагодити.
смоковница дерево фи́лове.
смыслєный розумный.
смысти (кор. **мыт**) змѣшати, заворушити, тревожити; **смысти ся** замѣшатись (на во́йнѣ): **смыли ся выхоуть** 154, 8.
снадѣдѣти придбати, н. пр. **славоу**; praes. v. perf. **снабѣждоу** (**снабѣжоу**) **снабдиши**; осмотрити.
снемъ (кор. **нм**) соймъ, стрѣча.
сноха сынова, лат. nurus (зам. snurus) нѣм. Schnur, Schwiegertochter.
снѣдь (**съ-н-ѣдь**) ѣда́.
сняти ся (кор. **нм**) зо́йти ся.
совѣтенъ даючій раду, обачный 408, 26.
сожьдати выжидати.
созерцати оглядати.
солъ посолъ.
сольба посольство.
сонмъ ст. слов. **съньмъ** соймъ; збо́ръ: **со́нмы воды** 289, 10, гляди **снемъ**.
сочиннъый складно уложеный, лат. concinnus; **сочи́нное мове́нье** 400, 8.
сочисти (кор. **чьт**) почислити; praes. v. perf. **сочьтоу**, **сочьтѣши**.
сразити ся бити ся.
срамословьє бесѣда про соромні́ рѣчи.
ставило вага, σταθμός, statera.
станъ наметъ, шатеръ, Lager.
стенаные стогнане.
стенати стогнати (сто-г-нати) στένειν, stöhnen.
стихиа елементъ.
стойло сто́йло, стайня; nom. acc. pl. **стойлы** 408, 19.
стонати стогнати; гляди **стенати**.
сторонникъ = **странникъ** путникъ, Pilger.
странникъ чужинець.
странноприимникъ угощаючій чужинця.
страннъый чужинець.
странствовати ити въ чужину, во́дбувати мандро́вку.
страньнъ чужинець.
страсть (пень **страд**) кара 155, 14.
стратилатъ στρατηλάτης, воєвода.
стрикоусъ (кор. **стрък**, пень **стрик** + suff. **оусъ**) порокъ, таранъ, Mauerbrecher.

строй стрый.
строй устрôй.
строка стрôчка, линія.
строуга = **строуа** (кор. **сроу**) струя.
строужиѣ (кор. **стръг**) ратище, hastile, Schaft des Wurfspiesses.
стрѣлъба пушки, арматы.
стрыпати баритись, бавитись, cunctari 234, 3.
стоудѣнство студѣнь.
стоудъ стыдъ.
стоужити (кор. **тяг**) затужити, опечалитись; **Данило стоужи сѧ о непрыятьи града** 247, 28.
стыдити сѧ стыдати ся, почитати, revereri.
стѣнь або **сѣнь** тѣнь, грец. σκιά.
стягъ ст. слов. **стягъ** и **стѣгъ** стягъ, прапоръ, vexillum; порôвн. старо-горѣшнѣ-нѣмецке stanga, Stange.
стяжаниѣ придбанѣ майна, майно, выдатокъ.
стяжати придбати, дбати.
соугоубъный двôйный.
соугоубо двôйно.
соудъ скандинавске sund, проливъ.
соуй суетный, даремный; **къ соуѣ** на дармо.
соулица списа, iaculum.
соупостатъ противникъ, непріятель.
соупроугъ (кор. **пряг**) товариш, мужь; запрягъ, пара волôвъ, Gespann.
съблазнъ masc., соблазнь, scandalum.
съблюсти (кор. **блюд**) заховати.
съврьстьникъ ровесникъ; гляди **сверстникъ**.
съвѣдѣниѣ свѣдоцтво.
съвѣтивъ розумный, обачный.
съвѣчати урадити.
съвѣщати сѧ сватати ся.
съгрѣвателнъный огрѣваючій.
съдѣтель творець.
съжигателнъный запаляючій.
сълѣбноѣ посольска належитôсть.
съморчь (кор. **мрък**) хмара дощева; гляди стор. 322 (**смéрчъ**).
съмьжарити (кор. **мьг**) зажмурити, н. пр. **очи** 63, 27.
съмысти непокоити, тревожити: **съмысти сѧ оумомь** затревожити ся, налякати ся; гляди **смысти**.
съставъ составъ, елементъ.
състоупити сѧ роспочати боротьбу, handgemein werden.
сътъ крôшка (пластъ) меду, мѣдъ.
сътъсноути (кор. **тъск**) опечалитись, сумувати, поль. tęsknić.
сытъ сытôсть.
сѣмо сюды.
сѣтовати тужити, сумувати.
сѣтва сѣвба.
сѧнмъ збôръ; гляди **снемъ** и **сонмъ**.

Т.

Тало закладникъ, Geissel.
татьба крадѣжь.
твердость зводъ небесный, firmamentum.
твердь зводъ небесный; острôгъ, шанцѣ.
телѣга вôзъ, мажа.
темничникъ сидячій въ темници, въ вязници, вязень.
темьянъ θυμίαμα, кадило.
тенето сѣть.
теремець домокъ.
теремъ двôръ князя посередъ кремля; грец. τέρεμνον.
тети, тепсти (кор. **теп**) бити, τύπτειν.
течи утѣкати; **людьѣ текоуще** 247, 21.
ти та, н.
тимиамъ гляди **темьянъ**.

тиоунъ слуга княжій, и помôчникъ судьи.
тлъковинъı (кор. тлък) nom. plur., vox media: побѣдники 181, 11, и поборенй 107, 5.
товарнъıй конь кôнь вючный, Lastpferd.
товаръ шатеръ.
тождьство тотожнôсть, Identität.
тоскъ поспѣхъ.
тосноути сѧ спѣшити ся.
точию, точью тôлько.
точнъıй подôбный.
тощій порожный.
трeба жертва.
тришьдъı, тройчи тричи.
тропъ слѣдъ.
троскотати трѣщати 135, 21.
тростъ перо зъ тростины 216, 9.
троудолюбствовати любити трудъ, бути трудящимъ.
троусъ ст. слов. трѫсъ (кор. трѫс) трясенє землѣ.
тоулъ сагайдакъ; перске tül.
тоуне дармо, тано.
тоутнати дуднѣти, стугонѣти.
тщатель ученикъ, σπουδαῖος.
тщета марный трудъ, втрата, шкода, vanitas; пcота.
тъземьлькъ туземець, indigena.
тъкноути дôткнути; 3. sg. aor. тъче 229, 7.
търгъ торгъ, Marktplatz.
тъщати сѧ (кор. тъск) старати ся, дбати о щó.
тысѧцкъıй воєвода (поставленый надъ тысячію воинôвъ).
тъıчка точка, punctum 262, 9.
тьма безлѣчь, 10.000.
тѣжа (кор. тѫг) судова справа або процедура, процесъ.

Оу.

Оубо же, отже; часто є оубо частицею перехôдною къ новому реченю.
оубой убійство.
оубойникъ убійця.
оувъı! охъ! оувъı мнѣ! охъ менѣ лихо! o weh' mir!
оувѣтливъıй ввѣчливый, потѣшаючій.
оудобрениє заправа; соль оудобрениє брашноу 257, 10.
оудобь придатно; псомъ и свинъıмъ не оудобь ѥсть злато 257, 7.
оудоуже ст. слов. ждоуже, куды, де.
оуже ужище, Tau, Seil.
оужика ст. слов. жжика, своякъ.
оужинати вечеряти.
оужинъ и оужина вечеря.
оузорочьıе (кор. зьр) рѣчь дорогоцѣнна, das Sehenswerthe.
оуй вуй.
оукоризна пакôсть.
оукропъ укрôпъ, вода кипуча.
оулоузати удрати, убѣчи; чотыри мили оулоузати 412, 31.
оумедлити баритись, cunctari.
оумирити сѧ помиритись, погодитись, миръ заключити.
оуне лучше, лѣпше.
оуненъкъ унываючій, слабосильный 69, 23.
оунець юнець, молодый вôлъ, бычокъ, теля.
оуничижити запропастити, н. пр. честь.
оуность = юность.
оунота молодець.
оуношь молодый.
оунъıниѥ (кор. нъı) лѣнощѣ, малодушнôсть, утомленє, ослабленє.
оунъıти знидѣти, змарнѣти, знемочи вôдъ смутку.
оуньць або юньць гляди оунець.
оупитати утучити.
оуполошити сѧ наполошити ся.
оуправити выповнити.
оупражнѣти вправляти, нѣм. üben.

оупрѣти переперти, переконати.
оуразъ пораженє.
оуродьство дурацтво, безумiє.
оурокъ данина.
оускочити утечи.
оусньнанъ шкôряный (**оусньє** шкôра).
оусобица незгода, домашня завôруха, вôйна.
оуспѣвати вдѣяти.
оустрѣсти (кор. рѣт) стрѣтити.
оустремленiє натовпъ, напôръ.
оусоути (кор. съп) ушибнути; **оусоути си что за плече** 150, 11. 12.
оутлителенъ даючiй ся утапти.
оутелъ дѣравый, поль. wątły.
оутовь утка, качка 44, 9.
оутꙗ качá.
оучащати часто повторяти.
оучинати будувати.
оучрьмьнъ червонавый.
оущетити сꙗ охоронитись щитомъ.
оуꙗзвити ранити.
оуѣдиє (кор. ѣд, ѣд, лат. ed) ѣда 177, 6.

Ф.

Фаревникъ борючiй ся на возѣ военнôмъ, 231, 27; комонникъ.
финикъ φοίνιξ, пальма.
фортель нѣм. Vortheil, корысть, пôльга, пôдступъ 393, 14.
фꙋрътꙋна буря, 322, 1; укр. хуртовина — onomatopoeia; порôвн. вѣтеръ фурчить.

Х.

Харалоугъ крыця, сталь; слово татарске: karâlûk.
харалоужный булатный, крыцевый, сталевый.
харатꙗ папиръ; лат. charta, грец. χάρτης.
харчь страва.
хитрꙑй розумный.
хлꙗбь спустъ водный, Schleuse: **хлꙗби небеснꙑи** 232, 8.
хоботъ хвôстъ, бунчукъ.
холопъ хлопъ, невольникъ.
храборствовати бути хоробрымъ.
хоудоумиє смирный умъ.

Ц.

Цвѣлити побивати; ст. нѣм. quelî (supplicium), quelen; порôвн. поль. kwilić (się).
цѣлѣѣнъ цѣлющiй, heilend.

Ч.

Чадь fem. (n. collect.) дѣти, молодѣжь, мужѣ, дружина.
чайца чайка, vanellus cristatus, Kiebitz.
чаꙗти надѣятись, ожидати.
челꙗдинъ невольникъ пана = **холопъ**; **рабъ** невольникъ державный (крѣпакъ).
червиє (collect.) черевики 232, 5.
чернь голота, простый людъ.
черта лiнiя, точка, хвиля 354, 4.
черьмность червонôсть, червоне волосє.
чешоуйка луска.
чирь чирь, нѣм. Zunder, 115, 21.
чолка бунчукъ, хвôстъ на стягу.
чресла neutr. pl. бедра, lumbi.
чрьнадь чернеть, чорнята, czernica, fuligula cristata, Reiherente.
чоулокъ ногавка, панчоха.
чьстьнъ = **честимъ** honoratus 32, 4.
чюмъ боклагъ; **чюмъ винꙗ** 243, 23.
чꙗстити часто ходити, поль. uczęszczać.

Ш.

Шелкъ шовкъ, сканд. silki.
шеломъ ст. слов. **шлѣмъ**; готиц. hilms, Helm.
шелома холмъ, гора.
шереширъı самострѣлы 186, 3; слово арабске.
шипокъ рожа.
шпиканардоумъ, нардъ, νάρδος, лаванда (зело пахуче), lavandula *spica* vel latifolia 333, 3.
шпилıать стрѣляти: **зъ лѫковъ** 392, 7.
шышакъ szyszak, шеломъ.
шюй ст. слов. **шоуй**, лѣвый.
шюйца лѣва рука.

Щ.

Щадокъ потомокъ; ст. слов. **иштѧдиѥ** (**изъ** + **чѧдиѥ**).
щоудъ велетъ.

Ю.

Юбагъ ст. слов. **жбагъ** = **оубагъ**, **оубагръ** фіолетовый 30, 19.
юже = **оуже** вже, поль. już.

Я.

Ядь ѣда, страва.
язва рана.
язвити ранити.
язъıкъ языкъ; народъ, племя.
яможе = **каможе** куды-жь.
япончица опанча.
яроуга дебрь, Schlucht.
ясиръ (татар. jasyr) невольники.
ıати (кор. **им**); **ıати кѣроу** увѣрити; 3. sg. aor. **ıа**; — **ıати сѧ по дань** принятись, платити данину.

Ѥ.

Ѥда чи? чи може? хиба-жь?
ѥдиначе однако.
ѥлико кôлько.
ѥлина ялиця.
ѥлькма кôлько, ὅσον; коли, ἐπεί, ἐπειδή.
ѥпитимьıа гляди **епитимьıа**.
ѥтеръ хтось, якійсь, деякій, quidam.

Ѳ.

Ѳрѣквати гляди **отрѣквати**.

ПЕРЕГЛЯДЪ.

Вѣкъ X.

Сторона

I. Договоры Руси зъ Греками 3
а) Первый договôръ 4
б) Вторый договôръ 9
в) Третій договôръ 13
II. Уставъ Володимира Великого 14
III. Изъ житія славяньского апостола св. Меѳодія . 17

Вѣкъ XI.

I. Изъ поученія Луки Жидяты ко братіи . . . 20
II. Изъ письмъ Иларіона 22
а) Изъ Слова о законѣ и о благодати . . 23
б) Похвала кагану Владимиру 25
III. Два Изборники Святослава 27
1. Изъ Изборника зъ 1073. р.
а) Послѣсловіе 29
б) Изъ статей св. Епифанія о 12 камѣняхъ 30
в) Изъ письмъ Ѳеодорита . . . 31
2. Изъ Изборника зъ 1076. р.
а) О чтеніи книгъ 31
б) Поученія дѣтямъ 32
IV. Правда Русьская 33

Вѣкъ XII.

I. Изъ евангелія Мстиславового 46
II. Изъ евангелія Галицкого 48
III. Изъ Патерика печерского 51
1. Оповѣданіе про первыхъ святыхъ печерскихъ 53
2. Изъ житія св. Григорія чудотворца . . 57
IV. Изъ слôвъ Кирила Туровского 59
1. Изъ слова въ новую недѣлю по Пасцѣ . . 60
2. Поученіе въ недѣлю 5. по Пасцѣ . . . 62

Сторона

V. Володимира Мономаха Поученіе дѣтямъ . . 64
VI. Изъ Паломника Данила мниха 74
1. О Іерусалимѣ 79
2. О церкви Въскресенія господня . . . 79
3. О гробѣ господни 80
4. О Іерданьстѣй рѣцѣ 81
5. О свѣтѣ святѣмь, како сходить съ небесе къ гробу господню 83
VII. Изъ лѣтописи Несторовоп 91
1. Найдавнѣйша земленпсь славяньска . . 97
2. Оповѣданє про основанє города Кієва . . 99
3. Про звычаѣ и обычаѣ племенъ славяньскихъ 100
4. Прикликанє Варягôвъ изъ за моря. Похôдъ Асколда и Дира на Царьгородъ . . 102
5. Олегъ займає Кієвъ 105
6. Похôдъ Олега на Царьгородъ въ 907. роцѣ . 107
7. Ольга мститъ Деревлянамъ смерть Игоря . 110
8. Хрещенє Ольги 116
9. Оповѣданє про богатырскй дѣла Святослава въ Болгаріи. Смерть Святослава . . . 119
10. Хрещенє Володимира и всеп Руси . . 123
11. Ослѣпленє Василька, князя Теребовельского . 131
VIII. Изъ лѣтописи Кієвскоп 137
1. Похôдъ князѣвъ рускихъ на Володимирка, князя Галицкого 138
2. Изяславъ Мстиславичь, велпкій князь Кієвскій, и король угорскій воюють зъ Володимиркомъ Галицкимъ. Смерть Володимирка . 141
3. Похôдъ Игоря Святославича на Половцѣвъ . 150
IX. Слово о полку Игоревôмъ 160
X. Изъ литературы апокрифичпоп 201
Хожденіе Богородицѣ по мукамъ . . . 202

Вѣкъ XIII.

I. Изъ Кормчоп книги 209
Передне слово 210
а) Про деякй звычаѣ поганьскй 210
б) О полонѣ 211
II. Изъ слôвъ Серапіона 211
Слово о знаменіяхъ 212
III. Слово о Данілѣ Заточницѣ 214
IV. Изъ лѣтописи Волыньско-галицкоп . . . 221
1. Битва на Калцѣ зъ Татарами . . . 222
2. Данило помагає Кондратови, князеви Краковско-мазовецкому противъ Володислава, кня-

Сторона

зя великопольского. — Пораженіе Угрôвъ пôдъ Галичемъ 226
3. Нападъ татарскій на южну Русь. — Невѣрство бояръ Галицкихъ 232
4. Битва пôдъ стѣнами города Ярослава . . 237
5. Данило въ ордѣ татарскôй 242
6. Данило воює въ земли ческôй 244
7. Рускій князѣ идуть зъ Татарами на Ляхôвъ . 249
8. Послѣдній дни житя Володимира Василькôвича. Характеръ єго 251
V. Грамота князя Льва зъ 1292. р. 254

Вѣкъ XIV.

I. Изъ збôрника „Пчела“ 256
II. Изъ збôрника „Златая Цѣпь“ 259
III. Изъ письмъ митрополита Кипріяна . . . 261
а) Изъ Служебника. Послѣсловіе 262
б) Прощальная грамота 262
IV. Изъ твору „Похвала къ Богу о сотвореніи всея твари“ 265
V. Грамоты 266
1. Петрашь Радцѣвскій купує дѣдицтво Анны Радивоньковои 267
2. Петро Радцѣвскій купує вôдъ Шульжичѣвъ Хлипля и брата єго Захаріи дѣдицтво Пнеколтъ 268
3. Староста Галицкій и Снятыньскій Бенко свѣдчить, що панъ Гервасъ вѣновавъ своєй женѣ Варварѣ сто гривенъ на селѣ Толмачи и Жюрковѣ 269

Вѣкъ XV.

I. Изъ письмъ Григорія Цамблака 270
Изъ надгробного слова въ память митрополита Кипріяна 270
II. Изъ легендъ рускихъ 272
Легенда про чудо св. Николая 272
III. Изъ литературы апокрифичной 274
Повѣсть о китоврасѣ 275
IV. Изъ лѣтописця великихъ князей литовскихъ . 276
Похвала Витовту, великому князеви литовскому 277
V. Правая грамота зъ 1422. року: Грамота Самбôр-

Сторона

ского старосты Сташка изъ Давидова, дана Перемыскому епископу Иліи 279

Вѣкъ XVI.

I. Изъ Библіи Скорины 281
1. Изъ книги светого Иова 283
2. Изъ Притчей царя Соломона 285
II. Изъ Библіи Острогской 286
1. Описанє герба князя Константина Константиновича Острогского 287
2. Изъ Библіи старого завѣта 288
3. Изъ Библіи нового завѣта 290
III. Изъ Евангелія по рукописи Пересопницкой . . 291
Отъ Луки святаго Евaггеліа чтеніе . . . 293
IV. Изъ рукописи Супрасльской 296
Битва подъ Оршою 296
V. Изъ лѣтописи Литовской 299
1. Битва подъ Дубровнымъ 300
2. Зъѣздъ монарховъ и князѣвъ въ Луцку у Витовта 303
VI. Изъ исторіи Курбского 305
Облога Казани 306
VII. Изъ Хронографа 308
1. О испытаніи небесныя высоты и глубины морьскыя 309
2. О Фарижѣ 309
VIII. Изъ Статута Литовского 310
1. Изъ Статута Литовского редакціи первои . 313
2. Изъ Статута Литовского редакціи третёи . 317
IX. Изъ Лексикона Лаврентія Зизанія . . . 319

Вѣкъ XVII.

I. Изъ Зерцала Богословіи Ставровецкого . . 322
О сотвореню неба и земли, видимого сего мира и єже в немъ 323
О огни, перъвомъ елеменътѣ 325
О въздусѣ, второмъ елеменътѣ 326
О водѣ, третемъ елеменътѣ 327
О земли, четвертомъ елеменътѣ 331
II. Изъ письмъ Петра Могилы 333
1. Изъ книги „Тріодіонъ.“
а) Вѣрши похвальнѣ на гербъ Замойскихъ 335
б) Изъ переднёго слова 336
2. Изъ „Евхологіона или Требника.“

Сторона

а) Вѣрши похвальнй на гербъ Могилôвъ 337
б) Изъ казаня погребного . . . 338
III. Изъ письмъ Лазаря Барановича 339
Изъ книги „Трубы словесъ проповѣдныхъ“ . 339
IV. Изъ письмъ Іоанникія Галятовского . . . 340
1. Изъ Ключа разумѣнія.
а) Изъ казаня „на Покровъ пресвятои Богородици“ 342
б) Наука албо способъ зложеня казаня . 343
2. Изъ книги „Небо новое“.
а) Присвящене и передне слово . . 345
б) Чуда пресвятои Богородицѣ . . 347
3. Изъ твору „Месія правдивый“.
а) Байка про посольство жидôвъ въ рай 349
б) О дарункахъ, принесеныхъ Месіи жидами 350
в) Изъ освободженого Іерусалима Торквата Тасса 350
V. Изъ письмъ Симеона Полоцкого 351
1. Изъ Псалтыри 352
2. Изъ Вертограда многоцвѣтного . . . 353
3. Комедія о Навуходоносорѣ царѣ . . . 354
VI. Изъ письмъ Димитрія Ростовского . . . 361
Изъ книги „Руно орошенное“ 362
VII. Изъ лѣтописи Самовидця 362
1. Вôйна Збаражска 363
2. Хмельницкій и царь Олексѣй воюють зъ Польщею. Похороны Ивана Золотаренка . 367
3. Чорна Рада 371
VIII. Изъ лѣтописи Львôвскои 376
IX. Изъ лѣтописи Густиньскои 380
О идолахъ рускихъ 381
X. Изъ лѣтописного твору „Cvнопсисъ“ Иннокентія Гизеля 383
О второмъ бѣсурманскомъ приходѣ подъ Чигиринъ 384
XI. Изъ лѣтописи Леонтія Боболиньского . . . 385
О Ивонѣ, господару волоскôмъ 386
XII. Изъ граматики Мелетія Смотрицкого . . . 399
Передне слово 400
XIII. Изъ Лексикона Памвы Берынды 402

Вѣкъ XVIII.

I. Изъ лѣтописи Григорія Грабянки 406
1. Повѣсть про рôдъ Хмельницкого, и про вôйну пôдъ Цецорою и Хотиномъ . . . 406

Сторона

2. Характеристика Хмельницкого . . . 408
II. Изъ лѣтописи Самóйла Величка 409
1. Богданъ Хмельницкій въ замку Бродскóмъ . 411
2. О вóйнѣ Сѣрковóй въ Крымѣ 413
III. Изъ збóрника стихотворбвъ Климентія Зѣновіева 423
1. О довбишахъ, що въ бубни бубнятъ, и о тренбачахъ, що въ труби трубятъ и въ сурми сурмятъ 424
2. О стрѣльникахъ, що стрѣли козацкіе робятъ и о козакахъ похвальное 425
Оглядъ исторично-литературный 426

Додатокъ граматичный 431

А. Наука о деклинаціи.
I. Деклинація именъ.
а) Substantiva 431
б) Pronomina personalia 438
II. Деклинація заименникóвъ 439
III. Деклинація зложена 442
Б. Наука о конъюґаціи.
1. Подѣлъ формъ глагольныхъ 445
2. Наростки особовй 446
3. Самогласна звязкова 447
4. Наростки инѣвъ infinitiv-а 448
5. Наростки инѣвъ praesentis 449
6. Конъюґація ведля клясъ глагольныхъ . . 450
а) Конъюґація зъ нарóсткомъ praesentis.
Кляса перва. Инѣ безъ наростка . . 450
Кляса друга. Инѣ окóнченй на ноу . 458
Кляса третя. Инѣ окóнченй на ѣ . . 459
Кляса четверта. Инѣ окóнченй на и . 462
Кляса пята. Инѣ окóнченй на л . . 463
Кляса шеста. Инѣ окóнченй на ова . 468
б) Конъюґація безъ наростка praesentis . 468
Додатокъ.
Описанй формы глагольнй 470

Словарець 473

ПОПРАВКИ и ДОДАТКИ.

Стор. 5 строчка 12 зъ долпны додай: прочихъ и всегда лѣтъ gen. temp.; съхраненіе — извѣщаемоую любовь непревратьноу и непостижноу = съхраненіе извѣщаемъıы любъве непревратьнъı и непостижнъı; порѣвн. стор. 4, замѣт. 7—9.

„ 7 строчка 9. 10 зъ горы читай: аще ли ключить сѧ такоже проказа лодьи близъ земли роускъıя замѣсть: аще ли ключить сѧ такоже проказа близъ земли лодьи роусткй.

„ 15 строчка 10 зъ долпны читай сынъ замѣсть сынъ.

„ 20 „ 2 зъ горы „ два десяти замѣсть двѣ десяти.

„ 21 строчка 7 зъ долпны читай: въ сполученю зъ попереднёю частицею не и зъ послѣдуючимъ способомъ неозначеным — замѣсть: въ сполученю зо способомъ неозначеным.

„ 38 строчка 1 зъ горы читай майно зам. майпо.

„ 46 „ 12 „ „ съподобивъıй зам. съподовивъıй.

„ 47 строчка 7 зъ долпны читай ищьтенъıй зам. ищьтенъıй.

„ 50 „ 4 „ „ исплънь зам. сиплънь.

„ 53 „ 6 „ додай Свıтаıа гора с. є. Аѳосъ.

„ 94 „ 1 „ читай смерть Олега зам. смерть Игоря.

„ 98 строчка 5 зъ горы читай Поморıане зам. Поморıане.

„ 111 „ 22 „ возлѣ зам. къздолѣ; къздолѣ стоить въ рукописи Лаврентіевскоѣ.

„ 112 строчка 9 зъ долпны читай лѣтописця зам. лѣтописцп.

„ 136 „ 7 „ додай: къ онь зам. къ нь, во нь изъ къ и (jъ); и є тутъ евфоничне.

„ 154 строчка 16 зъ горы читай бивъше сѧ зам. къıвъше сѧ.

„ „ „ 4 зъ долпцы додай: дѣй соть мабуть формою imperat. ?. sing. въ значеню частицѣ „вѣдай", „отже."

„ 173 строчка 14 зъ горы читай начашя зам. начаша.

„ 184 „ 4 „ „ съновця зам. синовця.

Стор.	217	стрôчка	3	зъ долины	читай неправильный зам. непральный.
„	221	стрôчка	2	зъ долины	читай що зам. что.
„	239	„	9	„ „	орлы зам. орли.
„	244	„	4	„ „	и оженивъ зам. оженивъ.
„	267	„	11	„ „	Радивонъковокѣ зам. Радивонъковокѣ.
„	303	стрôчка	1	зъ горы	має бути и зам. и.
„	318	„	2	зъ долины	читай рус. обывателямъ зам. обывателямъ.
„	319	стрôчка	8	зъ горы	має бути IX. зам. XI.
„	326	„	10	„	читай чоу́вствомъ зам. чоу́вствомъ.
„	332	„	24	„	читай живоу́щимъ зам. живоу́щимъ.
„	409	„	7	зъ долины	читай издивение зам. издивение.
„	431	„	18	зъ горы	читай ѣ=ѣ, ї зам. ѣ=ѣ.
„	432	„	13	зъ долины	читай зъны зам. стаа.
„	433	„	15	„	додай коньхъ.
„	437	„	14	зъ горы	„ трехъ.
„	440	„	16	зъ долины	„ той.
„	444	„	21	зъ горы	„ доброй.
„	459	„	5	зъ долины	„ (оумѣахъ, оумихъ).